

*S
KE

72

C36

32-1

C106-C138

C-106

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-106

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-106

An Act respecting energy monitoring and to amend the
Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil
Substitution and Conservation Act

First reading, April 7, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-106

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-106

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-106

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et
modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvi-
sionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de
pétrole et le remplacement du mazout

Première lecture le 7 avril 1982

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act respecting energy monitoring and to amend the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Energy Monitoring Act</i> .	1. <i>Loi sur la surveillance du secteur 5 énergétique.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agency" «Agence»	"Agency" means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16;	«Agence» L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée en vertu de l'article 16.	«Agence» "Agency"
"Canada" «Canada»	"Canada" includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and 10 extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from baselines from which the breadth of 15 the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	«Canada» S'entend en outre des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jus- 15 qu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	«Canada» "Canada"
"energy commodity" «produit énergétique»	"energy commodity" means oil and gas and any prescribed product resulting from the processing or refining of oil or gas and, 20 where there is a designation in respect of coal, thorium and uranium, or any of those substances, under section 10, includes all those substances, or the designated sub-	«entreprise énergétique» Toute personne, société, société de personnes, fiduciaire ou tout organisme qui se livre au Canada à la prospection, à la mise en valeur, à la pro-	«entreprise énergétique» "energy enterprise"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act respecting energy monitoring and to amend the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout».

10... 12... 20... 22... 30... 32... 40... 42... 44... 46... 48... 50... 52... 54... 56... 58... 60... 62... 64... 66... 68... 70... 72... 74... 76... 78... 80... 82... 84... 86... 88... 90... 92... 94... 96... 98... 100...

10... 12... 14... 16... 18... 20... 22... 24... 26... 28... 30... 32... 34... 36... 38... 40... 42... 44... 46... 48... 50... 52... 54... 56... 58... 60... 62... 64... 66... 68... 70... 72... 74... 76... 78... 80... 82... 84... 86... 88... 90... 92... 94... 96... 98... 100...

	stance, as the case may be, and any prescribed product resulting from the processing or refining of the designated substance or substances;	duction, au traitement ou au raffinage d'un produit énergétique.	
«energy enterprise» «entreprise...»	5 “energy enterprise” means any individual, corporation, partnership, trust or organization engaged in the exploration for, or the development, production, processing or refining of any energy commodity in Canada;	5 «gaz» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.	5 «gaz» “gas”
“gas” «gaz»	“gas” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;	10 «Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	10 «Ministre» “Minister”
“Minister” «Ministre»	15 “Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;	10 «négociant en pétrole et en gaz» Toute personne ou association de personnes qui fournit, transporte ou stocke le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers et notamment l'exportateur, l'importateur, la personne ou l'association de personnes qui traite le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers, le 15 raffineur, l'agent de commercialisation en gros, le sous-traitant, le distributeur, l'exploitant de terminal ou le courtier qui fournit du pétrole, du gaz ou des produits 20 pétroliers.	10 «négociant en pétrole et en gaz» “oil and gas dealer”
“oil” «pétrole»	“oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than coal or gas;	20 «organisme» A le sens que lui donnent les règlements.	20 «organisme» “organization”
“oil and gas dealer” «négociant...»	20 “oil and gas dealer” means any person or association of persons who supplies, transports or stores oil, gas or petroleum products and includes, without limiting the generality of the foregoing, any exporter, importer, refiner, processor, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator or broker who supplies oil, gas or petroleum products;	25 «pétrole» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le charbon ou le gaz.	25 «pétrole» “oil”
“organization” «organisme»	“organization” has the meaning assigned to that term by the regulations;	35 «produit énergétique» Le pétrole et le gaz et tout produit visé aux règlements et provenant du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz. S'entend également du charbon, du thorium et de l'uranium ou de 30 l'une de ces matières de même que de tout produit visé aux règlements provenant de leur traitement ou raffinage, dans les cas où celles-ci ou l'une d'entre elles font l'objet d'un décret du gouverneur en conseil 35 sous le régime de l'article 10.	35 «produit énergétique» “energy commodity”
“petroleum product” «produit pétrolier»	30 “petroleum product” means a prescribed product resulting from the production, processing or refining of oil or gas;	40 «produit pétrolier» Tout produit visé aux règlements provenant de la production, du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz.	40 «produit pétrolier» “petroleum product”
“prescribed” version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations.		
Meaning of control	(2) For the purposes of subsection 5(2) 35 and paragraphs 6(f) and 7(b), a corporation (in this section referred to as the “controlled corporation”) is controlled by an energy enterprise or another corporation if voting securities of the controlled corporation to 40 which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, directly or indirectly, other	(2) Pour l'application du paragraphe 5(2) et des alinéas 6f) et 7b), a le contrôle d'une société, l'entreprise énergétique ou une autre société qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des 45 valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de cette société.	Contrôle

then by way of security only, by or for the benefit of the energy enterprise or other corporation.

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

ENERGY ENTERPRISES MONITORING

4. Subject to section 7, this Act applies to every energy enterprise that has

(a) gross annual revenues derived from the activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), 10 determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed; or

(b) assets related to its activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed.

5. (1) Rules prescribed by the regulations and prescribed manner shall apply to the period, in prescribed form and manner, for each prescribed period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

- (a) its ownership and control;
- (b) its financial and operational of funds;
- (c) its financial position and performance;
- (d) its exploration and development program, production activities and market; and
- (e) its energy consumption.

(2) In this section the revenues in connection with each of its activities referred to in paragraph (1);

(3) The exploration expenditure development program reported with respect to allowances, non-capital losses and the other deductions, credits and allowances detailed under the former Tax Act in the computation of income from and taxes payable on each of its activities referred to in paragraph (1);

3. Le présent loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

LE SUIVIS DES ENTREPRISES ÉNERGÉTIQUES

4. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toute entreprise énergétique dont :

(a) les revenus annuels bruts provenant des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements;

(b) la valeur des éléments d'actifs liés aux activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements.

5. (1) Sont prescrites par les règlements, sous réserve des modalités prescrites, les modalités prescrites pour chacune des statistiques exigées, au sein de chaque loi applicable, pour les entreprises concernées :

- (a) le titre de propriété exclusive ou le contrôle de l'entreprise;
- (b) la situation financière et l'exploitation de ses fonds;
- (c) sa situation et son rendement financier;
- (d) ses activités quant à la production, la mise en valeur, la production, le traitement, le raffinage et la commercialisation;
- (e) ses dépenses de développement;
- (f) les autres dépenses déductibles de son revenu des activités visées à l'article 4(1);
- (g) les frais de production, tels que les coûts de production, les coûts de transport, les allocations de coûts en capital, les pertes d'allo-

(2) Dans cette section, les revenus en connexion avec chacune de ses activités visées à l'article 5(1);

(3) Les dépenses de développement, les pertes d'allo-

1980-81-82

1980-81-82

1980-81-82

1980-81-82

1980-81-82

1980-81-82

than by way of security only, by or for the benefit of the energy enterprise or other corporation.

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 5 du Canada ou d'une province.

Assujettissement de Sa Majesté

ENERGY ENTERPRISE MONITORING

SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE

Application

4. Subject to section 7, this Act applies to every energy enterprise that has

(a) gross annual revenues derived from the activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), 10 determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed; or

(b) assets related to its activities referred to in the definition "energy enterprise" in 15 subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed.

4. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toute entreprise énergétique dont :

- a) les revenus annuels bruts, provenant des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou 10 tout autre montant plus élevé fixé par les règlements;
- b) la valeur des éléments d'actif se rapportant à des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au 15 paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements.

Domaine d'application de la présente loi

5

Return of Canadian energy enterprise

5. (1) Unless exempted by the regulations, every energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

- (a) its ownership and control; 25
- (b) its sources and application of funds;
- (c) its financial position and performance;
- (d) its exploration for, development, production, processing, refining and marketing of energy commodities; 30
- (e) its costs and revenues in connection with each of its activities referred to in paragraph (d);
- (f) the exploration expenditures, development expenditures, resource allowances, 35 capital cost allowances, non-capital losses and the other deductions, credits and allowances deducted under the *Income Tax Act* in the computation of income from and taxes payable on each of its 40 activities referred to in paragraph (d);

5. (1) Sauf exemption prévue par les 20 règlements, toute entreprise énergétique doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant : 25

- a) le droit de propriété exclusive ou le contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale;
- b) la provenance et l'affectation de ses fonds; 30
- c) sa situation et son rendement financiers;
- d) ses activités quant à la prospection, la mise en valeur, la production, le traitement, le raffinage et la commercialisation 35 de produits énergétiques;
- e) ses coûts et revenus découlant de chacune des activités visées à l'alinéa d);
- f) les frais de prospection, frais de mise en valeur, allocations relatives aux ressources, 40 allocations du coût en capital, pertes autres que les pertes en capital, ainsi que les autres déductions, crédits et allocations

États à fournir par l'entreprise énergétique canadienne

10 (1) In respect of the allocation of the proceeds of the sale of the property, the proceeds shall be allocated to the energy activities in the following order:

15 (a) the energy activities in which the taxpayer has an interest;

(b) the energy activities in which the taxpayer has an interest, in the order in which the taxpayer acquired the interest;

20 (c) the energy activities in which the taxpayer has an interest, in the order in which the taxpayer disposed of the interest.

(2) The proceeds of the sale of the property shall be allocated to the energy activities in the following order:

25 (a) the energy activities in which the taxpayer has an interest;

(b) the energy activities in which the taxpayer has an interest, in the order in which the taxpayer acquired the interest;

(c) the energy activities in which the taxpayer has an interest, in the order in which the taxpayer disposed of the interest.

(3) In addition to the amounts and interest referred to in subsection (1), every energy enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out in the return and manner in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (1)(c) in respect of every enterprise required.

(4) This section does not apply to any energy enterprise referred to in a return under section 5.

30 (1) Every enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out in the return and manner in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (1)(c) in respect of every enterprise required.

(2) This section does not apply to any energy enterprise referred to in a return under section 5.

(5) A return required by the regulations under an energy enterprise is required to be filed by

(a) an individual not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada,

(c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporation incorporated elsewhere than in Canada, or

(d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as

35 (1) Every enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out in the return and manner in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (1)(c) in respect of every enterprise required.

(2) This section does not apply to any energy enterprise referred to in a return under section 5.

(6) A return required by the regulations under an energy enterprise is required to be filed by

(a) an individual not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada,

(c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporation incorporated elsewhere than in Canada, or

(d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as

- (g) the amounts with respect to the expenditures, allowances, losses, deductions and credits referred to in paragraph (f) that can be carried forward in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*;
- (h) the distribution and disposition of its revenues and profits;
- (i) its energy commodity resources, reserves and properties;
- (j) its ownership of or interest in any corporation, partnership, trust or organization;
- (k) its research and development programs; and
- (l) such other matters concerning each of its activities referred to in paragraph (d) and the funds derived from those activities as are prescribed.

- déduits en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu provenant de chacune des activités visées à l'alinéa d) et des impôts à payer pour ces activités;
- g) les montants afférents aux frais, allocations, pertes, déductions et crédits visés à l'alinéa f), qui peuvent être reportés à une année postérieure conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- h) la répartition et l'affectation de ses revenus et bénéfices;
- i) ses ressources, réserves et autres biens en matière de produits énergétiques;
- j) les sociétés, sociétés de personnes, fiducies ou organismes dont elle est le propriétaire ou dans lesquels elle a une participation;
- k) ses programmes de recherche et de développement;
- l) tout autre point prévu aux règlements concernant ses activités visées à l'alinéa d) et les fonds provenant de ces activités.

Additional statistics and information

- (2) In addition to the statistics and information referred to in subsection (1), every energy enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out, in prescribed form and manner, in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (l) in respect of every corporation it controls.

- (2) Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu du paragraphe (1) doit y inclure, en la forme et selon les modalités prescrites, en plus des statistiques et renseignements visés à ce paragraphe, des statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas (1)b) à l) en ce qui a trait à toute société qu'elle contrôle.

Renseignements complémentaires

Application

- (3) This section does not apply to any energy enterprise required to file a return under section 6.

- (3) Le présent article ne s'applique pas aux entreprises énergétiques qui sont tenues de fournir l'état visé à l'article 6.

Application du présent article

Return of foreign energy enterprise

6. Unless exempted by the regulations, where an energy enterprise is
- (a) an individual not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada,
- (c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporations incorporated elsewhere than in Canada, or
- (d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as

6. Sauf exemption prévue par les règlements, l'entreprise énergétique qui est :
- a) une personne physique ne résidant pas habituellement au Canada,
- b) une société constituée sous le régime d'une loi étrangère,
- c) une société de personnes n'ayant pour associés que des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada ou des sociétés constituées sous le régime d'une loi étrangère,

État par l'entreprise énergétique étrangère

such, governed by the laws of a jurisdiction other than that of Canada or a province,

that energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

(e) its ownership and control, and

(f) the matters set out in paragraphs 5(1)(b) to (l) in respect of its holdings and operations in Canada and the holdings and operations in Canada of every corporation it controls.

d) une fiducie dont le fiduciaire et le bénéficiaire sont ès qualités assujettis à une loi étrangère,

doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements relatifs :

e) au droit de propriété exclusive ou au contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale,

f) aux points visés aux alinéas 5(1)b) à l) en ce qui a trait à ses avoirs en actions et activités au Canada ainsi qu'aux avoirs en actions et activités au Canada de toute société qu'elle contrôle.

Minister may require return

7. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require

(a) any energy enterprise to which this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 5 or 6, as the case may be; and

(b) any corporation that controls a corporation that is an energy enterprise to file, in prescribed form and manner, a return setting out statistics and information relating to the matters set out in paragraphs 5(1)(a), (b), (h) and (j).

7. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que :

a) une entreprise énergétique non soumise à la présente loi produise l'état prévu soit à l'article 5 soit à l'article 6;

b) une société qui contrôle une entreprise énergétique constituée en société produise, en la forme et selon les modalités prescrites, les statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas 5(1)a), b), h) et j).

État exigé par le Ministre

Supplementary statistics, information and documentation

8. Every energy enterprise required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

8. Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires qu'exige le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

Renseignements complémentaires

Statistics, information and documentation available to Agency

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

9. Le Ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Communication de renseignements à l'Agence

Extension

10. The Governor in Council may, by order, designate coal, thorium and uranium, or any of those substances, as an energy commodity for the purposes of this Act.

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le charbon, le thorium et l'uranium, ou l'une de ces matières, comme étant un produit énergétique pour l'application de la présente loi.

Extension du domaine d'application

OIL AND GAS DEALER MONITORING

SURVEILLANCE DES NÉGOCIANTS EN
PÉTROLE ET EN GAZ

Application	<p>11. Subject to section 13, this Act does not apply, with respect to any reporting period, to any oil and gas dealer who supplied, transported or stored less than one hundred million litres of oil, gas or petroleum products in the twelve months that immediately preceded that period.</p>	<p>11. Sous réserve de l'article 13, la présente loi ne s'applique pas, en ce qui concerne une période réglementaire, aux négociants en pétrole et en gaz qui ont fourni, transporté ou stocké moins de cent millions de litres de pétrole, de gaz ou de produits pétroliers au cours des douze mois précédant cette période.</p>	<p>Domaine d'application de la présente partie</p>
Return of oil and gas dealer	<p>12. Unless exempted by the regulations, every oil and gas dealer shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that oil and gas dealer, a return setting out statistics and information relating to</p> <p>(a) his production, processing, refining, storage, marketing, sale and use of oil, gas and petroleum products; and</p> <p>(b) his costs, revenues, prices and profits in connection with each activity referred to in paragraph (a).</p>	<p>12. Sauf exception prévue par les règlements, tout négociant en pétrole et en gaz doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :</p> <p>a) ses activités quant à la production, au traitement, au raffinage, au stockage, à la commercialisation, à la vente et à l'utilisation de pétrole, de gaz et de produits pétroliers;</p> <p>b) ses coûts, revenus, prix et bénéfices découlant de chacune des activités visées à l'alinéa a).</p>	<p>États à fournir par les négociants en pétrole et en gaz</p>
Minister may require return	<p>13. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require any oil and gas dealer to whom this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 12.</p>	<p>13. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que n'importe quel négociant en pétrole et en gaz non soumis à la présente loi produise, en la forme et selon les modalités prescrites, un état exposant les statistiques et renseignements visés à l'article 12.</p>	<p>Cas spéciaux d'application de la présente loi</p>
Supplementary statistics, information and documentation	<p>14. Every oil and gas dealer required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.</p>	<p>14. Tout négociant en pétrole et en gaz tenu de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires que peut exiger le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.</p>	<p>Renseignements complémentaires</p>
Statistics, information and documentation available to Board	<p>15. The Minister may make the statistics, information and documentation obtained by him under this Act that relate to oil and gas dealers available to the Energy Supplies Allocation Board established under the <i>Energy Supplies Emergency Act, 1979</i>.</p>	<p>15. Le Ministre peut mettre à la disposition de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie constitué en vertu de la <i>Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie</i>, les statistiques, renseignements et documents qu'il a obtenus dans le cadre de la présente loi relatifs aux négociants en pétrole et en gaz.</p>	<p>Communication de renseignements à l'Office</p>

	PETROLEUM MONITORING AGENCY	AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER	
Agency established	16. There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.	16. Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.	Constitution
Membership	17. The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.	17. L'Agence est composée d'un président 5 nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le 5 Ministre.	Composition
Chief executive officer	18. The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.	18. Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.	Premier dirigeant
Vice-Chairman	19. One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	19. Le Ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-président. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son 15 poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.	Vice-président
Superannuation, etc.	20. (1) Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person 20 employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and shall be deemed to be a person described in paragraph 4(1)(i) of that Act.	20. (1) Les membres de l'Agence sont, à 15 moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et ils sont assimilés aux personnes visées à l'ali- 20 née 4(1)(i) de cette loi.	Régime de retraite
Idem	(2) Part II of Schedule A to the <i>Public 25 Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Petroleum Monitoring Agency".	(2) La partie II de l'annexe A de la <i>Loi 25 sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par adjonction de l'«Agence de surveillance du secteur pétrolier».	Idem
Remuneration and expenses	21. Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by 30 the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties 35 under this Act while absent from his ordinary place of residence.	21. Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour, entraînés 30 par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.	Traitement et indemnités
Principal office	22. The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National 40 Capital Act</i> .	22. Le bureau principal de l'Agence est situé dans la région de la Capitale nationale 35 définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Bureau principal
Meetings	23. The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.	23. L'Agence se réunit aux date et lieu que le président estime indiqués.	Réunions

Réglement Intérieur	24. L'Agence peut, par son règlement intérieur, régler sa gestion interne et son activité.	24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	By-law
Personnel	25. Le personnel que le Ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et détaché auprès de l'Agence.	25. Such officers and employees of the Department of Energy, Mines and Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.	Officer and employee
Conseils d'experts	26. L'Agence peut, par contrat, rémunérer ses services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exécution de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du conseil du Trésor, leur verser un traitement et leur accorder certaines indemnités.	26. The Agency may engage on a contract basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	Technical personnel
Rapports et comptes rendus	27. A la demande du Ministre l'Agence fournit des conseils à calculer et établit des rapports à son intention.	27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.	Reports and returns
Rapports	28. (1) Sous réserve du paragraphe 13, l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge appropriés et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leur avoir en actions et en activités.	28. (1) Subject to subsection (3), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.	Reports
Divulguer des renseignements	(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou données qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — du fait d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.	(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.	Disclosure of certain information only
Autres fonctions	29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confie le Ministre.	29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may from time to time assign to the Agency.	Other duties
DISPOSITIONS GÉNÉRALES		GENERAL	
Documents	30. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tous les jours un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à jour des livres d'application des règlements et des livres de comptes et des livres de dépenses et des livres de recettes.	30. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of business, records and books of account.	Documents, records and books of account

By-laws	24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	24. L'Agence peut, par son règlement intérieur, régir sa gestion interne et son activité.	Règlement intérieur
Officers and employees	25. Such officers and employees of the Department of Energy, Mines and Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.	25. Le personnel que le Ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et détaché auprès de l'Agence.	Personnel
Technical assistance	26. The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	26. L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.	Concours d'experts
Reports and advice to Minister	27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.	27. A la demande du Ministre l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.	Rapports et conseils au Ministre
Reports	28. (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.	28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge appropriés et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.	Rapports
Disclosure of certain information only	(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.	(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.	Divulgence de certains renseignements uniquement
Other duties	29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may from time to time assign to the Agency.	29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le Ministre.	Autres fonctions

GENERAL

Documents, records and books of account

30. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Documents, dossiers et livres de comptabilité

30. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à

leur principal établissement ou en tout autre lieu au Canada prévu par les règlements, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la forme et le contenu au chapitre de 2 statistiques et renseignements pertinents au 34 nature de vérifier l'exactitude des statistiques, des renseignements et des documents qu'il lui présente.

31. Les entreprises énergétiques et autres clients en vertu de la section 30 ou en vertu de la section 31 de la loi doivent, dans les livres de comptabilité, dossiers, notes et autres documents, retenir et conserver les documents, dossiers et livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de l'année financière répertoriée à laquelle ils se rapportent.

32. Les entreprises énergétiques et autres clients en vertu de la section 30 ou en vertu de la section 31 de la loi doivent, dans les livres de comptabilité, dossiers, notes et autres documents, retenir et conserver les documents, dossiers et livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de l'année financière répertoriée à laquelle ils se rapportent.

33. Les entreprises énergétiques et autres clients en vertu de la section 30 ou en vertu de la section 31 de la loi doivent, dans les livres de comptabilité, dossiers, notes et autres documents, retenir et conserver les documents, dossiers et livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de l'année financière répertoriée à laquelle ils se rapportent.

34. Les entreprises énergétiques et autres clients en vertu de la section 30 ou en vertu de la section 31 de la loi doivent, dans les livres de comptabilité, dossiers, notes et autres documents, retenir et conserver les documents, dossiers et livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de l'année financière répertoriée à laquelle ils se rapportent.

35. Les entreprises énergétiques et autres clients en vertu de la section 30 ou en vertu de la section 31 de la loi doivent, dans les livres de comptabilité, dossiers, notes et autres documents, retenir et conserver les documents, dossiers et livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de l'année financière répertoriée à laquelle ils se rapportent.

36. Les entreprises énergétiques et autres clients en vertu de la section 30 ou en vertu de la section 31 de la loi doivent, dans les livres de comptabilité, dossiers, notes et autres documents, retenir et conserver les documents, dossiers et livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de l'année financière répertoriée à laquelle ils se rapportent.

business or other prescribed place in Canada in such form and containing such statistics and information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the statistics, information and documentation that the energy enterprise or his and his books relate to the business.

31. Every energy enterprise and every other client required by section 30 to keep documents, records and books of account shall retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the end of the reporting period to which the document, record or book of account relates.

32. Every energy enterprise and every other client required by section 30 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination, retain those documents, records and books of account available at all times to any person authorized by the Minister for the purpose and

33. Every energy enterprise and every other client required by the Minister to carry out the audit or examination, provide copies of all relevant data, answers, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all statistics, information, data, questions and copies required for the purpose of the audit or examination.

34. Every energy enterprise and every other client required by the Minister to carry out the audit or examination, provide copies of all relevant data, answers, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all statistics, information, data, questions and copies required for the purpose of the audit or examination.

35. Every energy enterprise and every other client required by the Minister to carry out the audit or examination, provide copies of all relevant data, answers, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all statistics, information, data, questions and copies required for the purpose of the audit or examination.

36. Every energy enterprise and every other client required by the Minister to carry out the audit or examination, provide copies of all relevant data, answers, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all statistics, information, data, questions and copies required for the purpose of the audit or examination.

Conservation

Collaboration

Amélioration

la Loi sur l'énergie

Assistance à l'industrie

Page 10

business or other prescribed place in Canada in such form and containing such statistics and information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the statistics, information and documentation that the energy enterprise or oil and gas dealer submits to the Minister.

leur principal établissement ou en tout autre lieu au Canada prévu par les règlements, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la forme et le contenu en matière de statistiques et renseignements permettent au 5 Ministre de vérifier l'exactitude des statistiques, des renseignements et des documents qu'ils lui présentent.

Disposal of records

31. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of accounts 10 shall, unless authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the end of the reporting period to which the document, record or book of account 15 relates.

31. Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz tenus en vertu de 10 l'article 30 de tenir documents, dossiers et livres de comptabilité doivent, sauf autorisation à l'effet contraire du Ministre, conserver ces documents, dossiers ou livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de 15 la période réglementaire à laquelle ils se rapportent.

Conservation

Assistance to authorized persons

32. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examina- 20 tion,

32. Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz doivent, dans le cadre des vérifications et examens : 20

Collaboration

(a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and 25

a) mettre à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, les documents, dossiers et livres de comptabilité qu'ils sont requis de tenir en vertu de l'article 30; 25

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions 30 relating to the audit or examination and provide all statistics, information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

b) donner à ces personnes l'assistance raisonnable à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous 30 renseignements, documents et copies utiles.

Disclosure of Statistics and Information

Divulgence de statistiques et renseignements

Privilege

33. The statistics, information and docu- 35 mentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and 40 shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le Ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de 35 l'article 9, par l'Office sur les approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les 40 divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements protégés

Exceptions

34. The statistics, information and documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters; and

(b) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*.

34. Les statistiques, renseignements et documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués, divulgués ou transmis, dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement, aux personnes suivantes :

a) le ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) le statisticien en chef du Canada en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*.

Dérégation

Evidentiary privilege

35. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any statistic, information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any statistic, information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such statistic, information or documentation.

35. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des statistiques, renseignements ou documents en vertu de la présente loi de déposer en justice au sujet des statistiques, renseignements ou documents protégés en vertu de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces statistiques, renseignements ou documents, sauf à l'occasion d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement.

Preuve relative aux documents protégés

Disclosure to public

36. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may disclose any statistic, information or documentation obtained under this Act where he considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.

36. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut divulguer des statistiques, renseignements ou documents obtenus dans le cadre de la présente loi, s'il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique, de la société, de la société de personnes, de la fiducie, de l'organisme ou de l'association de personnes touchés par cette divulgation, que celle-ci est exigée par l'intérêt public.

Divulgateion

Notification and opportunity to make representations

(2) Where the Minister proposes to disclose any statistic, information or documentation pursuant to subsection (1) in a form that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons to which the statistic, information or documentation relates, the Minister shall so notify that individual, corporation, partnership, trust, organization or association of per-

(2) Le Ministre, avant de pouvoir, en vertu du paragraphe (1), divulguer des statistiques, renseignements ou documents sous une forme qui permette d'identifier la personne visée — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'un organisme, ou d'une association de personnes — est tenu de l'en aviser et de lui donner l'occasion de présenter des observations quant aux éventuels effets

Avis et possibilité de faire des observations

20. Die ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...

31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...

41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...

51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...

61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...

71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...

81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...

91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

101. ...
 102. ...
 103. ...
 104. ...
 105. ...
 106. ...
 107. ...
 108. ...
 109. ...
 110. ...

111. ...
 112. ...
 113. ...
 114. ...
 115. ...
 116. ...
 117. ...
 118. ...
 119. ...
 120. ...

sons and afford him or it a reasonable opportunity to make representations with respect to the effect that the disclosure of the statistic, information or documentation might have on his or its competitive position.

5

de cette divulgation sur sa situation concurrentielle.

Enforcement

Exécution

Obligation or duty on persons

37. (1) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any energy enterprise that is

- (a) a partnership shall be carried out or complied with by the partners of the 10 partnership;
- (b) a trust shall be carried out or complied with by the trustee of the trust; or
- (c) an organization shall be carried out or complied with by such persons responsible 15 for the administration and management of the organization as are prescribed.

37. (1) Les obligations imposées à une entreprise énergétique par la présente loi ou ses textes d'application sont assumées par : 5

- a) les associés, s'il s'agit d'une société de personnes;
- b) le fiduciaire, s'il s'agit d'une fiducie;
- c) les personnes chargées de l'administration et de la gestion en vertu des règle- 10 ments, s'il s'agit d'un organisme.

Personnes qui assument les obligations

Idem

(2) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any association of persons shall be carried out or complied with by the 20 persons forming part of that association.

(2) Toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application à une association de personnes doit être exécutée par celles qui en font partie. 15

Idem

Failure to file return or provide supplementary information

38. Every one who

- (a) fails to file a return as and when required by this Act,
- (b) fails to comply with a requirement of 25 the Minister pursuant to section 7 or 13,
- (c) fails to comply with sections 8, 14, 30, 31 or 32, or
- (d) contravenes or fails to comply with section 34 30

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 35

38. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an ou l'une de ces peines quiconque omet 20 selon le cas :

- a) de produire un état selon les modalités et à la date prévues par la présente loi;
- b) de se conformer à la requête du Minis- 25 tre en vertu des articles 7 ou 13;
- c) de se conformer aux articles 8, 14, 30, 31 ou 32;
- d) de se conformer à l'article 34.

Défaut de produire un état ou de fournir des renseignements complémentaires

False information

39. Every one who, under this Act, submits any statistic, information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with any return filed under this Act or any audit or 40 examination carried out pursuant to this Act, knowing that the statistic, information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence 45 and is liable

39. Toute personne qui, en produisant conformément à la présente loi, des statisti- 30 ques, renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question se rapportant soit à un état visé à la présente loi soit à une vérification ou à un examen effectués dans le cadre de celle-ci, sachant que 35 l'information fournie est fausse ou trompeuse ou qu'elle dénature ou omet un fait important est coupable d'une infraction et encourt :

Faux renseignements

(a) soit sur déclaration conjointe de chaque partie, une amende d'un million de dollars et un emprisonnement d'un an ou plus, ou l'une de ces peines;

(b) soit sur déclaration de culpabilité par verdict de mise en accusation, une amende d'un million de dollars et un emprisonnement d'un an ou plus, ou l'une de ces peines.

(a) on sentence conjointement à une amende de cinq cents mille dollars et à un emprisonnement d'un an ou plus, ou à l'une des deux peines;

(b) on sentence en indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and a imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

40. En cas de participation par une société, 10 d'une infraction à la présente loi, les personnes suivantes, administrateurs, ou mandataires qui l'ont autorisée ou autorisée en qui y ont participé ou participé sans partie à l'infraction, ou tout conseiller ou conseil de la société, que la société ait été ou non poursuivie en délit, sont responsables.

40. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officer, director or agent

Règlements

Regulations

41. Le Gouvernement en conseil peut établir 30 des règlements en vue :

(a) de définir le terme "organisme" aux fins de l'application de la présente loi;

(b) d'exempter toute entreprise énergétique ou négociant en énergie et en gaz ou des catégories de ses produits ou négociants de l'application de certaines des dispositions de la présente loi;

(c) de régler tout ce qui est prévu de la présente loi, relative au régime réglementaire;

(d) de permettre à la réalisation des dispositions de la présente loi.

41. The Governor in Council may make regulations

(a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;

(b) exempting any energy enterprise or oil and gas dealer, or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;

(c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed and

(d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

Regulations

Divulgués

Report

42. La loi sur le contrôle des exportations, Chapitre 79 des Statuts du Canada de 1977-78, est modifiée 1979 sur les dispositions suivantes :

43. La loi sur le contrôle des exportations, Chapitre 79 des Statuts du Canada de 1977-78, est modifiée 1979 sur les dispositions suivantes :

42. The Petroleum Corporation Amendment Act, Chapter 39 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

43. The definition "wholly owned subsidiary" in section 2(1) of the Energy Monitoring Act, Chapter 79 of the Statutes of Canada, 1977-78, is amended to read as follows:

Report

1979 sur les dispositions suivantes :

43. La loi sur le contrôle des exportations, Chapitre 79 des Statuts du Canada de 1977-78, est modifiée 1979 sur les dispositions suivantes :

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus deux cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Officer, etc., of corporation

40. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

40. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

10 Infraction par un dirigeant

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations

(a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;

(b) exempting any energy enterprise or oil and gas dealer, or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;

(c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

Règlements

41. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue :

a) de définir le terme «organisme» aux fins d'application de la présente loi;

b) d'exempter toute entreprise énergétique ou négociant en pétrole et en gaz ou des catégories de ses entreprises ou négociants de l'obligation de produire une déclaration prévue par la présente loi;

c) de régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

d) de pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Règlements

Repeal

42. The *Petroleum Corporations Monitoring Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

42. La *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.

Abrogation

1978-79, c. 17

AMENDMENTS TO ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT, 1979

MODIFICATIONS DE LA LOI D'URGENCE DE 1979 SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

1978-79, c. 17

43. The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

43. La définition d'«acheteur en gros» au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

acheteur en gros désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, négociant, service-public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou autre utilisateur de ce produit en grandes quantités.

"wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof, and any refiners, distributors, jobbers, dealers, public utilities, operators of aircraft, rail-ways, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product.

Article 43. — Texte actuel de la définition d'«acheteur en gros» à l'article de la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie :

Article 43. — Texte actuel de la définition d'«acheteur en gros» à l'article de la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie :

«acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, négociant, service-public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou autre utilisateur de ce produit en grandes quantités.

"wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof, and any refiners, distributors, jobbers, dealers, public utilities, operators of aircraft, rail-ways, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product.

Clause 43: The definition "wholesale customer" in the Energy Supplies Emergency Act, 1979 at present reads as follows:

"wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof, and any refiners, distributors, jobbers, dealers, public utilities, operators of aircraft, railways, ships, trucks and other transportation facilities or any other large volume user of the controlled product."

Article 43. — Texte actuel de la définition d'«acheteur en gros» à l'article de la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie :

«acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service-public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou autre utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;»

“wholesale customer”
«acheteur en gros»

““wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product.”

««acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de celui-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d’aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l’utilise en grandes quantités;»

«acheteur en gros»
“wholesale...”

44. Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 8(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application of P.S.E.A. to certain persons

“(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of the *Public Service Employment Act*.”

«(3) Les personnes dont l’Office a retenu les services conformément au paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l’application de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*.»

Non-application of la L.E.F.P.

45. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

“9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board and respecting the manner of conducting the business of the Board, the management of its affairs and the duties of its employees.”

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, l’Office peut, par son règlement intérieur, régir son activité et notamment prévoir la gestion et la conduite de ses affaires et les fonctions de ses employés.»

Règlement intérieur

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L’article 9 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

“(2.1) The Board may in writing authorize one or more of its members or a senior officer of the Board to carry out and exercise on behalf of the Board any of the powers or duties of the Board under this Act except the powers or duties of the Board relating to the making of regulations or orders.”

«(2.1) L’Office peut, par écrit, autoriser un ou plusieurs de ses membres ou un de ses cadres supérieurs à exercer pour le compte de l’Office les pouvoirs et les fonctions que la présente loi lui accorde, à l’exception de ceux qui lui permettent d’établir des règlements ou de rendre des ordonnances.»

Idem

46. (1) Paragraphs 12(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

46. (1) Les alinéas 12(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 44: Subsection 8(3) at present reads as follows:

“(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of sections 11 and 13 of the *Public Service Employment Act*.”

Clause 45: (1) Subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board, for the management of its internal affairs and respecting the duties of its employees.”

(2) New.

Clause 46: (1) The relevant portion of subsection 12(2) at present reads as follows:

Article 44. — Texte actuel du paragraphe 8(3) :

«(3) Les personnes dont les services ont été retenus par l'Office en vertu du paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

Article 45, (1). — Texte actuel du paragraphe 9(1) :

«9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut, de façon générale, établir des règlements administratifs visant l'exécution de ses travaux et son administration interne et concernant les fonctions de ses employés.»

(2). — Nouveau.

Article 46, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 12(2) :

“(c) set out the priorities of use or supply, or both, of the controlled product; and

(d) outline a system for allocation of supplies of the controlled product.” 5

(2) Paragraph 12(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) by changing the priorities of use or supply, or both, of a controlled product and the outline of the system for allocation of supplies of a controlled product as set out or outlined at the commencement of the program.” 10

47. (1) Paragraph 16(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies and inventory of any controlled product;” 20

(2) Paragraph 16(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and between suppliers and wholesale customers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;” 25 30

(3) Paragraph 16(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges

«c) établir un ordre de priorité relative- ment à l'usage et à l'approvisionnement du produit contrôlé, ou à l'un ou à l'autre; et

d) énoncer les grandes lignes d'un système de répartition des approvisionnements du produit contrôlé.» 5

(2) L'alinéa 12(4)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage et à l'approvisionnement, ou à l'un ou à l'autre, du produit contrôlé et les grandes lignes du système de répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé qui avaient été prévus lors de la mise en application du programme.» 10 15

47. (1) L'alinéa 16(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) concernant l'accumulation de réserves et de stock d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;» 20

(2) L'alinéa 16(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et entre les fournisseurs et les acheteurs en gros, et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;» 25 30

(3) L'alinéa 16(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;» 40

“(2) A mandatory allocation program shall

- (c) set out the priorities of use of the controlled product; and
 (d) provide for a systematic allocation of supplies of the controlled product.”

(2) The relevant portion of subsection 12(4) at present reads as follows:

“(4) The Governor in Council may, by order, amend a mandatory allocation program

- (c) by changing the priorities of use of a controlled product and the systematic allocation of supplies of a controlled product as set out or provided for at the commencement of the program.”

Clause 47: (1) to (4) Subsection 16(1) confers a number of regulation-making powers on the Energy Supplies Allocation Board.

Paragraphs 16(1)(d), (j), (l) and (r) at present read as follows:

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies of any controlled product;

(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;

(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;

(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations are made under this section; and”

«(2) Un programme de répartition obligatoire doit

- c) établir un ordre de priorité relativement à l'usage du produit contrôlé; et
 d) prévoir la répartition systématique des approvisionnements du produit contrôlé.»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 12(4) :

«(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier un programme de répartition obligatoire

- c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage d'un produit contrôlé et la répartition systématique des approvisionnements d'un produit contrôlé fixés ou prévus à la mise en application du programme.»

Article 47, (1) à (4). — Le paragraphe 16(1) accorde certains pouvoirs de réglementation à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie.

Texte actuel des alinéas 16(1)d), j), l) et r) :

«d) concernant l'accumulation de réserves d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;

j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;

l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;

r) prévoyant l'établissement par l'Office des règlements nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements établis en vertu du présent article; et»

for transportation between market areas;"

(4) Paragraph 16(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section; and"

48. (1) Paragraph 20(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, prescribing the prices at which or the range of prices within which any such printed material may be sold and providing for the use to be made of the services of the Canada Post Corporation in distributing, returning and accounting for any such printed material;

(h.1) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of such accounts available to the Board and its agents;"

(2) Paragraphs 20(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section;

(k) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the Bank Act applies and trust companies to which the Trust Companies Act applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and"

(4) L'alinéa 16(1)r) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«r) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article; et»

48. (1) L'alinéa 20h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, fixant les prix ou une échelle de prix pour la vente de ces imprimés et prévoyant l'utilisation qui sera faite de la Société canadienne des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle desdits imprimés;

h.1) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes par l'Office et ces mandataires;»

(2) Les alinéas 20j) et k) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«j) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article;

k) nonobstant les dispositions de toute autre loi autorisant les banques que vise la Loi sur les banques et les compagnies fiduciaires que vise la Loi sur les compagnies fiduciaires, à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et»

Clause 48: The relevant portions of section 20 at present read as follows:

"20. For the purpose of implementing an order under section 19, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, and providing for the use to be made of the services of the Post Office in distributing, returning and accounting for any authorizations, coupons, permits, tickets or other documents issued by the Board under the rationing program;

(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations are made under this section;

(k) notwithstanding any provision of the Bank Act, authorizing and empowering banks to which that Act applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and"

Article 48. — Texte actuel des passages visés de l'article 20 :

"20. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements.

h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement et prévoyant l'utilisation du service des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle des autorisations, coupons, permis, tickets ou autres documents délivrés par l'Office dans le cadre du programme de rationnement;

j) prévoyant l'établissement, par l'Office, des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets que vise l'établissement de règlements en vertu du présent article;

k) nonobstant la Loi sur les banques, autorisant les banques que vise cette loi à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et"

1980-81-82,
c. 59AMENDMENTS TO OIL SUBSTITUTION AND
CONSERVATION ACTMODIFICATIONS DE LA LOI SUR
L'ÉCONOMIE DE PÉTROLE ET LE
REMPACEMENT DU MAZOUT1980-81-82,
c. 59

49. The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor:

49. La rubrique qui précède l'article 4 et les articles 4 et 5 de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"MARKETING AND DEVELOPMENT
ASSISTANCE«ASSISTANCE À LA COMMERCIALISATION ET
AU DÉVELOPPEMENTMinister may
provide
financial
assistance

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may provide financial assistance by way of payments, loans or guarantees for the purpose of assisting or enabling any person, government or institution to

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut fournir une assistance financière, par voie de paiements, de prêts ou de garanties, à une personne, un gouvernement ou un établissement dans le but de lui permettre

5 Assistance
financière du
Ministre

- (a) construct or extend facilities for the transmission or distribution of energy sources other than oil; 15
- (b) increase sales of energy sources other than oil;
- (c) buy, sell or transport energy sources other than oil;
- (d) conduct research related to and discover, develop, produce, acquire, store or make available or more readily available for use energy sources other than oil; or
- (e) use or effect conversions to enable the use of energy sources other than oil." 25

- a) de construire ou de développer des installations de transmission ou de distribution de sources d'énergie autres que le pétrole; 15
- b) d'augmenter la vente des sources d'énergie autres que le pétrole;
- c) d'acheter, de vendre ou de transporter des sources d'énergie autres que le pétrole; 20
- d) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, d'emmagasiner ou de mettre à la portée ou de mettre plus aisément à la portée des usagers des sources d'énergie autres que le pétrole, et de faire des recherches sur ces sources d'énergie; ou
- e) d'utiliser ou de faire les modifications nécessaires permettant d'utiliser des sources d'énergie autres que le pétrole.» 30

50. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, the following subsection:

50. L'article 8 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 35

Idem

"(3) In addition to the sums appropriated by Parliament for the purposes of this Act, the Minister may spend, for the purposes of this Act and in accordance with any agreement entered into between the Government of Canada and the government of a province relating to such pur-

«(3) Outre les sommes que le Parlement affecte à l'application de la présente loi, le Ministre peut dépenser, pour l'application de la présente loi et en conformité avec toute entente conclue par le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à ladite fin les sommes

Idem

Clause 49: The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* at present read as follows:

"DISTRIBUTION ASSISTANCE

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person in Canada who operates a natural gas or electrical transmission or distribution facility to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees to enable such operator to extend his facilities to other persons so that those persons may be provided with a heating source of natural gas or electricity.

DEVELOPMENT ASSISTANCE

5. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person, government or prescribed institution in Canada to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees that will assist or enable the person, government or institution

- (a) to discover, develop, produce, acquire, transport, store or make available for use in Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity;
- (b) to conduct research related to heating sources other than oil, natural gas or electricity; or
- (c) to make more readily available to the public in areas of Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity."

Clause 50: New.

Article 49. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 4 et des articles 4 et 5 de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* :

«ASSISTANCE À LA DISTRIBUTION

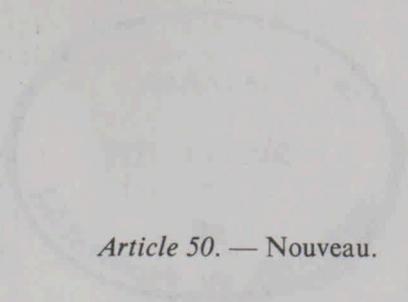
4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec toute personne qui exploite, au Canada, des installations de distribution ou de transmission de gaz naturel ou d'électricité en vue de fournir à cet exploitant une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou de garanties, laquelle assistance est destinée à lui permettre d'améliorer ses installations en vue d'offrir à d'autres personnes la possibilité de bénéficier d'une source de chauffage de gaz naturel ou d'électricité.

ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT

5. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec une personne, un gouvernement ou un établissement canadien prescrit en vue de fournir à cette personne, à ce gouvernement ou à cet établissement une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou de garanties, laquelle assistance est destinée à lui apporter l'aide ou à lui offrir la possibilité nécessaire en vue :

- a) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, de transporter, d'emmagasiner ou de mettre à la portée des usagers, au Canada, des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique;
- b) de faire des recherches sur des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique;
- c) de mettre plus aisément à la portée du public des régions du Canada des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique.»

Article 50. — Nouveau.



poses, sums paid to Canada by the province under such agreement.”

que la province concernée a versées au Canada aux termes de ladite entente.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

51. Sections 1 to 42 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

51. Les articles 1 à 42 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

5

C-106

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-106

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

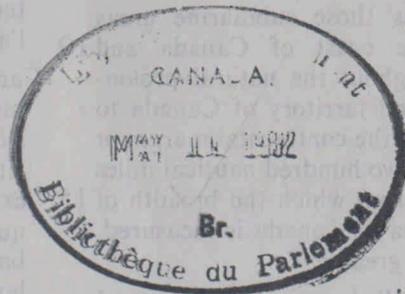
PROJET DE LOI C-106

An Act respecting energy monitoring and to amend the
Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil
Substitution and Conservation Act

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et
modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvi-
sionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de
pétrole et le remplacement du mazout

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 6, 1982
BY THE STANDING COMMITTEE ON ENERGY LEGISLA-
TION

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET RAPPORTÉ LE 6 MAI
1982 PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA LÉGISLA-
TION ÉNERGÉTIQUE



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act respecting energy monitoring and to amend the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act

Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Energy Monitoring Act</i> .	1. <i>Loi sur la surveillance du secteur énergétique</i> .	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act, "Agency" means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16; "Canada" includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and 10 extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from baselines from which the breadth of 15 the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater; "energy commodity" means oil and gas and any prescribed product resulting from the processing or refining of oil or gas and, where there is a designation in respect of coal, thorium and uranium, or any of those substances, under section 10, includes all those substances, or the designated sub-	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «Agence» L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée en vertu de l'article 16. «Canada» S'entend en outre des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jus- 15 qu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure. «entreprise énergétique» Toute personne, société, société de personnes, fiducie ou tout organisme qui se livre au Canada à la prospection, à la mise en valeur, à la pro-	Définitions 10 15 20
-------------	---	---	-------------------------------

"energy commodity"
«produit énergétique»

«entreprise énergétique»
"energy enterprise"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act respecting energy monitoring and to amend the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act".

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Energy Legislation are indicated by underlining. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la surveillance du secteur énergétique et modifiant la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout».

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la législation énergétique sont indiquées par des soulignements. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

	stance, as the case may be, and any prescribed product resulting from the processing or refining of the designated substance or substances;	duction, au traitement ou au raffinage d'un produit énergétique.	
«energy enterprise» «entreprise...»	“energy enterprise” means any individual, corporation, partnership, trust or organization engaged in the exploration for, or the development, production, processing or refining of any energy commodity in Canada;	«gaz» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.	«gaz» “gas”
“gas” «gaz»	“gas” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;	«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«Ministre» “Minister”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«négoçiant en pétrole et en gaz» Toute personne ou association de personnes qui fournit, transporte ou stocke le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers et notamment l'exportateur, l'importateur, la personne ou l'association de personnes qui traite le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers, le raffineur, l'agent de commercialisation en gros, le sous-traitant, le distributeur, l'exploitant de terminal ou le courtier qui fournit du pétrole, du gaz ou des produits pétroliers.	«négoçiant en pétrole et en gaz» “oil and gas dealer”
“oil” «pétrole»	“oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than coal or gas;	«organisme» A le sens que lui donnent les règlements.	«organisme» “organization”
“oil and gas dealer” «négoçiant...»	“oil and gas dealer” means any person or association of persons who supplies, transports or stores oil, gas or petroleum products and includes, without limiting the generality of the foregoing, any exporter, importer, refiner, processor, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator or broker who supplies oil, gas or petroleum products;	«pétrole» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le charbon ou le gaz.	«pétrole» “oil”
“organization” «organisme»	“organization” has the meaning assigned to that term by the regulations;	«produit énergétique» Le pétrole et le gaz et tout produit visé aux règlements et provenant du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz. S'entend également du charbon, du thorium et de l'uranium ou de l'une de ces matières de même que de tout produit visé aux règlements provenant de leur traitement ou raffinage, dans les cas où celles-ci ou l'une d'entre elles font l'objet d'un décret du gouverneur en conseil sous le régime de l'article 10.	«produit énergétique» “energy commodity”
“petroleum product” «produit pétrolier»	“petroleum product” means a prescribed product resulting from the production, processing or refining of oil or gas;	«produit pétrolier» Tout produit visé aux règlements provenant de la production, du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz.	«produit pétrolier» “petroleum product”
“prescribed” version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations.		
Meaning of control	(2) For the purposes of subsection 5(2) and paragraphs 6(f) and 7(b), a corporation (in this section referred to as the “controlled corporation”) is controlled by an energy enterprise or another corporation if voting securities of the controlled corporation which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, directly or indirectly, other	(2) Pour l'application du paragraphe 5(2) et des alinéas 6f) et 7b), a le contrôle d'une société, l'entreprise énergétique ou une autre société qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de cette société.	Contrôle

than by way of security only, by or for the benefit of the energy enterprise or other corporation.

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Assujettissement de Sa Majesté

ENERGY ENTERPRISE MONITORING

SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE

Application

4. Subject to section 7, this Act applies to every energy enterprise that has

4. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toute entreprise énergétique dont :

Domaine d'application de la présente loi

(a) gross annual revenues derived from the activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), 10 determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed; or

a) les revenus annuels bruts, provenant des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou 10 tout autre montant plus élevé fixé par les règlements;

(b) assets related to its activities referred to in the definition "energy enterprise" in 15 subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed.

b) la valeur des éléments d'actif se rapportant à des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au 15 paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements.

Return of Canadian energy enterprise

5. (1) Unless exempted by the regulations, every energy enterprise shall file with the 20 Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

5. (1) Sauf exemption prévue par les 20 règlements, toute entreprise énergétique doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant : 25

(a) its ownership and control; 25

a) le droit de propriété exclusive ou le 25 contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale;

(b) its sources and application of funds;

b) la provenance et l'affectation de ses 30 fonds;

(c) its financial position and performance;

c) sa situation et son rendement finan- 30 ciers;

(d) its exploration for, development, pro- 30 duction, processing, refining and market- ing of energy commodities;

d) ses activités quant à la prospection, la 35 mise en valeur, la production, le traite- ment, le raffinage et la commercialisation de produits énergétiques;

(e) its costs and revenues in connection with each of its activities referred to in 35 paragraph (d);

e) ses coûts et revenus découlant de cha- 35 cune des activités visées à l'alinéa d);

(f) the exploration expenditures, develop- 35 ment expenditures, resource allowances, capital cost allowances, non-capital losses and the other deductions, credits and allowances deducted under the *Income Tax Act* in the computation of income from and taxes payable on each of its 40 activities referred to in paragraph (d);

f) les frais de prospection, frais de mise en 40 valeur, allocations relatives aux ressources, allocations du coût en capital, pertes autres que les pertes en capital, ainsi que les autres déductions, crédits et allocations

débit en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu dans le calcul de revenu provenant de chaque des activités visées à l'article 4) et des impôts à payer pour ces activités.

2) les montants affectés aux fins affectées, telles, déductions et crédits visés à l'article 4), qui peuvent être reportés à une année postérieurement conformément aux dispositions de la loi de l'impôt sur le revenu.

10) a) la réalisation et l'entretien de ses travaux et dépenses
 b) ses revenus, dépenses et autres biens et intérêts de propriété immobilière.

12) A ses sociétés, sociétés de personnes, filiales ou organismes dont elle est propriétaire ou dans lesquels elle a une participation.

20) b) ses programmes de recherche et de développement.
 c) tout autre point prévu aux règlements concernant ses activités visées à l'article 4) et les fonds provenant de ses activités.

(3) Tous autres renseignements tenus de produire un état en vertu du paragraphe (1) doit y inclure, en la forme et selon les modalités prescrites, en plus des statistiques et renseignements visés à ce paragraphe, des statistiques et renseignements relatifs aux 25 points visés aux alinéas (1) à (5) en ce qui a trait à toute société au sein de laquelle :

- 30) a) l'un des points suivants ne s'applique pas aux entreprises étrangères qui sont tenues de fournir l'état visé à l'article 4 :
- 32) a) une entreprise étrangère par son régime fiscal, l'entreprise étrangère par son régime fiscal, l'entreprise étrangère par son régime fiscal;
 - 35) une personne physique résidente par habituellement au Canada;
 - 40) une société constituée dans le régime d'une loi étrangère;
 - 45) une société de personnes n'ayant pour associés que des personnes physiques résidentes par habituellement au Canada ou des sociétés constituées dans le régime d'une loi étrangère.

- 5) the amount with respect to the expenses, allowances, losses, deductions and credits reported in paragraph (1) that can be carried forward in accordance with the provisions of the Income Tax Act;
- 10) (a) the distribution and disposition of its revenues and profits
 (b) its energy-wastefully resources, revenues and properties
 (c) its ownership of or interest in any energy partnership, trust or organization
 (d) its research and development programs, and
 (e) such other matters concerning such of its activities referred to in paragraph (1) and the lands derived from those activities as are prescribed.

(2) In addition to the statistics and information reported in subsection (1), every energy enterprise referred to in a return under subsection (1) shall set out in prescribed form and manner, in every return required by the subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (5) in respect of every corporation it controls.

- (3) This section does not apply to any energy enterprise required to file a return under section 4 :
- 32) a foreign corporation by the resolution of which an energy enterprise is
 - 35) an individual not ordinarily resident in Canada;
 - 40) a corporation incorporated elsewhere than in Canada;
 - 45) a partnership in the parties of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporations incorporated elsewhere than in Canada; or
 - 48) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as

(g) the amounts with respect to the expenditures, allowances, losses, deductions and credits referred to in paragraph (f) that can be carried forward in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*;

(h) the distribution and disposition of its revenues and profits;

(i) its energy commodity resources, reserves and properties;

(j) its ownership of or interest in any corporation, partnership, trust or organization;

(k) its research and development programs; and

(l) such other matters concerning each of its activities referred to in paragraph (d) and the funds derived from those activities as are prescribed.

déduits en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu provenant de chacune des activités visées à l'alinéa d) et des impôts à payer pour ces activités;

g) les montants afférents aux frais, allocations, pertes, déductions et crédits visés à l'alinéa f), qui peuvent être reportés à une année postérieure conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

h) la répartition et l'affectation de ses revenus et bénéfices;

i) ses ressources, réserves et autres biens en matière de produits énergétiques;

j) les sociétés, sociétés de personnes, fiduciaires ou organismes dont elle est le propriétaire ou dans lesquels elle a une participation,

k) ses programmes de recherche et de développement;

l) tout autre point prévu aux règlements concernant ses activités visées à l'alinéa d) et les fonds provenant de ces activités.

Additional statistics and information

(2) In addition to the statistics and information referred to in subsection (1), every energy enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out, in prescribed form and manner, in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (l) in respect of every corporation it controls.

(2) Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu du paragraphe (1) doit y inclure, en la forme et selon les modalités prescrites, en plus des statistiques et renseignements visés à ce paragraphe, des statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas (1)b) à l) en ce qui a trait à toute société qu'elle contrôle.

Renseignements complémentaires

Application

(3) This section does not apply to any energy enterprise required to file a return under section 6.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux entreprises énergétiques qui sont tenues de fournir l'état visé à l'article 6.

Application du présent article

Return of foreign energy enterprise

6. Unless exempted by the regulations, where an energy enterprise is

(a) an individual not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada,

(c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporations incorporated elsewhere than in Canada, or

(d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as

6. Sauf exemption prévue par les règlements, l'entreprise énergétique qui est :

a) une personne physique ne résidant pas habituellement au Canada,

b) une société constituée sous le régime d'une loi étrangère,

c) une société de personnes n'ayant pour associés que des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada ou des sociétés constituées sous le régime d'une loi étrangère,

État par l'entreprise énergétique étrangère

4) was libéré dont le libérateur et le bénéficiaire sont des personnes assujetties à une loi étrangère.

4) doit être en forme de lettre et doit être adressé au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

10) l'entente doit être en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

11) l'entente doit être en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

12) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que :

12) l'entente soit en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

13) l'entente doit être en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

14) l'entente doit être en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

15) L'entente doit être en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

16) L'entente doit être en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

17) L'entente doit être en forme de lettre et doit être adressée au ministre, par courriel, par télécopieur, par fax ou par autre moyen de communication électronique, au plus tard le 31 mars de la deuxième année qui suit celle de la date de la signature de la lettre.

such, governed by the laws of a jurisdiction other than that of Canada or a province.

4) must be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

10) the agreement must be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

11) the agreement must be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

12) Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require:

12) the agreement shall be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

13) the agreement shall be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

14) the agreement shall be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

15) The agreement must be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

16) The agreement must be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

17) The agreement must be in letter form and must be addressed to the Minister, by e-mail, by facsimile, by telex or by any other means of electronic communication, no later than March 31 of the second year following the date of the signing of the letter.

Minister may require

Documentation

Documentation

Documentation

such, governed by the laws of a jurisdiction other than that of Canada or a province,

that energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

- (e) its ownership and control, and
- (f) the matters set out in paragraphs 5(1)(b) to (l) in respect of its holdings and operations in Canada and the holdings and operations in Canada of every corporation it controls.

d) une fiducie dont le fiduciaire et le bénéficiaire sont ès qualités assujettis à une loi étrangère,

doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements relatifs :

- e) au droit de propriété exclusive ou au contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale,
- f) aux points visés aux alinéas 5(1)b) à l) en ce qui a trait à ses avoirs en actions et activités au Canada ainsi qu'aux avoirs en actions et activités au Canada de toute société qu'elle contrôle.

Minister may require return

7. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require

- (a) any energy enterprise to which this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 5 or 6, as the case may be; and
- (b) any corporation that controls a corporation that is an energy enterprise to file, in prescribed form and manner, a return setting out statistics and information relating to the matters set out in paragraphs 5(1)(a), (b), (h) and (j).

7. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que :

- a) une entreprise énergétique non soumise à la présente loi produise l'état prévu soit à l'article 5 soit à l'article 6;
- b) une société qui contrôle une entreprise énergétique constituée en société produise, en la forme et selon les modalités prescrites, les statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas 5(1)a), b), h) et j).

État exigé par le Ministre

Supplementary statistics, information and documentation

8. Every energy enterprise required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

8. Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires qu'exige le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

Renseignements complémentaires

Statistics, information and documentation available to Agency

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

9. Le Ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Communication de renseignements à l'Agence

Extension

10. The Governor in Council may, by order, designate coal, thorium and uranium, or any of those substances, as an energy commodity for the purposes of this Act.

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le charbon, le thorium et l'uranium, ou l'une de ces matières, comme étant un produit énergétique pour l'application de la présente loi.

Extension du domaine d'application

1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050

2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075

2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100

2101
2102
2103
2104
2105
2106
2107
2108
2109
2110
2111
2112
2113
2114
2115
2116
2117
2118
2119
2120
2121
2122
2123
2124

2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050

2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075

2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100

2101
2102
2103
2104
2105
2106
2107
2108
2109
2110
2111
2112
2113
2114
2115
2116
2117
2118
2119
2120
2121
2122
2123
2124

2125
2126
2127
2128
2129
2130
2131
2132
2133
2134
2135
2136
2137
2138
2139
2140
2141
2142
2143
2144
2145
2146
2147
2148
2149
2150

2151
2152
2153
2154
2155
2156
2157
2158
2159
2160
2161
2162
2163
2164
2165
2166
2167
2168
2169
2170
2171
2172
2173
2174
2175

2176
2177
2178
2179
2180
2181
2182
2183
2184
2185
2186
2187
2188
2189
2190
2191
2192
2193
2194
2195
2196
2197
2198
2199
2200

2201
2202
2203
2204
2205
2206
2207
2208
2209
2210
2211
2212
2213
2214
2215
2216
2217
2218
2219
2220
2221
2222
2223
2224
2225

2226
2227
2228
2229
2230
2231
2232
2233
2234
2235
2236
2237
2238
2239
2240
2241
2242
2243
2244
2245
2246
2247
2248
2249
2250

2251
2252
2253
2254
2255
2256
2257
2258
2259
2260
2261
2262
2263
2264
2265
2266
2267
2268
2269
2270
2271
2272
2273
2274
2275

2276
2277
2278
2279
2280
2281
2282
2283
2284
2285
2286
2287
2288
2289
2290
2291
2292
2293
2294
2295
2296
2297
2298
2299
2300

2301
2302
2303
2304
2305
2306
2307
2308
2309
2310
2311
2312
2313
2314
2315
2316
2317
2318
2319
2320
2321
2322
2323
2324
2325

2326
2327
2328
2329
2330
2331
2332
2333
2334
2335
2336
2337
2338
2339
2340
2341
2342
2343
2344
2345
2346
2347
2348
2349
2350

2351
2352
2353
2354
2355
2356
2357
2358
2359
2360
2361
2362
2363
2364
2365
2366
2367
2368
2369
2370
2371
2372
2373
2374
2375

2376
2377
2378
2379
2380
2381
2382
2383
2384
2385
2386
2387
2388
2389
2390
2391
2392
2393
2394
2395
2396
2397
2398
2399
2400

2401
2402
2403
2404
2405
2406
2407
2408
2409
2410
2411
2412
2413
2414
2415
2416
2417
2418
2419
2420
2421
2422
2423
2424

2425
2426
2427
2428
2429
2430
2431
2432
2433
2434
2435
2436
2437
2438
2439
2440
2441
2442
2443
2444
2445
2446
2447
2448
2449
2450

OIL AND GAS DEALER MONITORING

SURVEILLANCE DES NÉGOCIANTS EN
PÉTROLE ET EN GAZ

Application	<p>11. Subject to section 13, this Act does not apply, with respect to any reporting period, to any oil and gas dealer who supplied, transported or stored less than one hundred million litres of oil, gas or petroleum products in the twelve months that immediately preceded that period.</p>	<p>11. Sous réserve de l'article 13, la présente loi ne s'applique pas, en ce qui concerne une période réglementaire, aux négociants en pétrole et en gaz qui ont fourni, transporté ou stocké moins de cent millions de litres de pétrole, de gaz ou de produits pétroliers au cours des douze mois précédant cette période.</p>	<p>Domaine d'application de la présente partie</p>
Return of oil and gas dealer	<p>12. Unless exempted by the regulations, every oil and gas dealer shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that oil and gas dealer, a return setting out statistics and information relating to</p> <p>(a) his production, processing, refining, storage, marketing, sale and use of oil, gas and petroleum products; and</p> <p>(b) his costs, revenues, prices and profits in connection with each activity referred to in paragraph (a).</p>	<p>12. Sauf exception prévue par les règlements, tout négociant en pétrole et en gaz doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :</p> <p>a) ses activités quant à la production, au traitement, au raffinage, au stockage, à la commercialisation, à la vente et à l'utilisation de pétrole, de gaz et de produits pétroliers;</p> <p>b) ses coûts, revenus, prix et bénéfices découlant de chacune des activités visées à l'alinéa a).</p>	<p>États à fournir par les négociants en pétrole et en gaz</p>
Minister may require return	<p>13. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require any oil and gas dealer to whom this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 12.</p>	<p>13. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que n'importe quel négociant en pétrole et en gaz non soumis à la présente loi produise, en la forme et selon les modalités prescrites, un état exposant les statistiques et renseignements visés à l'article 12.</p>	<p>Cas spéciaux d'application de la présente loi</p>
Supplementary statistics, information and documentation	<p>14. Every oil and gas dealer required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.</p>	<p>14. Tout négociant en pétrole et en gaz tenu de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires que peut exiger le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.</p>	<p>Renseignements complémentaires</p>
Statistics, information and documentation available to Board	<p>15. The Minister may make the statistics, information and documentation obtained by him under this Act that relate to oil and gas dealers available to the Energy Supplies Allocation Board established under the <i>Energy Supplies Emergency Act, 1979</i>.</p>	<p>15. Le Ministre peut mettre à la disposition de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie constitué en vertu de la <i>Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie</i>, les statistiques, renseignements et documents qu'il a obtenus dans le cadre de la présente loi relatifs aux négociants en pétrole et en gaz.</p>	<p>Communication de renseignements à l'Office</p>

PETROLEUM MONITORING AGENCY

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR
PÉTROLIER

Agency established	16. There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.	16. Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.	Constitution
Membership	17. The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.	17. L'Agence est composée d'un président nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le Ministre.	Composition
Chief executive officer	18. The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.	18. Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.	Premier dirigeant
Vice-Chairman	19. One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	19. Le Ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-président. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.	Vice-président
Superannuation, etc.	20. (1) Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and shall be deemed to be a person described in paragraph 4(1)(i) of that Act.	20. (1) Les membres de l'Agence sont, à moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et ils sont assimilés aux personnes visées à l'alinéa 4(1)i) de cette loi.	Régime de retraite
Idem	(2) Part II of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Petroleum Monitoring Agency".	(2) La partie II de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par adjonction de l'«Agence de surveillance du secteur pétrolier».	Idem
Remuneration and expenses	21. Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	21. Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.	Traitement et indemnités
Principal office	22. The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	22. Le bureau principal de l'Agence est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Bureau principal
Meetings	23. The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.	23. L'Agence se réunit aux dates et lieux que le président estime indiqués.	Réunions

Règlement intérieur	24. L'Agence peut par son règlement intérieur, régler en son sein les affaires.	24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	By-laws
Personnel	25. Le personnel que le Ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et détachés auprès de l'Agence.	25. Such officers and employees of the Department of Energy, Mines and Resources as are necessary in the opinion of the Minister for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.	Officers and employees
Services	26. L'Agence peut par contrat recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseillers et de collaborateurs dans l'exécution de ses pouvoirs et fonctions, elle peut, avec l'autorisation du conseil de Trésor, fixer par règlement et leur accordé certains indemnités.	26. The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	Technical assistance
Rapports et documents	27. A la demande du Ministre l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.	27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.	Reports and documents
Rapports	28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge appropriés et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs et opérations et en activités.	28. (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.	Reports
Divulguer de certains renseignements	(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des renseignements, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement et qui identifier ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — du'il s'agit d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une filiale ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celui-ci.	(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistical information or documentation obtained by it under this or any other Act or Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistical information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.	Disclosure of certain information only
Autres fonctions	29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère la présente loi.	29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may from time to time assign to the Agency.	Other duties
DISPOSITIONS GÉNÉRALES		GENERAL	
Documents et livres de comptes	30. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à jour et	30. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of	Documents, records and books of account

By-laws	24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	24. L'Agence peut, par son règlement intérieur, régir sa gestion interne et son activité.	Règlement intérieur
Officers and employees	25. Such officers and employees of the Department of Energy, Mines and Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.	25. Le personnel que le Ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et détaché auprès de l'Agence.	Personnel
Technical assistance	26. The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	26. L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.	Concours d'experts
Reports and advice to Minister	27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.	27. A la demande du Ministre l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.	Rapports et conseils au Ministre
Reports	28. (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.	28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge appropriés et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.	Rapports
Disclosure of certain information only	(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.	(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.	Divulguation de certains renseignements uniquement
Other duties	29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may from time to time assign to the Agency.	29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le Ministre.	Autres fonctions

GENERAL

Documents, records and books of account

Documents, records and books of account

30. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Documents, dossiers et livres de comptabilité

Documents, dossiers et livres de comptabilité

30. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à

business or other prescribed place in Canada in such form and containing such statistics and information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the statistics, information and documentation that the energy enterprise or oil and gas dealer submits to the Minister.

leur principal établissement ou en tout autre lieu au Canada prévu par les règlements, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la forme et le contenu en matière de statistiques et renseignements permettent au 5 Ministre de vérifier l'exactitude des statistiques, des renseignements et des documents qu'ils lui présentent.

Disposal of records

31. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of accounts 10 shall, unless authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the end of the reporting period to which the document, record or book of account 15 relates.

31. Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz tenus en vertu de 10 l'article 30 de tenir documents, dossiers et livres de comptabilité doivent, sauf autorisation à l'effet contraire du Ministre, conserver ces documents, dossiers ou livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de 15 la période réglementaire à laquelle ils se rapportent.

Conservation

Assistance to authorized persons

32. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examina- 20 tion,

32. Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz doivent, dans le cadre des vérifications et examens : 20

Collaboration

(a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and 25

a) mettre à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, les documents, dossiers et livres de comptabilité qu'ils sont requis de tenir en vertu de l'article 30; 25

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions 30 relating to the audit or examination and provide all statistics, information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

b) donner à ces personnes l'assistance raisonnable à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous 30 renseignements, documents et copies utiles.

Disclosure of Statistics and Information

Divulgence de statistiques et renseignements

Privilege

33. The statistics, information and docu- 35 mentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and 40 shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le Ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de 35 l'article 9, par l'Office sur les approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les 40 divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements protégés

Exceptions

34. The statistics, information and documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters; and

(b) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*.

34. Les statistiques, renseignements et documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués, divulgués ou transmis, dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement, aux personnes suivantes :

a) le ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) le statisticien en chef du Canada en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*.

Dérogação

Evidentiary privilege

35. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any statistic, information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any statistic, information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such statistic, information or documentation.

35. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des statistiques, renseignements ou documents en vertu de la présente loi de déposer en justice au sujet des statistiques, renseignements ou documents protégés en vertu de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces statistiques, renseignements ou documents, sauf à l'occasion d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement.

Preuve relative aux documents protégés

Disclosure to public

36. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may disclose any statistic, information or documentation obtained under this Act where he considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.

36. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut divulguer des statistiques, renseignements ou documents obtenus dans le cadre de la présente loi, s'il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique, de la société, de la société de personnes, de la fiducie, de l'organisme ou de l'association de personnes touchés par cette divulgation, que celle-ci est exigée par l'intérêt public.

Divulgation

Notification and opportunity to make representations

(2) Where the Minister proposes to disclose any statistic, information or documentation pursuant to subsection (1) in a form that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons to which the statistic, information or documentation relates, the Minister shall notify that individual, corporation, partnership, trust, organization or association of per-

(2) Le Ministre, avant de pouvoir, en vertu du paragraphe (1), divulguer des statistiques, renseignements ou documents sous une forme qui permette d'identifier la personne visée — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'un organisme, ou d'une association de personnes — est tenu de l'en aviser et de lui donner l'occasion de présenter des observations quant aux éventuels effets

Avis et possibilité de faire des observations

sons and afford him or it a reasonable opportunity to make representations with respect to the effect that the disclosure of the statistic, information or documentation might have on his or its competitive position.

de cette divulgation sur sa situation concurrentielle.

5

Enforcement

Exécution

Obligation or duty on persons

37. (1) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any energy enterprise that is

37. (1) Les obligations imposées à une entreprise énergétique par la présente loi ou ses textes d'application sont assumées par :

Personnes qui assument les obligations

5

- (a) a partnership shall be carried out or complied with by the partners of the partnership; 10
 (b) a trust shall be carried out or complied with by the trustee of the trust; or
 (c) an organization shall be carried out or complied with by such persons responsible 15 for the administration and management of the organization as are prescribed.

- a) les associés, s'il s'agit d'une société de personnes;
 b) le fiduciaire, s'il s'agit d'une fiducie;
 c) les personnes chargées de l'administration et de la gestion en vertu des règlements, s'il s'agit d'un organisme. 10

Idem

(2) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any association of persons shall be carried out or complied with by the persons forming part of that association. 20

(2) Toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application à une association de personnes doit être exécutée par celles qui en font partie. 15

Idem

Failure to file return or provide supplementary information

38. Every one who
 (a) fails to file a return as and when required by this Act,
 (b) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 7 or 13, 25
 (c) fails to comply with sections 8, 14, 30, 31 or 32, or
 (d) contravenes or fails to comply with section 33 30

38. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an ou l'une de ces peines quiconque omet 20 selon le cas :

Défaut de produire un état ou de fournir des renseignements complémentaires

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 35

- a) de produire un état selon les modalités et à la date prévues par la présente loi;
 b) de se conformer à la requête du Ministre en vertu des articles 7 ou 13; 25
 c) de se conformer aux articles 8, 14, 30, 31 ou 32;
 d) de se conformer à l'article 33.

False information

39. Every one who, under this Act, submits any statistic, information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with any return filed under this Act or any audit or examination carried out pursuant to this Act, knowing that the statistic, information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable 45

39. Toute personne qui, en produisant conformément à la présente loi, des statistiques, renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question se rapportant soit à un état visé à la présente loi soit à une vérification ou à un examen effectués dans le cadre de celle-ci, sachant que l'information fournie est fausse ou trompeuse ou qu'elle dénature ou omet un fait important est coupable d'une infraction et encourt : 30 35

Faux renseignements

4) soit sur déclaration émanant de celui-ci d'une somme de dix mille dollars et un empruntement d'un plus six mois ou l'une de ces punies.

5) soit sur déclaration de culpabilité par 2

6) soit sur déclaration émanant de celui-ci d'une somme de dix mille dollars et un empruntement d'un plus six mois ou l'une de ces punies.

(4) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both;

(5) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

48. En cas de perpétuation par une personne d'une infraction à la présente loi sans de son intention, administrateur, ou mandataire quel qu'il soit ordonné ou autorisé en vertu de la présente loi, les personnes qui ont participé sont punies à l'instar de la personne coupable et condamnées la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie en vertu de la présente loi.

48. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director, authorized person or agent of the corporation who directed, authorized, consented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence and a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Règlements

Regulations

41. Le gouverneur en conseil peut établir 20 des règlements en vue :

(a) de définir le terme "organisation" pour le but de la présente loi;

(b) d'exempter toute personne ou organisation ou organisme en matière de ou par ou sous le contrôle de ses entreprises ou opérations de l'obligation de produire une déclaration 22 prévue par la présente loi;

(c) de régler tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire.

42. Le pouvoir à la réalisation des 30 dispositions de la présente loi.

41. The Governor in Council may make regulations

(a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;

(b) exempting any energy producer or oil and gas dealer or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;

(c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

43. Cette loi devra être envoyée, pour l'avis et le rapport à la première séance du conseil de la Chambre des communes qui se tiendra immédiatement la session qui touche le terme de la loi après le cinquantième anniversaire de l'entrée en vigueur de la loi.

43. This Act shall be deemed to be referred for review and report to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following the fifth anniversary of the coming into force of this Act.

Adaptation

Amendment

44. La loi en la matière des sociétés provinciales édictée par le Statut de 1977-78, en vigueur.

44. The Petroleum Corporation Amendment Act, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

- a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines;
- b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus deux cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Officer, etc., of corporation

40. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

40. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction par un dirigeant

Regulations

Règlements

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;
- (b) exempting any energy enterprise or oil and gas dealer, or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;
- (c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and
- (d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

41. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue :

- a) de définir le terme «organisme» aux fins d'application de la présente loi;
- b) d'exempter toute entreprise énergétique ou négociant en pétrole et en gaz ou des catégories de ses entreprises ou négociants de l'obligation de produire une déclaration prévue par la présente loi;
- c) de régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;
- d) de pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Règlements

Act referred to Committee of House of Commons

42. This Act shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following the fifth anniversary of the coming into force of this Act.

42. Cette loi devra être envoyée, pour fin d'examen et de rapport, à la première séance du comité de la Chambre des communes qui étudie habituellement la question qui touche le pétrole et le gaz, après le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur de la loi.

Renvoi de la loi à un comité de la Chambre des communes

Repeal

Abrogation

Repeal

43. The *Petroleum Corporations Monitoring Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

43. La *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.

Abrogation

1979-80-81

AMENDMENTS TO ENERGY ACT
ENACTED BY ACT 1979

MODIFICATIONS DE LA LOI D'ORDRE DE
1979 SUR LES APPROVISIONNEMENTS
D'ÉNERGIE

1979-80-81
Statistiques
de services
statistiques

1979-80-81
Statistiques
de services
statistiques

1979-80-81

1979-80-81

44 The definition "wholesale customer" in section 2(1) of the Energy Supplies Act, 1979 is repealed and the following substituted therefor:

44. La définition d'«client au gros» au paragraphe 2(1) de la Loi d'ordre de 1979 sur les approvisionnement d'énergie est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes the retailer in right of Canada or any province any agent thereof and any retailer, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, rail, way, ship, truck and other transport, non factors and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product."

45. Le paragraphe 4(1) de la Loi d'ordre de 1979 sur les approvisionnement d'énergie est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 4(1) de la Loi d'ordre de 1979 sur les approvisionnement d'énergie est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Person engaged by the Board under subsection 2(1) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of the Public Service Act."

(3) Les personnes dont l'Office a obtenu les services conformément au paragraphe 2(1) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.

46. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. (1) Le paragraphe 6(1) de la Loi d'ordre de 1979 sur les approvisionnement d'énergie est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(1) Subject to the Act, the Board may make by-law generally for carrying out the work of the Board and respecting the manner of conducting the business of the Board the management of its affairs and the duties of its employees."

(1) Sous réserve de la présente loi, l'Office peut par son règlement intérieur régler son affaire et notamment prévoir la manière de conduire son affaire et les fonctions de ses employés.

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereunto, immediately after subsection (1) hereof, the following subsection:

(2) L'article 7 de la présente loi est en outre amendé par l'ajout, après le paragraphe 1(1) de ce qui suit :

"(2.1) The Board may in writing authorize one or more of its members or a senior officer of the Board to carry out and exercise on behalf of the Board any of the powers or duties of the Board under the

(2.1) L'Office peut par écrit autoriser un ou plusieurs de ses membres ou un de ses cadres supérieurs à exercer pour le compte de l'Office les pouvoirs et les fonctions que la présente loi lui accorde :

Statistiques
de services
statistiques

Statistiques
de services
statistiques

Statistiques
de services
statistiques

Statistiques
de services
statistiques

1978-79, c. 17

AMENDMENTS TO ENERGY SUPPLIES
EMERGENCY ACT, 1979MODIFICATIONS DE LA LOI D'URGENCE DE
1979 SUR LES APPROVISIONNEMENTS
D'ÉNERGIE

1978-79, c. 17

44. The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

"wholesale customer"
«acheteur en gros»

"wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, 10 public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume 15 user of the controlled product."

45. Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-application of P.S.E.A. to certain persons

"(3) Persons engaged by the Board 20 under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of the *Public Service Employment Act*."

46. (1) Subsection 9(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

By-laws

"9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board and respecting 30 the manner of conducting the business of the Board, the management of its affairs and the duties of its employees."

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 35 after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

"(2.1) The Board may in writing authorize one or more of its members or a senior officer of the Board to carry out and 40 exercise on behalf of the Board any of the powers or duties of the Board under this

44. La définition d'«acheteur en gros» au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 «acheteur en gros»
"wholesale..."

«acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, 10 sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par 15 règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;»

45. Le paragraphe 8(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«(3) Les personnes dont l'Office a retenu les services conformément au paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la 25 Fonction publique*.»

Non-application de la L.E.F.P.

46. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Office peut, par son règlement intérieur, 30 régir son activité et notamment prévoir la gestion et la conduite de ses affaires et les fonctions de ses employés.»

Règlement intérieur

(2) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe 35 (2), de ce qui suit :

«(2.1) L'Office peut, par écrit, autoriser un ou plusieurs de ses membres ou un de ses cadres supérieurs à exercer pour le compte de l'Office les pouvoirs et les fon- 40 tions que la présente loi lui accorde, à

Idem

<p>l'exception de ceux qui, par le fait de leur nature, sont exemptés de la présente loi.</p>	<p>Act except the power or duties of the Board relating to the issuing of regulations or orders."</p>
<p>47. (1) Les articles 15(2) et 17 de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	<p>47. (1) Paragraphs 15(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>(a) établir un ordre de priorité relative-ment à l'usage et à l'approvisionnement du produit contrôlé, ou à l'un ou à l'autre d'eux;</p>	<p>"(a) set out the priorities of use or supply or both of the controlled product and</p>
<p>(b) fournir les grandes lignes d'un système de répartition des approvisionnements du produit contrôlé.</p>	<p>(b) outline a system for allocation of supplies of the controlled product."</p>
<p>(2) L'article 15(4) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(2) Paragraph 15(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>(c) en modifier l'ordre de priorité en ce qui a trait à l'usage et à l'approvisionnement, ou à l'un ou à l'autre des produits contrôlés et les grandes lignes du système de répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé qui seraient établis par le propriétaire de la mise en application du programme.</p>	<p>"(c) by changing the priorities of use or supply or both of a controlled product and the outline of the system for allocation of supplies of a controlled product as set out or outlined at the commencement of the program."</p>
<p>48. (1) L'article 16(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>48. (1) Paragraph 16(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>(a) constater l'accumulation de stocks et de stocks d'un produit contrôlé, leur transport et leur destination;</p>	<p>"(a) respecting the accumulation, storage and disposal of excess supplies and inventory of any controlled product."</p>
<p>(2) L'article 16(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(2) Paragraph 16(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>(a) constater le transfert des approvisionnements de produits contrôlés entre les fournisseurs et entre les fournisseurs et les acheteurs en gros et les fournisseurs acheteurs en gros;</p>	<p>"(a) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and between suppliers and wholesale customers and the transfer of such customers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of supplies among suppliers or to reserve the existing market position of suppliers so far as practicable;"</p>
<p>(b) établir des règles pour garantir que les fournisseurs en gros ne puissent pas profiter de la position des fournisseurs au marché.</p>	<p>"(b) to achieve an equitable balance of supplies among suppliers or to reserve the existing market position of suppliers so far as practicable;"</p>
<p>(3) L'article 16(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(3) Paragraph 16(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

Act except the powers or duties of the Board relating to the making of regulations or orders.”

l'exception de ceux qui lui permettent d'établir des règlements ou de rendre des ordonnances.»

47. (1) Paragraphs 12(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Les alinéas 12(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

“(c) set out the priorities of use or supply, or both, of the controlled product; and

«c) établir un ordre de priorité relative- ment à l'usage et à l'approvisionnement du produit contrôlé, ou à l'un ou à l'autre; et

(d) outline a system for allocation of 10 supplies of the controlled product.”

d) énoncer les grandes lignes d'un sys- 10 tème de répartition des approvisionnements du produit contrôlé.»

(2) Paragraph 12(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 12(4)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) by changing the priorities of use or supply, or both, of a controlled product and the outline of the system for allocation of supplies of a controlled product as set out or outlined at the commencement of the program.” 20

«c) en modifiant l'ordre de priorité rela- 15 tif à l'usage et à l'approvisionnement, ou à l'un ou à l'autre, du produit contrôlé et les grandes lignes du système de répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé qui avaient été prévus lors 20 de la mise en application du programme.»

48. (1) Paragraph 16(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'alinéa 16(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies and 25 inventory of any controlled product;”

«d) concernant l'accumulation de réserves 25 et de stock d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;»

(2) Paragraph 16(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(j) respecting the transfer of supplies 30 of any controlled product between suppliers and between suppliers and wholesale customers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales 35 among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;”

«j) concernant le transfert des approvi- 30 sionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et entre les fournisseurs et les acheteurs en gros, et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équi- 35 table des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;»

(3) Paragraph 16(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

(3) L'alinéa 16(1)l) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;”

«l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;»

(4) Paragraph 16(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (4) L'alinéa 16(1)r) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section; and”

«r) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article; et»

49. (1) Paragraph 20(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 49. (1) L'alinéa 20h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, prescribing the prices at which or the range of prices within which any such printed material may be sold and providing for the use to be made of the services of the Canada Post Corporation in distributing, returning and accounting for any such printed material;

«h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, fixant les prix ou une échelle de prix pour la vente de ces imprimés et prévoyant l'utilisation qui sera faite de la Société canadienne des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle desdits imprimés;

(h.1) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of such accounts available to the Board and its agents;”

h.1) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes par l'Office et ces mandataires;»

(2) Paragraphs 20(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: (2) Les alinéas 20j) et k) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section;

«j) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article;

(k) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies and trust companies to which the *Trust*

k) nonobstant les dispositions de toute autre loi autorisant les banques que vise la *Loi sur les banques* et les compagnies

10. The first part of the article is devoted to the

11. The second part of the article is devoted to the

12. The third part of the article is devoted to the

13. The fourth part of the article is devoted to the

14. The fifth part of the article is devoted to the

15. The sixth part of the article is devoted to the

16. The seventh part of the article is devoted to the

17. The eighth part of the article is devoted to the

18. The ninth part of the article is devoted to the

19. The tenth part of the article is devoted to the

20. The eleventh part of the article is devoted to the

21. The twelfth part of the article is devoted to the

22. The thirteenth part of the article is devoted to the

23. The fourteenth part of the article is devoted to the

24. The fifteenth part of the article is devoted to the

25. The sixteenth part of the article is devoted to the

26. The seventeenth part of the article is devoted to the

27. The eighteenth part of the article is devoted to the

28. The nineteenth part of the article is devoted to the

29. The twentieth part of the article is devoted to the

30. The twenty-first part of the article is devoted to the

31. The twenty-second part of the article is devoted to the

32. The twenty-third part of the article is devoted to the

33. The twenty-fourth part of the article is devoted to the

34. The twenty-fifth part of the article is devoted to the

35. The twenty-sixth part of the article is devoted to the

36. The twenty-seventh part of the article is devoted to the

37. The twenty-eighth part of the article is devoted to the

38. The twenty-ninth part of the article is devoted to the

39. The thirtieth part of the article is devoted to the

40. The thirty-first part of the article is devoted to the

41. The thirty-second part of the article is devoted to the

42. The thirty-third part of the article is devoted to the

43. The thirty-fourth part of the article is devoted to the

44. The thirty-fifth part of the article is devoted to the

45. The thirty-sixth part of the article is devoted to the

46. The thirty-seventh part of the article is devoted to the

47. The thirty-eighth part of the article is devoted to the

48. The thirty-ninth part of the article is devoted to the

49. The fortieth part of the article is devoted to the

50. The forty-first part of the article is devoted to the

51. The forty-second part of the article is devoted to the

52. The forty-third part of the article is devoted to the

53. The forty-fourth part of the article is devoted to the

54. The forty-fifth part of the article is devoted to the

Companies Act applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and”

5

fiduciaires que vise la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et»

5

1980-81-82,
c. 59

AMENDMENTS TO OIL SUBSTITUTION AND
CONSERVATION ACT

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR
L'ÉCONOMIE DE PÉTROLE ET LE
REMPACEMENT DU MAZOUT

1980-81-82,
c. 59

50. The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor:

50. La rubrique qui précède l'article 4 et les articles 4 et 5 de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

“MARKETING AND DEVELOPMENT
ASSISTANCE

«ASSISTANCE À LA COMMERCIALISATION ET
AU DÉVELOPPEMENT

Minister may
provide
financial
assistance

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may provide financial assistance by way of payments, loans or guarantees for the purpose of assisting or enabling any person, government or institution to

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut fournir une assistance financière, par voie de paiements, de prêts ou de garanties, à une personne, un gouvernement ou un établissement dans le but de lui permettre

Assistance
financière du
Ministre

(a) construct or extend facilities for the transmission or distribution of energy sources other than oil;

20

a) de construire ou de développer des installations de transmission ou de distribution de sources d'énergie autres que le pétrole;

20

(b) increase sales of energy sources other than oil;

b) d'augmenter la vente des sources d'énergie autres que le pétrole;

25

(c) buy, sell or transport energy sources other than oil;

c) d'acheter, de vendre ou de transporter des sources d'énergie autres que le pétrole;

(d) conduct research related to and discover, develop, produce, acquire, store or make available or more readily available for use energy sources other than oil; or

d) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, d'emmagasiner ou de mettre à la portée ou de mettre plus aisément à la portée des usagers des sources d'énergie autres que le pétrole, et de faire des recherches sur ces sources d'énergie; ou

35

(e) use or effect conversions to enable the use of energy sources other than oil.”

e) d'utiliser ou de faire les modifications nécessaires permettant d'utiliser des sources d'énergie autres que le pétrole.»

51. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

51. L'article 8 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

40

100

(3) In addition to the sums appropriated by Parliament for the purpose of this Act, the Minister may incur, for the purposes of this Act, in accordance with any agreement entered into between the Government of Canada and the Government of a province relating to such purposes, sums paid to Canada by the province under such agreement."

CHAMBER OF COMMONS OF CANADA
COMITE DU SENAT

Section 1 to 43 shall come into force on a day to be fixed by proclamation

Article 1 à 43 entrera en vigueur le jour à fixer par proclamation

PROJET DE LOI C-107

BILL C-107

Le projet de loi C-107, intitulé « Loi sur les normes de construction des véhicules automobiles », est présenté en lecture première.

Le projet de loi C-107, intitulé « Loi sur les normes de construction des véhicules automobiles », est présenté en lecture première.

First reading, April 7, 1982

Première lecture le 7 avril 1982

The Minister of Justice, Ottawa

Le ministre de la Justice, Ottawa

Published by authority of the Queen's Printer for Canada

Publié par autorité de la Reine's Printer for Canada

Idem
 “(3) In addition to the sums appropriated by Parliament for the purposes of this Act, the Minister may spend, for the purposes of this Act and in accordance with any agreement entered into between the Government of Canada and the government of a province relating to such purposes, sums paid to Canada by the province under such agreement.”

«(3) Outre les sommes que le Parlement affecte à l'application de la présente loi, le Ministre peut dépenser, pour l'application de la présente loi et en conformité avec toute entente conclue par le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à ladite fin les sommes que la province concernée a versées au Canada aux termes de ladite entente.»

Idem

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

52. Sections 1 to 43 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

52. Les articles 1 à 43 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

C-107

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

First reading, April 7, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-107

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Première lecture le 7 avril 1982

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*.

1. *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“company”
«compagnie»

“company” means a person

«année» L'année civile.

«année»
“year”

(a) engaged in the business of manufacturing motor vehicles in Canada,

«carburant» L'essence, le carburant-diesel et les autres combustibles. Sont incluses dans la présente définition les autres formes d'énergie prescrites.

«carburant»
“fuel”

(b) engaged in the business of importing motor vehicles into Canada, or

(c) engaged in the business of selling to other persons, principally for the purpose of resale, motor vehicles obtained directly from a person described in paragraph (a) 15 or his agent;

«compagnie» La personne dont l'entreprise consiste :

«compagnie»
“company”

a) soit à fabriquer des véhicules automobiles au Canada;

b) soit à importer des véhicules automobiles au Canada;

c) soit à vendre, généralement à des revendeurs, des véhicules automobiles qu'elle obtient directement d'une personne visée à l'alinéa a) ou de son mandataire.

“company average fuel consumption”
«moyenne...»

“company average fuel consumption” means, in relation to a given company, the average fuel consumption of all motor vehicles of a prescribed class, calculated in accordance with section 10;

“fuel”
«carburant»

“fuel” means gasoline, diesel oil or any other combustible matter and includes any other prescribed form of energy;

“fuel consumption”
«consommation...»

“fuel consumption” means the quantity of fuel used by a motor vehicle when driven a given distance;

«consommation de carburant» La quantité de carburant qu'utilise un véhicule automo-

«consommation de carburant»
“fuel consumption”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles».

10. "motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;

"motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;

11. "prescribed" means prescribed by regulation;

"prescribed" means prescribed by regulation;

12. "year" means a calendar year.

"year" means a calendar year.

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after consulting the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing for the purpose of section 11 a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after consulting the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing for the purpose of section 11 a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

14. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 13 of this Act shall be published in the Canada Gazette at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to persons to make representations to the Governor in Council.

14. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 13 of this Act shall be published in the Canada Gazette at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to persons to make representations to the Governor in Council.

15. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after consulting the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing for the purpose of section 11 a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

15. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after consulting the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing for the purpose of section 11 a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

16. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 13 of this Act shall be published in the Canada Gazette at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to persons to make representations to the Governor in Council.

16. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 13 of this Act shall be published in the Canada Gazette at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to persons to make representations to the Governor in Council.

<p>“fuel consumption number” «cote de...»</p>	<p>“fuel consumption number” means a number that represents the fuel consumption of a motor vehicle under controlled test conditions;</p>	<p>bile pour parcourir une distance déterminée.</p>	<p>«cote de consommation de carburant» La cote représentant la consommation de carburant d'un véhicule automobile obtenue dans des conditions d'essai contrôlées.</p>	<p>«cote de consommation de carburant» “fuel consumption number”</p>
<p>“fuel consumption standard” «norme de...»</p>	<p>“fuel consumption standard” means a standard prescribed pursuant to section 3;</p>	<p>5 «inspecteur» L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1).</p>	<p>5 «norme de consommation de carburant» La norme prescrite en vertu de l'article 3.</p>	<p>5 “fuel consumption standard”</p>
<p>“inspector” «inspecteur»</p>	<p>“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to subsection 23(1);</p>	<p>«inspecteur» L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1).</p>	<p>«inspecteur» “inspector”</p>	<p>«inspecteur» “inspector”</p>
<p>“Minister” «Ministre»</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport;</p>	<p>«Ministre» Le ministre des Transports.</p>	<p>«Ministre» “Minister”</p>	<p>«Ministre» “Minister”</p>
<p>“motor vehicle” «véhicule automobile»</p>	<p>“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;</p>	<p>10 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» Relativement à une compagnie donnée, la moyenne de consommation de carburant de tous les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, calculée conformément à l'article 10.</p>	<p>10 «norme de consommation de carburant» La norme prescrite en vertu de l'article 3.</p>	<p>10 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» “company average...”</p>
<p>“prescribed” «prescrit»</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>15 «prescrit» Prescrit par les règlements.</p>	<p>15 «norme de consommation de carburant» La norme prescrite en vertu de l'article 3.</p>	<p>15 «norme de consommation de carburant» “fuel consumption standard”</p>
<p>“year” «année»</p>	<p>“year” means a calendar year.</p>	<p>«prescrit» Prescrit par les règlements.</p>	<p>«prescrit» “prescribed”</p>	<p>«prescrit» “prescribed”</p>
		<p>«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus parmi les véhicules automobiles les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.</p>	<p>25 «véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus parmi les véhicules automobiles les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.</p>	<p>25 «véhicule automobile» “motor...”</p>

FUEL CONSUMPTION STANDARDS

NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Fuel consumption standards

3. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing, for the purposes of section 11, a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

3. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 11, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, prescrire, par règlement, pour une année, une norme de consommation de carburant à l'égard de toute catégorie prescrite de véhicules automobiles.

Normes de consommation de carburant

Publication of proposed regulations

4. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 3 or section 37 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu des articles 3 ou 37 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date où ils sont prévus entrer en vigueur et les compagnies et les autres inté-

Publication des projets de règlements

ressés doivent avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

afforded to companies and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Explication

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet de règlement qui :

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) soit a déjà été publié conformément à ce paragraphe, qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations qui y sont visées;

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) soit n'a apporté aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

Explication

Validité des normes de consommation de carburant

2. Une norme de consommation de carburant prescrite pour une année donnée aux termes de l'article 1 n'est en vigueur que si elle remplit une des conditions suivantes :

2. A fuel consumption standard prescribed under section 1 for a particular year is not valid unless one of the following conditions is met:

(a) elle a été publiée dans la Gazette du Canada avant la fin de la troisième année précédant cette année-là;

(a) the fuel consumption standard has been published in the Canada Gazette before the end of the third year preceding that year;

(b) elle a été plus rigoureuse que la norme de consommation de carburant applicable l'année précédente;

(b) the fuel consumption standard is more stringent than the fuel consumption standard applicable to the preceding year;

(c) le Ministre n'a reçu des compagnies ou autres opposants, pendant la période de dix-huit jours suivant la date où que été publiée, conformément au paragraphe 4(1), les normes de consommation de carburant proposées.

(c) no objection by a company was received by the Minister during the thirty-day period following publication of the proposed fuel consumption standard under subsection 4(1).

Validité de la norme de consommation de carburant

INTERDICTIONS

PROHIBITIONS

4. (1) Il est interdit à une compagnie (a) soit d'exposer de sa province de fabrication dans une autre province, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite;

4. (1) No company shall, for the purpose of sale,

(b) soit d'importer au Canada, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite.

(a) sell a motor vehicle of a prescribed class from the province in which it was manufactured to another province, or

(c) qu'une note de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile, conformément à l'article 7.

(b) import into Canada a motor vehicle of a prescribed class

(c) qu'une étiquette ne figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite.

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7.

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner, and

(e) the motor vehicle is, according to the manufacturer's specifications, and accord-

Interdiction de vendre un véhicule

Interdiction d'importer un véhicule

30

30

32

32

40

40

afforded to companies and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

ressés doivent avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
 (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
 (b) makes no substantive change to an existing regulation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet de règlement qui :
 a) soit a déjà été publié conformément à ce paragraphe, qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations qui y sont visées;
 b) soit n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

Exceptions

Validity of fuel consumption standard

5. A fuel consumption standard prescribed under section 3 for a particular year is not valid unless one of the following conditions is met:

- (a) the fuel consumption standard has been published in the *Canada Gazette* before the end of the third year preceding that year;
- (b) the fuel consumption standard is no more stringent than the fuel consumption standard applicable to the preceding year; or
- (c) no objections by a company were received by the Minister during the ninety-day period following publication of the proposed fuel consumption standard under subsection 4(1).

5. Une norme de consommation de carburant prescrite pour une année donnée aux termes de l'article 3 n'est en vigueur que si elle remplit une des conditions suivantes :

- a) elle a été publiée dans la *Gazette du Canada* avant la fin de la troisième année précédant cette année-là;
- b) elle n'est pas plus rigoureuse que la norme de consommation de carburant applicable l'année précédente;
- c) le Ministre n'a reçu des compagnies aucune opposition pendant la période de quatre-vingt-dix jours suivant la date où ont été publiées, conformément au paragraphe 4(1), les normes de consommation de carburant proposées.

Validité des normes de consommation de carburant

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Interprovincial trade and imports

6. (1) No company shall, for the purpose of sale,
 (a) ship a motor vehicle of a prescribed class from the province in which it was manufactured to another province, or
 (b) import into Canada a motor vehicle of a prescribed class
 unless
 (c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,
 (d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner, and
 (e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and accord-

6. (1) Il est interdit à une compagnie :
 a) soit d'expédier de sa province de fabrication dans une autre province, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite,
 b) soit d'importer au Canada, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite
 à moins
 c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;
 d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

Commerce interprovincial et importations

ing to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number.

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant 5 enregistrée.

Saving provision

(2) No violation of subsection (1) shall be deemed to be committed by a company if the requirements of paragraphs (1)(c) to (e) are met before the motor vehicle leaves the possession of that company or its consignee.

(2) La compagnie qui importe au Canada un véhicule automobile n'est pas censée enfreindre le paragraphe (1) si les conditions posées par les alinéas (1)c) à e) sont remplies 10 avant que celle-ci ou son dépositaire ne se déssaisissent de ce véhicule automobile.

Exception relative à l'importation

REGISTRATION OF FUEL CONSUMPTION NUMBERS

ENREGISTREMENT DES COTES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Application for registration

7. (1) Where a company has established a fuel consumption number in accordance with the prescribed procedure, it may submit an application to the Minister, in prescribed form and containing the prescribed information, requesting registration of that fuel consumption number in respect of the motor vehicles described in the application.

7. (1) La compagnie qui a déterminé une cote de consommation de carburant conformément aux méthodes prescrites peut en 15 demander l'enregistrement au Ministre; la demande doit avoir la forme et le contenu prescrits et mentionner les véhicules automobiles qu'elle vise.

Demande d'enregistrement

Prescribed procedure must be used

(2) A company shall not submit an application under subsection (1) where the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure.

(2) La compagnie ne peut présenter la 20 demande visée au paragraphe (1) que si la cote de consommation de carburant a été déterminée conformément aux méthodes prescrites.

Méthodes prescrites

Minister to register fuel consumption number

(3) Where the Minister receives a duly completed application under subsection (1), he shall forthwith register the fuel consumption number set out in the application.

(3) Le Ministre enregistre sans délai la 25 cote de consommation de carburant figurant à la demande, dûment remplie, présentée conformément au paragraphe (1).

Enregistrement de la cote de consommation de carburant par le Ministre

Prohibition orders re advertising

8. (1) The Minister may, by order, prohibit the use by any company of

8. (1) Le Ministre peut, par arrêté, interdire à une compagnie de se servir dans sa 30 publicité ou les indications qu'elle donne au public sur un véhicule automobile :

Arrêtés interdisant la publicité

- (a) a registered fuel consumption number, and
- (b) fuel consumption information related 30 to that registered fuel consumption number

- a) soit d'une cote de consommation de carburant enregistrée,
- b) soit des renseignements sur la consom- 35 mation de carburant relatifs à cette cote de consommation de carburant enregistrée,

in advertising or other representations to the public relating to a motor vehicle if the Minister has reasonable grounds to believe 35

- s'il est fondé à croire
- c) soit que le véhicule automobile n'est 40 pas, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,

(4) soit que la demande d'enregistrement de la cote de consommation de carburant contienne des renseignements faux ou trompeurs.

(5) soit que la cote de consommation de carburant n'a pas été déterminée conformément aux méthodes prescrites.

et qu'en conséquence, la cote de consommation de carburant enregistrée ne représente pas correctement la consommation de carburant de ce véhicule automobile.

(6) L'ordre visé au paragraphe (1) entre en vigueur six mois après la date où il est publié ou à une date postérieure, fixée dans l'ordre.

(7) La compagnie qui a été visée par l'enregistrement d'une cote de consommation de carburant conformément à l'article 7 du présent règlement a pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), lui présentant une demande d'enregistrement d'une cote de consommation de carburant revêtue des paragraphes (1) et (2) d'appuiement à une telle demande.

(8) Le Ministre n'est pas tenu d'enregistrer la cote de consommation de carburant revêtue d'une compagnie demandant l'enregistrement conformément au paragraphe (7) si elle a des motifs raisonnables de croire que cette cote ne représente pas correctement la consommation de carburant du véhicule automobile.

(9) Dans les poursuites intentées en vertu de l'article 30(1), la compagnie n'est pas tenue de produire l'ordre aux paragraphes (1) et (2) si elle prouve qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour :

(a) retirer la publicité ou les indications interdites;

(b) offrir une nouvelle publicité ou de nouvelles indications comparables de diffusion comparables, ou éliminer la cote de consommation de carburant revêtue en question, privée au préalable.

(4) that the application for registration of the fuel consumption number contained false or misleading information, or

(5) that the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure.

and that, as a result, the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle.

(6) An order under subsection (1) takes effect six months after the order is made or on such later date as is fixed by the order.

(7) Where the Minister has made an order under subsection (1), the company that has obtained that registered fuel consumption number under section 7 may apply to the Minister for registration of a revised fuel consumption number, and subsection (1) and (2) apply to such an application.

(8) Where a company applies under subsection (7) for registration of a revised fuel consumption number, the Minister is not required to register that number if he has reasonable grounds to believe that it does not correctly represent the fuel consumption of the motor vehicle.

(9) In any prosecution under subsection (1) for possession of an order made under subsection (1), a company shall be deemed not to have contravened the order if it establishes that it took all reasonable measures

(a) to withdraw the offending advertising or representation; and

(b) to substitute new advertising or representations, with similar distribution, using a registered revised fuel consumption number obtained pursuant to this section.

Article 30

(d) that the application for registration of the fuel consumption number contained false or misleading information, or

(e) that the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure,

and that, as a result, the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle.

d) soit que la demande d'enregistrement de la cote de consommation de carburant contient des renseignements faux ou trompeurs,

5 e) soit que la cote de consommation de carburant n'a pas été déterminée conformément aux méthodes prescrites,

10 et qu'en conséquence, la cote de consommation de carburant enregistrée ne représente pas correctement la consommation de carburant de ce véhicule automobile.

When order takes effect

(2) An order under subsection (1) takes effect sixty days after the order is made or on such later date as is fixed by the order.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) entre en vigueur soixante jours après la date où il est pris ou à une date postérieure, fixée dans l'arrêté.

Entrée en vigueur de l'arrêté

Revised fuel consumption number

(3) Where the Minister has made an order under subsection (1), the company that had obtained that registered fuel consumption number under section 7 may apply to the Minister for registration of a revised fuel consumption number, and subsections 7(1) and (2) apply to such an application.

(3) La compagnie qui s'est vue accorder l'enregistrement d'une cote de consommation de carburant conformément à l'article 7 peut, lorsque le Ministre a pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), lui présenter une demande d'enregistrement d'une cote de consommation de carburant révisée; les paragraphes 7(1) et (2) s'appliquent à une telle demande.

Cote de consommation de carburant révisée

Minister's discretion

(4) Where a company applies under subsection (3) for registration of a revised fuel consumption number, the Minister is not required to register that number if he has reasonable grounds to believe that it does not correctly represent the fuel consumption of the motor vehicle.

(4) Le Ministre n'est pas tenu d'enregistrer la cote de consommation de carburant révisée dont une compagnie demande l'enregistrement conformément au paragraphe (3) s'il a des motifs sérieux de croire que cette cote ne représente pas correctement la consommation de carburant du véhicule automobile.

Appréciation du Ministre

Where order deemed not to be contravened

(5) In any prosecution under paragraph 30(1)(b) for contravention of an order made under subsection (1), a company shall be deemed not to have contravened the order if it establishes that it took all reasonable measures

(5) Dans les poursuites intentées en vertu de l'alinéa 30(1)b), la compagnie n'est pas censée avoir enfreint l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) si elle prouve qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour :

Cas de non-application

(a) to withdraw the offending advertising or representations; and

(b) to substitute new advertising or representations, with similar distribution, using a registered revised fuel consumption number obtained pursuant to this section.

a) retirer la publicité ou les indications interdites;

b) offrir une nouvelle publicité ou de nouvelles indications, de diffusion comparable, où figure la cote de consommation de carburant révisée enregistrée prévue au présent article.

CALCULATION OF COMPANY AVERAGE
FUEL CONSUMPTIONCALCUL DE LA MOYENNE DE
CONSUMMATION DE CARBURANT DES
COMPAGNIESCompany's
annual report to
Minister

9. (1) Every company shall, before the prescribed time, submit to the Minister a report with respect to each year, in prescribed form, setting out, by registered fuel consumption number, with respect to all motor vehicles to which registered fuel consumption numbers apply, the aggregate of

(a) the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in a province other than the province of manufacture;

(b) the number of those motor vehicles that it has imported into Canada in that year for the purpose of sale in Canada; and

(c) in accordance with subsection 19(2), the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in Canada, other than motor vehicles described in paragraph (a), and to which has been applied a national fuel consumption mark described in section 17.

(2) For the purposes of subsection (1), a motor vehicle shall be deemed to have been manufactured or imported either in the year in which it was in fact manufactured or imported, as the case may be, or in the following year, at the option of the company.

Calculation of
company
average fuel
consumption

10. For each prescribed class of motor vehicle, the Minister shall calculate for each year, in litres per one hundred kilometres (L/100 km), according to the prescribed method of calculation, the company average fuel consumption for each company, based on

(a) the information contained in the annual report submitted by the company pursuant to section 9; and

(b) prescribed equivalence factors, in the case of motor vehicles that use fuels other than the prescribed reference gasoline.

Rapport annuel
des compagnies
au Ministre

9. (1) Chaque compagnie doit, avant la date prescrite, chaque année, soumettre au Ministre un rapport établi en la forme prescrite, indiquant, à l'égard de chaque cote de consommation de carburant enregistrée, le nombre total des véhicules automobiles assujettis aux cotes de consommation de carburant,

a) qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour vendre dans une province autre que celle de leur fabrication;

b) qu'elle a importés au Canada cette année-là pour les y vendre;

c) calculé conformément au paragraphe 19(2), qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour les y vendre et auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant conformément à l'article 17, à l'exception de ceux qui sont visés à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un véhicule automobile est censé avoir été fabriqué ou importé, selon le cas, soit l'année où il l'a effectivement été, soit l'année suivante, au choix de la compagnie.

Année de
fabrication ou
d'importation
d'un véhicule
automobile

10. Le Ministre calcule, pour chaque année, à l'égard de chaque catégorie prescrite de véhicules automobiles, en litres aux 100 kilomètres (L/100 km), conformément aux méthodes prescrites, la moyenne de consommation de carburant de chaque compagnie, sur la base :

Calcul de la
moyenne de
consommation
de carburant
d'une
compagnie

a) des renseignements contenus dans le rapport annuel soumis par la compagnie conformément à l'article 9;

b) des facteurs d'équivalence prescrits, dans le cas des véhicules automobiles qui utilisent d'autres carburants que l'essence étalon prescrite.

COMMISSIONER OF HEALTH

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

12

ENFORCEMENT OF FUEL CONSUMPTION STANDARDS

APPLICATION DES NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Company average fuel consumption not to exceed fuel consumption standard

- 11.** (1) A company that
- (a) ships motor vehicles of a prescribed class from the province in which they were manufactured to another province,
 - (b) imports into Canada motor vehicles of a prescribed class,
 - (c) applies to motor vehicles of a prescribed class any national fuel consumption mark, or
 - (d) sells, offers for sale, has in possession for sale or delivers for sale motor vehicles of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

shall ensure that, for that class of motor vehicle, its company average fuel consumption for any particular year does not exceed the fuel consumption standard for that year.

Penalty where company exceeds fuel consumption standard

- (2) Subject to section 16, where, for any year, for a particular prescribed class of motor vehicle, the company average fuel consumption of a company exceeds the fuel consumption standard, the Minister shall issue an assessment against that company imposing, subject to subsection (3), a penalty equal to the product obtained by multiplying

(a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption exceeds the fuel consumption standard

by (b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9.

Credits will reduce penalty

- (3) The penalty calculated under subsection (2) shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption for the same prescribed class of motor vehicle is lower than the fuel consumption standard

- 11.** (1) La compagnie qui :
- a) expédie de leur province de fabrication dans une autre province des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,
 - b) importe au Canada des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,
 - c) appose sur des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,
 - d) vend, met en vente, possède ou livre en vue de la vente des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant

La moyenne de consommation de carburant d'une compagnie ne doit pas dépasser la norme de consommation de carburant

doit s'assurer que sa moyenne de consommation de carburant pour une année donnée à l'égard de cette catégorie de véhicules automobiles ne dépasse pas la norme de consommation de carburant prévue pour cette année-là.

- (2) Sous réserve de l'article 16, si une année, la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie à l'égard d'une catégorie prescrite de véhicules automobiles dépasse la norme de consommation de carburant, le Ministre établit une cotisation importante à cette compagnie, sous réserve du paragraphe (3), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne de consommation de carburant de la compagnie sur la norme de consommation de carburant

par b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9.

- (3) L'amende calculée conformément au paragraphe (2) doit être réduite d'un montant égal au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à la différence, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, entre la moyenne de consommation de carburant de la compagnie à l'égard de la même catégorie prescrite de

Amende à la compagnie qui dépasse la norme de consommation de carburant

Réduction de l'amende

<p>2</p>	<p>les montants au rapport soumis conformément à l'article 9</p> <p>à l'égard des années suivantes</p> <p>(c) les trois années précédant celle pour laquelle l'amende est imposée ou l'une d'entre elles</p> <p>d) l'année suivant celle pour laquelle l'amende est imposée</p>	<p>(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9</p> <p>(c) any or all of the three years preceding the year for which the penalty is imposed, and</p> <p>(d) the year immediately following the year for which the penalty is imposed.</p>	<p>by</p>
<p>3</p>	<p>le montant net de l'amende condamnément au paragraphe (3), ou pour être utilisé pour réduire une amende subséquente.</p>	<p>(4) An amount paid under subsection (3) to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty.</p>	<p>to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty.</p>
<p>10</p>	<p>11. L'amende imposée en vertu de l'article 11 est payable au receveur général au lieu après qu'il a été signalé à la compagnie conformément au paragraphe 13(1), l'avis de cotisation.</p>	<p>12. A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1).</p>	<p>12. A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1).</p>
<p>13</p>	<p>13. (1) Le Ministre, lorsque l'impose à une compagnie une cotisation en vertu de l'article 11, lui signifie sans délai, au avis de cotisation qu'il publie dans le Gazette du Canada.</p>	<p>13. (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the Canada Gazette.</p>	<p>13. (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the Canada Gazette.</p>
<p>20</p>	<p>14. La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée à l'article 11 pour dans les trente jours suivant la date où lui a été signifié l'avis de cotisation, signifier de la façon prescrite au Ministre un avis d'opposition devant les raisons de son opposition à la cotisation.</p>	<p>14. A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.</p>	<p>14. A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.</p>
<p>25</p>	<p>(1) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (14), le Ministre doit, sans délai:</p> <p>a) réexaminer la cotisation;</p> <p>b) confirmer, annuler ou modifier la cotisation;</p> <p>c) signifier aux exploitants de sa décision à la compagnie.</p>	<p>(2) On receipt of a notice of objection under subsection (14), the Minister shall forthwith:</p> <p>(a) reconsider the assessment objected to;</p> <p>(b) confirm, cancel or vary the assessment; and</p> <p>(c) serve a copy of his decision on the company.</p>	<p>(2) On receipt of a notice of objection under subsection (14), the Minister shall forthwith:</p> <p>(a) reconsider the assessment objected to;</p> <p>(b) confirm, cancel or vary the assessment; and</p> <p>(c) serve a copy of his decision on the company.</p>
<p>30</p>	<p>(4) Le décideur de l'avis de cotisation d'annuler ou de modifier en vertu du paragraphe (3) une cotisation ne doit être fondée que sur les critères suivants:</p> <p>(a) l'exactitude des renseignements sur lesquels se fonde la cotisation originale;</p>	<p>(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment must shall be based solely on the following criteria:</p> <p>(a) the accuracy of the information on which the original assessment</p>	<p>(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment must shall be based solely on the following criteria:</p> <p>(a) the accuracy of the information on which the original</p>

by
 (b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9
 in respect of
 (c) any or all of the three years preceding the year for which the penalty is imposed, and
 (d) the year immediately following the year for which the penalty is imposed.

véhicules automobiles et la norme de consommation de carburant
 par
 b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9,
 à l'égard des années suivantes :
 c) les trois années précédant celle pour laquelle l'amende est imposée ou l'une d'entre elles;
 d) l'année suivant celle pour laquelle l'amende est imposée.

A credit usable only once

(4) An amount used under subsection (3) to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty.

(4) Le montant déduit de l'amende conformément au paragraphe (3) ne peut être utilisé pour réduire une amende subséquente.

Déduction

When penalty payable

12. A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General one year after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1).

12. L'amende imposée en vertu de l'article 11 est payable au receveur général un an après qu'est signifié à la compagnie, conformément au paragraphe 13(1), l'avis de cotisation.

Date à laquelle l'amende est payable

Notice of assessment

13. (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the *Canada Gazette*.

13. (1) Le Ministre, lorsqu'il impose à une compagnie une cotisation en vertu de l'article 11, lui signifie sans délai un avis de cotisation qu'il publie dans la *Gazette du Canada*.

Avis de cotisation

Objection to assessment

(2) A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.

(2) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée à l'article 11 peut, dans les trente jours suivant la date où lui a été signifié l'avis de cotisation, signifier de la forme prescrite au Ministre un avis d'opposition énonçant les raisons de son opposition à la cotisation.

Opposition à la cotisation

Reconsideration of assessment

(3) On receipt of a notice of objection under subsection (2), the Minister shall forthwith

(3) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le Ministre doit, sans délai,

Réexamen de la cotisation

(a) reconsider the assessment objected to;
 (b) confirm, cancel or vary the assessment; and
 (c) serve a copy of his decision on the company.

a) réexaminer la cotisation;
 b) confirmer, annuler ou modifier la cotisation;
 c) signifier une expédition de sa décision à la compagnie.

Considerations

(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment shall be based solely on the following criteria:

(4) La décision du Ministre de confirmer, d'annuler ou de modifier en vertu du paragraphe (3) une cotisation ne doit être fondée que sur les critères suivants :

Critères

a) l'exactitude des renseignements sur lesquels se fondait la cotisation originale;

45

(a) whether the information on which the original assessment was based was correct; and

(b) whether this Act and the regulations were correctly applied to that information.

b) la juste application de la présente loi et de ses règlements à ces renseignements.

Methods of service

(5) Documents required to be served under this section may be served personally or by registered mail, and, if served by registered mail, shall be deemed to have been served on the day of actual receipt.

5

(5) Les documents qui doivent être signifiés aux termes du présent article peuvent l'être personnellement ou par courrier recommandé; dans ce dernier cas la signification est censée avoir été faite à la date où les documents ont effectivement été reçus.

Modes de signification

5

Right of appeal

14. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment, the company may, within thirty days of being served with the Minister's decision, appeal the Minister's decision to the Federal Court - Trial Division.

10

14. (1) La compagnie, lorsque le Ministre confirme ou modifie la cotisation, peut interjeter appel de cette décision à la Cour fédérale — Division d'appel — dans les trente jours suivant la date où elle lui a été signifiée.

Droit d'appel

10

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*.

15

(2) Les appels interjetés à la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Formation de l'appel

15

Disposal of appeal

(3) The Federal Court shall dispose of an appeal under this section by confirming, cancelling or varying the assessment, and shall base its decision solely on the criteria set out in paragraphs 13(4)(a) and (b).

20

(3) La Cour fédérale doit statuer sur un appel interjeté en vertu du présent article en confirmant, annulant ou modifiant la cotisation, sur le seul fondement des critères énumérés aux alinéas 13(4)a) et b).

Décision en appel

20

Debt due Her Majesty

15. A penalty payable under section 12 is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

25

15. Les amendes payables en vertu de l'article 12 constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

25

EXEMPTION FROM FUEL CONSUMPTION STANDARD

DISPENSE D'UNE NORME DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Applications for exemption from fuel consumption standard

16. (1) On application by a company in the prescribed form and containing the prescribed information, the Governor in Council may, by order, in respect of up to three years,

35

16. (1) Sur présentation par une compagnie d'une demande ayant la forme et le contenu prescrits, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour au plus trois ans :

Demandes de dispense d'une norme de consommation de carburant

30

(a) exempt from a fuel consumption standard up to 1,000 motor vehicles per year manufactured by a manufacturer whose world production was less than 10,000 motor vehicles in the second year preceding the year in respect of which the application for exemption is made, if the Governor in Council is of the opinion that

a) dispenser, par année, d'une norme de consommation de carburant, s'il estime qu'il ne serait pas opportun de les y assujettir, jusqu'à 1,000 véhicules automobiles du fabricant dont la production mondiale était, la seconde année précédant celle à l'égard de laquelle la demande est présentée, de moins de 10,000 véhicules automobiles;

35

40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

it would not be desirable to have the fuel consumption standard apply to those motor vehicles; and

(b) exempt from a fuel consumption standard any or all vehicles manufactured or imported by a company, where the Governor in Council is of the opinion that compliance with the fuel consumption standard would

(i) create substantial financial hardship for the company, or

(ii) prevent the development of new kinds of motor vehicles.

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of a company that has been granted an exemption under subsection (1), impose a new fuel consumption standard applicable to the motor vehicles exempted under subsection (1).

(3) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and no new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 do not apply in respect of that company.

(4) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and a new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 apply in respect of that company, but a reference in subsection 11(1) or (2) to "fuel consumption standard" shall be read as a reference to the new fuel consumption standard imposed under subsection (2).

(5) Where some but not all of the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b), then

(a) the Minister shall calculate, in respect of that company, in the same manner as he would calculate the company average fuel consumption,

b) dispenser d'une norme de consommation de carburant une partie ou la totalité des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie, s'il estime que leur assujettissement aux normes de consommation de carburant :

(i) soit occasionnerait de sérieuses difficultés d'ordre financier à la compagnie,

(ii) soit entraverait le développement de nouveaux types de véhicules automobiles.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer à la compagnie qui s'est vue accorder une dispense en vertu du paragraphe (1) une nouvelle norme de consommation de carburant à l'égard des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense prévue à ce paragraphe.

(3) Les articles 11 à 15 ne s'appliquent pas à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'aucune nouvelle norme de consommation de carburant n'a été imposée en vertu du paragraphe (2).

(4) Les articles 11 à 15 s'appliquent à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2), sauf que la mention aux paragraphes 11(1) ou (2) de la «norme de consommation de carburant» doit s'interpréter comme une mention de la nouvelle norme de consommation de carburant imposée en vertu du paragraphe (2).

(5) Lorsqu'une partie seulement des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie fait l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) :

a) le Ministre doit calculer, à l'égard de cette compagnie, de la façon dont il calculerait la moyenne de consommation de carburant de cette compagnie :

(i) une moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie,

New fuel consumption standard may be imposed

Effect of exemption

Idem

Idem

Imposition de nouvelles normes de consommation de carburant

Effet de la dispense

Idem

Idem

(i) a partial company average fuel consumption, based on the motor vehicles other than those exempted, and

(ii) where applicable, a second partial company average fuel consumption, based on the exempted vehicles for which a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2);

(b) a penalty under subsection 11(2) shall be calculated on the basis of the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(i); and

(c) where a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2) and the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(ii) exceeds that new fuel consumption standard,

(i) the Minister shall issue an assessment against the company imposing a penalty, subject to subsection (6), equal to the product obtained by multiplying

(A) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which that partial company average fuel consumption exceeds the new fuel consumption standard

by

(B) the aggregate number of motor vehicles to which the new fuel consumption standard applies, and

(ii) subsections 11(3) and (4) and sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a penalty imposed under subparagraph (i).

(6) A penalty imposed under subparagraph (5)(c)(i) shall not exceed the penalty that would have been imposed had no exemption been granted under subsection (1).

NATIONAL FUEL CONSUMPTION MARKS

17. The words "Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard" and "Normes

sur la base des véhicules automobiles qui ne font pas l'objet de la dispense,

(ii) s'il y a lieu, une seconde moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense et auxquels a été imposée une nouvelle norme de consommation de carburant en vertu du paragraphe (2);

b) l'amende prévue au paragraphe 11(2) doit être calculée sur la base de la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(i);

c) si une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2) et que la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(ii) dépasse cette nouvelle norme de consommation de carburant :

(i) le Ministre doit établir une cotisation imposant à la compagnie, sous réserve du paragraphe (6), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

(A) le nombre de dollars égal à l'ex-cédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie sur la nouvelle norme de consommation de carburant

par

(B) le nombre total des véhicules automobiles assujettis à la nouvelle norme de consommation de carburant,

(ii) les paragraphes 11(3) et (4) et les articles 12 à 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'amende imposée en vertu du sous-alinéa (i).

(6) L'amende imposée en vertu du sous-alinéa (5)c)(i) ne peut dépasser celle qui aurait été imposée si la dispense prévue au paragraphe (1) n'avait pas été accordée.

MARQUES NATIONALES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

17. Les expressions «Normes de consommation de carburant des véhicules automobi-

Maximum
penalty

Amende
maximale

National fuel
consumption
marks

Marques
nationales de
consommation
de carburant

des de Canada et Grande Motor Vehicle Fuel Consumption Standards et leurs adaptations sont des parties de documents nationaux et sont déposés en vertu de la présente loi, la présente exemption de ces marques (approuvées aux articles 18, 19 et 20) marqueur estimes de consommation de carburant et le droit de les utiliser sont dévolus à la Majesté du chef de Canada.

de consommation de carburant des véhicules automobiles de Canada, and any abbreviations thereof shall be national trade marks and except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of these marks (referred to in sections 18, 19 and 20 as "national fuel consumption marks") is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

18. Il est interdit d'utiliser une marque nationale de consommation de carburant si ce n'est que conformément à l'article 19 et aux règlements qui y ont application.

18. No person shall use any national fuel consumption mark except in accordance with section 19 and the regulations thereunder.

18. Interdit

19. (1) Il est interdit :

(a) soit d'apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant, (b) soit de vendre, louer ou louer, louer, louer ou louer de vendre de la vente un véhicule automobile d'une catégorie prescrite, s'il n'a été approuvé par le ministre national de consommation de carburant.

19. (1) No person shall :

(a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national fuel consumption mark, or (b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class in which has been applied any national fuel consumption mark

19. (1) Interdit

(c) du faire ou de consommation de carburant n'a été enregistré à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

(d) du faire afficher ou figurer les renseignements prescrits par le ministre national de carburant n'a été approuvé sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

(e) que le véhicule automobile ne soit aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites comparables à celles à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la note de consommation de carburant prescrite;

(f) que la marque nationale de consommation de carburant n'a été la même prescrite et ne soit apposée sur le véhicule automobile de la façon et à l'endroit prescrits.

unless the following conditions are met :

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7;

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner;

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number; and

(f) the national fuel consumption mark is in the prescribed form and is applied to the motor vehicle in the prescribed manner and at the prescribed place on the vehicle.

19. (1) Interdit

(2) Il est possible comme condition supplémentaire à l'application d'une marque nationale de consommation de carburant, si elle a été approuvée à un véhicule automobile d'une catégorie prescrite à l'exclusion d'un véhicule automobile exporté du Canada, que celui-ci soit inclus dans le total figurant au rapport prévu à l'article 9 et soit pris en

(3) It is a further condition of the use of any national fuel consumption mark that, where a national fuel consumption mark has been applied to a motor vehicle of a prescribed class other than a motor vehicle exported from Canada, that motor vehicle shall be included in the aggregate set out in the report under section 9 and shall be taken

19. (2) Interdit

Condition à l'application de la marque nationale de consommation de carburant

de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada”, and any abbreviations thereof, shall be national trade marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks (referred to in sections 18, 19 and 20 as “national fuel consumption marks”) is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

Prohibition

18. No person shall use any national fuel consumption mark except in accordance with section 19 and the regulations thereunder.

19. (1) No person shall

(a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

unless

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner,

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number, and

(f) the national fuel consumption mark is in the prescribed form and is applied to the motor vehicle in the prescribed manner and at the prescribed place on the vehicle.

Idem

(2) It is a further condition of the use of any national fuel consumption mark that, where a national fuel consumption mark has been applied to a motor vehicle of a prescribed class, other than a motor vehicle exported from Canada, that motor vehicle shall be included in the aggregate set out in the report under section 9 and shall be taken

les du Canada» et «Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard» et leurs abréviations sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques (appelées aux articles 18, 19 et 20 «marques nationales de consommation de carburant») et le droit de les utiliser sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

18. Il est interdit d'utiliser une marque nationale de consommation de carburant si ce n'est que conformément à l'article 19 et aux règlements pris pour son application.

19. (1) Il est interdit :

a) soit d'apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,

b) soit de vendre, mettre en vente, posséder ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie prescrite auquel a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,

à moins

c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

f) que la marque nationale de consommation de carburant n'ait la forme prescrite et ne soit apposée sur le véhicule automobile de la façon et à l'endroit prescrits.

Conditions à l'utilisation des marques nationales de consommation de carburant

Idem

(2) Il est posé comme condition supplémentaire à l'utilisation d'une marque nationale de consommation de carburant, si elle a été apposée à un véhicule automobile d'une catégorie prescrite, à l'exception d'un véhicule automobile exporté du Canada, que celui-ci soit inclus dans le total figurant au rapport prévu à l'article 9 et soit pris en

into account for purposes of the calculation of the company average fuel consumption under section 10 and any assessment of a penalty under section 11.

compte lors du calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie prévue à l'article 10 et de l'établissement de l'amende prévue à l'article 11.

Use of similar marks prohibited

20. No person shall use a mark or designation so closely resembling a national fuel consumption mark as to be likely to be mistaken therefor.

20. Il est interdit d'utiliser une marque ou une indication si semblable à la marque nationale de consommation de carburant qu'elles puissent être confondues.

5 Marques semblables interdites

RECORDS

DOSSIERS

Company to keep records

21. (1) A company shall maintain records in prescribed form containing the prescribed information relating to

(a) the procedure by which it established each registered fuel consumption number;

(b) details of the manufacture of each motor vehicle to which a registered fuel consumption number applies;

(c) applications made to the Minister for registration of each fuel consumption number;

(d) applications made to the Governor in Council for exemptions under section 16;

(e) interim statistics and forecasts of the information to be contained in the annual reports to the Minister under section 9; and

(f) the company's annual reports to the Minister under section 9.

21. (1) Une compagnie doit conserver des dossiers concernant :

a) ses méthodes de détermination de chaque cote de consommation de carburant enregistrée;

b) les détails de fabrication de chaque véhicule automobile auquel une cote de consommation de carburant enregistrée s'applique;

c) les demandes d'enregistrement de chaque cote de consommation de carburant présentée au Ministre;

d) les demandes de dispense présentées au gouverneur en conseil en vertu de l'article 16;

e) des statistiques temporaires et des prévisions des renseignements à inclure aux rapports annuels soumis au Ministre en vertu de l'article 9;

f) les rapports annuels de la compagnie soumis au Ministre en vertu de l'article 9.

Ces dossiers doivent avoir la forme et le contenu prescrits.

Dossiers

10

Minister may examine records

(2) When the Minister so requests, a company shall provide him forthwith with any information contained in the records described in subsection (1).

(2) La compagnie doit remettre sans délai au Ministre, lorsque ce dernier en fait la demande, les renseignements contenus aux dossiers visés au paragraphe (1).

Examen des dossiers

35

Records to be kept five years

(3) A company shall keep the records described in subsection (1) for a period of five years from the end of the year to which such records relate.

(3) La compagnie doit conserver les dossiers visés au paragraphe (1) pendant les cinq années suivant celle à laquelle ils ont trait.

Conservation des dossiers pendant cinq ans

TEST VEHICLES

VÉHICULES D'ESSAIS

Minister may examine test vehicle or component

22. (1) The Minister may request a company to make available, at such place as the Minister requests, a motor vehicle or any component thereof that

22. (1) Le Ministre peut exiger d'une compagnie qu'elle mette à sa disposition, à l'endroit qu'il indique, un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile qui :

Examen d'un véhicule d'essai ou d'une pièce

(4) will not be allowed to carry either fuel or passengers in excess of the number and the weight as specified.

(5) any person who is not a holder of a licence shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified.

41. The Minister may, after consulting the Minister of Transport, make regulations for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

(4) was used in tests conducted to establish a regulated fuel consumption number.

(5) a representative of a motor vehicle or component part was used in tests conducted to establish a regulated fuel consumption number.

and the company shall forthwith comply with the Minister's request.

41. The Minister may, after consulting the Minister of Transport, make regulations for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

42. (1) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41.

(2) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (2) of section 41.

43. (1) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41.

(2) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (2) of section 41.

(1) Where a company makes available to a motor vehicle a motor vehicle or component part in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41, the company shall forthwith comply with the Minister's request.

(2) Where a company makes available to a motor vehicle a motor vehicle or component part in excess of the number of passengers specified in paragraph (2) of section 41, the company shall forthwith comply with the Minister's request.

42. (1) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41.

44. (1) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41.

(2) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (2) of section 41.

(1) A motor vehicle of construction made available to the Minister under this section shall not be deemed by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and re-examination to be a motor vehicle of construction made available to the Minister under this section in respect of an offence under this Act in which case the motor vehicle or component part is deemed to be a motor vehicle of construction made available to the Minister under this section.

REGULATIONS

45. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on carrying any motor vehicle or component part in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41, the certificate shall be furnished to the person specified in paragraph (1) of section 41.

(3) An inspector may, at any time, require any person who is driving a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41, to produce to him a certificate of his designation as an inspector.

(4) A motor vehicle of construction made available to the Minister under this section shall not be deemed by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and re-examination to be a motor vehicle of construction made available to the Minister under this section.

46. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on carrying any motor vehicle or component part in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41, the certificate shall be furnished to the person specified in paragraph (1) of section 41.

(3) An inspector may, at any time, require any person who is driving a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41, to produce to him a certificate of his designation as an inspector.

(4) A motor vehicle of construction made available to the Minister under this section shall not be deemed by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and re-examination to be a motor vehicle of construction made available to the Minister under this section.

45. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

46. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

47. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

41. The Minister may, after consulting the Minister of Transport, make regulations for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

42. (1) A holder of a licence who is driving a motor vehicle shall not be allowed to drive a motor vehicle in excess of the number of passengers specified in paragraph (1) of section 41.

45. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

46. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

47. (1) The Minister may designate as an inspection for the purpose of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

(a) was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number, or

(b) is representative of a motor vehicle or component that was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number,

and the company shall forthwith comply with the Minister's request.

Minister may dismantle and examine motor vehicle or component

(2) Where a company makes available to the Minister a motor vehicle or a component thereof pursuant to subsection (1), the Minister may

(a) dismantle and examine the motor vehicle or the component; and

(b) conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests conducted by the company to establish the fuel consumption number.

Minister to return motor vehicle or component

(3) A motor vehicle or component made available to the Minister under this section shall not be detained by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and tests referred to in subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act, in which case the motor vehicle or component may be detained until the proceedings are finally concluded.

INSPECTORS

Inspectors

23. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 24(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge.

Powers of inspectors

24. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes that there is

(a) a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed and that is

(i) owned by, or

a) soit ont été utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,

b) soit correspondent à un véhicule automobile ou à une pièce utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

la compagnie doit se conformer sans délai aux exigences du Ministre.

(2) Le Ministre, lorsqu'une compagnie met à sa disposition un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile conformément au paragraphe (1), peut :

a) démonter et examiner le véhicule automobile ou la pièce;

b) effectuer les essais nécessaires à la vérification de l'exactitude des essais effectués par la compagnie pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

Démontage et examen d'un véhicule automobile ou d'une pièce

Remise du véhicule automobile ou de la pièce

(3) Le Ministre ne doit pas retenir le véhicule automobile ou la pièce mis à sa disposition conformément au présent article plus de trente jours après la fin de l'examen ou des essais visés au paragraphe (2) si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, le véhicule automobile ou la pièce peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures.

INSPECTEURS

Inspecteurs

23. (1) Le Ministre peut désigner toute personne qu'il estime compétente pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi.

Certificat de nomination

(2) L'inspecteur reçoit un certificat de sa nomination; à son arrivée sur les lieux visés au paragraphe 24(1), il est tenu, si la demande lui en est faite, de présenter ce certificat au responsable.

Pouvoirs des inspecteurs

24. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux où se trouveraient :

a) soit un véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de consommation de carburant est prescrite, et qui :

(ii) situated on the premises of a company or a consignee of imported motor vehicles,
 (b) a component of a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed, or
 (c) any record described in section 21, and may
 (d) examine any motor vehicle, any component of a motor vehicle or any records found in such place;
 (e) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any component of a motor vehicle or any records; and
 (f) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.

(i) soit serait la propriété,
 (ii) soit serait situé dans les locaux d'un dépositaire de véhicule automobile importés ou d'une compagnie,
 b) soit des pièces de véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de consommation de carburant est prescrite,
 c) soit des dossiers visés à l'article 21, il peut aussi
 d) examiner le véhicule automobile, les pièces de véhicule automobile ou les dossiers trouvés sur les lieux;
 e) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux qui contiendrait, en se fondant sur des motifs valables, une pièce de véhicule automobile ou des dossiers;
 f) exiger de toute personne qu'elle remette pour inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissances, feuilles d'expédition ou autres documents ou papiers qui, en se fondant sur des motifs valables, contiendraient des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties under this Act, and shall furnish him with such information with respect to the administration or enforcement of this Act as he may reasonably require.

(2) Le propriétaire ou responsable des lieux que visite l'inspecteur en vertu du paragraphe (1) ou la personne qui s'y trouve sont tenues, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir tous les renseignements dont il peut vraisemblablement avoir besoin pour l'application de la présente loi.

Assistance

Obstruction of inspectors

25. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties under this Act.

25. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties under this Act.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Fausse déclarations

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure is not warranty

26. A disclosure relating to fuel consumption that is required to be made by a company under this Act in respect of tests conducted in accordance with this Act does not

26. Les renseignements relatifs à la consommation de carburant qu'une compagnie est tenue de divulguer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués confor-

Aucune garantie

create an express or implied warranty by anyone that the fuel consumption established by such tests will be achieved under conditions of actual use.

mément à la présente loi ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit que la consommation de carburant déterminée lors de ces essais sera celle obtenue lors de l'usage réel du véhicule.

Privileged information

27. (1) Except as provided in this section, information obtained by the Minister under this Act or by the Minister of Energy, Mines and Resources under subsection (2) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

27. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le Ministre dans le cadre de la présente loi et les renseignements obtenus par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources en vertu du paragraphe (2), sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements protégés

Certain exceptions

(2) Information obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament, and may be communicated, disclosed or made available to the Minister of Energy, Mines and Resources.

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement; ils peuvent en outre être communiqués au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Exceptions

Minister may disclose certain information

(3) The Minister may disclose (a) registered fuel consumption numbers or fuel consumption numbers derived therefrom; (b) descriptions of the motor vehicles to which any number referred to in paragraph (a) relates; and (c) the company average fuel consumption of any company.

(3) Le Ministre peut divulguer : a) les cotes de consommation de carburant enregistrées et les cotes de consommation de carburant qui sont obtenues à partir de celles-ci; b) la description des véhicules automobiles que visent les cotes mentionnées à l'alinéa a); c) la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie.

Le Ministre peut divulguer certains renseignements

Disclosure of other information

(4) In addition to the right to disclose information described in subsection (3), the Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a company's competitive position, disclose any information obtained under this Act.

(4) Outre les divulgations qu'il peut faire en vertu du paragraphe (3), le Ministre peut divulguer, dans l'intérêt public, s'il estime que la compétitivité de la compagnie n'en sera pas indûment diminuée, les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi.

Divulgateion d'autres renseignements

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the company to which the information relates, he shall so notify the company and afford it a reasonable opportunity to make representations as to the effect that

(5) Le Ministre, s'il se propose de divulguer des renseignements en vertu du paragraphe (4) sous une forme qui identifie ou permet d'identifier la compagnie à laquelle ils ont trait, doit en aviser cette dernière et lui donner la possibilité de présenter des observations sur les conséquences que cette

Avis et présentation d'observations

the disclosure of the information might have on the company's competitive position.

Evidentiary
privilege

28. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information.

Research and
equipment

29. The Minister may

- (a) conduct such research, studies and evaluations as he deems necessary for the administration or enforcement of this Act;
- (b) purchase or lease such equipment as he deems necessary in order to carry out tests under this Act;
- (c) have tests related to this Act carried out by any person; and
- (d) lease or loan equipment owned by Her Majesty to any person, for periods not exceeding twelve months, for testing or research related to this Act.

Offences and
punishment

30. (1) Every person who

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act (other than subsection 11(1) or 27(1)) or the regulations,
- (b) contravenes an order made by the Minister under section 8,
- (c) fails to comply with an order of the court under subsection 36(1), or
- (d) knowingly makes a false or misleading statement in any report or application under this Act

is guilty of an offence and is liable

- (e) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or
- (f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to

divulgarion pourrait avoir sur sa compétitivité.

Dérogation

28. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite criminelle prévue par une loi du Parlement.

Recherche et
équipement

29. Le Ministre peut :

- a) faire les recherches, les études ou les évaluations qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi;
- b) acheter ou louer le matériel qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais prévus à la présente loi;
- c) faire effectuer les essais prévus à la présente loi par qui que ce soit;
- d) louer ou emprunter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi.

OFFENCES AND PROSECUTION

INFRACTIONS ET POURSUITES

30. (1) Toute personne qui, selon le cas :

- a) enfreint une disposition de la présente loi (sauf les paragraphes 11(1) et 27(1)) ou des règlements,
- b) enfreint un arrêté pris par le Ministre en vertu de l'article 8,
- c) enfreint une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 36(1),
- d) fait sciemment dans un rapport ou une demande prévus à la présente loi une déclaration fausse ou trompeuse,

commet une infraction et encourt :

- e) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an, ou l'une de ces peines;
- f) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au

Infractions et
peines

100 (1) ...

101 (1) ...

CORRECTION OF DEFECTS

AMENDMENTS TO THE ACT

102 (1) ...

103 (1) ...

104 (1) ...

105 (1) ...

106 (1) ...

107 (1) ...

108 (1) ...

109 (1) ...

110 (1) ...

111 (1) ...

112 (1) ...

113 (1) ...

114 (1) ...

115 (1) ...

100

101

102

103

104

105

100

101

102

103

104

105

imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

plus un million de dollars et un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Offence by employee or agent

31. In any prosecution for an offence under subsection 30(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

31. Dans les poursuites pour infraction au paragraphe 30(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Officers, etc., of corporation

32. Where a corporation has committed an offence under subsection 30(1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

32. En cas de perpétration par une société d'une infraction au paragraphe 30(1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Applicabilité aux dirigeants, etc. de sociétés

Contravention of subsection 27(1)

33. Every person who contravenes subsection 27(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

33. Toute personne qui enfreint le paragraphe 27(1) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction au paragraphe 27(1)

Time limit

34. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

34. Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration sommaire de culpabilité se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Trial of offences

35. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

35. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités.

Tribunal compétent

CORRECTION OF DEFECTS

CORRECTION DES DÉFAUTS

Company to give notice of defects affecting fuel consumption

36. (1) Where a company has been convicted of an offence for contravening section 45

36. (1) Le tribunal qui a déclaré une compagnie coupable d'une infraction à l'article 45

La compagnie doit donner avis des défauts qui touchent la consommation de carburant

6 or subsection 19(1) on the basis of paragraph 6(1)(e) or 19(1)(e), as the case may be, and the convicting court is of the opinion that the dissimilarity was in the nature of a defect the result of which is that the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle, the court may order the company to give notice forthwith, in the prescribed manner, containing a statement of the means to be taken to correct the defect at the company's expense, to

(a) the person who has obtained that motor vehicle from the company for the purpose of sale or resale;

(b) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to the company's knowledge, been given, sold or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records; and

(c) the Minister.

(2) Where the court makes an order against a company under subsection (1), the company shall, forthwith after giving notice pursuant to that order, correct the defect at its own expense in respect of motor vehicles described in the order

(a) in accordance with its usual warranty procedures; or

(b) in such manner as the Minister may direct.

(3) A company's obligation under subsection (2) does not extend to a motor vehicle presented to the company for correction of the defect more than two years after the company gave notice in respect of that motor vehicle pursuant to the court order made under subsection (1).

(4) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

ou au paragraphe 19(1) sur le fondement des alinéas 6(1)e) ou 19(1)e), selon le cas, peut, s'il estime que le véhicule automobile n'était pas comparable à cause d'un défaut rendant incorrecte la représentation de la consommation de carburant par la cote de consommation de carburant enregistrée, ordonner à la compagnie de donner sans délai, de la façon prescrite, un avis énonçant les moyens qu'elle entend prendre, à ses frais, pour corriger ce défaut, aux personnes suivantes :

a) la personne qui a obtenu ce véhicule automobile de la compagnie pour le vendre ou le revendre;

b) le dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure :

(i) soit sur la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée,

(ii) soit sur les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles;

c) le Ministre.

(2) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) contre une compagnie, celle-ci doit, immédiatement après avoir donné l'avis conformément à l'ordonnance, corriger à ses frais le défaut des véhicules automobiles qui y sont visés :

a) soit conformément aux modalités prévues par la garantie habituelle;

b) soit de la façon qu'ordonne le Ministre.

(3) Une compagnie n'est pas tenue aux termes du paragraphe (2) de corriger le défaut d'un véhicule automobile qui lui est retourné plus de deux ans après qu'elle a donné, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'avis relatif à ce véhicule automobile.

(4) Le Ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la façon prévue à l'alinéa (1)b) :

Company to correct defects at its own expense

Two-year limitation

Notice by publication in newspapers

La compagnie doit corriger les défauts à ses frais

Limite de deux ans

Publication de l'avis

1) shall not be subject to publication of the report in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

2) The Minister may, in his discretion, order that the report be published in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

3) The Minister may, in his discretion, order that the report be published in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

1) The Minister may order that the report be published in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

2) The Minister may, in his discretion, order that the report be published in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

3) The Minister may, in his discretion, order that the report be published in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

4) The Minister may, in his discretion, order that the report be published in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

4) Every company that gives a notice to the Minister in the prescribed form and manner, quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

5) The Minister may, in his discretion, order that the report be published in the form prescribed in the Act for a period of two years from the date of the report.

5) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (2) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the report mentioned in subsection (1).

REGULATIONS

REGULATIONS

37. The Government in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations:

(a) prescribing any matter that is by this Act to be prescribed; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of this Act.

37. The Government in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations:

(a) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of this Act.

REPORT TO PARLIAMENT

REPORT TO PARLIAMENT

38. At the end of each year, the Minister of Energy, Mines and Resources shall, as soon as possible after the end of each year, present to Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

38. The Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources shall, as soon as possible after the end of each year, present to Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient, and such notice shall be deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.

(5) Every company that gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

(6) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (5) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1).

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

b) soit décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation visée au paragraphe (1) a été exécutée.

(5) La compagnie qui donne au Ministre l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

(6) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (5) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Quarterly reports to be submitted

Rapports trimestriels

Idem

Idem

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

37. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and
- (b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

37. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, prendre des règlements :

- a) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit;
- b) pourvoyant à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Autres règlements

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

38. The Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

38. Au début de chaque année, le Ministre et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources établissent dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le déposent immédiatement devant le Parlement.

Rapport annuel

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

39. (1) This Act, except sections 3, 5 and 11 to 16, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

39. (1) La présente loi, à l'exception des articles 3, 5 et 11 à 16, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 3, 5 and 11 to 16 shall come into force on a day, not earlier than the day fixed under subsection (1), to be fixed by proclamation on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

(2) Les articles 3, 5 et 11 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; cette date ne peut cependant être antérieure à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

Idem

39. (2) Sections 3, 5 and 11 to 16 shall come into force on a day, not earlier than the day fixed under subsection (1), to be fixed by proclamation on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources.

39. (2) Les articles 3, 5 et 11 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; cette date ne peut cependant être antérieure à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

5

5

40. The Minister shall give a written report to the Minister of Energy, Mines and Resources, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing information relating to the... (1)

(1) Le ministre qui donne au Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites un rapport contenant les renseignements relatifs au déficit.

Rapports trimestriels

41. The Minister shall give a written report to the Minister of Energy, Mines and Resources, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing information relating to the... (1)

(1) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (1) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, avant les deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Moins

25

42. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations...

42. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, prendre des règlements...

Autres règlements

43. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations...

a) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit;

30

44. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations...

b) pourvu que la réalisation des dispositions de la présente loi.

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-108

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-108

An Act to amend the National Energy Board Act (No. 3)

First reading, April 7, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-108

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-108

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie (n° 3)

Première lecture le 7 avril 1982

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

An Act to amend the National Energy Board
Act (No. 3)

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de
l'énergie (n^o 3)

R.S. c. N-6; cc.
10, 27, 44 (1st
Suppl.); c. 10
(2nd Suppl.);
1973-74, c. 52;
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
20; 1978-79, c.
9; 1980-81-82,
cc. 80, 84

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. N-6; c.
10, 27, 44 (1^{er}
suppl.); c. 10
(2^e suppl.);
1973-74, c. 52;
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
20; 1978-79, c.
9; 1980-81-82,
c. 80, 84

1974-75-76, c.
33, s. 265

1. (1) All that portion of the definition
"company" in section 2 of the *National
Energy Board Act* preceding paragraph (b)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. (1) La partie de la définition de «com-
pagnie» à l'article 2 de la *Loi sur l'Office* 5
national de l'énergie qui précède l'alinéa b)
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c.
33, art. 265

"company"
«compagnie»

““company” means
(a) a person having authority under a 10
Special Act to construct or operate a
pipeline, or”

««compagnie» désigne»
a) toute personne autorisée par une
loi spéciale à construire ou à exploiter 10
un pipe-line, ou»

«compagnie»
“company”

c.27 (1st
Suppl.), s.1(1)

(2) The definition “export” in section 2 of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

(2) La définition d’«exportation» à l'article
2 de ladite loi est abrogée et remplacée par
15 ce qui suit :

c. 27 (1^{er}
suppl.), par.
1(1)

“export”
«exportation»

““export” means, with reference to
(a) power, to send from Canada by a
line of wire or other conductor power
produced in Canada,
(b) oil, 20
(i) to export within the meaning of
any provision of the *Petroleum
Administration Act* that defines
export for the purposes of any
charge imposed under that Act in 25
relation to fuel for use by an air-
craft or vessel, or

««exportation» signifie, à l'égard 15
a) de la force motrice, le fait d'en-
voyer du Canada au moyen d'une
ligne de fil métallique ou d'un autre
conducteur de la force motrice pro-
duite au Canada, 20
b) du pétrole,
(i) le fait d'exporter au sens donné
à ce verbe dans toute disposition de
la *Loi sur l'administration du
pétrole* portant sur toute redevance 25
prévée par cette loi relativement au

«exportation»
“export”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the National Energy Board Act (No. 3)".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definition "company" in section 2 at present reads as follows:

"company includes

- (a) a person having authority under a special act to construct or operate a pipeline, and
- (b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* and not discontinued under that Act;"

(2) The relevant portion of the definition "export" at present reads as follows:

"export" means

- (a) with reference to power, to send from Canada by a line of wire or other conductor power produced in Canada, and
- (b) with reference to gas or oil, to send from Canada by any means;"

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie (n° 3)».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de «compagnie» à l'article 2 :

«compagnie» comprend

- a) une personne ayant l'autorité sous une loi spéciale de construire ou d'exploiter un pipe-line, et
- b) une personne morale dont l'existence est prorogée en tant que corporation sous l'autorité de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui n'a pas été discontinuée conformément à cette loi;

(2). — Texte actuel de la définition d'«exportation» à l'article 2 :

«exportation» signifie

- a) à l'égard de la force motrice, le fait d'envoyer du Canada au moyen d'une ligne de fil métallique ou d'un autre conducteur de la force motrice produite au Canada, et
- b) à l'égard du gaz ou de pétrole, le fait d'envoyer du Canada par un moyen quelconque;

(ii) to send or take by any means
 (A) from Canada, or
 (B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or

(c) gas, to send or take by any means
 (i) from Canada, or
 (ii) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;”

carburant destiné aux aéronefs et aux navires, ou

(ii) le fait de l'envoyer ou de l'apporter par un moyen quelconque

(A) du Canada, ou

(B) à l'extérieur du Canada à partir de toute étendue de terre, hors du territoire d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure; ou

c) du gaz, le fait de l'envoyer ou de l'apporter par un moyen quelconque

(i) du Canada, ou

(ii) à l'extérieur du Canada à partir de toute étendue de terre, hors du territoire d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure;»

c.27 (1st Suppl.), s.1(1)

(3) The definition “gas” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“gas”
 «gaz»

““gas” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature

(3) La définition de «gaz» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««gaz» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux

c. 27 (1^{er} suppl.), par. 1(1)

«gaz»
 “gas”

à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et à moins qu'au cours de tout processus de production prescrit par les règlements faits en vertu de l'article 87.

at 15°C and a pressure of 101,325 kPa to a gaseous state and includes any product designated as a gas produced by regulations made under section 87.

(4) L'article 2 de la partie VI est en outre modifié par insertion, après la définition de «gaz», de ce qui suit :

(A) Section 2 of the said Part VI is further amended by adding therein immediately after the definition "gas", the following definition:

«hydrocarbures, naturels ou autres, en état gazeux»

"hydrocarbon, natural or other, in the gaseous state"

(5) L'alinéa 1 de l'article 2 de la partie VI est modifié et remplacé par ce qui suit :

(B) The definition of "gas" in section 2 of the said Part VI is repealed and the following substituted therefor:

«hydrocarbures naturels et autres, à l'état gazeux, tels que définis à la partie VI de la Loi»

"natural gas" means a hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as a gas under section 87.

(6) Les définitions de «gaz» et «hydrocarbures naturels» à l'article 2 de la partie VI de la Loi sont modifiées et remplacées par ce qui suit :

(C) The definition of "gas" in section 2 of the said Part VI is repealed and the following substituted therefor:

«hydrocarbures naturels, tels que définis à l'article 2 de la partie VI de la Loi, et à moins qu'au cours de tout processus de production prescrit par les règlements faits en vertu de l'article 87.»

"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as a gas under section 87.

(7) L'alinéa 1 de l'article 2 de la partie VI de la Loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

(D) The definition of "gas" in section 2 of the said Part VI is repealed and the following substituted therefor:

«hydrocarbures naturels, tels que définis à l'article 2 de la partie VI de la Loi, et à moins qu'au cours de tout processus de production prescrit par les règlements faits en vertu de l'article 87, et compris dans les hydrocarbures naturels, tels que définis à l'article 2 de la partie VI de la Loi, et à moins qu'au cours de tout processus de production prescrit par les règlements faits en vertu de l'article 87, et compris dans les hydrocarbures naturels, tels que définis à l'article 2 de la partie VI de la Loi, et à moins qu'au cours de tout processus de production prescrit par les règlements faits en vertu de l'article 87.»

"natural gas" means a line for the transmission of gas or oil, or other gas, or other gas, with any other or others of the same kind, or extending beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 32, and includes all branches, extensions, lines, reservoirs, storage facilities, pumps, tanks, compressors, loading facilities, interconnecting systems of communication by telephone, telegraph or radio, and any other property and works connected therewith.

(3) The definition "gas" at present reads as follows:
"gas" except for the purposes of Part VI, means natural gas or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is in a gaseous state;"

(3). — Texte actuel de la définition de «gaz» :
«gaz» signifie, sauf aux fins de la Partie VI, le gaz naturel ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux;»

of 15°C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 89;”

à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et s'entend en outre de tout produit qualifié de produit gazeux par les règlements pris en vertu de l'article 89;»

5

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “gas”, the following definition:

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «gaz», de ce qui suit :

“hydrocarbon”
«hydrocarbure»

““hydrocarbon” does not include coal;”

«hydrocarbure» ne comprend pas le charbon;»

10 «hydrocarbure»
“hydrocarbon”

(5) The definition “licence” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition de «licence» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“licence”
«licence»

““licence” means a licence issued under Part VI or VI.1;”

«licence» désigne une licence délivrée selon la Partie VI ou VI.1;»

15 «licence»
“licence”

c.27 (1st
Supp.), s.1(3)

(6) The definition “oil” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) La définition de «pétrole» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“oil”
«pétrole»

““oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as an oil product by regulations made under section 89;”

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et s'entend en outre de tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 89;»

c. 27 (1^{er}
suppl.), par.
1(3)20 «pétrole»
“oil”

c.27(1st Supp.),
s.1(3)

(7) The definition “pipeline” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) La définition de «pipe-line» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“pipeline”
«pipe-line»

““pipeline” means a line for the transmission of gas or oil connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;”

«pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission du gaz ou du pétrole, reliant une province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou d'un endroit au large des côtes, selon la définition donnée à cette expression à l'article 87, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes;»

c. 27 (1^{er}
suppl.) par.
1(3)25 «pipe-line»
“pipeline”

1977-78, c. 20,
s. 39

(8) The definition “toll” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) La définition de «droit» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“toll”
«droit»

““toll” includes any toll, rate, charge or allowance charged or made

«droit» comprend tout droit, taux, prix ou frais exigé ou établi

1977-78, c. 20,
art. 3945 «droit»
“toll”

(4) New.

(5) This amendment would add the underlined reference.

(6) The definition "oil" at present reads as follows:
"oil", except for the purposes of Part VI, means crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is in a liquid state;"

(7) This amendment would add the underlined words and reference.

(8) The definition "toll" at present reads as follows:

"toll" includes

- (a) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like, and

(4). — Nouveau.

(5). — Adjonction du renvoi souligné.

(6). — Texte actuel de la définition de «pétrole» :
«pétrole» signifie, sauf aux fins de la Partie VI, le pétrole brut ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état liquide;»

(7). — Adjonction des mots et du renvoi soulignés.

(8). — Texte actuel de la définition de «droit» :

«droit» comprend

- a) tout droit, taux, prix ou frais exigés pour l'expédition, le transport, le transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasinage, les surestaries et autres choses analogues; et

(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like,

(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas, and

(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline.”

a) pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasinage, les surestaries et autres choses analogues;

b) pour la fourniture des services d'un pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz; et

c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant à une compagnie qui l'achemine au moyen de son pipe-line, à l'exclusion du coût du gaz pour la compagnie au point où il pénètre dans le pipe-line;»

1973-74, c. 52,
s. 36(1)

2. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) There shall be a Board, to be called the National Energy Board, consisting of eleven members to be appointed by the Governor in Council.”

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if he is not a Canadian citizen or if, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he is engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or if he holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.”

1973-74, c. 52,
s. 36(2)

3. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and three of the members to be Associate Vice-Chairmen of the Board.”

Chairman,
Vice-Chairman
and Associate
Vice-Chairmen

2. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est institué un Office appelé Office national de l'énergie et composé de onze membres que nommera le gouverneur en conseil.»

(2) Le paragraphe 3(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Une personne ne peut être nommée ni demeurer membre de l'Office si elle n'est pas un citoyen canadien ou si, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant, associée ou d'autre façon, elle se livre à la production, vente, achat, transmission, exportation ou importation d'hydrocarbures ou de force motrice, ou si elle en pratique autrement le commerce, ou si elle détient quelque obligation, débenture ou autre titre d'une société qui se livre à une telle entreprise.»

3. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner deux membres de l'Office pour occuper les postes de président et de vice-président de l'Office et trois membres de l'Office pour occuper les postes de vice-présidents associés de ce dernier.»

1973-74, c. 52,
par. 36(1)

Établissement
de l'Office

Admissibilité

1973-74, c. 52,
par. 36(2)

Président,
vice-président
et vice-présidents associés

(b) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas."

b) tout droit, taux, prix ou frais exigés ou établis relativement à la fourniture des services du pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le prétoire ou le gaz;»

Clause 2: (1) This amendment would increase the number of members of the Board from nine to eleven.

Article 2, (1). — Cette modification porte de neuf à onze le nombre des membres de l'Office.

(2) Subsection 3(5) at present reads as follows:

"(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if he is not a Canadian citizen or if as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he is engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or if he holds any bond, debenture or other security of a company."

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(5) :

«(5) Une personne ne peut être nommée ni demeurer membre de l'Office si elle n'est pas un citoyen canadien ou si, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, fonctionnaire, associé ou d'autre façon, elle se livre à l'entreprise de production, vente, achat, transmission, exportation ou importation d'hydrocarbures ou de force motrice, ou si elle en pratique autrement le commerce, ou si elle détient quelque obligation, débenture ou autre titre d'une compagnie.»

Clause 3: (1) This amendment would increase the number of Vice-Chairmen of the Board from two to three.

Article 3, (1). — Cette modification porte de deux à trois le nombre des vice-présidents de l'Office.

1973-74, c. 52,
s. 36(3)

(2) Subsections 5(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duties of
Associate
Vice-Chairmen

“(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, any Associate Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Vice-Chairman, and if more than one Associate Vice-Chairman is present and able to act, the Associate Vice-Chairman earliest appointed to that position has and may exercise those powers and functions.

Acting
Chairman

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman, Vice-Chairman and all Associate Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

4. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of single
member

“14. (1) The Board or the Chairman may authorize any one of the members to report to the Board upon any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the person so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of such report, and when such a report is made to the Board, it may be adopted as the decision or order of the Board or otherwise dealt with as the Board considers advisable.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following sections:

Conditional
orders, etc.

“16.1 (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Board to impose terms and conditions in respect of a certificate, licence or order issued by the Board, the Board may direct in any certificate, licence or order that the certificate, licence or order or any portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or

(2) Les paragraphes 5(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 52,
par. 36(3)

“(4) Si le vice-président est absent ou incapable d'agir, ou si le poste est vacant, chacun des vice-présidents associés possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du vice-président et si plus d'un vice-président associé est présent et non empêché d'agir, celui qui a été nommé le premier à ce poste possède et peut exercer ces pouvoirs et fonctions.

Attribution des
vice-présidents
associés

(5) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à faire fonction de président à l'époque considérée, au cas où le président, le vice-président et les trois vice-présidents associés sont absents ou incapables d'agir, ou si leurs postes sont vacants.»

Président
intérimaire

4. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“14. (1) L'Office ou le président peut autoriser n'importe lequel des membres à faire un rapport à l'Office sur tout sujet ou question découlant des opérations de l'Office ou des demandes ou procédures dont il est saisi, et la personne ainsi autorisée a tous les pouvoirs de l'Office pour recueillir des témoignages ou acquérir les renseignements nécessaires aux fins de ce rapport. Sur présentation d'un tel rapport à l'Office, on peut l'adopter à titre de décision ou d'ordonnance de l'Office ou il peut être autrement statué sur ledit rapport selon que l'Office l'estime opportun.”

Pouvoirs d'un
membre
isolément

5. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

“16.1 (1) L'Office peut préciser dans les certificats et les licences qu'il délivre et dans les ordonnances qu'il rend que leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, est reportée à une date ultérieure ou est assujettie à certaines modalités qu'il énonce, notamment: l'arrivée d'un événement, certain ou incertain, ou d'une condition, ou la réalisation, à sa satisfaction, d'une condition déterminée; il peut en outre décider

Ordonnances
conditionnelles,
etc.

(2) Consequential on the amendment proposed under subclause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

Clause 4: This amendment would add the underlined words.

Article 4. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

condition specified in the certificate, licence or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions that the Board may impose in the certificate, licence or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the certificate, licence or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders

(2) The Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

Granting of relief may be partial

16.2 On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of such application, or may grant such further or other related relief, in addition to that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if such application had been for such partial or related relief."

c. 27 (1st Supp.), s. 1(3)

6. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Request of Minister

"(2) The Board shall, with respect to energy matters and sources of energy,

(a) provide the Minister with such advice as he may request, including advice relating to the export pricing of oil and gas;

(b) prepare such studies and reports as the Minister may request; and

(c) recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada."

7. Paragraph 25(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a person, other than a company,

(i) operating a pipeline constructed before the 1st day of October, 1953, or

(ii) constructing or operating a pipeline exempted from subsection (1) by

que la totalité ou une partie de ces certificats, licences ou ordonnances ne produira d'effets que pendant un certain temps ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé. Le présent paragraphe n'apporte aucune restriction à la portée des dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office à assortir de conditions les certificats, licences ou ordonnances.

(2) L'Office peut, au lieu d'une décision au fond, rendre une ordonnance provisoire; il peut reporter sa décision tant que certaines procédures concernant une question quelconque sont encore pendantes.

Ordonnances provisoires

16.2 L'Office peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit en tout ou en partie à la demande dont il est saisi; il peut accorder en sus ou à la place du redressement désiré, le redressement pertinent qu'il estime indiqué tout comme s'il faisait l'objet de la demande.»

Le redressement peut être partiel

6. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1^{er} suppl.), par. 1(3)

"(2) L'Office doit, sur toute question relative à l'énergie et aux sources d'énergie,

Demande du Ministre

a) donner au Ministre les avis qu'il demande, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz;

b) préparer les études et rapports que demande le Ministre; et

c) recommander au Ministre l'élaboration des arrangements que l'Office juge souhaitables aux fins d'une coopération avec des organismes gouvernementaux ou autres, à l'intérieur ou hors du Canada.»

7. L'alinéa 25(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) une personne autre qu'une compagnie

(i) exploitant un pipe-line construit avant le 1^{er} octobre 1953, ou

(1) L'Office rendra en vertu du paragraphe 49(1) un rapport sur l'état de l'exploitation de toute ligne soumise à l'application du présent article.

the order of the Board made under subsection 49(1).

Clause 8. L'article 47 de la Loi sur l'énergie est modifié par l'insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

Section 47 of the said Act is amended by adding therein immediately after paragraph (a) thereof the following paragraph: "The Board shall, at the request of the Minister, prepare studies and reports on any matter relating to energy or sources of energy, and shall recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada in respect of matters relating to energy and sources of energy."

Clause 9. L'article 48 de la Loi sur l'énergie est modifié par l'insertion, après l'article 48, de ce qui suit :

Section 48 of the said Act is amended by adding therein immediately after paragraph (a) thereof the following paragraph: "The Board shall, at the request of the Minister, prepare studies and reports on any matter relating to energy or sources of energy, and shall recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada in respect of matters relating to energy and sources of energy."

Clause 10. L'article 49 de la Loi sur l'énergie est modifié par l'insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

Section 49 of the said Act is amended by adding therein immediately after paragraph (a) thereof the following paragraph: "The Board shall, at the request of the Minister, prepare studies and reports on any matter relating to energy or sources of energy, and shall recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada in respect of matters relating to energy and sources of energy."

Clause 6: Subsection 22(2) at present reads as follows:

"(2) The Board shall, at the request of the Minister, prepare studies and reports on any matter relating to energy or sources of energy, and shall recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada in respect of matters relating to energy and sources of energy."

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 22(2) :

«(2) L'Office, sur la demande du Ministre, doit préparer des études et rapports sur toute question relative à l'énergie ou aux sources d'énergie. Il doit lui recommander l'élaboration des arrangements qu'il juge désirables aux fins d'une coopération avec des organismes gouvernementaux ou autres, à l'intérieur ou hors du Canada, en ce qui concerne l'énergie et les sources d'énergie.»

Clause 11. L'article 25 de la Loi sur l'énergie est modifié par l'insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

Section 25 of the said Act is amended by adding therein immediately after paragraph (a) thereof the following paragraph: "The Board shall, at the request of the Minister, prepare studies and reports on any matter relating to energy or sources of energy, and shall recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada in respect of matters relating to energy and sources of energy."

Clause 7: The relevant portion of subsection 25(3) at present reads as follows:

"(3) For the purpose of this Act, (c) a person, other than a company, operating a pipeline constructed before the 1st day of October 1953, is deemed to be a company."

Article 7. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(3) :

«(3) Aux fins de la présente loi, (c) une personne, autre qu'une compagnie, exploitant un pipe-line construit avant le premier octobre 1953, est réputé être une compagnie.»

an order of the Board made under subsection 49(1),”

(ii) construisant ou exploitant un pipe-line soustrait à l'application du paragraphe (1) par ordonnance de l'Office rendue en vertu du paragraphe 49(1),»

8. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

8. L'article 27 de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) the company has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;”

«a.1) que si la compagnie a satisfait à toutes les modalités dont le certificat est assorti;»

9. The heading preceding section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. La rubrique qui précède l'article 39 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Regulation of Construction, etc.”

«Réglementation de la construction, etc.»

10. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.”

“(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements visant le plan, la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line, la protection des biens et de l'environnement et la sécurité du public et des employés de la compagnie, en ce qui a trait à la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line.»

11. The heading preceding section 40 and sections 40 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. La rubrique qui précède l'article 40 et les articles 40 à 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“Construction of International Power Lines

«Construction de lignes internationales de transmission de force motrice

40. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of a section or part of an international power line unless

40. Sous réserve des dispositions différentes de la présente loi, personne ne doit commencer la construction d'une section ou d'une partie d'une ligne internationale de transmission de force motrice à moins que

(a) the Board has by the issue of a certificate authorized the construction thereof;

a) l'Office n'en ait autorisé la construction par la délivrance d'un certificat;

(b) the person has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;

b) la personne concernée n'ait satisfait à toutes les modalités applicables dont le certificat est assorti;

(c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the pro-

c) le plan, le profil et le livre de renvoi de la section ou de la partie de la ligne

Regulations as to safety

Règlements sur la sécurité

Approval of Board

Approbation de l'Office

Clause 8: New. The relevant portion of section 27 at present reads as follows:

"27. Except as otherwise provided in this Act, a company shall not begin the construction of a section or part of a pipeline until"

Clause 9: The heading preceding section 39 at present reads as follows:

"Public Safety"

Clause 10: Subsection 39(2) at present reads as follows:

"(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the protection of property and the safety of the public and of the company's employees in the operation of a pipeline."

Clause 11: The heading preceding section 40 and sections 40 to 42 at present read as follows:

"Construction and Operation of International Power Lines

40. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of any international power line unless the Board has by the issue of a certificate authorized the construction thereof.

41. A person applying for a certificate for an international power line shall furnish to the Board such plans, documents, information and other materials as are prescribed by the Board.

42. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the location of international power lines, the registration of plans, profiles, books of reference or other documents and the correction of errors therein and the duties of registrars of deeds with respect thereto, deviations, changes or alterations in international power lines and the diversion of international power lines."

Article 8. — Nouveau. Texte actuel du passage visé de l'article 27 :

"27. Sauf les dispositions différentes énoncées dans la présente loi, une compagnie ne doit commencer la construction d'une section ou partie de pipe-line"

Article 9. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 39 :

«Sécurité publique»

Article 10. — Texte actuel du paragraphe 39(2) :

"(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, édicter des règlements visant la protection des biens et la sécurité du public, ainsi que des employés de la compagnie, en ce qui a trait à l'exploitation d'un pipe-line."

Article 11. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 40 et des articles 40 à 42 :

«Construction et exploitation de lignes internationales de transmission de force motrice

40. Sauf les dispositions différentes énoncées dans la présente loi, aucune personne ne doit commencer la construction d'une ligne internationale de transmission de force motrice tant que l'Office, au moyen de la délivrance d'un certificat, n'en aura pas autorisé la construction.

41. Une personne qui demande un certificat visant une ligne internationale de transmission de force motrice doit fournir à l'Office les plans, documents, renseignements et autres données que prescrit l'Office.

42. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements concernant l'emplacement des lignes internationales de transmission de force motrice, l'enregistrement des plans, profils et livres de renvoi ou autres documents et la correction des erreurs qui s'y trouvent, ainsi que les devoirs des registrateurs d'actes à cet égard, les déviations, changements ou modifications de lignes internationales de transmission de force motrice et le détournement de telles lignes."

posed line have been approved by the Board; and

(d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which such section or part of the international power line is to pass.

projetée n'aient été approuvés par l'Office; et

d) des copies du plan, du profil et du livre de renvoi approuvés, dûment authentifiées par le secrétaire, n'aient été déposées au bureau des registrateurs d'actes pour les districts où comtés que doit traverser la section ou la partie de la ligne internationale de transmission de force motrice.

Application of provisions to certain power lines

41. The provisions of sections 28 to 37 and section 39 that apply in respect of the pipeline of a company apply in respect of an international power line of a person as if the reference in those sections

(a) to "pipeline" were a reference to "international power line"; and

(b) to "company" were a reference to "person".

41. Les dispositions des articles 28 à 37 et de l'article 39 applicables au pipe-line d'une compagnie s'appliquent également aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans ces articles

a) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice»; et

b) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne».

Application des dispositions à certaines lignes

c. 27 (1st Supp.), s. 11

12. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(4) The provisions of Part V that apply in respect of a pipeline and the powers, rights, duties and liabilities of a company set out in that Part in respect of a pipeline, except sections 63 and 80 thereof, apply in respect of an international power line of a person as if the reference in that Part

(a) to "company" were a reference to "person", and

(b) to "pipeline" were a reference to "international power line"

and in the application of the provisions of that Part to a person in respect of an international power line, the expression "power" shall be substituted for the expression "hydrocarbons" in paragraph 62(1)(h)."

12. L'article 43 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(4) Les dispositions de la Partie V applicables aux pipe-lines et les pouvoirs, les droits, les devoirs et les obligations d'une compagnie énoncés dans cette Partie relativement à un pipe-line, à l'exception des articles 63 et 80, s'appliquent aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans cette Partie

a) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne»; et

b) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice».

Toutefois en appliquant à une personne les dispositions de cette Partie relatives aux lignes internationales de transmission de force motrice, l'expression «force motrice» doit être substituée à l'expression «hydrocarbures» à l'alinéa 62(1)h.)"

c. 27 (1^{er} suppl.), art. 11

Application des dispositions aux lignes de transmission de force motrice

Application of provisions to power lines

13. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 46(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Texte des conditions et modalités

46 (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable in the public interest.

46 (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve de telles modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes pour les fins de la présente loi.

14 (1) Subparagraph 46(1)(a) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

46 (1) (a) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable in the public interest.

14 (1) L'article 46(1) de la Loi est abrogé et le suivant est substitué :

46 (1) a) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve de telles modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes pour les fins de la présente loi.

13 Paragraph 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46 (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable in the public interest.

13 L'article 46(1) de la Loi est abrogé et le suivant est substitué :

46 (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve de telles modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes pour les fins de la présente loi.

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

14 Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21 (1) A company shall not change its name if a certificate has been issued with respect to the name of the company and the name of the company is not the same as the name of the company as it appears in the register of companies.

14 Le paragraphe 21(1) de la Loi est abrogé et le suivant est substitué :

21 (1) Une compagnie ne doit pas changer de nom si un certificat a été émis en ce qui concerne le nom de la compagnie et si le nom de la compagnie n'est pas le même que le nom de la compagnie tel qu'il figure dans le registre des compagnies.

16 The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21, the following sections:

21 The Board may determine as to whether or not a company or has been carried under similar circumstances and conditions referred to in section 25, whether in any case a company has or has not complied with the provisions of that section.

16 La Loi est en outre modifiée par l'ajout, après l'article 21, des sections suivantes :

21 L'Office peut déterminer, comme question de fait, si le mouvement a été ou non enregistré dans les circonstances et conditions semblables à celles visées à l'article 25, si dans un cas donné une compagnie a ou n'a pas respecté les dispositions de l'article 25.

Clause 13: Subsection 46(1) at present reads as follows:

46. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.

Article 13. — Texte actuel du paragraphe 46(1) :

46. (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve de telles modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes pour donner effet aux fins et dispositions de la présente loi.

Terms and conditions of certificates

“46. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.”

«46. (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve des modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public.»

Conditions attachées aux certificats

14. (1) Subparagraph 49(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le sous-alinéa 49(1)a(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, and”

«(i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de quarante kilomètres, et»

(2) Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 49(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case an operating voltage of fifty kilovolts, from any or all of

«b) qui exemptent les lignes internationales de transmission de force motrice, ou toute partie de ces lignes, dont la tension de service n'excède en aucun cas cinquante kilovolts, de l'une quelconque ou de la totalité

- (i) the provisions of sections 40 and 43, or
(ii) the provisions referred to in section 41.”

- (i) des dispositions des articles 40 et 43, ou
(ii) des dispositions visées à l'article 41.»

c. 27 (1st Supp.), s. 16

15. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 51(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1er suppl.), art. 16

Tolls to be filed

“51. (1) A company shall not charge any tolls except tolls that are (a) specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect; or (b) approved by an order of the Board.”

“51. (1) Une compagnie ne doit pas imposer de droits, sauf les droits qui sont a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur; b) soit approuvés par ordonnance de l'Office.»

Les droits doivent être produits

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following sections:

16. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

Board determinations

“52.1 The Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 52, whether in any case a company has or has not complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust discrimination within the meaning of section 55.

“52.1 L'Office peut déterminer, comme questions de fait, si le mouvement a été ou est opéré dans les circonstances et conditions fondamentalement semblables à celles visées à l'article 52, si dans un cas donné une compagnie a oui ou non satisfait aux dispositions dudit article, et si dans un cas donné il y a eu différenciation injuste au sens de l'article 55.

Détermination par l'Office

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 49(1) at present reads as follows:

- “49. (1) The Board may make orders
 - (a) exempting
 - (i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case *twenty-five miles* in length, and”

(2) Paragraph 49(1)(b) at present reads as follows:

“(b) exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case a *maximum transfer capacity of five thousand kilowatts*, from any or all of the provisions of sections 40, 41 and 43.”

Clause 15: Subsection 51(1) at present reads as follows:

“51. (1) A company shall not charge any tolls except tolls specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect.”

Clause 16: New.

Article 14, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 49(1) :

- «49. (1) L'Office peut rendre des ordonnances
 - a) qui exemptent
 - (i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de *vingt-cinq milles*, et»

(2). — Texte actuel de l'alinéa 49(1)b) :

«b) qui exemptent les lignes internationales de transmission de force motrice, ou toute partie de ces lignes, dont la *capacité maximum de transmission* n'excède en aucun cas *cinq mille kilowatts*, de l'une quelconque ou de la totalité des dispositions des articles 40, 41 et 43.»

Article 15. — Texte actuel du paragraphe 51(1) :

«51. (1) Une compagnie ne doit pas imposer de droits, sauf les droits que spécifie un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur.»

Article 16. — Nouveau.

Interim tolls

52.2 Where the Board has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the company

(a) to refund, in a manner satisfactory to the Board, such part of the tolls charged by the company under the interim order as is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the company under the interim order, together with interest on the amount so recovered.”

52.2 Lorsque l'Office a rendu une ordonnance provisoire autorisant une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, il peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à la compagnie

a) de rembourser, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits, imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, qui dépasse les droits dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, ainsi que l'intérêt sur la somme remboursée; ou

b) de recouvrer au moyen des droits qu'elle impose, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits, dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, qui dépasse les droits imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, ainsi que l'intérêt sur la somme recouvrée.»

Droits provisoires

c. 27 (1st Supp.), s. 17

17. The heading preceding section 59 and section 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Transmission, etc. of Oil or Gas

Duty of pipeline company

59. (1) Subject to such exemptions, conditions or regulations as the Board may prescribe, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

17. L'article 59 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Transmission, etc. du pétrole ou du gaz

59. (1) Sous réserve des exceptions, conditions ou règlements que l'Office peut prescrire, une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole doit, conformément à ses pouvoirs, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line.

c. 27 (1^{er} suppl.), art. 17

25

Devoirs d'une compagnie de pipe-line

Orders re transmission of gas, etc.

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver gas offered by a person for transmission by means of the pipeline.

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les modalités qui y sont énoncées, ordonner à une compagnie qui exploite un pipe-line pour la transmission du gaz de recevoir, transporter et livrer le gaz qu'une personne est disposée à acheminer par ce pipe-line.

Ordonnances relatives à la transmission du gaz

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil or for the transmission of gas to provide adequate and suitable facilities for the receiv-

(3) L'Office peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, exiger qu'une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole ou du gaz fournisse des facilités suffisantes et appropriées pour la réception, la transmis-

Extension des aménagements

tion et la livraison de tout le pétrole ou le gaz, selon le cas, offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités, suffisantes et appropriées pour l'emmagasinement de pétrole ou du gaz ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole ou de gaz, si l'Office estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.

ing, transmission and delivering of oil or gas, as the case may be, offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil or gas and the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of oil or the transmission of gas, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby."

17. LA RUBRIQUE PRÉCÉDANTE PRÉCÉDANT LA SECTION 59 ET LA SECTION 59 EN LECTURE ACTUELLE SE LIT :

the heading preceding section 59 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

Transmission of Oil

Transmission and Sale of Gas

59. (1) Subject to such exceptions, conditions or regulations as the Board may prescribe or approve, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

(1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres thereof, unless he has obtained the consent of the Board.

Clause 17: The heading preceding section 59 and section 59 at present read as follows:

Article 17. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 59 et de l'article 59 :

Transmission of Oil

Transmission de pétrole

59. (1) Subject to such exceptions, conditions or regulations as the Board may prescribe or approve, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

59. (1) Sous réserve des exceptions, conditions ou règlements que l'Office peut prescrire ou approuver, une compagnie exploitant un pipe-line pour la transmission du pétrole doit, en conformité de ses pouvoirs, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line.

(2) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil to provide adequate and suitable facilities for the receiving, transmission and delivering of all oil offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil and the junction of its line with other facilities for the transmission of oil, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby."

(2) L'Office peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, exiger qu'une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole fournisse des facilités suffisantes et appropriées pour la réception, la transmission et la livraison de tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités suffisantes et appropriées pour l'emmagasinement du pétrole ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole, si l'Office estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.»

(3) L'Office peut rendre des ordonnances ou prescrire des règlements précisant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins des paragraphes (1) et (2).

(3) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (2).

(4) L'Office peut accorder l'autorisation qu'il accorde conformément au présent

(4) On granting an application for leave under this section, the Board may impose

ing, transmission and delivering of oil or gas, as the case may be, offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil or gas and the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of oil or the transmission of gas, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby.”

18. The heading preceding section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Transmission and Sale of Gas”

19. Subsections 70(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“70. (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board.

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline.”

20. Subsections 77(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Subject to subsection (2), no person shall, except by leave of the Board, excavate the right of way of a pipeline or construct or place any structure on the right of way of a pipeline.

(2) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (1.1).

(3) On granting an application for leave under this section, the Board may impose

Protection of pipeline from mining operations

Use of oil and gas

c. 27(1st Supp.), s. 23

Leave to excavate, etc.

Exception

Terms and conditions

sion et la livraison de tout le pétrole ou le gaz, selon le cas, offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités suffisantes et appropriées pour l'emmagasinage du pétrole ou du gaz ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole ou de gaz, s'il estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.»

18. La rubrique qui précède l'article 60 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Transmission et vente du gaz»

19. Les paragraphes 70(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«70. (1) Nul ne doit exploiter des mines ou minéraux gisant sous un pipe-line ou sous l'un des ouvrages qui en dépendent, ou se trouvant à une distance d'au plus quarante mètres dudit pipe-line ou ouvrage, ni prospecter pour en trouver, avant d'avoir obtenu de l'Office une autorisation à cet effet.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'autorisation de l'Office n'est pas requise dans le cas d'un puits prenant du pétrole ou du gaz dans des terrains situés sous un pipe-line ou l'un quelconque des ouvrages s'y rattachant si le puits n'est pas foré dans les quarante mètres du pipe-line.»

20. Les paragraphes 77(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit, sans l'autorisation de l'Office, excaver les terrains affectés à l'emprise d'un pipe-line ni y construire ou y placer une construction quelconque.

(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou prendre des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins des paragraphes (1) et (1.1).

(3) L'Office peut assortir l'autorisation qu'il accorde conformément au présent

Protection du pipe-line contre les opérations minières

Utilisation du pétrole et du gaz

c. 27 (1^{er} suppl.), art. 23

Autorisation d'excaver, etc.

Exception

Modalités

article des conditions qui s'imposent
 21. La rubrique qui précède l'article 80.1 et l'article 80.1 de la loi sur l'énergie et les ressources ont été remplacés par ce qui suit :

Clause 18: The heading preceding section 60 at present reads as follows:

«Transmission of Gas»

Clause 19: This amendment would substitute the word "metres" for the word "yards".

Clause 20: Subsections 77(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The Board may issue orders or make regulations prescribing the circumstances or conditions in which leave need not be obtained for the purposes of subsection (1).

(3) Upon application for leave, the Board may grant the application in whole or in part and upon such terms and conditions as the Board considers proper."

such terms and conditions as it considers proper.

21. The heading preceding section 80.1 and section 80.1 of the Act are repealed and the following substituted therefor:

Article 18. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 60 :

«Transmission du gaz»

Article 19. — Substitution du mot «mètres» aux mots «yards (verges)».

Article 20. — Texte actuel des paragraphes 77(2) et (3) :

"(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou établir des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'il est saisi d'une telle demande d'autorisation, l'Office peut l'agréer en totalité ou en partie et sous réserve de telles conditions qu'il peut juger opportunes."

such terms and conditions as it considers proper.”

c. 27 (1st
Suppl.), s. 26

21. The heading preceding section 80.1 and section 80.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PART VI

EXPORTS AND IMPORTS

Oil, Gas and Power”

22. Section 81 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Licence
required

“81. Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export any oil, gas or power or import any oil or gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.”

23. Subsections 82(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Issue of licences

“82. (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences

(a) for the exportation of power, oil or gas; and

(b) for the importation of oil or gas.”

24. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c. 27 (1st
Suppl.), s. 28

Considerations
applicable to
the issue of
licences

“83. On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil, gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export oil or gas, to the trends in the discovery of oil or gas in Canada;

article des conditions qu’il estime indiquées.»

21. La rubrique qui précède l’article 80.1 et l’article 80.1 de ladite loi sont abrogés et 5 remplacés par ce qui suit :

«PARTIE VI

EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS

Pétrole, gaz et force motrice»

22. L’article 81 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1^{er}
suppl.), art. 26

5

Licence requise

«81. Sauf ce qui est autorisé sous le régime des règlements, une personne ne doit exporter du pétrole, du gaz ou de la force motrice, ou importer du pétrole ou du gaz, que sous l’autorité et en vertu d’une licence délivrée selon la présente Partie.»

23. Les paragraphes 82(1) et (2) de ladite loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«82. (1) Sous réserve des règlements, l’Office peut délivrer des licences, aux conditions qu’il impose

Délivrance de
licences

a) pour l’exportation de la force motrice, du pétrole ou du gaz; et

b) pour l’importation du pétrole ou du gaz.»

24. L’article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1^{er}
suppl.), art. 28

25

Considération
applicable à la
délivrance de
licences

«83. Lorsqu’une demande de licence lui est présentée, l’Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes; il doit notamment

a) s’assurer que la quantité de pétrole, de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l’excédent après la déduction voulue pour les besoins d’utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d’une demande d’exportation de pétrole ou de gaz, à l’orientation de la découverte du pétrole ou du gaz au Canada;

b) s’assurer que le prix devant être exigé par le requérant, pour de la force 40

Clause 21: Section 80.1 reads as follows:

“80.1 For the purposes of this Part,

“gas” means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than oil;

“oil” means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is or may be recovered in liquid or solid state from a natural reservoir,
- (b) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, either in a liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons described in paragraph (a), and
- (c) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas.”

Clause 22: This amendment would add the underlined words to section 81, which at present reads as follows:

“81. Except as provided in the regulations, no person shall export any gas or power or import any gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.”

Clause 23: Subsections 82(1) and (2) at present read as follows:

“82. (1) Subject to the regulations, the Board may issue licences, upon such terms and conditions as are prescribed by the regulations,

- (a) for the exportation of power or gas, and
- (b) for the importation of gas.

(2) A licence issued under this Part may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to class or kind of products.”

Clause 24: Section 83 at present reads as follows:

“83. Upon an application for a licence the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall satisfy itself that

- (a) the quantity of gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export gas, to the trends in the discovery of gas in Canada; and
- (b) the price to be charged by an applicant for gas or power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest.”

Article 21. — Texte actuel de l'article 80.1 :

«80.1 Aux fins de la présente Partie

«gaz» signifie le gaz naturel ou tout hydrocarbure fluide ou tout mélange fluide d'hydrocarbures autres que le pétrole;

«pétrole» signifie

- a) tout pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures qui est ou peut être récupéré à l'état liquide ou à l'état solide d'un réservoir naturel,
- b) tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, soit à l'état liquide soit à l'état solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures décrits à l'alinéa a), et
- c) toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz.»

Article 22. — Adjonction des passages soulignés à l'article 81.

Texte actuel de cet article :

«81. Sauf ce que prévoient les règlements, une personne ne doit exporter du gaz ou de la force motrice, ou importer du gaz, que sous l'autorité et conformément à une licence délivrée selon la présente Partie.»

Article 23. — Texte actuel des paragraphes 82(1) et (2) :

«82. (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions que prescrivent les règlements,

- a) pour l'exportation de la force motrice ou du gaz, et
- b) pour l'importation du gaz.

(2) Une licence délivrée selon la présente Partie peut être restreinte ou limitée à l'égard de la région, de la quantité ou de l'époque ou relativement à la catégorie ou nature des produits.»

Article 24. — Texte actuel de l'article 83 :

«83. Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'Office doit s'assurer

- a) que la quantité de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l'excédent après la déduction voulue pour les besoins d'utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d'une demande d'exportation de gaz, à l'orientation de la découverte du gaz au Canada; et
- b) que le prix devant être exigé par l'auteur de la demande, pour du gaz ou de la force motrice par lui exportés, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public.»

(b) satisfy itself that the price to be charged by an applicant for power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) where oil or gas is to be exported and subsequently imported or where oil or gas is to be imported, have regard to the equitable distribution of oil or gas, as the case may be, in Canada.”

motrice par lui exportée, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public; et

c) lorsque du pétrole ou du gaz doit être importé ou qu'il doit être exporté et par la suite importé, l'Office doit tenir compte de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada.»

c. 27 (1st Suppl.), s. 29

25. Subsections 84(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 84(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : c. 27 (1^{er} suppl.), art. 29

Revocation and suspension of licences

“84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si

Révocation et suspension des licences

(a) any term or condition thereof has not been complied with or has been contravened; or

a) l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte; ou

(b) in the opinion of the Board, the public convenience and necessity so requires.

b) s'il estime que la commodité et la nécessité publiques le requièrent.

Notice to licence holder

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Board has, in a notice sent to the holder of the licence, advised him of

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du paragraphe (1) à moins que l'Office n'ait adressé un avis au titulaire de la licence

Avis au titulaire de la licence

(a) the term or condition of the licence that it is alleged has not been complied with or has been contravened, or

a) de la prétendue inobservation ou infraction, ou

(b) the reasons upon which the opinion of the Board referred to in paragraph (1)(b) is based,

b) des motifs sur lesquels se fonde l'opinion de l'Office visée à l'alinéa (1)b),

as the case may be, and the Board has afforded the holder a reasonable opportunity to be heard.”

selon le cas, et que l'Office ne lui ait donné une occasion convenable de se faire entendre.»

26. (1) Paragraphs 85(b) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Les alinéas 85b) à e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject;

«b) la durée des licences, d'au plus vingt-cinq ans à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, l'approbation requise pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables en vertu de licences et toutes autres modalités et conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

Clause 25: Subsections 84(1) and (2) at present read as follows:

"84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if any term or condition thereof has not been complied with or has been violated.

(2) No order shall be made under subsection (1) unless notice of the alleged non-compliance or violation has been given to the holder of the licence and the Board has afforded him an opportunity to be heard."

Article 25. — Texte actuel des paragraphes 84(1) et (2) :

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du paragraphe (1) à moins qu'un avis de la prétendue inobservation ou infraction n'ait été donné au titulaire de la licence et que l'Office ne lui ait fourni l'occasion de se faire entendre.»

Clause 26: (1) The relevant portion of section 85 at present reads as follows:

"85. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, make regulations respecting

(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms or conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of gas or power or the importation of gas;

Article 26, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 85 :

«85. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour l'accomplissement des fins et dispositions de la présente Partie et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut en établir en ce qui regarde

b) la durée des licences, d'au plus vingt-cinq ans à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, les quantités exportables ou importables en vertu de licences et toutes autres modalités ou conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure employables quant à l'exportation du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du gaz;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

5

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

10

(e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 86.1; and

(f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas.”

15

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure qu'on doit utiliser relativement à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

5

d) l'inspection de tous instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

10

e) la disposition immédiate du pétrole ou du gaz saisi par un préposé visé à l'article 86.1; et

f) les circonstances dans lesquelles l'Of- fice peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou l'importation du pétrole ou du gaz et les modalités dont des ordonnances peuvent être assorties.»

20

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations re price

“(2) The Governor in Council may make regulations prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part or any quality, kind or class of such oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which such oil or gas shall be sold or the range of prices within which it shall be sold.”

30

«(2) Le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente Partie ou à toute quantité, variété ou catégorie de ce pétrole ou de ce gaz, et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente desdits gaz ou pétrole.»

Règlements concernant le prix

27. The heading preceding section 86 and section 86 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 86 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“Offences and Enforcement

«Infractions et application

Offence and punishment

86. (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

35

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

40

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or

86. (1) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

Infractions et peines

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou

40

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une

45

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of gas or power or the importation of gas; and

(e) reports or other information to be supplied by persons to whom licences have been issued and any other matter associated with their use."

d) l'inspection de tous instruments, appareils, installations, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'exportation du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du gaz; et

e) les rapports ou autres renseignements que doivent fournir les personnes auxquelles des licences ont été délivrées, et toute autre matière liée à leur usage.»

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 27: This amendment would increase the punishment for offences provided for in section 86 and add enforcement provisions.

The heading preceding section 86 and section 86 at present read as follows:

«Penalties

86. (1) Every person who violates any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every person who violates section 81 is guilty of a separate offence for each day on which such violation takes place."

Article 27. — Imposition de peines plus sévères à l'article 86 et introduction de dispositions visant l'application de la loi.

Texte actuel de l'article 86 et de la rubrique qui le précède :

«Peines

86. (1) Toute personne qui viole l'une quelconque des dispositions de la présente Partie ou des règlements établis sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Toute personne qui viole l'article 81 est coupable d'une infraction distincte pour chaque jour où cette violation se produit.»

to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporation

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente Partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc. de sociétés

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve de l'infraction

Continuing offence

(4) Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte à la présente Partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Limitation

(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not after one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(5) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité visant une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

Prescription

Powers of certain officers

86.1 An officer as defined in the *Customs Act* has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under this Part relating to the immediate disposition of oil or gas seized, the provisions of that Act and any regulations made thereunder respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition apply, with such modifications as the circumstances require, to oil or gas tendered for export or import or exported or import-

86.1 Le préposé au sens de la définition de cette expression dans la *Loi sur les douanes* dispose, en matière d'importation ou d'exportation du pétrole ou du gaz, de tous les pouvoirs des préposés au sens de la *Loi sur les douanes*; sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec les règlements pris en vertu de la présente Partie sur la disposition immédiate du pétrole ou du gaz saisi, les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application en matière de perquisition, de détention, de saisie, de confiscation, de condamnation et de disposition s'appliquent, compte tenu des adap-

Pouvoirs de certains préposés

ed or otherwise dealt with contrary to this Part.”

tations de circonstance, au pétrole et au gaz importé ou exporté ou offert à l'importation ou à l'exportation ou dont il est autrement disposé en contravention de la présente Partie.» 5

28. The heading preceding section 87 and section 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 87 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“PART VI.1

INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE

Interpretation

87. In this Part, “movement”, in respect of oil or gas, excludes an export thereof; “offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Control by Board

87.1 (1) The Governor in Council may by order direct that the Board assume supervision and control of the movement of oil or gas, or both, or any quality or kind thereof (hereinafter in this Part called “designated oil or gas”) out of a province or the offshore area or both (hereinafter in this Part called the “designated province or area”).

«PARTIE VI.1

MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ

Définitions

87. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente Partie. «acheminement» du pétrole ou du gaz, exclut leur exportation. «endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est situé dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieur.

Contrôle exercé par l'Office

87.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office d'exercer la surveillance et le contrôle de l'acheminement du pétrole ou du gaz, ou de l'un et l'autre, ou de toute qualité ou variété de pétrole ou de gaz (ci-après appelés dans la présente Partie «le pétrole ou le gaz désignés») à l'extérieur d'une province ou d'un endroit au large des côtes, ou l'un et l'autre, (ci-après appelés dans la présente Partie «la province ou l'endroit désignés»).

Definitions

“movement”

“offshore area”

Définitions

10

«acheminement»

«endroit au large des côtes»

15

20

25

30

35

Direction to Board

Ordre donné à l'Office

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

(2) Aussi, lorsqu'un gaz est en vigueur le décret visé au paragraphe (1), personne ne doit, sans être autorisé par les règlements, transporter le pétrole ou du gaz désigné à l'intérieur d'une province ou

Clause 28: This amendment would enact a new Part VI.1 in the place of the spent provisions of section 87. Section 87 previously provided for a proclamation extending the provisions of the Act to oil.

87.1 (1) Sans être autorisé par les règlements, personne ne doit transporter le pétrole ou du gaz désigné à l'intérieur d'une province ou de l'endroit désigné.

(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes:

(a) les dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la délivrance de la licence ainsi que des autres dispositions établies ou modifiées par la suite, ainsi que toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi, doivent être observées; et

(b) les dispositions de la loi sur l'administration du pétrole et de ses règlements s'appliquent, s'il en est autrement, aux permis ou au gaz désigné à l'égard de la licence.

87.2 (1) Lorsqu'une demande de licence est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui sont présentées, notamment, sans se limiter à, les besoins de la production de pétrole et de gaz au Canada.

(2) L'article 84 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente Partie.

87.4 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente Partie et, sans restriction de portée générale, il peut prendre des règlements concernant:

(a) les règlements relatifs à l'égard des permis, des licences et des permis-

(2) Where an order has been made under subsection (1) and while it remains in force, no person shall, except as otherwise authorized by the regulations, move designated oil or gas out of the designated province or area.

Article 28. — Donne effet à une nouvelle partie VI.1 en remplacement des dispositions périmées de l'article 87. L'article 87 prévoit actuellement qu'une proclamation peut rendre la loi applicable au pétrole.

87.1 (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

(2) Every licence is subject to the conditions that:

(a) the provisions of the Act and the regulations in force on the date of issue of the licence and as subsequently amended or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and

(b) the provisions of the Petroleum Administration Act and the regulations it was made thereunder applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with.

87.2 (1) On an application for a licence the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.

(2) Section 84 applies in respect of a licence issued under this Part.

87.4 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting:

Environnement

Partie de l'Environnement

Comptes

Considérations

Renouvellement des licences

Règlements

Licence required	<p>(2) Where an order has been made under subsection (1) and while it remains in force, no person shall, except as otherwise authorized by the regulations, move designated oil or gas out of the designated province or area except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.</p>	<p>(2) Aussi longtemps que reste en vigueur le décret visé au paragraphe (1), personne ne doit, sans y être autorisé par les règlements, acheminer du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés si ce n'est en vertu et en conformité d'une licence délivrée selon la présente Partie.</p>	Licence requise
Issue of licences	<p style="text-align: center;"><i>Issue of Licences</i></p> <p>87.2 (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Délivrance des licences</i></p> <p>87.2 (1) Sous réserve des règlements l'Office peut, selon les modalités qu'il peut imposer, délivrer à toute personne une licence autorisant l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés.</p>	Délivrance des licences
Compliance	<p>(2) Every licence is subject to the conditions that</p> <p>(a) the provisions of this Act and the regulations in force on the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and</p> <p>(b) the provisions of the <i>Petroleum Administration Act</i> and the regulations, if any, made thereunder applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with.</p>	<p>(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes:</p> <p>a) les dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la délivrance de la licence aussi bien que celles qui sont édictées, établies ou modifiées par la suite, ainsi que toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi, doivent être observées; et</p> <p>b) les dispositions de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> et de ses règlements d'application, s'il en est, applicables au pétrole ou au gaz désignés faisant l'objet de la licence doivent être observées.</p>	Observation
Considerations applicable to issue of licences	<p>87.3 (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.</p>	<p>87.3 (1) Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes, notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désignés.</p>	30 Considérations applicables à la délivrance d'une licence
Revocation and suspension of licences	<p>(2) Section 84 applies in respect of a licence issued under this Part.</p>	<p>(2) L'article 84 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente Partie.</p>	Révocation et suspension des licences
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>87.4 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting</p>	<p style="text-align: center;"><i>Règlements</i></p> <p>87.4 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente Partie et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut prendre des règlements concernant</p> <p>a) les renseignements exigés à l'égard des demandes de licences et les formali-</p>	Règlements

- (a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;
- (b) the duration of licences from a date to be fixed in the licence, the quantities that may be moved out of the designated province or area under the authority of a licence, and any other terms or conditions to which licences may be subject;
- (c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area; and
- (d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

- tés applicables aux demandes et à la délivrance de ces licences;
- b) la durée des licences, à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, les quantités acheminables à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés en vertu d'une licence et les autres modalités ou conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;
- c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser relativement à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés; et
- d) l'inspection de tous instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés.

Offences and Enforcement

Infractions et application

Offence and punishment

Infraction et peine

87.5 (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

87.5 (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Application of provisions of section 86

Application des dispositions de l'article 86

(2) The provisions of subsections 86(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this Part."

(2) Les dispositions des paragraphes 86(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions visées par la présente Partie.»

29. Paragraph 88(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'alinéa 88(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- “(d) requiring
 - (i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,

- «d) exigeant
 - (i) que les compagnies autorisées sous le régime de la Partie III à construire ou à exploiter un pipe-line,

(ii) persons exporting oil, gas or power or importing oil or gas, and
 (iii) persons holding a licence under Part VI or VI.1,

(ii) que les personnes exportant du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou important du pétrole ou du gaz, et
 (iii) que les personnes titulaires d'une licence aux termes de la Partie VI ou VI.1

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons.”

tiennent et mettent à la disposition de l'Office, aux fins d'examen par ce dernier ou son mandataire, à un bureau d'affaires au Canada, des registres, livres de comptes et autres documents réglementaires en la forme prévue aux règlements, et qu'elles soumettent à l'Office, au moment et en la forme prévue aux règlements, des déclarations et des renseignements sur le capital, le mouvement, les revenus, les dépenses et autres sujets déterminés par règlement dont l'Office estime qu'il doit tenir compte dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui accorde ou lui impose la présente loi relativement à ces compagnies et ces personnes.»

30. Sections 89 and 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30. Les articles 89 et 90 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

General regulations

“89. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and may, by such regulations,

«89. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à la mise en œuvre de la présente loi, notamment:

Règlements généraux

- (a) designate any product resulting from the processing or refining of oil or coal as an oil product; and
- (b) designate any product resulting from the processing of gas as a gas product.

- a) qualifier de produit pétrolier tout produit obtenu par le traitement ou le raffinage du pétrole ou du charbon;
- b) qualifier de produit gazeux tout produit obtenu par le traitement du gaz.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any oil or gas or any kind, quality or class thereof or any area or transaction from the operation of all or any of the provisions of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la présente loi une région ou une opération données et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz.

Exemption

Status of Act

Obligation de Sa Majesté

Her Majesty bound

90. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

90. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Extension to Interprovincial Power Facilities

Application aux installations interprovinciales de force motrice

Extension by order

Application par décret

90.1 The Governor in Council may by order designate any facility that is to be constructed and operated for the purpose of transmitting power from a place in a province to a place in Canada outside that province as a facility to which the provisions of sections 20, 40 to 45, subsection 46(1) and sections 47 to 49 shall apply and, where any such designation is made, those provisions shall apply in respect of the designated facility and the expression "international power line" wherever it appears in any of those provisions shall in each case be read as including a reference to the designated facility."

90.1 Le gouverneur en conseil peut prévoir par décret l'application des dispositions des articles 20, 40 à 45, 47 à 49 et du paragraphe 46(1) à toute installation qui doit être construite et exploitée aux fins de transmission de la force motrice d'un endroit situé dans une province à un autre endroit au Canada situé à l'extérieur de cette province; en tel cas, ces dispositions s'appliquent à l'installation visée par le décret et l'expression «ligne internationale de transmission de force motrice», partout où elle se trouve dans ces dispositions, s'entend de cette installation.»

Coming into force

Entrée en vigueur

31. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

31. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

C-109

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to provide for payments to persons in respect of dwellings insulated with urea formaldehyde foam insulation

First reading, April 27, 1982

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

C-109

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-109

Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la mousse d'urée-formol

Première lecture le 27 avril 1982

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS

1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to provide for payments to persons in respect of dwellings insulated with urea formaldehyde foam insulation

Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la mousse d'urée-formol

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Urea Formaldehyde Insulation Act*.

5

1. *Loi sur l'isolation à l'urée-formol.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du ministre de la Consommation et des Corporations.

5 Définition de «Ministre»

PAYMENTS

AIDE FINANCIÈRE

Application for payment

3. On application to the Minister by a person who provides evidence in the form and manner prescribed by the regulations that he is, pursuant to the regulations, qualified to receive a payment in respect of a dwelling insulated with urea formaldehyde foam insulation, the Minister may, subject to the regulations, make a payment to the person of an amount not exceeding such amount as is prescribed by the regulations.

10

3. Le Ministre, sur demande de la personne qui établit, selon les modalités réglementaires, qu'elle est admissible, aux termes des règlements, à une aide financière pour une habitation isolée à la mousse d'urée-formol, peut lui verser, sous réserve des règlements, un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu par les règlements.

Demande d'aide

15

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Powers of Minister

4. The Minister may conduct such training programs and provide such inspection, testing, advisory and auditing services as he deems necessary to carry out the provisions of this Act and may

20

4. Le Ministre peut mettre en œuvre les programmes de formation et fournir les services d'inspection, d'analyse, de consultation et de vérification qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi; il peut aussi :

Pouvoirs du Ministre

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for payments to persons in respect of dwellings insulated with urea formaldehyde foam insulation".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi d'aide financière touchant les habitations isolées à la mousse d'urée-formol».

THE HOUSE OF COMMONS

6. For delegation of all powers and authorities to the House of Commons in respect of the matters mentioned in section 10 of the Act.

7. That the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed and providing for all other matters and things deemed necessary to carry out the provisions of this Act.

8. (1) In respect of the period between the date this Act comes into force and December 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, fifty-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act from time to time as required.

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

6. An amount paid to a person under section 3 is exempt from income tax under the Act.

7. Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a payment or eligibility for a payment under section 3 shall not constitute a bar to any proceedings against the person in respect of whom the payment is made when formaldehyde foam insulation.

8. (1) In respect of the period between the date this Act comes into force and December 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, fifty-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purposes of this Act from time to time as required.

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(a) enter into agreements with persons authorizing them to carry out on behalf of the Minister such programs and services; and

(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of such persons in carrying out such programs and services.

a) sous-traiter l'exécution de ces programmes ou la fourniture de ces services;

b) autoriser le paiement des rémunérations et indemnités correspondantes.

Payment exempt from income tax

5. An amount paid to a person under section 3 is exempt from income tax under the *Income Tax Act*.

5. Les aides financières reçues au titre de l'article 3 ne sont pas assujetties à la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 5 Dérégation 10

Payment not bar to proceedings

6. Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, a payment or eligibility for a payment under section 3 shall not constitute a bar to any proceedings against Her Majesty in right of Canada in respect of urea formaldehyde foam insulation.

6. Par dérogation à toute autre loi du Parlement, l'attribution d'aides financières au titre de l'article 3 ou le droit à ces aides sont inopposables aux actions intentées contre Sa Majesté du chef du Canada en matière d'isolation à la mousse d'urée-formol. 10 Inopposabilité

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed and providing for all other matters and things deemed necessary to carry out the provisions of this Act.

7. Le gouverneur en conseil peut procéder à toute mesure à prendre par règlement aux termes de la présente loi et prendre par règlement toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de la présente loi. 15 Règlements

Moneys

8. (1) In respect of the period between the date this Act comes into force and December 31, 1982, there is hereby appropriated for the purposes of this Act, fifty-five million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

8. (1) Est affecté à l'application de la présente loi, pour la période s'étendant de sa date d'entrée en vigueur au 31 décembre 1982, un crédit de cinquante-cinq millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins. 20 Crédits 25

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement. 30 Idem

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 30 Entrée en vigueur

C-110

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to amend the Export Development Act

First reading, April 30, 1982

THE MINISTER OF STATE (INTERNATIONAL TRADE)

C-110

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-110

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

Première lecture le 30 avril 1982

LE MINISTRE D'ÉTAT (COMMERCE INTERNATIONAL)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

R.S., c.E-18;
c.8(2nd Supp.);
1970-71-72, cc.
43, 63;
1973-74, c.13;
1974-75-76,
c.17; 1976-77,
cc. 17, 28, 34;
1977-78, c.38;
1980-81-82,
c.47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c.E-18;
c.8(2^e suppl.);
1970-71-72,
c.43, 63;
1973-74, c.13;
1974-75-76,
c.17; 1976-77,
c.17, 28, 34;
1977-78, c.38;
1980-81-82,
c.47

c.8(2nd Supp.)
s.1

1. Sections 3 and 4 of the *Export Development Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur l'expansion des exportations* sont abrogés et 5
remplacés par ce qui suit :

c.8 (2^e suppl.),
art. 1

Corporation established

"3. A corporation is hereby established to be known as the Export Development Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman and 10
fourteen other directors, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.

"3. Est par les présentes créée une corporation appelée la Société pour l'expansion des exportations formée d'un conseil d'administration de quinze administra- 10
teurs, dont le président du Conseil, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4.

Création de la Société

Appointment of Chairman

4. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council from among 15
persons employed in the public service of Canada.

4. (1) Le président du Conseil, nommé par le gouverneur en conseil, est choisi 15
parmi les employés de la fonction publique du Canada.

Président du Conseil

Appointments during pleasure

(2) The Chairman and any other director who is appointed from among persons employed in the public service of Canada 20
shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure and any director appointed from among persons not so employed shall be appointed by the Governor in Council to hold office 25
during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) Le président du Conseil ainsi que les administrateurs qui sont choisis parmi les employés de la fonction publique du 20
Canada sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible et les autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans. 25

Nomination à titre amovible

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the Export Development Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would

- (a) increase the number of members of the Board of Directors from twelve to fifteen;
- (b) remove the requirement that six directors other than the Chairman are to be appointed from among persons employed in the public service of Canada;
- (c) remove certain other limitations with respect to appointment of directors from among persons not employed in the public service of Canada; and
- (d) remove the age limit of seventy years on the terms of office of directors.

Sections 3 and 4 at present read as follows:

"3. A corporation is hereby established to be known as the Export Development Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman and ten other directors.

4. (1) The Chairman and six other directors shall be appointed by the Governor in Council from among persons employed in the public service of Canada.

(2) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Objet de la modification :

- a) faire passer de 12 à 15 l'effectif du conseil d'administration;
- b) supprimer l'exigence selon laquelle six administrateurs, à part le président du Conseil, doivent être choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada;
- c) supprimer d'autres restrictions à la nomination d'administrateurs en dehors de la fonction publique du Canada;
- d) supprimer la limite d'âge de soixante-dix ans pour l'exercice du mandat d'administrateur.

Texte actuel des articles 3 et 4 :

"3. Est par les présentes créée une corporation appelée la Société pour l'expansion des exportations, formée d'un conseil d'administration comprenant un président du Conseil, un vice-président du Conseil et dix autres administrateurs.

4. (1) Le président du Conseil et six autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil et choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada.

(2) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.

Vice-Chairman

(3) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members.”

(3) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.»

Vice-président du Conseil

2. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Chairman to preside at meetings

“6. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and of the Executive Committee. 5

«6. (1) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil et du comité de direction. 5

Présidence des réunions du Conseil

Absence, etc., of Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall perform the functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy. 10

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est vacant, le vice-président du Conseil assure la suppléance. 10

Absence du président

Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman

(3) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as Chairman but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, such of the other directors as are present at a meeting shall, if they constitute a quorum of the Board or of the Executive Committee, select a director to act as Chairman and the director so selected shall perform the functions of the Chairman until such time as the Chairman or Vice-Chairman is available to perform them.” 15 20 25

(3) En cas d'absence ou d'incapacité du vice-président du Conseil, ou de vacance de son poste, pendant la période de suppléance visée au paragraphe (2), les autres administrateurs présents à une réunion, pourvu qu'ils constituent le quorum du Conseil ou du comité de direction, choisissent un administrateur pour exercer les fonctions de président du Conseil jusqu'à ce que le président du Conseil ou le vice-président du Conseil soit en mesure de les exercer.» 15 20

Absence du suppléant

3. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Executive Committee

“7. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman and four other directors selected by the Board.”

«7. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, formé du président du Conseil et de quatre autres administrateurs choisis par le Conseil.» 30

Comité de direction

4. (1) Paragraphs 10(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

4. (1) Les alinéas 10(1)(b) et (c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(b) as security for any loan made, guarantee given or other liability assumed under this Act, take, hold and sell mortgages on, interests in or title to real and personal property; 40

«(b) à titre de sûreté pour tout prêt consenti, pour toute garantie donnée ou pour toute responsabilité assumée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements, hypothèques ou autres droits, y compris celui de propriété, sur des biens mobiliers et immobiliers; 40

(c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;”

(c) acquérir, détenir, vendre ou céder à bail tous biens mobiliers et immobiliers

(3) The five directors not appointed from among persons employed in the public service of Canada shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the term of not more than one such appointee.

(4) Subject to subsection (5), each director not appointed from among persons employed in the public service of Canada is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office, but any such director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed a director of the Corporation.

(5) A director ceases to be a director of the Corporation upon attaining the age of seventy years."

Clause 2: This amendment would require the Chairman to preside at meetings of the Executive Committee and would authorize the directors to select one of their number to act as Chairman whenever both the Chairman and the Vice-Chairman are unavailable.

Section 6 at present reads as follows:

"6. The Chairman shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall *preside at such meetings.*"

Clause 3: This amendment would remove the requirement that the President be a member of the Executive Committee.

Clause 4: (1) and (2). These amendments would make it clear that the Corporation may take security in the form of title to real and personal property and would authorize the Corporation to invest in securities of or guaranteed by the governments of countries other than Canada.

The relevant portion of subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) The Corporation is established for the purposes of facilitating and developing trade between Canada and other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for such purposes the Corporation may

(b) as *additional security* for any loan made or guarantee given under this Act, take, hold and sell mortgages on real and personal property *and any other security*;

(3) Les *cinq* administrateurs qui ne sont pas choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus cinq ans *calculé autant que possible de telle façon qu'au cours d'une même année le mandat de pas plus d'un de ces derniers ne vienne à expiration.*

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout administrateur qui n'est pas choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada peut être nommé de nouveau à l'expiration de son mandat, mais, lorsqu'il a rempli deux mandats consécutifs, il ne peut, pendant les douze mois qui suivent la fin de son second mandat, être nommé de nouveau à titre d'administrateur de la Société.

(5) Un administrateur de la Société cesse d'occuper son poste lorsqu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.»

Article 2. — La modification prévoit que le président du Conseil doit présider les réunions du comité de direction et autorise les administrateurs à choisir un président du Conseil intérimaire en l'absence du président et du vice-président.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. Le président du Conseil préside les réunions du Conseil, *mais*, en cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est vacant, le vice-président du Conseil *préside ces réunions.*»

Article 3. — La modification supprime l'exigence selon laquelle le Président doit être membre du comité de direction.

Article 4, (1) et (2). — Ces modifications précisent le pouvoir qu'a la Société de prendre comme sûreté des droits à des biens mobiliers et immobiliers et autorise la Société à investir dans des valeurs émises ou garanties par des gouvernements de pays autres que le Canada.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 10(1) :

«10. (1) La Société est créée aux fins de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et les autres pays à l'aide des pouvoirs financiers et autres prévus par la présente loi, et, à ces fins, la Société peut

b) à titre de *garantie supplémentaire* pour tout prêt consenti ou pour toute garantie donnée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements ou hypothèques sur des biens mobiliers et immobiliers *et toute autre garantie*;

(2) Paragraph 10(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by
 (i) the Government of Canada, or
 (ii) the government of a country other than Canada if
 (A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and
 (B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph.”

1977-78, c.38, s.1

5. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. (1) The authorized capital of the Corporation is two billion dollars, divided into 20,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.”

Authorized capital

c.8(2nd Supp.), s.2(2)

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

6. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation.”

Borrowing

1974-75-76, c.17, s.2

7. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not

Maximum borrowings of Corporation

qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en faveur de la Société ou sur lesquels la Société a un droit, y compris celui de propriété, ou autrement en disposer;»

5

(2) L'alinéa 10(1)e de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débetures ou autres valeurs émises ou garanties par:
 (i) le gouvernement du Canada, ou
 (ii) le gouvernement d'un pays autre que le Canada pourvu
 (A) que ce pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est établi aient été prescrits par le ministre des Finances aux fins du présent sous-alinéa, et
 (B) que la valeur vienne à échéance dans une période prescrite par le ministre des Finances à l'égard de ce genre de valeur aux fins du présent sous-alinéa.»

10

5. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38, art. 1

25

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de deux milliards de dollars, réparti en 20,000,000 d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.»

Capital autorisé

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

c.8 (2^e suppl.), par. 2(2)

6. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, emprunter des fonds de toute manière, notamment par l'émission et la vente d'obligations, de débetures, de billets et autres titres de créance de la Société.»

Emprunt

7. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.17, art. 2

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser

Maximum des emprunts de la Société

(c) acquire, by foreclosure or other proceedings or in any other manner, and hold any real and personal property mortgaged to the Corporation and sell, lease or otherwise dispose of such property;

(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by the Government of Canada;"

c) acquérir, par saisie ou autres procédures ou de toute autre manière, et détenir tous biens mobiliers et immobiliers grevés de nantissements ou hypothèques en faveur de la Société et les vendre, céder à bail ou autrement en disposer;

e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débetures ou autres valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada;»

Clause 5: (1) and (2). The amendment to subsection 11(1) would increase the authorized capital of the Corporation and the repeal of subsection 11(3) is consequential on clause 24.

Subsections 11(1) and (3) at present read as follows:

"11. (1) The authorized capital of the Corporation is one billion dollars, divided into 10,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.

(3) Whenever the Minister of Finance pays any part of a subscription for shares pursuant to subsection (2), he shall in addition pay to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund an equal amount to be credited to the capital surplus account of the Corporation, except that where the account would thereby exceed in the aggregate twenty-five million dollars, the Minister of Finance shall not pay to the Corporation any amount by which the account would thereby exceed twenty-five million dollars."

Clause 6: Section 12 at present reads as follows:

"12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, issue and sell bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the Corporation."

Clause 7: Consequential on clause 24.

Section 14 at present reads as follows:

"14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of the authorized capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."

Article 5, (1) et (2). — La modification du paragraphe 11(1) augmente le capital autorisé de la Société et l'abrogation du paragraphe 11(3) découle de l'article 24 du projet de loi.

Texte actuel des paragraphes 11(1) et (3) :

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de un milliard de dollars, réparti en 10,000,000 d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

(3) Dans tous les cas où le ministre des Finances verse une partie du montant d'une souscription d'actions en application du paragraphe (2), il doit en plus verser à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, un montant égal qui sera crédité au compte de l'excédent de capital de la Société, sauf que, lorsque le compte dépasserait de ce fait au total vingt-cinq millions de dollars, le ministre des Finances ne doit pas verser à la Société tout montant qui amènerait le compte à dépasser vingt-cinq millions de dollars.»

Article 6. — Texte actuel de l'article 12 :

«12. La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, émettre et vendre des obligations, des débetures et autres titres de créance de la Société.»

Article 7. — Découle de l'article 24 du projet de loi.

Texte actuel de l'article 14 :

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»

exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.”

8. Subsection 16(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c.1) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act;”

9. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding the definition “export credits agency” is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) In this Part,”

(2) The definition “export transaction” in section 23 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use out of Canada or will lease to another person, including a foreign government, for use out of Canada;”

(3) Paragraphs (c) and (d) of the definition “investment in a foreign country” in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a

un montant égal à dix fois celui du capital autorisé de la Société.»

8. Le paragraphe 16(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) déléguant, nonobstant délégation au comité de direction conformément à l'alinéa a), à un ou plusieurs membres de la direction, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, des pouvoirs particuliers que lui confère la présente loi d'autoriser la Société à agir;»

9. (1) Le passage de l'article 23 de ladite loi qui précède la définition d'«ancienne loi» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Dans la présente Partie»

(2) Les alinéas c) et d) de la définition d'investissement dans un pays étranger à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) le prêt d'argent ou l'octroi de crédit, de toute manière, à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,

d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays,»

(3) Les sous-alinéas e)(i) et (ii) de la définition d'investissement dans un pays étranger à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) de gérer cette entreprise,

Clause 8: New. The proposed subsections 29(3), 33(2) and 34(2), contained in subclauses 15(2) and 19(3) and clause 20, respectively, would provide that the Corporation may act in certain instances only with the authorization of the Board. This amendment would permit the Board to delegate its authority to authorize the Corporation to act in those instances.

Clause 9: (1) This amendment, which would renumber section 23 as subsection 23(1), is consequential on the new subsection 23(2) proposed by subclause (6).

(2) New.

(3) and (4). The relevant portions of the definition "investment in a foreign country" at present read as follows:

- (c) the lending of money to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,
- (d) the transferring of any money or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a

Article 8. — Nouveau. Les nouveaux paragraphes 29(3), 33(2) et 34(2) (édictees aux paragraphes 15(2) et 19(3) et à l'article 20 du projet de loi) prévoient que dans certains cas la Société ne peut agir qu'avec l'autorisation du Conseil; la modification proposée au présent article permet au Conseil de déléguer son pouvoir d'autorisation.

Article 9, (1). — Substitution, à l'actuel numéro d'article 23, du numéro de paragraphe 23(1). Découle de l'adjonction du paragraphe 23(2) (paragraphe 9(6) du projet de loi).

(2) et (3). — Texte actuel du passage visé de la définition d'investissement dans un pays étranger :

- c) le prêt d'argent à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,
- d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise que la personne qui transfère les fonds ou expédie les marchandises ou l'équipement exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays;
- e) l'acquisition, par accord écrit, à l'égard d'une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger, d'un droit
 - (i) de gérer cette entreprise contre des honoraires,
 - (ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise contre des honoraires.

(4). — Objet de cette modification de la définition d'investissement dans un pays étranger :

a) suppression, à l'alinéa f) de la définition, de la disposition qui subordonne la reconnaissance d'un investissement étranger au fait que la garantie de paiement doit être fournie par une personne «faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada»;

foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,

(d) the transferring of any money, or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country,"

1974-75-76,
c.17, s.3(3)

(4) Subparagraphs (e)(i) and (ii) of the definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(i) to manage such business,
- (ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business,"

(5) The definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof and substituting the following therefor:

- "(f) the giving by a person of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person, or
- (g) where there is a series of two or more guarantees each of which, except

(ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise,»

(4) La définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi est en outre modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa e) et par abrogation de l'alinéa f), auquel est substitué ce qui suit :

1974-75-76,
c.17, par. 3(3)

- «f) la garantie donnée par une personne, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne; ou
- g) dans les cas d'au moins deux garanties en série, dont chacune, sauf la première, est donnée à l'égard d'une garantie précédente, toute garantie donnée dans la série, pourvu que la première garantie soit un investissement dans un pays étranger aux termes de l'alinéa f);»

(5) La définition d'«opération d'exportation» à l'article 23 de ladite loi est modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa c), par insertion de «ou» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

- «e) l'achat, fait au Canada par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, de marchandises que cette personne utilisera hors du Canada ou louera à une autre personne, y compris un gouvernement étranger, pour utilisation hors du Canada;»

business carried on, or proposed to be carried on, in that country by the person transferring the money or shipping the goods or equipment,

(e) the acquisition, by way of written agreement, of a right in respect of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country

- (i) to manage such business for a fee,
- (ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business for a fee,"

b) adjonction, par l'alinéa g), de la notion de garantie donnée à l'égard d'une garantie visée à l'alinéa f).»

(5) This amendment to the definition "investment in a foreign country" would

(a) remove from paragraph (f) of the definition the condition that the guarantee of payment must be given "by a person carrying on business or other activities in Canada" in order to qualify as an investment in a foreign country; and

(b) add a new paragraph (g) that would bring within the definition any guarantee given in respect of a guarantee that falls within paragraph (f) of the definition.

(5). — Nouveau.

Article 19 (article 23) de la Loi sur l'investissement étranger (Foreign Investment Act) révisé.

the first, is given in respect of a preceding guarantee in the series, the giving of any guarantee in the series if the first such guarantee is an investment in a foreign country by reason of paragraph (f);”

(6) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(6) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

“(2) Notwithstanding the definition 10 “foreign customer” in subsection (1), the expression “foreign customer”, in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in that subsection, means the person 15 referred to in that paragraph as carrying on business or other activities in Canada.

«(2) Nonobstant la définition de «client étranger» au paragraphe (1), ce terme désigne, dans le cas d'une opération d'exportation visée à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» à ce paragraphe, la personne qui fait des affaires ou a des activités au Canada. 5

Idem

Governor in Council may prescribe conditions

(3) Notwithstanding any provision of this Act, the Corporation shall, in exercising any power conferred on it by or pursuant to this Act in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in subsection (1), comply with such conditions of general application as the Governor in 25 Council may prescribe.”

(3) Nonobstant la présente loi, la 10 Société doit, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi en ce qui concerne une opération d'exportation prévue à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» au paragraphe (1), 15 respecter les conditions d'application générale que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

Pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des conditions

1974-75-76, c.17, s.4

10. Paragraphs 24(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les alinéas 24(1)a) et b) de ladite loi 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.17, art. 4

“(a) enter into a contract of insurance 30 with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the “insured”) against any risk of loss under or in respect of an export transaction, or 35 a transaction that is related to or could result in an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any;

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de 25 perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation ou d'une opération reliée à une opération d'exportation ou qui pourrait résulter en une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut 30 être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger;

(b) issue guarantees, by appropriate 40 endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with a transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a); and ” 45

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une 35 opération pour laquelle un contrat d'assurance a été ou pourrait être conclu en vertu de l'alinéa a); et»

11. Section 25 of the said Act is repealed.

11. L'article 25 de ladite loi est abrogé.

(6) New. Certain provisions of the Act authorize loans, etc., to be made to foreign customers in respect of export transactions. The proposed subsection 23(2) would provide that loans, etc., in relation to an export transaction described in the proposed paragraph (e) of the definition "export transaction" contained in subclause (2) may be made to the person referred to in that paragraph as "carrying on business or other activities in Canada" and the proposed subsection 23(3) would require the Corporation, in exercising its powers in relation to such an export transaction, to comply with conditions of general application prescribed by the Governor in Council.

(6). — Nouveau. Certaines dispositions de la loi autorisent l'octroi de prêts, etc. à des clients étrangers en matière d'opérations d'exportations. Le paragraphe 23(2) prévoit l'octroi de prêts, etc. à des personnes «faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada» dans le cas d'une opération d'exportation visée au nouvel alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» (paragraphe 9(5) du projet de loi). Selon le paragraphe 23(3), la Société doit, en exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés en ce qui concerne une opération d'exportation visée, respecter les conditions d'application générale prescrites par le gouverneur en conseil.

Clause 10: The relevant portion of subsection 24(1) at present reads as follows:

"24. (1) For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may

Article 10. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 24(1) :

"24. (1) En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut

(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of loss under or in respect of an export transaction from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any;

(b) issue guarantees, by appropriate endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with an export transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a); and"

a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger;

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une opération d'exportation pour laquelle un contrat d'assurance a été ou pouvait être conclu en vertu de l'alinéa a); et"

Clause 11: The substance of section 25 is included in the new section 39 proposed by clause 23.

Article 11. — Les dispositions de fond de l'article 25 sont reprises dans le nouvel article 39 (article 23 du projet de loi).

1977-78, c.38, s.3

12. (1) All that portion of section 26 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le passage de l'article 26 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 38, art. 3

Liability under contracts, guarantees, etc., outstanding

“26. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

«26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

Limite de responsabilité

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 34 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,”

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 34 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,»

1977-78, c.38, s.3

(2) Section 26 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

1977-78, c. 38, art. 3

“(d) the contingent liability of the Corporation under all contracts entered into under subsection 39(3) and outstanding, 20 and

«d) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats conclus en vertu du paragraphe 39(3) et qui sont en cours, et 20

(e) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

e) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à 25 cette responsabilité, est dans la même proportion que

(i) the total of
(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies, and
(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and
(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

(i) le total
(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente, 30
(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et 35
(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, 40

is of 45

est par rapport

(ii) the total of
(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or

(ii) au total
(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 28(1)a) et auxquelles s'applique l'entente, 45

Section 25 reads as follows:

"25. For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may enter into a contract of insurance with any export credits agency whereby

- (a) the Corporation will undertake to insure that agency against its liability to any person carrying on business or other activities in the country in which that agency is incorporated or established, as a result of loss arising out of an export transaction; or
- (b) that agency will undertake to insure the Corporation against its liability to a person carrying on business or other activities in Canada under a contract of insurance entered into under section 24 or 27 as a result of a loss arising out of an export transaction."

Clause 12: (1) This amendment is consequential on the new subsections 39(3), (4) and (5) proposed by clause 23, the repeal of section 25 proposed by clause 11 and the amendment to section 34 proposed by clause 20.

Section 26 at present reads as follows:

"26. The total of

- (a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,
- (b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and
- (c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation."

(2) New. Consequential on the new subsections 39(3), (4) and (5) proposed by clause 23.

Texte actuel de l'article 25 :

«25. En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut conclure avec un organisme de crédit à l'exportation un contrat

- a) par lequel la Société s'engagera à assurer cet organisme, quant à sa responsabilité envers toute personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités dans le pays où cet organisme est établi ou constitué en corporation, en raison d'une perte résultant d'une opération d'exportation; ou
- b) par lequel cet organisme s'engagera à assurer la Société, quant à sa responsabilité envers une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, aux termes d'un contrat d'assurance conclu en vertu de l'article 24 ou 27, en raison d'une perte résultant d'une opération d'exportation.»

Article 12, (1). — Découle de l'adjonction des paragraphes 39(3), (4) et (5) (article 23 du projet de loi), de l'abrogation de l'article 25 (article 11 du projet de loi) et de la modification de l'article 34 (article 20 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 26 :

«26. Le total

- a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,
- b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et
- c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.»

(2). — Nouveau. Découle de l'adjonction des paragraphes 39(3), (4) et (5) (article 23 du projet de loi).

28(1)(a) to which the arrangement applies,
 (B) all liabilities described in paragraph (b) or 28(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and
 (C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 28(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived ”

(3) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Limitation

“(2) Where the Corporation enters into a contract under subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent lia-

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 28(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 28(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente»

(3) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Lorsque la Société conclut un contrat en vertu du paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte

bility referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation. 5

qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 10 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 5 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant Idem

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or 15

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou 10

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c), 15

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely, 25

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'éta- 20 blit de la façon suivante:

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual 30 liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and 35

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éven- 25 tuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de 30 compte, et

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it 40 incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph 45 (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated."

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité 35 éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de 40 compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation.»

1. The Corporation shall be a body corporate with limited liability...

2. The Corporation shall have the capacity to sue and be sued...

3. The Corporation shall have the capacity to acquire, hold and dispose of property...

4. The Corporation shall have the capacity to enter into contracts...

5. The Corporation shall have the capacity to borrow money...

6. The Corporation shall have the capacity to make investments...

7. The Corporation shall have the capacity to employ staff...

8. The Corporation shall have the capacity to enter into agreements...

9. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

10. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

11. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

12. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

13. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

14. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

15. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

16. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

17. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

18. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

19. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

20. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

21. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

22. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

23. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

24. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

25. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

26. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

27. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

28. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

29. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

30. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

31. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

32. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

33. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

34. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

35. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

36. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

37. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

38. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

39. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

40. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

Amendment

41. The Corporation shall have the capacity to do all such other things...

1977-78, c.38,
s.3Contracts
authorized by
Governor in
Council

13. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or contract of a kind described in subsection 39(3) would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, or

(b) the Corporation proposes to enter into a contract of a kind described in subsection 39(2) with respect to a contingent liability incurred by the Corporation pursuant to this section or section 31 or 34.1 and the Board is of the opinion that it is desirable to have the authorization of the Governor in Council to do so,

and, in the opinion of the Minister, it is in the national interest that the proposed contract of insurance or other agreement be entered into, the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done or that the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3) be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to

(c) enter into the proposed contract of insurance or other agreement, issue the proposed guarantee or do any combination thereof, or

(d) enter into the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3).

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into an agreement, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance

Amendment
without
authorization

13. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou qu'un contrat du genre visé au paragraphe 39(3) imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, ou

b) que la Société se propose de conclure un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) relativement à une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes du présent article ou des articles 31 ou 34.1 et que le Conseil est d'avis qu'il serait souhaitable d'obtenir l'autorisation du gouverneur en conseil à cet effet,

et que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés ou que le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3) soit conclu, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon le cas, ou

d) à conclure le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3).

(2) Lorsqu'elle conclut une entente en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'en-

1977-78, c.38,
art. 3Contrats
autorisés par le
gouverneur en
conseilModification
sans autorisa-
tion

Clause 13: The proposed subsections 27(2) and (3) are new and would permit the Corporation to amend or vary, without further authorization of the Governor in Council, a contract, agreement or guarantee that had previously been authorized by the Governor in Council under subsection 27(1). The other amendments proposed to section 27 are consequential on the new subsections 39(2) and (3) proposed by clause 23. The proposed subsections 27(4) to (6) are subsections 27(2) to (4) in the present Act, with some modifications.

Section 27 at present reads as follows:

“27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that (a) the Board is of opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or 25 would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, and (b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract or other agreement be entered into or the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done,

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance or other agreement, to issue the proposed guarantee or to do any combination thereof, as the case may be.

(2) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance, guarantees and other agreements described in that subsection.”

Article 13. — Les nouveaux paragraphes 27(2) et (3) permettent à la Société de modifier un contrat, une entente ou une garantie autorisés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 27(1) sans devoir recourir à une autre autorisation. Les autres modifications de l'article 27 découlent de l'adjonction des paragraphes 39(2) et (3) (article 23 du projet de loi). Les paragraphes 27(4) à (6) reprennent les paragraphes 27(2) à (4) de la loi actuelle, avec certaines modifications.

Texte actuel de l'article 27 :

«27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou 25 imposeront à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, et b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon les cas.

(2) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats d'assurance et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe.»

with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

Definition of "agreement"

(3) In subsection (2), "agreement" means a contract of insurance, other agreement or guarantee referred to in paragraph (1)(c) and a contract referred to in paragraph (1)(d).

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

(4) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid 15 to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(5) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by 20 way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and 25 shall, subject to subsection (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and overhead

(6) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from 30 any receipts and recoveries described in subsection (5) such part thereof

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts, 35 other agreements and guarantees described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance or reinsurance of a kind described in 40 subsection 39(2) that the Corporation enters into under this section."

1977-78, c.38, s.3

14. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of liability

"28. (1) Subject to subsections (2) and 45 (3), the total of

tente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

(3) Au paragraphe (2), «entente» désigne un contrat d'assurance, une autre entente ou une garantie visés à l'alinéa 5 (1)c) et un contrat visé à l'alinéa (1)d).

Définition d'«entente»

(4) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie 10 en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations seront payés sur le F.R.C.

(5) La Société doit tenir un compte 15 distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de 20 l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (6), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte distinct

(6) Le ministre des Finances peut auto- 25 riser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (5)

Dépenses et frais généraux

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la 30 Société résultant des contrats, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe; et

b) dont la Société a besoin pour acquitter les primes d'assurance ou de réassu- 35 rance exigibles en vertu des contrats d'assurance ou de réassurance du genre visé au paragraphe 39(2) que la Société conclut aux termes du présent article.»

14. L'article 28 de ladite loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38, art. 3

«28. (1) Sous réserve des paragraphes 45 (2) et (3), le total

Limite de responsabilité

(1) The proposed subsection 28(1) is the present section 28 renumbered and in amended form. The amendments proposed to subsection 28(1) would increase the ceiling fixed by the present section 28 from three billion five hundred million dollars to ten billion dollars and are in

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies.

(B) all liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and

(C) all potential liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and which the arrangement applies to directly or indirectly.

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies.

(B) all liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and

(C) all potential liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and which the arrangement applies to directly or indirectly.

Clause 14: The proposed subsection 28(1) is the present section 28 renumbered and in amended form. The amendments proposed to subsection 28(1) would increase the ceiling fixed by the present section 28 from three billion five hundred million dollars to ten billion dollars and are in

(a) the contingent liabilities of the Corporation under all securities and contracts entered into by the Corporation and its subsidiaries and affiliates and contracts of insurance entered into by the Corporation and its subsidiaries and affiliates.

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal and interest on the Corporation's foreign currency debt.

(c) where the Corporation enters into an arrangement pursuant to subsection 28(1) to participate in a pooling arrangement described in that subsection from a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such arrangement equal to the portion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies.

(B) all liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and

(C) all potential liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and which the arrangement applies to directly or indirectly.

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies.

(B) all liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and

(C) all potential liabilities described in paragraph (a) from which contingent liabilities of the Corporation are derived and which the arrangement applies to directly or indirectly.

Article 14. — Substitution, à l'actuel numéro d'article 28, du numéro de paragraphe 28(1). Relèvement du plafond fixé à l'article 28 de trois milliards cinq cents millions de dollars à dix milliards de dollars. Modifications découlant en partie des modifications du paragraphe 27(1) (arti-

(a) the contingent liability of the Corporation under all contracts and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under section 34.1 and outstanding, 5

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31, 10

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments, and 15

(d) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that 20

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies, 30

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and 35

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, 40

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 26(1)(a) to which the arrangement applies, 45

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 26(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of 50

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1 et qui sont en cours, 5

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31, 10

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets, et 15 20

d) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que 25

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente, 30

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et 35

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, 40

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 26(1)a) et auxquelles s'applique l'entente, 45

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 26(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en 50

part consequential on the amendment to subsection 27(1) proposed by clause 13 and in part consequential on the new section 34.1 proposed by clause 20.

The proposed subsections 28(2) and (3) are new and are consequential on the new subsections 39(4) and (5) proposed by clause 23.

Section 28 at present reads as follows:

“28. The total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31, and

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments

shall not at any time exceed three billion five hundred million dollars.”

cle 13 du projet de loi) et en partie du nouvel article 34.1 (article 20 du projet de loi).

Les nouveaux paragraphes 28(2) et (3) découlent des nouveaux paragraphes 39(4) et (5) (article 23 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 28 :

«28. Le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31, et

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets

ne doit jamais dépasser trois milliards cinq cents millions de dollars.»

the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and (C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 26(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived

shall not at any time exceed ten billion dollars.

Limitation

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 27(1), the Corporation enters into a contract of a kind described in subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contin-

cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 26(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente

ne doit jamais dépasser dix milliards de dollars.

(2) Lorsque la Société conclut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil prévue au paragraphe 27(1), un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assurée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Restriction

gent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated."

15. (1) All that portion of subsection 29(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

Idem

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation.»

15. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to lend, guarantee, etc.

“29. (1) Subject to subsection (3), the Corporation may,”

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut»

Pouvoir de prêter, garantir, etc.

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Exercise of power authorized by Board

“(3) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, for the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.”

“(3) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, en vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.»

5 Autorisation du Conseil obligatoire

1977-78, c.38, s.4(1)

16. (1) Subsection 30(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

16. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1977-78, c.38, par.4(1)

“(c) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to section 33 to purchase instruments issued or to be issued by foreign customers or interests in any such instruments, the liability or potential liability of all the foreign customers, determined on the basis of the terms and conditions of the agreements, for repayment of the principal amounts evidenced or that will be evidenced by the instruments or the interests therein, as the case may be, that the Corporation has agreed to purchase,

«c) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'article 33 pour l'achat d'effets émis ou à l'être par des clients étrangers ou de droits y afférents, de la responsabilité ou de la responsabilité éventuelle de tous les clients étrangers, déterminée d'après les modalités des ententes, au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents, selon le cas, que la Société a convenu d'acheter,

(d) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to paragraph 33(1)(c) to lend money to the holders of instruments, the potential liability of the holders for repayment of the principal amounts under such loans,

d) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'alinéa 33(1)c) pour le prêt de fonds aux détenteurs d'effets, de la responsabilité éventuelle des détenteurs au titre du remboursement du principal de ces prêts,

(e) the liability of all foreign customers for repayment of the principal amounts evidenced by instruments or interests therein purchased by the Corporation pursuant to agreements referred to in paragraph (c), and

e) de la responsabilité de tous les clients étrangers au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents achetés par la Société en vertu des ententes visées à l'alinéa c), et

(f) the liability of the holders of instruments for repayment of the principal amounts under all loans made pursuant to paragraph 33(1)(c),”

f) de la responsabilité des détenteurs d'effets au titre du remboursement du principal de tous les prêts consentis en vertu de l'alinéa 33(1)c),»

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 30 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

ment of trade between Canada and a foreign country and would substitute for that requirement the requirement set out in proposed new subsection 29(3).

le Canada et un pays étranger par la disposition contenue au paragraphe 29(3).

Clause 16: (1) New. This amendment would provide that, as a consequence of activities of the Corporation under section 33, certain additional liabilities and potential liabilities would constitute charges on the ceiling fixed by subsection 30(1).

Article 16, (1). — Nouveau. Cette modification prévoit l'adjonction aux montants dont le total ne doit pas dépasser le plafond fixé par le paragraphe 30(1) des responsabilités ou responsabilités éventuelles découlant des activités de la Société visées à l'article 33.

Subsection 30(1) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 30(1) :

- «30. (1) The total of
 - (a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and
 - (b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

- «30. (1) Le total
 - a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et
 - b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.”

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.»

(2) New. This amendment is consequential on the new paragraphs 30(1)(c) and (e) proposed by subclause (1).

(2). — Nouveau. Découle des nouveaux alinéas 30(1)(c) et e) (paragraphe 16(1) du projet de loi).

Determination
of liability
where
instrument
purchased

“(5) For the purposes of subsection (1), where, pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(c), the Corporation purchases an instrument or an interest therein and resells without recourse the instrument or interest therein or an interest in such instrument or interest, no amount shall be taken into account pursuant to paragraph (1)(c) or (e) in respect of the potential liability or liability of a foreign customer for repayment of the principal amount evidenced by the instrument, interest therein or interest in such instrument or interest, as the case may be.”

17. (1) All that portion of subsection 31(1) following paragraph (b) thereof and subsections 31(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“the Governor in Council may authorize the Corporation

(c) to make the proposed loan or give the proposed guarantee, and

(d) to act as agent for a person, a government or an agency of a government in respect of the export transaction to which the proposed loan or guarantee relates or to authorize a person, a government or an agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of the making of the proposed loan or giving of the proposed guarantee.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing guarantees issued under this section or for doing any other thing under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with anything done under subsection (1) and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Moneys
required for
making loans,
etc., to be paid
out of C.R.F.

Separate
account

«(5) Aux fins du paragraphe (1), dans les cas où, en vertu d'une entente visée à l'alinéa (1)c), la Société achète un effet ou un droit y afférent et vend sans recours l'effet ou le droit ou un droit dans l'effet ou le droit, il n'est pas tenu compte, pour la détermination du montant visé aux alinéas (1)c) ou e), de la responsabilité éventuelle ou responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement, selon le cas, du principal de l'effet, du droit y afférent ou du droit dans l'effet ou le droit.»

17. (1) Le passage du paragraphe 31(1) qui suit l'alinéa b) et les paragraphes 31(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, et

d) à agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement en ce qui concerne l'opération d'exportation laquelle le prêt ou la garantie projetés se rapportent ou à autoriser toute personne, tout gouvernement ou tout organisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société pour consentir le prêt projeté ou fournir la garantie projetée.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter des garanties fournies en vertu du présent article ou pour effectuer toute autre opération visée au présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux opérations visées au paragraphe (1) et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Détermination
de la responsa-
bilité en cas
d'achat d'un
effet

Les fonds
requis pour les
prêts, etc.
seront payés sur
le F.R.C.

Compte distinct

Clause 17: (1) Paragraph 31(1)(d) is new and would provide in subsection 31(1) powers substantially parallel to those presently found in paragraphs 29(1)(c) and (d). The amendments to subsections 31(2) to (4) are consequential on this proposed paragraph.

Subsections 31(1) to (4) at present read as follows:

- “31. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that
- (a) the Board is of opinion that a proposed loan or guarantee of the kind described in section 29 would, if made or issued, be for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one export transaction, person, country, government or agency thereof or in relation to a particular export transaction, person, country, government or agency thereof, and
 - (b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed loan be made or guarantee issued,

the Governor in Council may authorize the Corporation to make the proposed loan or give the proposed guarantee, *as the case may be*.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing a *guarantee* issued under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with *loans made and guarantees issued under this section* and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of *loans and guarantees described in that subsection*.”

Article 17, (1). — Le nouvel alinéa 31(1)d) prévoit, pour l'application du paragraphe 31(1), des pouvoirs essentiellement parallèles à ceux qui sont prévus aux alinéas 29(1)c et d). Les modifications des paragraphes 31(2) à (4) découlent de ce nouvel alinéa.

Texte actuel des paragraphes 31(1) à (4) :

- «31. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil
- a) que le Conseil est d'avis qu'un prêt ou une garantie projetés du genre visé à l'article 29, s'ils étaient consentis ou fournis, le seraient pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernementale quelconques ou en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernemental particuliers, et
 - b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de consentir le prêt projeté ou de fournir la garantie projetée,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, *selon le cas*.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter une garantie fournie en vertu du présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux *prêts consentis et aux garanties fournies en vertu du présent article* et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des *prêts et garanties visés dans ce paragraphe*.»

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of things done by the Corporation under subsection (1).”

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu’il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des opérations visées au paragraphe (1).»

Dépenses et frais généraux

(2) Section 31 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L’article 31 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Amendment without authorization

“(6) Notwithstanding subsection (5), where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Corporation to make a proposed loan, give a proposed guarantee or do any other thing and the Corporation, pursuant to that authorization, enters into an agreement with respect to the loan, guarantee or other thing, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary that agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque le gouverneur en conseil autorise la Société, en vertu du paragraphe (1), à consentir un prêt projeté, à fournir une garantie projetée ou à effectuer toute autre opération et que la Société conclut une entente en vertu de cette autorisation, la Société peut, sans autre autorisation du gouverneur en conseil, modifier l’entente avec le consentement de l’autre partie ou conformément aux clauses de l’entente qui ont trait à sa modification pourvu que l’entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l’autorisation.

Modification sans autorisation

Definition of “agreement”

(7) In subsection (6), “agreement”, in relation to a loan or guarantee, includes an instrument that embodies the agreement or that is provided for in the agreement.”

(7) Au paragraphe (6), «entente» s’appliquant à un prêt ou à une garantie, s’entend notamment d’un effet qui contient l’entente ou qui est prévu dans une entente.»

Définition d’entente

1977-78, c.38, s.5

18. All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. Le passage du paragraphe 32(1) de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 38, art. 5

“shall not at any time exceed ten billion dollars.”

«ne doit jamais dépasser dix milliards de dollars.»

19. (1) All that portion of section 33 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le passage de l’article 33 de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to purchase, sell, etc., instruments

“33. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, ”

«33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l’approbation du ministre des Finances,»

Pouvoir d’acheter, de vendre, etc. les effets

(2) New. This amendment would permit the Corporation to amend or vary, without further authorization of the Governor in Council, any agreement entered into by the Corporation pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 31(1).

(2). — Nouveau. Cette modification permet à la Société de modifier, sans avoir à demander une nouvelle autorisation, les ententes conclues par la Société avec l'autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe 31(1).

Clause 18: This amendment would increase the ceiling fixed by subsection 32(1) from two billion five hundred million dollars to ten billion dollars.

Article 18. — Relèvement du plafond fixé au paragraphe 32(1) de deux milliards cinq cents millions de dollars à dix milliards de dollars.

Subsection 32(1) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 32(1) :

- “32. (1) The total of
 - (a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 31, and
 - (b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

- «32. (1) Le total
 - a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 31, et,
 - b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts
 ne doit jamais dépasser deux milliards cinq cents millions de dollars.»

shall not at any time exceed two billion five hundred million dollars.”

Clause 19: (1), (2) and (3). The amendments proposed by subclauses (1) and (3) would remove from section 33 the requirement that, before the Corporation may exercise

Article 19, (1), (2) et (3). — Les modifications visées aux paragraphes (1) et (3) suppriment, à l'article 33, la disposition qui subordonne l'exercice par la Société des pouvoirs

c.8(2nd Supp.), s.8

(2) Subparagraph 33(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) an instrument made payable to the Corporation by endorsement or otherwise or an interest in any such instrument, or ”

(3) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 10

Limitation

“(2) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, either before or after the Minister of Finance has given his approval, authorizes the Corporation to exercise the power in that case. 15

Approval of Minister of Finance

(3) For the purposes of subsection (1), the approval of the Minister of Finance may be given
(a) for a specific transaction, 20
(b) for a class or classes of transactions, or
(c) generally
subject to such conditions or restrictions, if any, as he considers appropriate.” 25

1974-75-76, c.17, s.10(2)

20. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contract authorized by Board

“(2) The Corporation shall not, in any case, enter into any contract of insurance pursuant to subsection (1) unless the Board authorizes it to do so in that case. 30

Contracts of insurance authorized by Governor in Council

34.1 (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that
(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance of the kind described in section 34 would, if entered into, impose on the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one investor, investment or foreign country or in relation to a particular investor, investment or foreign country, and 45

(2) Le sous-alinéa 33a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, par endossement ou autrement, ou un droit y afférent, ou» 5

(3) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, avant ou après l'approbation du ministre des Finances, autorise la Société à l'exercer dans ce cas. 10

Restriction

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'approbation du ministre des Finances peut être donnée 15

Approbation du ministre des Finances

a) pour une opération particulière,
b) pour une ou plusieurs catégories d'opérations, ou
c) généralement 20
sous réserve des conditions ou restrictions, s'il y a lieu, qu'il estime indiquées.»

20. Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.17, par.10(2)

“(2) La Société ne peut, dans un cas donné, conclure un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1) que si le Conseil l'autorise à le conclure dans ce cas. 25

Autorisation du Conseil obligatoire

34.1 (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil
(a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance projeté du genre visé à l'article 34, s'il était conclu, imposerait à la Société une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger quelconque ou en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger particuliers, et 30 40

Autorisation du gouverneur en conseil pour certains contrats d'assurance

any of the powers set out in section 33, the Board must first be of the opinion that the exercise of the power would be conducive to the carrying on of the business of the Corporation and would substitute for that requirement the requirement set out in the proposed new subsection 33(2). Those amendments would also, by means of the proposed new subsection 33(3), provide that the approval of the Minister of Finance for the purpose of section 33 may be given for a specific transaction or otherwise. The amendment proposed by subclause (2) would make it clear that the Corporation may purchase an instrument regardless of the means by which it is made payable to the Corporation.

The relevant portion of section 33 at present reads as follows:

“33. Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the carrying on of the business of the Corporation, the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

(a) negotiate, sell or otherwise dispose of

(ii) an instrument made payable to the Corporation or an interest in any such instrument, or”

Clause 20: New. Subsection 34(2) at present imposes several limitations on the exercise by the Corporation of its power under subsection 34(1) to enter into contracts of insurance. This amendment would repeal the present subsection 34(2) and substitute for it a new subsection 34(2) and a new section 34.1. The proposed subsection 34(2) would, in lieu of the several limitations referred to, substitute the single limitation that the authorization of the Board must be obtained for each contract of insurance that the Corporation proposes to enter into under subsection 34(1). The proposed section 34.1 would provide that, in certain specified types of cases, the Minister may seek the authorization of the Governor in Council for the Corporation to enter into a contract of a kind described in section 34.

Subsection 34(2) at present reads as follows:

“(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country unless the investor files

qui y sont mentionnés au fait que le Conseil doit d'abord être d'avis que l'exercice de ceux-ci favoriserait la marche des affaires de la Société et la remplacent par celle qui est proposée au nouveau paragraphe 33(2). Le nouveau paragraphe 33(3) prévoit de plus que l'approbation du ministre des Finances, dans le cadre de l'article 33, peut être donnée pour une opération particulière ou autrement. La modification proposée au paragraphe (2) précise que la Société peut acheter un effet indépendamment de la façon dont elle en est constituée bénéficiaire.

Texte actuel du passage visé de l'article 33 :

«33. Lorsque le Conseil est d'avis que cela favoriserait la marche des affaires de la Société, cette dernière peut, avec l'approbation du ministre des Finances,

a) négocier, vendre ou autrement aliéner

(ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, ou un droit y afférent, ou»

Article 20. — Nouveau. Le paragraphe 34(2) impose actuellement plusieurs restrictions à l'exercice des pouvoirs qui sont conférés à la Société en matière de contrat d'assurance en vertu du paragraphe 34(1). La modification substitue, à l'actuel paragraphe 34(2), un nouveau paragraphe 34(2) et le nouvel article 34.1. Le nouveau paragraphe 34(2) remplace les nombreuses restrictions déjà mentionnées par une seule : l'obtention de l'autorisation du Conseil pour chacun des contrats d'assurance que la Société se propose de conclure conformément au paragraphe 34(1). Le nouvel article 34.1 prévoit que, dans certaines catégories de cas, le Ministre peut demander l'autorisation du gouverneur en conseil pour permettre à la Société de conclure un contrat du genre visé à l'article 34.

Texte actuel du paragraphe 34(2) :

«(2) La Société ne peut conclure, en application du paragraphe (1), de contrat d'assurance

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'offrira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement à moins que l'investisseur ne remette à la

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract of insurance be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance.

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance projeté, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté.

Amendment without authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into a contract of insurance, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the contract, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the contract to become a contract that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council."

(2) Lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, 10 sans autre autorisation de celui-ci, modifier le contrat avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que le contrat ainsi modifié ne 15 devienne pas incompatible avec l'autorisation.»

Modification sans autorisation

1974-75-76, c.17, s.11

21. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.17, art.11

Foreign investment by related corporation

"35. (1) In entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1) or 34.1(1), the Corporation may agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor has an ownership interest will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage, as determined by the Corporation, that

«35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité des paragraphes 34(1) ou 34.1(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur a une participation sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage, déterminé par la Société, que représente

Investissement étranger par une corporation apparentée

(a) the portion of the net assets of the corporation to which the investor would, by virtue of his ownership interest in the corporation, be entitled directly or indirectly in the event of the dissolution thereof

a) la partie de l'actif net de la corporation à laquelle l'investisseur aurait droit directement ou indirectement en cas de dissolution, en raison de sa participation

is of (b) the total net assets of the corporation.

par rapport à b) l'actif total net de la corporation.

Definitions

"ownership interest"

(2) In this section, "ownership interest", in relation to a corporation, means a direct or indirect entitlement, in the event of the dissolution of the corporation, to a determinable portion of the net assets thereof;

(2) Dans le présent article, «corporation» désigne toute entreprise qui constitue une entité juridique; «participation» s'appliquant à une corporation, désigne le droit d'en recevoir directement ou indirectement une partie

40 Définitions

«corporation»

«participation»

a notice of intention to make such an investment with the Corporation before he makes the investment and the Corporation accepts in writing such notice of intention;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country for a period of more than fifteen years;

(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected, and

(ii) the investment is one that is not prohibited by the laws of that country or the government of that country has signified its approval of the investment by that investor; or

(e) without the approval of the Governor in Council, where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from time to time by the Governor in Council."

Clause 21: This amendment would broaden the application of section 35 and is in part consequential on the new section 34.1 proposed by clause 20.

Section 35 at present reads as follows:

"35. (1) The Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor owns voting shares will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage that

(a) the number of votes attached to the issued and outstanding shares of the corporation that the investor would be entitled to cast in respect of voting shares that he owns directly or indirectly

is of

(b) the total number of votes attached to the issued and outstanding voting shares of the corporation.

(2) In this section, "voting share" means a share of a corporation carrying, at the date a contract of insurance is entered into pursuant to this section, a right to vote under all circumstances."

Société, avant de faire cet investissement, un avis de son intention de le faire, et que la Société n'accepte par écrit cet avis;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pendant une période supérieure à quinze ans;

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement, à moins que

(i) le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays seront protégés, et que

(ii) l'investissement ne soit de ceux que les lois de ce pays n'interdisent pas ou que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation de l'investissement de cet investisseur; ni

e) sans l'approbation du gouverneur en conseil, lorsque la responsabilité maximum que la Société pourrait encourir en vertu de ce contrat dépasse le montant que peut prescrire à l'occasion le gouverneur en conseil.»

Article 21. — Extension de l'application de l'article 35. Découle en partie du nouvel article 34.1 (article 20 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 35 :

«35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur possède des actions comportant droit de vote sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage que représente

a) le nombre de voix attachées aux actions émises et en circulation de la corporation que l'investisseur aurait le droit d'exprimer au titre des actions comportant droit de vote qu'il possède directement ou indirectement

par rapport au

b) nombre total de voix attachées aux actions comportant droit de vote émises et en circulation de la corporation.

(2) Dans le présent article, «action comportant droit de vote» désigne une action d'une corporation qui, à la date où un contrat d'assurance est conclu en conformité du présent article, comporte un droit de vote en toutes circonstances».

"corporation"

"corporation" means any enterprise that is a legal entity."

déterminable de l'actif net, en cas de dissolution.»

1974-75-76,
c.17, s.12

22. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,
c.17, art.12Moneys to be
paid out of
C.R.F.

"36. (1) There shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund

«36. (1) Doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé

5 Les fonds
doivent être
payés sur le
F.R.C.

(a) all moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under section 34.1; and

a) tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1; et

(b) where the Corporation contributes an amount of money to the pool of funds referred to in subsection 39(4) in respect of a pooling arrangement described in that subsection, an amount of money that is the same percentage of the amount so contributed as, in relation to that pooling arrangement, the total described in subparagraph 28(1)(d)(i) is of the total described in subparagraph 28(1)(d)(ii).

b) lorsque la Société contribue au fonds commun visé au paragraphe 39(4) dans le cadre d'une entente de mise en commun prévue à ce paragraphe, le montant qui, divisé par le montant contribué, donne une fraction égale à celle qui est constituée, relativement à l'entente, par le total visé au sous-alinéa 28(1)d(i) sur le total visé au sous-alinéa 28(1)d(ii).

Separate
account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of

(2) La Société doit tenir un compte distinct

Compte distinct

(a) all moneys received by way of receipts and recoveries in connection with contracts of insurance entered into under section 34.1;

a) de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1;

(b) all disbursements made in connection with contracts of insurance referred to in paragraph (a); and

b) de tous les débours afférents aux contrats d'assurance visés à l'alinéa a); et

(c) all amounts of money contributed to any pooling arrangement described in subsection 39(4);

c) de tous les montants qui ont été contribué à une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4),

and, subject to subsection (3), shall pay to the Receiver General all receipts and recoveries referred to in paragraph (a).

et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes les recettes et tous les recouvrements visés à l'alinéa a).

Expenses and
overhead

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries referred to in paragraph (2)(a) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés à l'alinéa 2(a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant

Dépenses et
frais généraux

(a) contracts of insurance referred to in that paragraph; or

a) des contrats d'assurance visés dans cet alinéa; ou
b) de l'inclusion dans une entente de mise en commun visée au paragraphe

45

Clause 22: Consequential on the amendments proposed by clauses 20 and 23.

Section 36 at present reads as follows:

"36. (1) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and shall, subject to subsection (3), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (2) such part thereof

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance described in paragraph 39(1)(b)."

Article 22. — Découle des modifications proposées par les articles 20 et 23 du projet de loi.

Texte actuel de l'article 36 :

«36. (1) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les débours, afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (2)

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance visés dans ce paragraphe; et

b) dont la Société a besoin pour payer les primes que prévoient les contrats d'assurance visés à l'alinéa 39(1)b).»

(b) the inclusion in a pooling arrangement described in subsection 39(4) of contingent liabilities referred to in subsection 39(5).”

39(4) des responsabilités éventuelles prévues au paragraphe 39(5).»

1974-75-76, c.17, s.14

23. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.17, art. 14

Definitions

“39. (1) In this section,

«39. (1) Dans le présent article,

5 Définitions

“contingent liability”

“contingent liability” means, in respect of the Corporation, a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract of insurance or other agreement made or guarantee issued by the Corporation pursuant to any provision of this Part other than this section;

«personne» comprend une entreprise, constituée ou non en corporation ainsi qu'un organisme de crédit à l'exportation;

«personne»

“person”

“person” includes an enterprise whether incorporated or not and an export credit agency.

«responsabilité éventuelle» désigne, à l'égard de la Société, une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre entente conclus par elle ou d'une garantie fournie par elle, en vertu des autres dispositions de la présente partie.

«responsabilité éventuelle»

Reinsurance and assignment of contingent liability

(2) Where the Corporation has incurred a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with any person carrying on business in or out of Canada

(2) Dans les cas où elle a encouru une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure un contrat avec toute personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger

Réassurance et prise en charge d'une responsabilité éventuelle

(a) to insure or reinsure the Corporation against, or
(b) under which such person assumes from the Corporation,

a) pour assurer ou réassurer totalement ou partiellement la Société contre la responsabilité éventuelle; ou

the whole or any part of that contingent liability.

b) pour faire assumer totalement ou partiellement par cette personne la responsabilité éventuelle.

Idem

(3) Where, as a direct or indirect consequence of an export transaction or investment in a foreign country, a person carrying on business in or out of Canada incurs a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with that person whereby the Corporation

(3) Lorsqu'une opération d'exportation ou un investissement dans un pays étranger a comme conséquence directe ou indirecte pour une personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure avec cette personne un contrat pour

Idem

(a) insures or reinsures that person against, or

a) assurer ou réassurer totalement ou partiellement cette personne contre la responsabilité éventuelle; ou

(b) assumes from that person, the whole or any part of that contingent liability.

b) assumer totalement ou partiellement la responsabilité éventuelle.

Pooling arrangement

(4) The Corporation may enter into an agreement with one or more persons carrying on business in or out of Canada to participate with such persons in a pooling

(4) La Société peut conclure une entente avec une ou plusieurs personnes faisant des affaires au Canada ou à l'étranger pour participer avec ces person-

Entente de mise en commun

not a part of the... arrangements... liability...

arrangements with respect to contingent liability...

Clause 23: New.

Article 23. — Nouveau.

(a) la création de l'apportement... (b) le paiement des fonds versé à l'ali-

(a) a part of funds is established and... (b) payments are made out of the pool...

(2) l'avis de l'administrateur... (3) que le Conseil est d'avis qu'une res-

(2) When the Minister reports to the... (3) the Board is of the opinion that a...

(a) que le Conseil est d'avis qu'une res-... (b) que, de l'avis du Ministre, il est dans...

(4) The Board is of the opinion that a... (5) in the opinion of the Minister it is in...

le gouvernement en conseil peut autoriser la... (6) La Société ne peut inclure ni conve-

the Governor in Council may authorize the... (6) The Corporation shall not include or...

(7) dans une entente... (8) qu'avec l'autorisation du gouverne-

described in subsection (4) any contingent... (8) except with the authorization of the Gov-

(1) lors de l'établissement en vigueur de la... (2) de la Loi sur l'exportation des export-

(1) On the coming into force of this... Act, any amount standing to the credit of the...

(3) de la Loi sur l'exportation des export-... (4) de l'avis du Ministre, il est dans...

(3) of the Export Development Act... (4) in the opinion of the Minister it is in...

(5) de l'avis du Ministre, il est dans... (6) de l'avis du Ministre, il est dans...

(5) in the opinion of the Minister it is in... (6) in the opinion of the Minister it is in...

arrangement with respect to contingent liabilities whereby

(a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and

(b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant, in whole or in part, for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability to which the arrangement applies.

(5) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or guarantee issued under section 27, 31 or 34.1 should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,

the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.

(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (5) except with the authorization of the Governor in Council."

24. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital surplus account referred to in subsection 11(3) of the *Export Development Act* shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 11(2) of that Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 11(2) of that Act.

nes à une entente de mise en commun prévoyant, relativement à des responsabilités éventuelles,

a) la création et l'approvisionnement d'un fonds commun par les contributions des participants; et

b) le paiement sur le fonds visé à l'alinéa a) d'un montant compensatoire total ou partiel au participant dont la responsabilité éventuelle prévue dans l'entente devient une responsabilité réelle.

(5) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévus aux articles 27, 31 ou 34.1 devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.

(6) La Société ne peut inclure ni convenir d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouverneur en conseil."

24. (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(3) de la *Loi sur l'expansion des exportations* est transféré au compte de la Société comme si ce solde avait été versé à la Société sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi; il est émis au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le centième du solde comme si le Ministre y avait souscrit en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi.

Where authorization of Governor in Council required

Limitation

Transfer out of capital surplus account

Autorisation du gouverneur en conseil obligatoire

Restriction

Transfert du compte de l'excédent de capital

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
Document released pursuant to the Access to Information Act

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
Document released pursuant to the Access to Information Act



Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
Document released pursuant to the Access to Information Act

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
Document released pursuant to the Access to Information Act

PROJET DE LOI C-110

BILL C-110

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1980-11-17

1980-11-17

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
Document released pursuant to the Access to Information Act

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
Document released pursuant to the Access to Information Act

Definitions

(2) In this section, the words "Corporation" and "Minister" have the same meaning as in the *Export Development Act*.

(2) Au présent article, «Société» et «Ministre» s'entendent au sens de ces mots dans la *Loi sur l'expansion des exportations*.

Définitions

1.11 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.12 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.13 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.14 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.15 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.16 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.17 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.18 (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital surplus account referred to in subsection 11(3) of the *Export Development Act* shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 11(2) of that Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed

1.19 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.20 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.21 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.22 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.23 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.24 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.25 (1) La Société ne peut inclure ni accepter d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (3) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) ni avec l'autorisation du gouverneur en conseil.

1.26 (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(3) de la *Loi sur l'expansion des exportations* est transféré au compte de la Société comme si ce solde avait été versé à la Société sur le Fonds de revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi; il est émis au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le montant de solde comme si le Ministre y avait souscrit en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi.

1.27 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.28 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.29 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.30 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.31 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.32 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.33 Where the Minister agrees to the Engineer in Charge that

1.34 (1) La Société ne peut inclure ni accepter d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (3) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) ni avec l'autorisation du gouverneur en conseil.

C-110

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

C-110

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

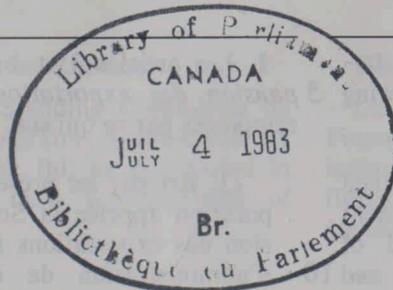
PROJET DE LOI C-110

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 28, 1983
BY THE STANDING COMMITTEE ON FINANCE, TRADE
AND ECONOMIC AFFAIRS

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET RAPPORTÉ LE 28 JUIN
1983 PAR LE COMITÉ PERMANENT DES FINANCES,
DU COMMERCE ET DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES



THE MINISTER OF STATE (INTERNATIONAL TRADE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (COMMERCE INTERNATIONAL)

1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act to amend the Export Development
Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des
exportations

R.S., c.E-18;
c.8(2nd Suppl.);
1970-71-72, cc.
43, 63;
1973-74, c.13;
1974-75-76,
c.17; 1976-77,
cc. 17, 28, 34;
1977-78, c.38;
1980-81-82,
c.47

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c.E-18;
c.8(2^e suppl.);
1970-71-72,
c.43, 63;
1973-74, c.13;
1974-75-76,
c.17; 1976-77,
c.17, 28, 34;
1977-78, c.38;
1980-81-82,
c.47

c.8(2nd Suppl.)
s.1

1. Sections 3 and 4 of the *Export De-
velopment Act* are repealed and the following
substituted therefor:

1. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur l'ex-
pansion des exportations* sont abrogés et
remplacés par ce qui suit :

c.8 (2^e suppl.),
art. 1

Corporation
established

“3. A corporation is hereby established
to be known as the Export Development
Corporation, consisting of a Board of
Directors composed of a Chairman and 10
fourteen other directors, to be appointed
by the Governor in Council as provided in
section 4.

«3. Est par les présentes créée une cor-
poration appelée la Société pour l'expan-
sion des exportations formée d'un conseil
d'administration de quinze administra-10
teurs, dont le président du Conseil,
nommés par le gouverneur en conseil con-
formément à l'article 4.

Création de la
Société

Appointment of
Chairman

4. (1) Any director who is appointed
from among persons employed in the 15
public service of Canada shall be appoint-
ed by the Governor in Council to hold
office during pleasure and any director
appointed from among persons not so
employed shall be appointed by the Gover- 20
nor in Council to hold office during pleas-
ure for a term not exceeding five years.

4. (1) Les administrateurs qui sont
choisis parmi les employés de la fonction 15
publique du Canada sont nommés par le
gouverneur en conseil à titre amovible et
les autres administrateurs sont nommés
par le gouverneur en conseil à titre amovi-
ble pour un mandat d'au plus cinq ans. 20

Président du
Conseil

Vice-Chairman	(2) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members.”	(2) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.»	Vice-président du Conseil
	2. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	2. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5
Chairman to preside at meetings	“6. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and of the Executive Committee. 5	«6. (1) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil et du comité de direction.	Présidence des réunions du Conseil
Absence, etc., of Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman 10 shall perform the functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est 10 vacant, le vice-président du Conseil assure la suppléance.	Absence du président
Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman	(3) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as Chairman but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, such of the other directors as are present at a 20 meeting shall, if they constitute a quorum of the Board or of the Executive Committee, select a director to act as Chairman and the director so selected shall perform the functions of the Chairman until such 25 time as the Chairman or Vice-Chairman is available to perform them.”	(3) En cas d'absence ou d'incapacité du vice-président du Conseil, ou de vacance de son poste, pendant la période de sup- 15 pléance visée au paragraphe (2), les autres administrateurs présents à une réunion, pourvu qu'ils constituent le quorum du Conseil ou du comité de direction, choisissent un administrateur pour exercer les 20 fonctions de président du Conseil jusqu'à ce que le président du Conseil ou le vice-président du Conseil soit en mesure de les exercer.»	Absence du suppléant
	3. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30	3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Executive Committee	“7. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman and four other directors selected by the Board.”	«7. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, formé du président du Conseil et de quatre autres administrateurs choisis par le Conseil.» 30	Comité de direction
	4. (1) Paragraphs 10(1)(b) and (c) of the 35 said Act are repealed and the following substituted therefor:	4. (1) Les alinéas 10(1)(b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	“(b) as security for any loan made, guarantee given or other liability assumed under this Act, take, hold and 40 sell mortgages on, interests in or title to real and personal property;	«b) à titre de sûreté pour tout prêt consenti, pour toute garantie donnée ou pour toute responsabilité assumée en 35 vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements, hypothèques ou autres droits, y compris celui de propriété, sur des biens mobiliers et immobiliers; 40	
	(c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in 45 which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;”	c) acquérir, détenir, vendre ou céder à bail tous biens mobiliers et immobiliers	

qui sont... L'Assemblée... au droit... en vertu...

(2) L'article 10(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(a) pour les fins de la section dans les obligations... (i) le gouvernement du Canada ou (ii) le gouvernement d'un pays autre que le Canada...

(A) que ce pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est déposé... (B) que le ratio entre le montant dans une période prescrite par le ministre des Finances à l'égard de la valeur aux fins du paragraphe 10(1) est...

(17) La paragraph 11(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(1) La capital autorisé de la Société est de deux milliards de dollars... (2) Le paragraphe 1(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(1) L'article 13 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(1) La Société peut, avec l'approbation du conseil d'administration... (2) L'article 14 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(1) L'article 15 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(1) L'article 16 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) Paragraph 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the purposes of the Corporation to provide... (i) the Government of Canada, or (ii) the Government of a country other than Canada...

(A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been provided by the Minister of Finance for the purposes of the subparagraph, and (B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph.

(17) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) The authorized capital of the Corporation is two billion dollars, divided into 20,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.

(2) Subsection 1(1) of the said Act is repealed.

(1) Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including the issue of debentures, notes and other evidence of indebtedness of the Corporation.

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not...

1977-78

1977-78

1977-78

1977-78

1977-78

1977-78

		qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en faveur de la Société ou sur lesquels la Société a un droit, y compris celui de propriété, ou autrement en disposer;»	5
	(2) Paragraph 10(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 10(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	“(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by	«e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débetures ou autres valeurs émises ou garanties par:	10
	(i) the Government of Canada, or	(i) le gouvernement du Canada, ou	
	(ii) the government of a country other than Canada if	(ii) le gouvernement d'un pays autre que le Canada pourvu	
	(A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and	(A) que ce pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est établi aient été prescrits par le ministre des Finances aux fins du présent sous-alinéa, et	15
	(B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph;”	(B) que la valeur vienne à échéance dans une période prescrite par le ministre des Finances à l'égard de ce genre de valeur aux fins du présent sous-alinéa;»	20
1977-78, c.38, s.1	5. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1977-78, c.38, art. 1 25
Authorized capital	“11. (1) The authorized capital of the Corporation is two billion dollars, divided into 20,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.”	«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de deux milliards de dollars, réparti en 20,000,000 d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.»	Capital autorisé
c.8(2nd Supp.), s.2(2)	(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.	c.8 (2 ^e suppl.), par. 2(2)
	6. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	30
Borrowing	“12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation.”	«12. La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, emprunter des fonds de toute manière, notamment par l'émission et la vente d'obligations, de débetures, de billets et autres titres de créance de la Société.»	Emprunt 35
1974-75-76, c.17, s.2	7. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c.17, art. 2 40
Maximum borrowings of Corporation	“14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not	«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser	Maximum des emprunts de la Société

un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.

8. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa (c), de ce qui suit :

«(1) déléguant, sous réserve de la dérogation à son pouvoir de direction conformément à l'alinéa (c), à un ou plusieurs membres de la direction, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, dans une ou plusieurs participations que lui confère la présente loi d'autoriser la Société à agir,

9. (1) Le paragraphe 23 de ladite loi est modifié par l'ajout de ce qui suit :

«23. (f) Dans la présente Partie,

(2) Les alinéas (c) et (d) de la définition d'investissement dans un pays étranger à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(c) le prêt d'argent ou l'octroi de crédit de toute manière à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,

(d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays.

(3) Les sous-alinéas (c)(i) et (ii) de la définition d'investissement dans un pays étranger à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) de gérer cette entreprise,

or equal to ten times the authorized capital of the Corporation.

8. Subsection 10(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(c-1) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act.”

9. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding the definition “export credit agency” is repealed and the following substituted therefor:

“23. (f) In this Part,”

(2) The definition “export transaction” in section 23 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use out of Canada or will lease to another person, including a foreign government, for use out of Canada.”

(3) Paragraphs (c) and (d) of the definition “investment in a foreign country” in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a

exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.”

un montant égal à dix fois celui du capital autorisé de la Société.»

8. Subsection 16(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

8. Le paragraphe 16(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

“(c.1) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act;”

«c.1) déléguant, nonobstant délégation au comité de direction conformément à l'alinéa a), à un ou plusieurs membres de la direction, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, des pouvoirs particuliers que lui confère la présente loi d'autoriser la Société à agir;»

9. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding the definition “export credits agency” is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage de l'article 23 de ladite loi qui précède la définition d'«ancienne loi» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

“23. (1) In this Part,”

«23. (1) Dans la présente Partie»

Définitions

(2) The definition “export transaction” in section 23 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Les alinéas c) et d) de la définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(e) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use out of Canada or will lease to another person, including a foreign government, for use out of Canada;”

«c) le prêt d'argent ou l'octroi de crédit, de toute manière, à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,

d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays,»

(3) Paragraphs (c) and (d) of the definition “investment in a foreign country” in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les sous-alinéas e)(i) et (ii) de la définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a

«(i) de gérer cette entreprise,

1974-75-76,
c.17, par.3(3)

...
(1) ...
...
(2) ...
...
(3) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...
...
(2) ...

...
(1) ...

...

...

foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,

(d) the transferring of any money, or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country,"

1974-75-76,
c.17, s.3(3)

(4) Subparagraphs (e)(i) and (ii) of the definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) to manage such business,
(ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business,"

(5) The definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof and substituting the following therefor:

"(f) the giving by a person of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person, or

(g) where there is a series of two or more guarantees each of which, except

(ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise,»

(4) La définition d'«investissement dans un pays étranger» à l'article 23 de ladite loi est en outre modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa e) et par abrogation de l'alinéa f), auquel est substitué ce qui suit :

«f) la garantie donnée par une personne, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne; ou

g) dans les cas d'au moins deux garanties en série, dont chacune, sauf la première, est donnée à l'égard d'une garantie précédente, toute garantie donnée dans la série, pourvu que la première garantie soit un investissement dans un pays étranger aux termes de l'alinéa f);»

(5) La définition d'«opération d'exportation» à l'article 23 de ladite loi est modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa c), par insertion de «ou» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

«e) l'achat, fait au Canada par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, de marchandises que cette personne utilisera hors du Canada ou louera à une autre personne, y compris un gouvernement étranger, pour utilisation hors du Canada;»

1974-75-76,
c.17, par. 3(3)

11. Section 52 of the said Act is amended

11. L'article 52 de ladite loi est amendé

inserted into subsection (9) and "A2" effect of insurance has been or could be transaction in respect of which a commission is not known in connection with a endorsement of instruments or other

(9) have guarantee by appropriate 40

shall be in effect transaction from said a transaction that is related to or carried out in respect of an export transaction or 12 attached, appears not top of the under before (particular referred to in the other sections in Canada in issue that with a person carrying on business or 30 enter into a contract of insurance 30

inserted (part 6)

and Act are repealed and the following sub-

21.1.14
1987-88-89

10. Paragraphs 24(1)(a) and (b) of the

10. Les articles 24(1)(a) et (b) de ladite loi

30
1987-88-89

Council may prescribe."

General application as the Governor in 32 section (1) comply with such condition of the definition "export transaction, in any transaction described in paragraph (a) of and is this Act in relation to an export and may power conferred on it by or under 30 the Act, the Corporation shall, in exercise

conseil a
cette que peut prescrire le Gouverneur, en respecter les conditions d'application générale d'exportations au paragraphe (1) 12 prévues à l'article a) de la définition d'exportation, sans exception d'exportation que lui confère le présent loi en ce qui 30cière doit, dans l'exercice des pouvoirs

(1) "Notwithstanding any provision of

(1) Notwithstanding la présente loi, la 10

no principles or other activities in Canada

relating to in that paragraph as coming from, in that subsection, means the person 12 group (s) of the definition "export transaction in an export transaction described in paragraph (a) of the definition, in relation "foreign currency, in subsection (1), the

des activités au Canada
que la personne qui fait des affaires ou a d'opération d'exportation à ce paragraphe mentionnées à l'article a) de la définition désigne dans le cas d'une opération d'exportation au paragraphe (1) de terme

subsection:

mentionné par adjonction de ce qui suit :

(a) Section 52 of the said Act is further

(a) L'article 52 de ladite loi est en outre

(V)

inserted therein by reason of paragraph 2

and inserted in the series if the first 1000 attributable to the series the point of the first is given in respect of a person.

the first, is given in respect of a preceding guarantee in the series, the giving of any guarantee in the series if the first such guarantee is an investment in a foreign country by reason of paragraph 5 (f);”

(6) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Idem

“(2) Notwithstanding the definition 10 “foreign customer” in subsection (1), the expression “foreign customer”, in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in that subsection, means the person 15 referred to in that paragraph as carrying on business or other activities in Canada.

Governor in Council may prescribe conditions

(3) Notwithstanding any provision of this Act, the Corporation shall, in exercising any power conferred on it by or pursuant to this Act in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in subsection (1), comply with such conditions of general application as the Governor in 25 Council may prescribe.”

1974-75-76, c.17, s.4

10. Paragraphs 24(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) enter into a contract of insurance 30 with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the “insured”) against any risk of loss under or in respect of an export transaction, or 35 a transaction that is related to or could result in an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any;

(b) issue guarantees, by appropriate 40 endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with a transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a); and ” 45

11. Section 25 of the said Act is repealed.

(6) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(2) Nonobstant la définition de «client étranger» au paragraphe (1), ce terme désigne, dans le cas d'une opération d'exportation visée à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» à ce paragraphe, la personne qui fait des affaires ou a des activités au Canada. 5

(3) Nonobstant la présente loi, la 10 Société doit, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi en ce qui concerne une opération d'exportation prévue à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» au paragraphe (1), 15 respecter les conditions d'application générale que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

Pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des conditions

10. Les alinéas 24(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

1974-75-76, c.17, art. 4

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de 25 perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation ou d'une opération reliée à une opération d'exportation ou qui pourrait résulter en une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut 30 être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger;

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une 35 opération pour laquelle un contrat d'assurance a été ou pourrait être conclu en vertu de l'alinéa a); et»

11. L'article 25 de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 22, art. 2

12. (1) All that portion of section 26 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) La partie de l'article 26 de ladite loi qui précède l'alinéa (b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Liability under contracts, agreements, etc., entered into

"26. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of
(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guaranteed under sections 24 and 10 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total
(a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclues et garanties en vertu des articles 24 et 10 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancien loi et des sections en cours,

1977-78, c. 22, art. 1

(2) Section 26 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par suppression de « et » à la fin de l'alinéa (b) et par insertion après l'alinéa (a) de ce qui suit :

"(a) the contingent liability of the Corporation under all contracts entered into under subsection 26(3) and outstanding and
(v) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 26(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that
(ii) the total of
(A) all contingent liabilities 30 described in paragraph (a) to which the arrangement applies, and
(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liability of the Corporation is which the arrangement applies are derived and
(C) all potential liabilities described in paragraph (a) from 40 which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived.

(v) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des ententes conclues en vertu du paragraphe 26(4) et qui sont en cours et
3) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 26(4) de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à 27 cette responsabilité, est dans la même proportion que
(ii) le total
(A) des responsabilités éventuelles 30 découlant de l'alinéa (a) et auxquelles 30 s'applique l'entente,
(B) des responsabilités éventuelles à l'alinéa (b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société 32 auxquelles s'applique l'entente, et
(C) des responsabilités éventuelles 40 découlant ou résultant des ententes en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente.

1977-78, c. 22, art. 1

(3) the total of
(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or

(3) le total
(A) des responsabilités éventuelles 42 découlant de l'alinéa (a) et auxquelles s'applique l'entente,

1977-78, c. 22, art. 2
Liability under contracts, agreements, etc., entered into

1977-78, c. 22, art. 1
Liability under contracts, agreements, etc., entered into

1977-78, c.38,
s.3

12. (1) All that portion of section 26 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Liability under
contracts,
guarantees,
etc., outstand-
ing

“26. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 34 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,”

1977-78, c.38,
s.3

(2) Section 26 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

“(d) the contingent liability of the Corporation under all contracts entered into under subsection 39(3) and outstanding, 20 and

(e) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities 30 described in paragraph (a) to which the arrangement applies, and

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or

12. (1) Le passage de l'article 26 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38,
art. 3

«26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

Limite de
responsabilité
5

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 34 de la présente loi et des 10 articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,»

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), 15 de ce qui suit :

1977-78, c. 38,
art. 3

«d) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats conclus en vertu du paragraphe 39(3) et qui sont en cours, et 20

e) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à 25 cette responsabilité, est dans la même proportion que

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles 30 s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société 35 auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours 40 de la Société auxquelles s'applique l'entente,

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles 45 visées aux alinéas a) ou 28(1)a) et auxquelles s'applique l'entente,

20 (b) ...
 (c) ...
 (d) ...
 (e) ...
 (f) ...
 (g) ...
 (h) ...
 (i) ...
 (j) ...
 (k) ...
 (l) ...
 (m) ...
 (n) ...
 (o) ...
 (p) ...
 (q) ...
 (r) ...
 (s) ...
 (t) ...
 (u) ...
 (v) ...
 (w) ...
 (x) ...
 (y) ...
 (z) ...

21 (a) ...
 (b) ...
 (c) ...
 (d) ...
 (e) ...
 (f) ...
 (g) ...
 (h) ...
 (i) ...
 (j) ...
 (k) ...
 (l) ...
 (m) ...
 (n) ...
 (o) ...
 (p) ...
 (q) ...
 (r) ...
 (s) ...
 (t) ...
 (u) ...
 (v) ...
 (w) ...
 (x) ...
 (y) ...
 (z) ...

22 (a) ...
 (b) ...
 (c) ...
 (d) ...
 (e) ...
 (f) ...
 (g) ...
 (h) ...
 (i) ...
 (j) ...
 (k) ...
 (l) ...
 (m) ...
 (n) ...
 (o) ...
 (p) ...
 (q) ...
 (r) ...
 (s) ...
 (t) ...
 (u) ...
 (v) ...
 (w) ...
 (x) ...
 (y) ...
 (z) ...

23 (a) ...
 (b) ...
 (c) ...
 (d) ...
 (e) ...
 (f) ...
 (g) ...
 (h) ...
 (i) ...
 (j) ...
 (k) ...
 (l) ...
 (m) ...
 (n) ...
 (o) ...
 (p) ...
 (q) ...
 (r) ...
 (s) ...
 (t) ...
 (u) ...
 (v) ...
 (w) ...
 (x) ...
 (y) ...
 (z) ...

24 (a) ...
 (b) ...
 (c) ...
 (d) ...
 (e) ...
 (f) ...
 (g) ...
 (h) ...
 (i) ...
 (j) ...
 (k) ...
 (l) ...
 (m) ...
 (n) ...
 (o) ...
 (p) ...
 (q) ...
 (r) ...
 (s) ...
 (t) ...
 (u) ...
 (v) ...
 (w) ...
 (x) ...
 (y) ...
 (z) ...

25 (a) ...
 (b) ...
 (c) ...
 (d) ...
 (e) ...
 (f) ...
 (g) ...
 (h) ...
 (i) ...
 (j) ...
 (k) ...
 (l) ...
 (m) ...
 (n) ...
 (o) ...
 (p) ...
 (q) ...
 (r) ...
 (s) ...
 (t) ...
 (u) ...
 (v) ...
 (w) ...
 (x) ...
 (y) ...
 (z) ...

26

28(1)(a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 28(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 28(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived”

(3) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Limitation

“(2) Where the Corporation enters into a contract under subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent lia-

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 28(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 28(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente»

(3) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Lorsque la Société conclut un contrat en vertu du paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte

bility referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation. 5

qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 10 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or 15

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely, 25

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and 35

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated." 40 45

Idem

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 5 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou 10

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c), 15

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante: 20

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et 30

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation." 35 40

1977-78, c.38,
s.3

Contracts
authorized by
Governor in
Council

13. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or contract of a kind described in subsection 39(3) would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, or

(b) the Corporation proposes to enter into a contract of a kind described in subsection 39(2) with respect to a contingent liability incurred by the Corporation pursuant to this section or section 31 or 34.1 and the Board is of the opinion that it is desirable to have the authorization of the Governor in Council to do so,

and, in the opinion of the Minister, it is in the national interest that the proposed contract of insurance or other agreement be entered into, the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done or that the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3) be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to

(c) enter into the proposed contract of insurance or other agreement, issue the proposed guarantee or do any combination thereof, or

(d) enter into the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3).

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into an agreement, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance

Amendment
without
authorization

13. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou qu'un contrat du genre visé au paragraphe 39(3) imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, ou

b) que la Société se propose de conclure un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) relativement à une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes du présent article ou des articles 31 ou 34.1 et que le Conseil est d'avis qu'il serait souhaitable d'obtenir l'autorisation du gouverneur en conseil à cet effet,

et que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés ou que le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3) soit conclu, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon le cas, ou

d) à conclure le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3).

(2) Lorsqu'elle conclut une entente en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'en-

1977-78, c.38,
art. 3

Contrats
autorisés par le
gouverneur en
conseil

Modification
sans autorisa-
tion

toute ainsi modifiée en donnant par conséquent une interprétation.

Définition de "assurance"

(1) Au paragraphe (2), "assurance" désigne un contrat d'assurance ou autre entente ou une garantie visée à l'article 1(1) et un contrat visé à l'article 1(2).

1. Les fonds reçus pour l'achat de titres de la S.C.F.

(4) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat ou d'une autre entente conclue ou d'une garantie émise en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancien loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds de réserve d'achat.

12. Compte d'achat

(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds payés à titre de recettes et de recouvrements et de tous les décaissements, afférents aux contrats et aux autres ententes conclues et aux garanties émise en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancien loi et elle doit, dans la mesure du possible, payer au ministre des Finances sur le Fonds de réserve d'achat tous ces recettes et les recouvrements.

13. Paiement de la prime

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à verser la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (2).

14

(a) qui est une assurance pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats, des garanties et des autres ententes visés dans le paragraphe (2).

15

(b) dont la Société a besoin pour assurer les services énumérés au présent article et pour les autres services de genre d'assurance ou de réassurance du genre visé au paragraphe 14(2) que la Société conclut aux termes de présent article.

16. Paiement de la prime

14. L'article 21 de la loi est modifié en conséquence.

17. Paiement de la prime

15. (1) Les articles des paragraphes 14(2) et 15(2) sont :

with any term thereof relating to amount, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorisation of the Minister in Council.

2

(1) In subsection (2), "agreement" means a contract of insurance, other agreement or guarantee referred to in paragraph 1(1)(a) and a contract referred to in paragraph 1(2).

10

(4) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts or other agreements entered into or guaranteed under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

12

(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and moneys paid and of all disbursements made in connection with contracts and other agreements entered into and guaranteed under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (3), pay to the Minister of Finance all such receipts and moneys.

13

(3) The Minister of Finance may, subject to the Corporation to retain from any receipts and moneys described in subsection (2) such part thereof

14

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts, other agreements and guarantees described in this subsection; and

15

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance or reinsurance of a kind described in subsection 14(2) that the Corporation enters into under this section.

16

14. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17

"28. (1) Subject to subsection (2) and (3), the total of

18

Définition de "assurance"

1. Les fonds reçus pour l'achat de titres de la S.C.F.

12. Compte d'achat

13. Paiement de la prime

16. Paiement de la prime

17. Paiement de la prime

with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

tente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Definition of "agreement"

(3) In subsection (2), "agreement" means a contract of insurance, other agreement or guarantee referred to in paragraph (1)(c) and a contract referred to in paragraph (1)(d).

(3) Au paragraphe (2), «entente» désigne un contrat d'assurance, une autre entente ou une garantie visés à l'alinéa (1)c) et un contrat visé à l'alinéa (1)d).

Définition d'«entente»

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

(4) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(4) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations seront payés sur le F.R.C.

Separate account

(5) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(5) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (6), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte distinct

Expenses and overhead

(6) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (5) such part thereof

(6) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (5)

Dépenses et frais généraux

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts, other agreements and guarantees described in that subsection; and

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe; et

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance or reinsurance of a kind described in subsection 39(2) that the Corporation enters into under this section."

b) dont la Société a besoin pour acquitter les primes d'assurance ou de réassurance exigibles en vertu des contrats d'assurance ou de réassurance du genre visé au paragraphe 39(2) que la Société conclut aux termes du présent article.»

1977-78, c.38, s.3

14. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38, art. 3

Limit of liability

"28. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

«28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

Limite de responsabilité

(a) the contingent liability of the Corporation under all contracts and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under section 34.1 and outstanding, 5

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31, 10

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments, and 15

(d) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that 20

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies, 30

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and 35

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, 40

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 26(1)(a) to which the arrangement applies, 45

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 26(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of 50

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1 et qui sont en cours, 5

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31, 10

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets, et 15 20

d) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que 25

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente, 30

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et 35

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, 40

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 26(1)a) et auxquelles s'applique l'entente, 45

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 26(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en 50

the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and (C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 26(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived shall not at any time exceed ten billion dollars.

Limitation

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 27(1), the Corporation enters into a contract of a kind described in subsection 39(2) with another person with respect to

- (a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or
- (b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

- (c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and
- (d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contin-

cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et (C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 26(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente ne doit jamais dépasser dix milliards de dollars.

(2) Lorsque la Société conclut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil prévue au paragraphe 27(1), un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

- a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou
- b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

- c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assurée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et
- d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assurée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Restriction

αρθρογραφία άρθρο 10

(9) άρθρο 10 άρθρο 10 άρθρο 10 άρθρο 10
33(1) οι τρεις πρώτοι άρθροι άρθρο 10 άρθρο 10
12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

αρθρογραφία άρθρο 10 άρθρο 10 άρθρο 10 άρθρο 10
12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

12 (1) 12 (1) 12 (1) 12 (1)

gent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), 20 namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, 30 shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated.” 45

15. (1) All that portion of subsection 29(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

Idem

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation.»

15. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to lend,
guarantee, etc.

“29. (1) Subject to subsection (3), the Corporation may,”

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, for the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.”

Exercise of
power
authorized by
Board

1977-78, c.38,
s.4(1)

16. (1) Subsection 30(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

“(c) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to section 33 to purchase instruments issued or to be issued by foreign customers or interests in any such instruments, the liability or potential liability of all the foreign customers, determined on the basis of the terms and conditions of the agreements, for repayment of the principal amounts evidenced or that will be evidenced by the instruments or the interests therein, as the case may be, that the Corporation has agreed to purchase,

(d) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to paragraph 33(1)(c) to lend money to the holders of instruments, the potential liability of the holders for repayment of the principal amounts under such loans,

(e) the liability of all foreign customers for repayment of the principal amounts evidenced by instruments or interests therein purchased by the Corporation pursuant to agreements referred to in paragraph (c), and

(f) the liability of the holders of instruments for repayment of the principal amounts under all loans made pursuant to paragraph 33(1)(c),”

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut»

(2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, en vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.»

Pouvoir de
prêter, garantir,
etc.

5 Autorisation du
Conseil
obligatoire

10

16. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«c) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'article 33 pour l'achat d'effets émis ou à l'être par des clients étrangers ou de droits y afférents, de la responsabilité ou de la responsabilité éventuelle de tous les clients étrangers, déterminée d'après les modalités des ententes, au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents, selon le cas, que la Société a convenu d'acheter,

d) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'alinéa 33(1)c) pour le prêt de fonds aux détenteurs d'effets, de la responsabilité éventuelle des détenteurs au titre du remboursement du principal de ces prêts,

e) de la responsabilité de tous les clients étrangers au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents achetés par la Société en vertu des ententes visées à l'alinéa c), et

f) de la responsabilité des détenteurs d'effets au titre du remboursement du principal de tous les prêts consentis en vertu de l'alinéa 33(1)c),»

(2) L'article 30 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

1977-78, c.38,
par.4(1)

20

25

30

40

Determination
of liability
where
instrument
purchased

“(5) For the purposes of subsection (1), where, pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(c), the Corporation purchases an instrument or an interest therein and resells without recourse the instrument or interest therein or an interest in such instrument or interest, no amount shall be taken into account pursuant to paragraph (1)(c) or (e) in respect of the potential liability or liability of a foreign customer for repayment of the principal amount evidenced by the instrument, interest therein or interest in such instrument or interest, as the case may be.”

17. (1) All that portion of subsection 31(1) following paragraph (b) thereof and subsections 31(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“the Governor in Council may authorize the Corporation

(c) to make the proposed loan or give the proposed guarantee, and

(d) to act as agent for a person, a government or an agency of a government in respect of the export transaction to which the proposed loan or guarantee relates or to authorize a person, a government or an agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of the making of the proposed loan or giving of the proposed guarantee.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing guarantees issued under this section or for doing any other thing under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with anything done under subsection (1) and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Moneys
required for
making loans,
etc., to be paid
out of C.R.F.

Separate
account

«(5) Aux fins du paragraphe (1), dans les cas où, en vertu d'une entente visée à l'alinéa (1)c), la Société achète un effet ou un droit y afférent et vend sans recours l'effet ou le droit ou un droit dans l'effet ou le droit, il n'est pas tenu compte, pour la détermination du montant visé aux alinéas (1)c) ou e), de la responsabilité éventuelle ou responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement, selon le cas, du principal de l'effet, du droit y afférent ou du droit dans l'effet ou le droit.»

17. (1) Le passage du paragraphe 31(1) qui suit l'alinéa b) et les paragraphes 31(2) à 31(4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, et

d) à agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement en ce qui concerne l'opération d'exportation laquelle le prêt ou la garantie projetés se rapportent ou à autoriser toute personne, tout gouvernement ou tout organisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société pour consentir le prêt projeté ou fournir la garantie projetée.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter des garanties fournies en vertu du présent article ou pour effectuer toute autre opération visée au présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux opérations visées au paragraphe (1) et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Détermination
de la responsa-
bilité en cas
d'achat d'un
effet

Les fonds
requis pour les
prêts, etc.
seront payés sur
le F.R.C.

Compte distinct

English text

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to raise from any source and recover described in subsection (1), each part thereof as he considers to be required to meet the expenses and needs of the Corporation arising out of things done by the Corporation under subsection (1).

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à lever la somme de tout ou partie des ressources et recouvrements décrits au paragraphe (1) qu'il estime nécessaires pour couvrir les dépenses et les besoins de la Société résultant des opérations visées au paragraphe (1).

French text

(5) Section 31 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(5) L'article 31 de ladite loi est en outre amendé par l'ajout de ce qui suit :

English text

"(6) Notwithstanding subsection (5), where pursuant to subsection (1) the Governor in Council authorizes the Corporation to make a proposed loan give a proposed guarantee or do any other thing and the Corporation, pursuant to that authorization, enters into an agreement with respect to the loan, guarantee or other thing, the Corporation may, at any time thereafter amend or further authorize the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary that agreement, with the consent of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

(6) Malgré le paragraphe (5), lorsque le gouverneur en conseil autorise la Société, en vertu du paragraphe (1), à conclure un prêt proposé, à fournir une garantie proposée ou à effectuer toute autre opération et que la Société conclut une opération en vertu de cette autorisation, la Société peut, sans autre autorisation du gouverneur en conseil, modifier l'autorisation ou le consentement de l'autre partie au moment où elle conclut l'opération, aux clauses de l'autorisation qui ont trait à sa modification pourvu que l'opération ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

English text

(7) In subsection (6), "agreement" includes an agreement to a loan or guarantee, including an agreement that authorizes the agreement or that is provided for in the agreement.

(7) Au paragraphe (6), l'expression "accord" s'applique à un prêt ou à une garantie et comprend notamment d'un effet qui contient l'autorisation qui est prévue dans une autorisation.

French text

(8) All that portion of subsection 32(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(8) La portion du paragraphe 32(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et le suivant est substitué :

"shall not be any time exceed ten billion dollars."

« ne doit jamais dépasser dix milliards de dollars ».

English text

(9) (1) All that portion of section 33 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(9) (1) Le paragraphe de l'article 33 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et le suivant est substitué :

"33. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances,

English text

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of things done by the Corporation under subsection (1).”

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des opérations visées au paragraphe (1).»

Dépenses et frais généraux

(2) Section 31 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 31 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Amendment without authorization

“(6) Notwithstanding subsection (5), where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Corporation to make a proposed loan, give a proposed guarantee or do any other thing and the Corporation, pursuant to that authorization, enters into an agreement with respect to the loan, guarantee or other thing, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary that agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque le gouverneur en conseil autorise la Société, en vertu du paragraphe (1), à consentir un prêt projeté, à fournir une garantie projetée ou à effectuer toute autre opération et que la Société conclut une entente en vertu de cette autorisation, la Société peut, sans autre autorisation du gouverneur en conseil, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Modification sans autorisation

Definition of "agreement"

(7) In subsection (6), “agreement”, in relation to a loan or guarantee, includes an instrument that embodies the agreement or that is provided for in the agreement.”

(7) Au paragraphe (6), «entente» s'appliquant à un prêt ou à une garantie, s'entend notamment d'un effet qui contient l'entente ou qui est prévu dans une entente.»

Définition d'entente

1977-78, c.38, s.5

18. All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. Le passage du paragraphe 32(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 38, art. 5

“shall not at any time exceed ten billion dollars.”

«ne doit jamais dépasser dix milliards de dollars.»

19. (1) All that portion of section 33 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le passage de l'article 33 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to purchase, sell, etc., instruments

“33. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, ”

«33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances,»

Pouvoir d'acheter, de vendre, etc. les effets

<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>37. Le sous-alinéa 37(4)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(7) Subparagraph 37(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>38. Le paragraphe 38(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(8) An instrument made payable to the Corporation by endorsement or otherwise or an interest in any such instrument, or</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>39. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(9) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>40. Le paragraphe 40(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(10) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, either before or after the Minister of Finance has given his approval, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>41. Le paragraphe 41(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(11) For the purpose of subsection (1), the approval of the Minister of Finance may be given</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>42. Le paragraphe 42(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(a) for a specific transaction,</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>43. Le paragraphe 43(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(b) for a class or classes of transactions,</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>44. Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(c) generally</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>45. Le paragraphe 45(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>subject to such conditions or restrictions, and as he considers appropriate.</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>46. Le paragraphe 46(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>38. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>47. Le paragraphe 47(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(12) The Corporation shall not, in any case, enter into any contract of insurance pursuant to subsection (1) unless the Board authorizes it to do so in that case.</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>48. Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(13) Where the Minister reports to the Governor in Council that</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>49. Le paragraphe 49(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance of the kind described in section 46 would, if entered into, impose on the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one investor, investment or foreign country or in relation to a particular investor, investment or foreign country,</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>
<p>2115-14 20-30-31-32</p>	<p>50. Le paragraphe 50(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>and</p>	<p>2115-14 20-30-31-32</p>

c.8(2nd Supp.),
s.8

(2) Subparagraph 33(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) an instrument made payable to the Corporation by endorsement or otherwise or an interest in any such instrument, or ”

(3) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Limitation

“(2) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, either before or after the Minister of Finance has given his approval, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.

Approval of
Minister of
Finance

(3) For the purposes of subsection (1), the approval of the Minister of Finance may be given

- (a) for a specific transaction, 20
- (b) for a class or classes of transactions, or
- (c) generally

subject to such conditions or restrictions, if any, as he considers appropriate.” 25

1974-75-76,
c.17, s.10(2)

20. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contract
authorized by
Board

“(2) The Corporation shall not, in any case, enter into any contract of insurance pursuant to subsection (1) unless the Board authorizes it to do so in that case. 30

Contracts of
insurance
authorized by
Governor in
Council

34.1 (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance of the kind described in section 34 would, if entered into, impose on the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one investor, investment or foreign country or in relation to a particular investor, investment or foreign country, and 45

(2) Le sous-alinéa 33a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, par endossement ou autrement, ou un droit y afférent, ou» 5

(3) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit : 10

«(2) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, avant ou après l'approbation du ministre des Finances, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'approbation du ministre des Finances peut être donnée 15

- a) pour une opération particulière,
- b) pour une ou plusieurs catégories d'opérations, ou
- c) généralement 20

sous réserve des conditions ou restrictions, s'il y a lieu, qu'il estime indiquées.»

20. Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) La Société ne peut, dans un cas donné, conclure un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1) que si le Conseil l'autorise à le conclure dans ce cas. 25

34.1 (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil 30

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance projeté du genre visé à l'article 34, s'il était conclu, imposerait à la Société une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger quelconque ou en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger particuliers, et 40

c.8 (2^e suppl.),
art. 8

Restriction

Approbation du
ministre des
Finances

1974-75-76,
c.17, par.10(2)

Autorisation du
Conseil
obligatoire

Autorisation du
gouverneur en
conseil pour
certains
contrats
d'assurance

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract of insurance be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance.

Amendment without authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into a contract of insurance, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the contract, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the contract to become a contract that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council."

1974-75-76, c.17, s.11

21. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Foreign investment by related corporation

"35. (1) In entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1) or 34.1(1), the Corporation may agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor has an ownership interest will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage, as determined by the Corporation, that

(a) the portion of the net assets of the corporation to which the investor would, by virtue of his ownership interest in the corporation, be entitled directly or indirectly in the event of the dissolution thereof

is of

(b) the total net assets of the corporation.

Definitions "ownership interest"

(2) In this section, "ownership interest", in relation to a corporation, means a direct or indirect entitlement, in the event of the dissolution of the corporation, to a determinable portion of the net assets thereof;

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance projeté,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté.

Modification sans autorisation

(2) Lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier le contrat avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que le contrat ainsi modifié ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.»

1974-75-76, c.17, art.11

21. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité des paragraphes 34(1) ou 34.1(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur a une participation sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage, déterminé par la Société, que représente

Investissement étranger par une corporation apparentée

a) la partie de l'actif net de la corporation à laquelle l'investisseur aurait droit directement ou indirectement en cas de dissolution, en raison de sa participation par rapport à

b) l'actif total net de la corporation.

40 Définitions

(2) Dans le présent article, «corporation» désigne toute entreprise qui constitue une entité juridique;

«corporation»

«participation» s'appliquant à une corporation, désigne le droit d'en recevoir directement ou indirectement une partie

«participation»

"corporation"

"corporation" means any enterprise that is a legal entity."

déterminable de l'actif net, en cas de dissolution.»

1974-75-76,
c.17, s.12

22. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76,
c.17, art.12Moneys to be
paid out of
C.R.F.

"36. (1) There shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund

«36. (1) Doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé

5 Les fonds
doivent être
payés sur le
F.R.C.

(a) all moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under section 34.1; and

a) tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1; et

(b) where the Corporation contributes an amount of money to the pool of funds referred to in subsection 39(4) in respect of a pooling arrangement described in that subsection, an amount of money that is the same percentage of the amount so contributed as, in relation to that pooling arrangement, the total described in subparagraph 28(1)(d)(i) is of the total described in subparagraph 28(1)(d)(ii).

b) lorsque la Société contribue au fonds commun visé au paragraphe 39(4) dans le cadre d'une entente de mise en commun prévue à ce paragraphe, le montant qui, divisé par le montant contribué, donne une fraction égale à celle qui est constituée, relativement à l'entente, par le total visé au sous-alinéa 28(1)d(i) sur le total visé au sous-alinéa 28(1)d(ii).

Separate
account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of

(2) La Société doit tenir un compte distinct

Compte distinct

(a) all moneys received by way of receipts and recoveries in connection with contracts of insurance entered into under section 34.1;

a) de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1;

(b) all disbursements made in connection with contracts of insurance referred to in paragraph (a); and

b) de tous les débours afférents aux contrats d'assurance visés à l'alinéa a); et

(c) all amounts of money contributed to any pooling arrangement described in subsection 39(4);

c) de tous les montants qui ont été contribués à une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4),

and, subject to subsection (3), shall pay to the Receiver General all receipts and recoveries referred to in paragraph (a).

et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes les recettes et tous les recouvrements visés à l'alinéa a).

Expenses and
overhead

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries referred to in paragraph (2)(a) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés à l'alinéa (2)a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant

Dépenses et
frais généraux

(a) contracts of insurance referred to in that paragraph; or

a) des contrats d'assurance visés dans cet alinéa; ou
b) de l'inclusion dans une entente de mise en commun visée au paragraphe

45

...the ... of ...

(4) The ...

...the ... of ...

(1) ...

(2) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(2) ...

(3) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(2) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(1) ...

(2) ...

(3) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(2) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(2) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(2) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(1) ...

...the ... of ...

(1) ...

...

...

...

...

...

(b) the inclusion in a pooling arrangement described in subsection 39(4) of contingent liabilities referred to in subsection 39(5).”

39(4) des responsabilités éventuelles prévues au paragraphe 39(5).»

1974-75-76, c.17, s.14

23. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 17, art. 14

Definitions

“39. (1) In this section, “contingent liability” means, in respect of the Corporation, a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract of insurance or other agreement made or guarantee issued by the Corporation pursuant to any provision of this Part other than this section;

«39. (1) Dans le présent article, «personne» comprend une entreprise, constituée ou non en corporation ainsi qu'un organisme de crédit à l'exportation;

5 Définitions

“contingent liability”

“person” includes an enterprise whether incorporated or not and an export credit agency.

«responsabilité éventuelle» désigne, à l'égard de la Société, une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre entente conclus par elle ou d'une garantie fournie par elle, en vertu des autres dispositions de la présente partie.

«responsabilité éventuelle»

“person”

Reinsurance and assignment of contingent liability

(2) Where the Corporation has incurred a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with any person carrying on business in or out of Canada

(2) Dans les cas où elle a encouru une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure un contrat avec toute personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger

Réassurance et prise en charge d'une responsabilité éventuelle

(a) to insure or reinsure the Corporation against, or

(b) under which such person assumes the whole or any part of that contingent liability.

a) pour assurer ou réassurer totalement ou partiellement la Société contre la responsabilité éventuelle; ou
b) pour faire assumer totalement ou partiellement par cette personne la responsabilité éventuelle.

Idem

(3) Where, as a direct or indirect consequence of an export transaction or investment in a foreign country, a person carrying on business in or out of Canada incurs a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with that person whereby the Corporation

(3) Lorsqu'une opération d'exportation ou un investissement dans un pays étranger a comme conséquence directe ou indirecte pour une personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure avec cette personne un contrat pour

Idem

(a) insures or reinsures that person against, or

(b) assumes from that person, the whole or any part of that contingent liability.

a) assurer ou réassurer totalement ou partiellement cette personne contre la responsabilité éventuelle; ou
b) assumer totalement ou partiellement la responsabilité éventuelle.

Pooling arrangement

(4) The Corporation may enter into an agreement with one or more persons carrying on business in or out of Canada to participate with such persons in a pooling

(4) La Société peut conclure une entente avec une ou plusieurs personnes faisant des affaires au Canada ou à l'étranger pour participer avec ces person-

Entente de mise en commun

not a contingent liability
 (a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and
 (b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant in whole or in part for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability in which the arrangement is engaged.

(3) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or entered into under section 27, 31 or 34, should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and
 (b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,

the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.

(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (3) except with the authorization of the Governor in Council.

24. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital receipt account referred to in subsection 11(3) of the Export Development Act shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid in the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 14(1) of the Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 1(2) of the Act.

(2) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital receipt account referred to in subsection 11(3) of the Export Development Act shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid in the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 14(1) of the Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 1(2) of the Act.

(3) L'opinion du Ministre signalée au gouverneur en conseil

(a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévue aux articles 27, 31 ou 34, devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et

(b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,

le gouvernement en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.

(6) La Société ne peut inclure ni contracter ni inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouvernement en conseil.

(3) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

(a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévue aux articles 27, 31 ou 34, devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et

(b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,

le gouvernement en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.

(6) La Société ne peut inclure ni contracter ni inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouvernement en conseil.

24. (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent du capital visé au paragraphe 11(3) de la Loi sur l'exportation des exportations sera transféré au compte de la Société (comme si ce solde avait été versé à la Société) au Fonds des revenus consolidés en vertu du paragraphe 14(1) de cette loi; il est tenu au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent ce solde et un nombre de parts égales à ce nombre de dollars obtenu en divisant ce solde par cent sera émise au Ministre et aura

le même effet que si elle avait été émise au Ministre en vertu du paragraphe 1(2) de cette loi.

arrangement with respect to contingent liabilities hereby

(a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and

(b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant in whole or in part for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability in which the arrangement is engaged.

(3) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or entered into under section 27, 31 or 34, should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,

the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.

(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (3) except with the authorization of the Governor in Council.

24. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital receipt account referred to in subsection 11(3) of the Export Development Act shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid in the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 14(1) of the Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 1(2) of the Act.

(2) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital receipt account referred to in subsection 11(3) of the Export Development Act shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid in the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 14(1) of the Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 1(2) of the Act.

Arrangement de mise en commun des responsabilités éventuelles

Arrangement de mise en commun des responsabilités éventuelles

Transfert en vertu du paragraphe 11(3) de la Loi sur l'exportation des exportations

Transfert en vertu du paragraphe 11(3) de la Loi sur l'exportation des exportations

arrangement with respect to contingent liabilities whereby

- (a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and
- (b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant, in whole or in part, for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability to which the arrangement applies.

(5) Where the Minister reports to the Governor in Council that

- (a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or guarantee issued under section 27, 31 or 34.1 should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and
- (b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,

the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.

(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (5) except with the authorization of the Governor in Council."

24. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital surplus account referred to in subsection 11(3) of the *Export Development Act* shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 11(2) of that Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 11(2) of that Act.

nes à une entente de mise en commun prévoyant, relativement à des responsabilités éventuelles,

- a) la création et l'approvisionnement d'un fonds commun par les contributions des participants; et
- b) le paiement sur le fonds visé à l'alinéa a) d'un montant compensatoire total ou partiel au participant dont la responsabilité éventuelle prévue dans l'entente devient une responsabilité réelle.

(5) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

- a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévus aux articles 27, 31 ou 34.1 devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et
- b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.

(6) La Société ne peut inclure ni convenir d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouverneur en conseil.»

24. (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(3) de la *Loi sur l'expansion des exportations* est transféré au compte de la Société comme si ce solde avait été versé à la Société sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi; il est émis au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le centième du solde comme si le Ministre y avait souscrit en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi.

Where authorization of Governor in Council required

Limitation

Transfer out of capital surplus account

Autorisation du gouverneur en conseil obligatoire

Restriction

Transfert du compte de l'excédent de capital

(5) Au présent article, les mots "le ministre" ont le même sens qu'ils ont dans la Loi sur l'organisation des gouvernements.

(5) In this section, the words "the Minister" have the same meaning as they have in the Government Organization Act.

Printed in the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada, 1980.

Printed in the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada, 1980.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to provide supplementary benefits to the...

Loi introduisant la prime d'impôt sur le...

First reading, May 10, 1982

First reading, May 10, 1982

Printed in the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada, 1982.

Printed in the House of Commons, Ottawa, Ontario, Canada, 1982.

Definitions

(2) In this section, the words "Corporation" and "Minister" have the same meaning as in the *Export Development Act*.

(2) Au présent article, « Société » et « Ministre » s'entendent au sens de ces mots dans la *Loi sur l'expansion des exportations*.

Définitions

When printed in French in Canada, the text of the Act shall be the authoritative text.

When printed in English in Canada, the text of the Act shall be the authoritative text.

(1) The words "Corporation" and "Minister" have the same meaning as in the *Export Development Act*.

(a) "Corporation" means any body corporate or partnership, whether incorporated or not, and includes any body corporate or partnership that is controlled or managed by a person who is a citizen of Canada.

(b) "Minister" means the Minister of International Trade and Commerce.

(c) "Export" means the export of goods, services or technology, and includes the export of goods, services or technology that are produced or manufactured in Canada.

(d) "Export Development Act" means the *Export Development Act*, R.S.C. 1985, c. 10.

(e) "Export Development Corporation" means the corporation established under the *Export Development Act*.

(f) "Export Development Fund" means the fund established under the *Export Development Act*.

(g) "Export Development Fund" means the fund established under the *Export Development Act*.

(a) la création ou l'approvisionnement d'un fonds régularisé par les contributions de tous les participants, etc.

(b) le maintien du fonds visé à l'article 10 d'un statut ou d'un règlement total ou partiel ou participant dont la responsabilité éventuelle prévue dans l'article 10 devrait être assumée de façon égale.

(c) L'export, le Ministre signifie au présent article le ministre.

(d) que le Conseil est d'être une responsabilité éventuelle assumée par la Société et parvenant d'un accord, d'une autre entente ou d'une parole donnée aux articles 27, 31 ou 34, l'événement doit inclure dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et

(e) que de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit répartie dans l'article.

le présent article, un accord peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.

(f) La Société ne peut inclure ni assumer l'entente une responsabilité éventuelle visé au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun visé au paragraphe (4) ou avec l'autorisation du gouverneur en conseil.

(g) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde positif du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(1) de la *Loi sur l'expansion des exportations* sera transféré au compte de la Société d'un montant de solde égal à ce solde sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(1) de cette loi, il est versé au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le solde de solde contenu à ce Ministre y aura inscrit en vertu du paragraphe 11(7) de

C-111

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-111

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to provide supplementary borrowing authority

First reading, May 10, 1982

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-111

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-111

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-111

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

Première lecture le 10 mai 1982

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to provide supplementary borrowing authority

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1982-83</i> .	1. Titre abrégé : « <i>Loi de 1982-83 sur le 5 pouvoir d'emprunt</i> ».	Titre abrégé 5
Borrowing authority	2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by any Act of Parliament heretofore passed, 10 borrow, under the <i>Financial Administration Act</i> , by the issue and sale of securities of Canada, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, six billion six hundred million dollars, as may be required for 15 public works and general purposes.	2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par toute loi du Parlement déjà adoptée, emprunter, selon les dis- 10 positions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de six milliards six cent millions de dollars, à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. Ces emprunts sont 15 effectués par voie d'émissions de titres du Canada destinés à la vente.	Pouvoir d'emprunt 10
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 20 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1983.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 20 31 mars 1983 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune mesure dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Cessation d'effet 20
Currency	(3) For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority conferred by Parliament before the 25 coming into force of this section may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.	(3) Les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir con- 25 féré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en devises étrangères et être remboursés dans ces devises.	Devises étrangères 25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-112

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-112

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the statute law relating to certain taxes

First reading, May 10, 1982

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-112

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-112

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant certaines lois fiscales

Première lecture le 10 mai 1982

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

PROJET DE LOI C-112

An Act to amend the statute law relating to
certain taxes

Loi modifiant certaines lois fiscales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74,
cc.12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc.6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-
81-82, cc.
47, 68

S.R., c. E-13; c.
10 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, c.
12, 24, 53;
1974-75-76, c.
24, 62;
1976-77, c. 6,
10, 15, 28;
1977-78, c. 22,
42; 1980-81-82,
c. 47, 68

1980-81-82, c.
68, s. 4

1. Subsection 17(4) of the *Excise Tax Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur la*
5 taxe d'accise est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 4

Penalty for
default

“(4) Subject to subsection (5), on
default by the licensed air carrier in remit-
ting, within the time prescribed by subsec-
tion (3) or (3.1), any tax or portion thereof 10
collected or collectible by him under this
Part, he shall pay, in addition to the
amount of the default, a penalty of one
and one-half per cent, in respect of each 15
the default continues, calculated on which the
total tax and penalty outstanding.”

Amende pour
défaut

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à
défaut par le transporteur aérien titulaire
d'un permis de remettre dans le délai pres-
crit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute 10
taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue
ou qu'il devait percevoir en vertu de la
présente Partie, ce dernier devra verser, en
plus du montant du défaut, une amende
égale à un et demi pour cent du montant 15
en souffrance pour chaque mois ou frac-
tion de mois durant lequel le défaut se
poursuit, calculée en fonction de la somme
totale de la taxe et de l'amende restant
impayée.» 20

EXPLANATORY NOTES

PART I

This Part would implement the Ways and Means Motion to amend the *Excise Tax Act* (1) tabled by the Minister of Finance on November 12, 1981 (hereinafter referred to as the "Excise Tax Motion").

Clause 1: This amendment, together with those proposed in clauses 6, 12 (in respect of subsection 49.2(2) of the Act) and 13, would implement paragraph 15 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"15. That the penalty for default in payment or remittance of any tax or portion thereof payable, collected or collectible under the Act within the time prescribed be increased to one and one-half per cent per month, calculated on the total tax and penalty outstanding."

Subsection 17(4) at present reads as follows:

"(4) Subject to subsection (5), on default by the licensed air carrier in remitting, within the time prescribed by subsection (3) or (3.1), any tax or portion thereof collected or collectible by him under this Part, *there shall be paid*, in addition to the amount of the default, a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total *balance* outstanding."

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Cette partie donne effet à la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise (1), déposée par le ministre des Finances le 12 novembre 1981 (ci-après appelée la «Motion sur la taxe d'accise»).

Article 1. — Cette modification de même que celles proposées aux articles 6, 12 (relativement au paragraphe 49.2(2) de la loi) et 13 donnent effet à l'article 15 de la Motion sur la taxe d'accise :

«15. Que l'amende pour défaut de paiement ou remise de toute taxe ou fraction de celle-ci payable, perçue ou recouvrable en vertu de la Loi dans le délai prescrit soit portée à un et demi pour cent par mois, calculée en fonction de la somme de la taxe et de l'amende impayées.»

Texte actuel du paragraphe 17(4) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le transporteur aérien titulaire d'un permis de remettre dans le délai prescrit par le paragraphe (3) ou (3.1) toute taxe ou fraction de celle-ci qu'il a perçue ou qu'il devait percevoir en vertu de la présente Partie, ce dernier devra verser, en plus du montant du défaut, une amende égale à un pour cent du montant en souffrance pour chaque mois ou fraction de mois durant laquelle le défaut se poursuit, calculée en fonction de la somme totale restant impayée.»

1980-81-82, c.
68, s. 7(3)

2. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of one and one-tenth cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(a.1) a tax of thirteen and two-tenths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and”

1980-81-82, c.
68, s. 43

3. (1) Subsection 25.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “natural reservoir in Canada”, the following definition:

“offshore area”
«endroit...»

““offshore area” means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;”

1980-81-82, c.
68, s. 43

(2) Subsections 25.1(2) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Presumption

“(2) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is exported from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act, the exporter of that gas is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he exports it.

2. L’alinéa 24(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, par. 7(3)

«a) une taxe d’un cent et un dixième le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d’alcool éthylique absolu en volume;

a.1) une taxe de treize cents et deux dixièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d’un et deux dixièmes pour cent d’alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d’alcool éthylique absolu en volume;»

3. (1) Le paragraphe 25.1(1) de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «distributeur», de ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 43

««endroit au large des côtes» désigne l’Île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s’étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu’à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu’à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir;»

«endroit au
large des côtes»
“offshore ...”

(2) Les paragraphes 25.1(2) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 43

«(2) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n’a été imposée aux termes de la présente Partie, est exporté depuis le Canada en vue de son utilisation à l’extérieur du Canada et ce, en conformité avec une licence délivrée aux termes de la Partie VI de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* ou en conformité avec toute autre autorisation aux termes de cette même loi, l’exportateur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être

Présomption

Clause 2: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph 16 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 16 of the Excise Tax Motion reads as follows:

"16. That the rate of excise tax on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume be set at one and one-tenth cents per litre and be made subject to the tax adjustment provisions prescribed in subsection 24(2) of the Act."

Clause 3: (1) New. This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"1. That subsection 25.1(1) of the Act be amended by adding thereto, immediately after the definition "natural reservoir in Canada" the following:

"offshore area" means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;"

(2) This amendment, which substitutes the word "imposed" for the word "paid", would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 10 of the Excise Tax Motion reads as follows:

"10. That the provisions of subsections 25.1(2), (3), (4), (5), and (6) of the Act be amended to apply only to marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed and the provisions of 25.1(7) of the Act be likewise limited to natural gas liquids in respect of which no tax has been imposed."

Article 2. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donne effet à l'article 16 de la Motion sur la taxe d'accise :

"16. Que le taux de la taxe d'accise sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume soit établi à un et un dixième cent le litre et soit assujetti aux dispositions de rajustement de la taxe prescrites au paragraphe 24(2) de la Loi."

Article 3, (1). — Nouveau. Donne effet à l'article 1 de la Motion sur la taxe d'accise :

"1. Que le paragraphe 25.1(1) de la Loi soit modifié par insertion, immédiatement après la définition de «distributeur», de ce qui suit:

«endroit au large des côtes» désigne l'île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s'étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu'à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir;»

(2). — Remplacement du mot «payée» par le mot «imposée». Donne effet à l'article 10 de la Motion sur la taxe d'accise :

"10. Que les dispositions des paragraphes 25.1(2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi soient modifiées afin de ne s'appliquer qu'au gaz commercialisable acheminé par pipeline à l'égard duquel aucune taxe n'a été imposée et que les dispositions du paragraphe 25.1(7) de la Loi ne s'appliquent qu'aux liquides extraits du gaz naturel à l'égard desquels aucune taxe n'a été imposée."

Idem (3) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is received for export by a person on behalf of a distributor, broker or gas producer and is in exchange for natural gas of foreign origin delivered in Canada, that distributor, broker or gas producer is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that marketable pipeline gas and to have received it at the time it is received for export by that person.

Idem (4) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is received by a person, other than a distributor, at the direction of or on behalf of a distributor, that distributor is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time it is received by that person and that person is deemed not to have received that gas.

Idem (5) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is held in inventory by a person at the time, after November 1, 1980, he becomes a distributor, that person is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he becomes a distributor.

Idem (6) Where any marketable pipeline gas in respect of which no tax has been imposed under this Part is consumed by a gas producer or broker, he is, for the purposes of this Part, deemed to be the distributor of that gas and to have received that gas at the time he appropriated it for his own consumption.

le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce même gaz au moment où il l'exporte.

(3) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu en vue de son exportation par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz et ce, en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré au Canada, ce distributeur, courtier ou producteur de gaz est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz commercialisable acheminé par pipeline et l'avoir reçu au moment où cette personne le reçoit aux fins d'exportation.

(4) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est reçu par une personne, autre qu'un distributeur, sur les ordres ou pour le compte d'un distributeur, ce même distributeur est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où cette personne le reçoit.

(5) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est stocké en réservoir par une personne au moment, postérieur au 1^{er} novembre 1980, où elle devient un distributeur, cette personne est, aux fins de la présente Partie, réputée être le distributeur de ce même gaz et avoir reçu ce gaz au moment où elle devient distributeur.

(6) Dans le cas où du gaz commercialisable acheminé par pipeline, relativement auquel aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, est consommé par un producteur de gaz, ou par un courtier, celui-ci est, aux fins de la présente Partie, réputé être le distributeur de ce gaz et avoir reçu ce gaz au moment où il l'a affecté à sa propre consommation.

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

(7) Where any natural gas liquids in respect of which no tax has been imposed under this Part are consumed at a gas processing plant or a gas reprocessing plant, the operator of the plant is, for the purposes of this Part, deemed to have first received the natural gas liquids so consumed for removal from the plant and to have owned them at the time they are deemed to have been received.”

(7) Dans le cas où des liquides extraits du gaz naturel, relativement auxquels aucune taxe n'a été imposée aux termes de la présente Partie, sont consommés, dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz, l'exploitant de l'établissement est, aux fins de la présente Partie, réputé avoir reçu pour la première fois en vue de l'enlèvement de ceux-ci de l'établissement, les liquides, extraits du gaz naturel, ainsi consommés et en avoir été le propriétaire au moment où ils sont réputés avoir été reçus.»

Idem

1980-81-82, c. 68, s. 43

4. Subsection 25.13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 25.13(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 43

Rate of tax

“(5) Tax shall be imposed under this section at

«(5) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe au taux

Taux d'imposition

(a) the rate of twenty-eight cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after October 31, 1980 and before July 1, 1981;

a) de vingt-huit cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981;

(b) the rate of forty-two cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before February 1, 1982;

b) de quarante-deux cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982;

(c) the rate of sixty-three cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to paragraph (d); and

c) de soixante-trois cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes de l'alinéa d); et

(d) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(d), in the case of marketable pipeline gas received in the period during which the regulations are applicable.

d) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19d), lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu pendant la durée d'application des règlements.

Zero rate of tax

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where any marketable pipeline gas is exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 in circumstances where the exporter of the gas is deemed by subsection 25.1(2) to be the distributor of the gas, the rate of tax imposed under this section in respect of the gas shall be deemed to be zero.

(5.1) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline est exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987, dans des circonstances où l'exportateur du gaz est réputé en être le distributeur aux termes du paragraphe 25.1(2), le taux de taxe imposé à l'égard de ce gaz, en vertu du présent article, est réputé être zéro.

Taux d'imposition de zéro

Clause 4: This amendment would implement paragraphs 2 and 3 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

"2. That the rates of tax specified in subsection 25.13(5) of the Act be set at the following rates in respect of marketable pipeline gas received after June 30, 1981:

- (a) a rate of 42 cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
- (b) a rate of 63 cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after January 31, 1982, and before such time as a new rate of tax becomes applicable for the first time pursuant to any enactment founded on subparagraph 2(c) of this motion, and
- (c) such rate per gigajoule as the Governor in Council may by regulation prescribe, on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of marketable pipeline gas received in the period during which the regulations are applicable.

3. That the rate of tax applicable to marketable pipeline gas exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1982 by a person who is deemed to be a distributor pursuant to subsection 25.1(2) of the Act for use outside Canada be zero except in the case of

- (a) marketable pipeline gas exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline,
- (b) marketable pipeline gas exported from Canada for use outside Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, or
- (c) exports of marketable pipeline gas derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area."

Subsection 25.13(5) at present reads as follows:

"(5) Tax shall be imposed under this section at the rate of

- (a) twenty-eight cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after October 31, 1980 and before July 1, 1981;
- (b) forty-two cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*;
- (c) *fifty-six* cents per gigajoule, in the case of marketable pipeline gas received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*; and
- (d) *seventy cents per gigajoule*, in the case of marketable pipeline gas received *after December 31, 1982*."

Article 4. — Donne effet aux articles 2 et 3 de la Motion sur la taxe d'accise :

"2. Que les taux de la taxe prévus au paragraphe 25.13(5) de la Loi soient établis de la façon suivante en ce qui concerne le gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981:

- a) un taux de 42 cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,
- b) un taux de 63 cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable pour la première fois conformément à tout texte législatif fondé sur le paragraphe 2c) de cette motion, et
- c) un taux le gigajoule que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline reçu au cours de la période d'application des règlements.

3. Que le taux de la taxe à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982 par une personne qui est réputée être un distributeur conformément au paragraphe 25.1(2) de la Loi, pour utilisation à l'extérieur du Canada, soit nul, sauf lorsqu'il s'agit

- a) de gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté pour utilisation à l'extérieur du Canada dans le transport par pipeline de gaz commercialisable acheminé par pipeline au Canada,
- b) de gaz commercialisable acheminé par pipeline exporté pour utilisation à l'extérieur du Canada par ou au nom d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz, en vertu d'un accord selon lequel le gaz commercialisable acheminé par pipeline est échangé pour du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada, ou
- c) d'exportations de gaz commercialisable acheminé par pipeline tiré du gaz provenant d'un réservoir naturel situé dans le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit au large des côtes."

Texte actuel du paragraphe 25.13(5) :

"(5) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe au taux

- a) de vingt-huit cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981;
- b) de quarante-deux cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982;

Exceptions

(5.2) Subsection (5.1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement whereby the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area.”

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit au large des côtes.»

Exceptions

1980-81-82, c. 68, s. 43

5. Subsection 25.14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

5. Le paragraphe 25.14(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 43

Rate of tax

“(4) Tax shall be imposed under this section at

(a) in the case of ethane,
(i) the rate of five dollars and eighteen cents per cubic metre, where the ethane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) the rate of seven dollars and seventy-six cents per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,

(iii) the rate of eleven dollars and sixty-five cents per cubic metre, where the ethane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and

(iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(e), where the ethane is received in the period during which the regulations are applicable;

(b) in the case of propane,
(i) the rate of seven dollars and eleven cents per cubic metre, where

“(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

a) lorsqu'il s'agit de l'éthane,
(i) au taux de cinq dollars et dix-huit cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de sept dollars et soixante-seize cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,

(iii) au taux de onze dollars et soixante-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et

(iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19e) pour l'éthane reçu pendant la durée d'application des règlements;

b) lorsqu'il s'agit du propane,
(i) au taux de sept dollars et onze cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

Taux d'imposition

25

30

35

40

45

Clause 5: This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"5. That the rates of tax specified in subsection 25.14(4) of the Act be set at the following rates in respect of ethane, propane, butanes or natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, received after June 30, 1981:

- (a) in the case of ethane,
 - (i) a rate of \$7.76 per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 - (ii) a rate of \$11.65 per cubic metre, where the ethane is received after January 31, 1982 and before such time as a new rate of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(a) of this motion, and
 - (iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of ethane received in the period during which the regulations are applicable;
- (b) in the case of propane,
 - (i) a rate of \$10.66 per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 - (ii) a rate of \$16.00 per cubic metre, where the propane is received after January 31, 1982 and before such time as a new rate of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(b) of this motion, and
 - (iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of propane received in the period during which the regulations are applicable;
- (c) in the case of butanes,
 - (i) a rate of \$11.90 per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 - (ii) a rate of \$17.85 per cubic metre, where the butanes are received after January 31, 1982 and before such time as a new rate

c) de cinquante-six cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1983; et

d) de soixante-dix cents le gigajoule, lorsqu'il s'agit de gaz commercialisable acheminé par pipeline, reçu après le 31 décembre 1982.»

Article 5. — Donne effet à l'article 5 de la Motion sur la taxe d'accise :

«5. Que les taux de la taxe prévus au paragraphe 25.14(4) de la Loi soient établis de la façon suivante en ce qui concerne l'éthane, le propane et le butane ou les liquides extraits du gaz naturel composés d'au moins deux des substances précédentes, reçus après le 30 juin 1981:

- a) dans le cas de l'éthane,
 - (i) un taux de \$7.76 le mètre cube d'éthane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,
 - (ii) un taux de \$11.65 le mètre cube d'éthane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5a) de cette motion, et
 - (iii) un taux le mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit d'éthane reçu au cours de la période d'application des règlements;
- b) dans le cas du propane,
 - (i) un taux de \$10.66 le mètre cube de propane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,
 - (ii) un taux de \$16.00 le mètre cube de propane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5b) de cette motion, et
 - (iii) un taux le mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de propane reçu au cours de la période d'application des règlements;
- c) dans le cas du butane,
 - (i) un taux de \$11.90 le mètre cube de butane reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,
 - (ii) un taux de \$17.85 le mètre cube de butane reçu après le 31 janvier 1982 et avant la date à laquelle un nouveau taux de la taxe

the propane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
 (ii) the rate of ten dollars and sixty-six cents per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 (iii) the rate of sixteen dollars per cubic metre, where the propane is received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and
 (iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(f), where the propane is received in the period during which the regulations are applicable;

(c) in the case of butanes,

(i) the rate of seven dollars and ninety-three cents per cubic metre, where the butanes are received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,
 (ii) the rate of eleven dollars and ninety cents per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before February 1, 1982,
 (iii) the rate of seventeen dollars and eighty-five cents per cubic metre, where the butanes are received after January 31, 1982 and before such time as a rate of tax first becomes applicable pursuant to subparagraph (iv), and
 (iv) the rate prescribed by regulations made pursuant to paragraph 25.19(g), where the butanes are received in the period during which the regulations are applicable; and

(d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture."

(ii) au taux de dix dollars et soixante-six cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,

(iii) au taux de seize dollars le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et

(iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19f) pour le propane reçu pendant la durée d'application des règlements;

c) lorsqu'il s'agit du butane,

(i) au taux de sept dollars et quatre-vingt-treize cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de onze dollars et quatre-vingt-dix cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} février 1982,

(iii) au taux de dix-sept dollars et quatre-vingt-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 janvier 1982 et avant qu'un taux d'imposition n'entre en vigueur pour la première fois aux termes du sous-alinéa (iv), et

(iv) au taux prescrit par les règlements établis en vertu de l'alinéa 25.19g) pour le butane reçu pendant la durée d'application des règlements; et

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l'alinéa a), b) ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

of tax becomes applicable pursuant to any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 5(c) of this motion, and

(iii) such rate per cubic metre as the Governor in Council may by regulation prescribe on the recommendation of the Minister of Finance, in the case of butanes received in the period during which the regulations are applicable; and

(d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rates of tax applicable to each component of that mixture in the proportion that such component is of the entire mixture.”

Subsection 25.14(4) at present reads as follows:

“(4) Tax shall be imposed under this section at the rate of

(a) in the case of ethane,

(i) five dollars and eighteen cents per cubic metre, where the ethane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) seven dollars and seventy-six cents per cubic metre, where the ethane is received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,

(iii) *ten* dollars and *thirty-five* cents per cubic metre, where the ethane is received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and

(iv) *twelve dollars and ninety-four cents per cubic metre*, where the ethane is received *after December 31, 1982*;

(b) in the case of propane,

(i) seven dollars and eleven cents per cubic metre, where the propane is received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) ten dollars and sixty-six cents per cubic metre, where the propane is received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,

(iii) *fourteen* dollars and *twenty-two cents* per cubic metre, where the propane is received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and

(iv) *seventeen dollars and seventy-seven cents per cubic metre*, where the propane is received *after December 31, 1982*;

(c) in the case of butanes,

(i) seven dollars and ninety-three cents per cubic metre, where the butanes are received after October 31, 1980 and before July 1, 1981,

(ii) eleven dollars and ninety cents per cubic metre, where the butanes are received after June 30, 1981 and before *January 1, 1982*,

(iii) *fifteen* dollars and *eighty-six cents* per cubic metre, where the butanes are received after *December 31, 1981* and before *January 1, 1983*, and

(iv) *nineteen dollars and eighty-three cents per cubic metre*, where the butanes are received *after December 31, 1982*; and

(d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture.”

Clause 6: See the note to clause 1.

Subsection 25.18(4) at present reads as follows:

devient applicable conformément à tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 5c) de cette motion, et

(iii) un taux de mètre cube que le gouverneur en conseil peut, par voie de règlement, prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances, lorsqu'il s'agit de butane reçu au cours de la période d'application des règlements; et

d) dans le cas de liquides extraits du gaz naturel formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

Texte actuel du paragraphe 25.14(4) :

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

a) lorsqu'il s'agit de l'éthane,

(i) au taux de cinq dollars et dix-huit cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de sept dollars et soixante-seize cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982,

(iii) au taux de dix dollars et trente-cinq cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1983, et

(iv) au taux de douze dollars et quatre-vingt-quatorze cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1982;

b) lorsqu'il s'agit du propane,

(i) au taux de sept dollars et onze cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de dix dollars et soixante-six cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982,

(iii) au taux de quatorze dollars et vingt-deux cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1983, et

(iv) au taux de dix-sept dollars et soixante-dix-sept cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1982;

c) lorsqu'il s'agit de butane,

(i) au taux de sept dollars et quatre-vingt-treize cents le mètre cube, reçu après le 31 octobre 1980 et avant le 1^{er} juillet 1981,

(ii) au taux de onze dollars et quatre-vingt-dix cents le mètre cube, reçu après le 30 juin 1981 et avant le 1^{er} janvier 1982,

(iii) au taux de quinze dollars et quatre-vingt-six cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1983, et

(iv) au taux de dix-neuf dollars et quatre-vingt-trois cents le mètre cube, reçu après le 31 décembre 1982; et

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l'alinéa a), b), ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

Article 6. — Voir la note visant l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 25.18(4) :

Penalty for default

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof payable, collected or collectible by him under this Part, he shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

1980-81-82, c. 68, s. 43

7. (1) Section 25.19 of the said Act is renumbered as subsection 25.19(1).

1980-81-82, c. 68, s. 43

(2) Section 25.19 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(d) prescribing, for the purposes of paragraph 25.13(5)(d), a rate of tax, not exceeding four dollars per gigajoule, and the date on which the rate becomes applicable;

(e) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(a)(iv), a rate of tax, not exceeding seventy-five dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable;

(f) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(b)(iv), a rate of tax, not exceeding one hundred and five dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable; and

(g) prescribing, for the purposes of subparagraph 25.14(4)(c)(iv), a rate of tax, not exceeding one hundred and fifteen dollars per cubic metre, and the date on which the rate becomes applicable.”

1980-81-82, c. 68, s. 43

(3) Section 25.19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Recommendation of Minister of Finance

“(2) A regulation may be made pursuant to paragraph (1)(d), (e), (f) or (g) only on the recommendation of the Minister of Finance.”

1980-81-82, c. 68, s. 8(3)

8. All that portion of the definition “prix de vente” following subparagraph (b)(iii)

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d'une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, ledit titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un et demi pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut se prolonge, calculée sur la somme totale de la taxe et de l'amende impayée.»

Amende pour défaut

7. (1) L'article 25.19 de ladite loi devient le paragraphe 25.19(1).

1980-81-82, c. 68, art. 43

(2) L'article 25.19 de ladite loi est en outre modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 43

«d) prescrivant, aux fins de l'alinéa 25.13(5)d), un taux d'imposition n'excédant pas quatre dollars le gigajoule et la date d'entrée en vigueur du taux;

e) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)a)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas soixante quinze dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux;

f) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)b)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas cent cinq dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux;

g) prescrivant, aux fins du sous-alinéa 25.14(4)c)(iv), un taux d'imposition n'excédant pas cent quinze dollars le mètre cube et la date d'entrée en vigueur du taux.»

(3) L'article 25.19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, art. 43

«(2) Un règlement ne peut être établi en vertu de l'alinéa (1)d), e), f) ou g) que sur la recommandation du ministre des Finances.»

Recommandation du ministre des Finances

8. La partie de la définition de «prix de vente» qui suit immédiatement le sous-alinéa

1980-81-82, c. 68, par. 8(3)

“(4) Subject to subsection (5), on default of a licensee in remitting within the time prescribed by subsection (3) any tax or portion thereof payable, collected or collectible by him under this Part, *there shall be paid*, in addition to the amount of the default, a penalty of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the balance outstanding.”

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut par le titulaire d'une licence de remettre, dans le délai prescrit par le paragraphe (3), une taxe ou fraction de celle-ci dont il était redevable, qu'il avait perçue ou qu'il était tenu de percevoir aux termes de la présente Partie, ledit titulaire doit verser, outre le montant du défaut, une amende égale à un pour cent du montant en souffrance et ce, pour chaque mois ou fraction de mois pendant laquelle le défaut se prolonge, calculée sur le solde impayé.»

Clause 7: (1) to (3) New. These amendments would implement paragraph 6 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

Article 7, (1) à (3). — Nouveaux. Donnent effet à l'article 6 de la Motion sur la taxe d'accise :

“6. That the Governor in Council be authorized to prescribe, on the recommendation of the Minister of Finance:

«6. Que le gouverneur en conseil soit autorisé à prescrire, sur la recommandation du ministre des Finances:

(a) a rate of tax per gigajoule on marketable pipeline gas, not exceeding \$4 per gigajoule,

a) un taux de taxe le gigajoule à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline ne dépassant pas \$4,

(b) a rate of tax per cubic metre of ethane, not exceeding \$75 per cubic metre,

b) un taux de taxe le mètre cube d'éthane ne dépassant pas \$75,

(c) a rate of tax per cubic metre of propane, not exceeding \$105 per cubic metre,

c) un taux de taxe le mètre cube de propane ne dépassant pas \$105,

(d) a rate of tax per cubic metre of butanes, not exceeding \$115 per cubic metre, and

d) un taux de taxe le mètre cube de butane ne dépassant pas \$115, et

(e) in the case of any rate prescribed pursuant to any enactment founded on subparagraphs 6(a) to (d) of this motion, the date on and after which such rate shall be applicable.”

e) dans le cas de tout taux prescrit conformément à tout texte législatif fondé sur les paragraphes 6a) à d) de cette motion, la date à compter de laquelle ce taux doit s'appliquer.»

Clause 8: This amendment, which substitutes the words “de vente” for the words “d'achat” in the French version,

Article 8. — Remplacement de l'expression «d'achat» par l'expression «de vente» dans la version française afin de

thereof in subsection 26(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;”

9. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) The tax imposed by section 27 does not apply to the sale or importation of the goods mentioned in Schedule III, other than those goods mentioned in Part XIII of Schedule III that are sold to or imported by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2).”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following sections:

“47.1 (1) Where any marketable pipeline gas has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the gas, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the gas was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of marketable pipeline gas

(a) that is exported from Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline;

(b) that is exported from Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer under an arrangement where-

26(1)b(iii) de la version française de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 24;»

9. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«29. (1) La taxe imposée par l'article 27 ne s'applique pas à la vente ou à l'importation des marchandises mentionnées à l'annexe III excepté les marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III qui sont vendues ou importées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en application du paragraphe 31(2).»

10. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

“47.1 (1) Lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de ce gaz a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation du gaz, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline

a) exporté du Canada pour être utilisé à l'extérieur du Canada pour le transport au Canada par pipeline de gaz commercialisable;

b) exporté du Canada par un distributeur, un courtier ou un producteur de

Goods
exempted

Payment to
exporter of
marketable
pipeline gas of
amount equal
to tax

Exceptions

10
Marchandises
non assujetties
à la taxe

Paiement à
l'exportateur de
gaz commer-
cialisable
acheminé par
pipeline d'un
montant égal à
la taxe

Exceptions

would correct a minor error that was made in the last amendment to the definition "prix de vente".

Clause 9: This amendment, which substitutes the word "goods" for the word "articles" and adds the sidelined and underlined words, would, together with the amendments proposed in clause 14, implement paragraph 11 of the Excise Tax Motion.

Paragraph 11 of the Excise Tax Motion reads as follows:

"11. That persons exempt from payment of the consumption or sales tax under subsection 31(2) of the Act not be granted exemption from the consumption or sales tax on goods listed in Part XIII (Production Equipment, Processing Materials and Plans) of Schedule III to the Act."

Clause 10: New. The proposed subsections 47.1(1) and (2) would implement paragraph 4 of the Excise Tax Motion, while the proposed subsection 47.1(3) would implement paragraph 7 of that Motion, the proposed subsection 47.1(4) would implement paragraph 8 of that Motion and the proposed section 47.2 would implement paragraph 12 of that Motion.

Paragraphs 4, 7, 8 and 12 of the Excise Tax Motion read as follows:

"4. That where marketable pipeline gas other than

(a) marketable pipeline gas for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline,

(b) marketable pipeline gas for use outside Canada by or on behalf of a distributor, broker or gas producer, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, or

(c) marketable pipeline gas derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area,

has been exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person for use outside Canada, pursuant to a licence issued under Part VI of the National Energy Board Act, and the tax imposed by Part IV.1 of the Excise Tax Act has been paid in respect of the gas, the Minister of National Revenue be authorized to pay to the exporter an amount equal to that tax, on application by the exporter to the Minister within four years from the time the gas was exported, in such form and manner as the Minister may prescribe.

...

7. That where ethane has been exported from Canada after September 30, 1981 and before January 1, 1987 by a person for use outside Canada, pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the National Energy Board Act or pursuant to any other authority to export ethane under that Act, and the tax imposed by Part IV.1 of the

corriger une erreur mineure survenue lors de la dernière modification de la définition de «prix de vente».

Article 9. — Remplacement du mot «articles» par le mot «marchandises». Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical qui donnent effet, avec les modifications proposées par l'article 14, à l'article 11 de la Motion sur la taxe d'accise :

"11. Que les personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) de la Loi ne bénéficient pas d'une exemption de la taxe de consommation ou de vente à l'égard des marchandises énumérées à la Partie XIII (Matériel de production, matières de conditionnement et plans) de l'annexe III de la Loi."

Article 10. — Nouveau. Les paragraphes 47.1(1) et (2) donnent effet à l'article 4 de la Motion sur la taxe d'accise, le paragraphe 47.1(3) donne effet à l'article 7 de ladite motion, le paragraphe 47.1(4) donne effet à l'article 8 de ladite motion et l'article 47.2 donne effet à l'article 12 de ladite motion.

Texte des articles 4, 7, 8 et 12 de la Motion sur la taxe d'accise :

"4. Que, lorsque du gaz commercialisable acheminé par pipeline, sauf

a) du gaz commercialisable acheminé par pipeline destiné à être utilisé à l'extérieur du Canada dans le transport par pipeline de gaz commercialisable acheminé par pipeline au Canada,

b) du gaz commercialisable acheminé par pipeline destiné à être utilisé à l'extérieur du Canada par ou pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz, en vertu d'un accord selon lequel le gaz commercialisable acheminé par pipeline est échangé pour du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada, ou

c) du gaz commercialisable acheminé par pipeline tiré du gaz provenant d'un réservoir naturel situé dans le Territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou un endroit au large des côtes,

a été exporté du Canada, après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987, par une personne pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence émise en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à toute autre autorisation en vertu de cette Loi, et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 de la *Loi sur la taxe d'accise* a été acquittée à l'égard du gaz, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser à l'exportateur une somme égale à la taxe sur demande de l'exportateur au ministre dans les quatre ans de la date d'exportation du gaz, en la forme et la manière que le ministre peut prescrire.

...

by the marketable pipeline gas is in exchange for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada; or

(c) that is derived from gas taken or removed from a natural reservoir situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or an offshore area.

gaz, ou pour son compte, aux termes d'une entente selon laquelle le gaz commercialisable acheminé par pipeline est en échange de gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada; 5 ou

c) provenant de gaz récupéré ou extrait à partir d'un réservoir naturel situé dans le territoire du Yukon, dans les territoires du Nord-Ouest ou dans un endroit 10 au large des côtes.

Payment to exporter of ethane of amount equal to tax

(3) Where any ethane has been exported after September 30, 1981 and before January 1, 1987 from Canada for use outside Canada pursuant to a licence to export ethane issued under Part VI of the *National Energy Board Act* or pursuant to any other authority to export ethane under that Act and the tax imposed by Part IV.1 has been paid in respect of the ethane, the Minister may, on application by the exporter in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the ethane was exported, pay to the exporter an amount equal to that tax.

(3) Lorsque de l'éthane a été exporté du Canada après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987 pour être utilisé à l'extérieur du Canada, conformément à une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou conformément à une autre autorisation d'exporter l'éthane aux termes de cette loi et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 à l'égard de cet éthane a été acquittée, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'exportateur lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'exportation de l'éthane, payer à l'exportateur un montant égal à cette taxe.

Paiement à l'exportateur d'éthane d'un montant égal à la taxe

Deduction in lieu of payment of amount equal to tax

(4) Where a person who is entitled to receive a payment under subsection (1) or (3) holds a licence issued pursuant to section 25.16, the Minister may, in lieu of the payment, authorize that person to deduct, on such terms and conditions as the Minister may prescribe, an amount equal to the amount of the payment from any taxes remittable by that person under Part IV.1.

(4) Le Ministre peut, aux conditions qu'il prescrit, autoriser une personne, fondée à recevoir un paiement aux termes des paragraphes (1) ou (3) et titulaire d'une licence délivrée en application de l'article 25.16, à effectuer une déduction tenant lieu de paiement, des taxes dont il doit faire la remise en application de la Partie IV.1, d'un montant égal au montant du paiement qu'il est fondé à recevoir.

Déduction tenant lieu de paiement d'un montant égal à la taxe

Definition of "qualifying goods"

47.2 (1) In this section, "qualifying goods" means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include

(a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing; and

(b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part.

47.2 (1) Dans le présent article, «marchandises admissibles» désigne les marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III mais ne comprend pas

a) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; et

b) pour plus de certitude, les marchandises explicitement exclues ou omises de cette Partie.

Définition de «marchandises admissibles»

Excise Tax Act has been paid in respect of the ethane exported, the Minister of National Revenue be authorized to pay to the exporter an amount equal to that tax, on application by the exporter to the Minister within four years from the time the gas was exported, in such form and manner as the Minister may prescribe.

8. That where a person entitled to receive a payment on the basis of any enactment founded on paragraphs 4 or 7 of this motion holds a licence pursuant to Part IV.1 of the Act, the Minister of National Revenue be authorized, in lieu of making such a payment, to allow the person to deduct, from any taxes otherwise remittable by that person pursuant to Part IV.1, an amount equal to the amount of the payment, under such terms and conditions as the Minister may prescribe.

12. That upon receipt of an application made in such form and such manner as he may provide, the Minister of National Revenue be authorized to pay an amount equal to the tax paid on qualifying production equipment, processing materials and plans listed in Part XIII of Schedule III to the Act, other than in respect of photocopiers and other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing, when such goods are purchased or imported by a person who is a member of any class of small manufacturer or producer as may be prescribed for purposes of such a payment by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, for his own use and not for resale, the tax imposed under Part V of the Act has been paid in respect of the goods and the said application has been made within four years of when the goods were first acquired."

7. Que, lorsque de l'éthane a été exporté du Canada, après le 30 septembre 1981 et avant le 1^{er} janvier 1987, par une personne pour utilisation à l'extérieur du Canada, conformément à une licence d'exportation d'éthane émise en vertu de la Partie VI de la Loi sur l'Office national de l'énergie ou conformément à toute autre autorisation d'exportation d'éthane en vertu de cette Loi, et que la taxe imposée en vertu de la Partie IV.1 de la Loi sur la taxe d'accise a été acquittée à l'égard de l'éthane exporté, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser à l'exportateur une somme égale à cette taxe sur demande de l'exportateur au ministre dans les quatre ans de la date d'exportation de l'éthane, en la forme et la manière que le ministre peut prescrire.

8. Que, lorsqu'une personne admissible à recevoir un paiement en vertu de tout texte législatif fondé sur les articles 4 ou 7 de cette motion détient une licence conformément à la Partie IV.1 de la Loi, le ministre du Revenu national soit autorisé, au lieu de verser un tel paiement, à permettre à la personne de déduire une somme égale au montant du paiement des taxes qui doivent par ailleurs être remises par cette personne conformément à la Partie IV.1, selon les conditions et de la manière qu'il peut prescrire.

12. Que, sur réception d'une demande en la forme et la manière qu'il peut prescrire, le ministre du Revenu national soit autorisé à verser un montant égal à la taxe payée sur le matériel de production, les matières de conditionnement et les plans admissibles énumérés à la Partie XIII de l'annexe III de la Loi, sauf lorsqu'il s'agit de photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie, lorsque ces marchandises sont achetées ou importées par une personne qui appartient à toute classe de petits fabricants ou producteurs que peut prescrire aux fins d'un tel paiement un règlement du gouverneur en conseil, sur avis conforme du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, pour son propre usage et non pour la revente et que la taxe imposée en application de la Partie V de la Loi a été acquittée à l'égard de ces marchandises et que ladite demande a été faite dans les quatre années qui suivent l'acquisition des marchandises.»

Payment to
small manufac-
turer of amount
equal to tax

(2) Where any qualifying goods have been purchased or imported by a person of a class prescribed pursuant to subsection (3) for the sole use of that person and not for resale and the tax imposed by Part V has been paid in respect of such goods, the Minister may, on application by that person in such form and manner as the Minister prescribes, made to the Minister within four years from the time the goods were purchased or imported, pay to that person an amount equal to that tax.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing any class of small manufacturer or producer for the purposes of this section."

1980-81-82, c.
68, s. 18

11. Section 49.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rejection of
application

"49.1 (1) Where the Minister rejects in whole or in part an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after notice of the rejection is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*."

Acceptance of
application

(2) Where the Minister approves an application under section 45, 46, 47, 47.1, 47.2 or 49 for payment of an amount equal to tax paid, the application ceases to have effect, for the purposes of determining whether the amount may be paid, ninety days after payment of the amount is sent to the applicant, unless, within that ninety day period, an application in respect of the amount is made to the Tariff Board under section 59 or to the Federal Court under section 28 of the *Federal Court Act*."

(2) Lorsque des marchandises admissibles ont été achetées ou importées par une personne d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (3), pour l'usage exclusif de cette personne et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie V a été acquittée à l'égard de ces marchandises, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, cette personne lui en fait la demande dans les quatre années suivant l'achat ou l'importation des marchandises, verser à cette personne un montant égal à cette taxe.

Paiement au
petit fabricant
d'un montant
égal à la taxe

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, établir des règlements prescrivant une catégorie de petits fabricants ou producteurs aux fins du présente article.»

Règlements

11. L'article 49.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 18

"49.1 (1) Lorsque le Ministre rejette en totalité ou en partie la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet, aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après que l'avis du rejet a été envoyé au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

Rejet de la
demande

(2) Lorsque le Ministre approuve la demande visée aux articles 45, 46, 47, 47.1, 47.2 ou 49 portant sur le paiement d'un montant égal à la taxe payée, la demande cesse d'avoir effet aux fins de décider si le montant peut être payé, quatre-vingt-dix jours après l'envoi du montant au demandeur, à moins que pendant ce délai une demande portant sur le montant ne soit présentée à la Commission du tarif conformément à l'article 59 ou à la Cour fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

Approbation de
la demande

Clause 11: This amendment, which adds the underlined references, would, together with the amendment to subsection 49.2(1) proposed in clause 12, implement paragraphs 9, 13 and 14 of the Excise Tax Motion.

Paragraphs 9, 13 and 14 of the Excise Tax Motion read as follows:

"9. That the provisions of sections 49.1 and 49.2 of the Act be extended to applications for a payment or deduction in respect of marketable pipeline gas and ethane pursuant to any enactment founded on paragraphs 4, 7, or 8 of this motion.

13. That the provisions of section 49.1 of the Act concerning the rejection or approval of an application for a payment of an amount equal to a tax paid be extended to apply to applications for payments in respect of production equipment, processing materials and plans.

14. That the provisions of section 49.2 of the Act concerning overpayment of an amount deemed to be a tax be extended to apply to an overpayment made in respect of production equipment, processing materials and plans."

Article 11. — Cette modification qui ajoute les passages soulignés et la modification du paragraphe 49.2(1) visée à l'article 12 donnent effet aux articles 9, 13 et 14 de la Motion sur la taxe d'accise.

Texte des articles 9, 13 et 14 de la Motion sur la taxe d'accise :

«9. Que les dispositions des articles 49.1 et 49.2 de la Loi s'étendent aux demandes de paiements ou de déductions à l'égard du gaz commercialisable acheminé par pipeline et d'éthane conformément à tout texte législatif fondé sur les articles 4, 7 ou 8 de cette motion.

13. Que les dispositions de l'article 49.1 de la Loi relatives au rejet ou à l'approbation d'une demande de paiement d'un montant égal à une taxe soient élargies pour s'appliquer aux demandes de paiement à l'égard du matériel de production, des matières de conditionnement et des plans.

14. Que les dispositions de l'article 49.2 de la Loi relatives au paiement en trop d'un montant réputé être une taxe soient élargies pour s'appliquer à un paiement en trop fait à l'égard du matériel de production, des matières de conditionnement et des plans.»

1980-81-82, c.
68, s. 18

12. Section 49.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Overpayment
deemed tax
payable

“49.2 (1) Any refund, deduction, drawback or amount paid to a person pursuant to section 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 or 49 in excess of the refund, deduction, drawback or amount to which that person was entitled shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the refund, deduction, drawback or amount was paid and the provisions of this Act relating to the assessment and collection of taxes apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the tax so deemed and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to that person as if he were a licensee.”

Additional
penalties on
default

(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding.”

1980-81-82, c.
68, s. 19

13. All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Additional
penalties on
default

“(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced”

12. L'article 49.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 18

«49.2 (1) L'excédent de la remise, de la déduction, du drawback ou du montant payé conformément à l'article 44, 45, 46, 47, 47.1, 47.2, 48 ou 49 est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par le bénéficiaire de l'excédent au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la remise, la déduction, le drawback ou le montant a été payé, et les dispositions de la présente loi relatives à la fixation et à la perception des taxes s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'excédent réputé être une taxe et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8), au bénéficiaire de l'excédent comme s'il était muni d'une licence.»

Le paiement en
trop est réputé
être une taxe
exigible

(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due.»

Peines
supplémentaires
pour défaut de
paiement

13. La partie du paragraphe 50(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, art. 19

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé»

Peines
supplémentaires
pour défaut de
paiement

Clause 12: See the notes to clauses 1 and 11. This amendment would add the underlined references to subsection 49.2(1).

Subsection 49.2(2) at present reads as follows:

“(2) On default of payment of the tax or any portion thereof payable under subsection (1), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total balance outstanding.”

Article 12. — Voir les notes visant les articles 1 et 11. Ajoute les passages soulignés au paragraphe 49.2(1).

Texte actuel du paragraphe 49.2(2) :

«(2) En cas de défaut de paiement de la taxe visée au paragraphe (1), en totalité ou en partie, il doit être versé, en sus du montant en souffrance, une amende de un pour cent pour chaque mois ou fraction de mois que dure l'infraction, calculée en fonction du solde dû.»

Clause 13: See the note to clause 1.

The relevant portion of subsection 50(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total balance outstanding; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced”

Article 13. — Voir la note visant l'article 1.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 50(4) :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), il doit être versé, en sus du montant en souffrance, une amende de un pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue, calculée en fonction du solde dû; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé»

1980-81-82, c.
68, s. 38(2)

14. Paragraphs 1(p) to (r) of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(p) office equipment; or
(q) motor vehicles except those 5
described in paragraphs (e) and (h).”

Coming into Force

Commence-
ment

15. (1) Section 3, subsections 25.13(5.1) and (5.2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 4 of this Act, section 47.1 of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, section 11 and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, shall be deemed to have come into force on October 1, 1981, except that in the period commencing on October 1, 1981 and ending 15 on November 12, 1981, section 49.1 of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, and subsection 49.2(1) of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, shall be read and construed without the reference 20 therein to section 47.2.

Idem

(2) Section 2, subsection 25.13(5) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 4 of this Act, sections 5, 7 and 9, section 47.2 of the said Act, as enacted by section 12 of this Act, and section 14 shall be deemed to have come into force on November 13, 1981 and, for greater certainty, shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that 30 day and to all goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(3) Sections 1 and 6, subsection 49.2(2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 12 35 of this Act, and section 13 shall be deemed to have come into force on December 1, 1981.

14. Les alinéas 1p) à r) de la partie XIII de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«p) matériel de bureau; ou
q) véhicules automobiles, sauf ceux 5
visés aux alinéas e) et h).»

Entrée en vigueur

1980-81-82, c.
68, par. 38(2)

15. (1) L'article 3, les paragraphes 25.13(5.1) et (5.2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 4 de la présente loi, l'article 47.1 de ladite loi, édicté par 10 l'article 10 de la présente loi, l'article 11 et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édictés par l'article 12 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} 15 octobre 1981 sauf que pour la période commençant le 1^{er} 15 octobre 1981 et se terminant le 12 novembre 1981, l'article 49.1 de ladite loi, édicté par l'article 11 de la présente loi, et le paragraphe 49.2(1) de ladite loi, édicté par l'article 12 de la présente loi, doivent être interprétés 20 sans tenir compte de l'article 47.2.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 2, le paragraphe 25.13(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 4 de la présente loi, les articles 5, 7 et 9, l'article 47.2 de ladite loi, édictés par l'article 25 12 de la présente loi, et l'article 14 sont réputés être entrés en vigueur le 13 novembre 1981 et, ils s'appliquent, pour plus de certitude, à toutes les marchandises qui y sont visées et qui sont importées ou sorties d'en- 30 trepôt pour la consommation à compter de cette date et aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date. 35

Idem

(3) Les articles 1 et 6, le paragraphe 49.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 12 de la présente loi, et l'article 13 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} 40 décembre 1981.

Idem

Clause 14: See the note to clause 9. Paragraphs 1(p) to (r) at present read as follows:

- “(p) photocopiers and other office type reproduction equipment for use by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2) and whose principal business is other than printing; office equipment;
- (q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h); or
- (r) goods for use by persons exempt from consumption or sales tax under subsection 31(2), other than those persons prescribed by regulation of the Governor in Council, which regulations may be made effective with reference to any period commencing on or after November 17, 1978.”

Clause 15: This clause would implement paragraph 17 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

- “17. That any enactment founded on
 - (a) paragraphs 1, 3, 4 and 7 to 10 be effective October 1, 1981;
 - (b) paragraphs 2, 5, 6, 11 to 14 and 16 be effective November 13, 1981; and
 - (c) paragraph 15 be effective December 1, 1981.”

Article 14. — Voir la note visant l'article 9.

Texte actuel des alinéas 1p) à r) :

- “p) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction, utilisés par des personnes exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) et dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; du matériel de bureau;
- q) les véhicules à moteur, à l'exception des véhicules désignés aux alinéas e) et h); ou
- r) des marchandises devant être utilisées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2), sauf les personnes prescrites par règlement du gouverneur en conseil, règlement qui peut prendre effet pour toute période commençant à compter du 17 novembre 1978.»

Article 15. — Donne effet à l'article 17 de la Motion sur la taxe d'accise :

- “17. Que tout texte législatif fondé sur
 - a) les articles 1, 3, 4 et 7 à 10 prenne effet le 1^{er} octobre 1981;
 - b) les articles 2, 5, 6, 11 à 14 et 16 prenne effet le 13 novembre 1981; et
 - c) l'article 15 prenne effet le 1^{er} décembre 1981.»

40 sur le total de tous les remboursements visés à l'article 80.2 de la loi de l'impo
 42 sous de cette production.
 40 ment à l'application par l'ajout per-
 42 Loi de l'impo sur le revenu, relative
 40 en vertu du paragraphe 89(7) de la
 42 par lesquelles son coût a été réduit
 40 cette production.
 40 la disposition par laquelle l'ajout de
 42 l'impo sur le revenu, relativement à
 40 du paragraphe 89(6) de la loi de
 42 position ont été augmentées en vertu
 40 de par lesquelles ses produits de dis-
 42 droit de propriété.
 40 relativement à cette production ou ce
 42 calcul de son revenu pour l'année
 40 n'étaient pas déductibles dans le
 42 de la loi de l'impo sur le revenu.
 40 (e) par, en vertu de l'alinéa 18(1)(m)
 42 (1)(c) de la loi de l'impo sur le
 40 cette production en vertu de l'alinéa
 42 inclus dans le calcul de son
 40 production ou ce droit de propriété.
 42 qu'il est prescrit relativement à cette
 40 (b) payés, payables ou à recevoir, tel
 42 (8) included in computing his income 30
 40 for the year by virtue of paragraph
 42 12(1)(a) of the Income Tax Act in
 40 respect of such production or owner-
 42 ship.
 40 (c) that were not deductible in com- 32
 40 puting his income for the year by
 42 virtue of paragraph 18(1)(m) of the
 40 Income Tax Act in respect of such
 42 production or ownership.
 40 (d) by which, in respect of the dispo- 30
 40 sition by him of such production, his
 42 proceeds of disposition were increased
 40 by virtue of subsection 89(6) of the
 42 Income Tax Act, and
 40 (e) by which, in respect of the produ- 32
 40 ction by him of such production, his
 42 cost was reduced by virtue of subsec-
 40 tion 89(7) of the Income Tax Act
 42 exceeds the aggregate of all reimburse-
 40 ments referred to in section 80.2 of the
 42 Income Tax Act received or receivable
 40 by him for the year in respect of such
 42 production or ownership.”

PART II

PETROLEUM AND GAS REVENUE
TAX ACT

16. (1) Subsection 79(1) of *An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to provide for a revenue tax in respect of petroleum and gas* is amended by adding thereto, immediately before the definition "crude oil", the following definition:

"Crown
royalty"
«redevance à la
Couronne»

16. (1) "Crown royalty" of a person for a taxation year in respect of the production in the year of petroleum or gas from a well or bituminous sands, oil sands or oil shale deposit or the ownership of a natural reservoir of gas or petroleum in Canada or a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada means the amount, if any, by which the aggregate of the amounts,

(a) paid, payable or receivable as prescribed in respect of such production or ownership,

(b) included in computing his income for the year by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* in respect of such production or ownership,

(c) that were not deductible in computing his income for the year by virtue of paragraph 18(1)(m) of the *Income Tax Act* in respect of such production or ownership,

(d) by which, in respect of the disposition by him of such production, his proceeds of disposition were increased by virtue of subsection 69(6) of the *Income Tax Act*, and

(e) by which, in respect of the acquisition by him of such production, his cost was reduced by virtue of subsection 69(7) of the *Income Tax Act*

exceeds the aggregate of all reimbursements referred to in section 80.2 of the *Income Tax Act* received or receivable by him for the year in respect of such production or ownership;"

PARTIE II

LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS
PÉTROLIERS

16. (1) Le paragraphe 79(1) de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les revenus pétroliers* est modifié par insertion, après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires imposables», de ce qui suit :

«redevance à la Couronne» ou «redevance en faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition relativement à la production de pétrole ou de gaz dans l'année à partir d'un puits ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux ou au droit de propriété d'une personne sur un réservoir naturel de gaz ou de pétrole situé au Canada ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux, désigne l'excédent éventuel du total des sommes

«redevance à la
Couronne»
"Crown ..."

a) payées, payables ou à recevoir, tel qu'il est prescrit relativement à cette production ou ce droit de propriété,

b) incluses dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production en vertu de l'alinéa 12(1)o de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

c) qui, en vertu de l'alinéa 18(1)m de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété,

d) par lesquelles ses produits de disposition ont été augmentés en vertu du paragraphe 69(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à la disposition par ladite personne de cette production,

e) par lesquelles son coût a été réduit en vertu du paragraphe 69(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à l'acquisition par ladite personne de cette production,

sur le total de tous les remboursements visés à l'article 80.2 de la *Loi de l'impôt*

PART II

The amendments to the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* would implement the Ways and Means Motion to amend the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* tabled by the Minister of Finance on January 27, 1982 (hereinafter referred to as the "PGRT Motion").

Clause 16: Except for the definition "resource royalty", all the definitions proposed by this amendment are new and are consequential on the other amendments proposed under the PGRT Motion.

The amendment to the definition "resource royalty" in subsection 16(10) would implement paragraph (15) of the PGRT Motion, which reads as follows:

"(15) That the definition "resource royalty" in section 79 of the Act be amended to exclude any royalty computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 in respect of which the recipient is subject to a Crown royalty."

PARTIE II

Les modifications de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* donnent effet à la motion des voies et moyens visant à modifier ladite loi, déposée le 27 janvier 1982 par le ministre des Finances (ci-après appelée la «motion IRP»).

Article 16. — Exception faite de la définition de «redevance pétrolière», toutes les définitions proposées par la présente modification sont nouvelles et découlent des autres modifications que propose la motion IRP.

La modification de la nouvelle définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 16(10) donne effet à l'article (15) de la motion IRP, dont voici le texte :

«(15) Que la définition de «redevance pétrolière» à l'article 79 de la Loi soit modifiée de façon à exclure toute redevance calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1981 pour laquelle le bénéficiaire est assujéti à une redevance à la Couronne.»

(3) Le paragraphe 79(1) de la Loi est amendé par ajout de la définition "redevance pétrolière" à la fin de ce paragraphe.

(4) Le paragraphe 79(1) de la Loi est amendé par ajout de la définition "redevance pétrolière" à la fin de ce paragraphe.

(3) Subsection 79(1) of the Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental Crown royalty", the following definition:

(4) Subsection 79(1) of the Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental Crown royalty", the following definition:

(2) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "gas", the following definition:

"incremental Crown royalty"
«redevance supplémentaire à la Couronne»

5 "“incremental Crown royalty” of a person for a taxation year, in respect of the production of old oil in the year from a well or mineral resource, means the amount, if any, by which his Crown royalty in respect thereof for the year 10 exceeds that proportion of the Crown royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been dis- 15 posed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil;”

(3) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental Crown royalty", the following definition:

"incremental oil revenue"
«recettes pétrolières supplémentaires»

25 "“incremental oil revenue” of a person for a taxation year means the aggregate of amounts received or receivable by him as incremental production royalties for the year and the amount, if any, by which
(a) his gross revenue for the year from the disposition of old oil 30 exceeds
(b) the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil if the oil had been disposed of at its old oil base 35 price;”

(4) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "incremental oil revenue", the following definition: 40

sur le revenu reçus ou à recevoir par ladite personne pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété.»

(2) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance pétrolière supplémentaire», de ce qui suit :

5 ««redevance supplémentaire à la Couronne» ou «redevance supplémentaire en 10 faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition, relativement à la production d'ancien pétrole dans l'année à partir d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne l'excédent 15 éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à cette production pour l'année sur la fraction de cette redevance représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut 20 pour l'année provenant de la disposition de l'ancien pétrole tiré du puits ou de la ressource minérale, calculé à partir du prix de base de l'ancien pétrole, et le montant de son revenu brut pour l'année 25 provenant de la disposition de ce pétrole.»

«redevance supplémentaire à la Couronne»
"incremental Crown..."

(3) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «prix de base de l'ancien pétrole», 30 de ce qui suit :

35 ««recettes pétrolières supplémentaires» d'une personne pour une année d'imposition désigne le total des montants reçus ou à recevoir par la personne à 35 titre de redevances supplémentaires de production et l'excédent éventuel de
a) son revenu brut pour l'année pro- 40 venant de la disposition d'ancien pétrole
sur
b) le montant qui représenterait son revenu brut pour l'année provenant de la disposition d'ancien pétrole s'il était calculé à partir du prix de base de 45 l'ancien pétrole.»

«recettes pétrolières supplémentaires»
"incremental oil..."

(4) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «reversement», de ce qui suit :

Article 1001
"oil or gas"

1980-21-83

point a certain reservoir or horizon that may be determined that is located beneath determined in such a manner (c) the instrumental production of gas does not include

production regime January 1, 1936. The production in reservoirs containing petroleum shall depend first upon the acreage and secondly upon the nature of the production interests of

1981, in the example of production in Canada that was known before January 1, 1981 from a natural reservoir is not made up or part of petroleum

being definition. (c) production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally resource royalty, these

question which, the following definition: after the definition "instrumental production" amended by adding phrase inserted (b) production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally production royalty, means

the following definition: after the definition "instrumental production" amended by adding phrase inserted (b) production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally production royalty, means

means of production of production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally production royalty, means

of the basis of an agreement with an oil or gas owner that is located on the land, (c) the production interests of gas do not include gas

production regime January 1, 1936. The production in reservoirs containing petroleum shall depend first upon the acreage and secondly upon the nature of the production interests of

1981, in the example of production in Canada that was known before January 1, 1981 from a natural reservoir is not made up or part of petroleum

being definition. (c) production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally resource royalty, these

question which, the following definition: after the definition "instrumental production" amended by adding phrase inserted (b) production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally production royalty, means

the following definition: after the definition "instrumental production" amended by adding phrase inserted (b) production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally production royalty, means

means of production of production (d) of the said gas in case of: of a the oil was taken in its oil or gas the amount which is taken there and of exceed the amount that would result in respect of the production of the amount of gas which a reservoir is instrumentally production royalty, means

Article 1001

1980-21-83

“incremental payout”
«reversément supplémentaire»

““incremental payout”, in respect of an incremental resource royalty, has the meaning assigned by subsection 99(5);”

« «reversément supplémentaire» Cette expression, lorsqu’elle se rapporte à une redevance pétrolière supplémentaire, a le sens que lui donne le paragraphe 99(5).»

«reversément supplémentaire»
“incremental payout”

(5) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “incremental payout”, the following definition:

(5) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance supplémentaire à la Couronne», de ce qui suit :

“incremental production royalty”
«redevance supplémentaire de production»

““incremental production royalty” means the amount, if any, by which a production royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the production royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;”

« «redevance supplémentaire de production» L’excédent éventuel de la redevance de production relativement à la production d’ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance de production relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l’ancien pétrole.»

«redevance supplémentaire de production»
“incremental production ...”

(6) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “incremental production royalty”, the following definition:

(6) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance pétrolière», de ce qui suit :

“incremental resource royalty”
«redevance pétrolière supplémentaire»

““incremental resource royalty” means the amount, if any, by which a resource royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the resource royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;”

« «redevance pétrolière supplémentaire» L’excédent éventuel de la redevance pétrolière relativement à la production d’ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance pétrolière relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l’ancien pétrole.»

«redevance pétrolière supplémentaire»
“incremental resource ...”

(7) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Minister”, the following definition:

(7) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, avant la définition d’«année d’imposition», de ce qui suit :

“old oil”
«ancien pétrole»

““old oil” means
(a) crude oil or heavy oil recovered after 1981 from a natural reservoir in Canada that was known, before January 1, 1981, to be capable of production in commercial quantities, and
(b) the prescribed percentage of petroleum produced from a mine in a bituminous sands deposit that came into production in reasonable commercial quantities before January 1, 1976,
but does not include
(c) the incremental production of petroleum, determined in such a manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion

« «ancien pétrole» Désigne

«ancien pétrole»
“old oil”

- a) le pétrole brut ou le pétrole lourd extrait, après 1981, d’un réservoir naturel situé au Canada dont on avait reconnu, avant le 1^{er} janvier 1981, la capacité d’exploitation industrielle;
- b) le pourcentage prescrit du pétrole extrait d’une mine située dans un gisement de sables bitumineux et entrée en production, avant le 1^{er} janvier 1976, à un rythme d’exploitation industrielle suffisant,

mais ne comprend pas

- c) la production supplémentaire de pétrole, établie en la manière prescrite, qui est extraite d’un réservoir naturel ou d’une partie de ce réservoir entré en

thereof under a project that commenced operation after December 31, 1980 that is certified by the Minister of Energy, Mines and Resources to be a qualified tertiary oil recovery project, or

(d) petroleum produced from a prescribed experimental plant;"

exploitation après le 31 décembre 1980, dans le cadre d'un projet que le ministre de l'Énergie des Mines et des Ressources a certifié acceptable comme projet de récupération tertiaire;

d) le pétrole produit dans des installations expérimentales prescrites.»

(8) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "old oil", the following definition:

"old oil base price", in respect of old oil of a particular quality from a well or mineral resource, means such amount as is prescribed to be the base price of that quality of oil;"

(8) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «pétrole brut», de ce qui suit :

« «prix de base de l'ancien pétrole» Relativement à l'ancien pétrole d'une qualité déterminée provenant d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne le montant prescrit comme étant le prix de base de l'ancien pétrole de cette qualité.»

(9) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "production revenue", the following definition:

"production royalty" means an amount computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include
(a) a resource royalty, or
(b) an amount to which paragraph 83(e) applies paid to a person referred to therein;"

(9) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «redevance à la Couronne», de ce qui suit :

« «redevance de production» Montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz, et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas:
a) une redevance pétrolière,
b) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée.»

(10) The definition "resource royalty" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"resource royalty" means an amount (other than production revenue) computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1980 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include
(a) an amount to which paragraph 83(e) applies, paid to a person referred to therein, or

(10) La définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 79(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« «redevance pétrolière» Montant (autre qu'un revenu de production) calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1980, de pétrole ou de gaz et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas:
a) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée, de ce réservoir situé en

"old oil base price"
«prix de base de l'ancien pétrole»

"production royalty"
«redevance de production»

"resource royalty"
«redevance pétrolière»

«prix de base de l'ancien pétrole»
"old oil base..."

«redevance de production»
"production royalty"

«redevance pétrolière»
"resource ..."

(b) an amount in respect of production for which the recipient is subject to a Crown royalty;"

b) un montant relatif à la production à l'égard duquel le bénéficiaire est assujéti à une redevance à la Couronne.»

(11) Subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "resource royalty", the following definition:

(11) Le paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «recettes pétrolières supplémentaires», de ce qui suit :

"taxable incremental oil revenue"
«recettes pétrolières supplémentaires imposables»

““taxable incremental oil revenue” has the meaning assigned by section 83.1;”

«recettes pétrolières supplémentaires imposables» A le sens donné à l'article 83.1.»

«recettes pétrolières supplémentaires imposables»
"taxable ..."

17. The headings preceding section 81 and section 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. La rubrique précédant l'article 81 et l'article 81 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“Division I

«Section I

REVENUE TAX

IMPÔT SUR LE REVENU ET LES RECETTES

Tax and Computation

Impôt et calcul

Tax payable

81. A tax shall be paid as required by this Division on the production revenue and on the taxable incremental oil revenue of every person for each taxation year.”

81. Est payé un impôt sur le revenu de production et sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables de toute personne pour chaque année d'imposition, ainsi que l'exige la présente section.»

18. (1) All that portion of subsection 82(1) of the said Act preceding paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) La partie du paragraphe 82(1) de ladite loi qui précède l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Production revenue interpreted

“82. (1) Petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is his income for the year from a source that is

82. (1) Le revenu de production provenant du pétrole ou du gaz d'un contribuable pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun constitue son revenu pour l'année tiré

Revenu de production

- (a) the production of petroleum or gas,
- (b) the processing in Canada of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent, or

- a) de la production de pétrole ou de gaz,
- b) du traitement au Canada de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent,

(b.1) an amount received or receivable by him as a production royalty, exceeds

b.1) du montant reçu ou à recevoir par lui à titre de redevance de production,

- (c) the aggregate of all amounts each of which is his loss for the year from a source referred to in paragraph (a), (b) or (b.1),

sur c) le total de tous les montants dont chacun représente ses pertes pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas a), b) ou b.1),

computed in accordance with the *Income Tax Act*, if that Act were read without

Clause 17: This amendment would implement subparagraph (8)(a) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(8) That for the 1982 and subsequent taxation years, an additional tax be introduced

(a) in Division I of the Act at a rate of 50% of the taxable incremental oil revenue of a taxpayer, and”

Clause 18: (1) This amendment would implement paragraphs (3), (4) and (5) of the PGRT Motion, which read as follows:

“(3) That for the 1982 and subsequent taxation years, the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year include all production royalties received or receivable by him for the year and be reduced by all production royalties paid or payable by him for the year.

(4) That for the 1982 and subsequent taxation years, the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for a year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or incremental production royalty be included in his petroleum and gas production revenue for the year.

(5) That for the 1981 and subsequent taxation years, paragraph 82(1)(d) of the Act be amended to permit a deduction for amounts described in paragraph 20(1)(ii) of the Income Tax Act in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year.”

Article 17. — Application du paragraphe (8)a) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(8) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, un impôt spécial soit prévu

a) à la Section I de la Loi, égal à 50% des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable, et»

Article 18, (1). — Application des articles (3), (4) et (5) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(3) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, le revenu de production provenant du pétrole et du gaz d'un contribuable, pour une année d'imposition, comprenne toute redevance de production reçue ou à recevoir par le contribuable pour l'année et qu'on y retranche toute redevance de production payée ou payable par le contribuable pour l'année.

(4) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, l'excédent des recettes pétrolières supplémentaires d'un contribuable pour une année provenant de la production d'ancien pétrole au Canada sur l'ensemble des montants payés ou payables par lui pour l'année au titre de redevance pétrolière supplémentaire ou redevance supplémentaire de production, soit inclus dans son revenu de production provenant du pétrole ou du gaz pour l'année.

(5) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, l'alinéa 82(1)d) de la Loi soit modifié de façon à permettre une déduction pour les montants décrits à l'alinéa 20(1)(ii) de la Loi de l'impôt sur le revenu, dans le calcul de son revenu de production provenant du pétrole ou du gaz pour l'année.»

reference to paragraph 81(1)(r) thereof, on the assumption that he had during the year no income or loss except from such sources and was allowed no deduction in computing his income for the year in respect of

(d) any amount, other than a prescribed amount, deductible in computing the taxpayer's income for the year by virtue of section 20 (other than paragraph 10 (1)(q), (s), (w), (x), (y) or (ii) thereof), 37 or 37.1, subsection 104(6) or (12) or Subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* or the *Income Tax Application Rules, 1971*,

(e) the amount of any consideration paid or payable (other than a resource royalty or a production royalty) that may reasonably be considered to be for the use of, the right to use, or the preservation of any rights in respect of, property,"

(2) Subsection 82(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) there may be deducted such amount as an allowance, if any, in respect of his income for the year from a source referred to in paragraph (1)(a), (b) or (b.1) as is allowed to the taxpayer by regulation."

(3) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), not more than one-half of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 may be deducted in computing the production revenue of a taxpayer that may

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* abstraction faite de l'alinéa 81(1)(r) de ladite loi, étant admis qu'il n'a pas tiré de revenu ni subi de perte au cours de l'année, sauf en provenance de ces sources, et qu'aucune déduction ne lui a été accordée dans le calcul de son revenu pour l'année:

d) au titre de tout montant, à l'exclusion d'un montant prescrit, déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu des articles 20 (à l'exclusion des alinéas (1)q), s), w), x), y) ou ii)), 37 ou 37.1, des paragraphes 104(6) ou (12) ou de la sous-section e de la section B de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*,

e) au titre du montant de toute contre-partie payée ou payable (à l'exclusion d'une redevance pétrolière ou d'une redevance de production) que l'on peut raisonnablement considérer comme se rapportant à l'utilisation de biens, comme donnant droit de les utiliser ou comme servant à la protection de droits y afférents,»

(2) Le paragraphe 82(2) de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) peut être déduit à titre de déduction relative à son revenu pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas (1)a), b) ou b.1), le montant que les règlements prévoient à l'égard du contribuable.»

(3) L'article 82 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), au plus la moitié d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 peut être déduite dans le calcul du revenu de production du contribuable

Redevances visant la production antérieure à 1982

Royalties re production before 1982

(2) This amendment would implement paragraph (2) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, subsection 82(2) of the Act be amended to permit the deduction of
(a) a resource allowance, and
(b) a special allowance for a prescribed investment in a tar sands plant, heavy oil plant or other facility
in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a year.”

(3) This amendment would implement paragraph (6) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(6) That in computing the petroleum and gas production revenue of a taxpayer after 1981, the deduction in respect of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 be restricted to one-half the amount of the royalty.”

(2). — Application de l'article (2) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(2) Que pour les années d'imposition 1982 et suivantes, le paragraphe 82(2) de la Loi soit modifié de façon à prévoir
a) une déduction à l'égard des ressources, et
b) une déduction spéciale à l'égard d'un placement prescrit dans un établissement de traitement de sables pétrolifères, de pétrole lourd ou autre établissement
dans le calcul du revenu de production d'un contribuable provenant du pétrole et du gaz pour une année.»

(3). — Application de l'article (6) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(6) Que, dans le calcul du revenu de production provenant du pétrole et du gaz d'un contribuable après 1981, la déduction à l'égard de toute redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'avant 1982 soit limitée à la moitié du montant de la redevance.»

reasonably be attributed to a period after 1981.”

qui peut raisonnablement être attribué à une période postérieure à 1981.»

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following section:

19. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

Taxable incremental oil revenue

“83.1 (1) The taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which

«83.1 (1) Les recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable relativement à une année d'imposition sont l'excédent éventuel de

5 Recettes pétrolières supplémentaires imposables

(a) his incremental oil revenue for the year,

a) ses recettes pétrolières supplémentaires pour l'année,

exceeds the aggregate of all amounts paid or payable by him each of which is

sur le total de tous les montants versés ou à être versés par lui dont chacun représente

(b) an incremental production royalty or incremental resource royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year, or

b) une redevance pétrolière supplémentaire ou une redevance supplémentaire de production au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une ressource minérale au cours de l'année; ou

(c) an incremental Crown royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year.

c) une redevance supplémentaire à la Couronne au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une ressource minérale au cours de l'année.

Incremental resource royalty deduction

(2) In computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year, no amount may be deducted for any incremental resource royalty in respect of the year that was not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year.

(2) Dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition, il ne peut être déduit aucun montant au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire relativement à l'année si elle n'a pas été versée au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année.

Déduction au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire

Idem

(3) Where an incremental resource royalty is not deductible in computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of subsection (2), the royalty may be deducted by him in computing his taxable incremental oil revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid.”

(3) La redevance pétrolière supplémentaire qui, du seul fait du paragraphe (2), ne peut être déduite dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition donnée peut être déduite dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition postérieure au cours de laquelle la redevance est versée.»

Idem

20. (1) Subsection 84(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Le paragraphe 84(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount of tax

“84. (1) The tax payable under this Division for a taxation year in respect of a person is the aggregate of

«84. (1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une personne

Montant de l'impôt

(a) 16% of his production revenue for the year; and

(b) 50% of his taxable incremental oil revenue for the year.”

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year includes production revenue for a period part of which is before January 1, 1982 and part of which is after December 31, 1981, the tax payable by him for the year on the production revenue is the aggregate of

(a) 8% of that portion of the amount that would be his production revenue for the year if subsection 82(2) were read without reference to paragraph (e) thereof that may reasonably be attributed to that part of the period that is before January 1, 1982; and

(b) 16% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (a).”

(3) Subsection 84(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer on his production revenue for a taxation year, an amount not exceeding his exploration and development expense tax credit at the end of the year.”

(4) Subparagraph 84(4)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) would have been eligible to receive in respect of outlays or expenses made or incurred by him before the end of the taxation year

pour une année d'imposition est le total formé par:

a) 16% de son revenu de production pour l'année;

b) 50% de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.»

(2) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition comprend un revenu de production pour une période se situant en partie avant le 1^{er} janvier 1982 et en partie après le 31 décembre 1981, l'impôt que doit payer ladite personne sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes:

a) 8% de la fraction du montant qui constituerait son revenu de production pour l'année si l'on faisait abstraction au paragraphe 82(2) de tout renvoi à l'alinéa e), que l'on peut raisonnablement attribuer à la partie de ladite période située avant le 1^{er} janvier 1982;

b) 16% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a).»

(3) Le paragraphe 84(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement à la fin de l'année.»

(4) Le sous-alinéa 84(4)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) aurait été admissible à recevoir au titre des débours ou dépenses qu'il a faits ou engagés avant la fin de l'année d'imposition dans le cadre

Production
revenue tax
1981

Impôt sur le
revenu de
production,
1981

Deduction

Déduction

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par l'article (1).

(3) This amendment would implement paragraph (10) of the PGRT Motion, which reads as follows:

(3). — Donne effet à l'article (10) de la Motion IRP dont voici le texte :

“(10) That for the 1981 and subsequent taxation years, the exploration and development expense tax credit described in subsection 84(3) of the Act be available only in respect of the tax on production revenue.”

«(10) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, le crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement visé au paragraphe 84(3) de la Loi, s'applique uniquement à l'égard de l'impôt sur le revenu de production.»

(4) This amendment would implement paragraph (11) of the PGRT Motion, which reads as follows:

(4). — Donne effet à l'article (11) de la Motion IRP dont voici le texte :

“(11) That for the 1981 and subsequent taxation years, amounts that a taxpayer has waived his right to receive under a prescribed provincial program providing for incentives for exploration and development expenses be eligible for the exploration and development expense tax credit under subsection 84(3) of the Act.”

«(11) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, les montants qu'un contribuable a renoncé à recevoir dans le cadre d'un programme prescrit du gouvernement d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement soient admissibles aux fins du crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement visé au paragraphe 84(3) de la Loi.»

under a prescribed program of the Government of Canada or of a province providing incentives for the exploration for and development of petroleum and gas in Canada, and” 5

d'un programme prescrit du gouvernement du Canada ou d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement visant le pétrole et le gaz au Canada, et» 5

21. Section 85 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

21. L'article 85 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Return of taxable incremental oil revenue

“(4) Every person who, after this subsection comes into force, is required under subsection (1), (2) or (3) to file a return of production revenue shall file a return of production revenue that includes a return in prescribed form of the taxable incremental oil revenue of that person for the taxation year in respect of which the return of production revenue is filed, and a reference to a return of production revenue in this Part (other than this section) or in any other Act of Parliament or in any document, instrument or regulation shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this subsection, to be a reference to a return of production revenue and taxable incremental oil revenue.” 25

«(4) Quiconque est tenu, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, de produire, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), une déclaration de revenu de production doit en produire une qui contient une déclaration, rédigée en la forme prescrite, de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition faisant l'objet de la déclaration de revenu de production, et tout renvoi à une déclaration de revenu de production dans la présente partie (à l'exception du présent article) ou dans toute autre loi du Parlement, ou dans tout document, acte juridique ou règlement est réputé, à l'égard de toute transaction ou chose subséquente à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, être un renvoi à une déclaration de revenu de production et des recettes pétrolières supplémentaires imposables.» 25

Déclaration des recettes pétrolières supplémentaires imposables

22. All that portion of subsection 87(5) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

22. La partie du paragraphe 87(5) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit : 30

Non-inclusion of certain amounts

“(5) Notwithstanding subsection (4), there shall not be included in computing the production revenue or taxable incremental oil revenue of a taxpayer, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Division that is made after the expiration of four years from the day referred to in subparagraph (4)(a)(ii), (a) any amount that was not included in computing his production revenue or taxable incremental oil revenue for the purposes of an assessment of tax under this Division made before the expiration of four years from that day;”

«(5) Nonobstant le paragraphe (4), ne doit pas être inclus dans le calcul du revenu de production d'un contribuable ni dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables en vue de toute nouvelle cotisation, de toute cotisation supplémentaire ou de toute cotisation relative à l'impôt, aux intérêts ou aux pénalités et établie, en vertu de la présente section, après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date visée au sous-alinéa (4)a)(ii), tout montant: a) qui n'a pas été inclus dans le calcul du revenu de production, ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables en vue d'une cotisation établie, en vertu de la présente section, avant l'expiration 45

Exclusions

d'un délai de quatre ans à compter de
cette date.

21. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

21. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

22. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

Clauses 21 and 22: Consequential on the amendment
proposed by clause 17.

Articles 21 et 22. — Découlent de la modification
proposée par l'article 17.

23. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

23. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

24. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

24. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

25. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

25. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

26. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

26. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

27. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

27. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

28. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

28. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

29. Les contribuables qui ont payé l'impôt
en vertu de l'article 17 ont le droit de
demander un remboursement de cet impôt
dans un délai de quatre ans à compter de
cette date.

29. Taxpayers who have paid the tax
under section 17 are entitled to a refund
of that tax within a period of four years
from the date of payment.

23. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By whom payable

“88. (1) Every person who has production revenue or taxable incremental oil revenue shall pay the tax required by this Division to be paid thereon.”

(2) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).”

(3) All that portion of subsection 88(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).”

(4) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

“(2.1) Every corporation, commission, association and trust shall, during the period commencing on the later of the first day of March, 1982 and the first day of the third month of a taxation year and ending one month after the end of the year, pay to the Receiver General on or

d'un délai de quatre ans à compter de cette date;»

23. (1) Le paragraphe 88(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«88. (1) Quiconque a un revenu de production ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables doit payer l'impôt qu'exige la présente section sur ce revenu ou ces recettes.»

5 Paiement de l'impôt

(2) L'alinéa 88(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal à 1/12 de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l'année, sur le montant qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

(3) La partie du paragraphe 88(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le montant qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

(4) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Les corporations, commissions, associations et trusts doivent, pendant la période commençant soit le 1^{er} mars 1982, soit le premier jour du troisième mois d'une année d'imposition, la date postérieure étant à retenir, et se terminant un mois après la fin de l'année, verser au

Idem

Clause 23: (1) Sequential on the amendment proposed by clause 17.

(2) and (3) These amendments would implement paragraph (13) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(13) That for the 1981 and subsequent taxation years, any instalment or payment of tax on production revenue be determined by reference to the amount of tax payable after any deduction allowed under subsection 84(3) of the Act.”

(4) This amendment would implement paragraph (12) of the PGRT Motion, which reads as follows:

“(12) That for taxation years ending after 1981, every corporation, commission, association or trust be required to pay monthly instalments of its additional tax on taxable incremental oil revenues for a taxation year in an amount for each month equal to the lesser of

- (a) 50% of its actual taxable incremental oil revenue for that month, and
- (b) 1/12 of 90% of its tax payable for the year on its taxable incremental oil revenue,

which shall be payable within two months from the end of the month and any balance of the tax for the year owing by any such person be required to be paid within two months from the end of the year.”

Article 23, (1) — Découle de la modification proposée par l'article 17.

(2) et (3). — Donnent effet à l'article (13) de la Motion IRP dont voici le texte :

«(13) Que, pour les années 1981 et suivantes, tout acompte provisionnel ou tout versement de l'impôt payable sur le revenu de production soit établi par rapport au montant de l'impôt payable après toute déduction permise au paragraphe 84(3) de la Loi.»

(4). — Application de l'article (12) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(12) Que, pour les années d'imposition se terminant après 1981, toute corporation, commission, association ou fiducie soit tenue de verser des acomptes provisionnels mensuels, relativement à son impôt additionnel sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, en une mensualité égale au moindre de

- a) 50% de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables réelles, ou
- b) 1/12 de 90% de son impôt payable pour l'année relativement à ses recettes pétrolières supplémentaires imposables,

laquelle mensualité devra être versée dans les deux mois suivant la fin du mois (pour lequel elle est calculée) et tout solde d'impôt impayé pour l'année devra aussi être versé par ces personnes dans les deux mois suivant la fin de l'année.»

before the last day of each month in the period, an amount equal to the lesser of

(a) 50% of its taxable incremental oil revenue for the second month preceding the month of payment, and

(b) 1/12 of 90% of the amount estimated by it to be the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year,

and shall, on or before the last day of the second month after the end of the year, pay to the Receiver General the remainder of the amount estimated by it to be the tax payable on its taxable incremental oil revenue for the year."

receveur général au plus tard le dernier jour de chaque mois compris dans ladite période, une somme égale au moindre des montants suivants:

a) 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le second mois précédant le mois au cours duquel le versement a été fait,

b) 1/12 de 90% du montant qu'ils estiment être l'impôt qu'ils doivent payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année,

et doivent, au plus tard le dernier jour du second mois suivant la fin de l'année, verser au receveur général le solde du montant qu'ils estiment être l'impôt à payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.»

(5) Subsection 88(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 88(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Individuals, when payable

“(3) Every individual other than a trust, shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31, in each taxation year, an amount equal to 1/4 of

(i) the amount, if any, by which the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(ii) his instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which he is required to file his return of production revenue for the year, the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).

(3.1) Every individual that is a trust shall pay to the Receiver General

«(3) Tout particulier, autre qu'une fiducie, doit payer au receveur général:

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

(i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que ce particulier estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

(ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle il doit produire sa déclaration de revenu de production pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente section, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).

(3.1) Tout particulier qui est une fiducie doit payer au receveur général:

Where individual a trust

Particuliers

Particulier qui est une fiducie

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31, in each taxation year, an amount equal to 1/4 of

- (i) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or
- (ii) its instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which it is required to file its return of production revenue for the year, the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).”

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année d'imposition, une somme égale à 1/4

- (i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),
- (ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle elle doit produire sa déclaration de revenu de production pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

(6) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(10) In this section and section 89, “taxable incremental oil revenue” for a particular month means the amount that would be calculated under section 83.1 if the references therein to a taxation year or a year were read as references to the particular month.”

(6) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(10) Au présent article et à l'article 89, «recettes pétrolières supplémentaires imposables» pour un mois déterminé désigne le montant qui serait calculé conformément à l'article 83.1 si les mentions qui y sont faites d'une année d'imposition ou d'une année s'interprétaient comme visant le mois déterminé.»

Definition of “taxable incremental oil revenue”

Définition de «recettes pétrolières supplémentaires imposables»

24. (1) Subsection 89(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of subsection (2), where an individual, other than a trust, is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

- (a) the amount, if any, by which the amount estimated by him to be the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax

24. (1) Le paragraphe 89(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier, autre qu'une fiducie, est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

- a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il a estimé être l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant qu'il a estimé être déductible de

Deemed liability of individual

Responsabilité présumée du particulier

l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année.

Il est réputé avoir été tenu de payer un acompte provisionnel au titre de l'année de l'impôt calculé sur le moins élevé des montants suivants:

a) l'excédent, le cas échéant, de l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant déduit au titre du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer; et

b) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier qui est une fiducie est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculé:

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'elle a estimé être l'impôt de production qu'elle doit déduire de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3);

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année.

elle est réputée avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculé sur le moins élevé des montants suivants:

a) l'excédent, le cas échéant, du montant de son revenu de production sur le montant de son revenu de production qu'elle a estimé être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3);

b) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

(2) L'article 89(4) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(a) l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production sur le montant de son revenu de production qu'elle a estimé être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3);

otherwise payable for the year under subsection 84(3); or

(b) his instalment base for the year, if he shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(a) the amount, if any, by which the tax payable under the Division by him for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from his tax otherwise payable; and

(b) his instalment base for the year.

(2.1) For the purpose of subsection (2), where an individual that is a trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to the lesser of

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3); or

(b) the instalment base for the year, if he shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from his tax otherwise payable; and

(b) his instalment base for the year.

(2) Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from his tax otherwise payable; and

(6) Consequential on the amendment proposed under paragraph (12) of the PGRT Motion.

(6) Découle de la modification proposée par l'article (12) de la Motion IRP.

Clause 24: (1) and (2) Consequential on the amendment proposed under paragraph (13) of the PGRT Motion.

Article 24, (1) et (2). — Découlent de la modification proposée par l'article (13) de la Motion IRP.

(3) Consequential on the amendment proposed under paragraph (12) of the PGRT Motion.

(3). — Découle de la modification proposée par l'article (12) de la Motion IRP.

otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) his instalment base for the year, he shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable under this Division by him for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from his tax otherwise payable, and

(d) his instalment base for the year.

l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année, il est réputé avoir été tenu de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant, de l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente section, sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer; et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

Where individual a trust

(3.1) For the purposes of subsection (2), where an individual that is a trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3), or

(b) its instalment base for the year, it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable, and

(d) its instalment base for the year."

(3.1) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier qui est une fiducie est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés:

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'elle a estimé être l'impôt payable par elle au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année, elle est réputée avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants:

c) l'excédent, le cas échéant de l'impôt payable par elle pour l'année au titre de son revenu de production sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer, et

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.»

Particulier qui est une fiducie

(2) Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production reve-

(2) L'alinéa 89(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sur l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu

nue for the year exceeds the amount deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable,”

de production pour l'année sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer,»

(3) Section 89 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 89 de ladite loi est en outre 5 modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

“(5) For the purposes of subsection (2), where a corporation, commission, association or trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to the method described in subsection 88(2.1), it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to

«(5) Pour l'application du paragraphe (2), les corporations, commissions, associations ou trusts tenus de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculés conformément à la méthode visée au paragraphe 88(2.1) sont réputés avoir été tenus de payer un acompte provisionnel ou une fraction calculés 15

Idem

- (a) the tax payable by it on its taxable 15 incremental oil revenue for the year, or
- (b) 50% of its taxable incremental oil revenue for the relevant month in the year,

- a) soit sur l'impôt qu'ils doivent payer sur leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année,
- b) soit sur 50% de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour 20 le mois pertinent de l'année,

whichever method gives rise to the least 20 amount required to be paid by it on or before the days referred to in subsection 88(2.1).”

la méthode qui leur permet de verser le moindre montant au plus tard aux jours visés au paragraphe 88(2.1) étant applicable.» 25

25. (1) Paragraph 90(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

25. (1) L'alinéa 90(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) the tax for the year that would be payable under this Division by him if his production revenue, or taxable incremental oil revenue, as the case may be, 30 for the year were computed by adding to such revenue reported by him in his return for the year that portion of his understatement of such revenue for the year that is reasonably attributable to 35 the false statement or omission”

«a) de l'impôt qu'elle devrait payer pour l'année en vertu de la présente section si le calcul de son revenu de production ou 30 de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, selon le cas, comportait la somme dudit revenu ou desdites recettes qu'elle a mentionnés dans sa déclaration pour l'année et de la 35 fraction dudit revenu ou desdites recettes pour l'année déclarée en moins et qui peut raisonnablement être attribuée à un faux énoncé ou une omission,»

(2) Subsection 90(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 90(4) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Understatement of revenue

“(4) For the purposes of subsection (3), 40 the production revenue or taxable incremental oil revenue reported by a person in his return for a taxation year shall be

«(4) Pour l'application du paragraphe (3), le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés par une personne dans sa déclara- 45

Revenu déclaré en moins

pour une année d'imposition qui
 répétée ne pas être inférieure à celle de la
 revenu de production ou les revenus passés
 l'année précédente, les revenus déclarés
 en moins de deux pourcentage pour l'année
 l'année de l'année.

(f) de l'année éventuelle
 (g) de total des montants qu'elle n'a
 pas mentionnés dans sa déclaration
 mais qui devraient être inclus dans le 10
 calcul du total des revenus ou déduits

(h) le total des montants, déduits
 par elle dans le calcul du total des
 déduits pour l'année en vertu
 de la présente section qui étaient
 entièrement applicables aux montants
 inclus au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a
 pas déduits dans le calcul du 20
 revenu ou déduits pour l'année
 dans sa déclaration et

(i) de l'année éventuelle
 (j) de total des montants qu'elle a
 déduits dans le calcul du total des
 déduits pour l'année dans sa
 déclaration.

Clause 25: Consequential on the amendment proposed
 by clause 17.

do not to be less than all and the
 underpayment of production revenue or
 aggregate incremental revenue as the
 year may be for the year of a person
 means the aggregate of

(a) the amount, if any, by which
 (i) the aggregate of amounts that
 were not reported by him in his return
 and that were required to be included
 in computing such revenue for the 10
 year

(ii) the aggregate of such of the
 amounts deductible by him in com-
 puting such revenue for the year 15
 under this Division as were wholly
 applicable to the amounts referred to
 in subparagraph (i) and were not
 deducted by him in computing such
 revenue for the year reported by him 20
 in his return; and

(b) the amount, if any, by which
 (i) the aggregate of amounts deduct-
 ed by him in computing such revenue
 for the year reported by him in his 25
 return

Article 25. — Découle de la modification proposée par
 l'article 17.

(i) as were deductible by him in
 computing such revenue for the year in
 accordance with this Division.

The heading preceding section 99 and
 section 99 of the said Act are amended
 to read as follows: "Section 99. (1) Every
 person who is liable to pay tax on every
 amount received by him as
 on account of or in lieu of payment of or
 in satisfaction of a resource payable or an
 incremental resource royalty.

(1.1) The tax payable by a person under
 this Division in respect of a resource pay-
 able or an incremental resource royalty
 shall be calculated as follows: (a) the
 amount of the tax payable by the person
 on every amount received by him as
 on account of or in lieu of payment of or
 in satisfaction of a resource payable or an
 incremental resource royalty, less the
 amount of the tax payable by the person
 on every amount received by him as
 on account of or in lieu of payment of or
 in satisfaction of a resource payable or an
 incremental resource royalty for the year
 reported by him in his return, and (b) the
 amount of the tax payable by the person
 on every amount received by him as
 on account of or in lieu of payment of or
 in satisfaction of a resource payable or an
 incremental resource royalty for the year
 reported by him in his return, less the
 amount of the tax payable by the person
 on every amount received by him as
 on account of or in lieu of payment of or
 in satisfaction of a resource payable or an
 incremental resource royalty for the year
 reported by him in his return.

10. Les expressions «revenu de production»
 et «revenu de production passés»
 ont le sens qui leur est attribué dans
 l'article 99 de la Loi sur l'imposition
 des revenus.

99. (1) Toute personne (personne) qui
 est assujettie à l'imposition en vertu
 de la présente section est tenue de payer
 un impôt sur chaque montant qu'elle reçoit
 au titre ou en paiement intégral ou partiel 40
 d'une ressource pétrolière ou d'une res-
 source pétrolière supplémentaire.

(1.1) L'impôt payable en vertu de la
 présente section à l'égard d'une ressource

deemed not to be less than nil and the understatement of production revenue or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year of a person means the aggregate of

(a) the amount, if any, by which
 (i) the aggregate of amounts that were not reported by him in his return and that were required to be included in computing such revenue for the 10 year

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts deductible by him in computing such revenue for the year 15 under this Division as were wholly applicable to the amounts referred to in subparagraph (i) and were not deducted by him in computing such revenue for the year reported by him 20 in his return; and

(b) the amount, if any, by which
 (i) the aggregate of amounts deducted by him in computing such revenue for the year reported by him in his 25 return

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts referred to in subparagraph (i) as were deductible by him in com- 30 puting such revenue for the year in accordance with this Division."

26. The headings preceding section 99 and section 99 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Division II

ROYALTIES TAX

Tax and Computation

99. (1) Every person (in this section referred to as the "recipient") shall pay a tax on every amount received by him as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty or an 40 incremental resource royalty.

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of a resource royal-

tion pour une année d'imposition sont réputés ne pas être inférieurs à zéro et le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés en moins d'une personne pour l'année désignent le total: 5

a) de l'excédent éventuel
 (i) du total des montants qu'elle n'a pas mentionnés dans sa déclaration mais qui devaient être inclus dans le 10 calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année,

sur

(ii) le total des montants, déductibles par elle dans le calcul dudit revenu ou 15 desdites recettes pour l'année en vertu de la présente section qui étaient entièrement applicables aux montants visés au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a pas déduits dans le calcul dudit 20 revenu ou desdites recettes pour l'année dans sa déclaration; et

b) de l'excédent éventuel
 (i) du total des montants qu'elle a déduits dans le calcul dudit revenu ou 25 desdites recettes pour l'année dans sa déclaration,

sur

(ii) le total des montants mentionnés au sous-alinéa (i) qu'elle pouvait 30 déduire, aux termes de la présente section, dans le calcul dudit revenu ou desdites recettes pour l'année.»

26. La rubrique qui précède l'article 99 et l'article 99 de ladite loi sont abrogés et rem- 35 placés par ce qui suit :

«Section II

IMPÔT SUR LES REDEVANCES

Impôt et calcul

99. (1) Toute personne (appelée dans le présent article le «bénéficiaire») doit payer un impôt sur chaque montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel 40 d'une redevance pétrolière ou d'une redevance pétrolière supplémentaire.

(1.1) L'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance

Tax payable

Impôt payable

Amount of tax

Montant de la taxe

ty shall be 16% of the amount of such resource royalty and, in respect of an incremental resource royalty, 50% of the amount of such incremental resource royalty.

5

pétrolière correspond à 16% du montant de cette redevance, et l'impôt payable en vertu de la présente section à l'égard d'une redevance pétrolière supplémentaire correspond à 50% du montant de cette redevance.

5

Idem

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 shall be 8% of the amount of such royalty.

10

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1.1), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 correspond à 8% du montant de cette redevance.

Idem

Deduction or withholding required

(2) A person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty on which a tax is payable under this Division shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold therefrom the tax payable under this Division and, except as provided in paragraph (4)(b) or (5)(b), the amount so deducted or withheld shall be deemed to have been paid on behalf of the recipient on account of his tax.

20

(2) Une personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire sur laquelle est payable un impôt en vertu de la présente section doit, nonobstant tout accord ou toute loi à l'effet contraire, déduire ou retenir de ce versement l'impôt payable en vertu de la présente section et, sous réserve des alinéas (4)b) ou (5)b), le montant ainsi déduit ou retenu est réputé avoir été versé pour le compte du bénéficiaire au titre de son impôt.

Déduction ou retenue

Amount to be remitted

(3) A person who has deducted or withheld tax from a royalty as required by subsection (2) shall, on or before the fifteenth day of the month next following the month in which the royalty was paid, remit the amount deducted or withheld, accompanied by a return in prescribed form, to the Receiver General.

25

(3) Une personne qui a déduit ou retenu l'impôt d'une redevance ainsi que l'exige le paragraphe (2) doit, au plus tard le quinzième jour du mois qui suit le mois du versement de la redevance, remettre au receveur général le montant déduit ou retenu, accompagné d'une déclaration selon la forme prescrite.

Somme à remettre

Payout rules

(4) Where the recipient of a resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of petroleum or gas is, in respect of that royalty, required to pay to any other person a resource royalty calculated by reference to the amount or value of the same production (in this section referred to in respect of the royalty as the "payout"), the following rules apply:

30

(4) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou de gaz doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production (appelée dans le présent article à l'égard de la redevance, le «reversement»), les règles suivantes s'appliquent:

Reversement

(a) for the purposes of subsection (1), (1.1) and (1.2), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a resource royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the royalty;

40

a) pour l'application des paragraphes (1), (1.1) et (1.2), le montant de la redevance reçue par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière sur la somme de tous les reversements qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

50

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty; and

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.

(5) Where the recipient of an incremental resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of old oil is, in respect of that royalty, required to pay to any other person an incremental resource royalty calculated by reference to the amount or value of the same production (in this section referred to in respect of the incremental resource royalty as the "incremental payout") the following rules apply:

(a) for the purposes of subsections (1) and (1.1), the amount of the incremental resource royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as an incremental resource royalty exceeds the aggregate of all incremental payouts by him in respect of the royalty;

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the incremental resource royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from an incremental payout in respect of the royalty; and

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance n'est pas obligé de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.

(5) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'ancien pétrole doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production (appelée dans le présent article le «reversement supplémentaire» en ce qui concerne une redevance pétrolière supplémentaire), les règles suivantes s'appliquent:

a) pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), le montant de la redevance pétrolière supplémentaire reçu par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière supplémentaire sur la somme de tous les reversements supplémentaires qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement supplémentaire

Idem

Idem

à l'égard de la personne par la
 bénéficiaire.
 (2) Lorsque le paragraphe (1) se
 définit de la personne par la
 bénéficiaire n'est pas tenu de verser
 le montant de son impôt déduit au
 verseur par lui ou le verseur supplé-
 mentaire à l'égard de la personne et
 pour l'application du paragraphe
 10(1) ce montant est réputé avoir été
 versé par le défendeur.

(b) notwithstanding subsection (1), the
 recipient of the incremental resource
 royalty is not required to remit the
 amount of any tax deducted or withheld
 by him on the incremental resource
 royalty if the royalty and, for the pur-
 pose of subsection 10(1), that amount
 shall be deemed to have been received
 by the definer.

10-11 (1) Les sous-sections 10(1) et (2) de
 la loi ont été révisées et remplacées par ce
 qui suit :

10-12 (1) Lorsque l'impôt a été déduit
 ou retenu sur une redevance ainsi que
 l'ordre le paragraphe 99(2), il est réputé
 avoir été payé à cette date par la personne
 à qui la redevance a été payée.

10-11 (1) Subsections 10(1) and (2) of the
 Act are repealed and the following sub-
 section is enacted therefor:

10-12 (1) When tax has been deducted
 or withheld from a royalty as required by
 subsection 99(2), it shall be deemed to
 have been received at that time by the
 person to whom the royalty was paid.

(2) Pour l'application des paragraphes
 99(2) et (3), lorsque le défendeur ou admi-
 nistrateur, gestionnaire, liquidateur ou contrôleur
 des biens, les administrateurs, la succession ou le
 verseur d'une personne ou, d'une façon
 générale, s'occupe des biens, des affaires, des
 affaires, affaires, affaires le versement d'une redevance
 pécuniaire, ou d'une redevance pécuniaire
 liée au revenu, ou fait verser cette
 redevance, pour le compte de cette autre
 personne, le défendeur est réputé être la
 personne qui fait le versement et le défen-
 deur et cette autre personne sont solidaire-
 ment responsables du montant qui doit
 être remis en vertu du paragraphe 99(1) 32
 ou être le tout montant qui doit être
 déduit ou retenu du versement en vertu du
 paragraphe 99(2).

(2) For the purpose of subsections
 99(2) and (3), when a trustee who is
 administering, managing, distributing, liquidating or
 winding up, controlling or otherwise dealing
 with the property, business, affairs or
 income of another person assumes or
 otherwise causes a resource royalty or an
 incremental resource royalty to be paid on
 behalf of that other person, the trustee
 shall be deemed to be a person making the
 payment and the trustee and that other
 person shall be jointly and severally liable
 in respect of the amount required by sub-
 section 99(1) to be remitted on account of
 any amount required by subsection 99(2)
 to be deducted or withheld from the
 payment.

(3) La partie du paragraphe 10(1) de
 la loi qui précède l'alinéa (a) est révisée et
 est remplacée par ce qui suit :

(3) All that portion of subsection 10(1) of
 the said Act preceding paragraph (a)
 thereof is repealed and the following sub-
 section is enacted therefor:

(3) Every person who pays a resource
 royalty or an incremental resource royalty
 in a calendar year shall:

(3) Toute personne qui verse une redevance
 pécuniaire ou une redevance pécuniaire
 liée au revenu en vertu d'une sous-
 section de la loi

(4) L'alinéa 10(1)(a) de la loi est
 révisé et remplacé par ce qui suit :

(4) Paragraph 10(1)(a) of the said Act is
 repealed and the following substituted
 therefor:

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the incremental resource royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the incremental payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.”

à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire n'est pas tenu de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement supplémentaire à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.»

27. (1) Subsections 100(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Les paragraphes 100(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

When tax deemed received

“100. (1) When tax has been deducted or withheld from a royalty as required by subsection 99(2), it shall be deemed to have been received at that time by the person to whom the royalty was paid.

«100. (1) Lorsque l'impôt a été déduit ou retenu sur une redevance ainsi que l'exige le paragraphe 99(2), il est réputé avoir été reçu à cette date par la personne à qui la redevance a été payée.

Trustee, etc.

(2) For the purposes of subsections 99(2) and (3), where a trustee who is administering, managing, distributing, winding up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of another person authorizes or otherwise causes a resource royalty or an incremental resource royalty to be paid on behalf of that other person, the trustee shall be deemed to be a person making the payment and the trustee and that other person shall be jointly and severally liable in respect of the amount required by subsection 99(3) to be remitted on account of any amount required by subsection 99(2) to be deducted or withheld from the payment.”

(2) Pour l'application des paragraphes 99(2) et (3), lorsqu'un fiduciaire qui administre, gère, distribue, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne, autorise le versement d'une redevance pétrolière, ou d'une redevance pétrolière supplémentaire ou fait verser cette redevance, pour le compte de cette autre personne, le fiduciaire est réputé être la personne qui fait le versement et le fiduciaire et cette autre personne sont solidairement responsables du montant qui doit être remis en vertu du paragraphe 99(3) au titre de tout montant qui doit être déduit ou retenu du versement en vertu du paragraphe 99(2).»

(2) All that portion of subsection 100(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 100(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Returns required

“(3) Every person who pays a resource royalty or an incremental resource royalty in a calendar year shall”

«(3) Toute personne qui verse une redevance pétrolière ou une redevance pétrolière supplémentaire au cours d'une année civile doit:»

Déclaration de renseignements

(3) Paragraph 100(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 100(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) forward to each taxpayer, in respect of whose resource royalty or incremental resource royalty the return relates, at his latest known address or deliver to him in person, one copy of the portion of the return relating to the taxpayer on or before the date the return is required to be filed with the Minister.”

«c) envoyer à chaque contribuable, dont la redevance pétrolière ou la redevance pétrolière supplémentaire est visée par la déclaration, à sa dernière adresse connue, ou lui remettre en personne une copie de la partie de la déclaration qui se rapporte au contribuable au plus tard à la date à laquelle la déclaration doit être produite auprès du Ministre.»

28. Section 103 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 103 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of Income Tax Act provisions

“**103.** Sections 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 and 241 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part.”

«**103.** Les articles 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 et 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent pour l'exécution de la présente partie, compte tenu des adaptations de circonstance.»

Application des dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu

29. Subsection 113(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. Le paragraphe 113(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of taxes

“**113.** (1) The tax imposed under Division I in respect of the production revenue of a person is applicable to the 1981 and subsequent taxation years, and in respect of the taxable incremental oil revenue is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.”

«**113.** (1) L'impôt établi par la section I à l'égard du revenu de production s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes, et l'impôt établi par la même section à l'égard des recettes pétrolières supplémentaires imposables s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.»

Application des impôts

Idem

(1.1) The tax imposed under Division II in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1980 and in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, an incremental resource royalty is applicable to any such amount paid after December 31, 1981.”

(1.1) L'impôt établi par la section II à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1980, et l'impôt établi par la même section à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière supplémentaire s'applique audit montant versé après le 31 décembre 1981.»

Idem

Coming into Force

Entrée en vigueur

Commencement

30. (1) Subject to subsection (2), sections 16 to 25 are applicable to the 1982 and subsequent taxation years, and subject to subsection (3), sections 26 to 29 shall be deemed to have come into force on January 1, 1982.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 16 à 25 s'appliquent pour les années d'imposition 1982 et suivantes, et sous réserve du paragraphe (3), les articles 26 à 29 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1982.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Paragraph 82(1)(d) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* as enacted by

(2) L'alinéa 82(1)d) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* édicté par le para-

Idem

Clause 28: This amendment would implement paragraph (14) of the PGRT Motion, which reads as follows:

"(14) That for the 1981 and subsequent taxation years, a provision similar to section 230 of the *Income Tax Act* be introduced relating to the obligation to keep records and books of account."

Clause 29: Consequential on the amendments proposed by clauses 17 and 26.

Article 28. — Application de l'article (14) de la Motion IRP, dont voici le texte :

«(14) Que, pour les années d'imposition 1981 et suivantes, une disposition, semblable à l'article 230 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit prévue en rapport avec l'obligation de tenir des registres et des livres de comptes.»

Article 29. — Découle des modifications proposées par les articles 17 et 26.

subsection 18(1) of this Act and subsections 20(3) and (4), 23(2), (3) and (5) and 24(1) and (2) of this Act are applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

graphe 18(1) de la présente loi et les paragraphes 20(3) et (4), 23(2), (3) et (5) et 24(1) et (2) de la présente loi s'appliquent aux années d'imposition 1981 et suivantes.

Idem

(3) Section 28 is applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

(3) L'article 28 s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes.

Idem

Related Amendments to Income Tax Act

Modifications corrélatives de la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S. 1952, c. 148

31. (1) Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (q) thereof, the following paragraphs:

31. (1) Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa p), et par adjonction de ce qui suit :

S.R. 1952, c. 148

“(r) an amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed without reference to paragraph (1)(c) thereof; or

«r) une somme déterminée conformément à l'article 83.1 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* pour l'année calculée sans avoir égard à l'alinéa (1)c) de cet article; ou

(s) the amount, if any, by which the amount of an incremental resource royalty received by the taxpayer in the year exceeds the aggregate of all incremental payouts by him in respect of the royalty.”

s) l'excédent éventuel du montant d'une redevance pétrolière supplémentaire reçue par le contribuable au cours de l'année sur l'ensemble de tous les versements supplémentaires qu'il a faits à l'égard de la redevance.»

(2) Section 81 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 81 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Interpretation

“(1.1) In paragraph (1)(s), “incremental payout” and “incremental resource royalty” have the same meanings as in the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*.”

“(1.1) A l'alinéa (1)s), les expressions «reversement supplémentaire» et «redevance pétrolière supplémentaire» ont le sens qui leur est donné dans la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*.”

Interprétation

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

32. (1) All that portion of subsection 208(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) La partie du paragraphe 208(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Tax payable by exempt persons

“**208.** (1) Where in a taxation year an amount (other than an amount to which paragraph 18(1)(m) applies) was paid, payable, distributed or distributable in any manner whatever by a person (other than a prescribed person) who was exempt from the tax under Part I on his taxable income to another person in respect of any reve-

“**208.** (1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un montant (autre qu'un montant auquel l'alinéa 18(1)m) s'applique) a été payé, payable, distribué ou distribuable de quelque manière que ce soit par une personne (autre qu'une personne prescrite) qui était exonérée de l'impôt, en vertu de la Partie I, sur son revenu imposa-

Impôt payable par des personnes exonérées d'impôt

ble à tout autre payement à l'égard des recettes de la production ou du revenu qui peuvent raisonnablement être considérés attribuables à la production de pétrole de gaz naturel ou d'autres hydrocarbures.

and production or income that may reasonably be regarded as attributable to the production from a Canadian resource property of the person or a property that would have been a Canadian resource property of the person if it had been acquired after 1971, of petroleum, natural gas or other related hydrocarbons or of metals or minerals in any stage that is not beyond the mining stage or the

Clauses 31 to 33: These amendments to the *Income Tax Act* would implement the Notice of Ways and Means Motion to Amend the *Income Tax Act* (2) tabled by the Minister of Finance on November 12, 1981.

Articles 31 à 33. — Modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* donnant effet à la motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* (2), déposée par le ministre des Finances le 12 novembre 1981.

This Motion reads as follows:

Texte de la motion :

"That it is expedient to amend the *Income Tax Act* to provide among other things:

«Qu'il y a lieu de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de prévoir entre autres choses:

(1) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year and the amount subject to tax under Part XII of the Act for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for the year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or an incremental production royalty.

(1) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition et du montant imposable en vertu de la partie XII de la Loi pour une année d'imposition, une déduction soit permise relativement au montant de l'excédent des recettes pétrolières supplémentaires du contribuable pour l'année provenant de la production d'ancien pétrole au Canada sur tout montant payé ou payable par lui, pour l'année, à titre d'une redevance pétrolière supplémentaire ou d'une redevance supplémentaire de production.

(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the incremental resource royalties included in his income for the year exceeds the payouts by him in respect of such royalties.

(2) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, une déduction soit permise relativement au montant de l'excédent des redevances pétrolières supplémentaires qui ont été incluses dans son revenu pour l'année sur les versements faits par le contribuable relativement à ces redevances.

(3) That incremental production royalties and incremental resource royalties paid or credited after 1981 be exempt from the non-resident withholding tax under Part XIII of the Act."

(3) Que les redevances supplémentaires de production et les redevances pétrolières supplémentaires payées ou créditées après 1981 soient exonérées de la retenue de l'impôt de non-résidents visé à la partie XIII de la Loi.»

and the levy of the tax on the income of a taxpayer for a taxation year and the amount subject to tax under Part XII of the Act for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for the year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or an incremental production royalty.

and the levy of the tax on the income of a taxpayer for a taxation year and the amount subject to tax under Part XII of the Act for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the taxpayer's incremental oil revenue for the year from the production of old oil in Canada exceeds all amounts paid or payable by him for the year as an incremental resource royalty or an incremental production royalty.

(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the incremental resource royalties included in his income for the year exceeds the payouts by him in respect of such royalties.

(2) That for the 1982 and subsequent taxation years, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, a deduction be provided for the amount by which the incremental resource royalties included in his income for the year exceeds the payouts by him in respect of such royalties.

nue, production or income that may reasonably be regarded as attributable to the production from a Canadian resource property of the person or a property that would have been a Canadian resource property of the person if it had been acquired after 1971, of petroleum, natural gas or other related hydrocarbons or of metals or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, the person shall, in respect of the taxation year, pay a tax under this Part equal to 33 1/3% of the amount by which the lesser of”

ble, à toute autre personne à l'égard des recettes, de la production ou du revenu qui peuvent raisonnablement être considérés attribuables à la production de pétrole, de gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés, ou à la production de métaux ou de minerais jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal pur ou de son équivalent, extraits de son avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été son avoir minier canadien s'il avait été acquis après 1971, cette personne doit, relativement à cette année d'imposition, payer un impôt égal à 33 1/3% de l'excédent éventuel du moins élevé des deux montants suivants:»

(2) Subsection 208(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following:

“exceeds the amount determined under section 83.1 of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* for the year computed without reference to paragraph (1)(c) thereof.”

(2) Le paragraphe 208(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«sur le montant déterminé conformément à l'article 83.1 de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* pour l'année calculé sans avoir égard à l'alinéa (1)c) de cet article.»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1982 et suivantes.

33. (1) All that portion of paragraph 212(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) La partie de l'alinéa 212(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(d) rent, royalty or similar payment (other than an incremental resource royalty or an incremental production royalty within the meaning of subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*) including, but not so as to restrict the generality of the foregoing, any payment”

“(d) du loyer, de la redevance ou d'un semblable paiement (à l'exception d'une redevance pétrolière supplémentaire ou d'une redevance supplémentaire de production au sens donné au paragraphe 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*) y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout paiement fait»

(2) Subsection (1) is applicable in respect of amounts paid or credited after 1981.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après 1981.

Rents, royalties, etc.

Loyers, redevances, etc.

C-113

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to amend the Canada Elections Act (No.2)

First reading, May 14, 1982

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

C-113

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi n° 2 modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 14 mai 1982

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

R.S., c.14 (1st
Suppl.);
1973-74, c.51;
1974, c.5;
1974-75-76,
cc.19,48,66,
108;1977-78,
cc.3,8; 1978-79,
c.11; 1980-81,
cc.47,50,51

An Act to amend the Canada Elections Act
(No.2)

Loi n° 2 modifiant la Loi électorale du
Canada

S.R., c. 14 (1^{er}
suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, c.
19, 48, 66, 108;
1977-78, c. 3, 8;
1978-79, c. 11;
1980-81, c. 47,
50, 51

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. All that portion of subsection 4(4) of
the *Canada Elections Act* following para-
graph (b) thereof is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. La partie du paragraphe 4(4) de la *Loi
électorale du Canada* qui suit l'alinéa b) est
abrogée et remplacée par ce qui suit :

“the Chief Electoral Officer may extend
the hours of voting at the polling station
to allow votes to be cast on the ordinary 10
polling day after the hour fixed by or
pursuant to this Act for the closing of
the poll at the polling station, but shall
not, in so doing, permit votes to be cast
at the polling station during an aggrega- 15
te period of more than ten hours.”

«le directeur général des élections peut
prolonger les heures du scrutin au
bureau de scrutin pour permettre que
soient donnés les votes le jour ordinaire 10
du scrutin après l'heure fixée en vertu
ou en application de la présente loi pour
la fermeture du scrutin au bureau de
scrutin, mais ne doit pas permettre de
donner des votes au bureau de scrutin 15
durant une période globale de plus de
dix heures.»

1977-78, c.3,
s.24(1)

2. Subsection 33(5) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

1977-78, c. 3,
par. 24(1)

2. Le paragraphe 33(5) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Hours of
polling

“(5) Each poll governed by a time set 20
out in this subsection shall be opened and
kept open on polling day during the hours
set out in respect of that time:

«(5) Chaque bureau de scrutin ouvre et 20 Heures de
reste ouvert le jour du scrutin durant les
heures indiquées ci-après:

- (a) Newfoundland Time - from 12 noon
to 10:00 p.m.; 25
- (b) Atlantic Time - from 11:30 a.m. to
9:30 p.m.,

- a) de 12 h à 22 h, heure de Terre-
Neuve;
- b) de 11 h 30 à 21 h 30, heure de 25
l'Atlantique;
- c) de 10 h 30 à 20 h 30, heure de l'Est;

(b) de 9 h 30 à 19 h 30 heures du Centre-Royaume;
 et de 8 h 30 à 18 h 30 heures des
 autres régions.
 (c) de 7 h 30 à 17 h 30 heures du Pacifique;
 et de 8 h 30 à 17 h 30 heures du Yukon;
 et, dans le bureau de scrutin qui lui est
 assigné, chaque scrutateur reçoit durant
 ce temps, de la manière prescrite dans la
 présente loi, les suffrages des électeurs
 habiles à voter à ce bureau.

(c) Eastern Time - from 10:30 a.m. to
 8:30 p.m.,
 (d) Central Time - from 9:30 a.m. to
 7:30 p.m.,
 (e) Mountain Time - from 8:30 a.m. to
 6:30 p.m.,
 (f) Pacific Time - from 7:30 a.m. to
 5:30 p.m., and
 (g) Yukon Time - from 7:30 a.m. to
 5:30 p.m.
 and each deputy returning officer shall
 during those hours, in the polling station
 assigned to him, receive in the manner
 prescribed in this Act the votes of the
 electors qualified to vote at the polling
 station.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would substitute "ten" hours for "eleven" hours, is consequential on the amendments proposed by clause 2.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle des modifications proposées par l'article 2. Substitue «dix» heures à «onze» heures.

Clause 2: This amendment would provide for the simultaneous closing of polls throughout Canada on the day of a general election.

Subsection 33(5) at present reads as follows:

"(5) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station."

Article 2. — La modification prévoit que tous les bureaux de scrutin, à travers le Canada, ferment en même temps.

Texte actuel du paragraphe 33(5) :

«(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.»

(c) Eastern Time - from 10:30 a.m. to 8:30 p.m.,

(d) Central Time - from 9:30 a.m. to 7:30 p.m.,

(e) Mountain Time - from 8:30 a.m. to 6:30 p.m.,

(f) Pacific Time - from 7:30 a.m. to 5:30 p.m., and

(g) Yukon Time - from 7:30 a.m. to 5:30 p.m.,

and each deputy returning officer shall, during those hours, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

d) de 9 h 30 à 19 h 30, heure du Centre;

e) de 8 h 30 à 18 h 30, heure des Rocheuses;

f) de 7 h 30 à 17 h 30, heure du Pacifique; et

g) de 7 h 30 à 17 h 30, heure du Yukon;

et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ces heures, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

Idem

(5.1) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that, in order to ensure that polls open and close simultaneously throughout Canada, the hours of polling in any area should not be governed by local time, he shall direct the returning officer to indicate in the proclamation in Form 2 of Schedule I that the hours of polling in that area are governed other than by local time and the returning officer shall thereupon indicate in the proclamation the time specified by the Chief Electoral Officer that is to govern those hours of polling."

(5.1) Lorsque, afin de garantir que tous les bureaux de scrutin, à travers le Canada, ouvrent et ferment en même temps, le directeur général des élections est d'avis que les heures de scrutin d'une région ne doivent pas être régies par l'heure locale, il doit enjoindre le président d'élection d'inscrire, dans la formule de proclamation, soit la formule 2 de l'annexe I, que les heures de scrutin dans cette région ne sont pas régies par l'heure locale et le président d'élection doit inscrire dans la proclamation l'heure indiquée par le directeur général des élections pour régir ces heures de scrutin.»

Idem

3. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"48. (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on

(a) polling day, or

(b) one of the days fixed for the advance poll that is a normal working day of the employee,

have four consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for such four consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those four consecutive hours."

3. (1) Le paragraphe 48(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«48. (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer, pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin

a) le jour du scrutin, ou

b) l'un des jours fixés comme jour de scrutin spécial et qui est un jour normal de travail de l'employé,

de quatre heures consécutives pour aller voter, et s'il ne peut disposer de quatre heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de quatre heures consécutives pour aller voter.»

Consecutive hours of voting

Heures consécutives pour voter

1977-78, c. 3,
s. 31(2)

(2) Subsection 48(7) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Hourly,
piece-work or
other basis of
employment

“(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of employment on polling day or on the day of an advance poll, whichever day is applicable in the circumstances, are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day or the day of an advance poll, as the case may be and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee’s pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time.”

1977-78, c. 3,
s. 50(2)

4. Subparagraph 92(3)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place one hour after the close of the polls on the ordinary polling day,”

1977-78, c. 3,
s. 54(6)

5. Subsection 95(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counting of
votes on the
ordinary polling
day

“(7) The deputy returning officer shall, not earlier than one hour after the close of the polls on the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act

(2) Le paragraphe 48(7) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 31(2)

“(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of employment on polling day or on the day of an advance poll, whichever day is applicable in the circumstances, are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day or the day of an advance poll, as the case may be and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee’s pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time.”

Hourly, piece-
work or other
basis of
employment

4. Le sous-alinéa 92(3)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 50(2)

“(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu une heure après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin,”

5. Le paragraphe 95(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 54(6)

“(7) Le scrutateur doit au plus tôt une heure après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l’endroit mentionné dans l’avis de la tenue d’un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l’alinéa 92(3)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s’y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d’une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents

Dépouillement
du scrutin le
jour ordinaire
du scrutin

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

4. (1) La phrase «...» de l'article 4 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4 (1) Subsection 97(1) of the said Act is repealed and the following substituted:

97. (1) Sans préjudice du présent article, les articles 45 et 46 et les paragraphes 92(1) et 92(2) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du président d'élection, y compris les bureaux de vote, les bureaux de scrutin, les bureaux de vote et les bureaux de scrutin, à l'égard de tout scrutin tenu en vertu de la Loi électorale, à moins que le président d'élection n'ait décidé autrement.

97. (1) Subject to this section, sections 45 and 46 and subsections 92(1) and 92(2) shall in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer, including the office of the deputy returning officer, in respect of any election held under the Act, unless the returning officer has decided otherwise.

Clauses 4, 5 and 6: Consequential on the amendments proposed by clause 2.

Articles 4, 5 et 6. — Découlent des modifications proposées par l'article 2.

45. (1) Le paragraphe 97(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45 (1) Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted:

97. (2) Dans les intervalles entre les heures de scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à une heure avant la tenue de tout scrutin de scrutin, les boîtes de scrutin scellées doivent être gardées dans le bureau du président d'élection.

97 (2) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the close of the polls on the ordinary polling day, the sealed ballot boxes shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.

46. (1) La partie du paragraphe 97(1) de la Loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

46 (1) All that portion of subsection 97(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted:

97. (1) Le plus tôt possible après la tenue de tout scrutin, le scrutin, y compris les bureaux de scrutin, doit être gardé, dans le bureau du président d'élection, à moins que le président d'élection n'ait décidé autrement.

97 (1) As soon as possible after the close of the polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall in the presence of such of the persons referred to in subsection 1(6) as are then present, but in the presence of two clerks,

may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.”

1977-78, c.3,
s.56

6. (1) Subsection 97(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voting in the
office of the
returning
officer

“97. (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

- “(i) the location of the office of the returning officer, and
- (ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer shall take place in that office as soon as possible after the close of the polls on the ordinary polling day;”.

1977-78, c.3,
s.56

(2) Subsection 97(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Custody of
ballot box

“(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the close of the polls on the ordinary polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.”

1977-78, c.3,
s.56

(3) All that portion of subsection 97(17) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Counting of
ballots

“(17) As soon as possible after the close of the polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier de scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

6. (1) Le paragraphe 97(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
art. 56

«97. (1) Sous réserve du présent article, les articles 45 et 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du président d'élection, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)a se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit:

Vote dans le
bureau du
président
d'élection

- «(i) l'emplacement du bureau du président d'élection, et
- (ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du président d'élection doit avoir lieu dans ce bureau le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin;».

(2) Le paragraphe 97(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
art. 56

«(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à une heure avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du président d'élection.»

Garde de la
boîte de scrutin

(3) La partie du paragraphe 97(17) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
art. 56

«(17) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,»

Dépouillement
du scrutin

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-115

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-115

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to establish a national program for occupational
training

Loi constituant un programme national de formation
professionnelle

First reading, May 21, 1982

Première lecture le 21 mai 1982

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to establish a national program for occupational training

Loi constituant un programme national de formation professionnelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Training Act*.

5

1. *Loi nationale sur la formation.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“adult”
«adulte»
“adult” means a person who is not required by law in the province in which he resides to attend school;

«administration publique» Administration provinciale, municipale ou scolaire.

«administration publique»
“public...”

“Commission”
«Commission»
“Commission” means the Canada Employment and Immigration Commission;

«adulte» Personne qui n'est pas légalement tenue, dans sa province de résidence, de fréquenter l'école.

«adulte»
“adult”

“course”
«cours»
“course” means a course of occupational training;

«agent» Agent de la Commission désigné par écrit par le président de celle-ci.

«agent»
“officer”

“occupational training”
«formation ...»
“occupational training” means any instruction, other than university instruction, that provides a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation;

«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

15 «Commission»
“Commission”

“officer”
«agent»
“officer” means such officer of the Commission as is designated in writing by the Chairman thereof to act as an officer for the purposes of this Act;

«cours» Cours de formation professionnelle.

«cours»
“course”

“public authority”
«administration ...»
“public authority” means a provincial or municipal authority or a public educational authority.

«formation professionnelle» Enseignement qui vise à donner ou à augmenter les qualifications nécessaires à l'exercice d'une profession, à l'exclusion de l'enseignement universitaire.

«formation professionnelle»
“occupational...”

Applicable courses
(2) This Act applies only in respect of the following courses:

(2) La présente loi ne s'applique qu'aux cours suivants :

Cours visés

(a) courses that provide not more than fifty-two weeks of full-time instruction or that provide more than fifty-two weeks of such instruction and are approved in writing by the Commission; and

(b) courses that provide not more than 1,820 hours of part-time instruction.

a) les cours qui comportent un enseignement à temps plein d'une durée maximale de cinquante-deux semaines ou d'une durée supérieure s'ils sont approuvés par écrit par la Commission;

b) les cours qui comportent un enseignement à temps partiel d'une durée maximale de mille huit cent vingt heures.

Occupation of national importance

(3) For the purposes of this Act, the Commission may, after consultation with the governments of such provinces as it considers will be most affected thereby, declare any occupation to be an occupation of national importance, if it is satisfied that there is or will be a national or regional shortage of workers in that occupation sufficiently serious to justify special action.

(3) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut, après consultation avec le gouvernement des provinces qui, selon elle, seront le plus touchées, déclarer d'importance nationale une profession où elle constate, ou pour laquelle elle prévoit, une pénurie de personnel à l'échelle nationale ou régionale suffisamment grave pour y justifier une action spéciale.

Professions d'importance nationale

PURPOSE OF ACT

OBJECTIF

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a national program to provide occupational training for the labour force and thereby to better meet the need for skills created by a changing economy and to increase the earning and employment potential of individual workers.

3. La présente loi a pour objectif de mettre sur pied, à l'échelle nationale, un programme de formation professionnelle qui favorise l'adaptation des qualifications professionnelles de la population active aux besoins et à l'évolution de l'économie et augmente les chances d'emploi ou de rémunération.

Objectif

ENROLMENT

INSCRIPTION

Conditions

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied

(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and

(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.

4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Conditions

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(a), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon lesquelles l'agent peut écartier la condition mentionnée à l'alinéa (1)a dans le cas de cette profession.

Dispense

Limitation

(3) An officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult

(3) L'inscription d'un adulte ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de

Réserve

only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(a) no such course suitable for that adult is being given at or in the vicinity of his place of residence; or

(b) a course suitable for that adult is being given by an organization, other than a public authority, and the cost to the Commission of that course is less than that for a similar course being given at or in the vicinity of his place of residence by a public authority.

Idem

(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, unless the organization has been registered, licensed or otherwise authorized by the government of the province to give courses.

résidence par une administration publique de celle-ci, sauf si :

a) aucun cours adéquat n'est donné dans sa localité de résidence ou dans les environs;

b) un cours adéquat est donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, et qu'il coûte moins cher à la Commission qu'un cours semblable donné par une administration publique dans sa localité de résidence ou dans les environs.

Idem

(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, ne peut se faire que si l'organisme est agréé, par permis, enregistrement ou autrement, par le gouvernement de la province où se donne le cours.

FINANCIAL ASSISTANCE

Training allowances

5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to

(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or

(b) any adult who is being trained in a course for apprentices that is the subject of an agreement under subsection 7(2).

Payment of tuition

6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

AGREEMENTS

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult

AIDE FINANCIÈRE

5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent

a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent,

b) soit un cours réservé à des apprentis, si ce dernier cours fait l'objet d'un accord visé au paragraphe 7(2).

Allocation

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent.

Prise en charge des frais

ACCORDS, CONTRATS ET ENTENTES

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses

Accords avec les provinces

whose enrolment in the course was arranged by an officer.

de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis, donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent.

Idem

Agreements with employers

8. (1) The Commission may enter into an agreement with any employer, or group of employers, that gives or undertakes to give a course to, or arranges or undertakes to arrange a course for, any adult employed by the employer or group or any member of the group, as the case may be, to remunerate the employer, group or member, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of the course.

8. (1) La Commission peut conclure avec un employeur ou un groupe d'employeurs qui donne ou fait donner, ou s'y engage, un cours à ses employés adultes ou à ceux d'un membre du groupe un contrat prévoyant le versement par elle à son cocontractant ou à un autre employeur membre du groupe de sommes couvrant, selon les clauses du contrat, totalement ou partiellement le coût du cours.

10 Contrats avec les employeurs

Agreements with other persons

(2) Where an employer or group of employers is not able to give or arrange, or to undertake to give or arrange, a course referred to in subsection (1), the Commission may enter into an agreement with any person who, in its opinion, is able to do so to remunerate that person, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of any such course.

(2) Faute de pouvoir trouver un cocontractant qui réunisse les conditions visées au paragraphe (1), la Commission peut conclure avec toute personne qui, selon elle, réunit ces conditions un contrat prévoyant le versement par elle à cette personne, selon les clauses du contrat, de sommes couvrant, totalement ou partiellement le coût du cours offert aux employés adultes visés au paragraphe (1).

20 Contrats de remplacement

Provincial participation

(3) An agreement under subsection (1) or (2) may be entered into with the government of any province.

(3) Les contrats visés au présent article peuvent être conclus avec le gouvernement d'une province.

30 Non-exclusion des provinces

Limitation

(4) The Commission may not enter into an agreement, other than an agreement with the government of a province, pursuant to subsection (1) or (2), unless the content of each course that is to be the subject of the agreement or the content of a course similar thereto has been the subject of consultation with the government of the province in which the course is given or is to be given or, in the case of a course given or to be given outside Canada, with the government of the province in which the adults to be trained in the course are employed.

(4) La Commission ne peut conclure les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) que si le programme du cours en cause, ou d'un cours semblable, a fait l'objet de consultations avec le gouvernement de la province où il se donne ou doit se donner, ou avec celui de la province où sont employés les adultes qui doivent le suivre dans le cas d'un cours donné à l'étranger. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux contrats conclus avec le gouvernement d'une province.

35 Restriction

Related agreements

(5) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on a fixed rate basis, for all or any part of the cost of any

(5) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des services que fournit la province à l'égard des cours qui font

40 Accords connexes

services provided by the province in connection with any course that is the subject of an agreement under subsection (1) or (2).

l'objet d'un contrat, la prise en charge se faisant par versement de sommes d'après un barème déterminé.

Financial assistance for the development of occupational training

9. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to provide the province with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the government of the province is not remunerated for the costs associated therewith pursuant to an agreement under section 7; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

5 9. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement au gouvernement de la province ne fait pas l'objet de l'accord prévu à l'article 7;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Participation financière à la formation professionnelle

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement with a non-profit organization established to give courses to provide the organization with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance or for any occupation suitable for adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the costs associated therewith are not paid pursuant to section 6; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

(2) La Commission peut conclure avec un organisme privé à but non lucratif dont la vocation est de donner des cours un contrat prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale ou qui convient à des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a) si leur remboursement à l'organisme ne fait pas l'objet d'une prise en charge prévue à l'article 6;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Idem

Consultation

(3) Before entering into an agreement pursuant to subsection (2), the Commission shall consult with the government of the province in which the facilities that are to be the subject of the agreement are or are to be situated.

45

(3) La Commission, avant de conclure un contrat prévu au paragraphe (2), doit consulter le gouvernement de la province où sont ou seront situés les moyens visés par ce contrat.

Consultation

Amendment of agreement

10. Where an agreement with the government of a province under this Act does not contain a provision for the amendment of any term thereof, that term may be amended only with the mutual consent of the parties to the agreement and with the approval of the Governor in Council.

10. Les dispositions des accords, des ententes ou des contrats conclus avec le gouvernement d'une province en vertu de la présente loi et qui ne comportent pas de clause de modification ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement des parties et celui du gouverneur en conseil.

Modification des accords, etc.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) defining, for the purposes of this Act, the following terms:

a) définir les expressions suivantes :

- (i) "university instruction",
- (ii) "full-time instruction", and
- (iii) "part-time instruction";

- (i) «enseignement universitaire»,
- (ii) «enseignement à temps plein»,
- (iii) «enseignement à temps partiel»;

(b) specifying the circumstances in which an adult is deemed not to have attended school on a regular basis for any period;

b) préciser les circonstances dans lesquelles un adulte est réputé ne pas avoir fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une certaine période;

(c) prescribing the rates of training allowances that may be paid under section 5, the terms and conditions under which any such rate is applicable and the time and manner for payment of such allowances;

c) prévoir les taux des allocations visées à l'article 5 et leurs modalités d'application et celles du versement des allocations;

(d) providing for the adjustment of the rates of training allowances that may be paid under section 5;

d) prévoir le réajustement des taux des allocations visées à l'article 5;

(e) governing the payment of tuition or other charges pursuant to section 6; and

e) prévoir les frais de scolarité et autres frais de formation professionnelle qui peuvent être pris en charge en vertu de l'article 6;

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

f) d'une façon générale, veiller à l'application de la présente loi.

Application to provinces and regions

(2) The Governor in Council may, after consultation with the government of a province, make any regulations made pursuant to paragraph (1)(c) applicable specifically to that province or to any region thereof.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut, après consultation avec le gouvernement d'une province, s'appliquer uniquement à la province ou à une région de celle-ci.

Application provinciale ou régionale

Joint committees

12. The Commission may establish the government of a province a joint committee to assess the requirements of the labour market for skilled workers and the means necessary to meet such requirements.

12. La Commission peut collaborer avec le gouvernement d'une province pour constituer un comité mixte chargé d'évaluer les besoins du marché du travail en personnel qualifié, ainsi que les moyens nécessaires pour les satisfaire.

Comités mixtes

Debt due to Her Majesty

13. (1) Where a person has received a training allowance to which he is not entitled or in excess of the training allowance to which he is entitled, the amount of the allowance or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty and is recoverable as

13. (1) Les allocations reçues sous le régime de la présente loi et auxquelles l'allocataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale du Canada ou tout

Créances de Sa Majesté

autres tribunaux compétents, ainsi qu'en vertu de tout autre décret, de tout ou en partie des allocations ou des prestations, de tout versement ou paiement par le défendeur en vertu de la présente loi ou de la loi de 1971 sur la formation professionnelle.

10. Les paiements ou remboursements des cotisations visés au paragraphe (1) ne peuvent être payés qu'à compter de la date où ils ont été exigés.

11. Quiconque fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse dans le but de bénéficier d'une allocation ou d'une autre prestation ou de recouvrer des allocations ou d'autres prestations de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

12. L'employeur qui sciemment fournit un renseignement faux ou trompeur pour obtenir une somme d'argent en vertu d'un contrat ou d'une entente conclue avec la Commission sans se régir de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende de cinq mille dollars.

13. Les sommes d'argent inscrites à l'application de la présente loi sont affectées à son exécution.

14. Les règlements, ordonnances, arrêtés, décisions ou autres actes pris en vertu de la présente loi ont force de loi et sont valides pendant toute la durée de leur validité.

15. La loi sur la formation professionnelle s'applique en vertu de la présente loi.

16. La Loi sur la formation professionnelle (1971) est abrogée et remplacée par la présente loi.

17. Par dérogation à l'article 24 de la Loi sur la formation professionnelle, les cotisations subsistantes payées par les personnes qui ont droit à une allocation ou à une autre prestation en vertu de la présente loi ou de la loi de 1971 sur la formation professionnelle sont payées par le défendeur.

such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to that person as a training allowance or as a benefit under the Unemployment Insurance Act, 1971.

(1) The proceeds to recover an amount due as a debt under subsection (1) shall be commenced after thirty-six months from the day the liability arose.

(1) Every person who, for the purpose of obtaining training in a course or a training allowance under this Act, knowingly makes a false or misleading statement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every employer who, for the purpose of obtaining any payment to an agreement with the Commission under this Act, knowingly furnishes false or misleading information is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) All expenditures for the purpose of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

TRANSITIONAL PROVISIONS AND AMENDMENTS

(1) All regulations, orders, by-laws, decisions and other acts or orders made or issued in force of the Act continue in force throughout the period for which they were made or issued.

(2) The Adult Occupational Training Act is repealed.

(3) Subsection 39(1) of the Unemployment Insurance Act, 1971 is repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefits payable to claimants who are attending courses or pro-

11

10

11

12

13

14

15

16

17

11

11

12

13

14

15

16

17

such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to that person as a training allowance or as a benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

Limitation
period

(2) No proceedings to recover an amount due as a debt under subsection (1) shall be commenced after thirty-six months from the day the liability arose.

Offence

14. (1) Every person who, for the purpose of obtaining training in a course or a training allowance under this Act, knowingly makes a false or misleading statement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Every employer who, for the purpose of obtaining any payment pursuant to an agreement with the Commission under this Act, knowingly furnishes false or misleading information is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Appropriation
by Parliament

15. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

TRANSITIONAL, REPEAL AND AMENDMENT PROVISIONS

Transition

16. All regulations, agreements or documents that are made or entered into pursuant to the *Adult Occupational Training Act* and that are in force on the coming into force of this Act continue in force thereafter as though made or entered into pursuant to this Act.

R.S., c.A-2

17. The *Adult Occupational Training Act* is repealed.

1976-77, c. 54,
s. 41

18. Subsection 39(4) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Rates of benefit

“(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or pro-

5 autre tribunal compétent; elles peuvent en outre être déduites, en tout ou en partie, des allocations ou des prestations qui sont éventuellement payables à l'allocataire en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

10 (2) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

15 14. (1) Quiconque fait, sciemment, une déclaration fautive ou trompeuse dans le but de suivre un cours ou de recevoir des allocations sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

20 (2) L'employeur qui, sciemment, fournit un renseignement faux ou trompeur pour obtenir une somme d'argent en vertu d'un contrat ou d'une entente conclus avec la Commission sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende de cinq mille dollars.

25 15. Les sommes d'argent nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIVES ET MODIFICATIVES

30 16. Les règlements, ententes, contrats, accords et autres actes pris ou conclus en vertu de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi restent valides comme s'ils étaient pris ou conclus en vertu de la présente loi.

35 17. La *Loi sur la formation professionnelle des adultes* est abrogée.

1976-77, c. 54,
art. 41 18. Le paragraphe 39(4) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours

Prescription

Infraction

Idem

Affectation des
crédits par le
Parlement

Disposition
transitoire

S.R., c. A-2

1976-77, c. 54,
art. 41

Taux de
prestation

grams to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under section 24 and the rates payable under the *National Training Act*.”

19. (1) Paragraph 56(1)(m) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(m) amounts received by the taxpayer in the year as or on account of a training allowance paid to him under the *National Training Act*, except to the extent that they were paid to him as or on account of an allowance for his personal or living expenses while he was away from home;”

(2) Clause 63(3)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received a training allowance paid to him under the *National Training Act*, or”

(3) Paragraph 153(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a training allowance under the *National Training Act*,”

20. Subparagraph 17(1)(b)(iv) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) a training allowance under the *National Training Act*,”

COMMENCEMENT

21. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1) est un montant prescrit qui ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : le taux prévu à l'article 24 et celui prévu par la *Loi nationale sur la formation*.”

19. (1) L'alinéa 56(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(m) toutes sommes reçues dans l'année par le contribuable à titre ou au titre d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, sauf dans la mesure où ces sommes lui ont été versées à titre ou au titre d'indemnité pour frais personnels ou de subsistance lorsqu'il vivait hors de chez lui;»

(2) La disposition 63(3)a)(ii)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) d'entreprendre un cours de formation professionnelle à l'égard duquel il a reçu une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, ou»

(3) L'alinéa 153(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,”

20. Le sous-alinéa 17(1)b)(iv) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) soit d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,”

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-114

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-114

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971
(No. 2)

First reading, May 21, 1982

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-114

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-114

Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 21 mai 1982

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La partie du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(6) During the period of sixty-six months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and”

«(6) Pendant la période de soixante-six mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et»

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of sixty-six months mentioned in subsection (6).”

“(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de soixante-six mois prévue au paragraphe (6).”

1970-71-72, c.48; 1973-74, c.2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c.22; 1978-79, c.7; 1980-81-82, c.35

1980-81-82, c.35, s.1(1)

Qualifying weeks

1980-81-82, c.35, s.1(2)

Extension

1970-71-72, c.48; 1973-74, c.2; 1974-75-76, c. 66, 80; 1976-77, c. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c.7; 1980-81-82, c. 35

1980-81-82 c. 35, par. 1(1)

Semaines de référence

1980-81-82 c. 35, par. 1(2)

Prolongation

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 2)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 2 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to establish a national program for professional training

Loi constituant un programme national de formation professionnelle

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: (1) This amendment would extend the application of subsection 17(6) from June, 1982 to June, 1983.

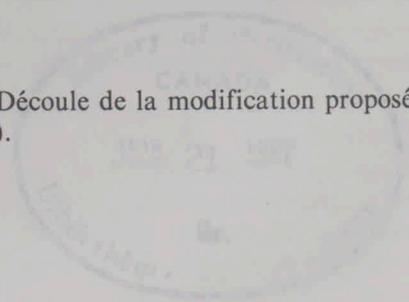
Article 1. — Cette modification prolonge l'application du paragraphe 17(6) de juin 1982 à juin 1983.

REPORT AS AMENDED AND INTRODUCED JUNE 14, 1982
COMMISSION DES LOIS DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
EN PROPOSITION

PROPOSÉ TEL QU'IL LUI A ÉTÉ RAPPORTÉ LE 14 JUIN
1982 PAR LE COMITÉ PERMANENT DU TRAVAIL, DE
LA MAIN-D'ŒUVRE ET DE L'IMMIGRATION

(2) Consequential on the amendment proposed in sub-clause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

Article 1. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 2. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 3. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 4. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 5. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 6. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 7. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 8. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 9. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 10. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 11. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

Article 12. — Le présent projet de loi a pour objet de modifier la Loi sur le régime des pensions de retraite de l'État.

1984-85
PROJET DE LOI C-114
1984-85

1984-85
PROJET DE LOI C-114
1984-85

1984-85
PROJET DE LOI C-114
1984-85

C-115

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

An Act to establish a national program for occupational
training

REPRINT AS AMENDED AND REPORTED JUNE 18, 1982 BY
THE STANDING COMMITTEE ON LABOUR, MANPOWER
AND IMMIGRATION

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

25165—21-6-82

C-115

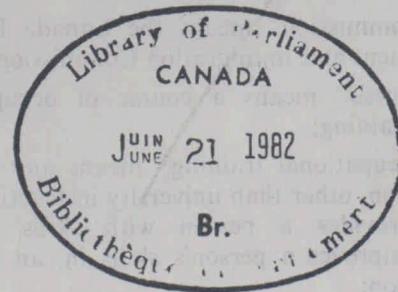
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-115

Loi constituant un programme national de formation
professionnelle

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET RAPPORTÉ LE 18 JUIN
1982 PAR LE COMITÉ PERMANENT DU TRAVAIL, DE
LA MAIN-D'ŒUVRE ET DE L'IMMIGRATION



LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to establish a national program for occupational training

Loi constituant un programme national de formation professionnelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *National Training Act*.

5

1. *Loi nationale sur la formation.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Definitions 2. (1) In this Act, "adult" means a person who is no longer required by law in the province in which he resides to attend school;

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

"course" means a course of occupational training;

"occupational training" means any instruction, other than university instruction, that provides a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation;

"officer" means such officer of the Commission as is designated in writing by the Chairman thereof to act as an officer for the purposes of this Act;

"public authority" means a provincial or municipal authority or a public educational authority.

Applicable courses (2) This Act applies only in respect of the following courses:

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration publique» Administration provinciale, municipale ou scolaire.

«adulte» Personne qui n'est plus légalement tenue, dans sa province de résidence, de fréquenter l'école.

«agent» Agent de la Commission désigné par écrit par le président de celle-ci.

«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«cours» Cours de formation professionnelle.

«formation professionnelle» Enseignement qui vise à donner ou à augmenter les qualifications nécessaires à l'exercice d'une profession, à l'exclusion de l'enseignement universitaire.

(2) La présente loi ne s'applique qu'aux cours suivants :

5 Définitions

«administration publique» "public..."

«adulte» "adult"

«agent» "officer"

15 «Commission» "Commission"

«cours» "course"

«formation professionnelle» "occupational..."

Cours visés

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to establish a national program for occupational training".

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration are indicated by underlining. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant un programme national de formation professionnelle».

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

Les modifications apportées par le Comité permanent du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration sont indiquées par des soulignements. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

OBJECT

3. La présente loi a pour objet de...

PURPOSE OF ACT

3. The purpose of this Act is to establish a national program to provide occupational training for the labour force and thereby to better meet the need for skills needed by a changing economy...

PROVISIONS

4. (1) L'État peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans lequel...

ENFORCEMENT

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course if the officer is satisfied...

(a) courses that provide not more than fifty-two weeks of full-time instruction or that provide more than fifty-two weeks of such instruction and are approved in writing by the Commission; and

(b) courses that provide not more than 1,820 hours of part-time instruction.

a) les cours qui comportent un enseignement à temps plein d'une durée maximale de cinquante-deux semaines ou d'une durée supérieure s'ils sont approuvés par écrit par la Commission;

b) les cours qui comportent un enseignement à temps partiel d'une durée maximale de mille huit cent vingt heures.

Occupation of national importance

(3) For the purposes of this Act, the Commission may, after consultation, through the joint committees, if any, established pursuant to section 12, with the governments of such provinces as it considers will be most affected thereby, declare any occupation to be an occupation of national importance, if it is satisfied that there is or will be a national or regional shortage of workers in that occupation sufficiently serious to justify special action.

Professions d'importance nationale

(3) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut, après consultation, par l'intermédiaire des comités mixtes qui ont, le cas échéant, été constitués en vertu de l'article 12, avec le gouvernement des provinces qui, selon elle, seront le plus touchées, déclarer d'importance nationale une profession où elle constate, ou pour laquelle elle prévoit, une pénurie de personnel à l'échelle nationale ou régionale suffisamment grave pour y justifier une action spéciale.

PURPOSE OF ACT

OBJECTIF

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a national program to provide occupational training for the labour force and thereby to better meet the need for skills created by a changing economy and to increase the earning and employment potential of individual workers.

Objectif

3. La présente loi a pour objectif de mettre sur pied, à l'échelle nationale, un programme de formation professionnelle qui favorise l'adaptation des qualifications professionnelles de la population active aux besoins et à l'évolution de l'économie et augmente les chances d'emploi ou de rémunération.

ENROLMENT

INSCRIPTION

Conditions

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied

Conditions

4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and

a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.

b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(a), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

Dispense

(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon lesquelles l'agent peut écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.

Limitation	<p>(3) An officer may, pursuant to subsection (1) arrange for the enrolment of an adult, <u>whether handicapped or not</u>, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless</p> <p>(a) no such course suitable for that adult is being given at or in the vicinity of his place of residence; or</p> <p>(b) a course suitable for that adult is being given by an organization, other than a public authority, and the cost to the Commission of that course is less than that for a similar course being given at or in the vicinity of his place of residence by a public authority.</p>	<p>(3) L'inscription d'un adulte, <u>qu'il soit ou non un handicapé</u>, ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de résidence par une administration publique de celle-ci, 5</p> <p>sauf si :</p> <p>a) aucun cours adéquat n'est donné dans sa localité de résidence ou dans les environs;</p> <p>b) un cours adéquat est donné par un organisme, à l'exclusion d'une administra- 10</p> <p>tion publique, et qu'il coûte moins cher à la Commission qu'un cours semblable donné par une administration publique dans sa localité de résidence ou dans les environs. 15</p>	Réserve
------------	---	--	---------

Idem	<p>(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, <u>if</u></p> <p>(a) the organization has not been registered, licensed or otherwise authorized by the government of the province to give courses; or</p> <p>(b) the government of the province has been notified, pursuant to subsection (5), in respect of the course and disapproves of the course.</p> <p>(5) Where the Commission intends to arrange for the enrolment of adults in a course referred to in subsection (4), it shall notify the government of the province of its intention, and that government may, within the period specified in the agreement entered into by the government under section 7, dis- 30</p> <p>approve of such course. 35</p>	<p>(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique ne peut se faire si 20</p> <p><u>l'une des conditions suivantes existe :</u></p> <p>(a) l'organisme n'est pas agréé, par 20</p> <p>permis, enregistrement ou autrement, par le gouvernement de la province où se donne le cours;</p> <p>(b) le gouvernement de la province a été avisé conformément au paragraphe (5) et 25</p> <p>désapprouve le cours.</p> <p>(5) La Commission avise le gouvernement de la province de son intention de faire inscrire des adultes à un cours visé au paragraphe (4); ce gouvernement peut, dans le délai 30</p> <p>prévu à l'accord qu'il a conclu en vertu de l'article 7, désapprouver le cours. 35</p>	Idem
------	---	---	------

FINANCIAL ASSISTANCE

AIDE FINANCIÈRE

Training allowances	<p>5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to</p> <p>(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or</p> <p>(b) any adult who is being trained in a course for apprentices that is the subject of an agreement under subsection 7(2). 45</p>	<p>5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent : 35</p> <p>a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent,</p> <p>b) soit un cours réservé à des apprentis, si ce dernier cours fait l'objet d'un accord visé au paragraphe 7(2). 40</p>	Allocation
---------------------	--	---	------------

Payment of tuition	<p>6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an</p>	<p>6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou</p>	Prise en charge des frais
--------------------	---	---	---------------------------

organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent.

5

AGREEMENTS

ACCORDS, CONTRATS ET ENTENTES

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by an officer.

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Accords avec les provinces

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent.

Idem

Agreements with employers

8. (1) The Commission may enter into an agreement with any employer, or group of employers, that gives or undertakes to give a course to, or arranges or undertakes to arrange a course for, any adult employed by the employer or group or any member of the group, as the case may be, to remunerate the employer, group or member, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of the course.

8. (1) La Commission peut conclure avec un employeur ou un groupe d'employeurs qui donne ou fait donner, ou s'y engage, un cours à ses employés adultes ou à ceux d'un membre du groupe un contrat prévoyant le versement par elle à son cocontractant ou à un autre employeur membre du groupe de sommes couvrant, selon les clauses du contrat, totalement ou partiellement le coût du cours.

Contrats avec les employeurs

Agreements with other persons

(2) Where an employer or group of employers is not able to give or arrange, or to undertake to give or arrange, a course referred to in subsection (1), the Commission may enter into an agreement with any person who, in its opinion, is able to do so to remunerate that person, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of any such course.

(2) Faute de pouvoir trouver un cocontractant qui réunisse les conditions visées au paragraphe (1), la Commission peut conclure avec toute personne qui, selon elle, réunit ces conditions un contrat prévoyant le versement par elle à cette personne, selon les clauses du contrat, de sommes couvrant totalement ou partiellement le coût du cours offert aux employés adultes visés au paragraphe (1).

Contrats de remplacement

Provincial participation

(3) An agreement under subsection (1) or (2) may be entered into with the government of any province.

(3) Les contrats visés au présent article peuvent être conclus avec le gouvernement d'une province.

Non-exclusion des provinces

Limitation

(4) The Commission may not enter into an agreement, other than an agreement with the government of a province, pursuant to sub-

(4) La Commission ne peut conclure les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) que si le programme du cours en cause, ou d'un

Restriction

section (1) or (2), unless the content of each course that is to be the subject of the agreement or the content of a course similar thereto has been the subject of consultation with the government of the province in which the course is given or is to be given or, in the case of a course given or to be given outside Canada, with the government of the province in which the adults to be trained in the course are employed.

cours semblable, a fait l'objet de consultations avec le gouvernement de la province où il se donne ou doit se donner, ou avec celui de la province où sont employés les adultes qui doivent le suivre dans le cas d'un cours donné à l'étranger. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux contrats conclus avec le gouvernement d'une province.

Related agreements

(5) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on a fixed rate basis, for all or any part of the cost of any services provided by the province in connection with any course that is the subject of an agreement under subsection (1) or (2).

(5) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des services que fournit la province à l'égard des cours qui font l'objet d'un contrat, la prise en charge se faisant par versement de sommes d'après un barème déterminé.

Accords connexes

Financial assistance for the development of occupational training

9. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to provide the province with financial assistance, as set out in the agreement,

9. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

Participation financière à la formation professionnelle

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance including such facilities as may be required for the training in such an occupation of adults with special training needs;

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale, notamment ceux qui servent à la formation professionnelle, dans une profession d'importance nationale, des adultes ayant des besoins de formations particuliers;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the government of the province is not remunerated for the costs associated therewith pursuant to an agreement under section 7;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement au gouvernement de la province ne fait pas l'objet de l'accord prévu à l'article 7;

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement with a non-profit organization established to give courses to provide the organization with financial assistance, as set out in the agreement,

(2) La Commission peut conclure avec un organisme privé à but non lucratif dont la vocation est de donner des cours un contrat prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

Idem

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres instal-

importance or for any occupation suitable for adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the costs associated therewith are not paid pursuant to section 6; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

lations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale ou qui convient à des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement à l'organisme ne fait pas l'objet d'une prise en charge prévue à l'article 6;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Consultation

(3) Before entering into an agreement pursuant to subsection (2), the Commission shall consult, through the joint committee, if any, established pursuant to section 12, with the government of the province in which the facilities that are to be the subject of the agreement are or are to be situated and, in the case of an agreement for the purchase or erection of a building, shall give public notice of its intention to enter into such agreement.

(4) No agreement for the purchase or erection of a building shall be entered into if, during the forty day period following the day on which public notice was given pursuant to subsection (3), the government of the province in which the building is or is to be situated notifies the Commission in writing of its objection to the agreement.

Amendment of agreement

10. Where an agreement with the government of a province under this Act does not contain a provision for the amendment of any term thereof, that term may be amended only with the mutual consent of the parties to the agreement and with the approval of the Governor in Council.

Consultation

(3) La Commission, avant de conclure un contrat prévu au paragraphe (2), doit, par l'intermédiaire du comité mixte qui a, le cas échéant, été constitué en vertu de l'article 12, consulter le gouvernement de la province où sont ou seront situés les moyens visés par ce contrat, ainsi que, dans le cas d'un contrat prévoyant l'achat ou la construction de locaux, rendre publique son intention de conclure ce contrat.

(4) La Commission ne peut conclure un contrat d'achat ou de construction de locaux si, dans les quarante jours suivant la date où, conformément au paragraphe (3), elle a rendu publique son intention à cet égard, le gouvernement de la province où sont ou seront situés les locaux l'avise par écrit de son opposition au contrat.

Modification des accords, etc.

10. Les dispositions des accords, des ententes ou des contrats conclus avec le gouvernement d'une province en vertu de la présente loi et qui ne comportent pas de clause de modification ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement des parties et celui du gouverneur en conseil.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the following terms:

(i) "university instruction",

(ii) "full-time instruction", and

(iii) "part-time instruction";

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les expressions suivantes :

(i) «enseignement universitaire»,

(ii) «enseignement à temps plein»,

(iii) «enseignement à temps partiel»;

b) préciser les circonstances dans lesquelles un adulte est réputé ne pas avoir fré-

Règlements

40

40

45

quantité totale d'une telle régularité par-
 dans une certaine période.

(c) prévoir les modalités d'application
 l'article 5 et leur modalités d'application
 et celles de versement des allocations;

(d) prévoir le réajustement des taux des
 allocations visés à l'article 5;

(e) prévoir les cas de contestés et autres
 cas de recours professionnels qui peu-
 vent être pris en charge en vertu de la
 loi.

(f) d'une façon générale, veiller à l'appli-
 cation de la présente loi.

(3) Un règlement pris en vertu de l'article
 (1) peut, après consultation avec le gouver-
 nement d'une province, s'appliquer unique-
 ment à la province ou à une région de
 celle-ci.

12. La Commission invite le gouverne-
 ment d'une province à collaborer pour assurer
 que son comité mixte chargé d'évaluer les
 besoins de marché du travail en personnel
 qualifié, ainsi que les moyens nécessaires
 pour les satisfaire.

13. (1) Les allocations reçues sous la
 loi et les présentes lois et règlements s'allo-
 cent à une personne si elle a droit en tout ou en partie
 d'obtenir des créances de la Meisner, dont
 le remboursement peut être poursuivi à ce titre
 devant le Cour fédérale du Canada ou tout
 autre tribunal compétent; elles peuvent en
 outre être déduites en tout ou en partie des
 allocations ou des prestations qui sont éven-
 tuellement payables à l'allocataire en vertu
 de la présente loi ou de la Loi de 1977 sur la
 formation-chômage.

(2) Les poursuites en remboursement des
 créances visées au paragraphe (1) ne prescri-
 vent par trois-six mois à compter de la date
 où elles ont pris naissance.

14. (1) Quiconque fait intentionnel-
 lement fausse ou trompeuse dans le but
 de suivre un cours ou de recevoir des alloca-
 tions sous la présente loi est
 coupable d'une infraction punissable sur

(b) specifying the circumstances in which
 an allotment is deemed not to have attached
 itself on a regular basis for any period;

(c) providing the rates of training allow-
 ances that may be paid under section 5,
 the terms and conditions under which any
 such rate is applicable and the time and
 manner for payment of such allowances;

(d) providing for the adjustment of the
 rates of training allowances that may be
 paid under section 5;

(e) governing the payment of tuition or
 other charges pursuant to section 5; and

(f) generally, for carrying out the pur-
 poses and provisions of this Act.

(3) The Governor in Council may, after
 consultation with the government of a pro-
 vince, make any regulations made pursuant to
 paragraph (1)(c) applicable specifically to
 that province or to any region therein.

12. The Commission shall invite the gov-
 ernment of a province to cooperate in the
 establishment of a joint committee to assess
 the requirements of the labour market for
 skilled workers and the means necessary to
 meet such requirements.

13. (1) Where a person has received a
 training allowance in which he is not entitled
 or in excess of the training allowance to
 which he is entitled, the amount of the allow-
 ance or excess, as the case may be, is a debt
 due to Her Majesty and is recoverable as
 such in the Federal Court of Canada or any
 other court of competent jurisdiction or may
 be deducted, in whole or in part, from any
 payments or amounts payable to that person as
 a training allowance or as a benefit under the
 (English version January 24, 1977)

(2) No proceedings to recover an amount
 due as a debt under subsection (1) shall be
 commenced after thirty-six months from the
 day the liability arose.

14. (1) Every person who, for the purpose
 of obtaining training in a course or a training
 allowance under this Act, knowingly makes a
 false or misleading statement is guilty of an
 offence punishable on summary conviction.

Application
 en vertu de la
 loi

Commission
 invite

Chapitre de la
 loi

Prescription

Infraction

Application
 en vertu de la
 loi

Commission
 invite

Texte de la
 loi

Limitation
 de prescription

Offense

(b) specifying the circumstances in which an adult is deemed not to have attended school on a regular basis for any period;

(c) prescribing the rates of training allowances that may be paid under section 5, the terms and conditions under which any such rate is applicable and the time and manner for payment of such allowances;

(d) providing for the adjustment of the rates of training allowances that may be paid under section 5;

(e) governing the payment of tuition or other charges pursuant to section 6; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

quanté l'école d'une façon régulière pendant une certaine période;

c) prévoir les taux des allocations visées à l'article 5 et leurs modalités d'application et celles du versement des allocations;

d) prévoir le réajustement des taux des allocations visées à l'article 5;

e) prévoir les frais de scolarité et autres frais de formation professionnelle qui peuvent être pris en charge en vertu de l'article 6;

f) d'une façon générale, veiller à l'application de la présente loi.

Application to provinces and regions

(2) The Governor in Council may, after consultation with the government of a province, make any regulations made pursuant to paragraph (1)(c) applicable specifically to that province or to any region thereof.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut, après consultation avec le gouvernement d'une province, s'appliquer uniquement à la province ou à une région de celle-ci.

Application provinciale ou régionale

Joint committees

12. The Commission shall invite the government of a province to cooperate in the establishment of a joint committee to assess the requirements of the labour market for skilled workers and the means necessary to meet such requirements.

12. La Commission invite le gouvernement d'une province à collaborer pour constituer un comité mixte chargé d'évaluer les besoins du marché du travail en personnel qualifié, ainsi que les moyens nécessaires pour les satisfaire.

Comités mixtes

Debt due to Her Majesty

13. (1) Where a person has received a training allowance to which he is not entitled or in excess of the training allowance to which he is entitled, the amount of the allowance or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court of Canada or any other court of competent jurisdiction or may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to that person as a training allowance or as a benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

13. (1) Les allocations reçues sous le régime de la présente loi et auxquelles l'allocataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale du Canada ou tout autre tribunal compétent; elles peuvent en outre être déduites, en tout ou en partie, des allocations ou des prestations qui sont éventuellement payables à l'allocataire en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

Créances de Sa Majesté

Limitation period

(2) No proceedings to recover an amount due as a debt under subsection (1) shall be commenced after thirty-six months from the day the liability arose.

(2) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

Offence

14. (1) Every person who, for the purpose of obtaining training in a course or a training allowance under this Act, knowingly makes a false or misleading statement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

14. (1) Quiconque fait, sciemment, une déclaration fautive ou trompeuse dans le but de suivre un cours ou de recevoir des allocations sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur

Infraction

		déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	
Idem	(2) Every employer who, for the purpose of obtaining any payment pursuant to an agreement with the Commission under this Act, knowingly furnishes false or misleading information is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(2) L'employeur qui, sciemment, fournit un renseignement faux ou trompeur pour obtenir une somme d'argent en vertu d'un contrat ou d'une entente conclus avec la Commission sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende de cinq mille dollars.	Idem
Appropriation by Parliament	15. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.	15. Les sommes d'argent nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.	Affectation des crédits par le Parlement
	TRANSITIONAL, REPEAL AND AMENDMENT PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIVES ET MODIFICATIVES	
Transition	16. All regulations, agreements or documents that are made or entered into pursuant to the <i>Adult Occupational Training Act</i> and that are in force on the coming into force of this Act continue in force thereafter as though made or entered into pursuant to this Act.	16. Les règlements, ententes, contrats, accords et autres actes pris ou conclus en vertu de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi restent valides comme s'ils étaient pris ou conclus en vertu de la présente loi.	Disposition transitoire
R.S., c.A-2	17. The <i>Adult Occupational Training Act</i> is repealed.	17. La <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> est abrogée.	S.R., c. A-2
1976-77, c. 54, s. 41	18. Subsection 39(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> is repealed and the following substituted therefor:	18. Le paragraphe 39(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 54, art. 41
Rates of benefit	"(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under section 24 and the rates payable under the <i>National Training Act</i> ."	"(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables aux prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés en vertu du paragraphe (1) est un montant prescrit qui ne peut dépasser le plus élevé des taux suivants : le taux prévu à l'article 24 et celui prévu par la <i>Loi nationale sur la formation</i> ."	Taux de prestation
Training allowance	19. (1) Paragraph 56(1)(m) of the <i>Income Tax Act</i> is repealed and the following substituted therefor: "(m) amounts received by the taxpayer in the year as or on account of a training allowance paid to him under the <i>National Training Act</i> , except to the extent that they were paid to him as or on account of an allowance for his personal	19. (1) L'alinéa 56(1)m) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : «m) toutes sommes reçues dans l'année par le contribuable à titre ou au titre d'allocations versées en vertu de la <i>Loi nationale sur la formation</i> , sauf dans la mesure où ces sommes lui ont été versées à titre ou au titre d'indemnité pour	Allocations

Approved for release by the Central Intelligence Agency on 05-08-2011 pursuant to E.O. 13526

Approved for release by the Central Intelligence Agency on 05-08-2011 pursuant to E.O. 13526

TOP SECRET - COMINT - [REDACTED]

TOP SECRET - COMINT - [REDACTED]

SECRET

SECRET

PROJECT BELLEFLORE

PROJECT BELLEFLORE

01. The above information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

02. This information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

03. The above information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

04. The above information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

PROJECT BELLEFLORE

PROJECT BELLEFLORE

05. The above information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

06. The above information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

07. The above information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

08. The above information is being furnished to you for your information only and is not to be disseminated outside your organization.

or living expenses while he was away from home;”

frais personnels ou de subsistance lorsqu’il vivait hors de chez lui;»

(2) Clause 63(3)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La disposition 63(3)a(ii)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received a training allowance paid to him under the National Training Act, or”

«(C) d’entreprendre un cours de formation professionnelle à l’égard duquel il a reçu une allocation en vertu de la Loi nationale sur la formation, ou»

(3) Paragraph 153(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa 153(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) a training allowance under the National Training Act,”

«(i) une allocation en vertu de la Loi nationale sur la formation,»

1980-81-82, c. 89

20. Subparagraph 17(1)(b)(iv) of the Labour Adjustment Benefits Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le sous-alinéa 17(1)b(iv) de la Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(iv) a training allowance under the National Training Act,”

«(iv) soit d’allocations versées en vertu de la Loi nationale sur la formation,»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

21. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

21. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-116

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-116

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act to establish the Cooperative Energy Corporation
and the Cooperative Energy Development Corporation

First reading, June 8, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-116

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-116

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-116

Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la
Société coopérative de développement énergétique

Première lecture le 8 juin 1982

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act to establish the Cooperative Energy Corporation and the Cooperative Energy Development Corporation

Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la Société coopérative de développement énergétique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Energy Act*.

1. *Loi sur les coopératives de l'énergie*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agreement"
«Entente»

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Canada/Cooperative Energy Investment Agreement entered into between certain cooperatives and Her Majesty The Queen in right of Canada, represented by the Minister, bearing the formal date of the 18th day of December, 1981, tabled in the House of Commons on May 17, 1982 as Sessional Paper No. 321—7/53 and all amendments thereto made from time to time that are not inconsistent with the purpose, intent and objectives set out therein;

"central cooperative credit society"
«société coopérative de crédit centrale»

"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members or shareholders;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«coopérative»

5 Définitions
«coopérative»
"cooperative"

a) Organisme régi par une loi fédérale ou provinciale et formant coopérative simple ou société, association ou fédération coopérative. Sont compris parmi les coopératives :

- (i) les groupements de producteurs de grain, les coopératives de commercialisation des grains et les coopératives de commercialisation des produits agricoles,
- (ii) les sociétés coopératives de crédit locales, les sociétés coopératives de crédit centrales ou les fédérations de sociétés coopératives de crédit.

b) Sont assimilés aux coopératives :

- (i) les établissements financiers ou les compagnies d'assurance régis par une loi fédérale ou provinciale et dont l'objet principal est de fournir des ser-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Cooperative Energy Corporation and the Cooperative Energy Development Corporation".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes, dans les circonstances, l'affectation de crédits sur le Fonds du revenu consolidé selon les modalités et pour les fins énoncées dans la Loi constituant la Société coopérative de l'énergie et la Société coopérative de développement énergétique.

adéquante à participation. L'adéquation de la Société par rapport au montant de la participation et à l'application de l'entente, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou au profit d'une coopérative.

12. Directeurs Le Directeur au sens de la Loi 12 sur les sociétés commerciales connues.

13. Entente Le texte original de l'entente Canada-coopérative d'investissement énoncée conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, et certaines coopératives, et portant sur une entente coopérative, et portant sur une entente officielle du 18 décembre 1981, déposée devant la Chambre des communes le 17 mai 1982 et contenant le document parlementaire n° 321-731, tel que son contenu, dans la mesure où cela ne soit pas incompatible avec les objectifs de l'entente.

14. L'adéquation de sociétés coopératives de crédit. Toute législation, amendement ou loi qui a été adoptée par une loi fédérale ou provinciale et dont l'objet principal est de modifier au moins deux sociétés coopératives de crédit existantes.

15. Le ministre Le ministre de l'énergie, du développement et des Ressources.

16. Société La société constituée par la présente loi.

17. Société coopérative de crédit énergétique. Une société coopérative de crédit énergétique au sens de la loi fédérale ou provinciale, dans laquelle les membres ou les associés sont exclusivement des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres ou à ses associés.

18. Société coopérative de crédit locale. Une société coopérative de crédit locale au sens de la loi fédérale ou provinciale, dans laquelle les membres ou les associés

(1) a "local cooperative credit society" means a local cooperative credit society, the formation of which is provided for in the legislation of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and

(2) a "cooperative or an agricultural product trading cooperative" means a cooperative or an agricultural product trading cooperative, the formation of which is provided for in the legislation of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and

(3) any corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and

(4) a financial services corporation or an insurance corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and

"Cooperative" means the corporation incorporated by Part II.

"Development Corporation" means the corporation incorporated by Part II.

"Energy Debenture" means a debenture of the Corporation, described on its face as an "Energy Debenture", issued pursuant to the Agreement, to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister or to a cooperative.

"Formation of cooperative credit society" means a formation, lease or corporation incorporated or suggested by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the

Vertical text on the left margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Vertical text on the right margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.

"cooperative" «coopérative»	<p>"cooperative" means</p> <p>(a) any organization incorporated, continued or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province as a cooperative or a cooperative society, association or federation, including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) a wheat pool, a grain trading cooperative or an agricultural product trading cooperative, and</p> <p>(ii) a local cooperative credit society, central cooperative credit society or federation of cooperative credit societies,</p> <p>(b) a financial service corporation or an insurance corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and</p> <p>(c) any corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, all of the issued shares of which, other than the minimum number of shares of the corporation, if any, that are required to be held by directors thereof, are owned by cooperatives;</p>	<p>vices financiers aux coopératives ou aux coopérateurs, ou de les assurer,</p> <p>(ii) les sociétés régies par une loi fédérale ou provinciale et dont les actions émises, exclusion faite du minimum à détenir éventuellement par les administrateurs, appartiennent à des coopératives.</p>	
	<p>(i) a wheat pool, a grain trading cooperative or an agricultural product trading cooperative, and</p> <p>(ii) a local cooperative credit society, central cooperative credit society or federation of cooperative credit societies,</p>	<p>«débenture à participation» Débenture de la Société portant la mention «débenture à participation» et émise, en application de l'Entente, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou au profit d'une coopérative.</p>	«débenture à participation» "Equity ..."
	<p>(b) a financial service corporation or an insurance corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the principal purpose of which is to provide financial services to, or to insure, cooperatives and members of cooperatives, and</p>	<p>«Directeur» Le Directeur au sens de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes.</p>	«Directeur» "Director"
	<p>(c) any corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, all of the issued shares of which, other than the minimum number of shares of the corporation, if any, that are required to be held by directors thereof, are owned by cooperatives;</p>	<p>«Entente» Le texte original de l'Entente Canada-coopératives d'investissement énergétique conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, et certaines coopératives, et portant la date officielle du 18 décembre 1981, déposé devant la Chambre des communes le 17 mai 1982 et constituant le document parlementaire n° 321—7/53, ainsi que ses modifications, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les objectifs du texte original.</p>	«Entente» "Agreement"
"Corporation" «Société»	<p>"Corporation" means the corporation incorporated by Part I;</p>	<p>«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale régie par une loi fédérale ou provinciale et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.</p>	«fédération de sociétés coopératives de crédit» "federation ..."
"Development Corporation" «Société de développement»	<p>"Development Corporation" means the corporation incorporated by Part II;</p>	<p>«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.</p>	«Ministre» "Minister"
"Director" «Directeur»	<p>"Director" has the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i>;</p>	<p>«Société» La société constituée par la partie I.</p>	«Société» "Corporation"
"Equity Debenture" «débenture à participation»	<p>"Equity Debenture" means a debenture of the Corporation, described on its face as an "Equity Debenture", issued, pursuant to the Agreement, to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister or to a cooperative;</p>	<p>«société coopérative de crédit centrale» Coopérative régie par une loi fédérale ou provinciale, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres ou à ses actionnaires.</p>	«société coopérative de crédit centrale» "central ..."
"federation of cooperative credit societies" «fédération...»	<p>"federation of cooperative credit societies" means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the</p>	<p>«société coopérative de crédit locale» Coopérative régie par une loi fédérale ou provinciale, dont les membres ou les actionnaires</p>	«société coopérative de crédit locale» "local ..."

shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

"local cooperative credit society"
«société coopérative de crédit locale»

"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«Société de développement» La société constituée par la partie II.

5 «Société de développement»
"Development..."

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Terminologie

PART I

COOPERATIVE ENERGY CORPORATION

Cooperative Energy Corporation incorporated

3. (1) A corporation is hereby incorporated, to be known as the "Cooperative Energy Corporation" in English and "Société coopérative de l'énergie" in French.

Dissolution of Corporation

(2) The Corporation may be dissolved under the *Canada Business Corporations Act*.

Express authorization to use word "cooperative"

4. (1) The Corporation may use the words "cooperative" and "co-op" or either of them or any abbreviation or derivation of either of them as part of its corporate name or in any other manner in connection with the conduct of its business during such period of time as there are no holders of any class of shares of the Corporation, other than
(a) cooperatives; or
(b) cooperatives and Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

Authorization to use word "Société"

(2) The word "Société" or the abbreviation "S." may be part of the name of the Corporation in its French form instead of any other word or abbreviation mentioned in subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

PARTIE I

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE L'ÉNERGIE

3. (1) Est constituée une société, dotée de la personnalité morale, désignée, en français, sous la dénomination de «Société coopérative de l'énergie» et, en anglais, sous celle de «Cooperative Energy Corporation».

(2) La dissolution de la Société peut s'effectuer en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

4. (1) La Société peut, tant que ses seuls actionnaires sont des coopératives et Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou uniquement des coopératives, employer, ensemble ou séparément, le terme «coopérative» ou tous dérivés ou abréviations de ce terme, notamment «coop» ou «co-op», dans sa dénomination sociale ou, d'une façon générale, pour l'exercice de son activité.

(2) Le terme «Société» ou son abréviation «S.» peuvent s'employer dans la dénomination de la Société au lieu des autres termes ou abréviations mentionnés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Constitution

Dissolution

Emploi de «coopérative»

Emploi de «Société»

Capitalization	<p>5. The classes of shares that the Corporation is authorized to issue and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each such class of shares are set out in the schedule.</p>	<p>5. L'annexe énumère les catégories d'actions que la Société peut émettre ainsi que les droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chacune d'elles.</p>	Capitalisation
Partly paid shares permitted	<p>6. Shares of a class of the Corporation may be issued as partly paid or with no payment having been made thereon, on the terms of payment determined by the directors of the Corporation, if the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of that class so provide.</p>	<p>6. La Société peut émettre des actions, non ou partiellement libérées, de chaque catégorie, sous réserve des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à la catégorie et selon les modalités de libération fixées par les administrateurs.</p>	5 Actions partiellement libérées
First directors	<p>7. (1) The first directors of the Corporation shall be such persons as may be appointed by the Governor in Council.</p>	<p>7. (1) Le gouverneur en conseil nomme les premiers administrateurs de la Société.</p>	Premiers administrateurs
Idem	<p>(2) Each director appointed pursuant to subsection (1) holds office until the first meeting of shareholders of the Corporation.</p>	<p>(2) Les administrateurs nommés en application du paragraphe (1) occupent leur poste jusqu'à la première assemblée des actionnaires de la Société.</p>	Idem
Application of Canada Business Corporations Act	<p>8. (1) Except where inconsistent with this Act, the <i>Canada Business Corporations Act</i> and any regulations made thereunder apply to the Corporation, with such modifications as the circumstances require, as if it were a corporation incorporated under that Act.</p>	<p>8. (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi et compte tenu des adaptations de circonstance, la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>, avec ses règlements, s'applique à la Société comme si elle en était la loi constitutive.</p>	Application de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes
Articles of incorporation	<p>(2) Where a provision of the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province or any regulation made under any such Act that applies in respect of the Corporation makes reference or has application to articles of incorporation, the provision shall be construed in relation to the Corporation as a reference to the schedule.</p>	<p>(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>, de toute autre loi fédérale ou provinciale ou de leurs règlements qui sont applicables à la Société en matière de statuts constitutifs sont considérées comme s'appliquant à l'annexe.</p>	Statuts constitutifs
Agreement is unanimous shareholder agreement	<p>(3) In the application of this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> and any regulations made thereunder to the Corporation, the Agreement is deemed to be a unanimous shareholder agreement within the meaning of the <i>Canada Business Corporations Act</i>.</p>	<p>(3) Pour l'application à la Société de la présente loi, de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et de leurs règlements, l'Entente est réputée être une convention unanime des actionnaires au sens de la loi mentionnée en second.</p>	Convention unanime des actionnaires
Issue of certain certificates conditional on Act of Parliament	<p>9. No certificate of amendment, restated certificate of incorporation or certificate of amalgamation, in relation to the Corporation, shall be issued by the Director pursuant to the <i>Canada Business Corporations Act</i>, unless an Act of Parliament expressly</p>	<p>9. Le Directeur ne peut délivrer, à l'égard de la Société, les certificats de modification, de constitution à jour ou de fusion, prévus à la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>, que si une loi fédérale le lui permet expressément.</p>	Délivrance de certains certificats assujettie à la loi fédérale

authorizes the Director to issue the certificate.

Canada Corporations Act not applicable

10. Part IV of the *Canada Corporations Act* does not apply to the Corporation.

10. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société.

Non-application de la Loi sur les corporations canadiennes

Not agent of Her Majesty

11. The Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the public service of Canada.

11. La Société n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une corporation de la Couronne au sens de la *Loi sur l'administration financière*; ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

Non-mandat

PART II

COOPERATIVE ENERGY DEVELOPMENT CORPORATION

Cooperative Energy Development Corporation incorporated

12. (1) A corporation is hereby incorporated, to be known as the "Cooperative Energy Development Corporation" in English and "Société coopérative de développement énergétique" in French.

12. (1) Est constituée une société, dotée de la personnalité morale, désignée, en français, sous la dénomination de «Société coopérative de développement énergétique» et, en anglais, sous celle de «Cooperative Energy Development Corporation».

Constitution

Dissolution of Development Corporation

(2) The Development Corporation may be dissolved under the *Canada Business Corporations Act*.

(2) La dissolution de la Société de développement peut s'effectuer en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Dissolution

Express authorization to use word "cooperative"

13. (1) The Development Corporation may use the words "cooperative" and "co-op" or either of them or any abbreviation or derivation of either of them as part of its corporate name or in any other manner in connection with the conduct of its business during such period of time as the Corporation is

13. (1) La Société de développement peut employer, ensemble ou séparément, le terme «coopérative», ou tous dérivés ou abréviations de ce terme, notamment «coop» ou «co-op», dans sa dénomination sociale ou, d'une façon générale, pour l'exercice de son activité :

Emploi de «coopérative»

(a) authorized pursuant to this Act to use those words as part of its corporate name; and

a) d'une part, tant que la Société a la même autorisation en application de la présente loi;

(b) the sole holder of all of the issued and outstanding shares of the Development Corporation of the class referred to in subparagraph 14(4)(b)(i).

b) d'autre part, tant que ses actions en circulation de la catégorie visée à l'alinéa 14(4)b) sont détenues par la Société.

Authorization to use word "Société"

(2) The word "Société" or the abbreviation "S." may be part of the name of the Development Corporation in its French form instead of any other word or abbreviation mentioned in subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(2) Le terme «Société» ou son abréviation «S.» peuvent s'employer dans la dénomination de la Société de développement au lieu des autres termes ou abréviations mentionnés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Emploi de «Société»

Filing of
articles of
incorporation

14. (1) Any two of the first directors of the Corporation shall, within one hundred and eighty days after this Part comes into force, sign and send to the Director, in respect of the Development Corporation, articles of incorporation in accordance with subsection (4) and section 6 of the *Canada Business Corporations Act*.

Effect of
articles of
incorporation

(2) On receipt of articles of incorporation, the Director shall not issue a certificate of incorporation and sections 8 and 9 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the Development Corporation.

Idem

(3) Where articles of incorporation are sent to the Director pursuant to subsection (1) within the period of time set out therein, the articles shall have effect from the date this Part comes into force.

Mandatory
rights,
privileges,
restrictions and
conditions

(4) The articles of incorporation in relation to the Development Corporation that are sent to the Director pursuant to subsection (1) shall, in respect of the classes of shares that the Development Corporation is authorized to issue,

(a) provide for the restrictions that are permitted under paragraphs 15(1)(a) and (b); and

(b) provide

(i) that one of the classes of shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Development Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by any person other than the Corporation, and

(ii) that the Corporation, as the holder of the class of shares referred to in subparagraph (i), has the exclusive right, voting separately as a class, to elect a majority of the directors of the Development Corporation.

Constraints on
shares

15. (1) Whether or not any of the issued shares of the Development Corporation are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the Development Corporation may have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series by way of a constraint permit-

14. (1) Deux des premiers administrateurs de la Société doivent signer et envoyer au Directeur dans les cent quatre-vingt jours suivant l'entrée en vigueur de la présente 5 partie, les statuts constitutifs de la Société de 5 développement, conformément au paragraphe (4) et à l'article 6 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Dépôt des
statuts
constitutifs

(2) Sur réception des statuts constitutifs, le Directeur ne peut délivrer de certificat de constitution et les articles 8 et 9 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à la Société de développement.

Effet des
statuts
constitutifs

(3) Lorsqu'ils sont envoyés au Directeur 15 conformément au paragraphe (1) et dans le délai qui y est prévu, les statuts constitutifs prennent effet à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(4) Les statuts constitutifs de la Société de 20 développement envoyés au Directeur en application du paragraphe (1) doivent, relativement aux catégories d'actions qu'elle peut émettre :

Droits,
privileges, etc.

a) prévoir les restrictions permises par les 25 alinéas 15(1)a) et b);

b) prévoir que l'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société de développement, des actions d'une catégorie ne peuvent se faire qu'au profit de la 30 Société, que seule la Société peut être la propriétaire ou la détentrice légale ou effective de ces actions, et que la Société, en qualité de détentrice des mêmes actions, a le droit exclusif d'élire séparément la majorité des administrateurs de la 35 Société de développement.

40

15. (1) Indépendamment du fait que des actions en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par 40 voie de souscription publique, la Société de développement peut imposer des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de toute catégorie ou série de ses actions, à condition qu'elles soient autorisées sous le 45

Restrictions
concernant les
actions

ted under section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or by way of a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to

- (a) limit the maximum aggregate number of shares of any class or series of voting shares of the Development Corporation that may be beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by any person and by any person who is an affiliate or associate of that person to such percentage, not lower than three per cent, as is specified in its articles, of the aggregate number of issued and outstanding voting shares of that class or series; or
- (b) assist the Development Corporation or any of its affiliates or associates to qualify under

(i) any law of Canada or a province prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, or

(ii) a law of Canada respecting petroleum incentives prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph or, where no such law is so prescribed, a document entitled "Proposed Outline For Regulations Respecting The Petroleum Incentives Program", published under the authority of the Minister in April, 1982,

to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

(2) Paragraph (1)(a) or (b) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless

(a) in the case of a constraint in respect of a class, the shares of the class, or

(b) in the case of a constraint in respect of a series, the shares of the series

are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

(3) The Development Corporation may, pursuant to paragraph (1)(b), limit the number of shares of the Development Corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose

régime de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou qu'elles visent l'une des fins suivantes :

a) limiter, sous réserve de ne pas descendre sous trois pour cent, au pourcentage prévu dans ses statuts, par rapport au total des actions d'une catégorie ou série en circulation assorties du droit de vote qu'elle a émises, le nombre maximal de ces actions dont une personne peut, seule ou avec les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, avoir la propriété effective ou le contrôle direct ou indirect;

b) être, ou rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens ouvrant droit à des licences, permis, subventions, paiements ou autres avantages :

(i) soit sous le régime des lois fédérales ou provinciales dont l'application au présent alinéa est prévue par les règlements,

(ii) soit sous le régime d'une loi fédérale relative à l'encouragement du secteur pétrolier dont l'application au présent alinéa est prévue par les règlements ou, à défaut d'une telle loi, sous celui d'un document intitulé «Projet de règlement sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier» publié avec l'autorisation du Ministre en avril 1982.

(2) L'alinéa (1)a) ou b) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série, que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa

a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci;

b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci.

(3) La Société de développement peut, en application de l'alinéa (1)b), limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci l'appartenance d'actions si l'appartenance compromet

Exception in respect of paragraph (1) (a) or (b)

Limitation on ownership of shares

Exception relative à l'alinéa (1)a) ou b)

Restrictions concernant l'appartenance

ownership would adversely affect the ability of the Development Corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(b).

Application of subsections (2) and (3), paragraph (1)(b) and section 16

(4) Paragraph (1)(b), subsections (2) and (3) and section 16 apply to the Development Corporation, subject to any provisions of the *Canada Business Corporations Act*, in respect of constraints on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series, for the purpose of assisting a corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any law of Canada or a province prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.

(5) Where the Development Corporation has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series for a purpose referred to in paragraph (1)(a) or (b), the Development Corporation may,

(a) for that purpose, or, in the case of a constraint permitted under paragraph (1)(b), for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, and

(b) under such conditions and after giving such notice, in respect of the sale of constrained shares, as may be prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* or, where no such condition or notice is so prescribed, after giving the notice referred to in its articles and on the condition that the constrained shares are not disposed of in accordance with the notice,

sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed pursuant to the *Canada Business Corporations Act* may be owned, contrary to the constraints.

Sale of constrained shares

la possibilité pour la Société de développement, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts dans une mesure au moins égale à celle déterminée en application de l'alinéa (1)b).

(4) L'alinéa (1)b), les paragraphes (2) et (3) et l'article 16 s'appliquent à la Société de développement, sous réserve des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives aux restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions de toute catégorie ou série en vue de rendre une société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens ouvrant droit, aux termes de toute loi fédérale ou provinciale prévue par règlement d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, à des licences, permis, subventions, paiements ou autres avantages.

(5) La Société de développement peut vendre, comme si elle en avait la propriété, les actions de toute catégorie ou série dont l'émission, le transfert ou l'appartenance sont assujettis à des restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment selon les modalités prévues par les règlements d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette faculté ne peut s'exercer d'une part qu'à l'une ou l'autre des fins visées aux alinéas (1)a) ou b), et, dans le cas de la restriction prévue à l'alinéa (1)b), que pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues dans ses statuts, d'autre part qu'aux conditions et après envoi de l'avis éventuellement prévus par règlement d'application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relativement à la vente d'actions assujetties à des restrictions ou, à défaut, qu'après envoi de l'avis prévu dans ses statuts et que dans les cas où les actions en cause ne sont pas aliénées conformément à l'avis.

Application de l'alinéa (1)b), des paragraphes (2) et (3) et de l'article 16

Vente d'actions assujetties à des restrictions

Obligations of directors in sale

(6) Where shares are to be sold by the Development Corporation pursuant to subsection (5), the directors of the Development Corporation shall select the shares for sale in good faith and, where applicable, in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.

(6) Les administrateurs de la Société de développement doivent choisir de bonne foi les actions qu'elle peut vendre en application du paragraphe (5) et, le cas échéant, de manière à ne pas nuire injustement aux autres détentrices d'actions de la catégorie ou de la série ni à leurs intérêts.

Obligations des administrateurs

Effect of sale

(7) Where shares are sold by the Development Corporation under subsection (5), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of any interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the Development Corporation that, but for the sale, that person could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 47 of the *Canada Business Corporations Act* shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the Development Corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection (9) in relation thereto.

(7) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la Société de développement conformément au paragraphe (5) perd tout droit sur ces actions. Celle qui, sans la vente, en serait la propriétaire inscrite ou qui convainc la Société de développement que, sans la vente, elle pourrait à juste titre être considérée comme la propriétaire ou détentrice inscrite aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de celle-ci, majoré du revenu qui en découle à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la Société de développement, déduction faite des taxes afférentes et des frais de gestion du fonds de fiducie mentionné au paragraphe (9).

Effet de la vente

Subsections 47(4) to (6) of the *Canada Business Corporations Act* apply

(8) Subsections 47(4) to (6) of the *Canada Business Corporations Act* apply in respect of the person who is entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (5) as if the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security.

(8) Les paragraphes 47(4) à (6) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent aux personnes qui ont droit, aux termes du paragraphe (7), au produit de la vente d'actions visée au paragraphe (5), comme s'il s'agissait d'une valeur mobilière dont elles auraient été les propriétaires ou détentrices inscrites.

Application des paragraphes 47(4) à (6) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*

Proceeds of sale to be trust fund

(9) The proceeds of a sale by the Development Corporation under subsection (5) constitute a trust fund in the hands of the Development Corporation for the benefit of the person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the Development Corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed by the regulations.

(9) Le produit de la vente visée au paragraphe (5) constitue, auprès de la Société de développement, un fonds de fiducie au profit de la personne dont le droit est prévu au paragraphe (7); ce fonds, qui peut être fusionné avec des fonds similaires, est à investir conformément aux modalités prévues par les règlements.

Constitution d'un fonds de fiducie

Costs of administration	(10) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (9) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.	(10) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et du revenu qui en découle.	Frais de gestion
Appointment of trust company	(11) Subject to this section, the Development Corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (9), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the Development Corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.	5 (11) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Société de développement peut transférer le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et en confier la gestion à une société de fiducie du Canada inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, elle est relevée 10 de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.	5 Transfert à une société de fiducie
Discharge of corporation and trust company	(12) A receipt signed by a person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (9) shall be a complete discharge of the Development Corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (11), in respect of the trust fund and income earned thereon 20 paid to such person.	(12) Le reçu signé par la personne qui a droit, aux termes du paragraphe (7), au produit de la vente qui constitue le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) libère définitivement la Société de développement, ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (11), à l'égard du fonds et du revenu qui en découle. 20	Libération de la Société et de la société de fiducie
Vesting in Crown	(13) A trust fund described in subsection (9), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by 25 a person entitled under subsection (7) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada. 30	(13) Le fonds de fiducie visé au paragraphe (9) et le revenu qui en découle, déduction faite des taxes afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par la 25 personne qui, selon le paragraphe (7), y a droit dans les dix ans qui suivent la date de la vente.	Dévolution à Sa Majesté
Escheats Act applies	(14) Sections 3 to 5 of the <i>Escheats Act</i> apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (13).	(14) Les articles 3 à 5 de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i> s'appliquent au fonds de 30 fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (13).	Application de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i>
Application of subsections (6) to (14)	(15) Subsections (6) to (14) apply to 35 (a) a sale of shares pursuant to subsection (5), and (b) the proceeds of such sale subject to any provisions in respect of the sale of constrained shares set out in, or pre- 40 scribed pursuant to, the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(15) Sous réserve des dispositions relatives à la vente d'actions assujetties à des restrictions de la <i>Loi sur les sociétés commerciales</i> 35 canadiennes et de ses règlements, les paragraphes (6) à (14) s'appliquent à la vente d'actions visée au paragraphe (5) et au produit de cette vente.	Application des paragraphes (6) à (14)
Amendments to articles relating to constraints on shares	16. Whether or not any of the issued shares of the Development Corporation are or were part of a distribution to the public 45 and remain outstanding and are held by more than one person, the Development Cor-	16. Indépendamment du fait qu'un 40 nombre quelconque de ses actions en circulation et détenues par plusieurs personnes sont ou ont été émises par voie de souscription publique, la Société de développement peut,	40 Modifications des statuts concernant les restrictions sur les actions

poration may, by special resolution, amend its articles to constrain the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series as permitted under

- (a) section 168 of the *Canada Business Corporations Act*; or
- (b) section 15.

par résolution spéciale, modifier ses statuts pour imposer des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de toute catégorie ou série de ses actions, dans la mesure autorisée sous le régime :

- a) de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;
- b) de l'article 15.

First directors

17. (1) The first directors of the Development Corporation shall be such persons as may be appointed by the directors of the Corporation.

17. (1) Les administrateurs de la Société nomment les premiers administrateurs de la Société de développement.

Premiers administrateurs

Idem

(2) Each director appointed pursuant to subsection (1) holds office until the first meeting of shareholders of the Development Corporation.

(2) Les administrateurs nommés en application du paragraphe (1) occupent leur poste jusqu'à la première assemblée des actionnaires de la Société de développement.

Idem

Application of *Canada Business Corporations Act*

18. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Canada Business Corporations Act* and any regulations made thereunder apply to the Development Corporation, with such modifications as the circumstances require, as if it were a corporation incorporated under that Act.

18. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi et si elles ne sont pas écartées par celle-ci, les dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, avec ses règlements, s'appliquent à la Société de développement, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si elle en était la loi constitutive.

Application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*

Act continues to apply on amalgamation, etc.

19. For greater certainty, where a certificate of amendment, restated certificate of incorporation, certificate of amalgamation or certificate of revival, in relation to the Development Corporation, is issued by the Director pursuant to the *Canada Business Corporations Act*, this Part,

19. Il est entendu que, lorsque le Directeur délivre à l'égard de la Société de développement, en application de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, un certificat de modification, un certificat de constitution à jour ou un certificat de reconstitution, la présente partie continue de s'appliquer à celle-ci; lorsqu'il délivre, à l'égard de la même société et en application de la même loi, un certificat de fusion, cette partie s'applique à la société issue de la fusion comme si elle était la Société de développement.

Application de la loi lors de la fusion, etc.

(a) in the case of a certificate of amalgamation, applies to the amalgamated corporation as if it were the Development Corporation; and

(b) in the case of any certificate referred to in this section, other than a certificate of amalgamation, continues to apply to the Development Corporation.

Canada Corporations Act not applicable

20. Part IV of the *Canada Corporations Act* does not apply to the Development Corporation.

20. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société de développement.

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Not agent of Her Majesty

21. The Development Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and

21. La Société de développement n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une corporation de la Couronne au sens de la *Loi sur l'administration financière*; ses dirigeants et ses

Non-mandat

employees are not part of the public service of Canada.

employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Corporation and Development Corporation qualified as members of cooperative associations

22. Notwithstanding the Cooperative Credit Associations Act, the Corporation and the Development Corporation are qualified to become members of an association to which the Cooperative Credit Associations Act applies.

22. Par dérogation à la Loi sur les associations coopératives de crédit, la Société et la Société de développement peuvent adhérer aux associations régies par cette loi.

Adhésion aux associations coopératives

Application to Crown

23. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and any agent thereof.

23. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires.

Application à Sa Majesté

Acquisition of shares by Her Majesty

24. The Minister, on behalf of her Majesty in right of Canada, may subscribe for, acquire and hold shares and Equity Debentures of the Corporation in accordance with the Agreement and may, for that purpose, make payments out of the Consolidated Revenue Fund in an amount not exceeding in the aggregate one hundred million dollars.

24. Le Ministre peut, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, souscrire des actions et des débetures à participation de la Société, les acquérir et les détenir conformément à l'Entente, et, à cette fin, procéder, sur le Fonds du revenu consolidé, à des prélèvements ne dépassant pas au total cent millions de dollars.

Achat d'actions par Sa Majesté

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the regulations.

25. Le gouverneur en conseil peut prendre par règlement toute mesure qui doit être ainsi prise aux termes de la présente loi.

Règlements

Amendments to Agreement referred to Committee of House of Commons

26. Any amendment to the Agreement shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following the day on which the amendment is made.

26. Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives au pétrole et au gaz est saisi d'office, pour examen et rapport, de toute modification de l'Entente, à la première séance qu'il tient suivant le jour de cette modification.

Renvoi en comité

Coming into force

27. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

27. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

(4) In the case of any amendments referred to in this section, the amendments shall apply to the Development Corporation.

28. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

28. Part IV of the Cooperative Credit Associations Act does not apply to the Corporation.

28. La partie IV de la Loi sur les associations coopératives de crédit ne s'applique pas à la Société de développement.

29. The Development Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

29. La Société de développement n'est ni un mandataire, ni une corporation de la Couronne au sens de la Loi sur l'accès à l'information.

Non-mandataire

SCHEDULE

(Section 5)

ARTICLES OF INCORPORATION OF THE CORPORATION

Name of the Corporation

1. The name of the Corporation is the "Cooperative Energy Corporation" in English and "Société coopérative de l'énergie" in French.

PART I

ATTRIBUTES OF SHARES OF THE CORPORATION

Unlimited number of authorized shares

2. The Corporation is authorized to issue an unlimited number of Class A Shares, Class B Shares, Class C Shares and Class D Shares.

Class A Shares

Restrictions

3. (1) The right to issue, transfer or own Class A Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

Idem

(2) Class A Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative.

Idem

(3) No transfer, sale or assignment of a Class A Share is valid unless it is approved by the directors of the Corporation.

Voting rights

4. (1) Each holder of a Class A Share is entitled to receive notice of and to attend all meetings of shareholders of the Corporation, except class meetings of other classes of shareholders.

Idem

(2) Each Class A Share entitles the holder thereof to three votes at a meeting of shareholders.

Representatives

(3) Each holder of a Class A Share may appoint, in accordance with the by-laws of the Corporation, one or more representatives,

ANNEXE

(Article 5)

STATUTS CONSTITUTIFS DE LA SOCIÉTÉ

Dénomination sociale

1. La dénomination sociale de la Société est, en français, «Société coopérative de l'énergie» et, en anglais, «Cooperative Energy Corporation».

PARTIE I

ATTRIBUTS DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ

5 Nombre illimité d'actions

2. La Société peut émettre un nombre illimité d'actions de catégorie A, B, C ou D.

Actions de catégorie A

Restrictions

3. (1) Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie A, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

10

Idem

(2) L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de catégorie A ne peuvent se faire qu'au profit d'une coopérative qui peut seule être la propriétaire ou la détentrice légale ou effective de ces actions.

20

Idem

(3) La cession, la vente ou le transfert d'actions de catégorie A sont assujettis à l'approbation des administrateurs de la Société.

Droit de vote

4. (1) Les détentrices d'actions de catégorie A ont le droit d'être avisées des assemblées d'actionnaires de la Société et d'y assister, sauf pour ce qui est des assemblées qui concernent uniquement les détentrices d'actions de catégories différentes.

Idem

(2) Elles disposent de trois voix par action aux assemblées d'actionnaires.

Représentation

(3) Elles peuvent nommer, en conformité avec le règlement intérieur de la Société, jusqu'à cinq personnes pour représenter chacune d'elles aux assemblées d'actionnaires.

not exceeding five, to represent it at meetings of shareholders of the Corporation.

Issuance as fully paid

5. (1) Subject to subsection (2), a Class A Share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actions de catégorie A ne peuvent être émises 5 avant d'avoir été entièrement libérées.

Libération

Partly paid converted shares

(2) Class A Shares issued on the conversion of Class C Shares, Class D Shares or Equity Debentures of the Corporation (in this section referred to as "converted securities"), to the extent that such converted 10 securities were not fully paid at the time of conversion, may be issued as partly paid shares.

(2) Les actions de catégorie A émises lors de la conversion d'actions de catégorie C ou D ou de débentures à participation de la Société — désignées ci-après dans le présent article par «valeurs mobilières converties» — peuvent être émises comme actions partiellement libérées dans la mesure où les valeurs 10 mobilières ainsi converties étaient, lors de leur conversion, partiellement libérées.

Libération partielle d'actions converties

Application of section 24

(3) Class A Shares issued as partly paid shares pursuant to subsection (2) are issued 15 subject to section 24 of this schedule and payment therefor shall be made on the same terms as would apply if the Class A Shares were the converted securities.

(3) L'émission des actions de catégorie A visées au paragraphe (2) est assujettie à l'article 24 de la présente annexe; leur paiement 15 se fait comme s'il s'agissait des valeurs mobilières converties.

Application de l'article 24

Rights to participate

6. Except as otherwise provided in this 20 schedule, in all respects, whether as to dividends, distribution of assets on dissolution or otherwise, Class A Shares rank equally, share for share, with Class B Shares.

6. Sauf disposition contraire de la présente annexe, les actions de catégorie A sont à tout point de vue, qu'il s'agisse notamment 20 de dividendes ou de répartition d'actifs lors de la dissolution, assorties des mêmes droits, action pour action, que celles de catégorie B.

Égalité de rang

Special provisions on dissolution

7. The rights of the holders of Class A 25 Shares in the circumstances described in section 28 of this schedule are as stipulated in that section.

7. Les droits des détentrices d'actions de catégorie A, dans les circonstances prévues à 25 l'article 28 de la présente annexe, sont énoncés à cet article.

Cas de dissolution

First lien on shares

8. (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class A Shares, 30 whether fully paid or partly paid, registered in the name of a shareholder or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares 35 or Equity Debentures issued by the Corporation.

8. (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie A, entièrement ou partiellement libérées, inscri- 30 tes au nom d'une actionnaire ou de son représentant légal pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société. 35

Charge préférentielle

Enforcement of lien

(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.

(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformé- 40 ment à l'article 24 de la présente annexe.

Exécution de la charge

Class B Shares

Actions de catégorie B

Restrictions

9. (1) The right to issue, transfer or own Class B Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

9. (1) Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie B, ou d'en être pro- 40 priétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

Restrictions

Idem	(2) Class B Shares shall not be issued except to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister and shall not be transferred to any person, other than a cooperative or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada.	(2) L'émission d'actions de catégorie B ne peut se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre; leur transfert ne peut se faire qu'au profit d'une coopérative, et leur inscription, dans les livres de la Société, qu'au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une coopérative, qui peuvent seules être les propriétaires ou les détentrices légales ou effectives de ces actions.	Idem 5 10
Voting rights	10. (1) Each holder of a Class B Share is entitled to receive notice of and to attend all meetings of shareholders of the Corporation, except class meetings of other classes of shareholders.	10. (1) Les détentrices d'actions de catégorie B ont le droit d'être avisées des assemblées d'actionnaires de la Société et d'y assister, sauf pour ce qui est des assemblées qui concernent uniquement les détentrices d'actions de catégories différentes.	Droit de vote 15
Idem	(2) Each Class B Share entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.	(2) Elles disposent d'une voix par action aux assemblées d'actionnaires.	Idem
Representatives	(3) Each holder of Class B Shares may appoint, in accordance with the by-laws of the Corporation, one or more representatives, not exceeding ten, to represent the holder at meetings of shareholders of the Corporation.	(3) Elles peuvent nommer, en conformité avec le règlement intérieur de la Société, jusqu'à dix personnes pour représenter chacune d'elles aux assemblées d'actionnaires.	Représentation 20
Issuance as fully paid	11. A Class B Share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid.	11. Les actions de catégorie B ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées.	Libération 25
Rights to participate	12. Except as otherwise provided in this schedule, in all respects, whether as to dividends, distribution of assets on dissolution or otherwise, Class B Shares rank equally, share for share, with Class A Shares.	12. Sauf disposition contraire de la présente annexe, les actions de catégorie B sont à tout point de vue, qu'il s'agisse notamment de dividendes ou de répartition d'actifs lors de la dissolution, assorties des mêmes droits, action pour action, que celles de catégorie A.	Égalité de rang 30
Special provisions on dissolution	13. The rights of the holders of Class B Shares in the circumstances described in section 28 of this schedule are as stipulated in that section.	13. Les droits des détentrices d'actions de catégorie B, dans les circonstances prévues à l'article 28 de la présente annexe, sont énoncés à cet article.	Cas de dissolution 35
<i>Class C Shares</i>		<i>Actions de catégorie C</i>	
Restrictions	14. The right to issue, transfer or own Class C Shares is restricted in the manner set out in this schedule.	14. Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie C, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.	Restrictions
Issuance	15. Class C Shares may only be issued instead of payment of interest on outstanding Equity Debentures and shall be issued in such numbers and at such times as the direc-	15. Les actions de catégorie C ne peuvent être émises qu'à titre de paiement des intérêts sur les débetures à participation en circulation; les administrateurs de la Société	Émission 40

tors of the Corporation may determine to be required to satisfy the obligations of the Corporation in respect of interest on its outstanding Equity Debentures.

estiment le nombre d'actions nécessaires pour acquitter les intérêts payables à cet égard et prévoient en conséquence les dates d'émission.

Ownership

16. Class C Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

16. L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de catégorie C ne peuvent se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou d'une coopérative qui peuvent seules être les propriétaires ou les détentrices légales ou effectives de ces actions.

5 Acquisition

Voting rights

17. Except as otherwise specifically provided in the *Canada Business Corporations Act*, Class C Shares do not carry any voting rights and the holders thereof, as such, are not entitled to receive notice of or to attend any meetings of the shareholders of the Corporation.

17. Sauf disposition contraire de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les actions de catégorie C ne sont pas assorties du droit de vote; les détentrices de ces actions n'ont pas le droit, à ce titre, d'être avisées des assemblées des actionnaires de la Société ni d'y assister.

15 Droit de vote

Rights to participate

18. Class C Shares do not carry any rights to dividends or to any distribution of assets (whether by way of return of capital or otherwise) on liquidation, dissolution, winding-up, insolvency, bankruptcy or in any other case.

18. Les actions de catégorie C ne donnent droit ni à dividendes ni à répartition d'actifs — par remboursement de capital ou autrement — en cas de liquidation, dissolution, insolvabilité, faillite, ou autre circonstance.

20 Absence de droits

Conversion

19. Class C Shares are subject to the automatic conversion described in section 29 of this schedule.

19. Les actions de catégorie C sont assujetties à la conversion automatique prévue à l'article 29 de la présente annexe.

25 Conversion

First lien on shares

20. (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class C Shares, registered in the name of a shareholder that is a cooperative or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.

20. (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie C inscrites au nom d'une actionnaire qui est une coopérative ou de son représentant légal, pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société.

30 Charge préférentielle

Enforcement of lien

(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.

(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément à l'article 24 de la présente annexe.

35 Exécution de la charge

Class D Shares

Actions de catégorie D

Restrictions

21. The right to issue, transfer or own Class D Shares is restricted in the manner set out in this schedule.

21. Le droit d'émettre ou de transférer des actions de catégorie D, ou d'en être propriétaire, est limité selon les modalités de la présente annexe.

40 Restrictions

Idem

22. Class D Shares shall not be issued to, transferred to or registered on the books of

22. L'émission, le transfert et l'inscription, dans les livres de la Société, d'actions de

Idem

the Corporation in the name of, or owned or held legally or beneficially by, any person other than a cooperative or Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.

catégorie D ne peuvent se faire qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, ou d'une coopérative qui peuvent seules être les propriétaires ou les 5 détentrices légales ou effectives de ces 5 actions.

Voting rights

23. Except as otherwise specifically provided in the *Canada Business Corporations Act*, Class D Shares do not carry any voting rights and the holders thereof, as such, are not entitled to receive notice of or to attend any meeting of the shareholders of the Corporation.

23. Sauf disposition contraire de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les actions de catégorie D ne sont pas assorties du droit de vote; les détentrices de ces 10 actions n'ont pas le droit, à ce titre, d'être avisées des assemblées des actionnaires de la Société ni d'y assister.

Droit de vote

Issuance as Partly Paid

24. (1) Class D Shares may be issued as fully paid or as partly paid or with no payment having been made thereon, in the discretion of the directors of the Corporation, on the terms of payment determined by the directors of the Corporation.

24. (1) Les actions de catégorie D peuvent, à l'appréciation des administrateurs de 15 la Société et conformément aux modalités de paiement fixées par eux, être émises entièrement, partiellement ou non libérées.

Libération

Demand for payment

(2) The directors of the Corporation may demand that the shareholders pay the whole or any part of the amount unpaid on shares held by them, at such times and places, and in such payments or instalments, as the terms of issue of such shares require or allow.

(2) Les administrateurs de la Société peuvent mettre en demeure les actionnaires d'acquies 20 quitter tout ou partie du montant impayé de leurs actions, selon les modalités de temps, de lieu et de versement prévues lors de l'émission.

Mise en demeure

Idem

(3) A demand for payment shall state that if the demand is not paid in accordance with its terms, all of the securities whether fully paid or partly paid, of the holder of the shares in respect of which the demand is made are liable to be forfeited.

(3) Il doit être précisé dans la mise en 25 demeure qu'à défaut de paiement selon ses modalités, toutes les valeurs mobilières de la détentrice des actions visées, indépendamment du fait qu'elles sont entièrement ou partiellement libérées, sont susceptibles de 30 confiscation.

Idem

Interest

(4) Where a shareholder fails to make a payment in accordance with a demand therefor on or before the day appointed for the payment, the shareholder is liable to pay 35 interest on the amount thereof at a rate established by the directors of the Corporation from the day appointed for payment to the day of payment.

(4) L'actionnaire qui ne s'est pas acquittée du paiement à la date d'échéance mentionnée dans la mise en demeure peut être tenue des 35 intérêts sur le montant impayé, calculés, au 35 taux fixé par les administrateurs de la Société, depuis cette date jusqu'à celle du paiement.

Intérêts

Forfeiture of unpaid securities

(5) Where a demand for payment is not paid in accordance with its terms, the directors of the Corporation may declare forfeited all of the securities, whether fully paid or partly paid, of the holder of the shares in respect of which the demand is made.

(5) Lorsque le paiement réclamé n'est pas effectué, les administrateurs de la Société 40 peuvent déclarer la confiscation de toutes les valeurs mobilières de la détentrice des actions visées indépendamment du fait qu'elles sont entièrement ou partiellement libérées. 45

Confiscation

Disposition of
unpaid
securities

(6) Any securities declared forfeited pursuant to subsection (5) become the property of the Corporation on the forfeiture, and may be cancelled, sold or otherwise dealt with as determined by the directors of the Corporation.

(6) Les valeurs mobilières confisquées sont acquises à la Société; il peut dès lors en être disposé, notamment par annulation ou vente, selon la décision des administrateurs de la Société.

Transfert à la
Société

5

Liability of
shareholders

(7) Notwithstanding the forfeiture of any securities, the holder of the shares in respect of which the demand is made continues to be liable for the full amount unpaid on the securities at that time, less any amounts that are subsequently received by the Corporation in respect thereof.

(7) Indépendamment de la confiscation de ses valeurs mobilières, l'actionnaire visée reste redevable du montant impayé, déduction faite des sommes qu'elles peuvent rapporter ultérieurement à la Société.

Responsabilité
des actionnaires

10

Excess on sale
of forfeited
securities

(8) Where the Corporation receives on the sale of forfeited securities an amount in excess of the full amount unpaid thereon at the time of forfeiture together with interest, the person who, immediately prior to the forfeiture, was the registered owner of the securities or a person who satisfies the Corporation that, immediately prior to the forfeiture, that person could properly have been treated as the registered owner or holder of the securities under section 47 of the *Canada Business Corporations Act* shall, from the time of the sale, be entitled to receive the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the Corporation of the proceeds of the sale, less

(8) Lorsque le produit de la vente des valeurs mobilières confisquées, majoré des intérêts courus, est supérieur au montant impayé, la personne qui était, lors de la confiscation, la propriétaire inscrite des valeurs mobilières ou celle qui convainc la Société que, lors de la confiscation, elle pouvait à juste titre être considérée comme la propriétaire ou détentrice inscrite des valeurs mobilières aux termes de l'article 47 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* a droit au produit net de la vente majoré du revenu qui en découle à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la Société, déduction faite :

Profit sur la
vente des
valeurs
mobilières
confisquées

15

(a) the full amount unpaid on the securities at the time of forfeiture together with interest thereon calculated in accordance with subsection (4); and

a) du montant impayé lors de la confiscation, majoré des intérêts calculés conformément au paragraphe (4);
b) des taxes afférentes et des frais de gestion du fonds de fiducie constitué à cet égard.

35

(b) any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted in relation thereto.

Application of
certain
subsections

(9) Subsection (8) and subsections 15(8) to (14) of this Act apply, with such modifications as the circumstances require,

(9) Le paragraphe (8) et les paragraphes 15(8) à (14) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance et sous réserve des dispositions relatives à la vente d'actions assujetties à des restrictions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et de ses règlements :

Application de
certains
paragraphes

35

(a) in respect of a person who is entitled under subsection (8) to receive a portion of the proceeds of a sale of securities of the Corporation under subsection (6), and

45

(b) to such portion of the proceeds, subject to any provisions in respect of the sale of constrained shares set out in, or pre-

a) aux personnes qui, aux termes du paragraphe (8), ont droit à une fraction du produit de la vente de valeurs mobilières de la Société effectuée en application du paragraphe (6);

scribed pursuant to, the *Canada Business Corporations Act*.

Right of action

(10) The directors of the Corporation may, in addition to declaring forfeited any securities, enforce payment of all demands and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction.

b) à cette fraction du produit de la vente.

(10) Les administrateurs de la Société peuvent, en plus de la confiscation des valeurs mobilières, poursuivre en justice le paiement du montant impayé et des intérêts qui en découlent.

Droit d'action en justice

5

Definition

(11) In this section, "security" means a share of any class of shares of the Corporation or an Equity Debenture.

(11) Dans le présent article, «valeur mobilière» désigne une action de toute catégorie émise par la Société, de même qu'une débenture à participation.

Définition de «valeur mobilière»

10

Rights to participate

25. Class D Shares do not carry any rights to dividends or to any distribution of assets (whether by way of return of capital or otherwise) on liquidation, dissolution, winding-up, insolvency, bankruptcy or in any other case.

25. Les actions de catégorie D ne donnent droit ni à dividendes ni à répartition d'actifs — par remboursement de capital ou autrement — en cas de liquidation, dissolution, insolvabilité, faillite, ou autre circonstance.

Absence de droits

15

Conversion

26. Class D Shares are subject to the automatic conversion described in section 29 of this schedule.

26. Les actions de catégorie D sont assujetties à la conversion automatique prévue à l'article 29 de la présente annexe.

Conversion

First lien on shares

27. (1) The Corporation has a first and preferential lien on all Class D Shares, whether fully paid or partly paid, registered in the name of a shareholder that is a cooperative or the legal representative of that shareholder for any amount unpaid by that shareholder to the Corporation in respect of partly paid shares or Equity Debentures issued by the Corporation.

27. (1) La Société a une charge préférentielle sur toutes les actions de catégorie D, partiellement ou entièrement libérées, inscrites au nom d'une actionnaire qui est une coopérative ou de son représentant légal, pour le montant dû à la Société par l'actionnaire à l'égard d'actions partiellement libérées ou de débentures à participation émises par la Société.

Charge préférentielle

20

Enforcement of lien

(2) The lien referred to in subsection (1) may be enforced in accordance with section 24 of this schedule.

(2) L'exécution de la charge mentionnée au paragraphe (1) peut se faire conformément à l'article 24 de la présente annexe.

Exécution de la charge

30

Special Provisions

Definition of "insolvency"

28. (1) In this section and section 29 of this schedule, "insolvency" means, in relation to the Corporation, that

28. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 29 de la présente annexe, la Société est en situation d'insolvabilité dans

Situation d'insolvabilité

- (a) the liabilities of the Corporation exceed the realizable value of its assets; or
(b) the Corporation is unable to pay its debts as they become due.

- l'un des cas suivants :
a) son passif dépasse la part réalisable de son actif;
b) elle ne peut payer ses dettes à l'échéance.

35

Special provisions on dissolution

(2) Subject to subsection (4), if the commencement of a liquidation, dissolution or winding-up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, or if the insolvency or bankruptcy of the Corporation occurs at

(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le début de la liquidation ou dissolution (volontaire ou involontaire) de la Société, ou que son insolvabilité ou sa faillite, survient dans les trois ans suivant sa première émis-

Cas de dissolution

40

any time prior to the expiration of three years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, any distribution of capital to holders of Class A Shares or Class B Shares of the Corporation shall be effected as follows:

(a) first, fifty per cent of the aggregate amount subscribed, except premiums, by holders of Class A Shares or their predecessors in title in respect of their Class A Shares, for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation shall be returned to holders of Class A Shares from the capital of the Corporation as and when the capital is paid in and available for distribution and regardless of the class of shares or Equity Debentures in respect of which, or by whom, it has been paid,

(i) prorated among such holders on the basis of the percentage of Class A Shares held by each such holder, and

(ii) in amounts not exceeding a maximum returned amount of fifty per cent of the aggregate amount so subscribed by such holders,

but no such holder shall receive an amount in excess of the aggregate amount it has paid in respect of its subscriptions for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation;

(b) secondly, after the payment in full of fifty per cent of the aggregate amount subscribed by holders of Class A Shares is made in accordance with paragraph (a), thirty-five per cent of the aggregate amount subscribed by holders of Class B Shares for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation shall be returned to the holders of Class B Shares from the capital of the Corporation as and when the capital is paid in and available for distribution and regardless of the class of shares or Equity Debentures in respect of which, or by whom, it has been paid, in amounts not exceeding a maximum returned amount of thirty-five per cent of the aggregate amount so subscribed by such holders;

(c) thirdly, after the payment in full of thirty-five per cent of the aggregate

sion d'actions, les règles suivantes régissent la répartition du capital entre les détentrices d'actions de catégorie A ou B :

a) Premièrement, cinquante pour cent du total souscrit, à l'exclusion des primes, par les détentrices d'actions de catégorie A — ou par leurs prédécesseurs en titre à l'égard de leurs actions de catégorie A — en actions de toutes catégories et en débentures à participation de la Société doit leur être remis sur le capital de celle-ci à mesure qu'il est versé et prêt à être réparti, indépendamment et de la catégorie d'actions ou des débentures à participation pour lesquelles il a été versé, et de l'origine du versement. Cette remise s'effectue au prorata du pourcentage d'actions de catégorie A de chaque détentrice jusqu'à concurrence de cinquante pour cent du total souscrit par ces détentrices. De plus, le montant reçu par chacune d'elles ne doit pas être supérieur au total qu'elle a versé pour les actions de toutes catégories et pour les débentures à participation de la Société.

b) Deuxièmement, après le paiement entier prévu à l'alinéa a), trente-cinq pour cent du total souscrit par les détentrices d'actions de catégorie B pour les actions de toutes catégories et les débentures à participation de la Société doit leur être remis sur le capital de celle-ci à mesure qu'il est versé et prêt à être réparti, indépendamment et de la catégorie d'actions ou des débentures à participation pour lesquelles il a été versé, et de l'origine du versement. Le total de la remise ainsi effectuée ne doit pas être supérieur à trente-cinq pour cent du montant global souscrit par ces détentrices.

c) Troisièmement, le solde disponible, le cas échéant, après le paiement entier prévu à l'alinéa b) est réparti comme il suit :

(i) d'abord, action pour action, pour les actions de catégorie A ou B, comme si ces catégories étaient identiques à tout point de vue, la répartition s'effectuant concurremment entre ces deux catégories, à mesure du paiement des actions de catégorie A, jusqu'à réception par toutes les détentrices d'actions de caté-

amount subscribed by holders of Class B Shares is made in accordance with paragraph (b), any balance then or from time to time subsequently available for distribution to shareholders shall be distributed in the following manner:

- (i) on a share for share basis, in respect of Class A Shares and Class B Shares, as if such classes were the same in all respects, with distributions being made concurrently on Class A Shares and Class B Shares as payments are made in respect of Class A Shares, until such time as all of the holders of Class A shares have received the aggregate amount subscribed by them or their predecessors in title for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation, except premiums,
- (ii) subsequently, to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, until such time as the aggregate amount subscribed by Her Majesty in right of Canada for shares of all classes and Equity Debentures of the Corporation has been received, and
- (iii) finally, on a share for share basis, in respect of Class A Shares and Class B Shares of the Corporation as if such classes were the same in all respects.

gorie A et leurs prédécesseurs en titre du total qu'ils ont souscrit pour les actions de toutes catégories et les débetures à participation de la Société, à l'exception des primes d'émission,

- (ii) ensuite au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Ministre, jusqu'à réception par elle du total qu'elle a souscrit pour les actions de toutes catégories et les débetures à participation de la Société,
- (iii) finalement, action pour action, pour les actions de catégorie A ou B de la Société, comme si ces catégories étaient identiques à tout point de vue.

Idem

(3) Subject to subsection (4), if any of the circumstances described in subsection (2) occurs on or after the expiration of three years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, the Class A Shares and Class B Shares of the Corporation shall, as to their respective entitlement to return of capital, be treated as if such classes were the same in all respects and distributions shall be made concurrently on Class A Shares and Class B Shares of the Corporation as payments are made in respect of Class A Shares.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'une des circonstances visées au paragraphe (2) survient à compter de l'expiration de trois ans suivant la première émission d'actions de la Société, les actions de catégorie A ou B sont à considérer, quant au droit à remboursement de capital dont chacune d'elles est assortie, comme si elles étaient identiques à tout point de vue, la répartition s'effectuant concurremment entre elles à mesure du paiement des actions de catégorie A.

Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to the extent otherwise provided in the Agreement.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas en cas d'incompatibilité avec l'Entente.

Conversion of Class C and Class D Shares and Equity Debentures

29. (1) On the earlier of (a) the expiration of five years from the first issuance by the Corporation of any of its shares, and

29. (1) A la date d'expiration de cinq ans suivant la première émission d'actions de la Société, ou, s'il est antérieur, au jour marquant le début de la liquidation ou dissolu-

Conversion des actions de catégorie C ou D et des débetures à participation

(b) the commencement of a liquidation, dissolution or winding-up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, or the occurrence of the insolvency or bankruptcy of the Corporation,

(in this section, referred to as the "conversion date") all issued and outstanding Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of the Corporation held by holders of Class A Shares of the Corporation shall be automatically converted into Class A Shares and all issued and outstanding Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of the Corporation held by holders of Class B Shares of the Corporation shall be automatically converted into Class B Shares in accordance with subsection (2).

Number of shares to be issued on conversion

(2) The number of Class A Shares or Class B Shares of the Corporation, as the case may be, issued on conversion to each holder of Class C Shares, Class D Shares or Equity Debentures of the Corporation shall be such number as results in an aggregate holding by each holder of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, equal to the number of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, that such holder would have held had such holder, or in the case of a Class A holder, its predecessors in title in respect of its Class A Shares, subscribed for and been issued, Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, rather than Class D Shares and Equity Debentures.

Surrender of share certificates

(3) On the conversion date, each holder of a Class C Share, a Class D Share or an Equity Debenture shall deliver to the Corporation or its transfer agent, for surrender, the certificate representing the Class C Share, Class D Share or Equity Debenture, whereupon the Corporation or its transfer agent shall, if it receives certificates representing all Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of such holder, issue to such holder a certificate representing the appropriate number of Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, determined in accordance with subsection (2).

Automatic conversion

(4) Notwithstanding the failure of any holder of a Class C Share, a Class D Share or an Equity Debenture to deliver and sur-

tion (volontaire ou involontaire) de la Société, ou son insolvabilité ou sa faillite — date ou jour désigné par «jour de conversion» au présent article —, toutes les actions de catégorie C ou D et toutes les débetures à participation de la Société en circulation des détentrices d'actions de catégorie A sont automatiquement converties en actions de catégorie A, et toutes les actions de catégorie C ou D et toutes les débetures à participation en circulation des détentrices d'actions de catégorie B sont automatiquement converties en actions de catégorie B, conformément au paragraphe (2).

(2) Le nombre d'actions de catégorie A ou B de la Société, émises à la conversion au profit de chaque détentrice d'actions de catégorie C ou D ou de débetures à participation de la Société doit correspondre au total d'actions de chaque détentrice d'actions de catégorie A ou B que celle-ci aurait détenu — ou dans le cas d'une détentrice d'actions de catégorie A, ses prédécesseurs en titre pour ses actions de catégorie A — si elle avait souscrit et reçu des actions de catégorie A ou B, au lieu d'actions de catégorie D et de débetures à participation.

Émission à la conversion

(3) Le jour de conversion, chaque détentrice d'actions de catégorie C ou D ou de débetures à participation remet pour annulation à la Société, ou à son agent de transfert, le certificat correspondant; en échange, la Société, ou son agent de transfert, lui délivre un certificat représentant le nombre indiqué d'actions de catégorie A ou B, calculé conformément au paragraphe (2).

Remise des titres d'actions

(4) Malgré le défaut par la détentrice visée au paragraphe (3) de remettre son certificat pour annulation, au jour de conversion, ses

Conversion automatique

render its certificate pursuant to subsection (3), on the conversion date, all Class C Shares, Class D Shares and Equity Debentures of that holder are automatically converted pursuant to subsection (1) and the holder thereof shall cease to have any rights in respect thereof, except the right to receive certificates for Class A Shares or Class B Shares, as the case may be, on complying with subsection (3).

actions de catégorie C ou D et ses débentures à participation sont automatiquement converties comme il est prévu au paragraphe (1). La détentrice perd tous droits à leur égard mais acquiert celui de recevoir le certificat représentant les nouvelles actions dès qu'elle se conforme au paragraphe (3).

PART II

GENERAL

Directors

30. There shall be a minimum of twelve and a maximum of thirteen directors of the Corporation.

30. La Société se compose de douze ou treize administrateurs.

Administrateurs

Registered Office

31. The registered office of the Corporation shall be situated in the city of Calgary in the Province of Alberta.

31. La Société a son siège social à Calgary (Alberta).

Siège social

C-117

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to amend the Criminal Code

First reading, June 10, 1982

THE MINISTER OF JUSTICE

C-117

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

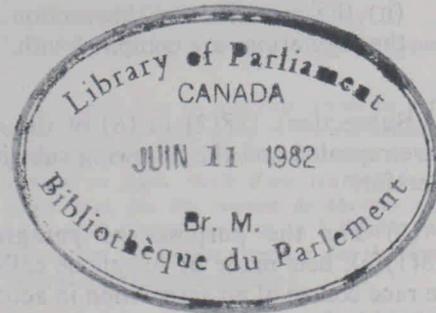
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-117

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture le 10 juin 1982

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S. c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. C-34

1. (1) Paragraph 188(1)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 188(1)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

“(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system on running, trotting or pacing horse races if 10

«c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel sur des courses de chevaux, des courses de chevaux au trot ou à l'amble 10

(i) the bets or records of bets are made on the race course of an association in respect of races conducted at that race course or another race course, and 15

(i) si les paris ou les inscriptions de paris sont faits sur la piste de courses d'une association, relativement à une course tenue sur cette piste de courses ou sur une autre piste de courses; et 15

(ii) the provisions of this section and the regulations are complied with.”

(ii) si les dispositions du présent article et des règlements sont respectées.»

(2) Subsections 188(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

(2) Les paragraphes 188(2) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

“(2) For the purposes of paragraph 188(1)(c), bets made by telephone calls to the race course of an association in accordance with the regulations are deemed to be made on the race course of an association. 25

«(2) Pour l'application de l'alinéa 188(1)c), les paris faits par voie d'appel téléphonique à la piste de course d'une association en conformité des règlements sont réputés être faits sur la piste de courses d'une association. 25

Exception

Operation of pari-mutuel system

(3) No person or association shall use a pari-mutuel system of betting in respect of a horse race unless the system has been approved by and its operation is carried on

(3) Aucune personne ou association ne doit utiliser un système de pari mutuel relativement à une course de chevaux, à moins que le système n'ait été approuvé

Fonctionnement du système de pari mutuel

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would permit inter-track pari-mutuel betting on horse races, thereby enabling a person to make a bet, in person or by telephone, at one race course in respect of a race being run at another race course. The amendment would also remove the requirement that bets on horse races be made only during the actual progress of a race meeting, thereby permitting advance betting on horse races to be conducted in accordance with regulations made under subsection 188(7) of the *Criminal Code*.

Paragraph 188(1)(c) at present reads as follows:

"188. (1) Sections 185 and 186 do not apply to

(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system *only as hereinafter in this section provided*, upon the race course of an association *during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.*"

(2) The new subsection 188(2) would clarify the meaning of the words "made on the race course of an association" in the amendment proposed by subclause (1).

The new subsection 188(6.2) would authorize the Minister of Agriculture to make regulations concerning administrative matters, which are at present dealt with in subsections 188(2), (4) and (5).

Subsections 188(2) to (6) at present read as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Autorise l'utilisation d'un système de pari mutuel entre pistes pour parier sur des courses de chevaux permettant ainsi à une personne de faire un pari soit en personne, soit par téléphone, sur une piste de courses à l'égard d'une course tenue sur une autre piste de courses. Supprime l'obligation de faire des paris sur les courses de chevaux pendant la durée réelle d'une réunion de courses permettant ainsi de faire à l'avance des paris sur des courses de chevaux tenues en conformité des règlements établis en application du paragraphe 188(7) du *Code criminel*.

Texte actuel de l'alinéa 188(1)c) :

«188. (1) Les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas

c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel *seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article*, sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de chevaux au trot ou à l'amble *qui y ont lieu*, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.»

(2). — Le nouveau paragraphe 188(2) précise le sens des mots «faits sur la piste de courses d'une association» dans la modification proposée par l'article (1).

Le nouveau paragraphe 188(6.2) autorise le ministre de l'Agriculture à établir des règlements concernant des questions administratives dont traitent les paragraphes 188(2), (4) et (5).

Texte actuel des paragraphes 188(2) à (6) :

under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture.

par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture et que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire.

Supervision of pari-mutuel system

(4) Every person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General, in respect of each individual pool of each race run at the race meeting and each individual feature pool, one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council, of the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system operated in accordance with subsection (3).

(4) Toute personne ou association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général, pour chaque cagnotte de chaque course tenue à la réunion et pour chaque cagnotte spéciale distincte, soit un demi pour cent, soit le pourcentage supérieur fixé le cas échéant, à concurrence de un pour cent, fixé par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit conformément au paragraphe (3).

5 Surveillance du système de pari mutuel

Percentage that may be deducted and retained

(5) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system in respect of a horse race, that person or association shall not deduct or retain any amount from the total amount of money, bets or stakes unless it does so pursuant to subsection (6).

(5) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu en vertu d'un système de pari mutuel, relativement à une course de chevaux, cette personne ou association ne doit déduire ni retenir aucun montant à même le total de l'argent, des paris ou des mises en jeu à moins qu'elle ne le fasse conformément au paragraphe (6).

Pourcentage qui peut être déduit ou retenu

Idem

(6) An association conducting a race meeting, or any other association or person acting on its behalf, may deduct and retain from the total amount of money that is bet through the agency of a pari-mutuel system in accordance with this section, in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool, a percentage not exceeding the percentage prescribed by the regulations plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar bet.

(6) Une association qui tient une réunion de courses, ou toute autre association ou personne qui agit en son nom, peut déduire et retenir sur le montant total qui est parié par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel conformément au présent article, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte, un pourcentage qui ne dépasse pas celui que prescrivent les règlements plus tout cent ou cents qui dépassent tout multiple de cinq cents compris dans le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements.

Idem

Stopping of betting

(6.1) Where an officer appointed by the Minister of Agriculture is not satisfied that the provisions of this section and the regulations are being carried out in good faith by any person or association in relation to a race meeting, he may, at any time, order any betting in relation to the race meeting to be stopped for any period that he considers proper.

(6.1) Lorsqu'un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture n'est pas convaincu qu'une personne ou une association observe de bonne foi les dispositions du présent article ou des règlements relativement à une réunion de courses, il peut en tout temps ordonner l'arrêt des paris relatifs à cette réunion de courses pour toute période qu'il juge à propos.

Arrêt du pari

50

"(2) No pari-mutuel system of betting shall be used during a race meeting conducted upon any race course in respect of more than ten races on any one calendar day, unless the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose approves of the use of such system in respect of additional races upon that race course on that day and

(a) each such additional race is run to make up for a race that was previously scheduled to be run during that race meeting on that race course and that was cancelled due to inclement weather or other unforeseen circumstances, or

(b) there are two cards of races run upon that race course on that day, each card having a minimum of eight and a maximum of ten races with the second card commencing not sooner than two hours following the completion of the last race on the first card.

(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.

(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage that may be deducted and retained by the person or association in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed

(a) 12%, if the average amount wagered per race at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race (hereinafter in this subsection called the "average amount wagered") did not exceed ten thousand dollars;

(b) 11.5%, if the average amount wagered exceeded ten thousand dollars and did not exceed fifteen thousand dollars;

(c) 11%, if the average amount wagered exceeded fifteen thousand dollars and did not exceed twenty thousand dollars;

(d) 10.5%, if the average amount wagered exceeded twenty thousand dollars and did not exceed twenty-five thousand dollars;

(e) 10%, if the average amount wagered exceeded twenty-five thousand dollars and did not exceed thirty thousand dollars; or

(f) 9.5%, if the average amount wagered exceeded thirty thousand dollars;

plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar wagered.

(5) Where no race meeting was conducted upon a race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subsection (4), the average amount that shall be deemed to have been wagered per race at that race course during that year shall be an amount specified by the Minister of Agriculture.

(6) Where an officer referred to in subsection (3) is not satisfied that the provisions of this section and any regulations made thereunder are being carried out in good faith by the association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper."

"(2) Aucun système de pari mutuel ne doit, en un même jour, être utilisé pour plus de dix courses pendant une réunion de courses tenue sur une piste de courses, à moins que le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin n'approuve l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues ce jour-là sur cette piste de courses et

a) à moins que chacune de ces courses supplémentaires n'ait lieu pour suppléer à une course qui avait antérieurement été inscrite au programme des courses devant avoir lieu pendant cette réunion de courses sur cette piste de courses et qui a été annulée par suite d'intempéries ou d'autres circonstances imprévues, ou

b) à moins que deux programmes de courses n'aient lieu ce jour-là sur cette piste de courses, chaque programme comprenant au moins huit courses et au plus dix courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.

(3) Aucun système de pari mutuel ne doit être utilisé sur une piste de courses, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, ni à moins que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire et la personne ou l'association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général un demi pour cent, ou telle fraction plus grande, ne dépassant pas un pour cent, qui peut être fixée à l'occasion par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.

(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage qui peut être déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser

a) 12%, si la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant l'année civile précédant la date où cette course a lieu (ci-après appelée au présent paragraphe la «moyenne globale des paris») n'a pas dépassé dix mille dollars;

b) 11.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé dix mille dollars et n'a pas dépassé quinze mille dollars;

c) 11%, si la moyenne globale des paris a dépassé quinze mille dollars et n'a pas dépassé vingt mille dollars;

d) 10.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt mille dollars et n'a pas dépassé vingt-cinq mille dollars;

e) 10%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt-cinq mille dollars et n'a pas dépassé trente mille dollars; ou

f) 9.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé trente mille dollars;

plus, lorsque le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements n'est pas un multiple de cinq cents, le ou les cents de ce montant qui sont en sus du plus grand multiple de cinq cents inférieur audit montant.

(5) Lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur une piste de courses en conformité du présent article durant l'année civile mentionnée au paragraphe (4), le montant qui est censé avoir été la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant cette année-là est un montant spécifié par le ministre de l'Agriculture.

(6) Lorsqu'un fonctionnaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas convaincu que les dispositions du présent article et de règlements établis en vertu du présent article sont observées de bonne foi par l'association tenant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos."

Regulations			Règlements
	(6.2) The Minister of Agriculture may make regulations	(6.2) Le ministre de l'Agriculture peut, par règlement,	
	(a) prescribing the maximum number of races for each race course on which a race meeting is conducted, in respect of which a pari-mutuel system of betting may be used for the race meeting or on any one calendar day during the race meeting, and the circumstances in which the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose may approve of the use of such system in respect of additional races on any race course for a particular race meeting or on a particular day during the race meeting;	a) prescrire le nombre maximal de courses pour chaque piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, pour lequel un système de pari mutuel peut être utilisé pendant ladite réunion ou en un même jour au cours de cette réunion, et les circonstances dans lesquelles le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin peut approuver l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues sur toute piste de courses pendant une réunion de courses déterminée ou au cours d'un jour donné pendant la réunion de courses;	5 5 10 15
	(b) prohibiting any person or association from using a pari-mutuel system of betting for any race course on which a race meeting is conducted in respect of more than the maximum number of races prescribed pursuant to paragraph (a) and such additional races, if any, in respect of which the use of a pari-mutuel system of betting has been approved pursuant to that paragraph; and	b) interdire à toute personne ou association d'utiliser un système de pari mutuel pour toute piste de courses sur laquelle se tient une réunion de courses, à l'égard d'une course qui est en sus du nombre maximum de courses prescrit en conformité de l'alinéa a) et de toute course supplémentaire, s'il en est, à l'égard de laquelle l'utilisation d'un système de pari mutuel a été approuvée en conformité de cet alinéa; et	20 25
	(c) prescribing the percentage that may be deducted and retained pursuant to subsection (6) by or on behalf of an association conducting a race meeting on a race course, which percentage shall be determined by reference to	c) prescrire le pourcentage qu'une association ou une personne agissant en son nom qui tient une réunion de courses sur une piste de courses peut déduire ou retenir conformément au paragraphe (6), ce pourcentage devant être déterminé en fonction	30 35
	(i) the average amount of money that is bet in respect of each race run at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race, or	(i) de la moyenne des sommes pariées relativement à chaque course tenue sur ladite piste de courses pendant l'année civile qui précède la tenue de la course en question, ou	40
	(ii) where no race meeting was conducted on that race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subparagraph (i), an amount specified by the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose."	(ii) du montant spécifié par le ministre de l'Agriculture ou une personne qu'il a désignée à cette fin, lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur ladite piste de courses conformément au présent article au cours de l'année civile visée au sous-alinéa (i).»	45

(3) L'ajout de la section 188(1) de la Loi sur les sociétés par actions et de la section 188(2) de la Loi sur les sociétés par actions est en vigueur à la date de la proclamation.

(4) Les paragraphes 188(1) et 188(2) de la Loi sur les sociétés par actions sont en vigueur à la date de la proclamation.

(5) Les paragraphes 188(1) et 188(2) de la Loi sur les sociétés par actions sont en vigueur à la date de la proclamation.

(6) Les paragraphes 188(1) et 188(2) de la Loi sur les sociétés par actions sont en vigueur à la date de la proclamation.

1. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(3) The addition of section 188(1) of the Act and section 188(2) of the Act is in force on the day of the proclamation.

(4) Paragraphs 188(1) and 188(2) of the Act are in force on the day of the proclamation.

(5) Paragraphs 188(1) and 188(2) of the Act are in force on the day of the proclamation.

(6) Paragraphs 188(1) and 188(2) of the Act are in force on the day of the proclamation.

1. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) Paragraph 188(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the method of calculating the amount payable in respect of each dollar bet;”

(4) Paragraph 188(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings or by other associations.”

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into force

(3) L'alinéa 188(7)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le mode de calcul du montant payable pour chaque dollar parié;»

(4) L'alinéa 188(7)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions ou par d'autres associations.»

2. La présente loi entre en vigueur la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(3) This amendment would clarify the provision by stating that it is the method of calculation, and not the calculation, of an amount that is set out in the regulations.

Paragraph 188(7)(b) at present reads as follows:

"(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting

(b) the calculation for the purposes of subsection (4) of the amount payable in respect of each dollar wagered;"

(4) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment to permit inter-track betting proposed by subclause (1).

(3) Cette modification clarifie la rédaction en précisant que c'est le mode de calcul et non le calcul d'un montant qui est établi dans les règlements.

Texte actuel de l'alinéa 188(7)b) :

«(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant

b) le calcul, aux fins du paragraphe (4), du montant payable pour chaque dollar de pari;»

(4) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle de la modification proposée à l'article (1) qui autorise les paris entre pistes.

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend certain Acts (the proceeds for the retention of records)

Loi modifiant la législation sur la conservation des documents

First reading, June 11, 1982

Première lecture le 10 juin 1982

THE PROGRESS OF THE TREASURY BOARD

LE PROGRES DU CONSEIL DU TRÉSOR

C-118

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-118

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend certain Acts that provide for the
retention of records

First reading, June 10, 1982

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-118

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-118

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant la législation sur la conservation des
documents

Première lecture le 10 juin 1982

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend certain Acts that provide
for the retention of records

Loi modifiant la législation sur la
conservation des documents

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S. c. C-5

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., c. C-5

1. Subsection 25(2) of the *Canada Pen-
sion Plan* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 25(2) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

Keeping of
records and
books of
account

“(2) Every employer required by this
section to keep records and books of
account shall retain those records and
books of account and every account and 10
voucher necessary to verify the informa-
tion contained therein until the expiration
of six years from the end of the year in
respect of which those records and books
of account are kept or until written per- 15
mission for their prior disposal is given by
the Minister.”

«(2) Tout employeur requis, selon le
présent article, de tenir des registres et
livres de comptes doit conserver ces regis-
tres et livres ainsi que les comptes et les 10
pièces justificatives nécessaires à la vérifi-
cation des renseignements qu'ils contiennent
pendant six ans suivant la fin de
l'année à l'égard de laquelle les documents 15
en cause ont été tenus sauf autorisation
écrite du Ministre de s'en départir avant la
fin de cette période.»

Conservation

R.S. c. D-2

DEFENCE PRODUCTION ACT

LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE

S.R., c. D-2

2. Subsection 19(1) of the *Defence Pro-
duction Act* is repealed and the following
substituted therefor:

2. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la
production de défense* est abrogé et remplacé 20
par ce qui suit :

Keeping of
accounts and
records

“19. (1) A person who has entered into
a defence contract shall
(a) keep detailed accounts and records
of the cost of carrying out the contract
and retain those accounts and records 25
until the expiration of six years from the
end of the calendar year in which the
contract is terminated or completed; and

“19. (1) Quiconque a passé un contrat
de défense doit:
a) tenir des comptes et registres détaillés
du coût de l'exécution du contrat et
conserver ces comptes et registres pen- 25
dant six ans suivant la fin de l'année
civile pendant laquelle le contrat prend
fin; et

Tenue de
registres et
conservation

il produira, au demandeur, à toute par-
sonne y autorisée par le ministre, les
comptes, registres ou documents de
toute nature relatifs au contrat et à ses
autres affaires que peut exiger la per-
sonne ainsi autorisée, et doit permettre à
celle personne d'examiner et vérifier ces
comptes, registres ou documents et d'en
faire des copies et extraits.

(b) on demandeur, produira à toute per-
sonne autorisée par le ministre, les
comptes, registres ou documents de
toute nature relatifs au contrat et à ses
autres affaires que peut exiger la per-
sonne ainsi autorisée, et doit permettre à
celle personne d'examiner et vérifier ces
comptes, registres ou documents et d'en
extraire des copies et des extraits.

EXPLANATORY NOTES

This Bill would amend certain Acts to provide time limits for the retention of records required to be kept by the private sector.

Clause 1: Subsection 25(2) of the *Canada Pension Plan* at present reads as follows:

"(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein."

Clause 2: Subsection 19(1) of the *Defence Production Act* at present reads as follows:

"19. (1) A person who has entered into a defence contract shall keep detailed accounts and records of the cost of carrying out the contract and shall, on demand, produce to any person thereunto authorized by the Minister every account, record or document of any description with respect to the contract and with respect to his other business that may be required by the person so authorized and shall permit him to examine, audit and take copies of and extracts from the accounts, records or documents."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi modifie plusieurs lois en fixant des périodes de conservation obligatoires pour les livres, registres et autres documents qui doivent être tenus par le secteur privé.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 25(2) du *Régime de pensions du Canada* :

«(2) Tout employeur requis, selon le présent article, de tenir des registres et livres de compte doit conserver ces registres ou livres ainsi que les comptes ou les pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que permission écrite d'en disposer ait été obtenue du Ministre.»

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la production de défense* :

«19. (1) Quiconque a passé un contrat de défense doit tenir des comptes et registres détaillés du coût de l'exécution du contrat et doit, sur demande, produire, à toute personne y autorisée par le Ministre, les comptes, registres ou documents de toute nature relatifs au contrat et à ses autres affaires que peut exiger la personne ainsi autorisée, et doit permettre à cette personne d'examiner et vérifier ces comptes, registres ou documents et d'en tirer des copies et extraits.»

(b) on demand, produce to any person thereunto authorized by the Minister every account, record or document of any description with respect to the contract and with respect to his other business that may be required by the person so authorized and permit him to examine, audit and take copies of and extracts from the accounts, records or documents.” 10

b) produire, sur demande, à toute personne y autorisée par le Ministre, les comptes, registres ou documents de toute nature relatifs au contrat et à ses autres affaires que peut exiger la personne ainsi autorisée, et doit permettre à cette personne d'examiner et vérifier ces comptes, registres ou documents et d'en tirer des copies et extraits.» 15

R.S. c. E-12

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12

R.S. c. 15 (1st Supp.), s. 6

3. Section 31 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 31 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10 S.R., c. 15 (1^{er} suppl.), art. 6

Keeping of books

“31. Every one who carries on a business subject to excise shall

Tenue de livres et conservation

(a) keep, within the licensed premises in which such business is carried on by him, stock books and other books in a form and manner prescribed by departmental regulations and retain those books until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which they are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister; and 20

a) tenir, dans l'établissement visé par une licence où il exerce ces opérations, les livres de magasin et autres livres, selon la formule et de la manière que prescrivent les règlements ministériels et conserver ces livres pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre de s'en départir avant la fin de cette période; et 20

(b) clearly record in the books referred to in paragraph (a), day by day and on the same day on which the circumstance, thing or act to be recorded is done or occurs, such particulars as are required by any departmental regulation in that behalf.” 30

b) consigner clairement dans les livres mentionnés à l'alinéa a), au jour le jour et le jour même où la circonstance, la chose ou le fait à inscrire se produit, les détails requis sous ce rapport par quelque règlement ministériel.» 30

R.S. c. E-13

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13

4. Subsection 57(2) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 57(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Keeping of records and books of account

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall keep those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.” 45

Conservation

“(2) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres et livres de comptes doit conserver tous les registres et livres de comptes de ce genre ainsi que tout compte et toute pièce justificative nécessaire à la vérification des renseignements contenus dans tout semblable registre et livre de comptes pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre 40

Clause 3: Section 31 of the Excise Act at present reads as follows:

"31. Every one who carries on a business subject to excise shall keep, within the licensed premises in which such business is carried on by him, stock books and other books in a form and manner prescribed by departmental regulations, and shall clearly record therein day by day and on the same day on which the circumstance, thing or act to be recorded is done or occurs, such particulars as are required by any departmental regulation in that behalf."

Clause 4: Subsection 57(2) of the Excise Tax Act at present reads as follows:

"(2) Every person required by subsection (1) to keep records or books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, keep every such record or book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record or book of account."

Article 3. — Texte actuel de l'article 31 de la Loi sur l'accise.

"31. Quiconque exerce des opérations sujettes à l'accise doit tenir, dans l'établissement visé par une licence où il exerce ces opérations, les livres de magasin et autres livres, selon la formule et de la manière que prescrivent les règlements ministériels, et doit y consigner clairement, jour par jour et le jour même où la circonstance, la chose ou le fait à inscrire se produit, les détails requis sous ce rapport par quelque règlement ministériel."

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 57(2) de la Loi sur la taxe d'accise :

"(2) Quiconque est requis, aux termes du paragraphe (1), de tenir des registres ou livres de compte doit, tant qu'il n'a pas obtenu du Ministre la permission écrite d'en disposer, garder tous les registres ou livres de compte de ce genre ainsi que tout compte ou toute pièce justificative nécessaire à la vérification des renseignements contenus dans tout semblable registre ou livre de compte."

R.S. 1952, c.
148

INCOME TAX ACT

5. (1) Subsection 230(4) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Every person required by this section to keep records and books of account shall retain

(a) the records and books of account referred to in this section in respect of which a period is prescribed, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, for such period as is prescribed; and

(b) all other records and books of account referred to in this section, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, until the expiration of six years from the end of the last taxation year to which the records and books of account relate.

(5) Where, in respect of any taxation year, a person referred to in subsection (1) has not filed a return with the Minister as and when required by section 150, that person shall retain every record and book of account that is required by this section to be kept and that relates to that taxation year, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, until the expiration of six years from the day the return for that taxation year is filed.

(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Review Board or the Federal Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice

Keeping of records and books of account

Exception

Objection or appeal

de s'en départir avant la fin de cette période.»

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R. de 1952, c.
148

5. (1) Le paragraphe 230(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Quiconque est requis, sous le régime du présent article, de tenir des registres et livres de comptes doit conserver:

a) les registres et livres de comptes, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes, dont les règlements prévoient la conservation pour une période déterminée; et

b) tous les autres registres et livres de comptes mentionnés au présent article de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes pendant six ans suivant la fin de la dernière année d'imposition à laquelle les documents se rapportent.

(5) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) n'a pas adressé au Ministre, pour une année d'imposition, la déclaration du revenu prévue par l'article 150, au plus tard à la date prévue audit article ou fixée en application de celui-ci, elle doit conserver les documents visés au présent article et qui se rapportent à ladite année pendant six ans suivant la date à laquelle la déclaration de revenu pour ladite année est adressée au Ministre.

(6) Lorsqu'une personne visée par le présent article a signifié un avis d'opposition à une cotisation ou lorsqu'elle est partie à un appel interjeté en application de la présente loi auprès de la Commission de révision de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, cette personne doit conserver les registres, livres de comptes, les comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel

5

Conservation

25

Exception

Opposition et appel

Clause 5: (1) Subsection 230(4) of the *Income Tax Act* at present reads as follows:

"(4) Every person required by this section to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record or books of account."

Article 5, (1). — Texte actuel du paragraphe 230(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

«(4) Quiconque est requis, sous le régime du présent article, de tenir des registres et livres de comptes doit conserver tout semblable registre ou livre de comptes et tout compte ou pièce justificative nécessaire à la vérification des renseignements contenus dans ce registre ou livre de comptes jusqu'à ce que permission écrite d'en disposer ait été obtenue du Ministre.»

(8) N'importe quel déposant ou personne qui est tenu de conserver des documents en application de ce paragraphe ou de la section 230(4) de la Loi de l'impôt sur le revenu doit conserver avec ces documents et livres de comptes, pour la période y prévue, tous les documents justificatifs nécessaires à la vérification de l'information contenue dans ces registres et livres de comptes.

(8) A person required by this section to keep records and books of account may dispose of the records and books of account referred to in this section, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, before the expiration of the period in respect of which those records and books of account are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister."

(1) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de forme, aux livres et registres de comptes dont le paragraphe (1) exige la tenue, et aux personnes que ledit paragraphe (1) exige de les tenir.

(1) Subsection 230(3) to (8) apply with such modifications as the circumstances require in respect of the records and books of account required by subsection (1) to be kept and in respect of the persons thereby required to keep them."

Le présent article a été adopté par le Parlement canadien le 22 mai 1985.

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

of objection, the time provided by sections 169 and 172 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal therefrom is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.

jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu par les articles 169 et 172 et jusqu'au prononcé du jugement sur cet appel et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de tout autre délai d'appel et jusqu'au prononcé du jugement y relatif.

Demand by Minister

(7) Where the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration of this Act, he may, by registered letter or by a demand served personally, require any person required by this section to keep records and books of account to retain those records and books of account, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, for such period as is specified in the letter or demand.

(7) Le Ministre peut exiger, par demande signifiée à la personne visée au paragraphe (4) ou par lettre recommandée, la conservation des registres et livres de comptes de même que des comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans ces registres et livres de comptes, pour la période y prévue, lorsqu'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Demande du Ministre

Permission for earlier disposal

(8) A person required by this section to keep records and books of account may dispose of the records and books of account referred to in this section, together with every account and voucher necessary to verify the information contained therein, before the expiration of the period in respect of which those records and books of account are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister."

(8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 230(4), le Ministre peut autoriser par écrit une personne à se départir des documents qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée en application de ce paragraphe ou prévue par celui-ci.»

Autorisation de se départir des documents

(2) Subsection 230.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 230.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of subsections 230(3) to (8)

“(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the records and books of account required by subsection (1) to be kept and in respect of the persons thereby required to keep them.”

«(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux livres et registres de comptes dont le paragraphe (1) exige la tenue et aux personnes que ledit paragraphe requiert de les tenir.»

Application des paragraphes 230(3) à (8)

1974-75-76, c. 47

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

6. Subsection 16(2) of the *Petroleum Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

6. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'administration du pétrole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 47

Keeping of records and books of account

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration

“(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant six ans suivant la fin

Conservation

de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été

of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

EMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

Article 7. (1) Les personnes obligées de conserver les livres de comptes et les livres de comptes

Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration date contained therein with the expiration date of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their disposal is given by the Minister.

et les personnes obligées de conserver les livres de comptes et les livres de comptes

Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration date contained therein with the expiration date of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their disposal is given by the Minister.

et les personnes obligées de conserver les livres de comptes et les livres de comptes

Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration date contained therein with the expiration date of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their disposal is given by the Minister.

et les personnes obligées de conserver les livres de comptes et les livres de comptes

Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration date contained therein with the expiration date of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their disposal is given by the Minister.

et les personnes obligées de conserver les livres de comptes et les livres de comptes

Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration date contained therein with the expiration date of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their disposal is given by the Minister.

et les personnes obligées de conserver les livres de comptes et les livres de comptes

Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration date contained therein with the expiration date of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their disposal is given by the Minister.

et les personnes obligées de conserver les livres de comptes et les livres de comptes

Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration date contained therein with the expiration date of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their disposal is given by the Minister.

ENTRÉE EN VIGUEUR

COMING INTO FORCE

8. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa sanction.

8. This Act shall come into force ninety days after the day on which this Act is assented to.

(2) This amendment, which would substitute for the reference "230(3) and (4)" the reference "230(3) to (8)", is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Substitue la mention «230(3) à (8)» à la mention «230(3) et (4)». Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Clause 6: Subsection 16(2) of the Petroleum Administration Act at present reads as follows:

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 16(2) de la Loi sur l'administration du pétrole :

"(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account."

"(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire."

of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.”

de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus.»

1970-71-72, c. 48

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72, c. 48

7. Subsection 72(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 72(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Keeping of records and books of account

“(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.”

«(2) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus sauf autorisation écrite du Ministre de s'en départir avant la fin de cette période.»

Conservation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

8. This Act shall come into force ninety days after the day on which this Act is assented to.

8. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

20

C-119

C-119

Clause 7: Subsection 72(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* at present reads as follows:

“(2) Every employer required by this section to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained therein.”

Article 7. — Texte actuel du paragraphe 72(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* :

«(2) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres de comptabilité doit, tant qu'il n'a pas obtenu du Ministre la permission écrite de s'en départir, conserver l'ensemble de ces registres et livres de comptabilité et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle.»

BILL C-119

PROJET DE LOI C-119

An Act to amend certain Statutes that have ceased to be in force or have become unnecessary -

Loi portant abrogation de certaines lois qui ne sont plus en vigueur ou qui sont devenues inutiles

First reading, June 10, 1982

Première lecture le 10 juin 1982

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

1. The purpose of this Act is to provide for the regulation of the practice of the profession of accountants in Ontario.

2. The following definitions apply to this Act.

3. The Council of Accountants shall be established by the Lieutenant Governor in Council.

4. The Council shall have the following powers and duties:

- 10. to regulate the practice of the profession of accountants in Ontario;
- 11. to make and alter the rules and regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario;
- 12. to make and alter the regulations governing the admission to the profession of accountants in Ontario;
- 13. to make and alter the regulations governing the discipline of accountants in Ontario;
- 14. to make and alter the regulations governing the conduct of accountants in Ontario;
- 15. to make and alter the regulations governing the fees and charges payable by accountants in Ontario;

16. The Council shall have the power to suspend or expel any accountant from the profession.

17. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

18. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

19. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

20. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

21. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

- 10. to regulate the practice of the profession of accountants in Ontario;
- 11. to make and alter the rules and regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario;
- 12. to make and alter the regulations governing the admission to the profession of accountants in Ontario;
- 13. to make and alter the regulations governing the discipline of accountants in Ontario;
- 14. to make and alter the regulations governing the conduct of accountants in Ontario;
- 15. to make and alter the regulations governing the fees and charges payable by accountants in Ontario;

16. The Council shall have the power to suspend or expel any accountant from the profession.

17. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entrera en vigueur vingt-cinq jours après sa promulgation.

1977

Chapter 7, Subchapter 1 of the Statutes of Ontario, 1977

19. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

20. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

21. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

22. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

23. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

24. The Council shall have the power to make and alter the regulations governing the practice of the profession of accountants in Ontario.

Enacted in

C-119

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-119

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-119

PROJET DE LOI C-119

An Act to repeal certain Statutes that have ceased to be in
force or have become unnecessary

Loi portant abrogation de certaines lois qui ne sont plus en
vigueur ou qui sont devenues inutiles

First reading, June 10, 1982

Première lecture le 10 juin 1982

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-119

PROJET DE LOI C-119

An Act to repeal certain Statutes that have
ceased to be in force or have become
unnecessary

Loi portant abrogation de certaines lois qui
ne sont plus en vigueur ou qui sont
devenues inutiles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscel-
laneous Statute Repeal Act*.

5

1. *Loi d'abrogation générale.*

Titre abrégé

Repeal of Acts

2. The Acts set out in the schedule shall
be repealed on a day or days to be fixed by
proclamation.

2. Les lois figurant à l'annexe sont abro-
gées à la date ou aux dates fixées par
proclamation.

5 Abrogation

SCHEDULE A

Item	Chapter	Vote	Account	Year
DEPARTMENT OF AGRICULTURE				
1			The Royal Agricultural Winter Fair Act 1934	1978
2			The National Products Marketing Act 1934	1978
3			The Wheat Average Reduction Act 1943	1978
4			An Act for the Control and Regulation of Pests and Diseases	1978
5			Canada Dairy Products Act	1978
6			Canada Meat Products Act	1978
7			Canada Eggs and Poultry Products Act	1978
8			Canada Milk Products Act	1978
9			Canada Food Inspection Agency Act	1978
10			Canada Food Inspection Agency Act	1978
11			Canada Food Inspection Agency Act	1978
12			Canada Food Inspection Agency Act	1978
13			Canada Food Inspection Agency Act	1978
14			Canada Food Inspection Agency Act	1978
15			Canada Food Inspection Agency Act	1978
16			Canada Food Inspection Agency Act	1978
17			Canada Food Inspection Agency Act	1978
18			Canada Food Inspection Agency Act	1978
19			Canada Food Inspection Agency Act	1978
20			Canada Food Inspection Agency Act	1978
21			Canada Food Inspection Agency Act	1978
22			Canada Food Inspection Agency Act	1978
23			Canada Food Inspection Agency Act	1978
24			Canada Food Inspection Agency Act	1978
25			Canada Food Inspection Agency Act	1978
26			Canada Food Inspection Agency Act	1978
27			Canada Food Inspection Agency Act	1978
28			Canada Food Inspection Agency Act	1978
29			Canada Food Inspection Agency Act	1978
30			Canada Food Inspection Agency Act	1978
31			Canada Food Inspection Agency Act	1978
32			Canada Food Inspection Agency Act	1978
33			Canada Food Inspection Agency Act	1978
34			Canada Food Inspection Agency Act	1978
35			Canada Food Inspection Agency Act	1978
36			Canada Food Inspection Agency Act	1978
37			Canada Food Inspection Agency Act	1978
38			Canada Food Inspection Agency Act	1978
39			Canada Food Inspection Agency Act	1978
40			Canada Food Inspection Agency Act	1978
41			Canada Food Inspection Agency Act	1978
42			Canada Food Inspection Agency Act	1978
43			Canada Food Inspection Agency Act	1978
44			Canada Food Inspection Agency Act	1978
45			Canada Food Inspection Agency Act	1978
46			Canada Food Inspection Agency Act	1978
47			Canada Food Inspection Agency Act	1978
48			Canada Food Inspection Agency Act	1978
49			Canada Food Inspection Agency Act	1978
50			Canada Food Inspection Agency Act	1978
51			Canada Food Inspection Agency Act	1978
52			Canada Food Inspection Agency Act	1978
53			Canada Food Inspection Agency Act	1978
54			Canada Food Inspection Agency Act	1978
55			Canada Food Inspection Agency Act	1978
56			Canada Food Inspection Agency Act	1978
57			Canada Food Inspection Agency Act	1978
58			Canada Food Inspection Agency Act	1978
59			Canada Food Inspection Agency Act	1978
60			Canada Food Inspection Agency Act	1978
61			Canada Food Inspection Agency Act	1978
62			Canada Food Inspection Agency Act	1978
63			Canada Food Inspection Agency Act	1978
64			Canada Food Inspection Agency Act	1978
65			Canada Food Inspection Agency Act	1978
66			Canada Food Inspection Agency Act	1978
67			Canada Food Inspection Agency Act	1978
68			Canada Food Inspection Agency Act	1978
69			Canada Food Inspection Agency Act	1978
70			Canada Food Inspection Agency Act	1978
71			Canada Food Inspection Agency Act	1978
72			Canada Food Inspection Agency Act	1978
73			Canada Food Inspection Agency Act	1978
74			Canada Food Inspection Agency Act	1978
75			Canada Food Inspection Agency Act	1978
76			Canada Food Inspection Agency Act	1978
77			Canada Food Inspection Agency Act	1978
78			Canada Food Inspection Agency Act	1978
79			Canada Food Inspection Agency Act	1978
80			Canada Food Inspection Agency Act	1978
81			Canada Food Inspection Agency Act	1978
82			Canada Food Inspection Agency Act	1978
83			Canada Food Inspection Agency Act	1978
84			Canada Food Inspection Agency Act	1978
85			Canada Food Inspection Agency Act	1978
86			Canada Food Inspection Agency Act	1978
87			Canada Food Inspection Agency Act	1978
88			Canada Food Inspection Agency Act	1978
89			Canada Food Inspection Agency Act	1978
90			Canada Food Inspection Agency Act	1978
91			Canada Food Inspection Agency Act	1978
92			Canada Food Inspection Agency Act	1978
93			Canada Food Inspection Agency Act	1978
94			Canada Food Inspection Agency Act	1978
95			Canada Food Inspection Agency Act	1978
96			Canada Food Inspection Agency Act	1978
97			Canada Food Inspection Agency Act	1978
98			Canada Food Inspection Agency Act	1978
99			Canada Food Inspection Agency Act	1978
100			Canada Food Inspection Agency Act	1978

SCHEDULE

Item	Citation	Act
DEPARTMENT OF AGRICULTURE		
1.	1926-27, c. 9	The Royal Agricultural Winter Fair Association Act
2.	1934, c. 57	The Natural Products Marketing Act, 1934
3.	1942-43, c. 10	The Wheat Acreage Reduction Act, 1942
4.	1952, c. 1	An Act for the Control and Extirpation of Foot and Mouth Disease
5.	R.S.C. 1970, c. C-17	Cheese and Cheese Factory Improvement Act
6.	R.S.C. 1970, c. C-22	Cold Storage Act
7.	R.S.C. 1970, c. D-1	Canada Dairy Products Act
8.	R.S.C. 1970, c. I-14	Inspection and Sale Act
9.	R.S.C. 1970, c. M-2	Maple Products Industry Act
10.	R.S.C. 1970, c. M-13	Milk Test Act
11.	R.S.C. 1970, c. W-9	Wheat Cooperative Marketing Act
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
12.	R.S.C. 1970, c. P-5	Pawnbrokers Act
DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES		
13.	1907-08, c. 67	The Volunteer Bounty Act, 1908
14.	1910, c. 60	An Act to amend the Volunteer Bounty Act, 1908
15.	1912, c. 52	The Volunteer Bounty Act, 1912
16.	1913, c. 55	The Volunteer Bounty Act, 1913
17.	1932, c. 35	The Refunds (Natural Resources) Act
DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT		
18.	1947, c. 59	The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
19.	1952, c. 41	An Act to amend The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
20.	1957, c. 23	An Act to amend The Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act
DEPARTMENT OF FINANCE		
21.	1919, c. 33	The Demobilization Appropriation Act, 1919
22.	1920, c. 45	An Act to confirm certain borrowings under The Demobilization Appropriation Act, 1919

ANNEXE

Numéro	Référence	Titre
DÉPARTEMENT DES ASSURANCES		
1.	1916, c. 18	Loi des Placements des compagnies d'assurance sur la Vie, 1916
2.	1931, c. 32	Loi concernant la «Dominion Agricultural Credit Company, Limited»
MINISTÈRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
3.	1936, c. 47	Loi sur la Commission d'assistance aux anciens combattants, 1936
MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
4.	1907-08, c. 42	Loi autorisant le paiement aux provinces de la Saskatchewan et d'Alberta d'une partie du fonds d'assurance existant sous le régime de la Loi des titres de bien-fonds, 1894
5.	1926-27, c. 51	Loi concernant certaines créances de la Couronne
6.	S.R.C. 1927, c. 87	Loi des grains de semence
7.	S.R.C. 1927, c. 88	Loi des cautions des graines de semence
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE		
8.	1926-27, c. 9	Loi de la Royal Agricultural Winter Fair Association
9.	1934, c. 57	Loi sur l'organisation du marché des produits naturels, 1934
10.	1942-43, c. 10	Loi de 1942 sur la réduction des emblavures
11.	1952, c. 1	Loi sur la prophylaxie et l'extirpation de la fièvre aphteuse
12.	S.R.C. 1970, c. C-17	Loi sur l'amélioration du fromage et des fromageries
13.	S.R.C. 1970, c. C-22	Loi sur les installations frigorifiques
14.	S.R.C. 1970, c. D-1	Loi sur les produits laitiers du Canada
15.	S.R.C. 1970, c. I-14	Loi sur l'inspection et la vente
16.	S.R.C. 1970, c. M-2	Loi sur l'industrie des produits de l'érable
17.	S.R.C. 1970, c. M-13	Loi sur l'essai du lait
18.	S.R.C. 1970, c. W-9	Loi sur la vente coopérative du blé
MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
19.	S.R.C. 1952, c. 64	Loi sur les approvisionnements de défense
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS		
20.	S.R.C. 1970, c. P-5	Loi sur les prêteurs sur gage
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES		
21.	1907-08, c. 67	Loi récompensant certains volontaires, 1908
22.	1910, c. 60	Loi modifiant la Loi récompensant certains volontaires, 1908

SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
23.	1926, c. 16	The West Indies Trade Agreement Act, 1926
24.	1942-43, c. 35	The War Risk Insurance Act, 1942
25.	1945, c. 17	The Dominion-Alberta Supplementary Taxation Agreement Act, 1945
26.	1950-51, c. 3	The Consumer Credit (Temporary Provisions) Act
27.	1963, c. 13	Municipal Development and Loan Act
28.	R.S.C. 1970, c. F-11	Fire Losses Replacement Account Act
29.	R.S.C. 1970, c. G-4	Gold Clauses Act
30.	R.S.C. 1970, c. G-5	Gold Export Act
31.	R.S.C. 1970, c. M-16	Municipal Improvements Assistance Act
DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
32.	1907-08, c. 42	An Act to authorize the payment to the Provinces of Saskatchewan and Alberta of part of the Assurance Fund under the Land Titles Act, 1894
33.	1926-27, c. 51	An Act respecting certain debts due the Crown
34.	R.S.C. 1927, c. 87	Seed Grain Act
35.	R.S.C. 1927, c. 88	Seed Grain Sureties Act
DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
36.	1923, c. 50	The Hemp Bounties Act, 1923
37.	1936, c. 12	The 1930 Wheat Crop Equalization Payments Act
38.	1969-70, c. 1	Expo Winding-up Act
DEPARTMENT OF INSURANCE		
39.	1916, c. 18	The Life Insurance Companies Investment Act, 1916
40.	1931, c. 32	An Act respecting Dominion Agricultural Credit Company, Limited
DEPARTMENT OF LABOUR		
41.	R.S.C. 1927, c. 110	Conciliation and Labour Act
42.	1935, c. 14	The Weekly Rest in Industrial Undertakings Act
43.	1935, c. 44	The Minimum Wages Act
44.	1935, c. 63	The Limitation of Hours of Work Act
45.	1936, c. 15	The Unemployment Relief and Assistance Act, 1936

ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
23.	1912, c. 52	Loi récompensant certains volontaires, 1912
24.	1913, c. 55	Loi récompensant certains volontaires, 1913
25.	1932, c. 35	Loi des remboursements (ressources naturelles)
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT		
26.	1947, c. 59	Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
27.	1952, c. 41	Loi modifiant la Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
28.	1957, c. 23	Loi modifiant la Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales
MINISTÈRE DES FINANCES		
29.	1919, c. 33	Loi des crédits de démobilisation, 1919
30.	1920, c. 45	Loi portant ratification de certains emprunts en vertu de la Loi des crédits de démobilisation, 1919
31.	1926, c. 16	Loi du traité de commerce avec les Antilles, 1926
32.	1942-43, c. 35	Loi de 1942 sur l'assurance contre les risques de guerre
33.	1945, c. 17	Loi de 1945 sur un accord fiscal supplémentaire entre le Dominion et l'Alberta
34.	1950-51, c. 3	Loi sur le crédit aux consommateurs (Dispositions temporaires)
35.	1963, c. 13	Loi sur le développement et les prêts municipaux
36.	S.R.C. 1970, c. F-11	Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie
37.	S.R.C. 1970, c. G-4	Loi sur les clauses-or
38.	S.R.C. 1970, c. G-5	Loi sur l'exportation de l'or
39.	S.R.C. 1970, c. M-16	Loi sur l'aide aux améliorations municipales
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE		
40.	1923, c. 50	Loi des primes sur le chanvre, 1923
41.	1936, c. 12	Loi sur l'égalisation des paiements de la récolte de blé de 1930
42.	1969-70, c. 1	Loi sur la liquidation de l'Expo
MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL		
43.	1916, c. 11	Loi taxant les Profits d'affaires pour la guerre, 1916
44.	1924, c. 10	Loi concernant la Loi taxant les profits d'affaires pour la guerre, 1916
45.	1937, c. 19	Loi pour remettre en vigueur et modifier la Loi taxant les Profits d'affaires pour la guerre, 1916

SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
46.	1940, c. 23	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1940
47.	R.S.C. 1952, c. 295	White Phosphorous Matches Act
48.	1958, c. 7	British Columbia Coast Steamship Service Act
49.	1960-61, c. 2	Railway Operation Continuation Act
50.	1966-67, c. 50	Maintenance of Railway Operation Act, 1966
51.	1973-74, c. 32	Maintenance of Railway Operations Act, 1973

DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

52.	R.S.C. 1970, c. B-7	Blind Persons Act
53.	R.S.C. 1970, c. D-6	Disabled Persons Act

DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE

54.	1916, c. 11	The Business Profits War Tax Act, 1916
55.	1924, c. 10	An Act respecting The Business Profits War Tax Act, 1916
56.	1937, c. 19	An Act to revive and amend The Business Profits War Tax Act, 1916

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS

57.	1912, c. 17	An Act to authorize the payment of a subsidy to the Collingwood Shipbuilding Company, Limited
58.	1934, c. 59	The Public Works Construction Act, 1934
59.	1935, c. 34	The Supplementary Public Works Construction Act, 1935

SECRETARY OF STATE OF CANADA

60.	1926-27, c. 6	The Diamond Jubilee of Confederation Act, 1927
61.	1929, c. 55	The Reparation Payment Act, 1929
62.	1960-61, c. 60	Centennial of Canadian Confederation Act
63.	1963, c. 36	An Act to amend the National Centennial Act

DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES

64.	R.S.C. 1952, c. 64	Defence Supplies Act
-----	--------------------	----------------------

ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL		
46.	S.R.C. 1970, c. B-7	Loi sur les aveugles
47.	S.R.C. 1970, c. D-6	Loi sur les invalides
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA		
48.	1926-27, c. 6	Loi du Jubilé de diamant de la Confédération, 1927
49.	1929, c. 55	Loi du paiement des réparations, 1929
50.	1960-61, c. 60	Loi sur le centenaire de la Confédération canadienne
51.	1963, c. 36	Loi modifiant la Loi sur le centenaire de la nation
MINISTÈRE DU TRAVAIL		
52.	S.R.C. 1927, c. 110	Loi de la conciliation et du travail
53.	1935, c. 14	Loi sur le repos hebdomadaire dans les établissements industriels
54.	1935, c. 44	Loi sur les salaires minima
55.	1935, c. 63	Loi sur la limitation des heures de travail
56.	1936, c. 15	Loi sur le soulagement du chômage et sur les secours, 1936
57.	1940, c. 23	Loi de 1940 sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture
58.	S.R.C. 1952, c. 295	Loi sur les allumettes à phosphore blanc
59.	1958, c. 7	Loi relative à un service de navigation sur la côte de la Colombie-Britannique
60.	1960-61, c. 2	Loi sur la continuation de l'exploitation des chemins de fer
61.	1966-67, c. 50	Loi de 1966 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer
62.	1973-74, c. 32	Loi de 1973 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer
MINISTÈRE DES TRANSPORTS		
63.	1924, c. 14	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada depuis l'extrémité de l'embranchement de China-Clay jusqu'à Saint-Rémi-d'Amherst, dans la province de Québec
64.	1924, c. 30	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, qui doit être une section mixte, depuis Rosedale, vers le sud-est, dans la province de l'Alberta
65.	1924, c. 31	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada sur un parcours de 21 milles vers le sud-est à partir de Saint-Paul, province de l'Alberta

SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
DEPARTMENT OF TRANSPORT		
65.	1924, c. 14	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from the end of the China Clay Branch to St. Rémi d'Amherst, in the Province of Quebec
66.	1924, c. 30	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line, being a joint section from Rosedale southeasterly in the Province of Alberta
67.	1924, c. 31	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from St. Paul, in the Province of Alberta, southeasterly 21 miles
68.	1924, c. 32	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line extending the Ste. Rose du Lac Branch to Rorketon in the Province of Manitoba
69.	1925, c. 5	An Act respecting the Construction of a line of railway forming part of the Canadian National Railways between Bengough and a point at or near Willowbunch, in the province of Saskatchewan
70.	1925, c. 7	An Act respecting the Construction of a line of railway forming part of the Canadian National Railways between Turtleford and a point in Township 48, Range 12, West of the Third Meridian, in the Province of Saskatchewan
71.	1926-27, c. 12	An Act respecting the Construction of Canadian National Railway Lines between St. Félicien and Mistassini River and between Hebertville and Savanne Falls, both in the Province of Quebec
72.	1926-27, c. 13	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Grand Mere and East Burrills, in the Province of Quebec
73.	1926-27, c. 14	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Pilkington and Niagara Junction in the Province of Ontario
74.	1926-27, c. 15	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Weyburn and Radville, in the Province of Saskatchewan
75.	1926-27, c. 16	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Willowbrook North Westerly, in the Province of Saskatchewan
76.	1926-27, c. 17	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Sturgis and Peesane, in the Province of Saskatchewan

ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
66.	1924, c. 32	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada prolongeant l'embranchement de Sainte-Rose-du-Lac jusqu'à Rorke-ton, dans la province du Manitoba
67.	1925, c. 5	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Bengough et un point à ou près Willowbunch, dans la Province de la Saskatchewan
68.	1925, c. 7	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Turtleford et un point du township 48, rang 12, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan
69.	1926-27, c. 12	Loi concernant la construction de lignes des Chemins de fer nationaux du Canada entre St-Félicien et la rivière Mistassini, et entre Hébertville et les chutes de la Savanne, les deux dans la province de Québec
70.	1926-27, c. 13	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Grand-Mère et East Burrills dans la province de Québec
71.	1926-27, c. 14	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Pilkington et Niagara Junction, dans la province d'Ontario
72.	1926-27, c. 15	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Weyburn et Radville, dans la province de la Saskatchewan
73.	1926-27, c. 16	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada de Willowbrook vers le nord-ouest, dans la province de la Saskatchewan
74.	1926-27, c. 17	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Sturgis et Peesane, dans la province de la Saskatchewan
75.	1926-27, c. 18	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de Peesane vers le nord, dans la province de la Saskatchewan
76.	1926-27, c. 19	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de près Shellbrook vers l'ouest, dans la province de la Saskatchewan
77.	1926-27, c. 20	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, étant un prolongement de l'embranchement de Turtleford, direction sud-est, jusqu'à un point situé entre Hafford et Richard, dans la province de la Saskatchewan
78.	1926-27, c. 21	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada entre Kindersley et Glidden, dans la province de la Saskatchewan

SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
77.	1926-27, c. 18	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Peesane Northerly, in the Province of Saskatchewan
78.	1926-27, c. 19	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from near Shellbrook Westerly in the Province of Saskatchewan
79.	1926-27, c. 20	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line, being an extension of the Turtleford South-Easterly Branch to a point between Hafford and Richard, in the Province of Saskatchewan
80.	1926-27, c. 21	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Kindersley and Glidden, in the Province of Saskatchewan
81.	1926-27, c. 22	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from near Spruce Lake Westerly, in the Province of Saskatchewan
82.	1926-27, c. 23	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Hudson Bay Junction Southerly, in the Province of Saskatchewan
83.	1926-27, c. 24	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Elk Point Easterly, in the Province of Alberta
84.	1926-27, c. 25	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Ashmont and Bonnyville, in the Province of Alberta
85.	1926-27, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line between Bretona and Clover Bar, in the Province of Alberta
86.	1929, c. 18	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Alliance to a point near Youngstown or Dobson, in the Province of Alberta
87.	1929, c. 19	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point at or near Bulwark to a point in Township 38 or 39, Range 8, West of the Fourth Meridian, in the Province of Alberta
88.	1929, c. 20	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Central Butte or Mawer to a point in Township 18 or 19, Range 10, 11 or 12, West of the Third Meridian in the Province of Saskatchewan

ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
79.	1926-27, c. 22	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de près Spruce Lake vers l'ouest, dans la province de la Saskatchewan
80.	1926-27, c. 23	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de la Jonction de la Baie d'Hudson vers le sud, dans la province de la Saskatchewan
81.	1926-27, c. 24	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, de Elk Point vers l'est, dans la province d'Alberta
82.	1926-27, c. 25	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, entre Ashmont et Bonnyville, dans la province d'Alberta
83.	1926-27, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer nationaux du Canada, entre Bretona et Clover Bar, dans la province d'Alberta
84.	1929, c. 18	Loi concernant la construction d'une ligne des Chemins de fer Nationaux du Canada de Alliance à un point situé près de Youngstown ou Dobson, dans la province d'Alberta
85.	1929, c. 19	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé à ou près Bulwark à un point situé dans le township 38 ou 39, rang 8, à l'ouest du quatrième méridien, dans la province d'Alberta
86.	1929, c. 20	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Central-Butte ou Mawer à un point situé dans le township 18 ou 19, rang 10, 11 ou 12, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan
87.	1929, c. 21	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé dans la subdivision de Dundas, près Brantford, à un point situé dans la subdivision de Dunnville, près Cainsville, dans la province d'Ontario
88.	1929, c. 22	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Garson à Falconbridge Mine, dans la province d'Ontario
89.	1929, c. 24	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Hamlin à un point situé près Glenbush, Medstead ou Robin-Hood, dans la province de la Saskatchewan

SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
89.	1929, c. 21	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Dundas Subdivision near Brantford to a point on the Dunnville Subdivision near Cainsville, in the Province of Ontario
90.	1929, c. 22	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Garson Branch to the Falconbridge Mine, in the Province of Ontario
91.	1929, c. 24	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Hamlin to a point near Glenbush, Medstead or Robin Hood, in the Province of Saskatchewan
92.	1929, c. 25	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Hemaruka to Scapa, in the Province of Alberta
93.	1929, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Melfort to a point near Aberdeen, in the Province of Saskatchewan
94.	1929, c. 27	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Murray Harbour Branch to a point on the Georgetown Subdivision of the Canadian Government Railways, in the Province of Prince Edward Island
95.	1929, c. 28	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Neidpath to a point on the Canadian Pacific Railway near Swift Current, in the Province of Saskatchewan
96.	1929, c. 29	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from New Westminster to a point on Lulu Island, in the Province of British Columbia, with Branches therefrom
97.	1929, c. 30	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Ridgedale, in the Province of Saskatchewan, thirty miles toward The Pas, in the Province of Manitoba
98.	1929, c. 32	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from St. Walburg, in the Province of Saskatchewan, to Bonnyville, in the Province of Alberta
99.	1929, c. 33	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point on the Sudbury Branch to a point in the Township of Fairbank, in the Province of Ontario

ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
90.	1929, c. 25	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Hemaruka à Scapa, dans la province d'Alberta
91.	1929, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Melfort à un point situé près Aberdeen, dans la province de la Saskatchewan
92.	1929, c. 27	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Murray Harbour à un point situé dans la subdivision de Georgetown des Chemins de fer du gouvernement canadien, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard
93.	1929, c. 28	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Neidpath à un point situé sur le chemin de fer Canadien du Pacifique près Swift-Current, dans la province de la Saskatchewan
94.	1929, c. 29	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de New-Westminster à un point situé sur l'île Lulu, dans la province de la Colombie-Britannique, avec embranchements qui s'en détachent
95.	1929, c. 30	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Ridgedale, dans la province de la Saskatchewan, à trente milles vers Le Pas, dans la province du Manitoba
96.	1929, c. 32	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de St-Walburg, dans la province de la Saskatchewan, à Bonnyville, dans la province d'Alberta
97.	1929, c. 33	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé sur l'embranchement de Sudbury à un point situé dans le township de Fairbank, dans la province d'Ontario
98.	1929, c. 34	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Sunny-Brae à Guysborough, dans la province de la Nouvelle-Écosse
99.	1929, c. 35	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Swift-Creek à un point situé près Tête-Jaune, dans la province de la Colombie-Britannique
100.	1929, c. 36	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada d'un point situé près Unity à un point situé près la frontière provinciale dans le township 36 ou 37, dans la province de la Saskatchewan

SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
100.	1929, c. 34	An Act respecting the construction of a Canadian National Railway Line from Sunnybrae to Guysborough, in the Province of Nova Scotia
101.	1929, c. 35	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Swift Creek to a point near Tête Jaune, in the Province of British Columbia
102.	1929, c. 36	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from a point near Unity to a point near the Provincial Boundary in Township 36 or 37, in the Province of Saskatchewan
103.	1932, c. 24	An Act respecting the Canadian National Railways and to provide for an extension of the time for the construction or completion of certain lines of railway
104.	1936, c. 26	An Act respecting the Construction of a Canadian National Railway Line from Senneterre to Rouyn, in the Province of Quebec
105.	1946, c. 41	An Act respecting the construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Barraute to Kiask Falls on the Bell River, in the Province of Quebec
106.	1952, c. 20	An Act respecting the construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Terrace to Kitimat, in the Province of British Columbia
107.	1953-54, c. 49	An Act respecting the construction of lines of railway by Canadian National Railway Company from St. Felicien to Chibougamau and from Chibougamau to Beattyville, all in the Province of Quebec, and from Hillspport on the main line of the Canadian National Railways to Manitouwadge Lake, both in the Province of Ontario
108.	1956, c. 19	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of New Brunswick by Canadian National Railway Company from a point at or near Bartibog in a westerly direction to the Tomogonops River in the vicinity of Little River Lakes
109.	1957-58, c. 13	An Act respecting the Construction of a line of railway by Canadian National Railway Company from Optic Lake to Chisel Lake, and the Purchase by Canadian National Railway Company from The International Nickel Company of Canada, Limited, of a line of railway from Sipiwesk to a point on Burntwood River near Mystery Lake, all in the Province of Manitoba

ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
101.	1932, c. 24	Loi concernant les chemins de fer Nationaux du Canada et portant prorogation de délai pour la construction ou l'achèvement de certaines lignes de chemin de fer
102.	1936, c. 26	Loi concernant la construction d'une ligne des chemins de fer Nationaux du Canada de Senneterre à Rouyn, dans la province de Québec
103.	1946, c. 41	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer depuis Barraute jusqu'aux chutes Kiask, sur la rivière Bell, dans la province de Québec
104.	1952, c. 20	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer depuis Terrace jusqu'à Kitimat, dans la province de la Colombie-Britannique
105.	1953-54, c. 49	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, de lignes ferroviaires depuis Saint-Félicien jusqu'à Chibougamau et depuis Chibougamau jusqu'à Beattyville, dans la province de Québec, et depuis Hillsport, sur la voie principale des Chemins de fer nationaux du Canada, jusqu'à Manitouwadge-Lake, dans la province d'Ontario
106.	1956, c. 19	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Nouveau-Brunswick depuis un point à ou près Bartibog, vers l'ouest, jusqu'à la rivière Tomogonops dans le voisinage des lacs de Little River
107.	1957-58, c. 13	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire d'Optic Lake à Chisel Lake, et l'achat, par cette compagnie à l'International Nickel Company of Canada, Limited, d'une ligne ferroviaire depuis Sipiwesk jusqu'à un point sur la rivière Burntwood près de Mystery Lake, dans la province du Manitoba
108.	1960-61, c. 7	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province de Québec depuis un point à ou près la borne indiquant le 72 ^e mille de la subdivision de Kiask Falls vers le nord-ouest, jusqu'à un point dans le voisinage du Lac Mattagami
109.	1962, c. 9	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Alberta depuis White-

SCHEDULE—Continued

Item	Citation	Act
110.	1960-61, c. 7	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of Quebec by Canadian National Railway Company from a point at or near mile 72 of the Kiask Falls Subdivision in a northwesterly direction to a point in the vicinity of Mattagami Lake
111.	1962, c. 9	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of Alberta by Canadian National Railway Company from Whitecourt, Alberta, in a westerly direction for a distance of approximately 23.2 miles to the property of Pan American Petroleum Corporation
112.	1962-63, c. 11	An Act respecting the Construction of a line of railway in the Province of New Brunswick by Canadian National Railway Company from Nepisiguit Junction on the Bathurst Subdivision of the Canadian National Railway in a southerly and westerly direction for a distance of approximately 15 miles to the property of Brunswick Mining and Smelting Corporation Limited
113.	1965, c. 14	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Ontario by Canadian National Railway Company from a point at or near mileage 3.2 of the Froomfield Spur of the Canadian National Railway near Sarnia in a southerly direction for a distance of approximately 12 miles to the property of Canadian Industries Limited in Sombra Township in the County of Lambton
114.	1966-67, c. 15	An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Ontario by Canadian National Railway Company from the vicinity of Amesdale on the Redditt Subdivision of the Canadian National Railway in a north northwesterly direction for a distance of approximately 68 miles to a point in the vicinity of Bruce Lake, in the District of Kenora
115.	1966-67, c. 35	An Act respecting the construction by Canadian National Railway Company of a line of railway in the Province of Manitoba from the vicinity of Stall Lake on the Chisel Lake Subdivision of Canadian National Railways in a northeasterly direction for a distance of approximately 12 miles to a point in the vicinity of Osborne Lake in The Pas Mining District of that Province, and of a line of railway in the Province of Saskatchewan from the vicinity of Watrous on the Watrous Subdivision of the said Railways in a northeasterly direction for a distance

ANNEXE—Suite

Numéro	Référence	Titre
110.	1962-63, c. 11	court, Alberta, vers l'ouest, sur une distance d'environ 23.2 milles, jusqu'à la propriété de la Pan American Petroleum Corporation
111.	1965, c. 14	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Nouveau-Brunswick depuis Nepisiguit Junction, dans la subdivision de Bathurst du réseau Canadien National vers le sud et l'ouest sur une distance d'environ 15 milles, jusqu'à la propriété de la Brunswick Mining and Smelting Corporation Limited
112.	1966-67, c. 15	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Ontario partant du point qui marque les 3.2 milles de l'embranchement Froomfield du Chemin de fer du Canadien National près de Sarnia, ou à proximité de ce point, et allant vers le sud sur une distance d'environ 12 milles jusqu'à la propriété de la Canadian Industries Limited, dans le township de Sombra, comté de Lambton
113.	1966-67, c. 35	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province d'Ontario depuis le voisinage d'Amesdale, sur la subdivision de Redditt des chemins de fer nationaux du Canada, en direction nord-nord-ouest, sur une distance d'environ 68 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage du lac Bruce, dans le district de Kenora
114.	1968-69, c. 3	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne ferroviaire dans la province du Manitoba depuis le voisinage du lac Stall, sur la subdivision du lac Chisel des chemins de fer nationaux du Canada, en direction nord-est, sur une distance d'environ 12 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage du lac Osborne, dans le district minier de Le Pas de cette province, et d'une ligne ferroviaire dans la province de la Saskatchewan depuis le voisinage de Watrous, sur la subdivision de Watrous desdits chemins de fer, en direction nord-est, sur une distance d'environ 18 milles jusqu'à un point situé dans le voisinage de Guernsey dans le district minier de Regina de cette province
114.	1968-69, c. 3	Loi concernant la construction, par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, d'une ligne de chemin de fer dans la province d'Alberta depuis les

SCHEDULE—Concluded

Item	Citation	Act
116.	1968-69, c. 3	of approximately 18 miles to a point in the vicinity of Guernsey in the Regina Mining District of that Province An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Alberta by Canadian National Railway Company from the vicinity of Windfall on the Windfall Extension to the Sangudo Subdivision of the Canadian National Railway in a westerly direction for a distance of approximately 51 miles to the Bigstone property of Pan American Petroleum Corporation and of a connecting spur extending in a northerly direction for a distance of approximately 9 miles to the South Kaybob property of Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited and its associates
117.	1949, c. 32	The Pacific Great Eastern Railway Aid Act
118.	1959, c. 27	Freight Rates Reduction Act
119.	1960, c. 42	An Act to amend the Freight Rates Reduction Act
120.	1960-61, c. 29	An Act to amend the Freight Rates Reduction Act
121.	R.S.C. 1970, c. F-8	Ferries Act
122.	R.S.C. 1970, c. F-28	Foreign Aircraft Third Party Damage Act
123.	1976-77, c. 57	Air Traffic Control Services Continuation Act
DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS		
124.	1936, c. 47	The Veteran's Assistance Commission Act, 1936 An Act respecting the construction of a line of railway in the Province of Ontario by Canadian National Railway Company from the vicinity of Ameliasburg on the Grand Subdivision of the Canadian National Railway in a north westerly direction for a distance of approximately 88 miles to a point in the vicinity of Bruce Lake in the District of Kenora An Act respecting the construction by Canadian National Railway Company of a line of railway in the Province of Manitoba from the vicinity of Seah Lake on the Canal Lake Subdivision of Canadian National Railways in a northerly direction for a distance of approximately 15 miles to a point in the vicinity of Oubé Lake in the Regina Mining District of that Province

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ANNEXE—Fin

Numéro	Référence	Titre
		environs de Windfall sur le prolongement de Windfall jusqu'à la subdivision de Sangudo des Chemins de fer nationaux du Canada, vers l'ouest, sur une distance d'environ 51 milles, jusqu'à la propriété de Bigstone de la Pan American Petroleum Corporation, ainsi que d'un embranchement de raccordement se prolongeant vers le nord, sur une distance d'environ 9 milles, jusqu'à la propriété de South Kaybob de la Hudson's Bay Oil & Gas Company Limited et de ses associés
115.	1949, c. 32	Loi sur le Pacific Great Eastern Railway (Subvention)
116.	1959, c. 27	Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
117.	1960, c. 42	Loi modifiant la Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
118.	1960-61, c. 29	Loi modifiant la Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises
119.	S.R.C. 1970, c. F-8	Loi sur les passages d'eau
120.	S.R.C. 1970, c. F-28	Loi sur les dommages causés aux tiers par les aéronefs étrangers
121.	1976-77, c. 57	Loi sur le maintien des services du contrôle de la circulation aérienne
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS		
122.	1912, c. 17	Loi autorisant le paiement d'une subvention à la Collingwood Shipbuilding Company, Limited
123.	1934, c. 59	Loi sur la construction d'ouvrages publics, 1934
124.	1935, c. 34	Loi sur la construction d'ouvrages publics supplémentaires, 1935

ANNEXE - 2

Numéro	Référence	Titre	Date
117	1930-31, c. 22	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
118	1930-31, c. 23	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
119	1930-31, c. 24	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
120	1930-31, c. 25	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
121	1930-31, c. 26	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
122	1930-31, c. 27	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
123	1930-31, c. 28	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
124	1930-31, c. 29	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
125	1930-31, c. 30	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
126	1930-31, c. 31	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
127	1930-31, c. 32	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
128	1930-31, c. 33	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
129	1930-31, c. 34	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
130	1930-31, c. 35	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
131	1930-31, c. 36	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
132	1930-31, c. 37	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
133	1930-31, c. 38	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
134	1930-31, c. 39	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930
135	1930-31, c. 40	Loi sur le transport des marchandises par chemin de fer	1930

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

C-120

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-120

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-120

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act

First reading, June 15, 1982

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-120

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-120

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-120

Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite
supplémentaires

Première lecture le 15 juin 1982

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

PROJET DE LOI C-120

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act

Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

R.S., c.43 (1st Suppl.); c.30 (2nd Suppl.); 1973-74, c.36; 1974-75-76, cc.73, 81, 99; 1980-81-82, c.64

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. 43 (1^{er} suppl.); c. 30 (2^e suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 73, 81, 99; 1980-81-82, c. 64

1. (1) Section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception for first year benefits received

“(2.1) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year for a month in the year immediately following his retirement year is the amount obtained by multiplying

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite est le montant obtenu en multipliant

Exception visant les prestations reçues au cours de la première année

(a) the amount of the supplementary retirement benefit that would, but for this subsection, be payable to the recipient for that month

a) le montant de la prestation de retraite supplémentaire qui, sans le présent paragraphe, serait payable au prestataire pour ce mois

by

par

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

b) la proportion que représente le nombre de mois entiers de l'année de la retraite qui reste après le mois de la retraite par rapport à douze.

Exception for subsequent years

(2.2) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year for a month in any year following the year immediately following his retirement year,

(2.2) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, pour un mois d'une année quelconque suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite,

Exception visant les années subséquentes

(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month referred

30

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) New. This amendment would limit supplementary retirement benefits payable to recipients with retirement years of 1982 or later, for the first year for which the benefits are payable, to a pro-rated amount based on the number of complete months remaining in the retirement year after retirement.

(2) and (3) These amendments are consequential on the amendment contained in subclause (1).

Subsections 4(3) and (5) at present read as follows:

“(3) For the purposes of *subsection (1)*, the retirement year of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable is the year in which, for the purposes of the enactment pursuant to which the pension is payable, that person ceased to hold office, to be a member of the Senate or House of Commons, to be employed or to be a member of the Royal Canadian Mounted Police or a member of the regular force of the Canadian Forces, as the case may be.”

“(5) Notwithstanding subsections (1) and (4), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement year of the recipient had been such *earlier* year, being a year after 1974, as is determined to be his retirement year by

- (a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; and
- (b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Nouveau. Modification qui, pour la première année de prestations, limite les prestations de retraite supplémentaires payables aux prestataires qui prennent leur retraite après 1981 à un montant proportionnel au nombre de mois entiers restant dans cette année après la retraite.

(2) et (3). — Modifications qui découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

Texte actuel des paragraphes 4(3) et (5) :

«(3) Aux fins du *paragraphe (1)*, l'année de retraite d'une personne à laquelle, relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle une pension est payable est l'année au cours de laquelle, aux fins du texte législatif en conformité *duquel* la pension est payable, cette personne a cessé de remplir ses fonctions, d'être un membre du Sénat ou de la Chambre des communes, d'être employée ou d'être un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou de la force régulière des Forces canadiennes, selon le cas.

(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (4) mais sous réserve de l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable, pour un mois *quelconque*, au prestataire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe si son année de retraite postérieure à 1974, avait été *toute* année antérieure déterminée *comme telle*

- a) par le gouverneur en conseil dans le cas de toute personne qui, ayant droit à la pension, quitte les fonctions auxquelles il l'avait nommée;
- b) par le conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).»

to in paragraph (1)(a) shall be deemed to be the aggregate of the amount of the pension payable to the recipient for that month and the amount of the supplementary retirement benefit for a month in the year immediately following his retirement year calculated pursuant to subsection (2.1), whether or not that amount was paid; and

(b) the Benefit Index for the retirement year shall be deemed to be the Benefit Index for the year immediately following his retirement year.”

a) le montant de la pension payable au prestataire pour ce mois visé à l'alinéa (1)a est réputé être le total du montant de la pension payable au prestataire pour ce mois et du montant de la prestation de retraite supplémentaire pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite calculé selon le paragraphe (2.1), que ce montant ait été payé ou non; et

b) l'indice de prestation pour l'année de retraite est réputé être l'indice de prestation pour l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite.»

(2) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) For the purposes of this section, (a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of the enactment pursuant to which the pension is payable, that person most recently ceased to be employed, to hold office, to be a member of the Senate or House of Commons or to be a member of the regular force of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, as the case may be; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, child or orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.”

«(3) Aux fins du présent article, a) l'année ou le mois de retraite d'une personne à laquelle, relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année au cours de laquelle, ou le mois au cours duquel, selon le cas, aux fins du texte législatif en conformité avec lequel la pension est payable, cette personne a, en dernier lieu, cessé d'être employée, de remplir ses fonctions, d'être membre du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'être membre de la force régulière des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas; et

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.»

Détermination de l'année ou du mois de retraite

(3) All that portion of subsection 4(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 4(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c. 81, art. 104

“(5) Notwithstanding subsections (1), (2.1), (2.2) and (4), but subject to section 5, the amount of the supplementary retirement benefit that may be paid for a month

“(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2.1), (2.2) et (4) mais sous réserve de l'article 5, la prestation de retraite supplémentaire payable pour un mois d'une

Prestateurs dont l'année de retraite tombe après 1975

Determination of retirement year or retirement month

1974-75-76, c.81, s.104

Recipients for whom retirement year is 1976 or later

in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been such month in such year, being a year after 1974, as is determined by”

année quelconque au prestataire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été le mois de retraite d'une année postérieure à 1974 déterminé»

(2) The paragraph (4)(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

4(3) In any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been such month in such year, being a year after 1974, as is determined by”

4(3) Dans une année quelconque au prestataire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été le mois de retraite d'une année postérieure à 1974 déterminé»

4(3) In any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been such month in such year, being a year after 1974, as is determined by”

4(3) Dans une année quelconque au prestataire dont l'année de retraite tombe, en application du paragraphe (3), après 1975 ne doit pas être inférieure à la différence entre la pension qui lui est payable pour ce mois et le total de la prestation de retraite supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été payables pour ce mois autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été le mois de retraite d'une année postérieure à 1974 déterminé»

(3) All that part of subsection (4) of the said Act providing for the substitution of paragraph (4) is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 4(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), the amount of the pension payable to a recipient in any year shall be not less than the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to him for that month in that year from the aggregate of the supplementary retirement benefit and maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, other than pursuant to this subsection, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been such month in such year, being a year after 1974, as is determined by”

4(3) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) mais sous réserve de

C-121

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-121

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1983

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 21, 1982

C-121

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-121

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1983

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JUIN 1982

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1983

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1983

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and from the Deputy to His Excellency, and by the Estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1983, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada that:

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du député de Son Excellence, et des budgets des dépenses qui accompagnent lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1983, et pour d'autres objets se rattachant au service public: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1982-83*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1982-83 portant affectation de crédits*.

\$21,998,610,-
673.92 granted
for 1982-83

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty one billion, nine hundred and ninety-eight million, six hundred and ten thousand, six hundred and seventy-three dollars and ninety-two cents toward defraying the several charges and expenses of the public service of Canada, from the 1st day of April, 1982 to the 31st day of March, 1983 not otherwise provided for and being the aggregate of

\$21,998,610,-
673.92 accordés
pour 1982-83

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt et un milliards neuf cent quatre-vingt-dix-huit millions six cent dix mille six cent soixante-treize dollars quatre-vingt-douze cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada depuis le 1^{er} avril 1982 jusqu'au 31 mars 1983, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et

finances au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1983 qui est approuvé devant le Comité, moins les montants versés par la loi n° 1 de 1982-83 portant affectation de 21-4-096,002,000.

(A) du total des montants des postes concernés à l'article 2 de la présente loi et financer au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1983.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans la présente loi et le paiement ou l'affectation de tout montant sur lequel la présente loi a été appliquée n'a d'effet que si elle est appliquée.

(2) Les dispositions de chaque poste des présentes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1982.

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il existe une autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou qu'un engagement ne peut être pris au-delà d'un certain montant, le montant des engagements ne peut être pris conformément aux conditions de ce poste au moment de son entrée en vigueur (2), l'engagement ne peut être pris conformément au paragraphe (2) si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tout engagement antérieurement pris conformément au présent article ne va pas excéder le total de l'autorisation (3).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou

(3) the total of the amounts of the items set forth in the said Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1983 as contained in Schedule A to this Act less the amounts paid by appropriation Act No. 1, 1982-83.

(B) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1983 as contained in Schedule B to this Act.

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stipulated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1982.

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (1), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or

Object et effet de chaque poste

Prévisions

Provisions and effect of each item

Estimates

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1983 as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1982-83*,.....\$21,884,514,671.92

énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1983 qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi n° 1 de 1982-83 portant affectation de crédits*.....\$21,884,514,671.92

and
 (b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1983 as contained in Schedule B to this Act.....\$114,096,002.00

et
 b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1983.....\$114,096,002.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1982.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1982.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou

cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'exemple

(d) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et

2 b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contentant budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste en prenant le plus élevé des deux.

provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

10 dispositions de crédits

10. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être reporté après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'être

10. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not appear payments for the Consolidated Revenue Fund.

Appropriation Budget

20 Comptes et notes R.E. 10

20. Il doit être tenu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 35 de la Loi sur l'administration financière.

20. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 35 of the Financial Administration Act.

Accounts to be audited R.E. 10

provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments for the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Imputation de crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Charges et dépenses de chaque poste

Comptes à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Engagements

4. (1) Where as herein in the Estimates referred to in section 2, authority is conferred upon the Minister up to an amount stated therein or otherwise the amount to be expended hereunder may be expended and under this power and where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such commitment or otherwise as follows: (2) Where the Minister or other person charged with the administration of a service certifies that the terms of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with the Budgetary Control Act or other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such terms or otherwise in subsection (1).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il existe l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou autrement le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsque on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'exécède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(3) Where as herein in the Estimates referred to in section 2, authority is conferred upon the Minister up to an amount stated therein or otherwise the amount to be expended hereunder may be expended and under this power and where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such commitment or otherwise as follows: (2) Where the Minister or other person charged with the administration of a service certifies that the terms of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with the Budgetary Control Act or other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such terms or otherwise in subsection (1).

(3) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est susceptible d'autoriser l'autorisation de dépenses des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1982-83. The amount hereby granted is \$21,884,514,671.92 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1982-83*.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	40,809,000	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Agri-Food Development—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist" and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	184,455,000	
10	Agri-Food Development—Capital expenditures	19,347,000	
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions	321,244,700	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
20	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures	154,336,000	
25	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures	8,614,000	
30	Agri-Food Regulation and Inspection—Contributions	5,754,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contributions	32,056,400	
			766,616,100
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		5,623,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,208,000	
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,200,000	
			19,408,000

ANNEXE A

D'après le budget principal de 1982-83. Le montant accordé par les présentes est de \$21,884,514,671.92 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1982-83 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	40,809,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des Travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist» et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	184,455,000	
10	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital	19,347,000	
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	321,244,700	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRE		
20	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement.....	154,336,000	
25	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Dépenses en capital.....	8,614,000	
30	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Contributions	5,754,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme et contributions	32,056,400	766,616,100
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		5,623,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement.....	1,208,000	
50	Office canadien des provendes—Contributions.....	18,200,000	19,408,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
COMMUNICATIONS			
A—DEPARTMENT			
COMMUNICATIONS PROGRAM			
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	97,961,000	
5	Communications—Capital expenditures.....	19,347,000	
ARTS AND CULTURE PROGRAM			
10	Arts and Culture—Operating expenditures.....	5,416,000	
15	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions.....	12,010,000	
20	Arts and Culture—Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings.....	220,000,000	
Non-Budgetary			
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	354,744,000
B—CANADA COUNCIL			
30	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		59,883,000
C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
35	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	673,669,000	
40	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	63,700,000	737,369,000
D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION			
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		4,466,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
COMMUNICATIONS			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES COMMUNICATIONS			
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	97,961,000	
5	Communications—Dépenses en capital	19,347,000	
PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE			
10	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	5,416,000	
15	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	12,010,000	
20	Arts et culture—Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts reliés aux envois de livres, journaux et périodiques à caractère culturel	220,000,000	
Non-budgétaire			
L25	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouvernement en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	354,744,000
B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA			
30	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		59,883,000
C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA			
35	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	673,669,000	
40	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	63,700,000	737,369,000
D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE			
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		4,466,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		20,430,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation		15,797,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
60	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		52,758,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
65	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		24,087,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1982-83 and 1983-84 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	49,093,000	
75	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,852,700	57,945,700
	J—PUBLIC ARCHIVES		
80	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		30,090,000
	K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
85	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	4,936,000	
90	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	51,348,000	56,284,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	E—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		20,430,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts.....		15,797,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
60	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions.....		52,758,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		24,087,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des années financières 1982-1983 et 1983-1984 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation.....	49,093,000	
75	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget.....	8,852,700	
			57,945,700
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
80	Archives publiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		30,090,000
	K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
85	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement.....	4,936,000	
90	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget.....	51,348,000	
			56,284,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
A—DEPARTMENT			
1	Consumer and Corporate Affairs—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		94,142,000
B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION			
5	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		1,802,000
ECONOMIC DEVELOPMENT			
A—MINISTRY OF STATE			
1	Economic Development—Program expenditures and contributions		5,861,800
B—NORTHERN PIPELINE AGENCY			
5	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		8,871,000
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION			
A—DEPARTMENT			
DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Departmental Administration—Program expenditures		4,893,000
B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION			
ADMINISTRATION PROGRAM			
5	Administration—Program expenditures	18,612,000	
EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM			
10	Employment and Insurance—Operating expenditures, and: (a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Operational Training Act</i> ; and (b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training		464,267,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
CONSOMMATION ET CORPORATIONS			
A—MINISTÈRE			
1	Consommation et Corporations—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....		94,142,000
B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE			
5	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du programme.....		1,802,000
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE			
A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT			
1	Développement économique—Dépenses du programme et contributions.....		5,861,800
B—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD			
5	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme.....		8,871,000
EMPLOI ET IMMIGRATION			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE			
1	Administration centrale—Dépenses du programme.....		4,893,000
B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
5	Administration—Dépenses du programme.....	18,612,000	
PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE			
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et a) paiements fait à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre.....		464,267,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)			
B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)			
EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)			
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	523,178,000	
IMMIGRATION PROGRAM			
20	Immigration—Program expenditures and contributions.....	76,295,000	
ANNUITIES PROGRAM			
25	Annuities—Program expenditures.....	3,062,000	
			1,085,414,000
C—IMMIGRATION APPEAL BOARD			
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		2,882,000
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	17,529,000	
ENERGY PROGRAM			
5	Energy—Operating expenditures.....	113,944,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions.....	198,858,000	
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	2,974,800,000	
20	Uranium Canada Limited—Operating expenditures.....	35,000	
25	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i>	262,000,000	
30	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i>	245,758,000	
Non-Budgetary			
L35	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections.....	9,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE (Fin)		
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	523,178,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de programme et contributions	76,295,000	
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
25	Rentes sur l'État—Dépenses du programme	3,062,000	1,085,414,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme		2,882,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	17,529,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	113,944,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	198,858,000	
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	2,974,800,000	
20	Uranium Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	35,000	
25	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	262,000,000	
30	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i>	245,758,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	9,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM			
40	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	178,685,000	
45	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	31,117,000	
			4,031,726,000
B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD			
50	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		15,745,000
C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED			
55	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	283,232,000	
60	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	34,386,000	
Non-Budgetary			
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance construction of new buildings	10,200,000	
L70	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of new equipment	3,800,000	
			331,618,000
D—NATIONAL ENERGY BOARD			
75	National Energy Board—Program expenditures		19,209,000
ENVIRONMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	36,348,840	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE			
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions.....	178,685,000	
45	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital.....	31,117,000	4,031,726,000
B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE			
50	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		15,745,000
C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE			
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement.....	283,232,000	
60	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital.....	34,386,000	
Non-budgétaire			
L65	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer la construction de nouveaux bâtiments.....	10,200,000	
L70	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour acheter de nouveaux équipements.....	3,800,000	331,618,000
D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE			
75	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		19,209,000
ENVIRONNEMENT			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	36,348,840	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remunerations as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	299,538,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	32,857,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	51,332,200	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	160,679,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	101,027,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec.....	1,575,000	
			683,357,040

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ENVIRONNEMENT (Fin)			
PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT			
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagés à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	299,538,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	32,857,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	51,332,200	
PROGRAMME PARCS CANADA			
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions naturel ou historique	160,679,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	101,027,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec	1,575,000	
		683,357,040	683,357,040

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EXTERNAL AFFAIRS			
A—DEPARTMENT			
CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM			
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	346,830,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	51,780,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1981 which is	113,159,508	
Non-Budgetary			
L15	Advance to the Working Capital Fund of the Berne Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 9,363 Swiss Francs, notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1981 which is	6,730	
L20	Advance to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 11,297 Swiss Francs notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1981 which is	8,125	
WORLD EXHIBITIONS PROGRAM			
25	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	1,409,000	
			513,193,363
B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries;		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER			
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables pour fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	346,830,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	51,780,000	
10	Intérêt du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1981 à	113,159,508	
Non-budgétaire			
L15	Avance d'un montant de 9,363 (francs suisses) accordée au fonds de roulement de l'Union de Berne, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1981 à ...	6,730	
L20	Avance d'un montant de 11,297 (francs suisses) accordée au fonds de roulement de l'Union de Paris, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1981 à ...	8,125	
PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES			
25	Expositions internationales—Dépenses du programme et contributions	1,409,000	513,193,363
B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement;		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
30	<p>(Concluded)</p> <p>in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to:</p> <p>(c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto;</p> <p>(d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and</p> <p>(e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries</p>	43,500,000	
35	<p>Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....</p>	896,000,000	
	Non-Budgetary		
L40	<p>Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries, and international development institutions for international development assistance</p>	299,100,000	1,238,600,000
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	<p>Payments to the International Development Research Centre</p>		59,200,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	<p>International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....</p>		2,788,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
30	(Fin) conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement ..	43,500,000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services	896,000,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international	299,100,000	1,238,600,000
	C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international		59,200,000
	D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2,788,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	33,513,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
5	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	1,323,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
10	Inspector General of Banks—Program expenditures.....	1,119,000	35,955,000
	B—AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General—Program expenditures and contribution.....		32,610,000
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures		11,094,000
	D—TARIFF BOARD		
25	Tariff Board—Program expenditures		1,501,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	341,811,000	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	76,656,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	10,210,000	428,677,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
FINANCES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES			
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	33,513,000	
PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING			
5	Tribunal antidumping—Dépenses du programme	1,323,000	
PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES			
10	Inspecteur général des banques—Dépenses du programme	1,119,000	35,955,000
B—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL			
15	Vérificateur général—Dépenses du programme et contribution		32,610,000
C—ASSURANCES			
20	Assurances—Dépenses du programme		11,094,000
D—COMMISSION DU TARIF			
25	Commission du tarif—Dépenses du programme		1,501,000
PÊCHES ET OCÉANS			
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	341,811,000	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	76,656,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,210,000	428,677,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
GOVERNOR GENERAL			
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		3,799,040
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures	43,532,000	
INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM			
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec.....	367,219,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		3,799,040
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	43,532,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et		
	a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;		
	c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;		
	d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	367,219,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)			
10	(Concluded)		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings.....	54,477,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	624,843,000	
NORTHERN AFFAIRS PROGRAM			
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	51,638,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	22,437,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	18,781,000	
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	67,526,000	
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	302,236,000	
NATIVE CLAIMS PROGRAM			
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	2,229,000	
Non-Budgetary			
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	8,400,000	
L55	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the pre-settlement period	699,000	
		1,564,017,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
10 (Fin)	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	54,477,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	624,843,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest	51,638,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	22,437,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	18,781,000	
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget	67,526,000	
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	302,236,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	8,400,000	
L55	Prêts aux Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'un règlement	699,000	
			1,564,017,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		23,047,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures	147,266,603	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures and contributions	9,094,106	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$480,375,000 for the purposes of this Vote	383,300,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	1,020,291	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
25	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks, and for the purchase and construction of supporting facilities	8,100,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	3,500,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council,		
	(a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or		
	(b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom	5,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		23,047,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	147,266,603	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement et contributions	9,094,106	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$480,375,000 aux fins du présent crédit	383,300,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,020,291	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
25	Commercial et industriel—Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes	8,100,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	3,500,000	
L35	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndicat ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent	5,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council,		
	(a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i>		
	(i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or		
	(ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and		
	(b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	300,000	
	TOURISM PROGRAM		
45	Tourism—Program expenditures and contributions	41,898,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
50	Grains and Oilseeds—Operating expenditures	3,087,000	
55	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	24,445,000	
			627,361,000
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
60	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		15,338,000
	C—EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
65	Payment to the Export Development Corporation for operating losses		58,000,000
	D—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
70	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		20,127,000
	E—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
75	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures		5,284,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil,		
	a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide général de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile, ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> ,		
	(i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
45	Tourisme—Dépenses du programme et contributions	41,898,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
50	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement	3,087,000	
55	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions	24,445,000	
			627,361,000
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
60	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		15,338,000
	C—SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS		
65	Paiement à la Société pour l'expansion des exportations pour les pertes subies en cours d'exploitation		58,000,000
	D—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
70	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		20,127,000
	E—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
75	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme		5,284,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)			
F—STANDARDS COUNCIL OF CANADA			
80	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act.....		5,762,000
JUSTICE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM			
1	Administration of Justice—Operating expenditures.....	53,874,000	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions.....	37,476,400	
CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM			
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	25,073,000	116,423,400
B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION			
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		5,885,000
C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS			
ADMINISTRATION OF FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM			
20	Administration of Federal Court of Canada—Program expenditures	5,272,000	
ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM			
25	Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	1,953,000	
30	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	250,000	7,475,000
D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA			
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,572,000
E—SUPREME COURT OF CANADA			
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		3,172,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	F—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
80	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi.....		5,762,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement.....	53,874,000	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	37,476,400	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du programme.....	25,073,000	116,423,400
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme.....		5,885,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
20	Administration de la Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme.....	5,272,000	
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
25	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> ..	1,953,000	
30	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement.....	250,000	7,475,000
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme.....		4,572,000
	E—COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du programme.....		3,172,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	F—TAX REVIEW BOARD		
45	Tax Review Board—Program expenditures		1,445,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	36,194,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	5,991,000	
			42,185,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		4,388,000
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Payment to Canadian Centre for Occupational Health and Safety		4,537,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$20,163,717,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$13,370,422,055 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	4,780,103,000	
5	Defence Services—Capital expenditures	1,510,575,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	F—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
45	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme.....		1,445,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	36,194,000	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,991,000	
			42,185,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		4,388,000
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Paiement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail.....		4,537,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$20,163,717,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$13,370,422,055 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	4,780,103,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	1,510,575,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	196,076,945	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	11,750,000	
			6,498,504,945
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	35,120,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
5	Health and Social Services—Operating expenditures	28,832,000	
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs	103,448,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	196,076,945	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	11,750,000	6,498,504,945
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	35,120,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	28,832,000	
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos	103,448,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
MEDICAL SERVICES PROGRAM			
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	217,861,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	15,328,000	
HEALTH PROTECTION PROGRAM			
25	Health Protection—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	78,156,000	
30	Health Protection—Capital expenditures	6,870,000	
INCOME SECURITY PROGRAM			
35	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	49,121,000	534,736,000
B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL			
40	Medical Research Council—Operating expenditures	1,826,000	
45	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	110,908,000	112,734,000
NATIONAL REVENUE			
A—CUSTOMS AND EXCISE			
1	Customs and Excise—Program expenditures		313,677,000
B—TAXATION			
5	Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>		481,013,000
PARLIAMENT			
A—THE SENATE			
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		14,238,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX			
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	217,861,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital	15,328,000	
PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ			
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	78,156,000	
30	Protection de la santé—Dépenses en capital	6,870,000	
PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU			
35	Sécurité du revenu—Dépenses du programme, y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	49,121,000	534,736,000
B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES			
40	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	1,826,000	
45	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	110,908,000	112,734,000
REVENU NATIONAL			
A—DOUANES ET ACCISE			
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme		313,677,000
B—IMPÔT			
5	Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>		481,013,000
PARLEMENT			
A—SÉNAT			
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et Contributions		14,238,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT (Concluded)		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions....		98,665,746
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures.....		8,053,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grants listed in the Estimates and contributions.....		28,639,667
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		1,779,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		1,631,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		6,548,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures.....		7,150,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT (Fin)		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contribution		98,665,746
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme		8,053,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes et au prorata</i> , pour toute période inférieure à un an; versement des subventions inscrites au Budget et contributions		28,639,667
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		1,779,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		1,631,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		6,548,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		7,150,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures.....		7,521,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	47,511,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures, the grants listed in the Estimates.....	48,697,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Center in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.	323,625,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases	141,453,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures	46,093,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	18,360,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	25,320,000	
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	32,472,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du programme.....		7,521,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	47,511,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget.....	48,697,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année.....	323,625,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux corporations de la Couronne pour fins d'achats d'équipement solaire ..	141,453,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement.....	46,093,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	18,360,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	25,320,000	
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	32,472,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40	Land Management and Development—Program expenditures, contributions and authority for Toronto Harbourfront Corporation to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty and payments to a corporation to be established for the purposes of developing the port properties of Chicoutimi owned by Her Majesty	17,489,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
45	Municipal Grants—Operating expenditures	1,538,000	
50	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1980; and		
	(a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property;		
	(b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and		
	(c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities	3,000,000	
			705,558,000
	B—CANADA LANDS COMPANY LIMITED		
55	Canada Lands Company Limited—Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited, Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc., and Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures		27,374,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme, contributions et autorisation à la société Toronto Harbourfront de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté et paiements à une corporation qui sera mise sur pied en vue de l'aménagement des propriétés portuaires de Chicoutimi qui appartiennent à Sa Majesté	17,489,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
45	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement.....	1,538,000	
50	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1980;		
	a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979	3,000,000	
			705,558,000
	B—SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DU CANADA LIMITÉE		
55	La Société immobilière du Canada Limitée—Versements à la Société immobilière Canada (Mirabel) Limitée, la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc., et la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		27,374,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	C—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
60	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	936,135,000	
	Non-Budgetary		
L65	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	20,500,000	956,635,000
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	42,114,000	
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	31,420,000	
80	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	8,325,000	
	Non-Budgetary		
L85	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	1,200,000	83,059,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures	87,869,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians .	11,628,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	C— SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
60	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	936,135,000	
	Non-budgétaire		
L65	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	20,500,000	956,635,000
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....	42,114,000	
75	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités.....	31,420,000	
80	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	8,325,000	
	Non-budgétaire		
L85	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,200,000	83,059,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	87,869,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens.....	11,628,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water system as is determined under those agreements.....	663,403,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure.....	1,100,000	
L20	Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into, pursuant to Regional Economic Expansion, Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i>	500,000	
			764,500,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1982-83 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	12,816,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	77,246,000	
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	9,070,000	
			99,132,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		10,014,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures.....	185,383,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques	663,403,000	
Non-budgétaire			
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industriels	1,100,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve, conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i>	500,000	
			764,500,000
B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON			
25	Paie ment à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'année financière 1982-1983, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	12,816,000	
30	Paie ment à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	77,246,000	
35	Paie ment à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	9,070,000	
			99,132,000
SCIENCES ET TECHNOLOGIE			
A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT			
1	Sciences et Technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		10,014,000
B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA			
PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES			
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	185,383,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM (Concluded)		
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	58,240,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward applied research and improvements in technology to Canadian industry of \$36,200,000	74,357,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions	17,647,000	335,627,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	5,334,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates ..	220,851,000	226,185,000
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		3,763,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	23,234,000	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5	Official Languages—Operating expenditures	2,957,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	198,994,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15	Education Support—Program expenditures and contributions	6,766,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
20	Translation—Program expenditures	69,597,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
25	Citizenship—Operating expenditures	30,307,000	
30	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	66,393,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES (Fin)		
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	58,240,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour l'aide à l'industrie canadienne pour la recherche appliquée et l'innovation technologique de \$36,200,000	74,357,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et contributions	17,647,000	335,627,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	5,334,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	220,851,000	226,185,000
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		3,763,000
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et les subventions inscrites au Budget	23,234,000	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	2,957,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	198,994,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et contributions	6,766,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
20	Traduction—Dépenses du programme	69,597,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
25	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	30,307,000	
30	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	66,393,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SECRETARY OF STATE (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM			
35	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures.....	7,045,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	42,780,000	448,073,000
B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN			
45	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		1,739,000
C—PUBLIC SERVICE COMMISSION			
50	Public Service Commission—Program expenditures		96,273,000
D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR			
55	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures.....		1,192,000
SOCIAL DEVELOPMENT			
1	Social Development—Program expenditures		3,882,000
SOLICITOR GENERAL			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		17,865,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	7,045,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale	42,780,000	448,073,000
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
45	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du programme		1,739,000
	C—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
50	Commission de la Fonction publique—Dépenses du programme.....		96,273,000
	D—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
55	Situation de la femme—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme		1,192,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
1	Développement social—Dépenses du programme		3,882,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		17,865,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SOLICITOR GENERAL (Concluded)			
B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM			
5	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	427,557,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	75,132,000	502,689,000
C—NATIONAL PAROLE BOARD			
15	National Parole Board—Program expenditures.....		10,645,000
D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
LAW ENFORCEMENT PROGRAM			
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	563,975,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures.....	78,935,000	642,910,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrite au Budget, contributions; et <ul style="list-style-type: none"> a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements 	427,557,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	75,132,000	502,689,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme.....		10,645,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	563,975,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	78,935,000	642,910,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the <i>Supply Revolving Fund</i> and authority to spend revenue received during the year	156,387,000	
5	Services—Payment to Canadian Arsenals Limited for Off-Oil Conversion	250,000	
	SUPPLY PROGRAM		
10	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	28,159,000	184,796,000
	B—STATISTICS CANADA		
15	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		162,871,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	86,329,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures	11,224,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	334,832,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	113,889,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES SERVICES			
1	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	156,387,000	
5	Service—Paiement aux Arsenaux canadiens, Limitée pour la conversion à une source énergétique non pétrolière	250,000	
PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS			
10	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions	28,159,000	184,796,000
B—STATISTIQUE CANADA			
15	Statistique Canada—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année		162,871,000
TRANSPORTS			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE			
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	86,329,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital	11,224,000	
PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU			
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	334,832,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes	113,889,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1982.....	4,532,000	
25	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of redevelopment of Piers 12 and 13 in the Hamilton Harbour	956,000	
30	Payment to the Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of interest on advances authorized by Parliament, depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, Montreal.....	4,205,000	
35	Payment to the National Harbours Board for:		
	(a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(b) the partial construction of a container terminal at the Port of Halifax, Nova Scotia;		
	(c) expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves of retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Québec;		
	(d) construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia;		
	(e) construction of infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and		
	(f) repairs and modifications to the dock at Digby Island, Prince Rupert, British Columbia.....	57,543,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1982	15,000,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
45	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	249,431,000	
50	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	100,411,000	
55	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	24,068,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)		
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1982	4,532,000	
25	Paiement à la Commission du port de Hamilton en vue de contribuer aux coûts entraînés par la rénovation des jetées 12 et 13 dans le port de Hamilton	956,000	
30	Paiement à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'intérêt sur les avances, de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	4,205,000	
35	Paiement au Conseil des ports nationaux concernant:		
	a) les améliorations apportées à l'élévateur à grain du port de Halifax (Nouvelle-Écosse);		
	b) une partie des coûts de construction d'un terminal à conteneurs au port de Halifax, (Nouvelle-Écosse);		
	c) les dépenses faites soit par le Conseil, ou au nom ou conjointement avec d'autres, en vue de la construction de quais ou de murs de soutènement le long du Saint-Laurent dans le port de Québec;		
	d) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique);		
	e) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention du charbon dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et		
	f) les réparations et modifications au quai à l'île Digby, Prince Rupert (Colombie-Britannique).....	57,543,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1982	15,000,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
45	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	249,431,000	
50	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés	100,411,000	
55	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	24,068,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
60	Surface Transportation—Operating expenditures	22,424,000	
65	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including:		
	(a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		
	(b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1982 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	188,220,000	
70	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty:		
	(a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and		
	(b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals	152,872,000	
75	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation	400,000	
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	506,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite) A—MINISTÈRE (Suite) PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
60	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement.....	22,424,000	
65	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:		
	a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 ^{er} septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		
	b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a, b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 ^{er} septembre 1977 ou après cette date; et		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial</i> et de l'Île-du-Prince-Édouard, de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1982, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi	188,220,000	
70	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté:		
	a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus, et		
	b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus	152,872,000	
75	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin.....	400,000	
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	506,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
85	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	4,000,000	
90	Payments to the Canadian National Railway Company (CNR) in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage-related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period	25,000,000	
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	38,400,000	1,939,736,000
	C—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
100	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	32,472,000	
105	Canadian Transport Commission—Contributions, including contributions for the purposes set out in Subsection 20(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977	24,200,000	56,672,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
85	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc. d'une proportion déterminée des frais engagés par eux relativement aux avantages accordés à leurs employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	4,000,000	
90	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (Compagnie) conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du programme, des frais de salaires et des coûts relatifs aux salaires qui sont subis par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation	25,000,000	
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	38,400,000	1,939,736,000
	C—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
100	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	32,472,000	
105	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris les contributions versées aux fins énoncées au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer</i> à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977	24,200,000	56,672,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	44,339,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	315,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	100,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	194,318,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	303,000	
			653,960,000
	B—COMPTROLLER GENERAL		
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	10,716,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
CONSEIL DU TRÉSOR			
A—SECRÉTARIAT			
PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE			
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite à été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	44,339,000	
PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE			
5	Éventualité du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	315,000,000	
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	100,000,000	
PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE			
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	194,318,000	
PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES			
20	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	303,000	
B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL			
PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION			
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	10,716,000	
			653,960,000

SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	B—COMPTROLLER GENERAL (Concluded)		
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls	7,400,000	18,116,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	225,496,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	432,420,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,304,000	
	PENSIONS PROGRAM		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	968,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	13,548,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	597,926,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	3,677,000	1,275,339,000
			30,670,952,801

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion	7,400,000	18,116,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	225,496,000	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	432,420,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme	1,304,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement	968,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	13,548,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor ...	597,926,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme	3,677,000	
			1,275,339,000
			30,670,952,801

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1982-83. The amount hereby granted is \$114,096,002. being the total of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION	\$	\$
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15a	Employment and Insurance—Contributions	95,096,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20a	Immigration—Program expenditures and contributions	19,000,000	
			114,096,000
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1a	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$71,933,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 1 and \$4,500,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, of the Main Estimates 1982-83 for the purposes of this Vote	1	
10a	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of External Affairs Vote 10, of the Main Estimates, 1982-83 to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000 in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and to authorize the transfer of \$14,798,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, of the Main Estimates 1982-83 for the purposes of this Vote	1	2
			114,096,002

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A) de 1982-1983. Le montant accordé par les présentes et de \$114,096,002, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15a	Emploi et assurance—Contributions.....	95,096,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses du programme et contributions.....	19,000,000	114,096,000
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1a	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$71,933,999 provenant du crédit 1 ^{er} (Industrie et Commerce) et de \$4,500,000 provenant du crédit 10 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1982-1983.....	1	
10a	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget et contributions—Pour étendre la partie du crédit 10 (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1982-1983 et obtenir l'autorisation de contracter, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$30,000,000 aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,798,999 provenant du crédit 10 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1982-1983.....	1	2
			114,096,002

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-122

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-122

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Loi n° 3 modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

BILL C-122

An Act to amend the Small Businesses Loans Act (No. 3)

First reading, June 23, 1982

THE MINISTER OF STATE (SMALL BUSINESSES AND TOURISM)

C-122

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-122

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

An Act to amend the Small Businesses Loans Act (No. 3)

PROJET DE LOI C-122

Loi n° 3 modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

Première lecture le 23 juin 1982

LE MINISTRE D'ÉTAT (PETITES ENTREPRISES ET TOURISME)

1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-122

PROJET DE LOI C-122

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act (No. 3)

Loi n° 3 modifiant la Loi sur les prêts aux
petites entreprises

R.S., c.S-10;
c.40 (1st
Supp.); c.28
(2nd Supp.);
1974, c. 10;
1976-77, c.23;
1980-81-82,
cc.6, 83

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. S-10; c.
40 (1^{er} suppl.);
c. 28 (2^e
suppl.); 1974,
c. 10; 1976-77,
c. 23; 1980-
81-82, c. 6, 83

1980-81-82,
c.6, s.4, c.83,
s.1

1. Paragraphs 6(h) and (i) of the *Small
Businesses Loans Act* are repealed and the
following substituted therefor:

1. Les alinéas 6h) et i) de la *Loi sur les
5 prêts aux petites entreprises* sont abrogés et
5 remplacés par ce qui suit :

1980-81-82, c.
6, art. 4; c. 83,
art. 1

“(h) made during the period commenc-
ing on July 1, 1980 and ending on
March 31, 1983, after the aggregate
principal amount of the guaranteed 10
business improvement loans made by all
banks during that period exceeds one
billion five hundred million dollars; or
(i) made after March 31, 1983.”

«h) effectué durant la période du 1^{er}
juillet 1980 au 31 mars 1983, après que
le principal global des prêts garantis
destinés à l'amélioration d'entreprises 10
consentis par toutes les banques durant
cette période a dépassé un milliard cinq
cents millions de dollars; ou
i) effectué après le 31 mars 1983.»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Businesses Loans Act (No. 3)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 3 modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises».

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would extend the termination date for loans to be guaranteed from June 30, 1982 to March 31, 1983.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Cette modification reporte du 30 juin 1982 au 31 mars 1983 la date limite au-delà de laquelle des prêts ne pourront plus être garantis.

First reading, June 30, 1982

Première lecture le 30 juin 1982

The Prime Minister

The President of the Senate

C-123

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-123

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

C-123

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-123

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

An Act respecting the organization of the Government of
Canada and matters related or incidental thereto and
to amend the Regional Development Incentives Act

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada
et des questions connexes, et modifiant en outre la Loi
sur les subventions au développement régional

First reading, June 30, 1982

Première lecture le 30 juin 1982

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto and to amend the Regional Development Incentives Act

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et des questions connexes, et modifiant en outre la Loi sur les subventions au développement régional

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, 1982*.

5

1. *Loi organique de 1982.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Department of External Affairs Act*.

2. *Loi sur le ministère des Affaires extérieures.* 5 Titre abrégé

Department of External Affairs

Ministère des Affaires extérieures

Department established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of External Affairs over which the Secretary of State for External Affairs, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Affaires extérieures, placé sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister

(2) The Secretary of State for External Affairs (in this Part referred to as the "Minister") holds office during pleasure and has the management and direction of the Depart-

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures (appelé «Ministre» dans la présente partie) occupe sa charge à titre amovible. Il assure, au Canada comme à l'étranger, la

Ministre

RECOMMENDATION

RECOMMANDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto and to amend the Regional Development Incentives Act".

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et des questions connexes, et modifiant en outre la Loi sur les subventions au développement régional».

5. Il peut être nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Relations extérieures, chargé d'assister le Ministre dans l'exécution de ses attributions en matière de relations internationales.

5. A Minister for External Relations may be appointed by commission under the Great Seal to assist the Minister in carrying out his responsibilities relating to the conduct of Canada's international relations.

6. Les ministres nommés en application des articles 4 et 5 exercent leurs attributions avec l'accord du Ministre et sont tenus de faire usage des services et installations de ce Ministère des Affaires extérieures.

6. A Minister appointed pursuant to sections 4 or 5 shall act with the concurrence of the Minister in carrying out his responsibilities and make use of the services and facilities of the Department of External Affairs.

Conseils

Councils

7. Le gouvernement en conseil peut créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le Ministre, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur attribue. Il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

7. The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or to perform such duties and exercise such powers as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

Personnel de direction

Officers of the Department

8. Le gouvernement en conseil peut nommer un haut fonctionnaire au poste de sous-secrétaire du ministère, avec titre de sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

8. The Governor in Council may appoint an officer called the Under-Secretary of State for External Affairs to be the deputy head of the Department of External Affairs.

9. (1) Le gouvernement en conseil peut nommer trois sous-secrétaires d'État associés aux Affaires extérieures, avec rang et statut de sous-secrétaires du ministère. Chaque sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures, à titre de délégué du Ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

9. (1) The Governor in Council may appoint three Associate Under-Secretaries of State for External Affairs, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Under-Secretary of State for External Affairs, exercise and perform such powers, duties and functions as the Minister may specify.

(2) Le gouvernement en conseil peut, parmi les sous-secrétaires d'État associés, désigner un sous-ministre du Commerce extérieur et un sous-ministre de la Politique étrangère.

(2) The Governor in Council may designate one of the Associate Under-Secretaries of State appointed under subsection (1) to be Deputy Minister for International Trade and one to be Deputy Minister for Foreign Policy.

ment of External Affairs in Canada and abroad.

direction et la gestion du ministère des Affaires extérieures.

Additional Ministers

Ministres auxiliaires

Minister for International Trade

4. A Minister for International Trade shall be appointed by commission under the Great Seal.

4. Est nommé par commission sous le grand sceau un ministre du Commerce extérieur.

Ministre du Commerce extérieur

Minister for External Relations

5. A Minister for External Relations may be appointed by commission under the Great Seal to assist the Minister in carrying out his responsibilities relating to the conduct of Canada's international relations.

5. Il peut être nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Relations extérieures, chargé d'assister le Ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de relations internationales.

Ministre des Relations extérieures

Use of departmental services and facilities

6. A Minister appointed pursuant to section 4 or 5 shall act with the concurrence of the Minister in carrying out his responsibilities and make use of the services and facilities of the Department of External Affairs.

6. Les ministres nommés en application des articles 4 et 5 exercent leurs attributions avec l'accord du Ministre et sont tenus de faire usage des services et installations du ministère des Affaires extérieures.

Utilisation des services et installations du ministère

Committees

Comités

Committees to advise and assist

7. The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or to perform such duties and exercise such powers as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

7. Le gouverneur en conseil peut créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le Ministre, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Conseils et assistance

Officers of the Department

Personnel de direction

Deputy head

8. The Governor in Council may appoint an officer called the Under-Secretary of State for External Affairs to be the deputy head of the Department of External Affairs.

8. Le gouverneur en conseil peut nommer un haut fonctionnaire au poste de sous-chef du ministère, avec titre de sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Administrateur général

Additional deputy heads

9. (1) The Governor in Council may appoint three Associate Under-Secretaries of State for External Affairs, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Under-Secretary of State for External Affairs, exercise and perform such powers, duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer trois sous-secrétaires d'État associés aux Affaires extérieures, avec rang et statut de sous-chefs de ministère. Placés sous l'autorité du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ils exercent, à titre de délégués du Ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

Administrateurs généraux associés

Deputy Ministers for International Trade and for Foreign Policy

(2) The Governor in Council may designate one of the Associate Under-Secretaries of State appointed under subsection (1) to be Deputy Minister for International Trade and one to be Deputy Minister for Foreign Policy.

(2) Le gouverneur en conseil peut, parmi les sous-secrétaires d'État associés, désigner un sous-ministre du Commerce extérieur et un sous-ministre de la Politique étrangère.

Sous-ministre du Commerce extérieur et sous-ministre de la Politique étrangère

Canada
International
Relations
Minister

38. The Governor in Council may designate or appoint a person in the public service of Canada as the Co-ordinator, International Economic Relations who shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall report to the direction of the Governor in Council, exercise and perform such powers, duties and functions as a deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

Power, duties and functions of the Minister

39. (1) The power, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the conduct of the external affairs of Canada, including international trade and commerce and international development.

(2) In exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Part the Minister shall:

- (a) conduct all diplomatic and consular relations on behalf of Canada;
- (b) conduct all official communications between the Government of Canada and the government of any other country and between the Government of Canada and any international organization;
- (c) conduct and manage international negotiations as they relate to Canada;
- (d) coordinate Canada's international economic relations;
- (e) administer the operation of Canada's international trade and commerce;
- (f) have the control and supervision of the Canadian International Development Agency;
- (g) coordinate the receipt, issue by the Government of Canada to the heads of Canada's diplomatic and consular missions;
- (h) have the management of Canada's diplomatic and consular missions;
- (i) administer the foreign service of Canada;

39. Le gouverneur en conseil peut désigner ou nommer une personne du service public du Canada au grade de sous-secrétaire en chef dans une division du gouvernement et lui confier les pouvoirs, fonctions et tâches que le ministre lui assigne.

Pouvoirs et fonctions du ministre

40. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent à et comprennent toutes les matières de compétence du Parlement du Canada qui sont de sa compétence, non assignées par la loi à tout autre département, conseil ou organisme du Canada, touchant la conduite des affaires extérieures du Canada, y compris le commerce international et le développement international.

(2) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie, le ministre :

- a) dirige les relations diplomatiques et consulaires du Canada;
- b) est chargé des communications officielles entre le Canada et le gouvernement de tout autre pays ou gouvernement international et les organisations internationales;
- c) dirige les négociations internationales auxquelles le Canada participe;
- d) coordonne les relations économiques internationales du Canada;
- e) dirige le commerce extérieur du Canada;
- f) a la tutelle de l'Agence canadienne de développement international;
- g) coordonne les relations économiques internationales du Canada avec les autres pays;
- h) assure le service des missions diplomatiques et consulaires du Canada;
- i) assure le service des missions diplomatiques et consulaires du Canada.

41. Le ministre aura la gestion des services extérieurs.

42. Le ministre aura la gestion des services extérieurs.

43. Le ministre aura la gestion des services extérieurs.

44. Le ministre aura la gestion des services extérieurs.

45. Le ministre aura la gestion des services extérieurs.

Canada
International
Relations
Minister

Coordinator,
International
Economic
Relations

10. The Governor in Council may designate or appoint a person in the public service of Canada as the Co-ordinator, International Economic Relations who shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, subject to the direction of the Governor in Council, exercise and perform such powers, duties and functions as a deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

*Powers, Duties and Functions of the
Minister*

Duties of
Minister

11. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the conduct of the external affairs of Canada, including international trade and commerce and international development.

Idem

(2) In exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Part, the Minister shall

- (a) conduct all diplomatic and consular relations on behalf of Canada;
- (b) conduct all official communication between the Government of Canada and the government of any other country and between the Government of Canada and any international organization;
- (c) conduct and manage international negotiations as they relate to Canada;
- (d) coordinate Canada's international economic relations;
- (e) foster the expansion of Canada's international trade and commerce;
- (f) have the control and supervision of the Canadian International Development Agency;
- (g) coordinate the direction given by the Government of Canada to the heads of Canada's diplomatic and consular missions;
- (h) have the management of Canada's diplomatic and consular missions;
- (i) administer the foreign service of Canada;

10. Le gouverneur en conseil peut affecter un membre de la fonction publique du Canada au poste de coordonnateur des Relations économiques extérieures, avec rang et statut de sous-chef de ministère. Sous réserve des orientations données par le gouverneur en conseil, le coordonnateur exerce, à titre de délégué du Ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui attribue.

Pouvoirs et fonctions du Ministre

11. (1) Les pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la conduite des affaires extérieures du Canada, notamment en matière de commerce international et de développement international.

(2) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie, le Ministre :

- a) dirige les relations diplomatiques et consulaires du Canada;
- b) est chargé des communications officielles entre d'une part le gouvernement du Canada, d'autre part les gouvernements étrangers et les organisations internationales;
- c) mène les négociations internationales auxquelles le Canada participe;
- d) coordonne les relations économiques extérieures du Canada;
- e) stimule le commerce extérieur du Canada;
- f) a la tutelle de l'Agence canadienne de développement international;
- g) coordonne les orientations données par le gouvernement du Canada aux chefs des missions diplomatiques et consulaires du Canada;
- h) assure la gestion des missions diplomatiques et consulaires du Canada;
- i) assure la gestion du service extérieur;

Coordonnateur
des Relations
économiques
extérieures

Attributions

Idem

Agreement	<p>(3) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions.</p>	<p>(3) The Minister may with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs related to the Minister's powers, duties and functions.</p>	
Programs	<p>(4) Le Ministre peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions en vue de favoriser les intérêts du Canada à l'étranger, notamment en vue de stimuler le commerce extérieur du Canada et d'apporter une aide aux pays en voie de développement.</p>	<p>(4) The Minister may develop and carry out programs related to his powers, duties and functions for the promotion of Canada's interests abroad, including the fostering of the expansion of Canada's international trade and commerce and the provision of assistance for developing countries.</p>	
Ambassador	<p>12. Le ministre du Commerce extérieur favorise le commerce extérieur du Canada :</p> <p>(a) en aidant les exportateurs canadiens dans leurs tentatives de commercialisation sur les marchés extérieurs et en favorisant l'accroissement des exportations;</p> <p>(b) en facilitant, par voie de négociations, la pénétration des denrées, produits et services canadiens dans les marchés extérieurs;</p> <p>(c) en stimulant les relations commerciales avec les autres pays;</p> <p>(d) en contribuant à l'amélioration de la situation du commerce mondial.</p>	<p>12. The Minister for International Trade shall promote the expansion of Canada's international trade and commerce by</p> <p>(a) assisting Canadian exporters in their international marketing initiatives and by promoting Canadian export sales;</p> <p>(b) improving the access of Canadian products, services and goods into external markets through trade negotiations;</p> <p>(c) fostering trade relations with other countries; and</p> <p>(d) contributing to the improvement of world trading conditions.</p>	<p>12. (1) In this section, "head of mission" means</p> <p>(a) an ambassador, high commissioner or consul-general of Canada; or</p> <p>(b) any other person appointed to represent Canada in another country or a person of another country or an international organization or diplomatic conference and designated head of mission by the Governor in Council.</p>
Chiefs de mission	<p>13. (1) Pour l'application du présent article, sont considérés comme chefs de mission :</p> <p>(a) les ambassadeurs haut-commissaires et consuls généraux du Canada;</p> <p>(b) les autres personnes accréditées à titre de représentants du Canada auprès d'autres pays, de délégués à d'autres pays ou d'organisations internationales, ou à des conférences diplomatiques, et désignées en cette qualité par le gouverneur en conseil.</p>	<p>13. (1) In this section, "head of mission" means</p> <p>(a) an ambassador, high commissioner or consul-general of Canada; or</p> <p>(b) any other person appointed to represent Canada in another country or a person of another country or an international organization or diplomatic conference and designated head of mission by the Governor in Council.</p>	<p>13. (1) In this section, "head of mission" means</p> <p>(a) an ambassador, high commissioner or consul-general of Canada; or</p> <p>(b) any other person appointed to represent Canada in another country or a person of another country or an international organization or diplomatic conference and designated head of mission by the Governor in Council.</p>

(j) foster the development of international law and its application in Canada's external relations; and

(k) carry out such other powers, duties and functions as are by law assigned to him.

j) encourage le développement du droit international et son application aux relations extérieures du Canada;

k) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit.

Agreements

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs related to the Minister's powers, duties and functions.

(3) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions.

Accords

Programs

(4) The Minister may develop and carry out programs related to his powers, duties and functions for the promotion of Canada's interests abroad, including the fostering of the expansion of Canada's international trade and commerce and the provision of assistance for developing countries.

(4) Le Ministre peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions en vue de favoriser les intérêts du Canada à l'étranger, notamment en vue de stimuler le commerce extérieur du Canada et d'apporter une aide aux pays en voie de développement.

Programmes

Minister for International Trade

Ministre du Commerce extérieur

Duties of Minister

12. The Minister for International Trade shall promote the expansion of Canada's international trade and commerce by

(a) assisting Canadian exporters in their international marketing initiatives and by promoting Canadian export sales;

(b) improving the access of Canadian produce, products and services into external markets through trade negotiations;

(c) fostering trade relations with other countries; and

(d) contributing to the improvement of world trading conditions.

12. Le ministre du Commerce extérieur favorise le commerce extérieur du Canada :

a) en aidant les exportateurs canadiens dans leurs initiatives de commercialisation sur les marchés extérieurs et en favorisant l'accroissement des exportations;

b) en facilitant, par voie de négociations, la pénétration des denrées, produits et services canadiens dans les marchés extérieurs;

c) en stimulant les relations commerciales avec les autres pays;

d) en concourant à l'amélioration de la situation du commerce mondial.

Attributions

Heads of Missions

Chefs de mission

Definition of "head of mission"

13. (1) In this section, "head of mission" means

(a) an ambassador, high commissioner or consul-general of Canada; or

(b) any other person appointed to represent Canada in another country or a portion of another country or at an international organization or diplomatic conference and designated head of mission by the Governor in Council.

13. (1) Pour l'application du présent article, sont considérés comme chefs de mission :

a) les ambassadeurs, haut-commissaires et consuls généraux du Canada;

b) les autres personnes accréditées à titre de représentants du Canada auprès d'autres pays, de divisions d'autres pays ou d'organisations internationales, ou à des conférences diplomatiques, et désignées en cette qualité par le gouverneur en conseil.

Qualité de chef de mission

Division of head
of mission

(2) Except as otherwise instructed by the Governor in Council, a head of mission shall have the management and direction of his mission and its activities and the supervision of the official activities of the various departments and agencies of the Canadian Government in the country, or portion of the country or of the international organization to which he is appointed.

General

Annual report

14. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of External Affairs for that fiscal year.

Disposition générale

Rapport annuel

14. Au plus tard le 31 janvier suivant la fin de chaque exercice ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le Ministre dépose devant le Parlement le rapport d'activités de son ministère pour l'exercice précédent.

PART II

DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

An Act respecting the Department of Regional Industrial Expansion

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Department of Regional Industrial Expansion Act.

INTERPRETATION

1. In this Act "Minister" means the Minister of Regional Industrial Expansion; "region" means a province, a portion of a province, two or more provinces or adjacent portions of two or more provinces.

DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

1. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the

Department
established

PARTIE II

LE MINISTÈRE DE L'ÉXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE

Loi concernant le ministère de l'Éxpansion Industrielle Régionale

TITRE ABRÉGÉ

1. La loi sur le ministère de l'Éxpansion Industrielle Régionale.

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
"Ministre" Le ministre de l'Éxpansion Industrielle Régionale.
"région" Province, partie de province, groupe de provinces ou parties contiguës de provinces.

LE MINISTÈRE DE L'ÉXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE

1. (1) Il est constitué le ministère de l'Éxpansion Industrielle Régionale, placé sous

Création

Duties of head of mission

(2) Except as otherwise instructed by the Governor in Council, a head of mission shall have the management and direction of his mission and its activities and the supervision of the official activities of the various departments and agencies of the Canadian Government in the country, or portion of the country or at the international organization to which he is appointed.

(2) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, le chef de mission assure la direction et la gestion du poste pour lequel il est accrédité et contrôle l'activité officielle des ministères et organismes fédéraux dans le pays, la division de pays ou l'organisation internationale auprès desquels il est accrédité.

Fonctions

General

Disposition générale

Annual report

14. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of External Affairs for that fiscal year.

14. Au plus tard le 31 janvier suivant la fin de chaque exercice ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le Ministre dépose devant le Parlement un rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédent.

Rapport annuel

PART II

PARTIE II

DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

MINISTÈRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE

R.S. c. I-11

15. The long title and sections 1 to 5 of the *Department of Industry, Trade and Commerce Act* are repealed and the following substituted therefor:

15. Le titre intégral et les articles 1 à 5 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. I-11

"An Act respecting the Department of Regional Industrial Expansion

«Loi concernant le ministère de l'Expansion industrielle régionale

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Regional Industrial Expansion Act*.

1. *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"

"Minister" means the Minister of Regional Industrial Expansion;

«Ministre» Le ministre de l'Expansion industrielle régionale.

«Ministre»

"region"

"region" means a province, a portion of a province, two or more provinces or adjoining portions of two or more provinces.

«région» Province, partie de province, groupe de provinces ou parties contiguës de provinces.

«région»

DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

MINISTÈRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE

Department established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the

3. (1) Est constitué le ministère de l'Expansion industrielle régionale, placé sous

Constitution

L'autorité du ministre de l'Expansion industrielle régionale d'un-cet est nommé par nomination en chef de rang de

Department of Regional Industrial Expansion over which the Minister of Regional Industrial Expansion, appointed by commission must the Great Seal shall provide.

Le Ministre occupera en chef de rang de titre amovible. Il aura le droit de nomination et la gestion de tous les ministres de l'Expansion industrielle régionale.

The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Regional Industrial Expansion.

PERSONNEL DE LA DIRECTION

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

Le Gouvernement en conseil peut nommer un haut fonctionnaire au poste de sous-chef de ministres, avec titre de sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale.

The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion to be the deputy head of the Department of Regional Industrial Expansion.

Le Gouvernement en conseil peut nommer un sous-ministre associé de l'Expansion industrielle régionale, avec rang de statut de sous-chef de ministres. Placé sous l'autorité du ministre, il aura le droit de nomination et la gestion de tous les ministres de l'Expansion industrielle régionale.

The Governor in Council may appoint an Associate Deputy Minister of Regional Industrial Expansion who shall have the rank and status of a deputy head under the Minister, under the authority of the Minister, and shall have the management and direction of the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion.

EXPLANATORY NOTES
PART II

NOTES EXPLICATIVES
PARTIE II

These amendments would establish a new Department of Regional Industrial Expansion by amending the Department of Industry, Trade and Commerce Act to change the name of the Department of Industry, Trade and Commerce, provide for the appointment of an Associate Deputy Minister in the new Department and assign additional powers, duties and functions to the Minister.

Les modifications proposées constituent le ministère de l'Expansion industrielle régionale, changent le nom du ministère de l'Industrie et du Commerce, prévoient la nomination d'un sous-ministre associé pour le nouveau ministère et confèrent au Ministre des pouvoirs et fonctions supplémentaires.

Les pouvoirs, fonctions et tâches du Ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministres ou organismes fédéraux et incluent :

The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to :

- (a) les industries manufacturières situées dans un secteur des services;
- (b) le développement industriel régional;
- (c) les transports;
- (d) les communications;
- (e) dans le cadre de la loi sur les droits de la personne et les lois relatives à l'égalité de traitement, le rôle du ministre de l'Expansion industrielle régionale;
- (f) le rôle du ministre de l'Expansion industrielle régionale en matière de développement économique régional.

- (a) manufacturing, processing and service industries in Canada;
- (b) regional industrial development;
- (c) transport and communications;
- (d) trade and commerce within Canada;
- (e) The Minister shall exercise the powers and carry out the duties and functions assigned to him under subsection (1) in a manner that will:
- (f) enhance the national economy and achieve economic development in all regions in Canada;

Department of Regional Industrial Expansion over which the Minister of Regional Industrial Expansion, appointed by commission under the Great Seal shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Regional Industrial Expansion.

5

l'autorité du ministre de l'Expansion industrielle régionale. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le Ministre occupe sa charge à titre amovible. Il assure la direction et la gestion du ministère de l'Expansion industrielle régionale.

5

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

Deputy Minister

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion to be the deputy head of the Department of Regional Industrial Expansion.

10

PERSONNEL DE DIRECTION

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un haut fonctionnaire au poste de sous-chef du ministère, avec titre de sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale.

Administrateur général

10

Associate Deputy Minister

(2) The Governor in Council may appoint an Associate Deputy Minister of Regional Industrial Expansion who shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion, exercise and perform such powers, duties and functions as deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

15

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre associé de l'Expansion industrielle régionale, avec rang et statut de sous-chef de ministère. Placé sous l'autorité du sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, il exerce, à titre de délégué du Ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui attribue.

Administrateur général associé

15

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Duties of Minister

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

30

(a) manufacturing, processing and service industries in Canada;

(b) regional industrial development;

(c) tourism; and

(d) trade and commerce within Canada.

35

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

5. (1) Les pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

Attributions

25

a) aux industries manufacturières, ainsi qu'au secteur des services;

b) au développement industriel régional;

30

c) au tourisme;

d) au commerce intérieur.

Idem

(2) The Minister shall exercise the powers and carry out the duties and functions assigned to him under subsection (1) in a manner that will

40

(a) enhance the national economy and achieve economic development in all regions in Canada;

(2) Dans le cadre particulier des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1), le Ministre veille à :

Idem

35

a) valoriser l'économie nationale et à mener à bien le développement économique de toutes les régions du pays;

à) ouvrir de nouvelles perspectives pour l'expansion de la productivité économique des régions du pays et à améliorer l'accès aux possibilités ainsi offertes.

4) favoriser le développement économique des régions du pays où les possibilités de d'emplois productifs sont particulièrement faibles.

21 Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le Ministre :

1) favoriser l'établissement, la croissance et l'efficacité des industries manufacturières, du secteur des services et du tourisme dans toutes les régions du pays, contribuer au renforcement de l'industrie manufacturière en général et à l'amélioration de sa productivité et stimuler l'expansion du commerce intérieur;

2) aider les investisseurs dans l'implantation d'industries de manière à concilier les besoins de ceux-ci et la politique fédérale de développement industriel et régional;

3) encourager le développement industriel et les perspectives d'emploi dans les régions à croissance économique faible;

4) élaborer et mettre en œuvre des programmes à caractère national et régional ayant notamment pour objet :

(i) d'apporter aide et encouragement à la mise au point de produits et de procédés nouveaux à l'accroissement de la productivité, à la valorisation de la recherche, à l'application des techniques de pointe et des méthodes modernes de gestion, à la modernisation de l'équipement et à l'exploitation de techniques d'avance et de nouvelles technologies;

(ii) d'aider les industries manufacturières et le secteur des services à adapter aux changements technologiques et à élargir des marchés intérieurs et extérieurs;

(iii) d'aider les industries manufacturières et le secteur des services à réaliser tout leur potentiel, à rationaliser et restructurer leurs organisations et à renforcer leurs équipements de

(b) improve opportunities for productive economic expansion in all regions of Canada and access to those opportunities and

(c) promote economic development in those regions in Canada in which opportunities for productive employment are exceptionally inadequate.

21 In exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Act, the Minister shall

(a) promote the establishment, growth and efficiency of manufacturing, processing, service and tourist industries in all regions of Canada, contribute to the sound development and productivity of Canadian industries generally and foster the expansion of trade in Canada;

(b) assist investors in the location of industries in a manner that is consistent with the needs of the investor and federal, regional and industrial development policies;

(c) promote industrial development and employment opportunities in regions of slow economic growth;

(d) develop and carry out programs related to his powers, duties and functions of a national and regional character, including programs and projects to

(i) promote and assist product and process development and increased productivity, the greater use of resources, the application of advanced technology and modern management techniques, the modernization of equipment and the utilization of improved industrial design and standards;

(ii) assist manufacturing, processing and service industries to adapt to changes in technology and to changing conditions in domestic and export markets; and

(iii) assist manufacturing, processing and service industries to develop their unutilized potential, to rationalize and restructure their productive facilities and corporate organization

10 Articles
101-102

Part 10
101-102

(b) improve opportunities for productive economic expansion in all regions of Canada and access to those opportunities; and

(c) promote economic development in those regions in Canada in which opportunities for productive employment are exceptionally inadequate.

b) ouvrir de nouvelles perspectives pour l'expansion de la productivité économique de toutes les régions du pays et à améliorer l'accès aux possibilités ainsi offertes;

c) favoriser le développement économique des régions du pays où les perspectives d'emplois productifs sont particulièrement faibles.

Further duties

5.1 In exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Act, the Minister shall

(a) promote the establishment, growth and efficiency of manufacturing, processing, service and tourist industries in all regions of Canada, contribute to the sound development and productivity of Canadian industries generally and foster the expansion of trade in Canada;

(b) assist investors in the location of industries in a manner that is consistent with the needs of the investors and federal regional and industrial development policies;

(c) promote industrial development and employment opportunities in regions of slow economic growth;

(d) develop and carry out programs related to his powers, duties and functions, of a national and regional character, including programs and projects to

(i) promote and assist product and process development and increased productivity, the greater use of research, the application of advanced technology and modern management techniques, the modernization of equipment and the utilization of improved industrial design and standards;

(ii) assist manufacturing, processing and service industries to adapt to changes in technology and to changing conditions in domestic and export markets, and

(iii) assist manufacturing, processing and service industries to develop their unrealized potential, to rationalize and restructure their productive facilities and corporate organization

5.1 Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le Ministre :

a) favorise l'implantation, la croissance et l'efficacité des industries manufacturières, du secteur des services et du tourisme dans toutes les régions du pays, contribue au renforcement de l'industrie canadienne en général et à l'amélioration de sa productivité et stimule l'expansion du commerce intérieur;

b) aide les investisseurs dans l'implantation d'industries de manière à concilier les besoins de ceux-ci et la politique fédérale de développement industriel et régional;

c) encourage le développement industriel et les perspectives d'emploi dans les régions à croissance économique faible;

d) élabore et met en œuvre des programmes à caractère national et régional ayant notamment pour objet :

(i) d'apporter aide et encouragement à la mise au point de produits et de procédés nouveaux, à l'accroissement de la productivité, à la valorisation de la recherche, à l'emploi des techniques de pointe et des méthodes modernes de gestion, à la modernisation de l'équipement et à l'exploitation de techniques d'études et de normes industrielles améliorées,

(ii) d'aider les industries manufacturières et le secteur des services à s'adapter aux changements technologiques et à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs,

(iii) d'aider les industries manufacturières et le secteur des services à réaliser tout leur potentiel, à rationaliser et restructurer leurs équipements de

5

10 Autres attributions

15

20

25

30

35

40

45

50

and to cope with exceptional problems of adjustment;

(e) provide support services for industrial and trade development, including information, import analysis and traffic services;

(f) analyze the implications for industry and trade in Canada, and for tourism, of government policies related thereto in order to contribute to the formulation and review of those policies;

(g) compile and keep up to date detailed information in respect of manufacturing, processing and service industries in all regions of Canada and of trends and developments relating to Canadian industrial development and trade;

(h) promote the enhancement of regional industrial benefits associated with major development undertakings;

(i) promote the optimum development of income from tourism in all regions of Canada and compile and keep up to date detailed information in respect of the tourist industry; and

(j) carry out such other functions and duties as are by law assigned to him."

production et leur organisation sociale et à faire face à tous problèmes exceptionnels d'adaptation;

e) fournit son appui au développement industriel et commercial, notamment en matière d'information, d'analyse des importations et de transports;

f) analyse la portée, pour l'industrie et le commerce canadiens de même que pour le tourisme, de la politique gouvernementale dans ces domaines, de manière à pouvoir participer à sa formulation et à sa révision;

g) recueille et tient à jour une documentation détaillée sur les industries manufacturières et le secteur des services dans toutes les régions du pays, de même que sur les tendances et l'évolution de l'industrie et du commerce canadiens;

h) vise à accroître pour les régions le profit des grandes entreprises de développement industriel;

i) vise à optimiser les revenus du tourisme dans toutes les régions du pays, recueille et tient à jour une documentation détaillée sur ce domaine;

j) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit."

References

16. Wherever the expression "Minister of Industry Trade and Commerce," or "Department of Industry, Trade and Commerce" appears in the said Act there shall be substituted therefor the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" or "Department of Regional Industrial Expansion", as the case may be.

16. Ladite loi est en outre modifiée par substitution, aux expressions «ministre de l'Industrie et du Commerce» et «ministère de l'Industrie et du Commerce», des expressions «ministre de l'Expansion industrielle régionale» et «ministère de l'Expansion industrielle régionale».

PART III

SPECIAL AREAS ACT

Definition of "former Act"

17. In this Part, "former Act" means the *Department of Regional Economic Expansion Act*.

R.S. c. R-4

18. The long title of the former Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE III

LOI SUR LES ZONES SPÉCIALES

Définition d'«ancienne loi»

17. Dans la présente partie, «ancienne loi» s'entend de la *Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale*.

18. Le titre intégral de l'ancienne loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. R-4

«La Loi portant aide aux régions du Canada ou d'autres mesures spéciales en vue d'encourager l'expansion économique et le développement social»

"An Act to provide for assistance to areas of Canada requiring special measures to facilitate economic expansion and social adjustment"

19. Les articles 1 à 5 de l'ancienne loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

19. Sections 1 to 5 of the former Act are repealed and the following substituted therefor:

1. La Loi sur les zones spéciales.

"1. This Act may be cited as the Special Areas Act."

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

1. In this Act, "Minister" means each member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act."

20. Le paragraphe du paragraphe 7(1) de l'ancienne loi précédant l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. All that portion of subsection 7(1) of the former Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le Ministre doit,

"7. (1) The Minister shall"

21. Les articles 11 à 30 de l'ancienne loi sont abrogés.

21. Sections 11 to 30 of the former Act are repealed.

22. L'article 22 de l'ancienne loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. Section 22 of the former Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Au plus tard le 31 janvier suivant la fin de chaque exercice ou, si le Parlement ne siège pas dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'un ou l'autre d'eux, le ministre déposera devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi.

22. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit a report to Parliament respecting the administration of this Act for that fiscal year."

PART III

PARTIE III

These amendments would repeal those provisions of the Department of Regional Economic Expansion Act that established the Department and set out the powers, duties and functions of the Minister of Regional Economic Expansion, and establish the remaining provisions of the Act as a separate Act.

Abrogation des dispositions de la Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale qui constituent le ministère et confèrent les pouvoirs et fonctions de son ministre, et constitution en loi distincte des autres dispositions de la même loi.

“An Act to provide for assistance to areas of Canada requiring special measures to facilitate economic expansion and social adjustment”

«Loi portant aide aux régions du Canada où s'imposent des mesures spéciales en vue d'en favoriser l'expansion économique et le relèvement social»

19. Sections 1 to 5 of the former Act are repealed and the following substituted therefor:

5 19. Les articles 1 à 5 de l'ancienne loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Short title

“1. This Act may be cited, as the Special Areas Act.

«1. Loi sur les zones spéciales.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of “Minister”

2. In this Act, “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.”

2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»

Définition de «Ministre»

20. All that portion of subsection 7(1) of the former Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

20. Le passage du paragraphe 7(1) de l'ancienne loi précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“7. (1) The Minister shall”

«7. (1) Le Ministre doit.»

Plans d'expansion économique

21. Sections 11 to 20 of the former Act are repealed.

21. Les articles 11 à 20 de l'ancienne loi sont abrogés.

22. Section 22 of the former Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 22 de l'ancienne loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“22. The Minister shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit a report to Parliament respecting the administration of this Act for that fiscal year.”

“22. Au plus tard le 31 janvier suivant la fin de chaque exercice ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le Ministre dépose devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi.»

Rapport annuel

PART IV

PARTIE IV

R.S. c. R-3

REGIONAL DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

S.R., c. R-3

1980-81-82, c. 14, s. 1

23. Subsection 9(3) of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur les subventions au développement régional* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 14, art. 1

Time limitation

“(3) No primary development incentive or secondary development incentive may be provided under this Act

“(3) L'attribution d'une subvention principale ou d'une subvention secondaire n'est pas permise en vertu de la présente loi

Délai

22. (1) La sous-alinéa 13.1(2)(b)(ii) de l'article 13 de la Loi sur le développement économique est remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1987 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard 30 jours après la date de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1987 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1987.»

23. (1) La condition prescrite par le présent article s'applique à une période qui se termine le jour du dernier paiement à valeur sur la subvention au développement ou le 31 décembre 1987 en prenant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.

24. (1) La sous-alinéa 13.1(2)(b)(ii) de l'article 13 de la Loi sur le développement économique est remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1987 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard 30 jours après la date de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1987.»

25. (1) La sous-alinéa 13.1(2)(b)(iv) de l'article 13 de la Loi sur le développement économique est remplacé par ce qui suit :

«(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1987.»

PART IV

Clause 23: This amendment, which substitutes "1987" for "1984", would extend the time limited for the provision of development incentives under the Act.

Subsection 9(3) at present reads as follows:

"(3) No primary development incentive or secondary development incentive may be provided under this Act

"(a) for the establishment of a facility that is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1984; or

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1987; or

(c) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1987.

(2) The condition prescribed by this section shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December, 1987, whichever is later.

25. (1) Subparagraph 13.1(2)(b)(ii) of the said Act is replaced and the following substituted therefor:

"(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production no or before the 31st day of December, 1987 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production no or before that date."

(2) Subparagraph 13.1(2)(b)(iv) of the said Act is replaced and the following substituted therefor:

"(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation no or before the 31st day of December, 1987."

PARTIE IV

Article 23. — Cette modification, qui remplace «1984» par «1987», prolonge la période pendant laquelle des subventions peuvent être accordées en vertu de la loi.

Texte actuel du paragraphe 9(3) :

«(3) L'attribution d'une subvention principale ou d'une subvention secondaire n'est pas permise en vertu de la présente loi

a) pour l'implantation d'un établissement qui n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1984; ou

(a) for the establishment of a facility that is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1987; or

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1987.”

a) soit pour l'implantation d'un établissement qui n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1987;

b) soit dans le cas d'un agrandissement ou d'une modernisation d'un établissement, si l'établissement agrandi ou modernisé n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1987.”

1980-81-82, c. 14, s. 2

24. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The condition prescribed by this section shall be effective for the period ending on the day the final payment on account of the development incentive is made or the 31st day of December, 1987 whichever is later.”

Duration of condition

24. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La condition prescrite par le présent article s'applique à une période qui se termine le jour du dernier paiement à valoir sur la subvention au développement ou le 31 décembre 1987 en prenant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.»

1980-81-82, c. 14, art. 2

Durée de la condition

1980-81-82, c. 14, s. 3(1)

25. (1) Subparagraph 13.1(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in the case of the establishment of a new facility, it will be brought into commercial production on or before the 31st day of December, 1987 and, in the case of the expansion or modernization of a facility, the expanded or modernized facility will be brought into commercial production on or before that date.”

25. (1) Le sous-alinéa 13.1(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans le cas de l'implantation d'un nouvel établissement, que ce dernier sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1989 et, dans le cas de l'agrandissement ou de la modernisation d'un établissement, que l'établissement agrandi ou modernisé sera mis en exploitation commerciale au plus tard à cette date.»

1980-81-82, c. 14, par. 3(1)

1980-81-82, c. 14, s. 3(2)

(2) Subparagraph 13.1(3)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) the commercial facility will be brought into commercial operation on or before the 31st day of December, 1987.”

(2) Le sous-alinéa 13.1(3)b)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) que l'établissement commercial sera mis en exploitation commerciale au plus tard le 31 décembre 1987.”

1980-81-82, c. 14, par. 3(2)

PART V

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R.S.c.F-10

26. Subsection 66(1) of the *Financial Administration Act* is amended by adding

PARTIE V

LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

S.R., c. F-10

26. Le paragraphe 66(1) de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par

(b) in the case of the expansion or modernization of a facility, if the expanded or modernized facility is not brought into commercial production until after the 31st day of December, 1984."

b) dans le cas d'un agrandissement ou d'une modernisation d'un établissement, si l'établissement agrandi ou modernisé n'est mis en exploitation commerciale qu'après le 31 décembre 1984.»

Clauses 24 and 25: These amendments, which substitute "1987" for "1984", are consequential on the amendment proposed by clause 23.

Articles 24 et 25. — Ces modifications, qui remplacent «1984» par «1987», découlent de celle qu'énonce l'article 23.

PART V

PARTIE V

This Part would enact, as part of the *Financial Administration Act*, a number of new provisions and make related and consequential amendments concerning Crown corporations and certain other corporations in which Her Majesty has or may acquire an interest.

La présente partie a pour objet de modifier la *Loi sur l'administration financière* par un certain nombre de dispositions nouvelles et de modifications connexes concernant les sociétés de la Couronne et certaines sociétés dans lesquelles Sa Majesté détient ou pourrait acquérir un intérêt.

Clauses 26, 27 and 28: New.

Articles 26, 27 et 28. — Nouveaux.

thereto, immediately after the definition "proprietary corporation", the following definition:

insertion, après la définition de «corporation de propriétaire», de ce qui suit :

"wholly-owned corporation" «corporation possédée»

"wholly-owned corporation" means a Crown corporation and includes any other corporation

«corporation possédée en propriété exclusive» signifie une corporation de la Couronne et comprend toute autre corporation

«corporation possédée en propriété exclusive» "wholly-owned..."

(a) all of the issued and outstanding shares of which are held directly or indirectly by or on behalf of Her Majesty in right of Canada,

a) dont la totalité des actions en circulation est détenue, directement ou indirectement, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte,

(b) all of the capital of which is owned directly or indirectly by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

b) dont la totalité du capital est possédée, directement ou indirectement, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte,

(c) all of the directors of which are appointed by a Minister or the Governor in Council."

c) dont les administrateurs sont nommés par le Ministre ou le gouverneur en conseil,»

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 66 thereof, the following sections:

27. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 66, de ce qui suit :

Application of certain provisions

"66.1 The provisions of sections 66.11 to 66.13 and sections 67.1, 70 and 70.1 prevail in the event of any inconsistency between any of those provisions and the provisions of any other Act of Parliament.

«66.1 Les dispositions des articles 66.11 à 66.13 et des articles 67.1, 70 et 70.1 l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement.

Application de certaines dispositions

Rights and powers of Governor in Council

66.11 The Governor in Council has, in respect of a wholly-owned corporation, the same rights and powers as a person who is the only shareholder of a corporation incorporated under the Canada Business Corporations Act and, where the Governor in Council makes a declaration pursuant to subsection 140(2.1) of that Act, the chief executive officer of the corporation, by whatever name called, shall take such steps as are necessary to implement the declaration.

66.11 Le gouverneur en conseil a, à l'égard d'une corporation possédée en propriété exclusive, les mêmes droits et pouvoirs que la personne qui est l'actionnaire unique d'une société constituée en vertu de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes et, lorsqu'il produit la déclaration que prévoit le paragraphe 140(2.1) de cette loi, le premier dirigeant de la corporation, quel qu'en soit le nom, prend les mesures nécessaires pour l'application de cette déclaration.

Droits et pouvoirs du gouverneur en conseil

Restriction on incorporation, etc.

66.12 (1) No person shall, without the approval of the Governor in Council,

66.12 (1) Nul ne peut, à moins d'y être autorisé par le gouverneur en conseil,

Restrictions relatives à la constitution, etc.

(a) procure the incorporation of a corporation in which Her Majesty in right of Canada has a proprietary interest; or

a) soit constituer une corporation dans laquelle Sa Majesté du chef du Canada a un intérêt à titre de propriétaire;

(b) acquire, other than by way of security only, shares of a corporation if, as a result of such acquisition, Her Majesty

b) soit acquérir, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions d'une corporation si cette acquisition confère à

in right of Canada has a proprietary interest in the corporation.

(2) Any Minister may, subject to the approval of the Governor in Council,

(a) procure the incorporation of a corporation under the *Canada Business Corporations Act*; and

(b) acquire all of the issued and outstanding shares of any corporation incorporated or continued under that Act.

(3) An approval of the Governor in Council under subsection (1) or (2) may be issued subject to such terms and conditions as the Governor in Council deems necessary in the circumstances.

(4) No liability incurred by a corporation incorporated contrary to subsection (1) or the shares of which are acquired contrary to subsection (1) is a liability of Her Majesty in right of Canada or a direct or contingent charge on the Consolidated Revenue Fund.

66.13 (1) No person shall, without the approval of the Governor in Council,

(a) sell or otherwise dispose of shares of a corporation that are held by the person on behalf of Her Majesty in right of Canada; or

(b) other than in the ordinary course of business of the person, sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets or the business or undertaking of a wholly-owned corporation.

(2) Subsection (1) shall not be construed as preventing or otherwise restricting a disposal of shares of a corporation held by the corporation by way of security only.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a corporation established by an Act of Parliament where the transfer of shares of such corporation or the winding up of the corporation and its affairs or undertakings is subject to the approval of Parliament.

Sa Majesté du chef du Canada un intérêt à titre de propriétaire dans cette corporation.

(2) Un ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil,

a) constituer une corporation en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*;

b) acquérir la totalité des actions en circulation d'une corporation constituée ou prorogée en vertu de cette loi.

(3) L'autorisation du gouverneur en conseil visée au paragraphe (1) ou (2) peut être donnée sous réserve des modalités qu'il estime nécessaires dans les circonstances.

(4) Les dettes d'une corporation constituée contrairement au paragraphe (1) ou dont les actions sont acquises contrairement à ce paragraphe ne sont pas des dettes de Sa Majesté du chef du Canada et ne sont pas imputables directement ou indirectement sur le Fonds du revenu consolidé.

66.13 (1) Nul ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil,

a) ni vendre ou autrement aliéner les actions d'une corporation qu'il détient pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada;

b) ni vendre, sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, la totalité ou la quasi-totalité des actifs ou des activités de l'entreprise d'une corporation possédée en propriété exclusive, ni les aliéner de toute autre manière.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher ou de restreindre la disposition des actions d'une corporation que celle-ci détient à titre de garantie seulement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une corporation constituée par une loi du Parlement si le transfert des actions de cette corporation ou sa liquidation et la liquidation de ses activités ou entreprises est assujettie à l'approbation du Parlement.

Authority to incorporate, etc.

Terms and conditions of approval

No liability for certain corporations

Restriction on disposal

Certain dispositions not affected

Idem

Pouvoir de constituer une corporation

Modalités de l'autorisation

Immunité

Restrictions

Exception

Idem

Tableau des votes

66.14 (1) Le ministre visé par le décret du gouverneur en conseil pris conformément au paragraphe 66.13(2) fait déposer ce décret devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant la date où ce décret a été pris.

66.14 (1) A Minister in respect of whom an order of approval of the Governor in Council has been made under subsection 66.13(2) shall cause the order to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.

Table of votes

Tableau des votes

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le vingtième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant ce jour, l'une des 10 conditions suivantes se réalise :

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the twentieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless, before that time,

Table of votes

a) une motion adressée à la Chambre des communes en vue de la ratification du décret et signée par un ministre de la Couronne est remise au président de la chambre;

(a) a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be confirmed, signed by a Minister of the Crown, is filed with the Speaker of the House of Commons; or

b) à défaut de remise d'une motion conformément à l'alinéa a), une motion adressée à la Chambre des communes en vue du rejet du décret et signée par au moins trente députés est remise au président de la chambre.

(b) if no motion has been filed under paragraph (a), a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be revoked signed by not less than thirty members of the House of Commons is filed with the Speaker of the House of Commons.

Tableau des votes

(3) La Chambre des communes saisie d'une motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise.

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons is filed as provided in subsection (2), the House of Commons shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.

Table of votes

Tableau des votes

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures, le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third hour, the Speaker of the House of Commons shall, forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Table of votes

Tableau des votes

66.15 Le décret qui a été l'objet d'une motion de ratification visée à l'alinéa 66.14(1)a) et étudiée conformément au paragraphe 66.14(3) mais qui n'a pas été ratifié.

66.15 If a motion described in paragraph 66.14(1)a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 66.14(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

Table of votes

Tabling order

66.14 (1) A Minister in respect of whom an order of approval of the Governor in Council has been made under subsection 66.12(2) shall cause the order to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the twentieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless, before that time,

(a) a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be confirmed, signed by a Minister of the Crown, is filed with the Speaker of the House of Commons; or

(b) if no motion has been filed under paragraph (a), a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be revoked signed by not less than thirty members of the House of Commons is filed with the Speaker of the House of Commons.

Consideration of motion by the House of Commons

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons is filed as provided in subsection (2), the House of Commons shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

If affirmative motion is not adopted by the House of Commons

66.15 If a motion described in paragraph 66.14(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 66.14(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

66.14 (1) Le ministre visé par le décret du gouverneur en conseil pris conformément au paragraphe 66.12(2) fait déposer ce décret devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant la date où ce décret a été pris.

Dépôt du décret

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le vingtième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant ce jour, l'une des conditions suivantes se réalise :

Entrée en vigueur

a) une motion adressée à la Chambre des communes en vue de la ratification du décret et signée par un ministre de la Couronne est remise au président de cette chambre;

b) à défaut de remise d'une motion conformément à l'alinéa a), une motion adressée à la Chambre des communes en vue du rejet du décret et signée par au moins trente députés est remise au président de cette chambre.

(3) La Chambre des communes saisie d'une motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise.

Étude de la motion par la Chambre des communes

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Durée maximale du débat

66.15 Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification visée à l'alinéa 66.14(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 66.14(3) mais non adoptée est annulé.

Non-adoption d'une motion de ratification

66.16 Le décret qui a fait l'objet d'une motion de rejet visée à l'article 66.14(2) est annulé.

66.17 (1) En cas d'adoption d'une motion de ratification visée à l'article 66.14(2) et étudiée conformément au paragraphe 66.14(1), le Président du communisme adresse un message au Sénat pour l'en informer et répondre aux agissements.

(2) Le Sénat étudie la motion déjà adoptée par le Président du communisme dans les cinq jours de séance suivants la réception du message visé au paragraphe (1).

(3) La motion prise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat termine, le Président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'ajournement.

(4) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée et agréée par le Sénat conformément au paragraphe (2) entre en vigueur dès l'ajournement.

(5) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée par le Sénat conformément au paragraphe (2) mais non agréée est annulé.

(6) En cas de non-adoption d'une motion de rejet visée à l'article 66.14(2) et étudiée conformément au paragraphe 66.14(1), le décret qui a fait l'objet de la motion entre en vigueur le cinquième jour de séance suivant le début par le Président du communisme d'un message au Sénat et, avant ce jour, une motion ou une du rejet du décret signée par un membre

66.16 If a motion described in paragraph 66.14(2) is adopted by the House of Commons the particular order to which the motion refers shall stand revoked.

66.17 (1) If a motion described in paragraph 66.14(2) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 66.14(1) and is adopted by that House, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(2) Where a request for concurrence in a motion is made to the Senate pursuant to subsection (1), the Senate shall, not later than the fifth sitting day of Parliament following the receipt by the Senate of the request, take up and consider the motion.

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of each debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the Senate shall, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is concurred in by the Senate, the particular order to which the motion refers comes into force immediately on the concurrence thereof.

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not concurred in by the Senate, the particular order to which the motion refers shall stand revoked.

66.18 (1) If a motion described in paragraph 66.14(2) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 66.14(1) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion refers shall come into force on the fifth sitting day of Parliament after the failure of the House of Commons to adopt the motion unless

If negative motion is adopted by the House of Commons

If affirmative motion is adopted by the House of Commons

Concurrence in motion by the Senate

Time for discussion of motion

If motion is concurred in

If motion is not concurred in

If negative motion is not adopted by the House of Commons

If negative motion is adopted by the House of Commons

66.16 If a motion described in paragraph 66.14(2)(b) is adopted by the House of Commons, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

66.16 Le décret qui a fait l'objet d'une motion de rejet visée à l'alinéa 66.14(2)b) et adoptée est annulé.

Adoption d'une motion de rejet

If affirmative motion is adopted by the House of Commons

66.17 (1) If a motion described in paragraph 66.14(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 66.14(3) and is adopted by that House, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

66.17 (1) En cas d'adoption d'une motion de ratification visée à l'alinéa 66.14(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 66.14(3), la Chambre des communes adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

Suites de l'adoption d'une motion de ratification

Consideration of motion by the Senate

(2) Where a request for concurrence in a motion is made to the Senate pursuant to subsection (1), the Senate shall, not later than the fifth sitting day of Parliament following the receipt by the Senate of the request, take up and consider the motion.

(2) Le Sénat étudie la motion déjà adoptée par la Chambre des communes dans les cinq jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (1).

Étude au Sénat

Time for disposition of motion

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Durée maximale du débat

If motion is concurred in

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is concurred in by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the concurrence therein.

(4) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée et agréée par le Sénat conformément au paragraphe (2) entre en vigueur dès l'agrément.

Agrément

If motion is not concurred in

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not concurred in by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

(5) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée par le Sénat conformément au paragraphe (2) mais non agréée est annulé.

Refus d'agrément

If negative motion is not adopted by the House of Commons

66.18 (1) If a motion described in paragraph 66.14(2)(b) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 66.14(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall come into force on the fifth sitting day of Parliament after the failure of the House of Commons to adopt the motion unless

66.18 (1) En cas de non-adoption d'une motion de rejet visée à l'alinéa 66.14(2)b) et étudiée conformément au paragraphe 66.14(3), le décret qui a fait l'objet de la motion entre en vigueur le cinquième jour de séance suivant le défaut par la Chambre des communes d'adopter la motion, sauf si, avant ce jour, une motion en vue du rejet du décret signée par au moins

Suites de la non-adoption d'une motion de rejet

Constitution of Senate

Time for discussion of motion

If motion adopted

If motion not adopted

Resolution on Government

Definition of "day of Parliament"

Information to be provided to Board

before that day a motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifteen members of the Senate, is filed with the Speaker of the Senate.

(2) Where a motion for the consideration of the Senate is filed as provided in subsection (1), the Senate shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure of the Senate to adopt the motion.

66.19 An order of the Government in Council referred to in subsection 66.14(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.

66.1 For the purposes of this Part, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27, the following section:

"27.1 Every wholly-owned corporation shall, when requested to do so by the Treasury Board, provide the Board with such accounts, returns, statements, documents, reports and other information

quatre séances est tenue au président du Sénat.

(2) Le Sénat saisit de la motion visée au paragraphe (1) étudiée calmement dans les six jours de séance suivant sa tenue.

(3) La motion prise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(4) La décision qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragraphe (2) est adoptée par le Sénat si elle est adoptée par le Sénat.

(5) Si une motion prise à l'étude conformément au paragraphe (2) n'est pas adoptée par le Sénat, l'ordre auquel elle se rapporte est en vigueur dès le début de la séance.

66.19 Le décret visé au paragraphe 66.14(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.

66.1 Pour l'application de la présente Partie, tout jour où l'une ou l'autre des deux Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

28. L'acte 191 est en outre modifiée par l'ajout, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 Sur demande du conseil du Trésor, une corporation possédée en totalité exclusive par le gouvernement fédéral, provincial, territorial, municipal ou autre organisme

1000-1000-1000

1000-1000-1000

1000-1000-1000

1000-1000-1000

1000-1000-1000

1000-1000-1000

1000-1000-1000

before that day a motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifteen members of the Senate, is filed with the Speaker of the Senate.

(2) Where a motion for the consideration of the Senate is filed as provided in subsection (1), the Senate shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure of the Senate to adopt the motion.

66.19 An order of the Governor in Council referred to in subsection 66.14(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.

66.2 For the purposes of this Part, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 67 thereof, the following section:

«67.1 Every wholly-owned corporation shall, when requested to do so by the Treasury Board, provide the Board with such accounts, returns, statements, documents, reports and other information

quinze sénateurs est remise au président du Sénat.

(2) Le Sénat saisi de la motion visée au paragraphe (1) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(4) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragraphe (2) et adoptée par le Sénat est annulé.

(5) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragraphe (2) mais non adoptée par le Sénat entre en vigueur dès le défaut d'adoption.

66.19 Le décret visé au paragraphe 66.14(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.

66.2 Pour l'application de la présente Partie, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.»

28. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 67, de ce qui suit :

«67.1 Sur demande du conseil du Trésor, une corporation possédée en propriété exclusive est tenue de fournir à celui-ci les comptes, déclarations, états, documents, rapports et autres renseignements

Consideration of motion by the Senate

Time for disposition of motion

If motion adopted

If motion not adopted

Revocation on prorogation or dissolution of Parliament

Definition of "sitting day of Parliament"

Information to be provided to Board

Étude par le Sénat

5

Durée maximale du débat

Adoption

15

Non-adoption

Annulation en cas de dissolution du Parlement

Définition de jour de séances

30

Renseignements à fournir au conseil du Trésor

35

specified in the request as the Board considers necessary for the due performance of its duties.”

29. Sections 68 to 70 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“68. (1) Sections 71 to 78 apply only in respect of agency corporations and proprietary corporations but in the event of any inconsistency between the provisions thereof and the provisions of any other Act, the provisions of such other Act prevail.

(2) This Part does not apply to departmental corporations except as provided in section 66.

69. The financial year of an agency corporation or proprietary corporation is the calendar year unless the Governor in Council otherwise directs.

70. (1) Each agency corporation shall annually submit to the appropriate Minister an operating budget for the next following financial year of the corporation for the approval of the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

(2) Each agency corporation and proprietary corporation shall annually submit to the appropriate Minister the capital budget of the corporation for its next following financial year and the Minister shall cause the budget to be laid before Parliament after it is approved by the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance.

(3) Each agency corporation and proprietary corporation shall annually submit to the appropriate Minister for approval of the Governor in Council, a corporate plan for the corporation.

(4) The Governor in Council may, by order,

(a) require a wholly-owned corporation that is not otherwise required to comply

ments précisés dans la demande que le conseil estime nécessaires à l'exécution de ses fonctions.»

29. Les articles 68 à 70 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«68. (1) Les articles 71 à 78 s'appliquent seulement à l'égard des corporations de mandataire et des corporations de propriétaire, mais, en cas d'incompatibilité entre leurs dispositions et celles de toute autre loi, les dispositions de celle-ci l'emportent.

(2) La présente Partie, sauf les dispositions de l'article 66, ne s'applique pas aux corporations de département.

69. Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une corporation de mandataire et d'une corporation de propriétaire est l'année civile.

70. (1) Chaque corporation de mandataire est tenue de présenter annuellement au ministre compétent un budget d'exploitation pour son prochain exercice en vue de l'approbation du ministre compétent et du président du conseil du Trésor.

(2) Chaque corporation de mandataire et chaque corporation de propriétaire sont tenues de présenter annuellement au ministre compétent un budget d'investissement pour leur prochain exercice. Le ministre le fait déposer devant le Parlement après approbation par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre compétent, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances.

(3) Chaque corporation de mandataire et chaque corporation de propriétaire sont tenues de présenter annuellement au ministre compétent un programme en vue de l'approbation du gouverneur en conseil.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret,

a) soit exiger d'une corporation possédée en propriété exclusive qui n'est pas

Application

Exception

Financial year

Operating budget

Capital budget

Corporate plans

Compliance by wholly-owned corporations required or exempted

5

Application

Exception

Année financière

Budget d'exploitation

Budget d'investissement

Programmes

Application et exemption

15

20

25

20

25

35

40

45

40

Clause 29: Sections 68 to 70 of the *Financial Administration Act* at present read as follows:

“68. (1) Sections 69 to 78 apply to agency corporations and proprietary corporations but in the event of any inconsistency between the provisions thereof and the provisions of any other Act, the provisions of such other Act prevail.

(2) This Part does not apply to departmental corporations except as provided in section 66.

69. The financial year of a corporation is the calendar year, unless the Governor in Council otherwise directs.

70. (1) Each agency corporation shall annually submit to the appropriate Minister an operating budget for the next following financial year of the corporation for the approval of the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

(2) For each corporation the appropriate Minister shall annually lay before Parliament the capital budget for its financial year approved by the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance.

(3) The Treasury Board, on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the appropriate Minister, may by regulation prescribe the form in which budgets required by this section shall be prepared.”

Article 29. — Texte actuel des articles 68 à 70 de la *Loi sur l'administration financière* :

«68. (1) Les articles 69 à 78 s'appliquent aux corporations de mandataire et aux corporations de propriétaire, mais, en cas d'incompatibilité entre leurs dispositions et celles de toute autre loi, les dispositions de cette dernière l'emportent.

(2) Sauf les dispositions de l'article 66, la présente Partie ne s'applique pas aux corporations de département.

69. Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, l'année financière d'une corporation est l'année civile.

70. (1) Chaque corporation de mandataire doit soumettre tous les ans, au ministre compétent, un budget d'exploitation pour l'année financière suivante de la corporation en vue de l'approbation du ministre compétent et du président du conseil du Trésor.

(2) Le ministre compétent doit tous les ans, à l'égard de chaque corporation, soumettre au Parlement le budget d'établissement pour son année financière, approuvé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre compétent, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances.

(3) Le conseil du Trésor peut, sur la recommandation conjointe du président du conseil du Trésor et du ministre compétent, prescrire par règlement la forme en laquelle les budgets requis par le présent article doivent être préparés.»

PARTIE VI

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

PART VI

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

Section 30 of the *Parliamentary Secretaries Act* at present reads as follows: (1) The Minister of the Crown in Council may, by regulation, prescribe the form in which the budgets required by this section shall be prepared.

Section 30 of the *Parliamentary Secretaries Act* at present reads as follows: (1) The Minister of the Crown in Council may, by regulation, prescribe the form in which the budgets required by this section shall be prepared.

Form, etc. of budgets and plans	with subsection (1), (2) or (3) to comply with that subsection; or (b) exempt a wholly-owned corporation from the requirements of subsection (1), (2) or (3).	5	tenue de le faire qu'elle se conforme au paragraphe (1), (2) ou (3); b) soit exempter une corporation possédée en propriété exclusive de l'obligation de se conformer à ces paragraphes.	5	Forme et contenu des budgets et programmes
Terms and conditions of certain approvals	(5) The Treasury Board may by regulation prescribe the form in which budgets and corporate plans required under this section shall be prepared, the information required to be contained therein and the times at or before which they shall be submitted pursuant to this section.	10	(5) Le conseil du Trésor peut, par règlement, fixer la forme des budgets et programmes requis en vertu du présent article, les renseignements qu'ils doivent contenir et les délais de présentation conformément au présent article.	10	Modalités
Authority to borrow	(6) A corporation in respect of which an approval referred to in subsection (2) or (3) has been issued shall comply with such terms and conditions, if any, as may be specified in the approval.	15	(6) La corporation visée au paragraphe (2) ou (3) est tenue d'observer les modalités dont est assortie l'approbation prévue par ces paragraphes.	15	Pouvoir d'emprunt
Regulations	70.1 (1) Each wholly-owned corporation shall, through its appropriate Minister, obtain the approval of the Minister of Finance before it borrows money.	20	70.1 (1) Chaque corporation possédée en propriété exclusive doit obtenir par l'intermédiaire du ministre compétent, avant de contracter un emprunt, l'approbation du ministre des Finances.	20	Règlements
	(2) The Governor in Council may make regulations		(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements		
	(a) exempting a wholly-owned corporation from the requirement of subsection (1);	25	a) exemptant une corporation possédée en propriété exclusive de l'obligation de se conformer au paragraphe (1);	25	
	(b) providing that a wholly-owned corporation shall not be required to comply with subsection (1) in respect of any specified class of borrowing by the corporation; and	30	b) prévoyant qu'une corporation possédée en propriété exclusive soit exemptée de l'obligation de se conformer au paragraphe (1) en rapport avec une catégorie déterminée d'emprunts de cette corporation;	30	
	(c) specifying the manner of granting approvals under subsection (1) and the circumstances in which an approval under that subsection shall be deemed to have been granted in respect of borrowing by wholly-owned corporations."	35	c) déterminant les modalités de l'approbation visée au paragraphe (1) et les circonstances où cette approbation est réputée avoir été donnée à l'égard d'emprunts par des corporations possédées en propriété exclusive.»	35	

R.S. c. P-1

**PART VI
PARLIAMENTARY SECRETARIES
ACT**

30. Section 2 of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

1978-79, c. 13, s. 31

40

**PARTIE VI
LOI SUR LES SECRÉTAIRES
PARLEMENTAIRES**

30. L'article 2 de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. P-1

1978-79, c. 13, art. 31

40

(1) The Government in Council may, by Order in Council, appoint or reappoint a Senator as a Parliamentary Secretary to a Minister. The appointment or reappointment shall be made on the recommendation of the Prime Minister.

(2) There shall not be appointed more than one Parliamentary Secretary to a Minister.

(3) The maximum number of Parliamentary Secretaries to Ministers shall be determined by the Prime Minister.

(4) The Prime Minister may, by Order in Council, determine the number of Parliamentary Secretaries to Ministers.

(1) Le Gouvernement en Conseil peut, sur recommandation du premier ministre, nommer ou rénommer un sénateur à titre de secrétaire parlementaire d'un ministre.

(2) Il ne sera nommé qu'un seul secrétaire parlementaire d'un ministre.

(3) Le nombre maximal de secrétaires parlementaires d'un ministre sera déterminé par le premier ministre.

(4) Le premier ministre peut, par décret en Conseil, déterminer le nombre de secrétaires parlementaires d'un ministre.

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Disposition translatrice

31. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1983, par toute loi portant affectation de crédits consacrés aux prévisions budgétaires de 1982-83 à la mise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Industrie et du Commerce dans des domaines relevant de la fonction du secrétaire d'État aux Affaires étrangères sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère des Affaires étrangères.

31. The provisions made by any provision Act for the fiscal year ending March 31, 1983, based on the Estimates 1982-83 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the power, duty or functions of the Secretary of State for External Affairs extend by law, shall be applied to the Department of External Affairs as the Government in Council may determine.

PART VI

Clause 30: The amendment to subsection 2(1) would permit the appointment of a Senator as a Parliamentary Secretary to a Minister. The amendment to subsection 2(2) would provide that the maximum number of Parliamentary

PARTIE VI

Article 30. — Les modifications du paragraphe 2(1) permettent la nomination d'un sénateur à titre de secrétaire parlementaire d'un ministre. Les modifications du paragraphe 2(2) prévoient que le nombre maximal de secrétaires

Appointment

“2. (1) The Governor in Council may appoint one or more members of the Senate and House of Commons to be Parliamentary Secretary or Secretaries to a Minister. 5

«2. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sénateurs ou députés à titre de secrétaires parlementaires d'un ministre.

Nomination

Maximum number

(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in sections 4 and 5 of the *Salaries Act*. 10

(2) Le nombre de secrétaires parlementaires qui sont nommés ne peut excéder le nombre de ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement aux articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*.

5 Nombre maximal

Tenure

(3) A Parliamentary Secretary shall be appointed to hold office for a period not exceeding twelve months from the date of his appointment, and he ceases to hold office as such when he ceases to be a member of the Senate or House of Commons.” 15

(3) Les secrétaires parlementaires sont nommés pour un mandat d'au plus douze mois à compter de la date de leur nomination. Leur mandat expire s'ils cessent d'être sénateurs ou députés.» 10 Mandat

PART VII

GENERAL

Transitional

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

Appropriations based on 1982-83 Estimates

31. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending March 31, 1983, based on the Estimates 1982-83 to 20 defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Secretary of State for External Affairs extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of External Affairs as the Governor in Council may determine. 25

31. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1983, par toute loi portant affectation de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de 1982-83, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Industrie et du Commerce dans des domaines relevant de droit du secrétaire d'État aux Affaires extérieures sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère des Affaires extérieures. 20 25

15 Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de 1982-83

Idem

32. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending March 31, 1983, based on the Estimates 1982-83 to 30 defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Regional Industrial Expansion as the Governor in Council may determine. 35 40

32. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1983, par toute loi portant affectation de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de 1982-83, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Industrie et du Commerce dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale. 30 35 40

Idem

Secretaries that may be appointed is not to exceed the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in sections 4 and 5 of the *Salaries Act*. The amendment to subsection 2(3) is consequential on the amendment to subsections 2(1) and 2(2).

Section 2 of the *Parliamentary Secretaries Act* at present reads as follows:

"2. (1) The Governor in Council may appoint one or more members of the House of Commons to be Parliamentary Secretary or Secretaries to a Minister.

(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4 of the *Salaries Act*.

(3) A Parliamentary Secretary shall be appointed to hold office for a period not exceeding twelve months from the date of his appointment, and he ceases to hold office as such when he ceases to be a member of the House of Commons."

parlementaires qui peuvent être nommés ne doit pas dépasser le nombre de ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement en vertu des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*. La modification du paragraphe 2(3) découle des modifications proposées aux paragraphes 2(1) et 2(2).

Texte actuel de l'article 2 de la *Loi sur les traitements* :

"2. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un député ou plus d'un député au poste de secrétaire parlementaire de ministre.

(2) Le nombre des secrétaires parlementaires qui sont nommés ne peut excéder le nombre de Ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.

(3) Tout secrétaire parlementaire est nommé à ladite charge pour une période d'au plus douze mois à compter de la date de sa nomination, et il cesse d'occuper cette charge dès qu'il n'est plus député."

Idem

33. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending March 31, 1983, based on the Estimates 1982-83 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Economic Expansion in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Regional Industrial Expansion as the Governor in Council may determine.

References elsewhere

34. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or any other officer of the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Secretary of State for External Affairs extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Secretary of State for External Affairs, the Under-Secretary of State for External Affairs or the appropriate officer of the Department of External Affairs, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Idem

35. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Economic Expansion, the Deputy Minister of Regional Economic Expansion or any other officer of the Department of Regional Economic Expansion in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or the appro-

33. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1983, par toute loi portant affectation de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de 1982-83, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Expansion économique régionale dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale.

Idem

34. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au secrétaire ou sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

Transfert d'attributions

35. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale, en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre de l'Expansion économique régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un

Idem

autre ministre ou secteur de la fonction publique du Canada.

power, duty or function of the Department of Regional Industrial Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

36. Les attributions conférées, dans des domaines relevant du droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale, en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté, d'un ordonnance, d'une règle ou d'un règlement, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou à un fonctionnaire de ce ministre, sont transférées, lorsque le cas, au ministre ou sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou au fonctionnaire compétent de ce ministre, sans décret du gouvernement en conseil, concernant ces attributions au autre ministre ou sous-ministre ou au fonctionnaire d'un autre ministre ou secteur de la fonction publique du Canada.

36. Whenever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or any other officer of the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Industrial Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

37. (1) Dans le présent article :
a) «accord de développement économique et régional» s'entend d'un accord conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 2) de la proclamation énonçant le développement d'Etat au développement économique, dans sa version adoptée par l'article 2 de l'annexe II de la présente loi, en vue de permettre, dans le cadre de cet accord, la mise en œuvre, dans la province, de mesures visant à son développement économique;
b) «accord-cadre de développement» s'entend d'un accord conclu avec le gouvernement d'une province en vue de mettre en œuvre des mesures d'ajustement économique et de réajustement social dans des régions du Canada, au titre du crédit 1) de la Loi n. 2 de 1973 portant affectation de crédits relatif au ministre de l'Expansion économique régionale.

37. (1) In this section,
(a) "economic and regional development agreement" means an agreement with the Government of a province to provide a framework within which measures for economic development may be taken in the province and entered into pursuant to paragraph (c) of the Proclamation establishing the Ministry of State for Economic Development, as amended by section 2 of Schedule II to this Act; and
(b) "general development agreement" means an agreement with the Government of a province to provide measures for economic expansion and social adjustments in areas in Canada entered into pursuant to paragraph 1) of the Regional Economic Expansion Vote 1) in Appropriation Act No. 2, 1973.

appropriate officer of the Department of Regional Industrial Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

Idem

36. Whenever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or any other officer of the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Industrial Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

36. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale, en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

Idem

Definition

37. (1) In this section,
 (a) "economic and regional development agreement" means an agreement with the government of a province to provide a framework within which measures for economic development may be taken in the province and entered into pursuant to paragraph (e) of the Proclamation establishing the Ministry of State for Economic Development, as enacted by section 5 of Schedule II to this Act; and
 (b) "general development agreement" means an agreement with the government of a province to provide measures for economic expansion and social adjustments in areas in Canada entered into pursuant to Regional Economic Expansion Vote 11a in *Appropriation Act No. 5, 1973*.

37. (1) Dans le présent article :
 a) «accord de développement économique et régional» s'entend d'un accord conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'alinéa e) de la proclamation constituant le département d'État au développement économique, dans sa version édictée par l'article 5 de l'annexe II de la présente loi, en vue de permettre, dans le cadre de cet accord, la mise en œuvre, dans la province, de mesures visant à son développement économique;
 b) «accord-cadre de développement» s'entend d'un accord conclu avec le gouvernement d'une province en vue de mettre en œuvre des mesures d'expansion économique et de relèvement social dans des régions du Canada, au titre du crédit 11a de la Loi n° 5 de 1973 portant affectation de crédits relatif au ministère de l'Expansion économique régionale.

20 Définitions

40

Additional
powers to carry
out agreements

(2) Where the government of Canada has entered into an economic and regional development agreement or a general development agreement with the government of a province, each Minister having the management and direction of a department has such additional powers as are necessary for him to undertake and carry out any program under that agreement that is related to any matter over which the Minister has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the government of Canada.

(2) Dans le cas où le gouvernement du Canada a conclu un accord de développement économique et régional ou un accord-cadre de développement avec le gouvernement d'une province, chaque ministre titulaire de portefeuille a les pouvoirs supplémentaires qui lui sont nécessaires pour entreprendre et exécuter tout programme découlant de l'accord et lié à un domaine de sa compétence non attribué de droit à un autre ministre ou organisme fédéral.

Autres pouvoirs

Pro

(7) This section shall expire three years after the day it comes into force.

(7) La durée d'application du présent article est de trois ans.

Durée d'application

Consequential Amendments

Modifications consécutives

Amendment
and repeal

35. The Act mentioned in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated therein.

35. Les lois qui figurent à l'annexe I sont abrogées ou modifiées conformément à ses termes.

Modifications et abrogations

Proclamation
amended

36. (1) The Proclamation establishing the Ministry of State for Economic Development is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule II.

36. (1) La proclamation établissant le département d'État au développement économique est modifiée de la manière et dans la mesure indiquée à l'annexe II.

Modifications de la proclamation

Power to
Control and
Affairs

(2) Subsection (1) shall not be construed as limiting the power of the Governor in Council under the Ministers and Ministers of State Act by proclamation to change the name of the Ministry or any matter set out in the Proclamation as amended, or to terminate the existence of the Ministry.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir conféré au gouverneur en conseil en vertu de la loi sur les départements et ministres d'État de prendre une proclamation en vue de modifier le nom du département ou toute disposition de la proclamation en sa version modifiée, ou de supprimer le département.

Ministère de
gouvernement en
conseil

Reference

(3) Wherever the expression "Minister of State for Economic Development" or "Ministry of State for Economic Development" appears in any order, regulation, contract, lease or other document, there shall be substituted therefor the expression "Minister of State for Economic and Regional Development" and "Ministry of State for Economic and Regional Development", as the case may be.

(3) Dans les décrets, arrêtés, règlements, contrats, baux ou autres documents, les expressions «ministre d'État au développement économique» et «département d'État au développement économique» sont remplacées par les expressions «ministre d'État au développement économique et régional» et «département d'État au développement économique et régional».

Références

Change into Force

Entrée en vigueur

Change into
force

40. This Act or any Part or provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

40. La présente loi ou telle de ses parties ou dispositions sera en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Additional powers to carry out agreements

(2) Where the government of Canada has entered into an economic and regional development agreement or a general development agreement with the government of a province, each Minister having the management and direction of a department has such additional powers as are necessary for him to undertake and carry out any program under that agreement that is related to any matter over which the Minister has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the government of Canada.

(2) Dans le cas où le gouvernement du Canada a conclu un accord de développement économique et régional ou un accord-cadre de développement avec le gouvernement d'une province, chaque ministre titulaire de portefeuille a les pouvoirs supplémentaires qui lui sont nécessaires pour entreprendre et exécuter tout programme découlant de l'accord et lié à un domaine de sa compétence non attribué de droit à un autre ministère ou organisme fédéral.

Autres pouvoirs

Expiry

(3) This section shall expire three years after the day it comes into force.

(3) La durée d'application du présent article est de trois ans.

Durée d'application

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Amendments and repeals

38. The Acts mentioned in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated therein.

38. Les lois qui figurent à l'annexe I sont abrogées ou modifiées conformément à ses 15 termes.

Modifications et abrogations

Proclamation amended

39. (1) The Proclamation establishing the Ministry of State for Economic Development is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule II.

39. (1) La proclamation constituant le département d'État au développement économique est modifiée de la manière et dans la mesure indiquée à l'annexe II.

Modification de la proclamation

Power of Governor in Council not affected

(2) Subsection (1) shall not be construed as limiting the power of the Governor in Council under the *Ministries and Ministers of State Act* by proclamation to change the name of the Ministry or vary any matter set out in the Proclamation, as amended, or to terminate the existence of the Ministry.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir conféré au gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les départements et ministres d'État* de prendre une proclamation en vue de modifier le nom du département ou toute disposition de la proclamation en sa version modifiée, ou de supprimer le département.

Maintien du pouvoir du gouverneur en conseil

References

(3) Wherever the expression "Minister of State for Economic Development" or "Ministry of State for Economic Development" appears in any order, regulation, contract, lease or other document, there shall be substituted therefor the expression "Minister of State for Economic and Regional Development" and "Ministry of State for Economic and Regional Development", as the case may be.

(3) Dans les décrets, arrêtés, règlements, contrats, baux ou autres documents, les expressions «ministre d'État au développement économique» et «département d'État au développement économique» sont remplacées par les expressions «ministre d'État au développement économique et régional» et «département d'État au développement économique et régional».

Nouvelle terminologie

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

40. This Act or any Part or provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

40. La présente loi ou telle de ses parties ou dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Continued)

Item	Column I (Amendment)	Column II (Amendment)
1.	Atlantic Provinces Power Development Authority R.S. c. A-17	Atlantic Provinces Power Development Authority R.S. c. A-17
2.	Canada Development Corporation Act 1970-71, c. 49	Canada Development Corporation Act 1970-71, c. 49
3.	Canadian Commercial Corporation Act R.S. c. C-6	Canadian Commercial Corporation Act R.S. c. C-6
4.	Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33	Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33

...to be appointed as a member of the Board without affecting the membership of the Board.

(2) The Governor in Council may appoint two persons to be alternate members for the members appointed under subsection (1) and each alternate member so appointed shall not be a member of the Board during any period in which the member for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

(3) A member or alternate member appointed under this section is not entitled to vote at meetings of the Board and shall not be without remuneration but may be paid reasonable travelling and other expenses incurred in attending meetings of the Board.

The definition "Minister" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

"Minister" means each member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

(a) by adding the "Department of Regional Industrial Expansion";

...to be appointed as a member of the Board without affecting the membership of the Board.

(2) The Governor in Council may appoint two persons to be alternate members for the members appointed under subsection (1) and each alternate member so appointed shall not be a member of the Board during any period in which the member for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

(3) A member or alternate member appointed under this section is not entitled to vote at meetings of the Board and shall not be without remuneration but may be paid reasonable travelling and other expenses incurred in attending meetings of the Board.

The definition "Minister" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

"Minister" means each member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

The Schedule to the Act is amended to read as follows:

SCHEDULE I

(Section 38)

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
1.	Atlantic Provinces Power Development Act R.S. c. A-17	Repealed
2.	Canada Development Corporation Act 1970-71-72, c. 49	<p data-bbox="727 582 1422 639">Section 41 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="754 663 1422 872">“41. (1) During any period when the total number of voting shares of the company held by Her Majesty in Right of Canada exceeds fifty per cent of the total number of issued and outstanding voting shares of the company, the <u>Governor in Council may appoint two persons as members of the Board without affecting the membership of the Board.</u></p> <p data-bbox="754 897 1422 1076">“(2) <u>The Governor in Council may appoint two persons to be alternate members for the members appointed under subsection (1) and each alternate member so appointed shall act as a member of the Board during any period in which the member for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.</u></p> <p data-bbox="754 1100 1422 1251">“(3) <u>A member or alternate member appointed under this section is not entitled to vote at meetings of the Board and shall serve without remuneration but may be paid reasonable travelling and other expenses incurred in attending meetings of the Board.</u>”</p>
3.	Canadian Commercial Corporation Act R.S. c. C-6	<p data-bbox="727 1318 1422 1374">The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="754 1399 1422 1520">““Minister” means <u>such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</u>”</p>
4.	Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33	<p data-bbox="754 1544 1422 1574">The Schedule to the Act is amended</p> <p data-bbox="754 1624 1422 1685">(a) by adding the “Department of Regional Industrial Expansion”;</p>

ANNEXE I

(Article 38)

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
1.	Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique S.R., c. A-17	Abrogée
2.	Loi sur la Corporation de développement du Canada 1970-71-72, c. 49	L'article 41 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «41. (1) Pendant toute période où le nombre des actions donnant droit de vote de la compagnie détenues par Sa Majesté du chef du Canada dépasse cinquante pour cent du total des actions donnant droit de vote de la compagnie qui sont en circulation, le <u>gouverneur en conseil peut nommer deux personnes à titre de membres du conseil d'administration sans qu'il soit touché à la composition du conseil.</u> (2) <u>Le gouverneur en conseil peut nommer deux personnes à titre de suppléants des membres du conseil nommés en vertu du paragraphe (1). Ils agissent à titre de membres du conseil durant toute période d'absence ou d'empêchement des titulaires.</u> (3) Les membres du conseil ou leurs suppléants, <u>nommés en vertu du présent article, n'ont pas droit de vote aux réunions du conseil et ne reçoivent pas de rémunération, mais ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par leur présence aux réunions.</u> » La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : « <u>«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;</u> » L'annexe de la loi est modifiée par : a) adjonction de «Ministère de l'Expansion industrielle régionale»;
3.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	
4.	Loi canadienne sur les droits de la personne 1976-77, c. 33	

SCHEDULE I—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
		<p>(b) by deleting the “Department of Industry, Trade and Commerce”, the “Department of Regional Economic Expansion” and the “Ministry of State for Urban Affairs”; and</p> <p>(c) by adding the “Ministry of State for Economic and Regional Development” and the “Ministry of State for Social Development”.</p>
5.	Cultural Property Export and Import Act 1974-75-76, c. 50	Sections 3, 14 and 33 are amended by substituting the “Secretary of State for External Affairs” for the “Minister of Industry, Trade and Commerce”.
6.	Department of External Affairs Act R.S. c. E-20	Repealed
7.	Export and Import Permits Act R.S. c. E-17	<p>(1) The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”</p> <p>(2) The Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25, the following section:</p> <p>“25.1 All persons employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.”</p> <p>(1) The definition “Minister” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”</p> <p>(2) Section 18 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“18. (1) The Minister may, without affecting the membership of any Council, designate any Assistant Deputy Minister of his department to be an <i>ex officio</i> member of one or more of the Councils.</p>
8.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	

ANNEXE I—Suite

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
		<p>b) suppression de «Ministère de l'Industrie et du Commerce», de «Ministère de l'Expansion économique régionale» et de «Département d'État chargé des Affaires urbaines»;</p> <p>c) adjonction de «Département d'État au développement économique et régional» et de «Département d'État au développement social».</p>
5.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels 1974-75-76, c. 50	Les articles 3, 14 et 33 sont modifiés par substitution, à «ministre de l'Industrie et du Commerce», de «secrétaire d'État aux Affaires extérieures».
6.	Loi sur le ministère des Affaires extérieures S.R., c. E-20	Abrogée
7.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., c. E-17	(1) La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :
		<p>«<u>«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;</u>»</p> <p>(2) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :</p> <p>«25.1 Toute personne affectée à l'application de la présente loi est réputée être un préposé au sens donné à ce terme au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes.</i>»</p>
8.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	(1) La définition de «Ministre», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :
		<p>«<u>«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;</u>»</p> <p>(2) L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«18. (1) Le Ministre peut, sans modifier la composition d'un comité régional, nommer un sous-ministre adjoint de <u>son ministère</u> membre d'office d'un ou plusieurs comités régionaux.</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
9.	Financial Administration Act R.S. c. F-10	(2) If an Assistant Deputy Minister designated under subsection (1) is absent or unable to act or if the office is vacant, such other officer of his department as the Minister may designate shall substitute as <i>ex officio</i> member for that Assistant Deputy Minister. Schedule A is amended (a) by adding the "Department of Regional Industrial Expansion"; and (b) by deleting the "Department of Industry, Trade and Commerce" and the "Department of Regional Economic Expansion".
10.	High Commissioner in the United Kingdom Act R.S. c. H-5	Repealed
11.	Income Tax Act R.S. 1952, c. 148	(1) Section 13 is amended by substituting the "Minister of Regional Industrial Expansion" for the "Minister of Industry, Trade and Commerce". (2) Section 37 is amended by substituting the "Department of Regional Industrial Expansion" for the "Department of Industry, Trade and Commerce".
12.	Industrial Research and Development Incentives Act R.S. c. I-10	The definition "Minister" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: " "Minister" means <u>such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</u> "
13.	Maritime Marshland Rehabilitation Act R.S. c. M-4	Repealed
14.	Meat Import Act 1980-81-82, c. 82	Section 3 is amended by substituting the expression "Secretary of State for External Affairs" for the expression "Minister of Industry Trade and Commerce", wherever the latter expression occurs therein.

ANNEXE I—Suite

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
9.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un sous-ministre adjoint nommé en vertu du paragraphe (1), ou de vacance de son poste, le fonctionnaire du ministère que le Ministre désigne comme suppléant le remplace comme membre d'office.» L'annexe A est modifiée par :
		a) adjonction de «Ministère de l'Expansion industrielle régionale»;
		b) suppression de «Ministère de l'Industrie et du Commerce» et de «Ministère de l'Expansion économique régionale».
10.	Loi sur le haut commissaire du Canada au Royaume-Uni S.R., c. H-5	Abrogée
11.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	(1) L'article 13 est modifié par substitution, à «ministre de l'Industrie et du Commerce», de «ministre de l'Expansion industrielle régionale».
		(2) L'article 37 est modifié par substitution, à «ministère de l'Industrie et du Commerce», de «ministère de l'Expansion industrielle régionale».
12.	Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques S.R., c. I-10	La définition de «Ministre», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :
		« <u>«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;</u> »
13.	Loi sur l'utilisation des terrains marécageux des provinces Maritimes S.R., c. M-4	Abrogée
14.	Loi sur l'importation de la viande 1980-81-82, c. 82	L'article 3 est modifié par substitution, à «ministre de l'Industrie et du Commerce», de «secrétaire d'État aux Affaires extérieures».

SCHEDULE I—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
15.	National Design Council Act R.S. c. N-5	<p>(1) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<u>"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.</u>"</p> <p>(2) Subsection 12(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"12. (1) In order to carry out its objects the Council shall utilize the services of such officers and employees employed in his department as the Minister may designate for the purpose."</p> <p>(3) Section 14 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"14. Expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of <u>Regional Industrial Expansion.</u>"</p>
16.	Prairie Farm Rehabilitation Act R.S. c. P-17	<p>Section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"2. In this Act, "Minister" means <u>such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.</u>"</p>
17.	Regional Development Incentives Act R.S. c. R-3	<p>(1) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<u>"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.</u>"</p>

ANNEXE I—Suite

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
15.	Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle S.R., c. N-5	(1) La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»
		(2) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«12. (1) En vue de la réalisation de ses objets, le Conseil doit utiliser les services des fonctionnaires et employés du ministère que le Ministre peut désigner à cette fin.»
		(3) L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«14. Les frais qu'occasionne l'application de la présente loi doivent être payés sur les montants votés par le Parlement pour subvenir aux charges et dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre des crédits du ministère de l'Expansion industrielle régionale.»
16.	Loi sur le rétablissement agricole des Prairies S.R., c. P-17	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du membre du conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»
17.	Loi sur les subventions au développement régional S.R., c. R-3	(1) La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;»

SCHEDULE I—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
18.	Salaries Act R.S. c. S-2; 1980-81-82, c. 77, s. 6	<p>(2) All that portion of section 14 preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“14. Where, in the opinion of the Minister, a development incentive could be provided under this Act in respect of an undertaking referred to in subsection 10(1) of the <i>Special Areas Act</i>, notwithstanding anything in section 10 of that Act,”</p> <p>Section 4 is amended</p> <p>(a) by deleting</p> <p>“The Minister of Industry, Trade and Commerce\$30,800” “The Minister of Regional Economic Expansion 30,800”; and</p> <p>(b) by adding the following:</p> <p>“The Minister of Regional Industrial Expansion 30,800” “The Minister for International Trade.....30,800” “The Minister for External Relations.....30,800”</p>
19.	Small Businesses Loans Act R.S. c. S-10; 1980-81-82, c. 6, s. 1	<p>The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”</p>
20.	Textile and Clothing Board Act 1970-71-72, c. 39	<p>Paragraph 2(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”</p>
21.	Appropriation Act No. 1, 1980-81 1980-81-82, c. 3	<p>Industry, Trade and Commerce Vote 1a is amended by adding after the expression “Governor in Council”, wherever it occurs therein, the words “on the recommendation of the Minister of Regional Industrial Expansion”.</p>

ANNEXE I—Suite

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
18.	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1980-81-82, c. 77, art. 6	<p>(2) Le passage de l'article 14 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«14. Lorsque, de l'avis du Ministre, une subvention au développement pourrait être attribuée en vertu de la présente loi pour une entreprise mentionnée au paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur les zones spéciales</i>, nonobstant toute disposition de l'article 10 de cette loi,»</p> <p>L'article 4 est modifié par :</p> <p>a) suppression de :</p> <p>«Le ministre de l'Industrie et du Commerce\$30,800» «Le ministre de l'Expansion économique régionale\$30,800»;</p> <p>b) adjonction de :</p> <p>«Le ministre de l'Expansion industrielle régionale\$30,800» «Le ministre du Commerce extérieur\$30,800» «Le ministre des Relations extérieures\$30,800».</p>
19.	Loi sur les prêts aux petites entreprises S.R., c. S-10; 1980-81-82, c. 6, art. 1	<p>La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«<u>«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;</u>»</p>
20.	Loi sur la Commission du textile et du vêtement 1970-71-72, c. 39	<p>L'alinéa 2e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«e) «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;»</p>
21.	Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits 1980-81-82, c. 3	<p>Le crédit 1a du ministère de l'Industrie et du Commerce est modifié par adjonction, après «gouverneur en conseil», aux passages où cette expression revient, du membre de phrase «sur recommandation du ministre de l'Expansion industrielle régionale».</p>

SCHEDULE I—Concluded

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
22.	Appropriation Act No. 2, 1980-81 1980-81-82, c. 41	Industry, Trade and Commerce Votes L 35 and L 40 are amended by adding after the expression "Governor in Council", wherever it occurs in those Votes, the words "on the recommendation of the Minister of Regional Industrial Expansion".
23.	Appropriation Act No. 2, 1973 1973-74, c. 4	Industry, Trade and Commerce Vote 11b is amended by deleting the word "Minister" wherever it occurs therein and by substituting therefor the words "Minister of Regional Industrial Expansion".

ANNEXE I—Fin

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
22.	Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits 1980-81-82, c. 41	Les crédits L35 et L40 du ministère de l'Industrie et du Commerce sont modifiés par adjonction, après «gouverneur en conseil», aux passages où cette expression revient, du membre de phrase «sur recommandation du ministre de l'Expansion industrielle régionale».
23.	Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits 1973-74, c. 4	Le crédit 11b du ministère de l'Industrie et du Commerce est modifié par substitution, à «Ministre», aux passages où ce mot revient, de «ministre de l'Expansion industrielle régionale».

SCHEDULE II

ANNEXE II

(Section 39)

(Article 39)

Amendments to the Proclamation
establishing the Ministry of State for
Economic Development

Modifications de la proclamation constituant
le département d'État au développement
économique

1. The first paragraph of the Proclamation is repealed and the following substituted therefor:

“Whereas the expansion of the economy through the development of productive enterprise in every region of Canada is fundamental to the well-being of Canadians and to the future of Canadian society as a whole;”

2. The third and fourth paragraphs of the Proclamation are repealed and the following substituted therefor:

“Whereas the close cooperation of departments and agencies of the Government of Canada and coordination of their activities at the national, provincial, regional and local levels is required to ensure that the structure of industry in Canada may develop in a manner beneficial to all Canadians that allows the economic potential of each region, and in particular those regions in which opportunities for productive employment are exceptionally inadequate, to be realized;

Whereas the development and implementation of policies to support such economic activity require the concerted action of the Government of Canada, the governments of the provinces, business, labour and of all Canadians;”

3. The sixth paragraph of the Proclamation is amended by striking out the words “industry, including secondary manufacture, resource and service industries,” and substituting therefor the words “the various economic sectors and regions of Canada;”.

4. The first paragraph lettered “(c)” of the Proclamation is repealed and the following substituted therefor:

1. Le premier alinéa de la proclamation est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Vu que l'expansion de l'économie par le biais du développement d'entreprises productives dans chacune des régions du Canada est essentielle au bien-être des Canadiens et à l'avenir de la société canadienne dans son ensemble;»

2. Les troisième et quatrième alinéas de la proclamation sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Vu qu'il est indispensable que les ministères et les organismes du gouvernement du Canada travaillent en étroite collaboration et qu'ils coordonnent leurs activités aux niveaux national, provincial, régional et local pour garantir que les structures de l'industrie canadienne se développent de manière à profiter à tous les Canadiens et à permettre à chaque région d'actualiser tout son potentiel économique, notamment celles où les perspectives d'emplois productifs sont particulièrement faibles;

Vu que l'élaboration et la mise en œuvre de telles politiques, destinées à soutenir ces activités économiques, nécessitent une action concertée du gouvernement du Canada, du gouvernement des provinces, du monde des affaires, des ouvriers et de tous les Canadiens;»

3. Le sixième alinéa de la proclamation est modifié par substitution, au membre de phrase «de l'industrie des secteurs primaire, secondaire et tertiaire», du membre de phrase «des divers secteurs économiques et des régions du Canada.».

4. Le premier alinéa portant la désignation «(c)» de la proclamation est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) the fostering of cooperative relationships with respect to economic and regional development with the provinces, with business and labour and with other public and private organizations.” 5

«c) l'entretien avec les provinces, avec les organisations du monde des affaires, les organisations ouvrières et avec les autres organisations des secteurs privé et public, de relations destinées à susciter la coopération en vue du développement économique et régional.» 5

5. The second paragraph lettered “(a)” of the Proclamation and paragraphs (b) to (d) that follow that paragraph are repealed and the following substituted therefor:

5. Le deuxième alinéa portant la désignation «a)» de la proclamation et les alinéas b) à d) qui suivent sont abrogés et remplacés 10 par ce qui suit :

“(a) he shall, in concert with other 10 Ministers,

«a) de concert avec d'autres ministres,

(i) define an integrated federal approach to the provision of direct support to economic development in Canada both by economic sector and by 15 region,

(i) à définir une façon d'envisager rationnellement, à l'échelle fédérale, la prestation d'une aide directe au dévelop- 15 pement de l'industrie et de l'économie canadiennes à la fois par secteur écono- mique et par région,

(ii) review and concert proposals by departments prior to their consideration by Treasury Board or by the Governor in Council, 20

(ii) à étudier et faire concorder les propositions faites par les ministères avant 20 de les soumettre à l'examen du conseil du Trésor ou du gouverneur en conseil,

(iii) develop mechanisms to improve and to integrate program delivery at the local or regional level,

(iii) à élaborer des mécanismes pour améliorer et intégrer l'application des programmes à l'échelle locale ou régio- 25 nale,

(iv) coordinate the activities of the several departments of the Government of Canada affecting economic development at the national, provincial, regional and local levels in Canada, and

(iv) à coordonner l'activité des divers ministères fédéraux touchant le dévelop- pement économique aux niveaux nation- 30 al, provincial, régional et local au Canada,

(v) initiate and coordinate plans for economic development that cannot be 30 initiated or implemented by one depart- ment;

(v) à lancer et coordonner des plans de développement économique dont un seul ministère ne peut prendre seul l'initia- 35 tive ou assurer l'exécution;

(b) he shall advise the Treasury Board on the allocation of financial, personnel and other resources to federal programs that 35 provide direct support to the development of economic enterprise in Canada;

b) à conseiller le conseil du Trésor relative- ment à l'affectation des ressources financières, humaines et autres aux programmes fédéraux destinés à soutenir directement le développement des entrepri- 40 ses d'ordre économique au Canada;

(c) he shall lead and coordinate the efforts of the Government of Canada to establish cooperative relationships with the prov- 40 inces, business, labour and other public and private organizations, for the develop- ment of the various economic sectors and regions of Canada;

c) à diriger et coordonner les initiatives que déploie le gouvernement du Canada pour nouer des relations avec les provinces, avec les organisations du monde des affai- 45 res, les organisations ouvrières et avec les autres organisations des secteurs privé et public en vue de s'assurer leur collabora-

(d) in respect of research and policy de- 45 velopment, he may

non au développement des zones agricoles
 (communiqués et des régions du Canada;
 4) relativement au développement des
 politiques et de la recherche

184- 2 (i) à obtenir d'autres ministères fédé-
 raux des renseignements détaillés dans
 la communication n'est pas interdite par
 la loi.

(ii) à mettre en marche et à continuer
 les études en matière de recherche et de 10
 politiques.

(iii) à prendre l'initiative de proposer
 des politiques, des activités et des pro-
 grammes nouveaux.

185- 1 (iv) à surveiller et évaluer les politi-
 ques, les activités et les programmes
 actuels et projets afin de faire en sorte
 qu'ils respectent bien les politiques fédé-
 rales relatives au développement écono-
 mique et régional et à recommander les 20
 modifications qui s'imposent.

(v) sous réserve de l'approbation de son
 conseil et conseil, à coopérer avec les
 gouvernements des provinces des accords
 de développement économique et régional 22
 en vue

(i) de participer le plus en mesure dans
 les projets de recherche visant à leur
 développement économique.

186- 3 (i) de déterminer les possibilités de 30
 développement à réaliser en vertu d'un
 accord-cadre de développement et de
 prévoir la coordination d'ensemble de
 ces accords.

187- 3 (ii) de prévoir que les mesures de deve- 32
 loppement économique soient dans la
 mesure du possible mises en œuvre par
 les gouvernements fédéral ou provin-
 ciaux dans le cadre de leurs programmes
 en par leurs ministères respectifs.

40 (iv) de veiller à ce qu'il y ait une coordi-
 nation et une coopération efficaces
 entre les gouvernements fédéral et pro-
 vinciaux dans la mise en œuvre de pro-
 grammes de développement économique 42
 pour

(v) de prévoir en détail la mise en
 œuvre, en concert avec le gouverne-
 ment d'une province, de programmes de

188 obtain from other departments of
 the Government of Canada detailed
 information the disclosure of which is
 not prohibited by law.

189 (i) initiate and coordinate research and 2
 policy studies.

(ii) initiate proposals for new policies,
 programs and activities, and

(iii) monitor and evaluate existing and
 proposed policies, programs and activi- 10
 ties to ensure their consistency with fed-
 eral economic and regional development
 policies and recommended changes
 therein.

190 (v) be free, with the approval of the Coun- 12
 cil in Council, enter into economic and
 regional development agreements with the
 governments of the provinces that will

(i) provide a framework within which
 measures for economic development 20
 may be taken in the provinces,

(ii) identify development opportunities
 for implementation under voluntary
 agreements and provide for the general
 coordination of all such agreements, 22

(iii) provide that measures for economic
 development will, wherever possible, be
 taken by the federal or provincial gov-
 ernments through their respective pro- 30
 grams and departments.

(iv) ensure effective consultation and
 coordination between the federal and
 provincial governments in carrying out
 programs for economic development.

191 (v) provide, when required, for the joint 32
 undertaking with the government of a
 province of programs for economic de-
 velopment in areas regarding such pro-
 grams, and specify the measures to be 40
 taken by each government in a manner
 that provides for a clear and appropriate
 division of responsibility for implemen-
 tation of the program between the gov-
 ernments, and

(vi) provide for the development of a 42
 public information program that will
 provide, wherever possible and in a
 manner satisfactory to the Minister, for
 the permanent recognition of the contri-

- (i) obtain from other departments of the Government of Canada detailed information the disclosure of which is not prohibited by law,
- (ii) initiate and coordinate research and policy studies,
- (iii) initiate proposals for new policies, programs and activities, and
- (iv) monitor and evaluate existing and proposed policies, programs and activities to ensure their consistency with federal economic and regional development policies and recommended changes therein; and
- (e) he may, with the approval of the Governor in Council, enter into economic and regional development agreements with the governments of the provinces that will
- (i) provide a framework within which measures for economic development may be taken in the provinces,
- (ii) identify development opportunities for implementation under subsidiary agreements and provide for the general coordination of all such agreements,
- (iii) provide that measures for economic development will, wherever possible, be taken by the federal or provincial governments through their respective programs and departments,
- (iv) ensure effective consultation and coordination between the federal and provincial governments in carrying out programs for economic development,
- (v) provide, when required, for the joint undertaking with the government of a province of programs for economic development in areas requiring such programs, and specify the measures to be taken by each government in a manner that provides for a clear and appropriate division of responsibility for implementation of the programs between the governments, and
- (vi) provide for the development of a public information program that will provide, wherever possible and in a manner satisfactory to the Minister, for the permanent recognition of the contribution au développement des divers secteurs économiques et des régions du Canada;
- d) relativement au développement des politiques et de la recherche :
- (i) à obtenir d'autres ministères fédéraux des renseignements détaillés dont la communication n'est pas interdite par la loi,
- (ii) à mettre en marche et à coordonner des études en matière de recherche et de politiques,
- (iii) à prendre l'initiative de proposer des politiques, des activités et des programmes nouveaux,
- (iv) à surveiller et apprécier les politiques, les activités et les programmes actuels et projetés afin de faire en sorte qu'ils respectent bien les politiques fédérales relatives au développement économique et régional et à recommander les modifications qui s'imposent;
- (e) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à conclure avec les gouvernements des provinces des accords de développement économique et régional en vue
- (i) de permettre la mise en œuvre dans les provinces de mesures visant à leur développement économique,
- (ii) de déterminer les possibilités de développement à réaliser en vertu d'un accord-cadre de développement et de prévoir la coordination d'ensemble de ces accords,
- (iii) de prévoir que les mesures de développement économique soient, dans la mesure du possible, mises en œuvre par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de leurs programmes ou par leurs ministères respectifs,
- (iv) de veiller à ce qu'il y ait des consultations et une coordination efficaces entre les gouvernements fédéral et provinciaux dans la mise en œuvre de programmes de développement économiques,
- (v) de prévoir au besoin la mise en œuvre, en commun avec le gouvernement d'une province, de programmes de

développement économique dans des régions de croissance et de progrès. Les conseils à prendre par chaque gouvernement en vue d'une répartition de cette responsabilité des administrations mises en œuvre sont les suivants :

(vi) de prévoir la mise au point d'un programme d'information publique pour évaluer les besoins et les possibilités de développement économique de la région.

En outre, dans le cadre de la planification nationale, il convient d'établir des liens entre les contributions apportées par le gouvernement fédéral dans le cadre des accords en question et les autres accords complémentaires.

Toutefois, la responsabilité de la production de données et de l'élaboration de plans de développement doit être assurée par le ministre ou par son comité d'après l'approbation par le ministre de concert avec d'autres ministres du plan de développement économique.

Le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles est chargé de :

• évaluer la demande en énergie nationale et par province, à l'instar d'être au développement économique et de déterminer les besoins en développement économique aux 22 provinces et en développement économique de l'ensemble du pays.

Le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles est chargé de :

tion of the federal government under the responsibility of the relevant agencies.

on the behalf of the Minister of Economic Development to which the draft agreements have been approved by the Minister in concert with other Ministers.

CHAMBERLAIN DEN BEEKHUIS CANADA

PROJET DE LOI C-124

Le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles est chargé de :

• The expression "Ministry of State for Economic Development" and "Minister of State for Economic Development" where they appear in the Proclamation are replaced and the expression "Ministry of State for Economic and Regional Development" and "Minister of State for Economic and Regional Development", as the case may be, are substituted therefor.

THE PRESIDENT OF THE PRIVILEGE BOARD
Imprimé en vertu de l'ordonnance de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Chambre des communes.
En vente chez l'éditeur de publications du Canada.
Approuvé par le ministre de l'Énergie et des Ressources naturelles, Ottawa, K1A 0S3

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
Printed under authority of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.
Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, 145, Queen Street, Ottawa, K1A 0S3

bution of the federal government under the agreement or any subsidiary agreement,
 but detailed negotiations of any draft of such agreements or of any subsidiary agreement shall not be undertaken by or on his behalf unless a plan for economic development to which the draft agreements relate has first been approved by the Minister in concert with other Ministers.”

6. The expressions “Ministry of State for Economic Development” and “Minister of State for Economic Development” where they appear in the Proclamation are repealed and the expressions “Ministry of Economic and Regional Development” and “Minister of State for Economic and Regional Development”, as the case may be, are substituted therefor.

développement économique dans des régions où ceux-ci s'imposent et de préciser les mesures à prendre par chaque gouvernement en vue d'une répartition nette et judicieuse des attributions de mise en œuvre entre les parties,

(vi) de prévoir la mise au point d'un programme d'information publique propre à faire reconnaître en permanence, dans la mesure du possible et selon les modalités qui conviennent au Ministre, la contribution apportée par le gouvernement fédéral dans le cadre des accords en question ou de leurs accords complémentaires.

Toutefois, la négociation détaillée de projets d'accord ne peut être entreprise par le Ministre ou pour son compte qu'après l'approbation par le Ministre, de concert avec d'autres ministres, du plan de développement économique visé par ces projets.»

6. Ladite proclamation est en outre modifiée par substitution, à «ministre d'État au développement économique» et «département d'État au développement économique», aux passages où ces expressions reviennent, de «ministre d'État au développement économique et régional» et «département d'État au développement économique et régional».

(v) de développer les possibilités de développement à réaliser au titre d'un accord de développement et de prévoir la coordination d'ensemble de ces projets.

(vi) de prévoir que les mesures de développement économique soient, dans la mesure du possible, mises en œuvre par les gouvernements fédéral et provinciaux dans le cadre de leurs programmes ou par leurs ministères respectifs.

(v) de veiller à ce qu'il y ait des consultations et une coordination efficaces entre les gouvernements fédéral et provinciaux dans le cadre de leurs programmes de développement économique.

(vi) de prévoir au besoin la mise en œuvre en concert avec le gouverne-

C-124

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-124

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act respecting compensation in the public sector of
Canada

Loi concernant les rémunérations dans le secteur public du
Canada

First reading, June 30, 1982

Première lecture le 30 juin 1982

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act respecting compensation in the
public sector of Canada

Loi concernant les rémunérations dans le
secteur public du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Sector Compensation Restraint Act*.

1. *Loi sur les restrictions salariales du* Titre abrégé
5 secteur public. 5

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“compensation”
«rémunération»
2. (1) In this Part,
“compensation” means all forms of pay, ben-
efits and perquisites paid or provided,
directly or indirectly, by or on behalf of an
employer to or for the benefit of an 10
employee;

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente partie.

«régime de rémunération» Ensemble de dis-
positions, quel que soit leur mode d’établisse-
ment, régissant la détermination et la 10
gestion des rémunérations; constitue
notamment des régimes de rémunération
les dispositions de cette nature figurant
dans les conventions collectives et les déci-
sions arbitrales ou établies soit par accord 15
entre un employeur et un salarié, soit par
l’employeur seul, soit conformément à une
loi du Parlement.

“compensation
plan”
«régime ...»
“compensation plan” means the provisions,
however established, for the determination
and administration of compensation, and
includes such provisions contained in col-
lective agreements or arbitral awards or
established bilaterally between an employ-
er and an employee, unilaterally by an
employer or by or pursuant to any Act of
Parliament;

«rémunération» Toute forme de salaire ou de
gratification versée, ou d’avantage 20
accordé, directement ou indirectement, par
un employeur ou en son nom à un salarié
ou à son profit.

“employee”
«salarié»
“employee” means any person who performs
duties and functions that entitle that
person to a fixed or ascertainable amount
or rate of pay;

«rémunération»
«compensa-
tion»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting compensation in the public sector of Canada".

Le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les rémunérations dans le secteur public du Canada».

(2) A moins qu'il ne soit autrement stipulé dans l'acte, la présente partie s'applique aux dates d'expiration ou de renouvellement de la présente partie, pour l'application de la présente partie, révisé en vertu de la loi, ou à défaut de loi, au taux ou pourcentage des montants fixés en vertu de la loi.

CHAMP D'APPLICATION

- 3. (1) La présente partie s'applique aux personnes employées :
 - (a) dans les ministères, départements d'état et administrations mentionnés à l'annexe I;
 - (b) dans les sociétés, corporations et organismes mentionnés à l'annexe II et dans les filiales à cent pour cent de ces sociétés et corporations;
 - (c) dans les Forces canadiennes;
 - (d) dans le Gouvernement royal du Canada;
 - (e) par le Sénat et par la Chambre des communes.
- (2) La présente partie s'applique :
 - (a) au personnel des ministères de la Cour suprême, des sénateurs et des députés de la Chambre des communes;
 - (b) aux administrateurs des sociétés et corporations mentionnées à l'annexe II et à leurs filiales à cent pour cent.
- (3) La présente partie s'applique aux personnes nommées par le gouvernement en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I, dans les sociétés, corporations ou organismes mentionnés à l'annexe II ou dans les filiales à cent pour cent de ces sociétés et corporations; ces personnes sont, pour l'application de la présente partie, assimilées à des salariés.

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les rémunérations dans le secteur public du Canada».

(2) For the purpose of this Part, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day prior to the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

APPLICATION

- (1) This Part applies to employees employed in or by
 - (a) departments or ministries of state of the Government of Canada set out in Schedule I or other portions of the public service set out therein;
 - (b) boards, commissions or corporations set out in Schedule II or wholly-owned subsidiaries of such corporations;
 - (c) the Canadian Forces;
 - (d) the Royal Canadian Mounted Police;
 - (e) the Senate and the House of Commons.
- (2) This Part applies to
 - (a) staff of Ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons; and
 - (b) directors of corporations set out in Schedule II or of wholly-owned subsidiaries of such corporations.
- (3) This Part applies to persons appointed by the Government in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I, to a board, commission or corporation set out in Schedule II or to a wholly-owned subsidiary of such corporation, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be employees.

“wage rates”
«taux de
salaire»

“wage rates” means single rates of pay or ranges of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rates or ranges exist, any fixed or ascertainable amounts of pay.

«salarié» Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s’acquitte.

«salarié»
“employee”

5 «taux de salaire» Taux uniques de salaire ou fourchettes salariales, y compris les rajustements de coût de vie, ou, à défaut de ces taux ou fourchettes, les montants fixes ou vérifiables de salaire.

5 «taux de
salaire»
“wage rates”

Expiration of
compensation
plans

(2) For the purposes of this Part, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day prior to the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

(2) A moins qu’il ne comporte une date d’expiration, un régime de rémunération est, 10 pour l’application de la présente partie, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu’il prévoit seraient normalement révisés.

Expiration des
régimes de
rémunération

APPLICATION

CHAMP D’APPLICATION

Application

3. (1) This Part applies to employees employed in or by
(a) departments or ministries of state of the Government of Canada set out in 15 Schedule I or other portions of the public service set out therein;
(b) boards, commissions or corporations set out in Schedule II or wholly-owned subsidiaries of such corporations; 20
(c) the Canadian Forces;
(d) the Royal Canadian Mounted Police; or
(e) the Senate and the House of Commons. 25

3. (1) La présente partie s’applique aux 15 salariés employés :
a) dans les ministères, départements d’État et administrations mentionnés à l’annexe I;
b) dans les sociétés, corporations et orga- 20 nismes mentionnés à l’annexe II et dans les filiales à cent pour cent de ces sociétés et corporations;
c) dans les Forces canadiennes;
d) dans la Gendarmerie royale du 25 Canada;
e) par le Sénat et par la Chambre des communes.

Champ
d’application

Idem

(2) This Part applies to
(a) staffs of Ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons, and
(b) directors of corporations set out in 30 Schedule II or of wholly-owned subsidiaries of such corporations

(2) La présente partie s’applique :
a) au personnel des ministres de la Cou- 30 ronne, des sénateurs et des députés de la Chambre des communes;
b) aux administrateurs des sociétés et corporations mentionnées à l’annexe II et à ceux de leurs filiales à cent pour cent. 35

Idem

who shall, for the purposes of this Part, be deemed to be employees.

Ces personnes sont, pour l’application de la présente partie, assimilées à des salariés.

Idem

(3) This Part applies to persons appointed 35 by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I, to a board, commission or corporation set out in Schedule II or to a wholly-owned subsidiary of such corporation, and 40 any persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be employees.

(3) La présente partie s’applique aux per- 40 sonnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l’annexe I, dans les sociétés, corporations ou organismes mentionnés à l’annexe II ou dans les filiales à cent pour cent de ces sociétés ou corporations; ces personnes sont, pour l’appli- 45 cation de la présente partie, assimilées à des salariés.

Idem

Billon on the right of Canada

(4) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

(4) La présente partie lie Sa Majesté en chef du Canada.

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROLONGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

4. (1) Every compensation plan that is in effect on June 28, 1982 for employees to whom this Part applies, including every compensation plan extended under section 2, shall be extended for the period of twelve

4 (1) Le régime de rémunération en vigueur le 28 juin 1982 pour des salariés visés par la présente partie, notamment tout régime de rémunération prolongé en vertu de l'article 2, est prolongé de deux ans à compter de l'une des dates suivantes :

- (a) from the day on which the first increase in wage rates on or after June 28, 1982 would, but for section 8, occur under the compensation plan; or
- (b) where no increase in wage rates is to occur under the compensation plan on or after June 28, 1982 (from the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire).

- (a) celle de la première augmentation des taux de salaire qui, en l'absence de l'article 8, surviendrait au plus tôt le 28 juin 1982;
- (b) celle prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration, s'il ne survient aucune augmentation de salaire le 28 juin 1982 au plus tôt.

Extension of compensation plans

(2) For the purpose of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to be in effect on June 28, 1982 if parties to the plan have, prior to that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after June 28, 1982 without change.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 28 juin 1982 s'il est établi au plus tôt à cette date par le règlement écrit sans modification, d'un ancien régime de rémunération, et que le régime est prolongé par le présent article à l'expiration du régime de rémunération précédent.

Plan

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the first increase in wage rates on or after June 28, 1982 that would, but for section 8, occur under a compensation plan that is deemed under subsection (2) to be in effect on that date shall be deemed to be the first increase in wage rates that occurs after any increase in wage rates that occurs on the day the plan comes into effect.

(3) Pour l'application de l'article (1)a) du régime de rémunération visé au paragraphe (1), l'augmentation de taux de salaire qui survient celle qui survient à la date d'entrée en vigueur du régime est réputée celle qui est la première.

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to subsection (2), where a compensation plan for employees to whom this Part applies would, but for this subsection, have expired before June 28, 1982 and no new compensation plan was established before that date, or on or after that date in accordance with subsection 4(2), the compensation plan shall be extended.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le régime de rémunération de salariés visés par la présente partie qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait expiré avant le 28 juin 1982 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 4(2), est prolongé :

(a) where the compensation plan would have expired on or after June 28, 1981, for the twelve month period immediately fol-

(a) s'il s'agit d'un régime dont la date d'expiration est postérieure pour le 28 juin 1981 au plus tôt, d'une année à compter de cette date d'expiration;

Binding on Her Majesty

(4) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

(4) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Sa Majesté est liée

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

4. (1) Every compensation plan that is in effect on June 28, 1982 for employees to whom this Part applies, including every compensation plan extended under section 5, shall be extended for the period of twenty-four months

4. (1) Le régime de rémunération en vigueur le 28 juin 1982 pour des salariés visés par la présente partie, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 5, est prorogé de deux ans à compter de l'une des dates suivantes :

Prorogation

(a) from the day on which the first increase in wage rates on or after June 28, 1982 would, but for section 8, occur under the compensation plan; or

a) celle de la première augmentation des taux de salaire qui, en l'absence de l'article 8, surviendrait au plus tôt le 28 juin 1982;

(b) where no increase in wage rates is to occur under the compensation plan on or after June 28, 1982, from the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

b) celle prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration, s'il ne comporte aucune augmentation de salaire le 28 juin 1982 au plus tôt.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to be in effect on June 28, 1982 if parties to the plan have, prior to that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after June 28, 1982 without change.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 28 juin 1982, s'il est établi au plus tôt à cette date par la ratification écrite, sans modification, d'une entente antérieure conclue entre les parties prévoyant qu'il entrera en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent.

Entente antérieure

Idem

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the first increase in wage rates on or after June 28, 1982 that would, but for section 8, occur under a compensation plan that is deemed under subsection (2) to be in effect on that date shall be deemed to be the first increase in wage rates that occurs after any increase in wage rates that occurs on the day the plan comes into effect.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a) au régime de rémunération visé au paragraphe (2), l'augmentation de taux de salaire qui suit celle qui survient à la date d'entrée en vigueur du régime est réputée celle que vise cet alinéa.

Idem

Extension of compensation plan already expired

5. (1) Subject to subsection (2), where a compensation plan for employees to whom this Part applies would, but for this subsection, have expired before June 28, 1982 and no new compensation plan was established before that date, or on or after that date in accordance with subsection 4(2), the compensation plan shall be extended

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le régime de rémunération de salariés visés par la présente partie qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait expiré avant le 28 juin 1982 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 4(2), est prorogé :

Prorogation des régimes de rémunération expirés

(a) where the compensation plan would have expired on or after June 28, 1981, for the twelve month period immediately fol-

a) s'il s'agit d'un régime dont la date d'expiration est prévue pour le 28 juin 1981 au plus tôt, d'une année à compter de cette date d'expiration;

40

4) l'âge d'un régime dont la date prévue d'expiration est antérieure au 28 juin 1981, jusqu'au 28 juin 1982.

having the day the plan would have expired.

(A) when the compensation plan would have expired before June 28, 1981, until June 28, 1982.

(27) Le régime de rémunération de cadres de direction qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait expiré avant le 28 juin 1982 est prorogé jusqu'au 30 juin 1982.

(2) A compensation plan for management employees that would, but for this subsection, have expired before June 28, 1982 shall be extended until June 30, 1982.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont des cadres de direction ou leur sont assimilés :

(1) For the purposes of subsection (1), "management employees" means:

a) les personnes visées au paragraphe (1);

(a) persons referred to in subsection (1);

b) les personnes rémunérées comme cadres supérieurs (SX) ou équivalents (SXB);

(b) persons paid as former senior executive officers (SX) or as senior executive officer equivalents (SXB);

c) les conseillers juridiques de niveau SA, SA et SB;

(c) the executive group of the management category;

d) le groupe de direction de la catégorie de cadres;

(d) senior military personnel with the rank of Lieutenant Colonel, Major General, Brigadier General, Brigadier General (Legal), Colonel (Legal) and Lieutenant Colonel (Legal); or

e) le personnel militaire supérieur de rang de lieutenant-général, major-général, brigadier-général, brigadier-général (avocat), colonel (avocat) et lieutenant-colonel (avocat);

(e) senior Royal Canadian Mounted Police personnel with the rank of Deputy Commissioner, Assistant Deputy Commissioner and Chief Superintendent.

A le personnel supérieur de la Gendarmerie royale du Canada de rang de sous-commissaire, de sous-commissaire adjoint et de commissaire principal.

(1) Notwithstanding any other Act of Parliament, but subject to subsection (2), the terms and conditions of every compensation plan that is extended under section 4 or 5 other than wage rates, shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is extended.

4) l'âge d'un régime de rémunération de cadres de direction à toute autre loi de l'Assemblée nationale en vigueur au moment de la modification proposée au présent article, à moins qu'il n'y ait eu de modification de la loi de l'Assemblée nationale en vigueur au moment de la modification proposée au présent article.

(2) The Treasury Board may, where it appears appropriate, authorize any change to any terms and conditions other than wage rates of a compensation plan that would, but for section 5, have expired before June 28, 1982.

(2) Le conseil du Trésor peut, à son appréciation, autoriser la modification des dispositions relatives à tout autre régime de rémunération de cadres de direction, à moins qu'il n'y ait eu de modification de la loi de l'Assemblée nationale en vigueur au moment de la modification proposée au présent article.

7. Sans préjudice des autres dispositions de la présente partie, les conventions collectives et autres accords arbitraires qui comportent un régime de rémunération proposé en vertu de

7. Every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan that is extended under section 4 or 5 shall, subject to this Part, continue in force without

Investigation de l'impact de l'application de la Loi sur l'accès à l'information

Division de l'information

Investigation de l'impact de l'application de la Loi sur l'accès à l'information

Division de l'information

Investigation de l'impact de l'application de la Loi sur l'accès à l'information

Division de l'information

Division de l'information

Investigation de l'impact de l'application de la Loi sur l'accès à l'information

Division de l'information

Investigation de l'impact de l'application de la Loi sur l'accès à l'information

lowing the day the plan would have expired; or

(b) where the compensation plan would have expired before June 28, 1981, until June 28, 1982.

5

b) s'il s'agit d'un régime dont la date prévue d'expiration est antérieure au 28 juin 1981, jusqu'au 28 juin 1982.

Extension of compensation plan for management employees

(2) A compensation plan for management employees that would, but for this subsection, have expired before June 28, 1982 shall be extended until June 30, 1982.

(2) Le régime de rémunération de cadres de direction qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait expiré avant le 28 juin 1982 est prorogé jusqu'au 30 juin 1982.

Prorogation du régime de rémunération de cadres de direction

5

Definition of "management employees"

(3) For the purposes of subsection (2), "management employees" means

(a) persons referred to in subsection 3(3);

(b) persons paid as former senior executive officers (SX) or as senior executive officer equivalents (SXE);

15

(c) legal officers, levels 2B, 3A and 3B;

(d) the executive group of the management category;

(e) senior military personnel with the rank of Lieutenant General, Major General, 20 Brigadier General, Brigadier General (legal), Colonel (legal) and Lieutenant Colonel (legal); or

(f) senior Royal Canadian Mounted Police personnel with the rank of Deputy 25 Commissioner, Assistant Deputy Commissioner and Chief Superintendent.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont des cadres de direction ou leur sont assimilés :

10

a) les personnes visées au paragraphe 3(3);

b) les personnes rémunérées comme anciens cadres supérieurs (SX) ou équivalents (SXE);

15

c) les conseillers juridiques de niveau 2B, 3A et 3B;

d) le groupe de direction de la catégorie de la gestion;

e) le personnel militaire supérieur du rang 20 de lieutenant-général, major-général, brigadier-général, brigadier-général (avocat), colonel (avocat) et lieutenant-colonel (avocat);

f) le personnel supérieur de la Gendarmerie 25 royale du Canada du rang de sous-commissaire, de sous-commissaire adjoint et de surintendant principal.

Terms and conditions extended

6. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, but subject to subsection (2), the terms and conditions of every compensation 30 plan that is extended under section 4 or 5, other than wage rates, shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is extended.

6. (1) Par dérogation à toute autre loi du 30 Parlement et sous réserve du paragraphe (2), les dispositions, sauf les taux de salaire, d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 4 ou 5 demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation.

Prorogation des dispositions

35

Exception

(2) The Treasury Board may, where it 35 deems it appropriate, authorize any change to any terms and conditions, other than wage rates, of a compensation plan that would, but for section 5, have expired before June 28, 1982.

40

(2) Le conseil du Trésor peut, à son appréciation, autoriser la modification des dispositions, sauf les taux de salaire, d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 5, aurait expiré avant le 28 juin 1982.

Exception

40

Collective agreements and arbitral awards extended

7. Every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan that is extended under section 4 or 5 shall, subject to this Part, continue in force without

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les conventions collectives et les décisions arbitrales qui comportent un régime de rémunération prorogé en vertu des

Prorogation des conventions collectives et des décisions arbitrales

articles 4 ou 5 démentent en vigueur sans modification pendant la période de protection.

change for the period for which the compensation plan is extended.

TAUX DE SALAIRE

WAGE RATES

8. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, sont sans effet les dispositions du régime de rémunération de salaires visés par la présente partie qui prévoient des augmentations des taux de salaire pour le 28 juin 1982 au plus tôt.

8. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, any provision of a compensation plan for employees to whom this Part applies that provides for an increase in wage rates for the employees on or after June 28, 1982 shall be of no effect.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'augmentation de taux de salaire qui survient à la date d'entrée en vigueur du régime de rémunération visé au paragraphe 4(2).

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any increase in wage rates that occurs on the day a compensation plan that is deemed under subsection 4(2) to be in effect on June 28, 1982 comes into effect.

9. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, le régime de rémunération de salaires visés par la présente partie est réputé comporter les dispositions suivantes :

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, every compensation plan for employees to whom this Part applies shall be deemed to include a provision to the effect that

(a) les taux de salaire en vigueur soit à la date où le régime en l'absence de l'article 4 aurait expiré, soit à la date précédant le jour, prévu pour le 28 juin 1982 au plus tôt, où ils auraient été en l'absence de l'article 8, augmentés pour la première fois, soit pour l'année suivant la date applicable, augmentés :

(a) wage rates in effect under the plan (i) on the day the plan would, but for section 4, expire, or (ii) on the day immediately prior to the day on which the first increase in wage rates on or after June 28, 1982 would, but for section 8, occur under the plan.

(i) dans le cas d'une convention collective ou d'un accord arbitral, de six pour cent,

as the case may be, shall be increased for the twelve month period immediately following that day

(ii) dans les autres cas, d'un maximum de six pour cent.

(ii) in the case of a collective agreement or an arbitral award, by six per cent, and

(b) les taux de salaire en vigueur conformément à l'article 4 sont, pour l'année qui suit celle visée à cet article, augmentés :

(iv) in any other case, by not more than six per cent;

(i) dans le cas d'une convention collective ou d'un accord arbitral, de cinq à dix pour cent,

and (A) wage rates in effect under paragraph 3(2) shall be increased for the twelve month period immediately following that period referred to in that paragraph

(ii) dans les autres cas, d'un maximum de cinq pour cent.

(i) in the case of a collective agreement or an arbitral award, by five per cent, and (ii) in any other case, by not more than five per cent.

(2) Pour l'application de l'article (1) a) au régime de rémunération visé au paragraphe 4(2)

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(ii), the first increase in wage rates on

Overall

Excluded

Excluded wage rates

Wages rates not included in compensation plan

Overall

Excluded

Excluded wage rates

Wages rates not included in compensation plan

change for the period for which the compensation plan is extended.

articles 4 ou 5 demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation.

WAGE RATES

TAUX DE SALAIRE

Override

8. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, any provision of a compensation plan for employees to whom this Part applies that provides for an increase in wage rates for the employees on or after June 28, 1982 shall be of no effect.

8. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, sont sans effet les dispositions du régime de rémunération de salariés visés par la présente partie qui prévoient des augmentations des taux de salaire pour le 28 juin 1982 au plus tôt.

Suspension

5

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any increase in wage rates that occurs on the day a compensation plan that is deemed under subsection 4(2) to be in effect on June 28, 1982 comes into effect.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'augmentation de taux de salaire qui survient à la date d'entrée en vigueur du régime de rémunération visé au paragraphe 4(2).

Exception

10

Increase in wage rates

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, every compensation plan for employees to whom this Part applies shall be deemed to include a provision to the effect that

9. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, le régime de rémunération de salariés visés par la présente partie est réputé comporter les dispositions suivantes :

Augmentation des taux de salaire

15

(a) wage rates in effect under the plan

(i) on the day the plan would, but for section 4, expire, or

(ii) on the day immediately prior to the day on which the first increase in wage rates on or after June 28, 1982 would, but for section 8, occur under the plan,

as the case may be, shall be increased for the twelve month period immediately following that day

(iii) in the case of a collective agreement or an arbitral award, by six per cent, and

(iv) in any other case, by not more than six per cent;

and

(b) wage rates in effect under paragraph (a) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that paragraph

(i) in the case of a collective agreement or an arbitral award, by five per cent, and

(ii) in any other case, by not more than five per cent.

a) les taux de salaire en vigueur soit à la date où le régime, en l'absence de l'article 4, aurait expiré, soit à la date précédant le jour, prévu pour le 28 juin 1982 au plus tôt, où ils auraient été, en l'absence de l'article 8, augmentés pour la première fois, sont, pour l'année suivant la date applicable, augmentés :

(i) dans le cas d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, de six pour cent,

(ii) dans les autres cas, d'un maximum de six pour cent;

b) les taux de salaire en vigueur conformément à l'alinéa a) sont, pour l'année qui suit celle visée à cet alinéa, augmentés :

(i) dans le cas d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, de cinq pour cent,

(ii) dans les autres cas, d'un maximum de cinq pour cent.

25

30

35

40

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a)(ii), the first increase in wage rates on

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a) au régime de rémunération visé au paragraphe 40

Entente antérieure

40

or after June 28, 1982 that would, but for section 8, occur under a compensation plan that is deemed under subsection 4(2) to be in effect on that date shall be deemed to be the first increase in wage rates that occurs after any increase in wage rates that occurs on the day the plan comes into effect.

Retroactive increase in rates of pay

10. A compensation plan that is extended under subsection 5(1) shall be deemed to include a provision to the effect that wage rates in effect under the plan on the day the plan would, but for subsection 5(1), have expired shall be increased

(a) in the case of a compensation plan referred to in paragraph 5(1)(a), for the twelve month period referred to in that paragraph by not more than nine per cent; and

(b) in the case of a compensation plan referred to in paragraph 5(1)(b),

- (i) for the period immediately preceding June 28, 1981, by such amounts as the Treasury Board may authorize, and
- (ii) for the period commencing on June 29, 1981 and ending on June 28, 1982, by not more than nine per cent.

ADMINISTRATION

Powers, duties and functions of Treasury Board

11. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Part as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Part applies is complying with this Part.

Information and documentation

(2) The Treasury Board may require from an employer of employees to whom this Part applies such information and documentation as it considers necessary to enable it to make a determination as to whether or not the employer is complying with this Part.

Treasury Board directive

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that this Part is not being complied with, it may issue such directive as it deems appropriate to rectify the situation.

Provision of compensation plans of no force or effect

12. A provision of a compensation plan for employees to whom this Part applies entered into or established at any time is of no force

4(2), l'augmentation de taux de salaire qui suit celle qui survient à la date d'entrée en vigueur du régime est réputée celle que vise cet alinéa.

5

10. Un régime de rémunération prorogé en vertu du paragraphe 5(1) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où le régime aurait, en l'absence du paragraphe 5(1), expiré sont augmentés :

- a) pour l'année mentionnée à l'alinéa 5(1)a), dans le cas d'un régime visé à cet alinéa, d'un maximum de neuf pour cent;
- b) dans le cas d'un régime visé à l'alinéa 5(1)b) :

(i) pour la période précédant le 28 juin 1981, du montant autorisé par le conseil du Trésor,

(ii) pour la période allant du 29 juin 1981 au 28 juin 1982, d'un maximum de neuf pour cent.

ADMINISTRATION

11. (1) Le conseil du Trésor a les pouvoirs et fonctions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente partie s'y conforme.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1), le conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé à ce paragraphe les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

(3) Le conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge à propos pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'inobservation de la présente partie.

12. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente

5 Augmentation avec effet rétroactif

10

15

Attributions du conseil du Trésor

25

Renseignements et documents

30

Directives du conseil du Trésor

35 Invalidité de certaines dispositions

partie qui a pour effet de porter les taux de
augmenter le niveau de la rémunération en
l'absence de celui-ci.

or effect to the extent that it provides for an
increase in wage rates that would bring wage
rates to a level that would, but for this
Part, have reached.

DES RÈGLES

ORDRES

13. Le gouvernement en conseil peut, sur la
recommandation du conseil du Trésor, par
ordonnance

13. The Governor in Council may, on the
recommendation of the Treasury Board, by
order

(a) substituer dans un régime de rémuné-
ration ou une catégorie de régimes ou
pourcentage différent de celui que prévoit
l'alinéa 9(1) de la Loi sur l'intérêt public 10
pour des motifs de nature de main-d'œuvre

(a) substitute, in respect of a compensa-
tion plan or a class of compensation plans
a percentage different from that set out in 10
paragraph 9(1)(a), where he considers it
to be in the public interest to do so on
grounds of labour shortage;

(b) ajouter à l'annexe I tout ministère,
département d'état ou administration

(b) amend Schedule I by adding thereto
any department or ministry or state of the 12
Government of Canada or other portion of
the public service or

(c) ajouter à l'annexe II tout organisme ou 13
toute société ou corporation dont au moins
90 pour cent des actions ou du capital
appartiennent à des résidents du chef de
Canada.

(c) amend Schedule II by adding thereto
any board or commission or any corpo-
ration not less than 90 per cent of the shares 20
or capital of which is owned by the
residents in right of Canada.

PARTIE II

PART II

LOI SUR LE SÉNAT ET LE CHAMBRE DES
COMMUNES

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

14. (1) Les membres du Sénat et de la
Chambre des communes, à l'exception des
membres nommés par le gouverneur en
conseil, sont élus pour une période de cinq
ans à compter de la date de leur élection.
(2) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(3) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(4) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(5) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(6) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(7) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(8) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(9) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.
(10) Les élections ont lieu le premier jour
de mai de l'année qui suit l'expiration
de la période de cinq ans précitée.

14. (1) Senators and Members of the
House of Commons, other than those
appointed and the following, shall be
elected for a term of five years
beginning on the day of their election.
(2) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(3) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(4) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(5) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(6) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(7) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(8) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(9) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.
(10) Elections shall be held on the first
day of May in the year following the
expiry of the term of five years
previously mentioned.

(a) soit égal au nombre de députés
inscrits au scrutin (11),
ou, si ce nombre est inférieur à celui-ci,
le nombre de députés inscrits au scrutin

(ii) one hundred and six per cent,
by

or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Part, have reached.

partie qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en l'absence de celle-ci.

ORDERS

DÉCRETS

Orders

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,

(a) substitute, in respect of a compensation plan or a class of compensation plans, a percentage different from that set out in paragraph 9(1)(b), where he considers it to be in the public interest to do so on grounds of labour shortages;

(b) amend Schedule I by adding thereto any department or ministry of state of the Government of Canada or other portion of the public service; or

(c) amend Schedule II by adding thereto any board or commission or any corporation not less than 90 per cent of the shares or capital of which is owned by Her Majesty in right of Canada.

13. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du conseil du Trésor, par décret :

a) substituer dans un régime de rémunération ou une catégorie de régimes un pourcentage différent de celui que prévoit l'alinéa 9(1)b), s'il le juge d'intérêt public pour des motifs de pénurie de main-d'œuvre;

b) ajouter à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration;

c) ajouter à l'annexe II tout organisme, ou toute société ou corporation dont au moins 90 pour cent des actions ou du capital appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Décrets

PART II

PARTIE II

R.S. c. S-8

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

S.R., c. S-8

1974-75-76, c. 44, s. 2;
1980-81-82, c. 77, s. 2

14. (1) Subsections 34(5) and (6) of the *Senate and House of Commons Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(4.1) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

(a) for the period commencing July 1, 1982 and terminating on December 31, 1982, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(i) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1982

by

(ii) one hundred and six per cent;

14. (1) Les paragraphes 34(5) et (6) de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4.1) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

a) pour la période allant du 1^{er} juillet 1982 au 31 décembre 1982, une indemnité de session dont le montant annuel est égal au produit de leur indemnité de 1981 par cent six pour cent;

b) pour 1983, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne

1974-75-76, c. 44, art. 2;
1980-81-82, c. 77, art. 2

Nouvelle formule à partir du 1^{er} juillet 1982

Override as of July 1, 1982

EXPLANATORY NOTES

Clause 14: The proposed subsection 34(4.1) of the Senate and House of Commons Act would limit the increase in the sessional allowances for members of the Senate and House of Commons to a maximum of 6 per cent commencing July 1, 1982 and January 1, 1983 and a maximum of 5 per cent commencing January 1, 1984.

The proposed subsection 34(4.2) would ensure that increases in sessional allowances commencing January 1, 1985 are calculated on the basis of the sessional allowances calculated under the proposed subsection 34(4.1).

The amendments to subsections 34(5) and (6), which would add the underlined references, are consequential on the proposed subsection 34(4.1).

NOTES EXPLICATIVES

Article 14. — Le nouveau paragraphe 34(4.1) de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes limite l'augmentation de l'indemnité de session payable aux sénateurs et députés à 6 pour cent à compter du 1^{er} juillet 1982 puis du 1^{er} janvier 1983 et à 5 pour cent à compter de janvier 1984.

Le nouveau paragraphe 34(4.2) précise que les rajustements de l'indemnité de session à compter de l'année civile 1985 seront basés sur celle qui aura été calculée conformément au paragraphe 34(4.1).

Les modifications des paragraphes 34(5) et (6) ajoutent les renvois soulignés et découlent de l'insertion du nouveau paragraphe 34(4.1).

(b) for the twelve month period commencing January 1, 1983, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1982

by

(B) one hundred and six per cent; and

(c) for the twelve month period commencing January 1, 1984, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the sessional allowance payable to each such member under paragraph (b)

by

(B) one hundred and five per cent.

(4.2) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1985, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (4.1)(c).

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons, pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1981 and for each twelve month period thereafter,

payable pour 1982 par cent six pour cent;

c) pour 1984, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du précédent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité payable en vertu de l'alinéa b) par cent cinq pour cent.

(4.2) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1985, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (4.1)c) pour 1984.

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et les députés reçoivent en application des articles 33, 41, 42 et du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* sont, pour 1981 et les années suivantes, assimilés aux indemnités de session et rajustés selon les

Calcul de l'indemnité de session après le 1^{er} janvier 1985

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements des ministres, sénateurs et députés

Calculation of allowance after January 1, 1985

Adjustment of certain other allowances and salaries for Ministers, Senators and members

modèles prévus aux paragraphes (3) ou (4.1).

(8) Les indemnités notamment celles de vacances, calculées pour une année continue, sont arrondies à l'entière de dollars inférieure.

be adjusted in the manner provided by subsection (3) or (4.1), as the case may be, as if they were seasonal allowances.

(8) A seasonal allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3), (4.1) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the seasonal allowance or other allowance so determined.

Provision of amounts

2.2.14

LOI SUR LES Juges

JUDGES ACT

R.S.A. 11

42. Les paragraphes 41.2(1) de la loi sur les juges et l'article 41.2(1) de la loi sur les juges sont modifiés de la manière suivante: (4.1) La détermination de l'indemnité de vacances pour un juge se fera de la manière suivante: A. l'indemnité de vacances sera calculée conformément au paragraphe (1), (ii) soit au produit, si celui-ci est inférieur au traitement payable pour 30 jours de vacances, de l'indemnité de vacances par cent six pour cent; B. pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984 il est égal;

(i) le produit de l'indemnité de vacances par cent six pour cent; (ii) soit au produit, si celui-ci est inférieur au traitement payable pour 30 jours de vacances, de l'indemnité de vacances par cent six pour cent; (iii) soit au produit, si celui-ci est inférieur au traitement payable pour 30 jours de vacances, de l'indemnité de vacances par cent six pour cent.

(5.2) Dans le calcul du traitement payable aux juges en vertu du paragraphe (1) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1982, le montant à verser en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (i) de l'article 41.2(1) de la loi sur les juges.

42. Subsection 41.2(1) of the Judges Act and section 41.2(1) of the Judges Act are amended in the following manner: (4.1) For determination of a judge's vacation allowance, the following subparagraphs shall apply: A. the vacation allowance shall be calculated in accordance with paragraph (1), (ii) if that amount is less than the amount payable for 30 days of vacation, of the vacation allowance multiplied by six per cent; B. for the year beginning April 1, 1984 it shall be equal to;

(i) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and multiplied by six per cent; (ii) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and multiplied by six per cent; (iii) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and multiplied by six per cent.

(5.2) For the purpose of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1982, the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1982 shall be the lesser of (i) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and multiplied by six per cent; (ii) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and multiplied by six per cent; (iii) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and multiplied by six per cent.

42.1

42.2

42.3

Calculation of salary after April 1, 1982

be adjusted in the manner provided by subsection (3) or (4.1), as the case may be, as if they were sessional allowances.

modalités prévues aux paragraphes (3) ou (4.1).

Rounding of amounts

(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3), (4.1) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined."

(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une année conformément aux paragraphes (3), (4.1) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.»

Arrondissement des sommes

R.S. c. J-1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1

1980-81-82, c. 50, s. 12

15. Subsection 19.2(3) of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 19.2(3) de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 50, art. 12

Override as of April 1, 1983

"(2.1) Notwithstanding subsection (1), 15 the salary annexed to an office of judge

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges se calcule de la façon suivante:

10

Nouvelle formule à partir du 1^{er} avril 1983

(a) for the twelve month period commencing April 1, 1983 shall be the lesser of

a) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1983, il est égal :

15

(i) the amount that would, but for 20 this subsection, be determined under subsection (1), and

(i) soit à celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé conformément au paragraphe (1),

(ii) the amount obtained by multiplying

(ii) soit au produit, si celui-ci est inférieur, du traitement payable pour 20 l'année qui commence le 1^{er} avril 1982 par cent six pour cent;

(A) the salary annexed to that 25 office for the twelve month period commencing April 1, 1982

b) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984, il est égal;

by (B) one hundred and six per cent; 30 and

(i) soit à celui qui, en l'absence du 25 présent paragraphe, serait calculé conformément au paragraphe (1),

(b) for the twelve month period commencing April 1, 1984 shall be the lesser of

(ii) soit au produit, si celui-ci est inférieur, du traitement calculé conformément à l'alinéa a) par cent cinq pour 30 cent.

(i) the amount that would, but for 35 this subsection, be determined under subsection (1), and

(ii) the amount obtained by multiplying

(A) the salary annexed to that 40 office under paragraph (a)

by (B) one hundred and five per cent.

(2.2) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month 45 period commencing April 1, 1985, the salary annexed to that office for the twelve

(2.2) Dans le calcul du traitement payable aux juges en vertu du paragraphe (1) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1985, le montant à prendre en compte est 35 celui qui aura été établi en vertu de l'ali-

Calcul du traitement après le 1^{er} avril 1985

Calculation of salary after April 1, 1985

month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under paragraph (2.1)(b).

néa (2.1)b) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984.

Rounding of amounts

(3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or (2.1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined.”

(3) Les traitements calculés pour une année conformément aux paragraphes (1) ou (2.1) sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.»

Arrondissement des sommes

PART III

PARTIE III

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

16. This Act shall be deemed to have come into force on June 28, 1982.

16. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 28 juin 1982.

Entrée en vigueur

(1) The salary for a judge appointed to an office after the commencement of this Act shall be determined under subsection (1), and
(a) the amount obtained by multiplying
(A) the salary annexed to that office under paragraph (a)
by
(B) one hundred and five per cent.
(2.2) For the purpose of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1984, the salary shall be that of the judge for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under paragraph (2.1)(b).

(1) Le salaire d'un juge nommé à un poste après l'entrée en vigueur de la présente loi sera déterminé en vertu du paragraphe (1), et
(a) le montant obtenu en multipliant
(A) le traitement attaché à ce poste en vertu du paragraphe (a)
par
(B) cent et cinq pour cent.
(2.2) Dans le but de déterminer le montant de traitement payable au juge en vertu du paragraphe (1) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (2.1)b) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984.

SCHEDULE I

(Paragraphe 3(1)(a))

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture

Department of Communications
Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère de la Consommation et des Corporations

Ministry of State for Economic Development
Département d'État au Développement économique

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry, Trade and Commerce
Ministère de l'Industrie et du Commerce

Department of Insurance
Département des assurances

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of National Defence (including the Canadian Forces)
Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)

Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

ANNEXE I

(Paragraphe 3(1)(a))

Ministères et départements d'État

Département des assurances
Department of Insurance

Département d'État au Développement économique
Ministry of State for Economic Development

Département d'État au Développement social
Ministry of State for Social Development

Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture

Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services

Ministère des Communications
Department of Communications

Ministère de la Consommation et des Corporations
Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)
Department of National Defence (including the Canadian Forces)

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Expansion économique régionale
Department of Regional Economic Expansion

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère de l'Industrie et du Commerce
Department of Industry, Trade and Commerce

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics

Department of Regional Economic Expansion
Ministère de l'Expansion économique régionale

Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie

Department of the Secretary of State
Secrétariat d'État du Canada

Ministry of State for Social Development
Département d'État au Développement social

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Transport
Ministère des Transports

Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires des anciens combattants

Other portions of the public service

Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif de la situation de la femme

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Atlantic Development Council
Conseil de développement de la région de l'Atlantique

Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'Énergie atomique

Bureau of Pension Advocates
Bureau de services juridiques des pensions

Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains

Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère du Revenu national
Department of National Revenue

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare

Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère du Travail
Department of Labour

Ministère des Travaux publics
Department of Public Works

Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State

Autres

Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Archives publiques
Public Archives

Bibliothèque nationale
National Library

Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Bureau du Commissaire aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du contrôleur général du Canada
Office of the Comptroller General

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Co-ordinator, Status of Women

Bureau du Directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

- Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
- Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes
- Canadian Penitentiary Service
Service canadien des pénitenciers
- Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
- Canadian Transport Commission
Commission canadienne des transports
- Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
- The Correctional Service of Canada
Le Service correctionnel du Canada
- Defence Research Board
Conseil de recherches pour la défense
- The Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats
- The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants
- Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada
- Emergency Planning Canada
Planification d'urgence Canada
- Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie
- Federal Court of Canada, Staff of
Cour fédérale du Canada, Personnel de la
- Federal-Provincial Relations Office
Secrétariat des relations fédérales-provinciales
- Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche
- The Fisheries Research Board of Canada
Office des recherches sur les pêcheries du Canada
- Government Printing Bureau
Imprimerie du gouvernement canadien
- Immigration Appeal Board
Commission d'appel de l'immigration
- Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pension Advocates
- Bureau du surintendant des faillites
Office of the Superintendent of Bankruptcy
- Bureau du vérificateur général
Office of the Auditor General
- Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence
- Comité consultatif sur le statut de réfugié
Refugee Status Advisory Committee
- Commission des allocations aux anciens combattants
War Veterans Allowance Board
- Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board
- Commission d'assurance-chômage
Unemployment Insurance Commission
- Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission
- Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission
- Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
- Commission canadienne des pensions
Canadian Pension Commission
- Commission canadienne des transports
Canadian Transport Commission
- Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission
- Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board
- Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission
- Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission
- Commission de la Fonction publique
Public Service Commission
- Commission mixte internationale (Section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)
- Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board
- Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission
- Commission de réforme du droit du Canada
Law Reform Commission of Canada

- International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (Section canadienne)
- Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du Canada
- Medical Research Council of Canada
Conseil de recherches médicales du Canada
- Municipal Development and Loan Board
Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
- National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale
- National Energy Board
Office national de l'énergie
- National Farm Product Marketing Council
Conseil national de la commercialisation des produits de ferme
- National Film Board
Office national du film
- National Library
Bibliothèque nationale
- National Museums of Canada
Musées nationaux du Canada
- National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles
- National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada
- Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
- Non-Public Funds, Canadian Forces, Staff of
Fonds non-publics, Forces Canadiennes, personnel des
- Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien
- Office of the Auditor General
Bureau du vérificateur général
- Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du Directeur général des élections
- Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
- Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du Commissaire aux langues officielles
- Office of the Comptroller General
Bureau du contrôleur général du Canada
- Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board
- Commission de révision de l'impôt
Tax Review Board
- Commission de révision des lois
Statute Revision Commission
- Commission du tarif
Tariff Board
- Conseil canadien des relations de travail
Canadian Labour Relations Board
- Conseil consultatif de la situation de la femme
Advisory Council on the Status of Women
- Conseil de développement de la région de l'Atlantique
Atlantic Development Council
- Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada
- Conseil national de la commercialisation des produits de ferme
National Farm Product Marketing Council
- Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada
- Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-television and Telecommunications
- Conseil de recherches pour la défense
Defence Research Board
- Conseil de recherches médicales du Canada
Medical Research Council of Canada
- Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council
- Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council
- Conseil de révision des pensions
Pension Review Board
- Conseil des sciences du Canada
Science Council of Canada
- Cour fédérale du Canada, Personnel de la
Federal Court of Canada, Staff of
- Cour suprême du Canada, Personnel de la
Supreme Court of Canada, Staff of
- Directeur de l'établissement de soldats
The Director of Soldier Settlement
- Directeur des terres destinées aux anciens combattants
The Director, The Veteran's Land Act

- Office of the Co-ordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
- Office of the Governor-General's Secretary
Secrétariat du gouverneur général
- Office of the Superintendent of Bankruptcy
Bureau du surintendant des faillites
- Pension Review Board
Conseil de révision des pensions
- Prairie Farm Assistance Administration
Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
- Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration du rétablissement agricole des Prairies
- Privy Council Office
Bureau du Conseil privé
- Public Archives
Archives publiques
- Public Service Commission
Commission de la Fonction publique
- Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la Fonction publique
- Refugee Status Advisory Committee
Comité consultatif sur le statut de réfugié
- Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce
- Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada
- Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines
- Statistics Canada
Statistique Canada
- Statute Revision Commission
Commission de révision des lois
- Supreme Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la
- Tariff Board
Commission du tarif
- Tax Review Board
Commission de révision de l'impôt
- Treasury Board Secretariat
Secrétariat du conseil du Trésor
- Unemployment Insurance Commission
Commission d'assurance-chômage
- War Veterans Allowance Board
Commission des allocations aux anciens combattants
- Fonds non-publics, Forces canadiennes, personnel des
Non-Public Funds, Canadian Forces, Staff of
- Imprimerie du gouvernement canadien
Government Printing Bureau
- Musées nationaux du Canada
National Museums of Canada
- Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board
- Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
Municipal Development and Loan Board
- Office national de l'énergie
National Energy Board
- Office national du film
National Film Board
- Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board
- Office des recherches sur les pêcheries du Canada
The Fisheries Research Board of Canada
- Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Energy Supplies Allocation Board
- Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board
- Planification d'urgence Canada
Emergency Planning Canada
- Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
- Secrétariat du conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat
- Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor-General's Secretary
- Secrétariat des relations fédérales-provinciales
Federal-Provincial Relations Office
- Service canadien des pénitenciers
Canadian Penitentiary Service
- Le Service correctionnel du Canada
The Correctional Service of Canada
- Statistique Canada
Statistics Canada

SCHEDULE II

(Paragraph 3(1)(b))

Agricultural Products Board
Office des produits agricoles

Air Canada
Air Canada

Airport Inquiry Commission
Commission d'enquête sur les aéroports

Allied War Supplies Corporation
Allied War Supplies Corporation

Anti-Dumping Tribunal
Tribunal antidumping

Associate Committees of the National Research Council
Comités associés du Conseil national de recherches

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée

Bank of Canada
Banque du Canada

Bilingual Districts Advisory Board
Conseil consultatif des districts bilingues

Biological Board of Canada
Conseil biologique du Canada

Blue Water Bridge Authority
Administration du Pont Blue Water

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian
Fund to Aid in Research on the Diseases of
Children
*Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches
de la Reine Elizabeth II sur les maladies de
l'enfance*

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôt du Canada

Canada Lands Company (Mirabel) Limited
Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes

The Canada Registration Board
Bureau de l'enregistrement national

ANNEXE II

(Alinéa 3 (1)(b))

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
St. Lawrence Seaway Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
Great Lakes Pilotage Authority

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency

Administration du Pont Blue Water
Blue Water Bridge Administration

Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

Agence fédérale de Syndic en matière d'insolvabilité
Federal Insolvency Trustee Agency

Air Canada
Air Canada

Allied War Supplies Corporation
Allied War Supplies Corporation

Les Arsenaux canadiens, Limitée
Canadian Arsenals Limited

Banque du Canada
Bank of Canada

Banque fédérale développement
Federal Business Development Bank

Bibliothèque du Parlement
Library of Parliament

Bourse fédérale d'hypothèques
Federal Mortgage Exchange Corporation

Bureau du commissaire des pénitenciers
Office of Commissioner of Penitentiaries

Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator

Bureau de l'enregistrement national
The Canada Registration Board

- Canadian Arsenals Limited
Les Arsenaux canadiens, Limitée
- Canadian Battlefields Memorial Commission
Commission canadienne des monuments et des champs de bataille
- Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada
- Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
- Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne
- Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
- Canadian Export Board
Commission canadienne des exportations
- Canadian Farm Loan Board
Commission canadienne du prêt agricole
- Canadian Film Development Corporation
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
- Canadian Government Photo Centre
Centre de photographie du gouvernement canadien
- Canadian Government Specifications Board
Office des normes du gouvernement canadien
- Canadian International Grain Institute
L'institut international du Canada pour le grain
- Canadian Judicial Council
Conseil canadien de la magistrature
- Canadian Maritime Commission
Commission maritime canadienne
- Canadian National Railways, as defined in the *Canadian National Railways Act*
Chemins de fer nationaux du Canada, au sens de la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada
- Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée
- Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé
- Canadian Shipping Board
Commission canadienne de la marine marchande
- Canadian Sugar Stabilization Corporations, Ltd.
Corporation canadienne de stabilisation du sucre, limitée
- Canadian Unity Information Office
Centre d'information sur l'unité canadienne
- Bureau du juge-arbitre
Office of the Umpire
- Bureau du séquestre (biens ennemis)
Office of the Custodian of Enemy Property
- Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety
- Centre d'information sur l'unité canadienne
Canadian Unity Information Office
- Centre de photographie du gouvernement canadien
Canadian Government Photo Centre
- Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre
- Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur
Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade
- Chemins de fer nationaux du Canada, au sens de la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railways, as defined in the Canadian National Railways Act
- Citadel Merchandising Co. Ltd.
Citadel Merchandising Co. Ltd.
- Comité de surveillance des contrats du gouvernement
Government Contracts Supervision Committee
- Comités associés du Conseil national de recherches
Associate Committees of the National Research Council
- Commissaires du port de Hamilton
Hamilton Harbour Commissioners
- Commissaires du port de Toronto
Toronto Harbour Commissioners
- Commission canadienne du blé
Canadian Wheat Board
- Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board
- Commission canadienne des exportations
Canadian Export Board
- Commission canadienne de la marine marchande
Canadian Shipping Board
- Commission canadienne des monuments et des champs de bataille
Canadian Battlefields Memorial Commission
- Commission canadienne du prêt agricole
Canadian Farm Loan Board

- Canadian Wheat Board
Commission canadienne du blé
- Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton
- Citadel Merchandising Co. Limited
Citadel Merchandising Co. Limited
- Commission on Pacific Fisheries Policy
Commission sur la politique des pêches du Pacifique
- Commodity Prices Stabilization Corporation
Commodity Prices Stabilization Corporation
- Cornwall International Bridge Company Limited
Cornwall International Bridge Company Limited
- Crown Assets Disposal Corporation
Corporation de disposition des biens de la Couronne
- Cutting Tools and Gauges Limited
Cutting Tools and Gauges Limited
- Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée
- Defence Industries Limited
Defence Industries Limited
- Defence Purchasing Board
Conseil des achats de la défense
- Eldorado Aviation Limited
Eldorado Aviation Limitée
- Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée
- Export Credits Insurance Corporation
Société d'assurance des crédits à l'exportation
- Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations
- Farm Credit Corporation
Société de crédit agricole
- Federal Aircraft Limited
Federal Aircraft Limited
- Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement
- Federal Insolvency Trustee Agency
Agence fédérale de Syndic en matière d'insolvabilité
- Federal Mortgage Exchange Corporation
Bourse fédérale d'hypothèques
- Fisheries and Oceans Research Advisory Council
Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans
- Foreign Claims Commission
Commission des réclamations étrangères
- Commission d'appel de l'impôt
Tax Appeal Board
- Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board
- Commission de contrôle du change étranger
Foreign Exchange Control Board
- Commission d'enquête industrielle
Industrial Inquiry Commission
- Commission d'enquête sur les aéroports
Airport Enquiry Commission
- La Commission d'étude des revendications des Indiens
Indian Claims Commission
- Commission d'indemnisation des marins marchands
Merchant Seamen Compensation Board
- Commission d'inspection du Royaume-Uni et du Canada
Inspection Board of the United Kingdom and Canada
- Commission des achats du Canada
Purchasing Commission of Canada
- Commission des champs de bataille nationaux
The National Battlefields Commission
- Commission des hôpitaux militaires
Military Hospital Commission
- Commission des réclamations étrangères
Foreign Claims Commission
- Commission du Chemin de fer national transcontinental
National Transcontinental Railway Commission
- Commission du port du fleuve Fraser
Fraser River Harbour Commission
- Commission du port de Lakehead
Lakehead Harbour Commission
- Commission du port de Nanaïmo
Nanaimo Harbour Commission
- Commission du port de North Fraser
North Fraser Harbour Commission
- Commission du port d'Oshawa
Oshawa Harbour Commission
- Commission du port de Port Alberni
Port Alberni Harbour Commission
- Commission du port de Windsor
Windsor Harbour Commission
- Commission du système métrique
Metric Commission
- Commission du textile et du vêtement
Textile and Clothing Board

- Foreign Exchange Control Board
Commission de contrôle du change étranger
- Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger
- Fraser River Harbour Commission
Commission du port du fleuve Fraser
- Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
- Government Contracts Supervision Committee
Comité de surveillance des contrats du gouvernement
- Government House (Staff paid by the Governor General from his salary or allowance)
Résidence de son Excellence le Gouverneur général (Personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)
- Great Lakes Pilotage Authority
Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
- Hamilton Harbour Commissioners
Commissaires du port de Hamilton
- Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation
- Heritage Canada Foundation
La Société Héritage Canada
- Indian Claims Commission
La Commission d'étude des revendications des Indiens
- Industrial Inquiry Commission
Commission d'enquête industrielle
- Inspection Board of the United Kingdom and Canada
Commission d'inspection du Royaume-Uni et du Canada
- International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international
- Lakehead Harbour Commission
Commission du port de Lakehead
- Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides
- Library of Parliament
Bibliothèque du Parlement
- Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.
- Merchant Seamen Compensation Board
Commission d'indemnisation des marins marchands
- Metric Commission
Commission du système métrique
- Commission maritime canadienne
Canadian Maritime Commission
- Commission royale d'enquête sur l'«Ocean Ranger»
Royal Commission on the "Ocean Ranger"
- Commission sur la politique des pêches du Pacifique
Commission on Pacific Fisheries Policy
- Commodity Prices Stabilization Corporation
Commodity Prices Stabilization Corporation
- Conseil biologique du Canada
Biological Board of Canada
- Conseil canadien de la Magistrature
Canadian Judicial Council
- Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans
Fisheries and Oceans Research Advisory Council
- Conseil consultatif des districts bilingues
Bilingual Districts Advisory Board
- Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children
- Conseil des achats de la défense
Defence Purchasing Board
- Conseil des Arts du Canada
Canada Council
- Conseil des ports nationaux
National Harbours Board
- Conseil des subventions au développement régional
Regional Development Incentives Board
- Conseil du service militaire
Military Service Council
- Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council
- Conseil national de l'esthétique industrielle
National Design Council
- Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited
- Cornwall International Bridge Company Limited
Cornwall International Bridge Company Limited
- Corporation canadienne de stabilisation du sucre, limitée
Canadian Sugar Stabilization Corporations, Ltd.
- Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

- Military Hospital Commission
Commission des hôpitaux militaires
- Military Service Council
Conseil du service militaire
- Nanaimo Harbour Commission
Commission du port de Nanaimo
- National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts
- The National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux
- National Design Council
Conseil national de l'esthétique industrielle
- National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme
- National Gallery of Canada
Galerie nationale du Canada
- National Harbours Board
Conseil des ports nationaux
- National Transcontinental Railway Commission
Commission du Chemin de fer national transcontinental
- Newfoundland and Labrador Development Corporations Limited
Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée
- North Fraser Harbour Commission
Commission du port de North Fraser
- Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord
- Northern Transportation Company Limited
Société des transports du nord Ltée
- Northwest Territories Water Board
Office des eaux des territoires du Nord-Ouest
- Office of Commissioner of Penitentiaries
Bureau du commissaire des pénitenciers
- Office of the Correctional Investigator
Bureau de l'enquêteur correctionnel
- Office of the Custodian of Enemy Property
Bureau du séquestre (biens ennemis)
- Office of the Umpire
Bureau du juge-arbitre
- Oshawa Harbour Commission
Commission du port d'Oshawa
- Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique
- Corporation de disposition des biens de la Couronne
Crown Assets Disposal Corporation
- Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation
- La Corporation du pont international de la voie maritime Ltée
Seaway International Bridge Corporation Limited
- Cutting Tools and Gauges Limited
Cutting Tools and Gauges Limited
- Defence Industries Limited
Defence Industries Limited
- Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Aviation Limited
- Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited
- Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited
- Federal Aircraft Limited
Federal Aircraft Limited
- Galerie nationale du Canada
National Gallery of Canada
- Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation
- L'Institut international du Canada pour le grain
Canadian International Grain Institute
- Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.
- Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint
- Office canadien du poisson salé
Canadian Saltfish Corporation
- Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation
- Office des eaux des territoires du Nord-Ouest
Northwest Territories Water Board
- Office des eaux du territoire du Yukon
Yukon Territory Water Board
- Office des indemnisations pétrolières
Petroleum Compensation Board
- Office des normes du gouvernement canadien
Canadian Government Specifications Board
- Office des produits agricoles
Agricultural Products Board
- Petro-Canada
Petro-Canada

Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade <i>Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur</i>	Quebec Shipyards Limited <i>Quebec Shipyards Limited</i>
Pension Appeals Board <i>Commission d'appel des pensions</i>	Research Enterprises Limited <i>Research Enterprises Limited</i>
Petro-Canada <i>Petro-Canada</i>	Résidence de son Excellence le Gouverneur général (Personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général) <i>Government House (Staff paid by the Governor General from his salary or allowance)</i>
Petroleum Compensation Board <i>Office des indemnisations pétrolières</i>	Small Arms Limited <i>Small Arms Limited</i>
Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	Société d'assurance des crédits à l'exploration <i>Export Credits Insurance Corporation</i>
Port Alberni Harbour Commission <i>Commission du port de Port Alberni</i>	Société d'assurance dépôt du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>
Public Works Land Company Limited <i>Société immobilière des travaux publics limitée</i>	Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée <i>Canadian Patents and Development Limited</i>
Purchasing Commission of Canada <i>Commission des achats du Canada</i>	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>
Quebec Shipyards Limited <i>Quebec Shipyards Limited</i>	Société canadienne des postes <i>Canada Post Corporation</i>
Regional Development Incentives Board <i>Conseil des subventions au développement régional</i>	Société de crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>
Research Enterprises Limited <i>Research Enterprises Limited</i>	Société de développement du Cap-Breton <i>Cape Breton Development Corporation</i>
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne <i>Canadian Film Development Corporation</i>
Royal Commission on the "Ocean Ranger" <i>Commission royale d'enquête sur l'«Ocean Ranger»</i>	Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée <i>Newfoundland and Labrador Development Corporations Limited</i>
St. Lawrence Seaway Authority <i>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>	Société pour l'expansion des exportations <i>Export Development Corporation</i>
Seaway International Bridge Corporation Limited <i>La Corporation du pont international de la voie maritime Ltée</i>	La Société Héritage Canada <i>Heritage Canada Foundation</i>
Small Arms Limited <i>Small Arms Limited</i>	Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée <i>Canada Lands Company (Mirabel) Limited</i>
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	Société immobilière des travaux publics limitée <i>Public Works Land Company Limited</i>
Tax Appeal Board <i>Commission d'appel de l'impôt</i>	Société Radio-Canada <i>Canadian Broadcasting Corporation</i>
Teleglobe Canada <i>Téleglobe Canada</i>	Société des transports du nord Ltée <i>Northern Transportation Company Limited</i>
Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>	
Toronto Harbour Commissioners <i>Commissaires du port de Toronto</i>	

Turbo Research Limited
Turbo Research Limited

Uranium Canada Limited
Uranium Canada Limitée

Veneer Log Supply Limited
Veneer Log Supply Limited

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Windsor Harbour Commission
Commission du port de Windsor

Yukon Territory Water Board
Office des eaux du territoire du Yukon

Téléglobe Canada
Teleglobe Canada

Tribunal antidumping
Anti-Dumping Tribunal

Tribunal central d'appel
Central Appeal Tribunal

Turbo Research Limited
Turbo Research Limited

Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Limited

Veneer Log Supply Limited
Veneer Log Supply Limited

VIA Rail Canada, Inc.
VIA Rail Canada, Inc.

C-124

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-124

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

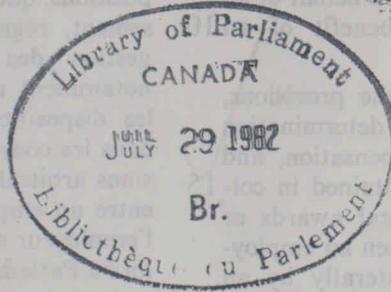
PROJET DE LOI C-124

An Act respecting compensation in the public sector of
Canada

Loi concernant les rémunérations dans le secteur public du
Canada

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JULY 28, 1982
BY THE STANDING COMMITTEE ON MISCELLANEOUS
ESTIMATES

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 28 JUIL-
LET 1982 PAR LE COMITÉ PERMANENT DES PRÉVI-
SIONS BUDGÉTAIRES EN GÉNÉRAL



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act respecting compensation in the
public sector of Canada

Loi concernant les rémunérations dans le
secteur public du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Sector Compensation Restraint Act*.

1. *Loi sur les restrictions salariales du
5 secteur public.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

<p>Definitions "compensation" «rémunération»</p> <p>"compensation plan" «régime ...»</p> <p>"employee" «salarié»</p>	<p>2. (1) In this Part, "compensation" means all forms of pay, ben- efits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an 10 employee;</p> <p>"compensation plan" means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in col- 15 lective agreements or arbitral awards or established bilaterally between an employ- er and an employee, unilaterally by an employer or by or pursuant to any Act of Parliament;</p> <p>"employee" means any person who performs duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay;</p>	<p>2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- quent à la présente partie.</p> <p>«régime de rémunération» Ensemble de dis- positions, quel que soit leur mode d'établisse- ment, régissant la détermination et la 10 gestion des rémunérations; constituent notamment des régimes de rémunération les dispositions de cette nature figurant dans les conventions collectives et les déci- sions arbitrales ou établies soit par accord 15 entre un employeur et un salarié, soit par l'employeur seul, soit conformément à une loi du Parlement.</p> <p>«rémunération» Toute forme de salaire ou de gratification versée, ou d'avantage 20 accordé, directement ou indirectement, par un employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit.</p>	<p>Définitions</p> <p>«régime de rémunération» "compensation plan"</p> <p>«rémunération» "compensa- tion"</p>
--	--	---	---

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting compensation in the public sector of Canada".

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Miscellaneous Estimates are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les rémunérations dans le secteur public du Canada».

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

Les modifications apportées par le Comité permanent des prévisions budgétaires sont indiquées par des soulignements et les lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

“wage rates”
«taux de
salaire»

“wage rates” means single rates of pay or ranges of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rates or ranges exist, any fixed or ascertainable amounts of pay.

«salarié» Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s’acquitte.

«salarié»
“employee”

5 «taux de salaire» Taux uniques de salaire ou fourchettes salariales, y compris les rajustements de coût de vie, ou, à défaut de ces taux ou fourchettes, les montants fixes ou vérifiables de salaire.

5 «taux de
salaire»
“wage rates”

Expiration of
compensation
plans

(2) For the purposes of this Part, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day prior to the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

(2) A moins qu’il ne comporte une date d’expiration, un régime de rémunération est, pour l’application de la présente partie, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu’il prévoit seraient normalement révisés.

Expiration des
régimes de
rémunération

APPLICATION

CHAMP D’APPLICATION

Application

3. (1) This Part applies to employees employed in or by

(a) departments or ministries of state of the Government of Canada set out in Schedule I or other portions of the public service set out therein;

(b) boards, commissions or corporations set out in Schedule II;

(c) wholly-owned subsidiaries of corporations set out in Schedule II, where the employees are employed upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business within the meaning of the *Canada Labour Code*;

(d) the Canadian Forces;

(e) the Royal Canadian Mounted Police; or

(f) the Senate and the House of Commons.

3. (1) La présente partie s’applique aux salariés employés :

a) dans les ministères, départements d’État et administrations mentionnés à l’annexe I;

b) dans les sociétés, corporations et organismes mentionnés à l’annexe II;

c) les filiales à cent pour cent des sociétés et corporations mentionnées à l’annexe II dans le cas où leurs salariés sont employés dans une entreprise fédérale au sens du *Code canadien du travail*;

d) dans les Forces canadiennes;

e) dans la Gendarmerie royale du Canada;

f) par le Sénat et par la Chambre des communes.

Idem

(2) This Part applies to

(a) staffs of Ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons, and

(b) directors of corporations set out in Schedule II or of wholly-owned subsidiaries of such corporations

who shall, for the purposes of this Part, be deemed to be employees.

(2) La présente partie s’applique :

a) au personnel des ministres de la Couronne, des sénateurs et des députés de la Chambre des communes;

b) aux administrateurs des sociétés et corporations mentionnées à l’annexe II et à ceux de leurs filiales à cent pour cent.

Ces personnes sont, pour l’application de la présente partie, assimilées à des salariés.

Idem

(3) This Part applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I, to a board, commission or corpo-

(3) La présente partie s’applique aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l’annexe I, dans les sociétés, corporations ou

Idem

Idem

ration set out in Schedule II or to a wholly-owned subsidiary of such corporation, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be employees.

organismes mentionnés à l'annexe II ou dans les filiales à cent pour cent de ces sociétés ou corporations; ces personnes sont, pour l'application de la présente partie, assimilées à des salariés.

Idem

(4) This Part applies to employees of Canadian Pacific Limited and its subsidiaries who are employed in the operation of a railway and to the employees of the following:

(4) La présente partie s'applique aux salariés du Canadien Pacifique Limitée et de ses filiales affectés à l'exploitation des chemins de fer et à ceux des sociétés suivantes :

- (a) Ontario Northland Railway;
- (b) Algoma Central Railway Company;
- (c) Toronto Terminals Railway Company; and
- (d) Shawinigan Falls Terminal Railway Company.

- a) Ontario Northland Railway;
- b) Algoma Central Railway Company;
- c) Toronto Terminals Railway Company;
- d) Shawinigan Falls Terminal Railway Company.

Binding on Her Majesty

(5) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

(5) La présente partie lie Sa Majesté en chef du Canada.

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

4. (1) Every compensation plan that is in effect on June 29, 1982 for employees to whom this Part applies, including every compensation plan extended under section 5, shall be extended for the period of twenty-four months

4. (1) Le régime de rémunération en vigueur le 29 juin 1982 pour des salariés visés par la présente partie, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 5, est prorogé de deux ans à compter de l'une des dates suivantes :

- (a) from the day on which the first increase in wage rates on or after June 29, 1982 would, but for section 8, occur under the compensation plan; or
- (b) where no increase in wage rates is to occur under the compensation plan on or after June 29, 1982, from the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

- a) celle de la première augmentation des taux de salaire qui, en l'absence de l'article 8, surviendrait au plus tôt le 29 juin 1982;
- b) celle prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration, s'il ne comporte aucune augmentation de salaire le 29 juin 1982 au plus tôt.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to be in effect on June 29, 1982 if parties to the plan have, prior to that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after June 29, 1982 without change.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 29 juin 1982, si les parties sont auparavant convenues par écrit de l'établir de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Idem

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the first increase in wage rates on or after June 29, 1982 that would, but for section 8, occur under a compensation plan that is

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a au régime de rémunération visé au paragraphe (2), l'augmentation de taux de salaire qui suit celle qui survient à la date d'entrée en

5

Idem

10

10

Sa Majesté est liée

Prorogation

Entente antérieure

Idem

viguerit du régime est répétée celle des vers
cot aliéda.

document under section 23) to be in effect
on that date shall be deemed to be the first
increase in wage rates that occurs after any
increase in wage rates that occurs on the day
the plan comes into effect.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le
régime de rémunération de salariés visé par
la présente partie est, en l'absence de présent
paragraphe, réputé expiré avant le 29 juin
1982 et qui n'a pas été remplacé avant cette
date, ou à cette date ou plus tôt, en consé-
quence avec le paragraphe 4(1), est prorogé :

8. (1) Subject to subsection (2), where a
compensation plan for employees to whom
this Part applies would, but for this subsec-
tion, have expired before June 29, 1982 and
the new compensation plan was established
before that date, or on or after that date in
accordance with subsection 4(2), the com-
pensation plan shall be extended :

- (a) s'il s'agit d'un régime dont la date d'ex-
piration est prévue pour le 29 juin 1981 ou
plus tôt, d'une année à compter de cette
date d'expiration;
- (b) s'il s'agit d'un régime dont la date
prévue d'expiration est antérieure au 29
juin 1981, jusqu'au 29 juin 1982.

- (a) where the compensation plan would
have expired on or after June 29, 1981, for 12
the twelve month period immediately fol-
lowing the day the plan would have
expired; or
- (b) where the compensation plan would
have expired before June 29, 1981, until 30
June 29, 1982.

(2) Le régime de rémunération de cadres
de direction qui, en l'absence du présent
paragraphe, aurait expiré avant le 29 juin
1982 est prorogé jusqu'au 29 juin 1982.

(2) A compensation plan for management
employees that would, but for this subsec-
tion, have expired before June 29, 1982 shall
be extended until June 30, 1982.

(3) Tous les membres de paragraphes (2),
sont des cadres de direction ou leur sont
équivalents :

(3) For the purposes of subsection (2),
"management employees" means :

- (a) les personnes visées au paragraphe
113;
- (b) les personnes rémunérées comme
anciens cadres supérieurs (SX) ou équi-
valents (SXE);
- (c) les conseillers juridiques de niveau 1B,
1A et 1B;
- (d) le grade de direction de la catégorie
de la section;
- (e) le personnel militaire supérieur du rang
de lieutenant-général, major-général, sur-
major-général, major-subaltern (avant),
brigadier royal (avant), colonel
(avant) et lieutenant-colonel (avant);
- (f) le personnel supérieur de la Gendarme-
rie royale du Canada, du rang de sous-com-
mandant de compagnie adjoint et de 40
autres grades prévus dans le person-
nel de la Gendarmerie royale du
Canada ainsi que les grades équivalents.

- (a) persons related to subsection 113;
- (b) persons held as former senior execu-
tive officers (SX) or as senior executive
officer equivalents (SXE);
- (c) legal officers levels 1B, 1A and 1B;
- (d) the executive group of the manage-
ment category;
- (e) senior military personnel with the rank 32
of Lieutenant General, Major General,
Brigadier General, Major General (legal),
Brigadier General (legal), Colonel (legal)
and Lieutenant Colonel (legal); or
- (f) senior Royal Canadian Mounted
Police personnel with the rank of Deputy
Commissioner Assistant Commissioner
and Chief Superintendent and certain
Royal Canadian Mounted Police personnel
held at an equivalent rate.

Extension of
compensation
plan already
existing

Extension of
compensation
plan for
management
employees

Definition of
"management
employees"

deemed under subsection (2) to be in effect on that date shall be deemed to be the first increase in wage rates that occurs after any increase in wage rates that occurs on the day the plan comes into effect.

Extension of compensation plan already expired

5. (1) Subject to subsection (2), where a compensation plan for employees to whom this Part applies would, but for this subsection, have expired before June 29, 1982 and no new compensation plan was established 10 before that date, or on or after that date in accordance with subsection 4(2), the compensation plan shall be extended

(a) where the compensation plan would have expired on or after June 29, 1981, for 15 the twelve month period immediately following the day the plan would have expired; or

(b) where the compensation plan would have expired before June 29, 1981, until 20 June 29, 1982.

(2) A compensation plan for management employees that would, but for this subsection, have expired before June 29, 1982 shall be extended until June 30, 1982.

(3) For the purposes of subsection (2), "management employees" means

(a) persons referred to in subsection 3(3);

(b) persons paid as former senior executive officers (SX) or as senior executive 30 officer equivalents (SXE);

(c) legal officers, levels 2B, 3A and 3B;

(d) the executive group of the management category;

(e) senior military personnel with the rank 35 of Lieutenant General, Major General, Brigadier General, Major General (legal), Brigadier General (legal), Colonel (legal) and Lieutenant Colonel (legal); or

(f) senior Royal Canadian Mounted 40 Police personnel with the rank of Deputy Commissioner, Assistant Commissioner and Chief Superintendent and civilian Royal Canadian Mounted Police personnel paid at an equivalent rate. 45

Extension of compensation plan for management employees

Definition of "management employees"

vigueur du régime est réputée celle que vise cet alinéa.

5

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le régime de rémunération de salariés visés par la présente partie qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait expiré avant le 29 juin 1982 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 4(2), est prorogé :

a) s'il s'agit d'un régime dont la date d'ex- 10 piration est prévue pour le 29 juin 1981 au plus tôt, d'une année à compter de cette date d'expiration;

b) s'il s'agit d'un régime dont la date prévue d'expiration est antérieure au 29 15 juin 1981, jusqu'au 29 juin 1982.

(2) Le régime de rémunération de cadres de direction qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait expiré avant le 29 juin 25 1982 est prorogé jusqu'au 30 juin 1982. 20

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont des cadres de direction ou leur sont assimilés :

a) les personnes visées au paragraphe 3(3); 25

b) les personnes rémunérées comme anciens cadres supérieurs (SX) ou équivalents (SXE);

c) les conseillers juridiques de niveau 2B, 3A et 3B; 30

d) le groupe de direction de la catégorie de la gestion;

e) le personnel militaire supérieur du rang de lieutenant-général, major-général, brigadier-général, major-général (avocat), 35 brigadier-général (avocat), colonel (avocat) et lieutenant-colonel (avocat);

f) le personnel supérieur de la Gendarmerie royale du Canada du rang de sous-commissaire, de commissaire adjoint et de 40 surintendant principal ainsi que le personnel civil de la Gendarmerie royale du Canada payé à un taux équivalent.

Prorogation des régimes de rémunération 5 expirés

Prorogation du régime de rémunération de cadres de direction

Définition de «cadres de direction»

Proposition des députés

6. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, à l'exception de la Loi concernant les droits de la personne, mais sous réserve du présent article et de l'article 2, les dispositions d'un régime de rémunération prévues en vertu des articles 4 ou 5 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comportent un parti égale demeurent en vigueur sans modification, sans réserve de la présente partie, pendant la période de prorogation.

6. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the Canadian Human Rights Act but subject to this section and section 2, the terms and conditions of every compensation plan that is extended under section 4 or 5, and every collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, shall, subject to this Part, continue in force without change for the period for which the compensation plan is extended.

Terms and conditions

Modifications

(2) Le conseil du Trésor peut autoriser la modification des dispositions y compris une augmentation des taux de salaire d'un maximum de neuf pour cent, d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 2, aurait expiré avant le 29 juin 1982 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un parti égale.

(2) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions, including any increase in wage rates of not more than nine per cent, of a compensation plan that would, but for section 2, have expired before June 29, 1982; or (b) of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan.

Authorized changes

Dispositif de modification

(3) Le conseil du Trésor peut modifier les dispositions, notamment en augmentant d'un maximum de neuf pour cent les taux de salaire d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 2, aurait expiré avant le 29 juin 1982 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un parti égale, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.

(3) The Treasury Board may change any terms and conditions, including any increase in wage rates of not more than nine per cent, of a compensation plan that would, but for section 2, have expired before June 29, 1982; or (b) of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.

Where parties fail to agree

Travail partagé

(4) Le présent article ne s'applique pas aux accords de partage de travail qui ont été approuvés dans le cadre de l'article 27 de la Loi de 1971 sur l'assurance-emploi.

(4) Nothing in this section affects any work sharing agreement that has been approved for the purpose of section 27 of the Employment Insurance Act, 1971.

Work sharing agreement

Exclusion

(5) Les salaires et groupes de salaires dont l'échelle de salaire atteint, le 29 juin 1982, un maximum égal ou supérieur à quarante mille cinq cents dollars n'ont pas droit pendant les deux ans de la prorogation de leur régime de rémunération en vertu de l'article 4, aux augmentations au mérite et aux primes au rendement qui, en l'absence du présent paragraphe, comporteraient leur régime de rémunération.

(5) Employees or groups of employees whose salary range as of June 29, 1982 has a maximum that equals or exceeds forty thousand five hundred dollars shall not, for the twenty-four month period during which their compensation plan is extended under section 4, be entitled to the merit increases or performance awards that would, but for this subsection, form part of their compensation plan.

Exclusion

Terms and conditions

6. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act* but subject to this section and section 7, the terms and conditions of

(a) every compensation plan that is extended under section 4 or 5, and

(b) every collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan,

shall, subject to this Part, continue in force without change for the period for which the compensation plan is extended.

(2) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions, including any increase in wage rates of not more than nine per cent,

(a) of a compensation plan that would, but for section 5, have expired before June 29, 1982; or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan.

(3) The Treasury Board may change any terms and conditions, including any increase in wage rates of not more than nine per cent,

(a) of a compensation plan that would, but for section 5, have expired before June 29, 1982; or

(b) of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan,

where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.

(4) Nothing in this section affects any work sharing agreement that has been approved for the purposes of section 37 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

(5) Employees or groups of employees whose salary range as of June 29, 1982 has a maximum that equals or exceeds forty nine thousand five hundred dollars shall not, for the twenty-four month period during which their compensation plan is extended under section 4, be entitled to the merit increases or performance awards that would, but for this subsection, form part of their compensation plan.

Authorized changes

Where parties fail to agree

Work sharing agreement

Exclusion

6. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais sous réserve du présent article et de l'article

7, les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 4 ou 5 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime demeurent en vigueur sans modification, sous réserve de la présente partie, pendant la période de prorogation.

(2) Le conseil du Trésor peut autoriser la modification des dispositions, y compris une augmentation des taux de salaire d'un maximum de neuf pour cent, d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 5, aurait expiré avant le 29 juin 1982 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte pareil régime.

(3) Le conseil du Trésor peut modifier les dispositions, notamment en augmentant d'un maximum de neuf pour cent les taux de salaire d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 5, aurait expiré avant le 29 juin 1982 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.

(4) Le présent article ne porte nullement atteinte aux accords de partage de travail qui ont été approuvés dans le cadre de l'article 37 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

(5) Les salariés et groupes de salariés dont l'échelle de salaire atteint, le 29 juin 1982, un maximum égal ou supérieur à quarante-neuf mille cinq cents dollars n'ont pas droit pendant les deux ans de la prorogation de leur régime de rémunération en vertu de l'article 4, aux augmentations au mérite et aux primes au rendement que, en l'absence du présent paragraphe, comporterait leur régime de rémunération.

Prorogation des dispositions

Modifications autorisées

Désaccord entre les parties

Travail partagé

Exclusion

Amendment to collective agreements and arbitral awards

7. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 4 may, by agreement, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

7. Les parties à une convention collective, ou les personnes visées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 4 peuvent s'entendre pour modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

Modification de conventions collectives et des décisions arbitrales

WAGE RATES

TAUX DE SALAIRE

Override

8. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, any provision of a compensation plan for employees to whom this Part applies that provides for an increase in wage rates for the employees on or after June 29, 1982 shall be of no effect.

8. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, sont sans effet les dispositions du régime de rémunération de salariés visés par la présente partie qui prévoient des augmentations des taux de salaire pour le 29 juin 1982 au plus tôt.

Suspension

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any increase in wage rates that occurs on the day a compensation plan that is deemed under subsection 4(2) to be in effect on June 29, 1982 comes into effect.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'augmentation de taux de salaire qui survient à la date d'entrée en vigueur du régime de rémunération visé au paragraphe 4(2).

Exception

Idem

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the first increase in wage rates for employees on or after June 29, 1982 if the increase, calculated on an annual basis, does not, in the opinion of the Treasury Board, exceed six per cent.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la première augmentation des taux de salaire à survenir le 29 juin 1982 au plus tôt si, calculée sur une base annuelle, elle ne dépasse pas six pour cent, de l'avis du conseil du Trésor.

Idem

Increase in wage rates

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, every compensation plan for employees to whom this Part applies shall be deemed to include a provision to the effect that

9. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, le régime de rémunération de salariés visés par la présente partie est réputé comporter les dispositions suivantes :

Augmentation des taux de salaire

(a) wage rates in effect under the plan

(i) on the day the plan would, but for section 4, expire, or

(ii) on the day immediately prior to the day on which the first increase in wage rates on or after June 29, 1982 would, but for section 8, occur under the plan,

as the case may be, shall be increased for the twelve month period immediately following that day

(iii) in the case of a collective agreement or an arbitral award, by six per cent, and

(iv) in any other case, by not more than six per cent;

a) les taux de salaire en vigueur soit à la date où le régime, en l'absence de l'article 4, aurait expiré, soit à la date précédant le jour, prévu pour le 29 juin 1982 au plus tôt, où ils auraient été, en l'absence de l'article 8, augmentés pour la première fois, sont, pour l'année suivant la date applicable, augmentés :

(i) dans le cas d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, de six pour cent,

(ii) dans les autres cas, d'un maximum de six pour cent;

b) les taux de salaire en vigueur conformément à l'alinéa a) sont, pour l'année qui suit celle visée à cet alinéa, augmentés :

(i) dans le cas d'une convention collec-
tive ou d'une décision arbitrale, de cinq
pour cent.

(ii) dans les autres cas, d'un maximum
de deux pour cent.

(b) in the case of a collective agreement
or an arbitral award, by five per cent
and

(c) shall be increased for the twelve month
period immediately following the period
referred to in that paragraph

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)a) au
régime de rémunération visé au paragraphe
4(2), l'augmentation de taux de salaire qui
est celle qui survient à la date d'entrée en
vigueur du régime est réputée celle qui vise 10
cet alinéa.

(2) For the purpose of subparagraph
(1)(a)(i), the first increase in wage rates on
or after June 29, 1982 that would, but for
section 8, occur under a compensation plan
that is deemed under subsection 4(2) to be in
effect on that date shall be deemed to be the
first increase in wage rates that occurs after
any increase in wage rates that occurs on the
day the plan comes into effect.

16. Le régime de rémunération protégé
en vertu du paragraphe 5(1) est réputé com-
porter une disposition prévoyant que les taux
de salaire en vigueur à la date où le régime
s'applique, en l'absence du paragraphe 5(1),
s'appliquent en l'absence de modifications.

16. A compensation plan that is extended to
under subsection 5(1) shall be deemed to
include a provision in the effect that wage
rates in effect under the plan on the day the
plan would, but for subsection 5(1), have
expired shall be increased

a) pour l'année mentionnée à l'alinéa
5(1)a), dans le cas d'un régime visé à cet
alinéa, d'un maximum de neuf pour cent; 20
b) dans le cas d'un régime visé à l'alinéa
5(1)b) :

(a) in the case of a compensation plan
referred to in paragraph 5(1)(a), for the
twelve month period referred to in that
paragraph by not more than nine per cent;

(i) pour la période précédant le 30 juin
1981, du montant autorisé par le conseil
du Trésor; 25

(ii) pour la période allant du 30 juin
1981 au 30 juin 1982, d'un maximum de
neuf pour cent.

(b) in the case of a compensation plan
referred to in paragraph 5(1)(b),

(i) for the period immediately preced-
ing June 30, 1981, by such amount as
the Treasury Board may authorize; and 35

(ii) for the period commencing on June
30, 1981 and ending on June 30, 1982,
by not more than nine per cent.

ADMINISTRATION

11. (1) Le conseil du Trésor a les pouvoirs
et fonctions nécessaires pour lui permettre de 30
déterminer si l'employeur de salariés visés
par la présente partie s'y conforme.

11. (1) The Treasury Board has such
powers and shall perform such duties and 40
functions in relation to this Part as are nec-
essary to enable it to determine whether an
employer of employees to whom this Part
applies is complying with this Part.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs et fonc-
tions que lui confère le paragraphe (1), le

(2) The Treasury Board may require from 45
an employer of employees to whom this Part

English
version

Administrative
provisions

Administrative
provisions

English
version

Administrative
provisions

English
version

Administrative
provisions

English
version

and

(b) wage rates in effect under paragraph (a) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that paragraph

(i) in the case of a collective agreement or an arbitral award, by five per cent, and

(ii) in any other case, by not more than five per cent.

(i) dans le cas d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, de cinq pour cent,

(ii) dans les autres cas, d'un maximum de cinq pour cent.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a)(ii), the first increase in wage rates on or after June 29, 1982 that would, but for section 8, occur under a compensation plan that is deemed under subsection 4(2) to be in effect on that date shall be deemed to be the first increase in wage rates that occurs after any increase in wage rates that occurs on the day the plan comes into effect.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a au régime de rémunération visé au paragraphe 4(2), l'augmentation de taux de salaire qui suit celle qui survient à la date d'entrée en vigueur du régime est réputée celle que vise cet alinéa.

Entente antérieure

Retroactive increase in rates of pay

10. A compensation plan that is extended under subsection 5(1) shall be deemed to include a provision to the effect that wage rates in effect under the plan on the day the plan would, but for subsection 5(1), have expired shall be increased

10. Un régime de rémunération prorogé en vertu du paragraphe 5(1) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où le régime aurait, en l'absence du paragraphe 5(1), expiré sont augmentés :

Augmentation avec effet rétroactif

(a) in the case of a compensation plan referred to in paragraph 5(1)(a), for the twelve month period referred to in that paragraph by not more than nine per cent; and

a) pour l'année mentionnée à l'alinéa 5(1)a, dans le cas d'un régime visé à cet alinéa, d'un maximum de neuf pour cent;

(b) in the case of a compensation plan referred to in paragraph 5(1)(b),

b) dans le cas d'un régime visé à l'alinéa 5(1)b) :

(i) for the period immediately preceding June 29, 1981, by such amounts as the Treasury Board may authorize, and

(i) pour la période précédant le 29 juin 1981, du montant autorisé par le conseil du Trésor,

(ii) for the period commencing on June 30, 1981 and ending on June 29, 1982, by not more than nine per cent.

(ii) pour la période allant du 30 juin 1981 au 29 juin 1982, d'un maximum de neuf pour cent.

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Powers, duties and functions of Treasury Board

11. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Part as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Part applies is complying with this Part.

11. (1) Le conseil du Trésor a les pouvoirs et fonctions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente partie s'y conforme.

Attributions du conseil du Trésor

Information and documentation

(2) The Treasury Board may require from an employer of employees to whom this Part

(2) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1), le

Renseignements et documents

conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé à ce paragraphe les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

apply such information and documentation as it considers necessary to enable it to make a determination as to whether or not the employer is complying with this Part.

Treasury Board

2 - (3) Le conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge à propos pour rendre clair à la situation dans les cas où il constate l'insatisfaction de la présente partie.

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that this Part is not being complied with, it may issue such directions as it deems appropriate to clarify the situation.

Instructions de
conseil du
Trésor

12. Indépendamment de sa date d'établissement, nul ne peut, en vertu de la disposition du régime de rémunération de salariés visé par la présente partie qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils seraient atteints en l'absence de celle-ci.

12. A provision of a compensation plan for employees to whom this Part applies entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Part, have reached.

Provision of
compensation
plan of no
force or effect

Indépendamment de
sa date d'établissement

DÉCRETS

ORDERS

13. Le gouvernement en conseil peut, sur la recommandation du conseil du Trésor, par décret :

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order :

Order

(a) substituer, dans un régime de rémunération ou une catégorie de régime un pourcentage différent de celui qui prévaut à l'alinéa 9(1)(b), s'il le juge d'intérêt public pour des motifs de pénurie de main-d'œuvre;

(a) substitute, in respect of a compensation plan or a class of compensation plans, a percentage different from that set out in paragraph 9(1)(b), where he considers it to be in the public interest to do so on grounds of labour shortages;

(b) ajouter à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration;

(b) amend Schedule I by adding thereto any department or ministry of state of the Government of Canada or other portion of the public service;

(c) ajouter à l'annexe II tout organisme, ou toute société ou corporation dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

(c) amend Schedule II by adding thereto any board or commission or any corporation not less than ninety per cent of the shares or capital of which is owned by Her Majesty in right of Canada.

13.1 Le président du Conseil privé déposera chaque année aux deux chambres du Parlement un rapport contenant le nom et l'échelle de traitement des personnes nommées par le gouvernement en conseil à un poste visé au paragraphe 3(3).

13.1 The President of the Privy Council shall have tabled each year in both House of Parliament a report containing the names and ranges of compensation of persons appointed by the Governor in Council to a position described in sub-section 3(3).

35

40

applies such information and documentation as it considers necessary to enable it to make a determination as to whether or not the employer is complying with this Part.

conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé à ce paragraphe les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

Treasury Board directive

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that this Part is not being complied with, it may issue such directive as it deems appropriate to rectify the situation.

5 (3) Le conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge à propos pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'inobservation de la présente partie.

Directives du conseil du Trésor

Provision of compensation plans of no force or effect

12. A provision of a compensation plan for employees to whom this Part applies entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Part, have reached.

10 12. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente 10 partie qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en 15 l'absence de celle-ci.

Invalidité de certaines dispositions

ORDERS

DÉCRETS

Orders

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,

13. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du conseil du Trésor, par 15 décret :

Décrets

(a) substitute, in respect of a compensation plan or a class of compensation plans, a percentage different from that set out in paragraph 9(1)(b), where he considers it to be in the public interest to do so on grounds of labour shortages; 25

a) substituer dans un régime de rémunération ou une catégorie de régimes un pourcentage différent de celui que prévoit l'alinéa 9(1)b), s'il le juge d'intérêt public 20 pour des motifs de pénurie de main-d'œuvre;

(b) amend Schedule I by adding thereto any department or ministry of state of the Government of Canada or other portion of the public service; or

b) ajouter à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration;

(c) amend Schedule II by adding thereto 30 any board or commission or any corporation not less than ninety per cent of the shares or capital of which is owned by Her Majesty in right of Canada.

c) ajouter à l'annexe II tout organisme, ou 25 toute société ou corporation dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

13.1 The President of the Privy Council shall have tabled each year in both House of Parliament a report containing the names and ranges of compensation of persons appointed by the Governor in Council to a position described in subsection 3(3). 40

13.1 Le président du Conseil privé dépose 35 chaque année aux deux chambres du Parlement un rapport donnant le nom et l'échelle de traitement des personnes nommées par le gouverneur en conseil à un poste visé au 35 paragraphe 3(3).

PART II

PARTIE II

R.S. c. S-8

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES
COMMUNES

S.R., c. S-8

1974-75-76, c.
44, s. 2;
1980-81-82, c.
77, s. 2

14. (1) Subsections 34(5) and (6) of the *Senate and House of Commons Act* are repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Les paragraphes 34(5) et (6) de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
44, art. 2;
1980-81-82, c.
77, art. 2Override as of
July 1, 1982

“(4.1) Notwithstanding subsection (3), 5
there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

«(4.1) Par dérogation au paragraphe 5
(3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

Nouvelle
formule à partir
du 1^{er} juillet
1982

(a) for the period commencing July 1, 1982 and terminating on December 31, 1982, a sessional allowance at the rate 10
per annum that is obtained by multiplying

a) pour la période allant du 1^{er} juillet 1982 au 31 décembre 1982, une indemnité de session dont le montant annuel 10
est égal au produit de leur indemnité de 1981 par cent six pour cent;

(i) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding 15
January 1, 1982

b) pour 1983, une indemnité de session dont le montant annuel est :

by

(ii) one hundred and six per cent;

(i) soit celui qui, en l'absence du pré- 15
sent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),
(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payable pour 1982 par cent six pour 20
cent;

(b) for the twelve month period commencing January 1, 1983, a sessional 20
allowance at the rate per annum that is the lesser of

c) pour 1984, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and 25

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(i) soit celui qui, en l'absence du pré- 25
sent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),
(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité payable en vertu de l'alinéa b) par cent cinq pour 30
cent. 30

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such 30
member for the twelve month period commencing January 1, 1982

by

(B) one hundred and six per cent; 35
and

(c) for the twelve month period commencing January 1, 1984, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of 40

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying 45

(A) the sessional allowance payable to each such member under paragraph (b)

by

(B) one hundred and five per cent. 5

Calculation of allowance after January 1, 1985

(4.2) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1985, the sessional allowance payable for the twelve month period 10 immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (4.1)(c).

(4.2) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1985, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (4.1)c pour 1984. 5

Calcul de l'indemnité de session après le 1^{er} janvier 1985

Adjustment of certain other allowances and salaries for Ministers, Senators and members

(5) The salaries and allowances payable 15 to members of the Senate and House of Commons, pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary 20 Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) or (4.1), as the case may be, 25 as if they were sessional allowances.

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et les députés reçoivent en application des articles 33, 41, 42 et du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements 10 secrétaires parlementaires* sont, pour 1981 et les années suivantes, assimilés aux indemnités de session et rajustés selon les modalités prévues aux paragraphes (3) ou 15 (4.1).

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements des ministres, sénateurs et députés

Rounding of amounts

(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3), (4.1) or (5) that is not a multiple of one hundred 30 dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined."

(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une année conformément aux paragraphes (3), (4.1) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars 20 inférieure.»

Arrondissement des sommes

R.S. c. J-1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1

1980-81-82, c. 50, s. 12

15. Subsection 19.2(3) of the *Judges Act* 35 is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 19.2(3) de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 50, art. 12

Override as of April 1, 1983

“(2.1) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge

«(2.1) Par dérogation au paragraphe 25 (1), le traitement des juges se calcule de la façon suivante:

Nouvelle formule à partir du 1^{er} avril 1983

(a) for the twelve month period commencing April 1, 1983 shall be the lesser of

a) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1983, il est égal :

(i) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and 45

(i) soit à celui qui, en l'absence du 30 présent paragraphe, serait calculé conformément au paragraphe (1),

(ii) the amount obtained by multiplying

(ii) soit au produit, si celui-ci est inférieur, du traitement payable pour

l'année qui commence le 1^{er} avril 1982 par cent six pour cent;

b) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984, il est égal:

- (i) soit à celui qui, en l'absence de présent paragraphe, serait calculé conformément au paragraphe (1);
- (ii) soit au produit, si celui-ci est inférieur, du traitement calculé conformément à l'alinéa a) par cent cinq dix pour cent.

(A) the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1982

(B) one hundred and six per cent; and

(b) for the twelve month period commencing April 1, 1984 shall be the lesser

- (i) the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (1), and
- (ii) the amount obtained by multiplying

(A) the salary annexed to that office under paragraph (a)

(B) one hundred and five per cent

(2.2) Dans le calcul du traitement payable aux juges en vertu du paragraphe (1) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1982, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (2.1)b) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984.

(2.2) For the purpose of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1982, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under paragraph (2.1)(b).

(3) Les traitements calculés pour une année conformément aux paragraphes (1) et (2.1) sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

(3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or (2.1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined.

PARTIE III

PART III

ENTRÉE EN VIGUEUR

COMMENCEMENT

Le présent loi est réputée être entrée en vigueur le 29 juin 1981.

16. This Act shall be deemed to have come into force on June 29, 1981.

Calcul de traitement payable le 1^{er} avril 1982

Arrondissement des juges

Calcul de salaire après le 1^{er} avril 1982

Arrondissement

Contingence

(A) the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1982

by (B) one hundred and six per cent; 5 and

(b) for the twelve month period commencing April 1, 1984 shall be the lesser of

(i) the amount that would, but for 10 this subsection, be determined under subsection (1), and

(ii) the amount obtained by multiplying

(A) the salary annexed to that 15 office under paragraph (a)

by (B) one hundred and five per cent.

(2.2) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge 20 under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1985, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be 25 the salary determined under paragraph (2.1)(b).

(3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or (2.1) that is not a multiple of one hundred 30 dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined."

l'année qui commence le 1^{er} avril 1982 par cent six pour cent;

b) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984, il est égal;

(i) soit à celui qui, en l'absence du 5 présent paragraphe, serait calculé conformément au paragraphe (1),

(ii) soit au produit, si celui-ci est inférieur, du traitement calculé conformément à l'alinéa a) par cent cinq 10 pour cent.

(2.2) Dans le calcul du traitement payable aux juges en vertu du paragraphe (1) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1985, le montant à prendre en compte est 15 celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (2.1)b) pour l'année qui commence le 1^{er} avril 1984.

(3) Les traitements calculés pour une année conformément aux paragraphes (1) 20 ou (2.1) sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.»

Calculation of salary after April 1, 1985

Rounding of amounts

Calcul du traitement après le 1^{er} avril 1985

Arrondissement des sommes

PART III

COMMENCEMENT

16. This Act shall be deemed to have come into force on June 29, 1982.

Coming into force

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi est réputée être entrée 35 en vigueur le 29 juin 1982.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

SCHEDULE I

(Paragraph 2(1)(a))

(Paragraph 2(1)(a))

Minister of Agriculture

Minister of Agriculture

Department of Agriculture

Department of Agriculture

Ministry of State for Economic Development

Ministry of State for Economic Development

Ministry of State for Social Development

Ministry of State for Social Development

Ministry of State for Science and Technology

Ministry of State for Science and Technology

Ministry of External Affairs

SCHEDULE I

(Paragraph 3(1)(a))

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture

Department of Communications
Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère de la Consommation et des Corporations

Ministry of State for Economic Development
Département d'État au Développement économique

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry, Trade and Commerce
Ministère de l'Industrie et du Commerce

Department of Insurance
Département des assurances

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of National Defence (including the Canadian Forces)
Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)

Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics

ANNEXE I

(Paragraphe 3(1)a))

Ministères et départements d'État

Département des assurances
Department of Insurance

Département d'État au Développement économique
Ministry of State for Economic Development

Département d'État au Développement social
Ministry of State for Social Development

Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture

Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services

Ministère des Communications
Department of Communications

Ministère de la Consommation et des Corporations
Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)
Department of National Defence (including the Canadian Forces)

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Expansion économique régionale
Department of Regional Economic Expansion

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère de l'Industrie et du Commerce
Department of Industry, Trade and Commerce

Ministère de la Justice
Department of Justice

Canada

Secretariat des conjonctions inter-gouvernementales
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des genres
Canadian Gender Commission
Centre de photocopie de la gouvernement canadien
Canadian Government Photo Centre
Commission canadienne de l'air
Canadian Airy Commission
Comité canadien des relations de travail
Canada Labour Relations Board
Canada
Comité canadien de l'emploi et de l'immigration du
Canadian Employment and Immigration Commission
Comité de recherche scientifique des sciences
Research of Science of Sciences
Comité canadien de la culture de l'énergie mondiale
Canadian Energy Council Board
Comité de développement de la région de l'Atlantique
Atlantic Development Council
Office de régulation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board
Comité canadien de la situation de la femme
Advisory Council on the Status of Women
Office canadien des services
Other services of the public sector

Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs
Ministère des Transports
Department of Transport
Ministère des Ressources et Sciences
Department of Energy and Sciences
Ministère de l'Éducation générale
Department of the Secretary of State
Ministère de l'État des relations et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology
Ministère de l'Éducation provinciale régionale
Department of Regional Economic Expansion
Ministère de l'Éducation provinciale régionale

Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du Directeur général des élections
Office of the Co-ordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice des de la situation de la femme
Office of the Corporation General
Bureau du directeur général du Canada
Press Council Office
Bureau du Conseil presse
Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du Commissaire aux langues officielles
Office of the Commissioner for Federal Electoral
Affairs
Office of the Commissioner for Federal Electoral
Affairs
Bibliothèque nationale
National Library
Archives fédérales
Fédérale Archives
Council for International Development Agency
Agence canadienne de développement international
Institute for Agricultural Administration
Administration de l'enseignement agricole des Prvinces
Newfound Provinces Agency
Administration du pipeline du Nord
Provincs Centre Agricultural Administration
Prvinces
Administration de l'assistance à l'agriculture des
autres

Department of the Secretary of State
Secrétariat d'État du Canada
Department of Public Works
Ministère des Travaux publics
Department of Labour
Ministère du Travail
Department of Transport
Ministère des Transports
Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général
Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Revenue
Ministère du Revenu national
Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Regional Economic Expansion <i>Ministère de l'Expansion économique régionale</i>	Ministère des Pêches et des Océans <i>Department of Fisheries and Oceans</i>
Ministry of State for Science and Technology <i>Département d'État des Sciences et de la Technologie</i>	Ministère du Revenu national <i>Department of National Revenue</i>
Department of the Secretary of State <i>Secrétariat d'État du Canada</i>	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social <i>Department of National Health and Welfare</i>
Ministry of State for Social Development <i>Département d'État au Développement social</i>	Ministère du Solliciteur général <i>Department of the Solicitor General</i>
Department of the Solicitor General <i>Ministère du Solliciteur général</i>	Ministère des Transports <i>Department of Transport</i>
Department of Supply and Services <i>Ministère des Approvisionnements et Services</i>	Ministère du Travail <i>Department of Labour</i>
Department of Transport <i>Ministère des Transports</i>	Ministère des Travaux publics <i>Department of Public Works</i>
Department of Veterans Affairs <i>Ministère des Affaires des anciens combattants</i>	Secrétariat d'État du Canada <i>Department of the Secretary of State</i>
	<i>Autres</i>
<i>Other portions of the public service</i>	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administration</i>
Advisory Council on the Status of Women <i>Conseil consultatif de la situation de la femme</i>	Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>
Agricultural Stabilization Board <i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>	Administration du rétablissement agricole des Prairies <i>Prairie Farm Rehabilitation Administration</i>
Atlantic Development Council <i>Conseil de développement de la région de l'Atlantique</i>	Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>
Atomic Energy Control Board <i>Commission de contrôle de l'Énergie atomique</i>	Archives publiques <i>Public Archives</i>
Bureau of Pension Advocates <i>Bureau de services juridiques des pensions</i>	Bibliothèque nationale <i>National Library</i>
Canada Employment and Immigration Commission <i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i>	Bureau du commissaire à la magistrature fédérale <i>Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs</i>
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations de travail</i>	Bureau du Commissaire aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>	Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>
Canadian Government Photo Centre <i>Centre de photographie du gouvernement canadien</i>	Bureau du contrôleur général du Canada <i>Office of the Comptroller General</i>
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Bureau du Directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat <i>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes</i>	

- Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
- Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes
- Canadian Penitentiary Service
Service canadien des pénitenciers
- Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
- Canadian Transport Commission
Commission canadienne des transports
- Canadian Unity Information Office
Centre d'information sur l'unité canadienne
- Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
- The Correctional Service of Canada
Le Service correctionnel du Canada
- Defence Research Board
Conseil de recherches pour la défense
- The Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats
- The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants
- Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada
- Emergency Planning Canada
Planification d'urgence Canada
- Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie
- Federal Court of Canada, Staff of
Cour fédérale du Canada, Personnel de la
- Federal-Provincial Relations Office
Secrétariat des relations fédérales-provinciales
- Fisheries and Oceans Research Advisory Council
Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans
- Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche
- Government Printing Bureau
Imprimerie du gouvernement canadien
- Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pension Advocates
- Bureau du surintendant des faillites
Office of the Superintendent of Bankruptcy
- Bureau du vérificateur général
Office of the Auditor General
- Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence
- Centre de photographie du gouvernement canadien
Canadian Government Photo Centre
- Centre d'information sur l'unité canadienne
Canadian Unity Information Office
- Comité consultatif sur le statut de réfugié
Refugee Status Advisory Committee
- Commission des allocations aux anciens combattants
War Veterans Allowance Board
- Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board
- Commission d'assurance-chômage
Unemployment Insurance Commission
- Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission
- Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission
- Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
- Commission canadienne des pensions
Canadian Pension Commission
- Commission canadienne des transports
Canadian Transport Commission
- Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission
- Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board
- Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission
- Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission
- Commission de la Fonction publique
Public Service Commission
- Commission mixte internationale (Section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)
- Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board

Commission sur les pratiques restrictives de commerce
 Restrictive Trade Practices Commission
 Commission de réforme du droit du Canada
 Law Reform Commission of Canada
 Commission des relations de travail dans la fonction
 publique
 Public Service Staff Relations Board
 Commission de révision de l'impôt
 Tax Review Board
 Commission de révision des lois
 Statute Revision Commission
 Commission de l'art
 Arts Board
 Conseil canadien des relations de travail
 Canadian Labour Relations Board
 Conseil consultatif de la situation de la femme
 Advisory Council on the Status of Women
 Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les
 océans
 Fisheries and Oceans Research Advisory Council
 Conseil de développement de la région de l'Atlantique
 Atlantic Development Council
 Conseil économique du Canada
 Economic Council of Canada
 Conseil national de recherches du Canada
 National Research Council of Canada
 Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
 canadiennes
 Canadian Radio-television and Telecommunications
 Commission
 Conseil de recherches pour le Ontario
 Ontario Research Board
 Conseil de recherches médicales de l'Ontario
 Medical Research Council of Ontario
 Conseil de recherches en éducation humaine
 Social Sciences and Humanities Research Council
 Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
 Natural Sciences and Engineering Research Council
 Conseil de révision des pensions
 Pensions Review Board
 Conseil des langues du Canada
 Science Council of Canada
 Cour fédérale du Canada, Partie anglaise de la
 Federal Court of Canada, English
 Cour suprême du Canada, Partie anglaise de la
 Supreme Court of Canada, English

Immigration Appeal Board
 Commission d'appel de l'immigration
 International Joint Commission (Canadian Section)
 Commission mixte internationale (Section cana-
 dienne)
 Law Reform Commission of Canada
 Commission de réforme du droit du Canada
 Medical Research Council of Canada
 Conseil de recherches médicales du Canada
 National Capital Commission
 Commission de la Capitale nationale
 National Energy Board
 Corps national de l'énergie
 National Film Board
 Office national du film
 National Forum
 Bibliothèque nationale
 National Museum of Canada
 Musée national du Canada
 National Parks Board
 Commission nationale des réservations conditionnelles
 National Research Council of Canada
 Conseil national de recherches du Canada
 National Science and Engineering Research Council
 Conseil de recherches en sciences naturelles et en
 génie
 Non-Federal Public Canadian Forces Staff of
 Forces non fédérales Forces Canadiennes, personnel
 des
 Northern Canada Power Commission
 Commission d'énergie du Nord canadien
 Nuclear Power Agency
 Agence canadienne de l'énergie nucléaire
 Office of the Auditor General
 Bureau du vérificateur général
 Office of the Chief Electoral Officer
 Bureau du directeur général des élections
 Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
 Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
 Office of the Commissioner of Official Languages
 Bureau du commissaire aux langues officielles
 Office of the Comptroller General
 Bureau du contrôleur général du Canada
 Office of the Co-ordinator, Status of Women
 Bureau de la coordonnatrice de la situation de la
 femme

- Immigration Appeal Board
Commission d'appel de l'immigration
- International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (Section canadienne)
- Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du Canada
- Medical Research Council of Canada
Conseil de recherches médicales du Canada
- National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale
- National Energy Board
Office national de l'énergie
- National Film Board
Office national du film
- National Library
Bibliothèque nationale
- National Museums of Canada
Musées nationaux du Canada
- National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles
- National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada
- Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
- Non-Public Funds, Canadian Forces, Staff of
Fonds non-publics, Forces Canadiennes, personnel des
- Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien
- Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord
- Office of the Auditor General
Bureau du vérificateur général
- Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du Directeur général des élections
- Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
- Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du Commissaire aux langues officielles
- Office of the Comptroller General
Bureau du contrôleur général du Canada
- Office of the Co-ordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
- Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission
- Commission de réforme du droit du Canada
Law Reform Commission of Canada
- Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board
- Commission de révision de l'impôt
Tax Review Board
- Commission de révision des lois
Statute Revision Commission
- Commission du tarif
Tariff Board
- Conseil canadien des relations de travail
Canadian Labour Relations Board
- Conseil consultatif de la situation de la femme
Advisory Council on the Status of Women
- Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans
Fisheries and Oceans Research Advisory Council
- Conseil de développement de la région de l'Atlantique
Atlantic Development Council
- Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada
- Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada
- Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-television and Telecommunications
- Conseil de recherches pour la défense
Defence Research Board
- Conseil de recherches médicales du Canada
Medical Research Council of Canada
- Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council
- Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council
- Conseil de révision des pensions
Pension Review Board
- Conseil des sciences du Canada
Science Council of Canada
- Cour fédérale du Canada, Personnel de la
Federal Court of Canada, Staff of
- Cour suprême du Canada, Personnel de la
Supreme Court of Canada, Staff of

Commissionary des allocations aux fonctionnaires

Act Victoria Allowance Board

Secrétaire du conseil de l'Act

Treasury Board Secretariat

Commission de l'admission de l'impôt

Tax Review Board

Commission du tarif

Tariff Board

Commissaire du Canada, Parlement de la

Supreme Court of Canada, Staff of

Commission de révision des lois

Statute Revision Commission

Statistique Canada

Statistical Canada

Comité de recherche et d'information financière

Special Sciences and Information Research Council

Conseil des Sciences du Canada

Science Council of Canada

Arts

Commission sur les pouvoirs constitutionnels de com-

Restorative Trade Practices Commission

Comité consultatif sur le statut de réfugiés

Religious Status Advisory Committee

Représentants

Commission des relations de travail dans la Fonction

Public Service Staff Relations Board

Commission de la Fonction publique

Public Service Commission

Archives publiques

Public Archives

Bureau du Conseil privé

Privy Council Office

Lois

Administration de rétablissement agricole de l'Onta-

riane Farm Rehabilitation Administration

Conseil de révision des pensions

Pension Review Board

Bureau du secrétaire général des ministères

Office of the Superintendent of Ministries

Secrétariat du gouvernement fédéral

Office of the Governor-General's Secretary

Statistique Canada

Statistical Canada

Le Service correctionnel du Canada

Correctional Institutions Service

Service canadien des pénitenciers

National-Parliamentary Relations Service

Secrétariat des relations fédérales-provinciales

Office of the Governor-General's Secretary

Secrétariat du gouvernement fédéral

Treasury Board Secretariat

Commissaire du conseil de l'Act

Special Sciences and Information Research Council

Comité de recherche et d'information financière

Arts

Commission des relations de travail dans la Fonction

Public Service Staff Relations Board

Commission de la Fonction publique

Archives publiques

Bureau du Conseil privé

Lois

Administration de rétablissement agricole de l'Onta-

riane Farm Rehabilitation Administration

Conseil de révision des pensions

Pension Review Board

Bureau du secrétaire général des ministères

Office of the Superintendent of Ministries

Secrétariat du gouvernement fédéral

Office of the Governor-General's Secretary

Secrétariat des relations fédérales-provinciales

National-Parliamentary Relations Service

Service canadien des pénitenciers

Correctional Institutions Service

Le Service correctionnel du Canada

Correctional Institutions Service, Staff of

Le Directeur, The Governor-General's Secretary

Le Secrétaire, The Superintendent of Ministries

Le Directeur de l'établissement de rétablissement

Le Directeur de l'Act

Le Directeur de l'Administration

Office of the Governor-General's Secretary <i>Secrétariat du gouverneur général</i>	Directeur de l'établissement de soldats <i>The Director of Soldier Settlement</i>
Office of the Superintendent of Bankruptcy <i>Bureau du surintendant des faillites</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veteran's Land Act</i>
Pension Review Board <i>Conseil de revision des pensions</i>	Fonds non-publics, Forces canadiennes, personnel des <i>Non-Public Funds, Canadian Forces, Staff of</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Imprimerie du gouvernement canadien <i>Government Printing Bureau</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>
Public Archives <i>Archives publiques</i>	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>
Public Service Commission <i>Commission de la Fonction publique</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>
Refugee Status Advisory Committee <i>Comité consultatif sur le statut de réfugié</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Restrictive Trade Practices Commission <i>Commission sur les pratiques restrictives du commerce</i>	Office de répartition des approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Allocation Board</i>
Science Council of Canada <i>Conseil des Sciences du Canada</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Planification d'urgence Canada <i>Emergency Planning Canada</i>
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>
Statute Revision Commission <i>Commission de révision des lois</i>	Secrétariat du conseil du Trésor <i>Treasury Board Secretariat</i>
Supreme Court of Canada, Staff of <i>Cour suprême du Canada, Personnel de la</i>	Secrétariat du gouverneur général <i>Office of the Governor-General's Secretary</i>
Tariff Board <i>Commission du tarif</i>	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>
Tax Review Board <i>Commission de révision de l'impôt</i>	Service canadien des pénitenciers <i>Canadian Penitentiary Service</i>
Treasury Board Secretariat <i>Secrétariat du conseil du Trésor</i>	Le Service correctionnel du Canada <i>The Correctional Service of Canada</i>
War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>	Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>
	Conseil des sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>
	Cour fédérale du Canada, Personnel de la <i>Federal Court of Canada, Staff of</i>
	Cour suprême du Canada, Personnel de la <i>Supreme Court of Canada, Staff of</i>

ANNEXE II

(Article 3 (1)(b))

- Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
St. Lawrence Seaway Authority
- Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority
- Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority
- Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority
- Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency
- Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency
- Air Canada
- Air Canada
- Les Aéroports canadiens, Limited
Canadian Airports Limited
- Banque du Canada
Bank of Canada
- Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank
- Bibliothèque du Parlement
Library of Parliament
- Bureau du commissaire des prisonniers
Office of Commissioner of Penitentiaries
- Bureau de l'inspecteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator
- Bureau du juge-arbitre
Office of the Arbitrator
- Bureau du séquestre (biens saisis)
Office of the Custodian of Seized Property
- Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety
- Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre
- Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur
Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade
- Chemins de fer nationaux du Canada, au sens de la Loi
sur les Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railways, as defined in the
Canadian National Railways Act

SCHEDULE II

(Paragraph 3(1)(b))

- Air Canada
- Air Canada
- Anti-Dumping Tribunal
Tribeunal antidumping
- Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique
- Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, limitée
- Bank of Canada
Banque du Canada
- Canada Council
Conseil des arts du Canada
- Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôt du Canada
- Canada Land Company Limited
Société immobilière du Canada limitée
- Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement
- Canada Post Corporation
Société canadienne des postes
- Canadian Airways Limited
Les Aéroports canadiens, limitée
- Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada
- Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
- Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne
- Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
- Canadian Film Development Corporation
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
- Canadian International Grain Institute
L'Institut international du Canada pour le grain
- Canadian Judicial Council
Conseil canadien de la magistrature
- Canadian National Railways, as defined in the Canadian National Railways Act
Chemins de fer nationaux du Canada, au sens de la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

SCHEDULE II

(Paragraphe 3(1)(b))

Air Canada
Air Canada

Anti-Dumping Tribunal
Tribunal antidumping

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôt du Canada

Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada Limitée

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes

Canadian Arsenals Limited
Les Arsenaux canadiens, Limitée

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels

Canadian Film Development Corporation
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Canadian International Grain Institute
L'institut international du Canada pour le grain

Canadian Judicial Council
Conseil canadien de la magistrature

Canadian National Railways, as defined in the *Canadian National Railways Act*
Chemins de fer nationaux du Canada, au sens de la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

ANNEXE II

(Alinéa 3 (1)(b))

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
St. Lawrence Seaway Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier
Petroleum Monitoring Agency

Air Canada
Air Canada

Les Arsenaux canadiens, Limitée
Canadian Arsenals Limited

Banque du Canada
Bank of Canada

Banque fédérale développement
Federal Business Development Bank

Bibliothèque du Parlement
Library of Parliament

Bureau du commissaire des pénitenciers
Office of Commissioner of Penitentiaries

Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator

Bureau du juge-arbitre
Office of the Umpire

Bureau du séquestre (biens ennemis)
Office of the Custodian of Enemy Property

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur
Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade

Chemins de fer nationaux du Canada, au sens de la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railways, as defined in the Canadian National Railways Act

- Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée
- Canadian Salfish Corporation
Office canadien du poisson salé
- Canadian Wheat Board
Commission canadienne du blé
- Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton
- Commission on Pacific Fisheries Policy
Commission sur la politique des pêches du Pacifique
- Crown Assets Disposal Corporation
Corporation de disposition des biens de la Couronne
- Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée
- Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée
- Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations
- Farm Credit Corporation
Société de crédit agricole
- Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement
- Foreign Claims Commission
Commission des réclamations étrangères
- Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger
- Fraser River Harbour Commission
Commission du port du fleuve Fraser
- Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce
- Government House (Staff paid by the Governor General from his salary or allowance)
Résidence de son Excellence le Gouverneur général (Personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)
- Hamilton Harbour Commissioners
Commissaires du port de Hamilton
- Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation
- Heritage Canada Foundation
La Société Héritage Canada
- International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international
- Lakehead Harbour Commission
Commission du port de Lakehead
- Commissaires du port de Hamilton
Hamilton Harbour Commissioners
- Commissaires du port de Toronto
Toronto Harbour Commissioners
- Commission canadienne du blé
Canadian Wheat Board
- Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board
- Commission des champs de bataille nationaux
The National Battlefields Commission
- Commission des réclamations étrangères
Foreign Claims Commission
- Commission du port du fleuve Fraser
Fraser River Harbour Commission
- Commission du port de Lakehead
Lakehead Harbour Commission
- Commission du port de Nanaïmo
Nanaimo Harbour Commission
- Commission du port de North Fraser
North Fraser Harbour Commission
- Commission du port d'Oshawa
Oshawa Harbour Commission
- Commission du port de Port Alberni
Port Alberni Harbour Commission
- Commission du port de Windsor
Windsor Harbour Commission
- Commission du système métrique
Metric Commission
- Commission du textile et du vêtement
Textile and Clothing Board
- Commission royale d'enquête sur l'«Ocean Ranger»
Royal Commission on the "Ocean Ranger"
- Commission sur la politique des pêches du Pacifique
Commission on Pacific Fisheries Policy
- Conseil canadien de la Magistrature
Canadian Judicial Council
- Conseil des Arts du Canada
Canada Council
- Conseil des ports nationaux
National Harbours Board
- Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council
- Conseil national de l'esthétique industrielle
National Design Council

Laurentian Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Laurentides</i>	Construction de défense (1951) Limitée <i>Defence Construction (1951) Limited</i>
Library of Parliament <i>Bibliothèque du Parlement</i>	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>
Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>	Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i>
Metric Commission <i>Commission du système métrique</i>	Corporation du Centre national des Arts <i>National Arts Centre Corporation</i>
Nanaimo Harbour Commission <i>Commission du port de Nanaimo</i>	Eldorado Nucléaire Limitée <i>Eldorado Nuclear Limited</i>
National Arts Centre Corporation <i>Corporation du Centre national des Arts</i>	Énergie atomique du Canada, Limitée <i>Atomic Energy of Canada Limited</i>
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>
National Design Council <i>Conseil national de l'esthétique industrielle</i>	L'Institut international du Canada pour le grain <i>Canadian International Grain Institute</i>
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>
National Harbours Board <i>Conseil des ports nationaux</i>	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>
North Fraser Harbour Commission <i>Commission du port de North Fraser</i>	Office canadien du poisson salé <i>Canadian Saltfish Corporation</i>
Northern Transportation Company Limited <i>Société des transports du nord Ltée</i>	Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>
Office of Commissioner of Penitentiaries <i>Bureau du commissaire des pénitenciers</i>	Office des indemnités pétrolières <i>Petroleum Compensation Board</i>
Office of the Correctional Investigator <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>	Petro-Canada <i>Petro-Canada</i>
Office of the Custodian of Enemy Property <i>Bureau du séquestre (biens ennemis)</i>	Résidence de son Excellence le Gouverneur général (Personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général) <i>Government House (Staff paid by the Governor General from his salary or allowance)</i>
Office of the Umpire <i>Bureau du juge-arbitre</i>	Société d'assurance dépôt du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>
Oshawa Harbour Commission <i>Commission du port d'Oshawa</i>	Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée <i>Canadian Patents and Development Limited</i>
Pacific Pilotage Authority <i>Administration de pilotage du Pacifique</i>	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>
Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade <i>Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur</i>	Société canadienne des postes <i>Canada Post Corporation</i>
Petro-Canada <i>Petro-Canada</i>	Société de crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>
Petroleum Compensation Board <i>Office des indemnités pétrolières</i>	Société de développement du Cap-Breton <i>Cape Breton Development Corporation</i>

Petroleum Monitoring Agency
Agence de surveillance du secteur pétrolier

Port Alberni Harbour Commission
Commission du port de Port Alberni

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

Royal Commission on the "Ocean Ranger"
Commission royale d'enquête sur l'«Ocean Ranger»

St. Lawrence Seaway Authority
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

Teleglobe Canada
Téleglobe Canada

Textile and Clothing Board
Commission du textile et du vêtement

Toronto Harbour Commissioners
Commissaires du port de Toronto

Uranium Canada Limited
Uranium Canada Limitée

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Windsor Harbour Commission
Commission du port de Windsor

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Canadian Film Development Corporation

Société pour l'expansion des exportations
Export Development Corporation

La Société Héritage Canada
Heritage Canada Foundation

Société immobilière du Canada Limitée
Canada Lands Company Limited

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Société des transports du nord Ltée
Northern Transportation Company Limited

Téleglobe Canada
Teleglobe Canada

Tribunal antidumping
Anti-Dumping Tribunal

Tribunal central d'appel
Central Appeal Tribunal

Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Limited

VIA Rail Canada, Inc.
VIA Rail Canada, Inc.

Freshwater Fish Marketing Corporation

Office des industries pétrolières
Petroleum Commission Board

Poste-Canada
Posto-Canada

Rhénanie de son Excellence le Gouverneur général
(Personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)
Governor's House (Staff paid by the Governor-General from his salary or allowances)

Société d'assurance dépôt du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée
Canadian Patents Development Limited

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société canadienne des postes
Canada Post Corporation

Société de crédit agricole
Farm Credit Corporation

Société de développement du Cap-Pré
Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-125

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-125

An Act to provide supplementary borrowing authority

First reading, July 6, 1982

(1) Avec l'approbation du conseil, le ministre des Finances peut en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par l'article 8 de la Loi sur l'administration des finances, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de onze milliards de dollars, à la réalisation de travaux publics et à divers autres emprunts autorisés par la Loi sur l'administration des finances, pour l'exercice de la fonction de ministre des Finances, en vertu de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par l'article 8 de la Loi sur l'administration des finances, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de onze milliards de dollars, à la réalisation de travaux publics et à divers autres emprunts autorisés par la Loi sur l'administration des finances, pour l'exercice de la fonction de ministre des Finances, en vertu de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par l'article 8 de la Loi sur l'administration des finances.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1983 pour toute l'action de l'emprunt autorisé par ce paragraphe si, à la date de l'expiration de l'autorité de ce paragraphe, le ministre des Finances n'a pas pris aucune mesure dans le cadre de l'article 37 de la Loi sur l'administration des finances.

(3) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 8 des Statuts de 1976-77, par l'article 5 du chapitre 7 des Statuts de 1977-78 et par l'article 2 du chapitre 22 des Statuts de 1977-78 et par l'article 22 de la Loi sur l'administration des finances, cessent d'avoir effet à l'égard des emprunts en cours et des emprunts à contracter en vertu de ces pouvoirs d'emprunt autorisés.

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-125

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-125

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

Première lecture le 6 juillet 1982

(1) Le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par l'article 8 de la Loi sur l'administration des finances, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de onze milliards de dollars, à la réalisation de travaux publics et à divers autres emprunts autorisés par la Loi sur l'administration des finances, pour l'exercice de la fonction de ministre des Finances, en vertu de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par l'article 8 de la Loi sur l'administration des finances.

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the Financial Administration Act shall expire on March 31, 1983 to the extent that the unused authority exceeds four billion dollars.

(3) All borrowing power that are authorized by section 8 of the Statutes of 1976-77, section 5 of chapter 7 of the Statutes of 1977-78 and section 2 of chapter 22 of the Statutes of 1977-78 and section 22 of the Financial Administration Act shall cease to have effect with respect to outstanding and unused and in respect of

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

PROJET DE LOI C-125

An Act to provide supplementary borrowing authority

Loi attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Supplementary Borrowing Authority Act, 1982-83*.

1. Titre abrégé : «*Loi de 1982-83 sur le pouvoir d'emprunt supplémentaire*».

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by any Act of Parliament heretofore passed, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale of securities of Canada, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, eleven billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par toute loi du Parlement déjà adoptée, emprunter, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de onze milliards de dollars, à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. Ces emprunts sont effectués par voie d'émissions de titres du Canada destinés à la vente.

Pouvoir d'emprunt

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1983 to the extent that the unused authority exceeds four billion dollars.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1983 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à quatre milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune mesure dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet

25

Idem

(3) All borrowing powers that are authorized by section 5 of chapter 8 of the Statutes of 1976-77, section 5 of chapter 7 of the Statutes of 1977-78 and section 2 of chapter 53 of the Statutes of 1980-81-82 and are outstanding and unused and in respect of

(3) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 8 des Statuts de 1976-77, par l'article 5 du chapitre 7 des Statuts de 1977-78 et par l'article 2 du chapitre 53 des Statuts de 1980-81-82 qui ne sont ni retirés ni utilisés et à l'égard desquels

Idem

30

AN ACT TO AMEND THE ACTS RELATIVE TO THE REGISTRATION OF VOTERS

Enacted by the General Assembly of the State of New York, in Regular Session, at Albany, on the 15th day of May, 1917.

AN ACT TO AMEND THE ACTS RELATIVE TO THE REGISTRATION OF VOTERS

Enacted by the General Assembly of the State of New York, in Regular Session, at Albany, on the 15th day of May, 1917.

IT IS ENACTED BY THE SENATE AND ASSEMBLY OF THE STATE OF NEW YORK, THAT

PROJET DE LOI C-116

BILL C-116

Article 10 of the Constitution of this State is amended to read as follows:

(4) The State shall have the right to regulate the election process, to determine the qualifications of voters, and to provide for the registration of voters.

Section 10 of the Constitution of this State is amended to read as follows:

(4) The State shall have the right to regulate the election process, to determine the qualifications of voters, and to provide for the registration of voters.

which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Currency

(4) For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority conferred by Parliament before the coming into force of this section may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

(4) Les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir conféré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en devises étrangères et être remboursés dans ces devises.

5

Devises étrangères

C-126

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-126

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act to amend the Financial Administration Act (No. 2)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 4, 1982

C-126

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-126

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi n° 2 modifiant la Loi sur l'administration financière

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 AOÛT 1982

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

PROJET DE LOI C-126

An Act to amend the Financial
Administration Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur l'administration
financière

R.S. c. F-10; cc.
11, 14(2nd
Suppl.);
1974-75-76, cc.
14, 33, 61, 77;
1976-77, cc. 18,
34; 1977-78, c.
33; 1978-79, cc.
4, 9, 13;
1980-81-82, cc.
40, 54

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. F-10; c.
11, 14(2^e
suppl.);
1974-75-76, c.
14, 33, 61, 77;
1976-77, c. 18,
34; 1977-78, c.
33; 1978-79, c.
4, 9, 13;
1980-81-82, c.
40, 54

1. Subsection 11(2) of the *Financial
Administration Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur l'ad-
ministration financière* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

Establishment
of accounts

“(2) The Receiver General may estab-
lish, in the name of the Receiver General,
accounts for the deposit of public money
with

«(2) Le receveur général peut, pour le
dépôt des deniers publics, établir au nom
du receveur général des comptes auprès de

Établissement
de comptes

(a) any member of the Canadian Pay-
ments Association;

a) tout membre de l'Association cana-
dienne des paiements;

(b) any local cooperative credit society
that is a member of a central coopera-
tive credit society having membership in 15
the Canadian Payments Association;

b) toute société coopérative de crédit
locale membre d'une société coopérative
de crédit centrale qui est membre de
l'Association canadienne des paiements; 15

(c) any fiscal agent that the Minister
may designate; and

c) tout agent financier que le Ministre
peut désigner; et

(d) any financial institution outside
Canada that the Minister may desig-
nate.”

d) toute institution financière située à
l'extérieur du Canada que le Ministre
peut désigner.» 20

2. Subsection 71(1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe 71(1) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bank accounts

“71. (1) A corporation may, with the 25
approval of the Minister of Finance, main-
tain in its own name one or more accounts
with

“71. (1) Avec l'assentiment du ministre
des Finances, une corporation peut main-
tenir en son propre nom un ou plusieurs 25
comptes auprès de

Comptes en
banque

Bill of the House of Representatives
Enacted by the House of Representatives

Bill of the Senate
Enacted by the Senate

Approved by the President

Approved by the President



THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

THE SENATE

Approved by the President

Approved by the President

PROJET DE LOI C-127

HR. C-127

101 CHAMBER OF REPRESENTATIVES

Section 1. (a) The Secretary of the Interior shall be authorized to issue such orders as may be necessary to carry out the purposes of this Act.

(b) The Secretary of the Interior shall be authorized to make such contracts as may be necessary to carry out the purposes of this Act.

(c) The Secretary of the Interior shall be authorized to employ such personnel as may be necessary to carry out the purposes of this Act.

SECTION 1. (a) The Secretary of the Interior shall be authorized to issue such orders as may be necessary to carry out the purposes of this Act.

(b) The Secretary of the Interior shall be authorized to make such contracts as may be necessary to carry out the purposes of this Act.

(c) The Secretary of the Interior shall be authorized to employ such personnel as may be necessary to carry out the purposes of this Act.

- (a) any member of the Canadian Payments Association;
- (b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and
- (c) any financial institution outside Canada that the Minister of Finance may designate.”

- a) tout membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit centrale qui est membre de l'Association canadienne des paiements; et
- c) toute institution financière hors du Canada que le ministre des Finances peut désigner.»

C-127

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-127

An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 4, 1982

C-127

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-127

Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 AOÛT 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

PROJET DE LOI C-127

An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the definition "clerk of the court", the following definition:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, après la définition de «personne jouissant d'une protection internationale», de ce qui suit :

"complainant"
«plaignant»

"complainant" means the victim of the alleged offence;"

«plaignant» désigne la victime de l'infraction présumée;»

«plaignant»
"complainant"

2. Subsection 3(1) of the said Act is repealed.

2. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
93, s. 3(1)

3. All that portion of subsection 6(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. Le passage du paragraphe 6(1.2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, par. 3(1)

Offence against internationally protected person

"(1.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 387.1 (attack on official premises, etc.) used by him that if committed in Canada would be an offence against that section or section 218 (murder), 219 (manslaughter), 245 (assault), 245.1 (assault with a weapon or

15

«(1.2) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'extérieur du Canada, contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise, visé à l'article 387.1, (attaque contre les locaux officiels, etc.) et qui, commis au Canada, constituerait une infraction à cet article ou aux articles 218 (meurtre), 219 (homicide involontaire coupable), 245 (voies de fait), 25

15
Infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

342.1 (agression sexuelle ou infraction de lésions corporelles), 342.2 (voies de fait graves), 342.3 (infraction théorique de lésions corporelles), 346.1 (agression sexuelle), 346.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles), 346.3 (agression sexuelle grave), 347 (enlèvement), 349 à 350.3 (enlèvement et séquestration d'une jeune personne) ou 381.1 (incarcération contre une personne jouissant d'une protection internationale) est réputée commise au Canada.

causing bodily harm), 342.2 (aggravated assault), 342.3 (unlawfully causing bodily harm), 346.1 (sexual assault), 346.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 346.3 (aggravated sexual assault), 347 (kidnap-ransom), 349 to 350.3 (abduction and detention of young persons) or 381.1 (threats against internationally protected persons) shall be deemed to commit that act or offence in Canada if"

4.1. ce article 17 et 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. Sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Une personne qui commet une infraction, sous l'effet de la contrainte exercée par des menaces de mort imminente ou de lésions corporelles de la part d'une personne présente lorsque l'infraction est commise, est excusée d'avoir commis l'infraction si elle croit que les menaces seront mises à exécution et si elle n'est partie à aucun complot ou aucune association par laquelle elle est soumise à un complot mais le présent article ne s'applique pas si l'infraction commise est haute trahison ou le trahison, le meurtre, la piraterie, la tentative de meurtre, l'agression sexuelle, l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles, l'agression sexuelle grave, le rapin, le vol qualifié, l'agression armée ou infraction de lésions corporelles, les voies de fait graves, l'infraction théorique de lésions corporelles, le crime d'incendie ou une infraction visée aux articles 349 à 350.3 (enlèvement et séquestration d'une jeune personne).

17. A person who commits an offence under compulsion by threats of immediate death or bodily harm from a person who is present when the offence is committed is excused for committing the offence if he believes that the threats will be carried out and if he is not a party to a conspiracy or association whereby he is subject to compulsion, but this section does not apply where the offence that is committed is high treason or treason, murder, piracy, attempted murder, sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, aggravated assault, forcible abduction, robbery, extortion with a weapon or causing bodily harm, aggravated assault, unlawfully causing bodily harm, arson or an offence under sections 349 or 350.3 (abduction and detention of young persons).

18. Il n'y a aucune présomption qu'une personne écrite commettant une infraction agit sous la contrainte du seul fait qu'elle la commet en présence de son conjoint.

18. No presumption arises that a married person who commits an offence does so under compulsion by reason only that the offence is committed in the presence of the spouse of that married person.

4.2. Les articles 139 et 140 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. Sections 139 and 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76
L.R.C. 1974, c. 28

causing bodily harm), 245.2 (aggravated assault), 245.3 (unlawfully causing bodily harm), 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 246.3 (aggravated sexual assault), 247 (kidnapping), 249 to 250.2 (abduction and detention of young persons) or 381.1 (threats against internationally protected persons) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if”

245.1 (agression armée ou infliction de lésions corporelles), 245.2 (voies de fait graves), 245.3 (infliction illégale de lésions corporelles), 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 246.3 (agression sexuelle grave), 247 (enlèvement), 249 à 250.2 (enlèvement et séquestration d'une jeune personne) ou 381.1 (menaces contre une personne jouissant d'une protection internationale) est réputée commis au Canada»

1974-75-76, c. 105, s.29

4. Sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les articles 17 et 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 105, art. 29

Compulsion by threats

“17. A person who commits an offence under compulsion by threats of immediate death or bodily harm from a person who is present when the offence is committed is excused for committing the offence if he believes that the threats will be carried out and if he is not a party to a conspiracy or association whereby he is subject to compulsion, but this section does not apply where the offence that is committed is high treason or treason, murder, piracy, attempted murder, sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, aggravated sexual assault, forcible abduction, robbery, assault with a weapon or causing bodily harm, aggravated assault, arson or an offence under sections 249 to 250.2 (abduction and detention of young persons).

«17. Une personne qui commet une infraction, sous l'effet de la contrainte exercée par des menaces de mort immédiate ou de lésions corporelles de la part d'une personne présente lorsque l'infraction est commise, est excusée d'avoir commis l'infraction si elle croit que les menaces seront mises à exécution et si elle n'est partie à aucun complot ou aucune association par laquelle elle est soumise à la contrainte; mais le présent article ne s'applique pas si l'infraction commise est la haute trahison ou la trahison, le meurtre, la piraterie, la tentative de meurtre, l'agression sexuelle, l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles, l'agression sexuelle grave, le rapt, le vol qualifié, l'agression armée ou infliction de lésions corporelles, les voies de fait graves, l'infliction illégale de lésions corporelles, le crime d'incendie ou une infraction visée aux articles 249 à 250.2 (enlèvement et séquestration d'une jeune personne).

Contrainte par menaces

Compulsion of spouse

18. No presumption arises that a married person who commits an offence does so under compulsion by reason only that the offence is committed in the presence of the spouse of that married person.”

18. Il n'y a aucune présomption qu'une personne mariée commettant une infraction agit ainsi par contrainte du seul fait qu'elle la commet en présence de son conjoint.»

Contrainte d'un conjoint

5. Sections 139 and 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 139 et 140 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Consent of
child under
fourteen no
defence

"140. Where an accused is charged with an offence under section 146 in respect of a person under the age of fourteen years, the fact that the person consented to the commission of the offence is not a defence to the charge."

"140. Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'article 146 à l'égard d'une personne de moins de quatorze ans, le fait que la personne a consenti à la perpétration de l'infraction ne constitue pas une défense contre l'inculpation."

Le consente-
ment d'un
enfant de moins
de 14 ans ne
constitue pas
une défense

1972, c. 13, s.
70; 1974-75-76,
c. 93, s. 8

6. Sections 142 to 145 of the said Act are repealed.

6. Les articles 142 à 145 de ladite loi sont abrogés.

1972, c. 13, art.
70; 1974-75-76,
c. 93, art. 8

7. Section 147 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 147 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Age

"147. No male person shall be deemed to commit an offence under section 146 or 150 while he is under the age of fourteen years."

"147. Aucune personne du sexe masculin n'est réputée commettre une infraction visée par l'article 146 ou 150 quand elle est âgée de moins de quatorze ans."

Âge

1972, c. 13,
s. 70

8. Sections 148 and 149 of the said Act are repealed.

8. Les articles 148 et 149 de ladite loi sont abrogés.

1972, c. 13,
art. 70

1972, c. 13,
s. 70

9. Section 156 of the said Act is repealed.

9. L'article 156 de ladite loi est abrogé.

1972, c. 13,
art. 70

1976-77, c. 53,
s. 7(1)

10. The definition "offence" in section 178.1 of the said Act is amended by striking out the reference to "79 (causing injury with intent)" where it occurs therein and substituting a reference to "79 (using explosives)", by striking out the reference to "144 (rape)" and "245(2) (assault causing bodily harm)", where it occurs therein and by adding, immediately after the reference to "218 (murder)", a reference to "245.1 (assault with a weapon or causing bodily harm), 245.2 (aggravated assault), 245.3 (unlawfully causing bodily harm), 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 246.3 (aggravated sexual assault)."

10. La définition d'«infraction» à l'article 178.1 de ladite loi est modifiée en abrogeant le renvoi à «79 (intention de causer des blessures ou des dommages)» et en remplaçant par «79 (usage d'explosifs)», en abrogeant le renvoi à «144 (viol)» et «245(2) (coups et blessures)» et en ajoutant, après le renvoi à «218 (meurtre)», un renvoi à «245.1 (agression armée ou infliction de lésions corporelles), 245.2 (voies de fait graves), 245.3 (infliction illégale de lésions corporelles), 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 246.3 (agression sexuelle grave).».

1976-77, c. 53,
par. 7(1)

11. Subsection 179(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "place", the following definition:

11. Le paragraphe 179(1) de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «pari», de ce qui suit :

"prostitute"
«prostituée»

" "prostitute" means a person of either sex who engages in prostitution;"

« «prostitué» désigne une personne de l'un ou l'autre sexe qui se livre à la prostitution;»

«prostitué»
"prostitute"

12. Sections 182 and 183 of the said Act are repealed.

12. Les articles 182 et 183 de ladite loi sont abrogés.

1972, c. 13,
s. 14

13. Subsections 195(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

13. Les paragraphes 195(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 14

Procuring

“195. (1) Every one who

(a) procures, attempts to procure or solicits a person to have illicit sexual intercourse with another person, whether in or out of Canada,

(b) inveigles or entices a person who is not a prostitute or a person of known immoral character to a common bawdy-house or house of assignation for the purpose of illicit sexual intercourse or 10 prostitution,

(c) knowingly conceals a person in a common bawdy-house or house of assignation,

(d) procures or attempts to procure a 15 person to become, whether in or out of Canada, a prostitute,

(e) procures or attempts to procure a person to leave the usual place of abode of that person in Canada, if that place is 20 not a common bawdy-house, with intent that the person may become an inmate or frequenter of a common bawdy-house, whether in or out of Canada,

(f) on the arrival of a person in Canada, 25 directs or causes that person to be directed or takes or causes that person to be taken, to a common bawdy-house or house of assignation,

(g) procures a person to enter or leave 30 Canada, for the purpose of prostitution,

(h) for the purposes of gain, exercises control, direction or influence over the movements of a person in such manner as to show that he is aiding, abetting or 35 compelling that person to engage in or carry on prostitution with any person or generally,

(i) applies or administers to a person or causes that person to take any drug, 40 intoxicating liquor, matter or thing with intent to stupefy or overpower that person in order thereby to enable any person to have illicit sexual intercourse with that person, or 45

(j) lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

«195. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque

Proxénétisme

a) induit, tente d'induire ou sollicite 5 une personne à avoir des rapports 5 sexuels illicites avec une autre personne, soit au Canada, soit hors du Canada;

b) attire ou entraîne une personne qui n'est pas prostituée ou une personne reconnue de mauvaises mœurs vers une 10 maison de débauche ou une maison de rendez-vous aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution;

c) sciemment cache une personne dans une maison de débauche ou une maison 15 de rendez-vous;

d) induit ou tente d'induire une personne à se prostituer, soit au Canada, soit hors du Canada;

e) induit ou tente d'induire une per- 20 sonne à abandonner son lieu ordinaire de résidence au Canada, lorsque ce lieu n'est pas une maison de débauche, avec l'intention de lui faire habiter une maison de débauche ou pour qu'elle fré- 25 quente une maison de débauche, au Canada ou hors du Canada;

f) à l'arrivée d'une personne au Canada, la dirige ou la fait diriger vers une maison de débauche ou une maison 30 de rendez-vous, ou l'y amène ou l'y fait conduire;

g) induit une personne à venir au Canada ou à quitter le Canada pour se livrer à la prostitution; 35

h) aux fins de lucre, exerce un contrôle, une direction ou une influence sur les mouvements d'une personne de façon à démontrer qu'il l'aide, l'encourage ou la force à s'adonner ou à se livrer à la 40 prostitution avec quelque personne en particulier ou d'une manière générale;

i) applique ou administre, ou fait prendre, à une personne, quelque drogue, liqueur enivrante, matière ou chose, 45 avec l'intention de la stupéfier ou de la subjuguier de manière à permettre à quelqu'un d'avoir avec elle des rapports sexuels illicites; ou

1) vit entièrement ou en partie des pro-
duits de la prostitution d'une autre
personne

2) La preuve qu'une personne vit ou se
trouve habituellement en compagnie de
prostitués, ou vit dans une maison de
débauche ou une maison de rendez-vous,
constitue, en l'absence de preuve contraire,
une preuve de'elle vit des produits de la
prostitution.

14. L'article 201 de ladite loi est abrogé.

15. Le passage de l'article 213 de ladite
loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

«213. L'homicide coupable est un meur-
tre lorsqu'une personne cause la mort d'un
être humain pendant qu'elle commet ou
tente de commettre une haute trahison,
une trahison ou une infraction mentionnée 30
aux articles 22 (sabotage), 26 (actes de
piraterie), 76.1 (détonnement d'aéroport),
132 ou au paragraphe 133(1) ou aux arti-
cles 134 à 136 (évasion ou détournement
d'une garde légitime), 246 (voies de fait sur 22
un agent de la paix), 246.1 (agression
sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée,
menaces à une tierce personne ou infraction
de lésions corporelles), 246.3 (agression
sexuelle grave), 247 (enlèvement et 30
séquestration), 302 (vol qualifié), 306
(introduction par effraction) ou 389 ou
390 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non
l'intention de causer la mort d'un être
humain et qu'elle sache ou non qu'il en
résultera vraisemblablement la mort d'un
être humain»

16. Le paragraphe 214(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. Indépendamment de toute prémédita-
tion, commet un meurtre au premier
degré quiconque cause la mort d'une per-
sonne en commettant ou tentant de com-
mettre une infraction prévue à l'un des
articles suivants :

(2) Evidence that a person lives with or
habitually in the company of prostitutes,
or lives in a common bawdy-house or
house of assignation is, in the absence of
evidence to the contrary, proof that the
person lives on the avails of prostitution."

14. Section 201 of the said Act is
repealed.

15. All that portion of section 213 of the
said Act preceding paragraph (a) thereof is
repealed and the following substituted
therefor:

"213. Culpable homicide is murder
where a person causes the death of a
human being while committing or 15
attempting to commit high treason or trea-
son or an offence mentioned in section 22
(sabotage), 76 (piratical acts), 76.1
(hijacking an aircraft), 132 or subsection
133(1) or sections 134 to 136 (escape or 20
evasion from prison or lawful custody), sec-
tion 246 (assaulting a peace officer), sec-
tion 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual
assault with a weapon, threat to a third
party or causing bodily harm), 246.3 (25
aggravated sexual assault), 247 (kidnap-
ping and forcible confinement), 302 (rob-
bery), 306 (breaking and entering) or 389
or 390 (arson), whether or not the person
means to cause death to any human being 30
and whether or not he knows that death is
likely to be caused to any human being."

16. Subsection 214(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"2. Irrespective of whether a murder is
planned and deliberate on the part of any
person, murder is first degree murder in
respect of a person when the death is
caused by that person while committing or 40

Prostitution

1981-82-83
213, 13

Murder in
company of
prostitutes

1981-82-83
201, 14

Murder
sexual assault
or kidnapping

j) vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne.

Presumption

(2) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of prostitutes, or lives in a common bawdy-house or house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution.”

(2) La preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie de prostitués, ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.»

14. Section 201 of the said Act is repealed.

14. L'article 201 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 93, s. 13

15. All that portion of section 213 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. Le passage de l'article 213 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Murder in commission of offences

“213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1 (hijacking an aircraft), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), section 246 (assaulting a peace officer), section 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 246.3 (aggravated sexual assault), 247 (kidnapping and forcible confinement), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if”

«213. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie), 76.1 (détournement d'aéronef), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 246 (voies de fait sur un agent de la paix), 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles), 246.3 (agression sexuelle grave), 247 (enlèvement et séquestration), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain»

1974-75-76, c. 93, art. 13
15
Infraction accompagnée d'un meurtre

1974-75-76, c. 105, s. 4

16. Subsection 214(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 214(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Hijacking, sexual assault or kidnapping

“5. Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or

«5. Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants:

1974-75-76, c. 105, art. 4
45
Détournement, agression sexuelle ou enlèvement

to be a member of the organization...
 The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

The following information is provided...
 The following information is provided...
 The following information is provided...

attempting to commit an offence under one of the following sections:

- (a) section 76.1 (hijacking an aircraft);
- (b) section 246.1 (sexual assault);
- (c) section 246.2 (sexual assault with a 5 weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (d) section 246.3 (aggravated sexual assault); or
- (e) section 247 (kidnapping and forcible 10 confinement).”

17. All that portion of section 228 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 15

“discharges a firearm, air gun or air pistol at any person, whether or not that person is the one mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen 20 years.”

18. Paragraph 242(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is guilty of an offence under section 245.3, if bodily harm to any person results therefrom; or” 25

19. Sections 244 to 246 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

244. (1) A person commits an assault when

- (a) without the consent of another person, he applies force intentionally to that other person, directly or indirectly; 35
- (b) he attempts or threatens, by an act or gesture, to apply force to another person, if he has, or causes that other person to believe upon reasonable grounds that he has, present ability to 40 effect his purpose; or
- (c) while openly wearing or carrying a weapon or an imitation thereof, he accosts or impedes another person or begs. 45

- a) article 76.1 (détournement d'aéro- nef);
- b) article 246.1 (agression sexuelle);
- c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne 5 ou infliction de lésions corporelles);
- d) article 246.3 (agression sexuelle grave); ou
- e) article 247 (enlèvement et séquestra- tion).» 10

17. Le passage de l'article 228 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«décharge une arme à feu, un fusil à vent ou un pistolet à vent contre quelqu'un, que 15 cette personne soit ou non celle qui est mentionnée à l'alinéa a), b) ou c).»

18. L'alinéa 242(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) est coupable de l'infraction prévue à 20 l'article 245.3, s'il en résulte des lésions corporelles à une personne; ou»

19. Les articles 244 à 246 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

244. (1) Commet des voies de fait, ou 25 Voies de fait se livre à une attaque ou une agression, quiconque

- a) d'une manière intentionnelle, emploie la force, directement ou indirectement, contre une autre personne sans 30 son consentement;
- b) tente ou menace, par un acte ou un geste, d'employer la force contre une autre personne, s'il est en mesure actuelle, ou s'il porte cette personne à 35 croire, pour des motifs raisonnables, qu'il est alors en mesure actuelle d'accomplir son dessein; ou

1972, c. 13, ss. 21, 22; 1974-75-76 c. 93, ss. 21, 22

Assault

1972, c. 13, art. 21, 22; 1974-75-76, c. 93, art. 21, 22

(c) en portant ostensiblement une arme ou une imitation d'arme ou imitant une autre personne ou manille.

(2) Le présent article s'applique à toutes les espèces de vols de fait y compris les agissements suivants, les agissements relatifs aux armes, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles et les agissements relatifs graves.

(3) Pour l'application du présent article, l'obtention de consentement par un commentateur de fait pour le paiement de sa soumission ou de son salaire ou salaire ne constitue pas un consentement.

(4) de l'emploi de la force envers le plaignant ou une autre personne;

(5) des menaces d'emploi de la force ou de la crainte de cet emploi envers le plaignant ou une autre personne;

(6) de la fraude ou

(7) de l'exercice de l'autorité.

(8) Lorsque l'accusé allégué qu'il croyait que le plaignant a consenti aux actes sur lesquels l'accusation est fondée, le juge doit, s'il est convaincu de ce qu'il y a une preuve suffisante et que cette preuve constitue un motif valable, si elle était acceptée par le jury, demander à ce dernier de procéder en conséquence en déclarant l'accusé innocent de la preuve qui concerne la détermination de la culpabilité de la personne de l'accusé, la présence ou l'absence de motifs raisonnables pour celle-ci.

346. Quelqu'un se livre à des vols de fait est coupable

(a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou
(b) d'une infraction punissable sur décret selon son mérite de culpabilité.

347.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans ou d'un emprisonnement, ou se livre à des vols de fait.

(a) porter une arme ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme ou d'infirmer des lésions corporelles au plaignant.

(2) This section applies to all forms of assault, including sexual assault, assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm and aggravated sexual assault.

(3) For the purposes of this section, no consent is obtained where the complainant obtains or does not resist by reason of

(a) the application of force to the complainant or to a person other than the complainant;

(b) threats or fear of the application of force to the complainant or to a person other than the complainant;

(c) fraud or

(d) the exercise of authority.

(4) Where an accused alleges that he believed that the complainant consented to the conduct that is the subject-matter of the charge, a judge, if satisfied that there is sufficient evidence and that, if believed by the jury, the evidence would constitute a defence, shall instruct the jury, when reviewing all the evidence relating to the determination of the honesty of the accused's belief, to consider the presence or absence of reasonable grounds for that belief.

348. Every one who commits an assault is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or
(b) an offence punishable on summary conviction.

349.1 (1) Every one who, in committing an assault,

(a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation thereof, or
(b) causes bodily harm to the complainant,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Application

Commentaire

Crimes de lèse-majesté et crimes de violence

Vols de fait

Armes, imitation d'arme ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme ou infirmer des lésions corporelles

Application

Commentaire

Crimes de lèse-majesté et crimes de violence

Armes

Armes, imitation d'arme ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme ou infirmer des lésions corporelles

Application	<p>(2) This section applies to all forms of assault, including sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm and aggravated sexual assault.</p>	5	<p>c) en portant ostensiblement une arme ou une imitation, aborde ou importune une autre personne ou mendie.</p>	Application
			<p>(2) Le présent article s'applique à toutes les espèces de voies de fait, y compris les agressions sexuelles, les agressions sexuelles armées, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles et les agressions sexuelles graves.</p>	5
Consent	<p>(3) For the purposes of this section, no consent is obtained where the complainant submits or does not resist by reason of</p> <p>(a) the application of force to the complainant or to a person other than the complainant;</p> <p>(b) threats or fear of the application of force to the complainant or to a person other than the complainant;</p> <p>(c) fraud; or</p> <p>(d) the exercise of authority.</p>	10	<p>(3) Pour l'application du présent article, ne constitue pas un consentement le fait pour le plaignant de se soumettre ou de ne pas résister en raison:</p> <p>a) de l'emploi de la force envers le plaignant ou une autre personne;</p> <p>b) des menaces d'emploi de la force ou de la crainte de cet emploi envers le plaignant ou une autre personne;</p> <p>c) de la fraude; ou</p> <p>d) de l'exercice de l'autorité.</p>	Consentement
Accused's belief as to consent	<p>(4) Where an accused alleges that he believed that the complainant consented to the conduct that is the subject-matter of the charge, a judge, if satisfied that there is sufficient evidence and that, if believed by the jury, the evidence would constitute a defence, shall instruct the jury, when reviewing all the evidence relating to the determination of the honesty of the accused's belief, to consider the presence or absence of reasonable grounds for that belief.</p>	20	<p>(4) Lorsque l'accusé allègue qu'il croyait que le plaignant a consenti aux actes sur lesquels l'accusation est fondée, le juge doit, s'il est convaincu qu'il y a une preuve suffisante et que cette preuve constituerait une défense si elle était acceptée par le jury, demander à ce dernier de prendre en considération, en évaluant l'ensemble de la preuve qui concerne la détermination de la sincérité de la croyance de l'accusé, la présence ou l'absence de motifs raisonnables pour celle-ci.</p>	Croyance de l'accusé quant au consentement
Assault	<p>245. Every one who commits an assault is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>	30	<p>245. Quiconque se livre à des voies de fait est coupable</p> <p>a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou</p> <p>b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.</p>	Voies de fait
Assault with a weapon or causing bodily harm	<p>245.1 (1) Every one who, in committing an assault,</p> <p>(a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation thereof, or</p> <p>(b) causes bodily harm to the complainant,</p> <p>is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.</p>	35	<p>245.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans quiconque, en se livrant à des voies de fait,</p> <p>a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme; ou</p> <p>b) inflige des lésions corporelles au plaignant.</p>	Agression armée ou infliction de lésions corporelles

120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

Definition of "bodily harm"

(2) For the purposes of this section and sections 245.3 and 246.2, "bodily harm" means any hurt or injury to the complainant that interferes with his or her health or comfort and that is more than merely transient or trifling in nature. 5

(2) Pour l'application du présent article et des articles 245.3 et 246.2, «lésions corporelles» désigne une blessure qui nuit à la santé ou au bien-être du plaignant et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. 5

Définition de «lésions corporelles»

Aggravated assault

245.2 (1) Every one commits an aggravated assault who wounds, maims, disfigures or endangers the life of the complainant. 10

245.2 (1) Commet des voies de fait graves quiconque blesse, mutile ou défigure le plaignant ou met sa vie en danger.

Voies de fait graves

Punishment

(2) Every one who commits an aggravated assault is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years. 10

(2) Quiconque se livre à des voies de fait graves est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans. 10

Peine

Unlawfully causing bodily harm

245.3 Every one who unlawfully causes bodily harm to any person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years. 15

245.3 Quiconque cause illégalement des lésions corporelles à une personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans. 15

Infliction illégale de lésions corporelles

Assaulting a peace officer

246. (1) Every one commits an offence who 20
(a) assaults a public officer or peace officer engaged in the execution of his duty or a person acting in aid of such an officer;
(b) assaults a person with intent to resist or prevent the lawful arrest or detention of himself or another person; or
(c) assaults a person
(i) who is engaged in the lawful execution of a process against lands or goods or in making a lawful distress or seizure, or
(ii) with intent to rescue anything taken under lawful process, distress or seizure. 30 35

246. (1) Commet une infraction quiconque exerce des voies de fait contre 20
a) un fonctionnaire public ou un agent de la paix agissant dans l'exercice de leurs fonctions ou contre une personne qui leur prête main-forte;
b) une personne dans l'intention de résister à une arrestation ou détention légale, la sienne ou celle d'un autre, ou de les empêcher; ou
c) une personne
(i) agissant dans l'exécution légale d'un acte judiciaire contre des terres ou des effets mobiliers, ou d'une saisie, ou
(ii) avec l'intention de reprendre une chose saisie ou prise en vertu d'un acte judiciaire. 30 35

Voies de fait contre un agent de la paix

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of 40
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or
(b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable 40
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine

Sexual assault

246.1 (1) Every one who commits a sexual assault is guilty of 45
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years; or

246.1 (1) Quiconque commet une agression sexuelle est coupable 45
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans; ou

Agression sexuelle

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

No defence

(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or section 246.2 or 246.3 in respect of a person under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused is less than three years older than the complainant.

(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) ou aux articles 246.2 ou 246.3 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, ne constitue pas une défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation sauf si l'accusé est de moins de trois ans son aîné.

Défense irrecevable

Sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm

246.2 Every one who, in committing a sexual assault,

246.2 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, en commettant une agression sexuelle,

Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles

(a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation thereof,

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;

(b) threatens to cause bodily harm to a person other than the complainant,

b) menace d'infliger des lésions corporelles à une autre personne que le plaignant;

(c) causes bodily harm to the complainant, or

c) inflige des lésions corporelles au plaignant; ou

(d) is a party to the offence with any other person,

d) a commis l'infraction avec la complicité d'une autre personne.

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

Aggravated sexual assault

246.3 (1) Every one commits an aggravated sexual assault who, in committing a sexual assault, wounds, maims, disfigures or endangers the life of the complainant.

246.3 (1) Commet une agression sexuelle grave quiconque, en commettant une agression sexuelle, blesse, mutile ou défigure le plaignant ou met sa vie en danger.

Agression sexuelle grave

Punishment

(2) Every one who commits an aggravated sexual assault is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Peine

Corroboration not required

246.4 Where an accused is charged with an offence under section 150 (incest), 157 (gross indecency), 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 246.3 (aggravated sexual assault), no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

246.4 La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 150 (inceste), 157 (grossière indécence), 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 246.3 (agression sexuelle grave). Le juge ne doit pas informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

La corroboration n'est pas exigée

Rules respecting recent complaint abrogated

246.5 The rules relating to evidence of recent complaint in sexual assault cases are hereby abrogated.

246.5 Sont abolies, dans les cas d'agression sexuelle, les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée.

Abolition des règles relatives à la plainte spontanée

Part de preuve
admissible
en vertu de
la Loi sur
l'accès à
l'information

246.6 (1) Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3, le cas échéant, on peut présenter une preuve concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui on se fait d'accuser que l'accusé soutient qu'il ne s'est pas

(a) d'une preuve qui repose sur une preuve préalablement présentée par le plaignant et portant sur le comportement ou l'abandon de comportement sexuel du plaignant;

(b) de la preuve d'un rapport sexuel qu'il a eu avec la personne qui a fait le plaignant, si ce rapport sexuel a été mentionné dans l'accusation; ou

(c) d'une preuve d'actes de conduite sexuelle qui ont eu lieu en même temps que ceux qui sont à l'origine de l'accusation dans les cas où la preuve porte sur le consentement que l'accusé prétend qu'il plaigant avait donné.

(2) Aucune preuve n'est admissible en vertu de l'article (1) si moins

(a) qu'un avis raisonnable n'ait été donné par écrit au plaignant par l'accusé ou son conseil, de son intention de produire cette preuve, et l'avis est daté de moins de 30 jours avant;

(b) qu'un copie de cet avis n'ait été déposée auprès du greffier de la cour.

(3) Aucune preuve n'est admissible en vertu du paragraphe (1) si moins que le juge, le magistrat ou le juge de paix après avoir entendu à huis clos en l'absence du jury et sans que le plaignant n'ait pas un témoin convaincant, ne soit convaincu que les exigences énoncées au présent article ont été respectées.

(4) Il est interdit de diffuser dans un journal, à la radio ou à la télévision, l'avis donné conformément au paragraphe (2) et la preuve soumise, les renseignements divulgués ou les observations faites au cours d'une audition mentionnée au paragraphe (3).

Part de preuve
admissible
en vertu de
la Loi sur
l'accès à
l'information

246.6 (1) In proceedings in respect of an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the complainant with respect to sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless

(a) it is evidence that rebuts evidence of the complainant's sexual activity or appears thereto that was previously adduced by the prosecution;

(b) it is evidence of specific instances of the complainant's sexual activity leading to establish the identity of the person who had sexual contact with the complainant on the occasion set out in the charge; or

(c) it is evidence of sexual activity that took place on the same occasion as the sexual activity that forms the subject-matter of the charge, where that evidence relates to the consent that the accused alleges he believed was given by the complainant.

(2) No evidence is admissible under paragraph (1)(c) unless

(a) reasonable notice in writing has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to adduce the evidence together with particulars of the evidence sought to be adduced; and

(b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.

(3) No evidence is admissible under subsection (1) unless the judge, magistrate or justice, after holding a hearing in which the jury and the members of the public are excluded and in which the complainant is not a witness, is satisfied that the requirements of this section are met.

(4) The notice given under subsection (2) and the evidence taken, the information given or the representations made in a hearing referred to in subsection (3) shall not be published in any newspaper or broadcast.

Preuve

Preuve

Preuve
admissible

No evidence concerning sexual activity

246.6 (1) In proceedings in respect of an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless

(a) it is evidence that rebuts evidence of the complainant's sexual activity or absence thereof that was previously adduced by the prosecution;

(b) it is evidence of specific instances of the complainant's sexual activity tending to establish the identity of the person who had sexual contact with the complainant on the occasion set out in the charge; or

(c) it is evidence of sexual activity that took place on the same occasion as the sexual activity that forms the subject-matter of the charge, where that evidence relates to the consent that the accused alleges he believed was given by the complainant.

246.6 (1) Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 l'accusé ou son représentant ne peuvent présenter une preuve concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui que ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse

a) d'une preuve qui repousse une preuve préalablement présentée par la poursuite et portant sur le comportement ou l'absence de comportement sexuel du plaignant;

b) de la preuve d'un rapport sexuel du plaignant présentée dans le but d'établir l'identité de la personne qui a eu avec le plaignant des rapports sexuels lors de l'événement mentionné dans l'accusation; ou

c) d'une preuve d'actes de conduite sexuelle qui ont eu lieu en même temps que ceux qui sont à l'origine de l'accusation dans les cas où la preuve porte sur le consentement que l'accusé croyait que le plaignant avait donné.

Pas de preuve sur le comportement sexuel du plaignant

Notice

(2) No evidence is admissible under paragraph (1)(c) unless

(a) reasonable notice in writing has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to adduce the evidence together with particulars of the evidence sought to be adduced; and

(b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.

(2) Aucune preuve n'est admissible en vertu de l'alinéa (1)c) à moins

a) qu'un avis raisonnable n'ait été donné par écrit au poursuivant par l'accusé ou en son nom, de son intention de produire cette preuve, et faisant état des détails qui s'y rapportent; et

b) qu'une copie de cet avis n'ait été déposée auprès du greffier de la cour.

Hearing

(3) No evidence is admissible under subsection (1) unless the judge, magistrate or justice, after holding a hearing in which the jury and the members of the public are excluded and in which the complainant is not a compellable witness, is satisfied that the requirements of this section are met.

(3) Aucune preuve n'est admissible en vertu du paragraphe (1) à moins que le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d'une audition à huis clos en l'absence du jury et lors de laquelle le plaignant n'est pas un témoin contraignable, ne soit convaincu que les exigences énumérées au présent article ont été respectées.

Audition

Publication prohibited

(4) The notice given under subsection (2) and the evidence taken, the information given or the representations made at a hearing referred to in subsection (3) shall not be published in any newspaper or broadcast.

(4) Il est interdit de diffuser dans un journal, à la radio ou à la télévision, l'avis donné conformément au paragraphe (2) et la preuve soumise, les renseignements donnés ou les observations faites au cours d'une audition mentionnée au paragraphe (3).

Diffusion interdite

<p>Infraction 2</p>	<p>(2) Quiquodque sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, enlevant les dispositions du paragraphe (4) ou commettant une infraction punissable par délit, est coupable d'un crime.</p>	<p>(2) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies upon him, contravenes subsection (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>Offense</p>
<p>Définition de "journal" 10</p>	<p>(6) Au présent article, «journal» a le sens que lui donne l'article 361.</p>	<p>(6) In this section, "newspaper" has the same meaning as in section 361.</p>	<p>Definition of "newspaper"</p>
<p>Preuve de réputation 10</p>	<p>246.7 Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3, une preuve de réputation sexuelle visant à établir ou à démentir la crédibilité du plaignant est inadmissible.</p>	<p>246.7 In proceedings in respect of an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.</p>	<p>Reputation evidence</p>
<p>Infraction de conjoint 12</p>	<p>246.8 Un conjoint peut être inculpé en vertu de l'article 246.1, 246.2 ou 246.3 pour une infraction contre l'autre conjoint, peu importe s'ils cohabitent ou non au moment où a eu lieu l'activité qui est à l'origine de l'inculpation.</p>	<p>246.8 A husband or wife may be charged with an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3 in respect of his or her spouse whether or not the spouses were living together at the time the activity that forms the subject-matter of the charge occurred.</p>	<p>Spouse may be charged</p>
<p>20</p>	<p>20. Les articles 248 à 250 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	<p>20. Sections 248 to 250 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>20.</p>
<p>Enlèvement d'une personne de moins de seize ans 22</p>	<p>249. (1) Quiquodque, sans autorisation légitime, enlève ou fait enlever une personne non mariée, âgée de moins de seize ans, de la possession et contre la volonté de son père ou de sa mère, d'un tuteur ou de toute autre personne qui en a la garde ou la charge légale est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.</p>	<p>249. (1) Every one who, without lawful authority, takes or causes to be taken an unmarried person under the age of sixteen years out of the possession of and against the will of the parent or guardian of that person or of any other person who has the lawful care or charge of that person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.</p>	<p>Abduction of person under sixteen</p>
<p>Définition de "tuteur" 30</p>	<p>(2) Au présent article et aux articles 250 à 250.3, «tuteur» comprend toute personne qui en droit ou de fait a la garde ou la charge d'une autre personne.</p>	<p>(2) In this section and sections 250 to 250.3, "guardian" includes any person who has in law or in fact the custody or control of another person.</p>	<p>Definition of "guardian"</p>
<p>Enlèvement d'une personne de moins de dix ans 32</p>	<p>250. Quiquodque, n'étant pas le père, le mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne, âgée de moins de dix ans, enlève, cache ou détient, reçoit, cache ou héberge cette personne avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.</p>	<p>250. Every one who, not being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, unlawfully takes, conceals away, conceals, detains, receives or harbours that person with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the lawful care or charge of that person of the possession of that person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.</p>	<p>Abduction of person under fourteen</p>

Offence

(5) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies upon him, contravenes subsection (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5

(5) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, enfreint les dispositions du paragraphe (4) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction

5

Definition of "newspaper"

(6) In this section, "newspaper" has the same meaning as in section 261.

(6) Au présent article, «journal» a le sens que lui donne l'article 261.

Définition de «journal»

Reputation evidence

246.7 In proceedings in respect of an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.

10

246.7 Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3, une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.

Preuve de réputation

Spouse may be charged

246.8 A husband or wife may be charged with an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3 in respect of his or her spouse whether or not the spouses were living together at the time the activity that forms the subject-matter of the charge occurred."

15

246.8 Un conjoint peut être inculpé en vertu de l'article 246.1, 246.2 ou 246.3 pour une infraction contre l'autre conjoint, peu importe s'ils cohabitaient ou non au moment où a eu lieu l'activité qui est à l'origine de l'inculpation."

Inculpation du conjoint

20. Sections 248 to 250 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les articles 248 à 250 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

Abduction of person under sixteen

«249. (1) Every one who, without lawful authority, takes or causes to be taken an unmarried person under the age of sixteen years out of the possession of and against the will of the parent or guardian of that person or of any other person who has the lawful care or charge of that person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

25

«249. (1) Quiconque, sans autorisation légitime, enlève ou fait enlever une personne non mariée, âgée de moins de seize ans, de la possession et contre la volonté de son père ou de sa mère, d'un tuteur ou de toute autre personne qui en a la garde ou la charge légale est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Enlèvement d'une personne de moins de seize ans

Definition of "guardian"

(2) In this section and sections 250 to 250.2, "guardian" includes any person who has in law or in fact the custody or control of another person.

35

(2) Au présent article et aux articles 250 à 250.2, «tuteur» comprend toute personne qui en droit ou de fait a la garde ou la charge d'une autre personne.

Définition de «tuteur»

Abduction of person under fourteen

250. Every one who, not being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, unlawfully takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the lawful care or charge of that person of the possession of that person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

40

250. Quiconque, n'étant pas le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.

Enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans

Abduction in contravention of custody order

250.1 Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person in contravention of the custody provisions of a custody order in relation to that person made by a court anywhere in Canada with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the lawful care or charge of that person of the possession of that person is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

250.1 Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne contrairement aux dispositions d'une ordonnance rendue par un tribunal au Canada relativement à la garde de cette personne, avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne, est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans; ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde

Abduction where no custody order

250.2 (1) Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person, in relation to whom no custody order has been made by a court anywhere in Canada, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that person, of the possession of that person, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

250.2 (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne sans qu'une ordonnance n'ait été rendue par un tribunal au Canada relativement à la garde de cette personne, avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans; ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Enlèvement en l'absence d'une ordonnance de garde

Consent required

(2) No proceedings may be commenced under subsection (1) without the consent of the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose.

(2) Des procédures ne peuvent être intentées en vertu du paragraphe (1) sans le consentement du procureur général ou d'un avocat qu'il mandate à cette fin.

Consentement du procureur général

Defence

250.3 No one shall be found guilty of an offence under sections 250 to 250.2 if he establishes that the taking, enticing away, concealing, detaining, receiving or harbouring of any young person was done with the consent of the parent, guardian or other person having the lawful possession, care or charge of that young person.

250.3 Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 250 à 250.2 s'il démontre que le père, la mère, le tuteur ou l'autre personne qui avait la garde ou la charge légale de la personne âgée de moins de quatorze ans en question a consenti aux actes reprochés.

Défense

Defence

250.4 No one shall be found guilty of an offence under sections 249 to 250.2 if the court is satisfied that the taking, entic-

250.4 Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 249 à 250.2 si le tribunal est convaincu que les

Défense

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

1980-81-85

(1) the presiding judge, magistrate or justice

(2) Where an accused is charged with

or prosecutor

Act are repealed and the following substituted-

section 335 of

which (a) other than an offence under

commit any offence referred to in para-

(2) the offence of attempting to

repealed and the following substituted

(3) Paragraph 459(1)(a) of the said Act is

following substituted therefore:

(a) of the said Act are repealed and the

24 (1) Subparagraph 459(1)(a)(i) and

repealed

23 Paragraph 459(1)(c) of the said Act is 23

or injures his property)

to that person or his spouse or child

(b) the substance or interests of violence

thereof and the following substituted 20

25 Paragraph 28(1)(c) of the said Act is

and is capable to impairment or give

person is guilty of an indictable offence

interchange between himself and another 12

knowingly aids or procures a violent

224 (1) Every person who procures or

thereof

repealed and the following substituted

21 Subsection 250(1) of the said Act is 10

and of the accused,

person consented to or suggested any con-

not a defence to any charge that a young

offence under sections 248 to 250.3 if it

249.2 in subsections in respect of an

250.2 in subsections in respect of an

Justice des juges le procureur le magistrat ou

devenue au sein du paragraphe (1) le 40

40 de la loi

22 Les paragraphes 459(2) et (3) de

535 ont

autres qu'une infraction visée à l'article

mettre une infraction en vue à l'issue de

(b) de l'infraction de tentative de com-

23) L'article 459(1) de la loi est

(B) article 248(1) 248.3 ou 249.2

de la loi

24 (1) Les sous-offices 459(1)(i) et (ii)

23) L'article 459(1) de la loi est

ne les sous-offices

non compris de son ensemble ou lorsque 20

violence envers cette personne ou contre

(a) une de personnes ou de personnes de

25) L'article 28(1)(c) de la loi est

substantiellement de quoi sur-

ple qui sera considéré et puni 12

infraction et que cette personne ou com-

ment aide à opérer ou assiste tout autre

224 (1) Qui procure violence ou assist-

21) Le paragraphe 250(1) de la loi est

autres personnes par l'accusé ou par un coaccusé

le fait que le jeune défendeur a consenti à

249.2 ne constitue pas une défense

250.2 dans les paragraphes inférieurs 2

ing away, concealing, detaining, receiving or harbouring of any young person was necessary to protect the young person from danger of imminent harm.

actes reprochés étaient nécessaires pour protéger la jeune personne en question d'un danger imminent.

No defence

250.5 In proceedings in respect of an offence under sections 249 to 250.2, it is not a defence to any charge that a young person consented to or suggested any conduct of the accused."

250.5 Dans les procédures intentées à l'égard d'une infraction visée aux articles 249 à 250.2, ne constitue pas une défense le fait que la jeune personne a consenti aux actes posés par l'accusé ou les a suggérés."

Défense irrecevable

21. Subsection 256(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 256(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procuring feigned marriage

"256. (1) Every person who procures or knowingly aids in procuring a feigned marriage between himself and another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

"256. (1) Quiconque obtient ou sciemment aide à obtenir un mariage feint entre lui-même et une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans."

Mariage feint

22. Paragraph 381(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'alinéa 381(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) uses violence or threats of violence to that person or his spouse or children, or injures his property,"

(a) use de violence ou de menaces de violence envers cette personne, ou envers son conjoint ou ses enfants, ou endommage ses biens;"

23. Paragraph 423(1)(c) of the said Act is repealed.

23. L'alinéa 423(1)c) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 93, s. 38

24. (1) Subparagraphs 429.1(a)(ii) and (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Les sous-alinéas 429.1a)(ii) et (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 38

"(ii) section 246.1, 246.2 or 246.3,"

"(ii) article 246.1, 246.2 ou 246.3,"

1974-75-76, c. 93, s. 38

(2) Paragraph 429.1(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 429.1b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 38

"(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 222, or"

(b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée à l'article 222, ou"

1974-75-76, c. 93, s. 44

25. Subsections 442(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 442(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 44

Reasons to be stated

"(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 246.4 and the prosecutor or the accused makes an application for an order under subsection (1), the presiding judge, magistrate or judge

"(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une infraction visée à l'article 246.4 et que le poursuivant ou le prévenu en fait la demande en vertu du paragraphe (1), le juge qui préside le procès, le magistrat ou

Motifs

... as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 246.4, the presiding judge, magistrate or justice may, or if application is made by the complainant or prosecutor, shall, make an order directing that the identity of the complainant and any information that could disclose the identity of the complainant shall not be published in any newspaper or broadcast.

(3) Lorsqu'un accusé est accusé d'une infraction visée à l'article 246.4, le juge qui préside le procès, le magistrat ou le juge de paix peut, ou si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, donner une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou des renseignements qui permettraient de le démasquer.

(3.1) The presiding judge, magistrate or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3)."

(3.1) Le juge qui préside le procès, le magistrat ou le juge de paix doit, à la première occasion raisonnable, aviser le plaignant de son droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).

26. Paragraph (b) of the definition "serious personal injury offence" in section 887 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article (b) de la définition de «vices graves à la personne» à l'article 887 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 246.3 (aggravated sexual assault)."

(b) les infractions ou tentatives de perpétration de l'une des infractions prévues aux articles 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou 246.3 (agression sexuelle grave).

27. Section 727 of the said Act is repealed.

27. L'article 727 de la loi est abrogé.

28. Subsection 745(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. Le paragraphe 745(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"745. (1) Any person who fears that another person will cause personal injury to him or his spouse or child or will damage his property may lay an information before a justice."

745. (1) Quiconque craint de l'une autre personne ne causer des lésions personnelles à lui-même, à son conjoint ou à son enfant, ou un dommage au propriété, peut déposer une dénonciation devant un juge de paix.

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

29. (1) Subsection 4(2) of the Canada Evidence Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 4(2) de la loi sur la preuve au Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order respecting evidence

Right of complainant

1970-77, c. 23, s. 14

When injury or damage feared

R.S.C. 1985, c. 27

2 Ordonnance

12 Droit de

20 1970-77, c. 23

32

29, c. 27

tice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Order restricting publication

(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 246.4, the presiding judge, magistrate or justice may, or if application is made by the complainant or prosecutor, shall, make an order directing that the identity of the complainant and any information that could disclose the identity of the complainant shall not be published in any newspaper or broadcast.

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'article 246.4, le juge qui préside le procès, le magistrat ou le juge de paix peut, ou si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, doit rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

5 Ordonnance limitant la publication

Right of complainant

(3.1) The presiding judge, magistrate or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3)."

(3.1) Le juge qui préside le procès, le magistrat ou le juge de paix doit, à la première occasion raisonnable, aviser le plaignant de son droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3)."

15 On doit aviser le plaignant de son droit

1976-77, c. 53, s. 14

26. Paragraph (b) of the definition "serious personal injury offence" in section 687 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 1976-77, c. 53, art. 14

"(b) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 246.3 (aggravated sexual assault)."

«b) les infractions ou tentatives de perpétration de l'une des infractions prévues aux articles 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 246.3 (agression sexuelle grave).»

27. Section 727 of the said Act is repealed.

27. L'article 727 de ladite loi est abrogé.

28. Subsection 745(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. Le paragraphe 745(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where injury or damage feared

"745. (1) Any person who fears that another person will cause personal injury to him or his spouse or child or will damage his property may lay an information before a justice."

«745. (1) Quiconque craint qu'une autre personne ne cause des lésions personnelles à lui-même, à son conjoint ou à son enfant, ou n'endommage sa propriété, peut déposer une dénonciation devant un juge de paix.»

30 En cas de crainte de blessures ou dommages

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., c. E-10

29. (1) Subsection 4(2) of the Canada Evidence Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 4(2) de la Loi sur la preuve au Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction aux articles 201, 204, 218, 219, 220, 221, 242, 243, 244 ou 245 du Code criminel, ou d'un acte de violence sexuelle, lorsque le plaignant ou la victime est âgé de moins de quinze ans, est un témoin compétent et admissible pour la poursuite sans le consentement de la personne qui est accusée.

(2) L'article 4 de l'acte 4 de l'acte 4 est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

43.1) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction visée à l'un des articles 201, 204, 218, 219, 220, 221, 242, 243, 244 ou 245 du Code criminel, lorsque le plaignant ou la victime est âgé de moins de quinze ans, est un témoin compétent et admissible pour la poursuite sans le consentement de la personne qui est accusée.

(2) The wife or husband of a person charged with an offence or attempt to commit an offence against section 201 or 204 of the Criminal Code, or with an offence against any of sections 218, 219, 220, 221, 242, 243, 244 or 245 of the Criminal Code, is a competent and admissible witness for the prosecution without the consent of the person charged.

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) The wife or husband of a person charged with an offence against any of sections 201, 204, 218, 219, 220, 221, 242, 243, 244 or 245 of the Criminal Code, where the complainant or victim is under the age of fifteen years, is a competent and admissible witness for the prosecution without the consent of the person charged.

LOI SUR LE DIVORCE

DIVORCE ACT

30. L'article 16 de la Loi sur le divorce est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. Paragraph 16 of the Divorce Act is repealed and the following substituted therefor:

16) « Soit les deux époux de fait, ou un des deux époux de fait, ont commis un acte de violence sexuelle, ou un acte de harcèlement, ou de brutalité, ou ont fait à un autre époux de fait un acte de violence sexuelle »

16) has committed an actual involving sexual intercourse, an act of seduction or brutality or has engaged in a homosexual act.

LOI SUR L'EXTORTION

EXTORTION ACT

31. (1) Le numéro 10 de l'annexe I de la Loi sur l'extorsion est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Item 10 of Schedule I in the Extortion Act is repealed and the following substituted therefor:

10. « Agression sexuelle, agression sexuelle armée, menace à une autre personne ou infraction de violence corporelle ou agression sexuelle grave »

10. Sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or carrying a hidden or prohibited weapon, or aggravated sexual assault.

(2) L'article 24 de l'annexe I de l'acte 4 de l'acte 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Paragraph (a) of item 24 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24) les articles 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

(a) sections 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

Idem
 “(2) The wife or husband of a person charged with an offence or attempt to commit an offence against section 33 or 34 of the *Juvenile Delinquents Act* or with an offence against any of sections 146, 148, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

Idem
 «(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction aux articles 33 ou 34 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, ou à l'un des articles 146, 148, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(2) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Offences against young persons

“(3.1) The wife or husband of a person charged with an offence against any of sections 203, 204, 218, 219, 220, 222, 223, 245, 245.1, 245.2 or 245.3 of the *Criminal Code* where the complainant or victim is under the age of fourteen years is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

«(3.1) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction visée à l'un des articles 203, 204, 218, 219, 220, 222, 223, 245, 245.1, 245.2 ou 245.3 du *Code criminel*, lorsque le plaignant ou la victime est âgée de moins de quatorze ans, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne qui est accusée.»

R.S., c. D-8

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

S.R., c. D-8

30. Paragraph 3(b) of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

30. L'alinéa 3b) de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) has committed an assault involving sexual intercourse, an act of sodomy or bestiality or has engaged in a homosexual act;”

«b) a commis des voies de fait comportant des relations sexuelles, un acte de sodomie ou de bestialité, ou s'est livré à un acte d'homosexualité;»

R.S., c. E-21

EXTRADITION ACT

LOI SUR L'EXTRADITION

S.R., c. E-21

31. (1) Item 10 of Schedule I to the *Extradition Act* is repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Le numéro 10 de l'annexe I de la *Loi sur l'extradition* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“10. Sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm or aggravated sexual assault;”

«10. Agression sexuelle, agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles ou agression sexuelle grave;»

(2) Paragraph (a) of item 24 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa a) du numéro 24 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) sections 52, 58, 59, 77 to 79, 146, 147, 174, 249 to 250.2, 343 to 349, 351 to 354, subsection 355(1), sections 356,

«a) les articles 52, 58, 59, 77 à 79, 146, 147, 174, 249 à 250.2, 343 à 349, 351 à 354, le paragraphe 355(1), les articles

356, 358, 359, 363 et l'alinéa 423(1)(a) du Code criminel;

(3) Les numéros 8 et 9 de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

8. Agression sexuelle, agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésion corporelle ou agression sexuelle grave;

356, 358, 359 and paragraph 423(1)(a) of the Criminal Code;

(3) Items 8 and 9 of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"8. Sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm or aggravated sexual assault;

9. Enlèvement

9. Abduction

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

NATIONAL DEFENCE ACT

22. L'article 80 de la Loi sur le régime national est abrogé et remplacé par ce qui suit:

22. Section 80 of the National Defence Act is repealed and the following substituted therefor:

80. Un tribunal militaire ne doit juger aucune personne accusée de l'une des infractions suivantes:

(a) le meurtre;

(b) l'homicide involontaire coupable;

(c) l'agression sexuelle;

(d) l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésion corporelle;

(e) l'agression sexuelle grave; ou

(f) une infraction visée aux articles 249 à 250.3 du Code criminel.

80. A service tribunal shall not try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

(a) murder;

(b) manslaughter;

(c) sexual assault;

(d) sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm;

(e) aggravated sexual assault; or

(f) an offence under sections 249 to 250.3 of the Criminal Code.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

33. La présente loi ne s'applique pas aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

33. An offence committed prior to the coming into force of this Act against any provision of law affected by this Act shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

34. Pour l'application de l'alinéa 33(b) de la Loi sur le divorce édicté par l'article 30 de la présente loi, une personne qui a commis un vol au sens de la loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée avoir commis des actes de fait comportant des relations sexuelles.

34. For the purpose of paragraph 33(b) of the Divorce Act, as enacted by section 30 of this Act, a person who is found to have committed rape, as it was known prior to the coming into force of this Act, shall be deemed to have committed an assault involving sexual intercourse.

35. La présente loi ou toute de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Édité en conformité de l'ordonnance d'impression de la Commission des communications par l'impression de la langue française.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

358, 359, 363 and paragraph 423(1)(a) of the *Criminal Code*;"

356, 358, 359, 363 et l'alinéa 423(1)a du *Code criminel*;"

(3) Items 8 and 9 of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les numéros 8 et 9 de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"8. Sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm or aggravated sexual assault;

"8. Agression sexuelle, agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles ou agression sexuelle grave;

9. Abduction;"

9. Enlèvement;"

R.S., c. N-4

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

S.R., c. N-4

32. Section 60 of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

32. L'article 60 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-triable offences

"60. A service tribunal shall not try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

"60. Un tribunal militaire ne doit juger aucune personne accusée de l'une des infractions suivantes:

Infractions qui ne peuvent être jugées

- (a) murder;
- (b) manslaughter;
- (c) sexual assault;
- (d) sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm;
- (e) aggravated sexual assault; or
- (f) an offence under sections 249 to 250.2 of the *Criminal Code*."

- a) le meurtre;
- b) l'homicide involontaire coupable;
- c) l'agression sexuelle;
- d) l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles;
- e) l'agression sexuelle grave; ou
- f) une infraction visée aux articles 249 à 250.2 du *Code criminel*."

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Offences

33. An offence committed prior to the coming into force of this Act against any provision of law affected by this Act shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

33. La présente loi ne s'applique pas aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

Infractions

Grounds for divorce

34. For the purposes of paragraph 3(b) of the *Divorce Act*, as enacted by section 30 of this Act, a person who is found to have committed rape, as it was known prior to the coming into force of this Act, shall be deemed to have committed an assault involving sexual intercourse.

34. Pour l'application de l'alinéa 3b) de la *Loi sur le divorce* édicté par l'article 30 de la présente loi, une personne qui a commis un viol au sens de la loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée avoir commis des voies de fait comportant des relations sexuelles.

Causes de divorce

Commencement

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

C-128

C-128

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to provide supplementary borrowing authority
(No. 2)

Loi n° 2 attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

First reading, October 27, 1982

Première lecture le 27 octobre 1982

The Minister of Finance

LE MINISTRE DES FINANCES

17. Les articles 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261 et l'article 423(1) du Code criminel.

18. Les numéros 8 et 9 de l'annexe III de la loi de 1981 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

8. Agression sexuelle, agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infirmités de lésions corporelles ou agression sexuelle grave.

9. Enlèvement.

19. L'article 60 de la Loi sur la dépense nationale est abrogé et remplacé par ce qui suit:

60. Un tribunal militaire ne doit juger aucune personne accusée de l'une des 15 infractions suivantes:

- a) le meurtre;
- b) l'homicide involontaire coupable;
- c) l'agression sexuelle;
- d) l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infirmités de lésions corporelles;
- e) l'agression sexuelle grave; ou
- f) une infraction visée aux articles 249 à 250-2 du Code criminel.

R.R.C. 1981

ANNONCIER

LOI SUR LA DÉPENSE NATIONALE

R.R.C. 1981

20. L'article 60 de la Loi sur la dépense nationale est abrogé et remplacé par ce qui suit:

60. Un tribunal militaire ne doit juger aucune personne accusée de l'une des 15 infractions suivantes:

- (a) le meurtre;
- (b) l'homicide involontaire coupable;
- (c) l'agression sexuelle;
- (d) l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infirmités de lésions corporelles;
- (e) l'agression sexuelle grave; et
- (f) une infraction visée aux articles 249 à 250-2 de la Loi sur le Code criminel.

21. L'article 60 de la Loi sur la dépense nationale est abrogé et remplacé par ce qui suit:

60. Un tribunal militaire ne doit juger aucune personne accusée de l'une des 15 infractions suivantes:

- a) le meurtre;
- b) l'homicide involontaire coupable;
- c) l'agression sexuelle;
- d) l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infirmités de lésions corporelles;
- e) l'agression sexuelle grave; ou
- f) une infraction visée aux articles 249 à 250-2 du Code criminel.

Infirmités ou infirmités corporelles

TRANSITION ET COMMENCEMENT DE LA LOI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

22. An offence committed prior to the coming into force of this Act against any provision of law affected by this Act shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

23. La présente loi ne s'applique pas aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

Infractions

24. For the purposes of paragraph 30(a) of the *Divorce Act*, as enacted by section 30 of this Act, a person who is found to have committed rape, as if that person prior to the coming into force of this Act, shall be deemed to have committed an assault involving sexual intercourse.

24. Pour l'application de l'article 30(a) de la Loi sur le divorce édicté par l'article 30 de la présente loi, une personne qui a commis un viol au sens de la loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée avoir commis des violences de fait constituant des relations sexuelles.

Crimes de violence

25. This Act or any provision thereof shall enter into force on a day or days to be fixed by proclamation.

25. La présente loi ou toute de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Controller of Publications in Ottawa, by the Queen's Printer for Canada.

Publié en vertu de l'autorité de l'Imprimeur de l'Œuvre de la Reine pour le Canada.

Published under Canadian Government Publishing Centre, Ottawa and Montreal Offices, Hull, Quebec, Canada K 1A 0S1.

By order: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Montreal, Quebec, Hull, Quebec, Canada K 1A 0S1.

C-128

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-128

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to provide supplementary borrowing authority
(No. 2)

Loi n° 2 attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

First reading, October 27, 1982

Première lecture le 27 octobre 1982

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to provide supplementary borrowing authority (No. 2)

Loi n° 2 attribuant un pouvoir d'emprunt supplémentaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *Supplementary Borrowing Authority Act, 1982-83* (No.2).

1. Titre abrégé : «Loi n° 2 de 1982-83 sur le pouvoir d'emprunt supplémentaire».

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by any Act of Parliament heretofore passed, borrow, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale of securities of Canada, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, four billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en sus de la fraction non encore placée des emprunts autorisés par toute loi du Parlement déjà adoptée, emprunter, selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes nécessaires, jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars, à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. Ces emprunts sont effectués par voie d'émissions de titres du Canada destinés à la vente.

Pouvoir d'emprunt

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1983.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1983 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune mesure dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet

Currency

(3) For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority conferred by Parliament before the coming into force of this section may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

(3) Les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir conféré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en devises étrangères et être remboursés dans ces devises.

Devises étrangères

3. The purpose of the proposed bill is to amend the *Supplémentary borrowing authority, 1985* Act in respect of the 1985-86 fiscal year.

3. The Act shall be amended to have come into force on October 1, 1985.

Bill C-129
1985-86
October 1, 1985

Bill C-129
1985-86
October 1, 1985

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-129

PROJET DE LOI C-129

An Act to amend the British Woods Agreement Act and the International Development Association Act

Loi visant la Loi sur les accords de British Woods et la Loi sur l'Association internationale de développement

First reading, October 15, 1985

Première lecture le 15 octobre 1985

Bill C-129

LE PROJET DE LOI C-129

Bill C-129 is available in French and English on the Parliament of Canada website.

Project C-129 is available in French and English on the Parliament of Canada website.

For more information, contact the Government of Canada, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S6.

For more information, contact the Government of Canada, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S6.

Coming into force

3. This Act shall be deemed to have come into force on November 1, 1982.

3. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1982.

Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

The Supplementary Borrowing Authority Act

Loi sur l'autorité au pouvoir d'emprunt supplémentaire

Her Majesty by Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, bearing this 11th day of October 1982, did give authority to His Majesty's Secretary of State, that he should cause to be printed and bound in the House of Commons, the following Bill, intituled

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, a autorisé

1. This Act shall be deemed to have come into force on November 1, 1982.

1. Titre abrégé: Loi n° 2 de 1982 sur le pouvoir d'emprunt supplémentaire

2. (1) This Act shall be deemed to have come into force on the day on which it is assented to by the Senate and the House of Commons, and shall be deemed to have come into force on that day.

2. (1) Sous l'approbation du gouvernement en conseil, le ministre des Finances peut, en vue de la fin des non encore placés des emprunts autorisés par toute loi du Parlement d'être adaptés emprunts, selon les dispositions de la Loi sur l'Administration financière, un montant maximum total de quatre milliards de dollars à la réalisation de travaux publics et à ces fins diverses. Ces emprunts sont effectués par voie d'emprunts directs du Canada destinés à la vente.

3. (1) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no loan or advance is made by the Governor in Council pursuant to section 87 of the Financial Administration Act shall expire on March 31, 1983.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1983 pour toute fraction de l'emprunt autorisé restée pour laquelle le gouvernement en conseil n'a pas engagé mesure dans le cadre de l'article 87 de la Loi sur l'Administration financière.

4. For greater certainty, any amount borrowed under this section or any other authority conferred by Parliament, before the coming into force of this section, may be borrowed in a currency other than that of Canada and may be repaid in the currency in which it was borrowed.

(3) Les emprunts autorisés en vertu du présent article ou de tout autre pouvoir conféré par le Parlement avant l'entrée en vigueur de cet article peuvent s'effectuer en devises étrangères et être remboursés dans ces devises.

C-129

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-129

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-129

PROJET DE LOI C-129

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and
the International Development Association Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et la
Loi sur l'Association internationale de développement

First reading, October 28, 1982

Première lecture le 28 octobre 1982

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-129

PROJET DE LOI C-129

An Act to amend the Bretton Woods Agree-
ments Act and the International De-
velopment Association Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bret-
ton Woods et la Loi sur l'Association
internationale de développement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82,
c. 20

BRETTON WOODS AGREEMENTS ACT

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS

S.R., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82,
c. 20

1. Subsection 2(2) of the *Bretton Woods
Agreements Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les
accords de Bretton Woods* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit :

Acceptance
authorized

“(2) The Governor in Council may
authorize the acceptance on behalf of
Canada of the said Agreements and may
make such appointments, do and authorize 10
such acts and things and make such orders
and regulations as are necessary for that
purpose and for carrying out the obliga-
tions and exercising any rights of Canada
under the said Agreements and, without 15
restricting the generality of the foregoing
and notwithstanding any other statute or
law, may take such measures as may be
deemed necessary to establish, for the pur-
poses and in accordance with the terms of 20
the Agreement for an International Mone-
tary Fund, the par value of the Canadian
dollar.”

“(2) Le gouverneur en conseil peut
autoriser l'acceptation desdits accords, au
nom du Canada; il peut faire les nomina-
tions, accomplir et autoriser les actes et 10
choses, de même qu'édicter les décrets et
règlements, nécessaires à cette fin et à
l'accomplissement des obligations du
Canada ou à l'exercice de ses droits aux
termes des accords en questions. Sans res- 15
treindre la généralité de ce qui précède et
nonobstant toute autre loi, le gouverneur
en conseil peut prendre les mesures qui
semblent indispensables pour établir, aux
fins et en conformité de l'accord relatif au 20
Fonds monétaire international, la valeur
au pair du dollar canadien.»

Autorisation
d'accepter

1976-77, c. 37,
s. 1

2. Subsection 5(2) of the said Act is
repealed and the following substituted 25
therefor:

2. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 37,
art. 1

Idem

“(2) The Minister of Finance may pro-
vide for payment out of the Consolidated
Revenue Fund to the International Bank

“(2) Le ministre des Finances peut pour- 25
voir au paiement, sur le Fonds du revenu
consolidé, à la Banque internationale pour
Idem

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and the International Development Association Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et la Loi sur l'Association internationale de développement».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would add the underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Adjonction d'«ou à l'exercice de ses droits» et remplacement de «prévues par les» par «aux termes des».

Clause 2: Subsection 5(2) of the Bretton Woods Agreements Act at present reads as follows:

"(2) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 5(2) de la Loi sur les accords de Bretton Woods :

"(2) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la seconde annexe, d'une somme ou de sommes

for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required or permitted from Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.”

la reconstruction et le développement, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la seconde annexe, d'une somme ou de sommes d'argent, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent aux souscriptions qui sont requises du Canada ou qui lui sont permises, soit deux milliards cent soixante-dix-huit millions deux cent mille dollars des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944.»

R.S., c. I-21;
1980-81-82,
c. 70

INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION ACT

3. Subsection 2(2) of the *International Development Association Act* is repealed and the following substituted therefor:

Acceptance of
membership,
orders and
regulations

“(2) The Governor in Council may by order authorize the acceptance on behalf of Canada of membership in the International Development Association and may make such orders and regulations as are deemed necessary for the purpose of carrying out the obligations and exercising any rights of Canada under the Articles of Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.”

1980-81-82, c.
70, s. 1

4. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
issue demand
notes

“4. The Minister of Finance may issue to the International Development Association, in such form as he may determine, non-interest bearing, non-negotiable demand notes

(a) in an amount not exceeding in the aggregate six hundred and one million, eight hundred and ten thousand dollars for the purpose of honouring Canada's commitments in respect of the Sixth Replenishment of the resources of the International Development Association; and

(b) in an amount not exceeding in the aggregate two hundred million, six hundred thousand dollars for the purpose of honouring Canada's commitment for supplementing the resources available to the International Development Association.”

LOI SUR L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT

3. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'Association internationale de développement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, autoriser l'acceptation, au nom du Canada, de l'affiliation à l'Association internationale de développement. Il peut édicter les décrets et règlements jugés nécessaires à l'accomplissement des obligations du Canada ou à l'exercice de ses droits aux termes du projet de convention, ou à la mise en application de ses dispositions.»

4. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. Le ministre des Finances peut, selon les modalités qu'il fixe, émettre des billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables au profit de l'Association internationale de développement :

a) pour un montant global de six cent un millions huit cent dix mille dollars, afin d'honorer les engagements financiers du Canada dans le cadre du sixième réapprovisionnement des ressources de l'association;

b) pour un montant global de deux cent millions six cent mille dollars, à titre de supplément aux ressources de l'association.»

S.R., c. I-21;
1980-81-82,
c. 70

Acceptation de
l'affiliation,
décrets et
règlements

1980-81-82,
c. 70 art. 1

Le ministre
peut émettre
des billets à vue

sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the *subscription* required from Canada, that is to say, *one billion, one hundred and twelve million, two hundred thousand United States dollars* of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.”

d'argent, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à *la souscription requise* du Canada, soit *un milliard cent douze millions, deux cent milles dollars* des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Clause 3: This amendment would add the underlined words.

Article 3. — Adjonction d'«ou à l'exercice de ses droits» et remplacement de «prévues par le» par «aux termes du».

Clause 4: Section 4 of the *International Development Association Act* at present reads as follows:

“4. The Minister of Finance may issue to the International Development Association, in such form as he may determine, non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not exceeding in the aggregate *one hundred and sixty-four million, six hundred thousand dollars* for the purpose of honouring Canada's commitments in respect of the Sixth Replenishment of the resources of the International Development Association.”

Article 4. — Texte actuel de l'article 4 de la *Loi sur l'Association internationale de développement* :

«4. Le ministre des Finances peut, selon les modalités qu'il fixe et pour un montant global de cent *soixante-quatre millions six cent mille dollars*, émettre des billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables au profit de l'Association internationale de développement afin d'honorer les engagements financiers du Canada dans le cadre du sixième réapprovisionnement des ressources de *celle-ci*.»

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE SECRETAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

C-130

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-130

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-130

An Act to authorize continuing financial assistance to be provided to certain international financial institutions

First reading, October 28, 1982

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-130

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-130

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-130

Loi autorisant la fourniture d'une aide financière permanente à certaines institutions financières internationales

Première lecture le 28 octobre 1982

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-130

PROJET DE LOI C-130

An Act to authorize continuing financial assistance to be provided to certain international financial institutions

Loi autorisant la fourniture d'une aide financière permanente à certaines institutions financières internationales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title

1. This Act may be cited as the *International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act*.

1. Titre abrégé : *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*. 5

Titre abrégé

Definition of "institution"

2. In this Act, "institution" means any international financial institution named in the schedule.

2. Dans la présente loi, «institution» s'entend de toute institution financière internationale mentionnée en annexe.

Définition d'«institution»

Assistance

3. The Secretary of State for External Affairs may, for the purpose of promoting the social and economic development of developing countries, provide financial assistance to an institution by way of

3. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, dans le but de stimuler le développement économique et social des pays en voie de développement, fournir une aide financière à une institution :

Aide

(a) direct payments to the institution; 15

a) en lui faisant des paiements;

(b) the issuance to the institution of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in a form determined by the Minister of Finance; and

b) en émettant à son profit, en la forme 15 fixée par le ministre des Finances, des billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables;

(c) the purchase on behalf of Her Majesty 20 in right of Canada of shares of the institution.

c) en acquérant auprès d'elle, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, 20 des actions.

Amendment of schedule

4. The Governor in Council may, by order, amend the schedule

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe :

Modification de l'annexe

(a) by adding thereto the name of any 25 international financial institution that is recognized by the Governor in Council as being a financial institution through which

a) en y inscrivant toute institution financière internationale qu'il estime être en 25 mesure de servir à la réalisation du but mentionné à l'article 3;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize continuing financial assistance to be provided to certain international financial institutions".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant la fourniture d'une aide financière permanente à certaines institutions financières internationales».

2 (1) Les sommes à être affectées à l'application de la présente loi et de la loi sur les crédits que le Parlement a votés à cette fin.

(2) Le montant de l'aide financière fournie aux institutions en vertu de l'article 36) au cours d'une période donnée ne peut dépasser le montant équivalent prévu à cet égard pour cette période par une allocation de crédits du Parlement.

6. Pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le 31 mars 1981.

(a) est affectée à l'application de l'article 37) la somme de quatre cent quarante deux mille dollars par année selon les dispositions de l'article 37) de la Loi sur le revenu consolidé; (b) le montant de l'aide financière fournie aux institutions en vertu de l'article 36) ne peut dépasser l'équivalent de cent dix sept millions quatre cent mille dollars.

2 (1) Sums required for the purpose of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(2) The amount of financial assistance provided to institutions pursuant to paragraph 36) in any period shall not exceed such equivalent amount as is specified for that period in an appropriation by Parliament.

6. In respect of the period between the date this Act comes into force and March 31, 1981,

(a) there is hereby appropriated for the purpose of paragraph 37(a) the sum of four hundred and forty-two thousand dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required; and (b) the amount of financial assistance provided to institutions pursuant to paragraph 36) shall not exceed the equivalent of one hundred and seventeen million forty-seven thousand dollars.

the purpose referred to in section 3 can be carried out;

(b) by deleting therefrom the name of any international financial institution that has been changed and substituting therefor its new name; or

(c) by deleting therefrom the name of any international financial institution that has ceased to exist or is no longer recognized by the Governor in Council as being a financial institution through which the purpose referred to in section 3 can be carried out.

b) en procédant, en cas de changement du titre d'une institution, à la substitution indiquée;

c) en radiant toute institution qu'il estime ne plus être en mesure de servir à la réalisation du but mentionné à l'article 3, ou toute institution qui a cessé d'exister.

PROJET DE LOI C-130

Moneys

5. (1) Sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

5. (1) Les sommes d'argent nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Crédits

Limitation

(2) The amount of financial assistance provided to institutions pursuant to paragraph 3(b) in any period shall not exceed such equivalent amount as is specified for the purpose in respect of that period in an appropriation by Parliament.

(2) Le montant de l'aide financière fournie aux institutions en vertu de l'alinéa 3b) au cours d'une période donnée ne peut dépasser le montant équivalent prévu à cette fin, pour cette période, par une affectation de crédits du Parlement.

Restriction

Transitional interim appropriation and limitation

6. In respect of the period between the date this Act comes into force and March 31, 1983,

6. Pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le 31 mars 1983,

Mesures transitoires concernant l'affectation de crédits et la restriction provisoire

(a) there is hereby appropriated for the purposes of paragraph 3(a), the sum of four hundred and forty-two thousand dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required; and

a) est affectée à l'application de l'alinéa 3a) la somme de quatre cent quarante-deux mille dollars prélevée, selon les besoins, sur le Fonds du revenu consolidé;

(b) the amount of financial assistance provided to institutions pursuant to paragraph 3(b) shall not exceed the equivalent of one hundred and seventeen million, forty thousand dollars.

b) le montant de l'aide financière fournie aux institutions en vertu de l'alinéa 3b) ne peut dépasser l'équivalent de cent dix-sept millions quarante mille dollars.

4. The Governor in Council may, by order amend the schedule

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe

(a) by adding thereto the name of any international financial institution that is recognized by the Governor in Council as being a financial institution through which

a) en y insérant toute institution financière internationale qui est reconnue en mesure de servir à la réalisation du but mentionné à l'article 3;

Modifications

ANNEXE 21.1

INSTITUTIONS FINANCIÈRES INTERNATIONALES

- Fonds africain de développement
- Banque africaine de développement
- Fonds asiatique de développement
- Banque asiatique de développement
- Fonds interaméricain de développement
- Fonds des opérations spéciales (Banque interaméricaine de développement)
- Banque de développement des Caraïbes et Fonds spécial de développement
- Fonds international pour le développement agricole
- Fonds commun pour les pays en voie de développement

SCHEDULE

INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS

- African Development Bank
- Asian Development Bank
- Inter-American Development Bank
- Caribbean Development Bank and the Special Development Fund
- International Development Bank
- Common Fund for Commodities

Page 1 of 1

Page 1 of 1

SCHEDULE

ANNEXE

INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS

INSTITUTIONS FINANCIÈRES INTERNATIONALES

African Development Fund	Fonds africain de développement
African Development Bank	Banque africaine de développement
Asian Development Fund	Fonds asiatique de développement
Asian Development Bank	Banque asiatique de développement
InterAmerican Development Bank	5 Banque interaméricaine de développement 5
Fund for Special Operations (InterAmerican Development Bank)	Fonds des opérations spéciales (Banque interaméricaine de développement)
Caribbean Development Bank and the Special Development Fund	Banque de développement des Caraïbes et Fonds spécial de développement
International Fund for Agricultural Development	10 Fonds international pour le développement agricole 10
Common Fund for Commodities	Fonds commun pour les produits de base

C-131

1st Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-131

1^{re} session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

PROJET DE LOI C-131

An Act to amend the Old Age Security Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

First reading, October 28, 1982

Première lecture le 28 octobre 1982

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

PROJET DE LOI C-131

An Act to amend the Old Age Security Act
(No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S., c. O-6; c.
21 (2nd Suppl.);
1970-71-72, cc.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, cc. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
cc. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4;
1980-81-82, cc.
4, 47, 48

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. O-6; c.
21 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74, c. 8,
35; 1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 9, 28, 54;
1977-78, c. 1;
1978-79, c. 3;
1979, c. 4;
1980-81-82, c.
4, 47, 48

1. Section 4 of the *Old Age Security Act*
is amended by adding thereto the following
subsections:

1. L'article 4 de la *Loi sur la sécurité de*
la vieillesse est modifié par adjonction de ce 5
qui suit :

Indexing
limited to
maximum of
6% in 1983

“(5) Notwithstanding anything in this
section, the amount of the full monthly
pension that may be paid to any person for
a month in 1983 shall be the lesser of 10
(a) the amount that, but for this sub-
section, might have been paid for that
month,
and
(b) the following amount: 15
(i) for any month in the payment
quarter commencing on January 1,
1983, 101.5 per cent of the amount of
such pension payable for the month of
December 1982, 20
(ii) for any month in the payment
quarter commencing on April 1, 1983,
103 per cent of the amount of such
pension payable for the month of
December 1982, 25

«(5) Nonobstant les dispositions du pré-
sent article, le montant de la pension com-
plète qui peut être payé à toute personne
pour tout mois de l'année 1983 doit être le 10
moindre:
a) du montant qui aurait pu être payé
pour ce mois en l'absence du présent
paragraphe,
ou
b) du montant suivant: 15
(i) pour tout mois compris dans un
trimestre de paiement qui commence
le 1^{er} janvier 1983, 101.5 pour cent du
montant de la pension payable pour le
mois de décembre 1982, 20
(ii) pour tout mois compris dans le
trimestre de paiement qui commence
le 1^{er} avril 1983, 103 pour cent du

Limite
d'indexation:
6% pour 1983

(iii) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1983, 104.3 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1982 or

(iv) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1983, 105 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1982,

(v) for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1984, 101.25 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983,

(vi) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1984, 101.75 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983 or

(vii) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1984, 105 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983.

(b) The following amount (i) for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1984, 101.25 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983,

(ii) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1984, 101.75 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983 or

(iii) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1984, 105 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would limit the indexation of the pension to a maximum of 6% in 1983 and 5% in 1984.

(iii) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1983, 104.3 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1982 or

(iv) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1983, 105 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1982,

(v) for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1984, 101.25 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983,

(vi) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1984, 101.75 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983 or

(vii) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1984, 105 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983.

(b) The following amount (i) for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1984, 101.25 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983,

(ii) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1984, 101.75 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983 or

(iii) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1984, 105 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Limite l'indexation des pensions à un maximum de 6% en 1983 et de 5% en 1984.

1983-84 (11)

1983-84 (11)

1983-84 (11)

1983-84 (11)

(iii) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1983, 104.5 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1982, or

5

(iv) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1983, 106 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1982.

10

montant de la pension payable pour le mois de décembre 1982,

(iii) pour tout mois compris dans le trimestre de paiement qui commence le 1^{er} juillet 1983, 104.5 pour cent du montant de la pension payable pour le mois de décembre 1982, ou

5

(iv) pour tout mois compris dans le trimestre de paiement qui commence le 1^{er} octobre 1983, 106 pour cent du montant de la pension payable pour le mois de décembre 1982.

10

Indexing limited to maximum of 5% in 1984

(6) Notwithstanding anything in this section, the amount of the full monthly pension that may be paid to any person for a month in 1984 shall be the lesser of

(a) the amount that, but for this subsection, might have been paid for that month,

and

(b) the following amount:

(i) for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1984, 101.25 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983,

20

(ii) for any month in the payment quarter commencing on April 1, 1984, 102.5 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983,

25

(iii) for any month in the payment quarter commencing on July 1, 1984, 103.75 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983, or

30

(iv) for any month in the payment quarter commencing on October 1, 1984, 105 per cent of the amount of such pension payable for the month of December 1983.”

35

(6) Nonobstant les dispositions du présent article, le montant de la pension complète qui peut être payé à toute personne pour tout mois de l'année 1984 doit être le moindre:

Limite d'indexation: 5% pour 1984

a) du montant qui aurait pu être payé pour ce mois en l'absence du présent paragraphe,

20

ou

b) du montant suivant:

(i) pour tout mois compris dans le trimestre de paiement qui commence le 1^{er} janvier 1984, 101.25 pour cent du montant de la pension payable pour le mois de décembre 1983,

25

(ii) pour tout mois compris dans le trimestre de paiement qui commence le 1^{er} avril 1984, 102.5 pour cent du montant de la pension payable pour le mois de décembre 1983,

30

(iii) pour tout mois compris dans le trimestre de paiement qui commence le 1^{er} juillet 1984, 103.75 pour cent du montant de la pension payable pour le mois de décembre 1983, ou

35

(iv) pour tout mois compris dans le trimestre de paiement qui commence le 1^{er} octobre 1984, 105 pour cent du montant de la pension payable pour le mois de décembre 1983.»

40

1976-77, c. 9, s. 6(1); 1980-81-82, c. 4, s. 1

2. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of supplement

“10. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

45

2. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 9, par. 6(1); 1980-81-82, c. 4, art. 1

«10. (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

Montant du supplément

(1) This amendment, which is consequential on the amendment proposed in subclause (2), would reset the base amount of the guaranteed income supplement to take account of the \$35-per-household increase granted in 1980 and contained in the present subsection 10(1.3).

Subsection 10(1) at present reads as follows:

Clause 2: (1) This amendment, which is consequential on the amendment proposed in subclause (2), would reset the base amount of the guaranteed income supplement to take account of the \$35-per-household increase granted in 1980 and contained in the present subsection 10(1.3).

Subsection 10(1) at present reads as follows:

Article 2, (1). — Découle de la modification proposée au paragraphe (2). Ajuste le montant de base du supplément de revenu garanti pour tenir compte du montant de \$35 par famille accordé en 1980 et prévu au paragraphe 10(1.3) actuel.

Texte actuel du paragraphe 10(1) :

Clause 2: (1) This amendment, which is consequential on the amendment proposed in subclause (2), would reset the base amount of the guaranteed income supplement to take account of the \$35-per-household increase granted in 1980 and contained in the present subsection 10(1.3).

Subsection 10(1) at present reads as follows:

Article 2, (1). — Découle de la modification proposée au paragraphe (2). Ajuste le montant de base du supplément de revenu garanti pour tenir compte du montant de \$35 par famille accordé en 1980 et prévu au paragraphe 10(1.3) actuel.

Texte actuel du paragraphe 10(1) :

(a) in a payment quarter commencing after September 30, 1981 is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), two hundred and twenty-two dollars and sixty-two cents, and

(ii) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, two hundred and twenty-two dollars and sixty-two cents, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, one hundred and seventy-one dollars and sixty-four cents, and

(b) in any payment quarter commencing after December 31, 1981, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income."

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 1981 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de deux cent vingt-deux dollars et soixante-deux cents, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de deux cent vingt-deux dollars et soixante-deux cents, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de cent soixante et onze dollars et soixante-quatre cents, et

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1981 est, au lieu du supplément payable en vertu de l'alinéa a), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximal du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.»

“10. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month

(a) in a payment quarter commencing after *December 31, 1978* is

(i) in the case of a person other than an applicant described in subparagraph (ii), *one hundred and thirty-seven dollars and twenty-eight cents*, and

(ii) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(A) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, *one hundred and thirty-seven dollars and twenty-eight cents*, and

(B) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, *one hundred and fourteen dollars and fifteen cents*, and

(b) in any payment quarter commencing after *March 31, 1979*, is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to him under paragraph (a), the amount obtained by multiplying

(i) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three-month period next before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.”

«10. (1) Le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné,

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1978 est,

(i) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé au sous-alinéa (ii), de *cent trente-sept dollars et vingt-huit cents*, et

(ii) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(A) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de *cent trente-sept dollars et vingt-huit cents*, et

(B) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, de *cent quatorze dollars et quinze cents*, et

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1979 est, au lieu du supplément payable en vertu de l'alinéa a), le produit obtenu en multipliant

(i) le montant maximal du supplément qui aurait pu être payé à un tel pensionné pour tout mois de la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement

par

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement qui se rapporte à ce trimestre de paiement,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.»

1978-79, c. 3, s. 1; 1980-81-82, c. 4, s. 2

(2) Subsection 10(1.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of supplement in 1983 and 1984

“(1.3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter in 1983 or 1984 is the aggregate of

(a) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to such a pensioner for any month in that payment quarter

and

(b) the difference, if any, between (i) the amount of the full monthly pension that may be paid to a pensioner for that month under section 4

and (ii) the amount of the full monthly pension that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for that month under section 4,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.”

1972, c. 10, s. 5(2); 1973-74, c. 35, s. 3(3), (4)

(3) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of “monthly base income”

“(2) In this section, “monthly base income” means, in relation to the calculation of the supplement for a month in any given payment quarter,

(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b) or (c), one twelfth of the income of that person for the base calendar year,

(b) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension that, but for subsections 4(5)

(2) Le paragraphe 10(1.3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 3, art. 1; 1980-81-82, c. 4, art. 2

«(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement des années 1983 ou 1984 est l'ensemble

a) du montant maximal du supplément qui aurait pu lui être payé pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence du présent paragraphe

et

b) de la différence, le cas échéant, entre (i) le montant de la pension complète qui peut être payé à un pensionné pour ce mois en application de l'article 4

et

(ii) le montant de la pension complète qui aurait pu lui être payé pour ce mois, en application de l'article 4, en l'absence des paragraphes 4(5) et (6),

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.»

Montant du supplément en 1983 et 1984

(3) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 10, par. 5(2); 1973-74, c. 35, par. 3(3), (4)

(2) Au présent article, «revenu mensuel de base» désigne, relativement au calcul du supplément pour un mois d'un trimestre de paiement donné,

Définition de «revenu mensuel de base»

a) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), un douzième du revenu de cette personne pour l'année civile de base,

b) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle il ne peut être payé de pension pour aucun mois de l'année financière courante, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du

(2) This amendment would increase the guaranteed income supplement to fully offset the effect of the amendment proposed in clause 1.

Subsection 10(1.3) at present reads as follows:

“(1.3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing July 1, 1980 is

(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b), the aggregate of

(i) the maximum amount of the supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in that payment quarter, determined without regard to this subsection, and

(ii) thirty-five dollars, and

(b) in the case of an applicant who, on the day next before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to his spouse, the aggregate of

(A) the maximum amount of the supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in that payment quarter, determined without regard to this subsection, and

(B) thirty-five dollars, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, the aggregate of

(A) the maximum amount of the supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in that payment quarter, determined without regard to this subsection, and

(B) seventeen dollars and fifty cents,

minus one dollar for each full two dollars of his monthly base income.”

(3) This amendment would ensure that a pensioner who is married, but to whose spouse no pension is payable, does not receive a lower guaranteed income supplement as a result of the amendment proposed in clause 1. In addition, the wording of subsection 10(2) would be simplified by eliminating unnecessary repetition.

Subsection 10(2) at present reads as follows:

“(2) In this section,

“monthly base income” means

(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b) or (c), one-twelfth of the income of that person for the base calendar year,

(b) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus,

(i) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter commencing on April 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter,

(ii) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter

(2). — Augmente le supplément de revenu garanti pour équilibrer l'effet de la modification proposée à l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 10(1.3) :

«(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} juillet 1980 est

a) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé à l'alinéa b), le total

(i) du montant maximal du supplément qui aurait pu lui être payé pour tout mois de ce trimestre de paiement, déterminé sans égard au présent paragraphe, et

(ii) de trente-cinq dollars, et

b) dans le cas d'un requérant qui, la veille du premier jour de ce trimestre de paiement, était une personne mariée et au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(i) relativement à tout mois de ce trimestre de paiement qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, le total

(A) du montant maximal du supplément qui aurait pu lui être payé pour tout mois de ce trimestre de paiement, déterminé sans égard au présent paragraphe, et

(B) de trente-cinq dollars, et

(ii) relativement à tout mois dans ce trimestre de paiement qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, le total

(A) du montant maximal du supplément qui aurait pu lui être payé pour tout mois dans ce trimestre de paiement, déterminé sans égard au présent paragraphe, et

(B) de dix-sept dollars et cinquante cents,

moins un dollar pour chaque tranche entière de deux dollars de son revenu mensuel de base.»

(3). — Vise à assurer que le supplément de revenu garanti d'un pensionné marié, dont l'épouse ne reçoit pas de pension, n'est pas diminué suite à la modification proposée à l'article 1. Simplifie le texte du paragraphe 10(2) en éliminant les répétitions inutiles.

Texte actuel du paragraphe 10(2) :

«(2) Au présent article

«revenu mensuel de base» désigne

a) dans le cas d'une personne autre qu'un requérant visé à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), un douzième du revenu de cette personne pour l'année civile de base,

b) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle il ne peut être payé de pension pour aucun mois de l'année financière courante, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins,

(i) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} avril de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(ii) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} juillet de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié

and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(c) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,

(i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension that, but for subsections 4(5) and (6), might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(ii) in respect of any month in that fiscal year commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year.”

montant de la pension complète qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6), et

c) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de l'année financière courante

(i) relativement à tout mois de cette année financière qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins la moitié du montant de la pension complète qui aurait pu être payé à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement en l'absence des paragraphes 4(5) et (6), et

(ii) relativement à tout mois de cette année financière qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être versée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base.»

commencing on July 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter,

(iii) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter commencing on October 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(iv) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter commencing on January 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(c) in the case of an applicant who, on the day next before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,

(i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year, minus,

(A) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter commencing on April 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter,

(B) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter commencing on July 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter,

(C) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter commencing on October 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(D) for the purpose of calculating the amount of the supplement that may be paid to him for a month in the payment quarter commencing on January 1st of the fiscal year next following the base calendar year, one-half of the amount of the pension that may be paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(ii) in respect of any month in that fiscal year commencing with the first month for which a pension may be paid to his spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and his spouse for the base calendar year."

du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(iii) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} octobre de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement, et,

(iv) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement, et

c) dans le cas d'un requérant qui, à la date qui précède le début de l'année financière courante, était une personne mariée, au conjoint de laquelle une pension peut être payée pour tout mois de l'année financière courante,

(i) relativement à tout mois de cette année financière qui est antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être payée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base, moins,

(A) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} avril de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(B) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} juillet de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement,

(C) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} octobre de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement, et,

(D) aux fins du calcul du montant du supplément qui peut lui être payé pour un mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier de l'année financière qui suit l'année civile de base, la moitié du montant de la pension qui peut être payée à un pensionné pour tout mois de ce trimestre de paiement, et

(ii) relativement à tout mois de cette année financière qui n'est pas antérieur au premier mois pour lequel une pension peut être versée à son conjoint, un vingt-quatrième de l'ensemble des revenus du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base.»

C-132

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-132

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-132

An Act to amend the Family Allowances Act, 1973

First reading, October 28, 1982

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-132

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-132

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-132

Loi modifiant la Loi de 1973 sur les allocations familiales

Première lecture le 28 octobre 1982

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-132

PROJET DE LOI C-132

An Act to amend the Family Allowances
Act, 1973

Loi modifiant la Loi de 1973 sur les alloca-
tions familiales

1973-74, c. 44;
1976-77, cc. 3,
52, 54;
1978-79, c. 5;
1980-81-82,
c. 47

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1973-74, c. 44;
1976-77, c. 3,
52, 54;
1978-79, c. 5;
1980-81-82,
c. 47

1. Section 13 of the *Family Allowances
Act, 1973* is amended by adding thereto,
immediately after subsection (1.1) thereof,
the following subsection:

1. L'article 13 de la *Loi de 1973 sur les
allocations familiales* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce
qui suit :

Maximum
indexation of
family
allowance in
1983 and 1984

“(1.2) Notwithstanding subsection (1),
(a) the amount of family allowance to
be paid for a month in 1983 shall not
exceed 106 per cent of the amount of
family allowance for a month in 1982;
and
(b) the amount of family allowance to
be paid for a month in 1984 shall not
exceed 105 per cent of the amount of
family allowance for a month in 1983.”

«(1.2) Nonobstant le paragraphe (1),
a) le montant de l'allocation familiale à
payer pour un mois de l'année 1983 ne
doit pas être supérieur à 106 pour cent
du montant de l'allocation familiale
pour un mois de l'année 1982; et
b) le montant de l'allocation familiale à
payer pour un mois de l'année 1984 ne
doit pas être supérieur à 105 pour cent
du montant de l'allocation familiale
pour un mois de l'année 1983.»

Maximum de
l'indexation
pour les
allocations
familiales pour
1983 et 1984

C-133

C-133

First Session, Thirty-ninth Parliament,
25-26-27 February 1983 (C-133)

Prémière session, trentième législature,
25-26-27 février 1983 (C-133)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-133

PROJET DE LOI C-133

to amend the Income Tax Act (Family Allowance)
(No. 2)

Loi sur l'indexation de l'allocation familiale
supplémentaire

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Clause 1: New. This amendment would limit the indexation of the family allowance to a maximum of 6% in 1983 and 5% in 1984.

Article 1. — Nouveau. Limite d'indexation de l'allocation familiale à 6% pour 1983 et à 5% pour 1984.

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

Le 15 mai 1982

Le 15 mai 1982

PROJET DE LOI C-132

PROJET DE LOI C-132

Le 15 mai 1982

C-133

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-133

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-133

PROJET DE LOI C-133

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

First reading, October 28, 1982

Première lecture le 28 octobre 1982

Column II Indice de prestation	Column I Année
70.01	1952 et antérieur
71.56	1953
73.63	1954
74.73	1955
76.00	1956
77.30	1957
78.66	1958
80.08	1959
81.56	1960
83.10	1961

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

Column II Année	Column I Année
70.00	1952 and earlier
71.56	1953
73.63	1954
74.73	1955
76.00	1956
77.30	1957
78.66	1958
80.08	1959
81.56	1960
83.10	1961

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-133

PROJET DE LOI C-133

An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

R.S. (1st Suppl.), c. 43; c. 30 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, cc. 73, 81, 99; 1980-81-82, cc. 64, 101

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. 43 (1^{er} suppl.); c. 30 (2^e suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 73, 81, 99; 1980-81-82, c. 64, 101

1. All that portion of paragraph 4(2)(b) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. Le passage de l'alinéa 4(2)b) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) for the year 1985 and each following year, shall be calculated in prescribed manner by multiplying”

«b) pour l'année 1985 et chaque année subséquente, est calculé de la manière prescrite en multipliant»

2. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'annexe II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“SCHEDULE II

«ANNEXE II

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>
<i>Year</i>	<i>Benefit Index</i>
1952 and earlier	70.03
1953	71.56
1954	72.62
1955	74.27
1956	76.00
1957	77.20
1958	79.06
1959	80.36
1960	81.70
1961	83.79

<i>Colonne I</i>	<i>Colonne II</i>
<i>Année</i>	<i>Indice de prestation</i>
1952 et antérieurement	70.03
1953	71.56
1954	72.62
1955	74.27
1956	76.00
1957	77.20
1958	79.06
1959	80.36
1960	81.70
1961	83.79

RECOMMENDATION

RECOMMANDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Supplementary Retirement Benefits Act (No. 2)".

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 2 modifiant la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires».

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of these amendments is to fix the Benefit Index increases for 1983 and 1984 at 6 and 5 per cent, respectively. The increase in the Benefit Index determines the supplementary retirement benefit payable each year.

Le but de ces modifications est de limiter à 6 et 5 pour cent respectivement pour 1983 et 1984 l'augmentation de l'indice de prestation. Les prestations de retraite supplémentaires payables pour une année sont déterminées sur la base de l'augmentation de l'indice de prestation.

Clause 1: This amendment, which substitutes the year "1985" for the year "1971", is consequential on the amendment proposed in clause 2.

Article 1. — Substitution de l'année 1985 à celle de 1971; découle de la modification proposée à l'article 2.

Clause 2: This amendment, which adds the sidelined years and figures in Columns I and II, would bring the Schedule up to date by adding the indices for the years 1971 to 1982 and fix the 1983 Benefit Index increase at 6% and the 1984 Benefit Index increase at 5%.

Article 2. — Adjonction des chiffres marqués d'un trait vertical dans les colonnes I et II; mise à jour des chiffres de l'annexe par adjonction des indices pour les années 1971 à 1982 et limitation de l'augmentation de l'indice de prestation pour 1983 à 6 pour cent et pour 1984 à 5 pour cent.

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>	<i>Colonne I</i>	<i>Colonne II</i>
<i>Year</i>	<i>Benefit Index</i>	<i>Année</i>	<i>Indice de prestation</i>
1962	85.25	1962	85.25
1963	86.76	1963	86.76
1964	89.13	1964	89.13
1965	90.78	1965	90.78
1966	92.49	1966	92.49
1967	94.27	1967	94.27
1968	96.12	1968	96.12
1969	98.04	1969	98.04
1970	100.00	1970	100.00
1971	104.00	1971	104.00
1972	106.50	1972	106.50
1973	111.29	1973	111.29
1974	118.75	1974	118.75
1975	130.74	1975	130.74
1976	145.51	1976	145.51
1977	158.02	1977	158.02
1978	169.40	1978	169.40
1979	184.82	1979	184.82
1980	201.27	1980	201.27
1981	220.79	1981	220.79
1982	247.70	1982	247.70
1983	262.56	1983	262.56
1984	275.69**	1984	275.69**

C-134

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-134

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-134

PROJET DE LOI C-134

An Act respecting rebates of interest on farm loans made
under the Farm Credit Act

Loi portant réduction du taux d'intérêt des prêts agricoles
consentis sous le régime de la Loi sur le crédit agricole

First reading, October 28, 1982

Première lecture le 28 octobre 1982

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting rebates of interest on farm loans made under the Farm Credit Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant réduction du taux d'intérêt des prêts agricoles consentis sous le régime de la Loi sur le crédit agricole».

APPENDICE AUX DISPOSITIONS PRINCIPALES

(1) Sans préjudice du paragraphe (2), le ministre peut verser à l'emprunteur, à titre de prime, un montant égal à dix pour cent du principal au moment où l'emprunteur rembourse le principal de son prêt agricole.

(2) Pour chaque des deux premières périodes de remboursement, le montant égal à dix pour cent de ce principal, au moment où l'emprunteur rembourse le principal de son prêt agricole, le paiement d'intérêt...

(3) Pour l'application du paragraphe (1), si un prêt agricole remboursé par périodes à l'emprunteur doit être remboursé en versements égaux, l'emprunteur doit verser un montant à valoir sur le remboursement du prêt...

APPENDIX TO THE ACT

(1) Subject to subsection (2), the Minister may, as a premium, pay to the borrower an amount equal to ten per cent of the principal amount of the loan at the time the borrower repays the principal of the loan.

(2) For the purpose of subsection (1), where a loan is repaid by a mortgage that requires the borrower to make payments at the end of every twelve months or other fixed period...

(3) For the purpose of subsection (1), where a loan is repaid by a mortgage that requires the borrower to make payments at the end of every six months or other fixed period...

within which the loan is repayable, at the end of which a farmer is required by the mortgage that secures the farm loan to make a payment of principal or interest, or both, on the loan.

b) est garanti par une hypothèque sur des terres à culture pour lesquelles l'agriculteur a présenté un plan d'exploitation agricole approuvé par la Société.

5

Words and expressions have the same meaning as in the *Farm Credit Act*

(2) Subject to this section, all words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Farm Credit Act*.

(2) Les autres mots et expressions de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur le crédit agricole*.

5 Autres termes

PAYMENTS TO ELIGIBLE FARMERS

VERSEMENTS AUX AGRICULTEURS ADMISSIBLES

Payments to eligible farmers

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister may

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut verser à l'agriculteur admissible qui a reçu un prêt agricole :

Versements aux agriculteurs admissibles

(a) where a farm loan received by an eligible farmer is a farm loan that is secured by a mortgage that requires the farmer to make payments at the end of every six months during the period within which the loan is repayable, pay to the eligible farmer in relation to each of the first four loan payment periods an amount equal to two per cent of the principal amount on which interest for the period is required to be paid under the mortgage; and

a) pour chacune des quatre premières périodes de remboursement, si la périodicité prévue est de six mois, un montant égal à deux pour cent du principal sur lequel l'hypothèque prévoit, pendant chacune de ces périodes, le paiement d'intérêts;

(b) where a farm loan received by an eligible farmer is a farm loan that is secured by a mortgage that requires the farmer to make payments at the end of every twelve months during the period within which the loan is repayable, pay to the eligible farmer in relation to each of the first two loan payment periods an amount equal to four per cent of the principal amount on which interest for the period is required to be paid under the mortgage.

b) pour chacune des deux premières périodes de remboursement, si la périodicité prévue est de douze mois, un montant égal à quatre pour cent du principal sur lequel l'hypothèque prévoit, pendant chacune de ces périodes, le paiement d'intérêts.

Initial mortgage payment period

(2) For the purposes of subsection (1), where a farm loan is secured by a mortgage that requires the farmer to make an initial payment on the loan at the end of other than the first six months or twelve months of the period within which the loan is repayable and payments thereafter on the loan either at the end of every six months or every twelve months of that period, such mortgage shall be deemed to be a mortgage that requires the farmer to make payments on the loan at the end of every six months or every twelve months, as the case may be, of that period.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si, en vertu d'une hypothèque garantissant un prêt agricole, les périodes à l'expiration desquelles l'agriculteur doit effectuer un versement à valoir sur le remboursement du prêt sont, à l'exception de la première, de six ou de douze mois, celle-ci, pour l'application de la définition «période de remboursement», est réputée être, en vertu de l'hypothèque, de six ou de douze mois.

Première période de remboursement

45

(3) L'obligation d'acquiescer qui émane de
pendant une période de remboursement pour
l'année il n'a pas encore reçu les versements
l'année au prorata de la somme à titre de
2 autres ou d'un autre paiement à titre de
non encore fait à présent à l'égard de
pende en tant que versements pour la
période en tant que versements pour la
période.

(3) Where in or before any loan payment
period in relation to which an eligible farmer
may be paid pursuant to subsection (1), the
eligible farmer

(4) Where an amount may be paid to an
eligible farmer pursuant to subsection (1) in
relation to a loan, the Minister shall, where it is practicable to do so,
make each payment in the loan payment
period to which the payment relates.

(5) Where an amount may be paid to an
eligible farmer pursuant to subsection (1),
the Minister may, in lieu of paying that
amount directly to the eligible farmer, pay it
to him by paying it to the Corporation for his
account.

(6) Where an amount may be paid to an
eligible farmer pursuant to subsection (1) in
relation to a loan, the Minister shall, where it is practicable to do so,
make each payment in the loan payment
period to which the payment relates.

(7) Where an amount may be paid to an
eligible farmer pursuant to subsection (1),
the Minister may, in lieu of paying that
amount directly to the eligible farmer, pay it
to him by paying it to the Corporation for his
account.

ARTICLE 10

(8) Dans la mesure du possible, le ministre
verse pendant la période de remboursement
à un agriculteur éligible une somme qui est
en rapport à cette période.

(9) Le ministre peut, plutôt que de verser à
un agriculteur éligible une somme, verser
payable au titre du paragraphe (1), remettre
ce montant à la Société pour dépôt au
compte de cet agriculteur.

4. All payments by the Minister pursuant to
this section shall be made out of
moneys appropriated by Parliament for that
purpose.

4. Les versements effectués par le ministre
en application du présent article sont faits
à partir des crédits affectés à cette fin par le
Parlement.

ARTICLE 11

11. Le ministre peut, en vertu de l'autorité
qui lui est conférée par la Loi, faire passer
à un agriculteur éligible une somme qui est
en rapport à cette période.

ARTICLE 12

12. Le ministre peut, en vertu de l'autorité
qui lui est conférée par la Loi, faire passer
à un agriculteur éligible une somme qui est
en rapport à cette période.

Where payments shall not be made

(3) Where, in or before any loan payment period in relation to which an eligible farmer may be paid pursuant to subsection (1), the eligible farmer

(a) ceases to be a farmer, or

(b) ceases to follow the plan of farming operations submitted by him to the Corporation,

before he has been paid pursuant to subsection (1), no payments shall be made to him pursuant to that subsection in relation to that or any following loan payment period.

Payment in loan payment period

(4) Where an amount may be paid to an eligible farmer pursuant to subsection (1) in relation to a loan payment period, the Minister shall, where it is practicable to do so, make such payment in the loan payment period to which the payment relates.

Payment to Corporation for account of farmer

(5) Where an amount may be paid to an eligible farmer pursuant to subsection (1), the Minister may, in lieu of paying that amount directly to the eligible farmer, pay it to him by paying it to the Corporation for his account.

Payments out of moneys appropriated by Parliament

4. All payments by the Minister pursuant to subsection 3(1) shall be made out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(3) L'agriculteur admissible qui, avant ou pendant une période de remboursement pour laquelle il n'a pas encore reçu les versements prévus au paragraphe (1), cesse d'être agriculteur ou cesse d'observer le plan d'exploitation agricole qu'il a présenté à la Société perd son droit à ces versements pour la période en cause ou pour toute période ultérieure.

Non-versement

(4) Dans la mesure du possible, le ministre verse pendant la période de remboursement aux agriculteurs admissibles les montants qui se rapportent à cette période.

Versement pendant la période de remboursement

(5) Le ministre peut, plutôt que de verser à l'agriculteur admissible le montant qui lui est payable au titre du paragraphe (1), remettre ce montant à la Société pour dépôt au compte de cet agriculteur.

Versements à la Société pour le compte de l'agriculteur

4. Les versements effectués par le ministre en application du paragraphe 3(1) sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Versements sur les crédits affectés par le Parlement

C-135

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act to amend the National Housing Act (No. 2)

First reading, October 28, 1982

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-135

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-135

Loi n° 2 modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Première lecture le 28 octobre 1982

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-135

PROJET DE LOI C-135

An Act to amend the National Housing Act
(No. 2)

Loi n^o 2 modifiant la Loi nationale sur
l'habitation

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
cc. 2, 38, 57,
82; 1976-77, c.
7; 1978-79, c.
16; 1980-81-82,
cc. 47, 71, 93

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
c. 2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7;
1978-79, c. 16;
1980-81-82, c.
47, 71, 93

1980-81-82 c.
93, s. 25

1. (1) Subsection 34.4(1) of the *National
Housing Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 34.4(1) de la *Loi
nationale sur l'habitation* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
93, art. 25

Agreement for
guaranteeing
interest

“34.4 (1) Where

(a) a home owner borrowed money for
the purpose of the construction or acqui-
sition of his home for a term that has 10
expired during the period commencing
on the 1st day of September, 1981 and
ending on the 28th day of June, 1982,
and

(b) a loan to the home owner for that 15
purpose

- (i) is for a term commencing on or
after the date of expiry of the term
referred to in paragraph (a), and
(ii) bears interest the payment of 20
which is, with the concurrence of the
lender, deferred during a prescribed
period not exceeding one year,

the Corporation may, under an agreement
made between that lender and the Corpo- 25
ration, subject to this section and any
regulation made pursuant to paragraph
34.7(1)(a) or (b), guarantee the payment,

«34.4 (1) Lorsque

a) un propriétaire, pour construire ou
acheter sa demeure, a fait un emprunt
dont le délai de remboursement échoit 10
entre le 1^{er} septembre 1981 inclus et le
28 juin 1982 inclus, et

b) un prêt consenti audit propriétaire
pour la fin visée à l'alinéa a)

- (i) est pour un délai de rembourse- 15
ment qui commence à courir au terme
du délai de remboursement prévu à
l'alinéa a) ou après celui-ci, et
(ii) produit des intérêts dont le paie- 20
ment, avec le consentement du prê-
teur, est différé pour une période
prévue par le règlement et ne dépass-
ant pas un an,

la Société peut, conformément à une
entente qu'elle conclut avec ce prêteur, 25
sous réserve du présent article et des règle-
ments établis en application des alinéas
34.7(1)a) ou b), garantir, à ce prêteur, le

Entente
garantissant le
paiement des
intérêts

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Housing Act (No. 2)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 2 modifiant la Loi nationale sur l'habitation».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment, which is consequential on the new subsection 34.4(3) proposed by subclause (2) and the new section 34.601 proposed by clause 2, would substitute the underlined date for the 12th day of November, 1982 and would add the other underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Découle du nouveau paragraphe 34.4(3) proposé par le paragraphe (2) et du nouvel article 34.601 proposé par l'article 2. Substitue la date soulignée à celle du 12 novembre 1982 et ajoute les autres mots soulignés.

to that lender, of such interest respecting the period referred to in subparagraph (b)(ii) or any part thereof as may be determined in prescribed manner.”

1980-81-82, c. 93, s. 25

(2) Section 34.4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

When interest not guaranteed but contribution provided

“(3) The payment of interest respecting any period or part thereof commencing after the 28th day of June, 1982 may not be guaranteed under subsection (1) and no guarantee agreed to pursuant to that subsection prior to the date of the coming into force of this subsection shall be deemed to have effect on or after that date to such extent as to guarantee the payment of any such interest but, where a guarantee so agreed to is prevented by this subsection from having effect respecting any interest, assistance by way of the contribution, for credit to the interest, of an amount equal thereto shall be provided as if that assistance had been granted under section 34.601.”

1980-81-82, c. 93, s. 25

2. Section 34.61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contribution toward payment of interest

“34.601 Where

(a) a home owner borrowed money for the purpose of the construction or acquisition of his home for a term that has expired during the period commencing on the 29th day of June, 1982 and ending on the 31st day of December, 1983,

(b) a loan to the home owner for that purpose is for a term commencing on or after the date of expiry of the term referred to in paragraph (a), and

(c) the Corporation is satisfied that the home owner’s housing charges for the prescribed year during the term of the loan are in excess of thirty per cent of the home owner’s household income for that year,

the Corporation may, subject to any regulation made pursuant to subparagraph 34.7(1)(a)(i) or (ii) or paragraph 34.7(1)(b), grant assistance to be provided

paiement des intérêts, déterminés de la façon prévue au règlement, à échoir pendant la période mentionnée au sous-alinéa b)(ii) ou une partie de celle-ci.»

(2) L’article 34.4 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c. 93, art. 25

«(3) Le paragraphe (1) ne permet pas de garantir le paiement des intérêts relatifs à une période ou à une partie de celle-ci dont le commencement est postérieur au 28 juin 1982 et nulle garantie accordée en application de ce paragraphe avant la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe n’est réputée, à cette date ou postérieurement à celle-ci, être applicable à un tel paiement; lorsqu’une garantie est ainsi écartée à l’égard d’un paiement d’intérêts, une aide financière, sous la forme d’une contribution égale au montant des intérêts, doit être accordée et portée au crédit de ceux-ci comme s’il s’agissait d’une aide financière accordée en application de l’article 34.601.»

Contribution au lieu de la garantie des intérêts

2. L’article 34.61 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 93, art. 25

“34.601 Lorsque

a) un propriétaire, pour construire ou acheter sa demeure, a fait un emprunt dont le délai de remboursement échoit entre le 29 juin 1982 inclus et le 31 décembre 1983 inclus, et

b) un prêt consenti audit propriétaire pour la fin visée à l’alinéa a) est pour un délai de remboursement qui commence à courir au terme du délai de remboursement prévu à l’alinéa a) ou après celui-ci, et

c) la Société est convaincue que les frais d’habitation du propriétaire pour l’année prévue par le règlement, pendant le délai de remboursement du prêt, s’élèvent à plus de trente pour cent du revenu du ménage pour ladite année,

la Société peut, sous réserve des règlements établis en application des sous-alinéas 34.7(1)a)(i) ou (ii) ou de l’alinéa 34.7(1)b), accorder une aide sous la forme

Contribution applicable au paiement des intérêts

by the contribution of an amount, determined and payable in prescribed manner, to be credited to interest payable on the loan in respect of a prescribed period, which shall not exceed one year but without prejudice to the granting of any subsequent assistance to be provided as described in this section for credit to interest payable on the loan in respect of a further prescribed period not exceeding one year.

d'une contribution, dont le montant est établi et payable en conformité avec le règlement et porté au crédit des intérêts produits par le prêt pendant la période, n'excédant pas un an, prévue par règlement; cette limite de temps n'empêche pas la Société d'accorder une autre aide financière, aux termes du présent article, relative aux intérêts du même prêt produits pendant une période ultérieure, n'excédant pas un an, prévue par règlement.

When no agreement or grant to be made

34.61 Notwithstanding the foregoing provisions of this Part, no agreement between the Corporation and a lender shall be made under subsection 34.4(1), and no assistance granted under section 34.5 or 34.601, except where

34.61 Nonobstant les dispositions précédentes de la présente Partie, l'entente prévue au paragraphe 34.4(1), entre la Société et le prêteur, ne peut être conclue et l'aide prévue à l'article 34.5 ou 34.601 ne peut être accordée que si

Restriction

(a) the money referred to in paragraph 34.4(1)(a) or 34.601(a) was borrowed on the security of a mortgage and the loan referred to in paragraph 34.4(1)(b) or 34.601(b) is, in prescribed circumstances, secured by a mortgage; or

a) l'emprunt visé par l'alinéa 34.4(1)a) ou 34.601a) était garanti par une hypothèque et que le prêt mentionné à l'alinéa 34.4(1)b) ou 34.601b) est, dans les circonstances prévues au règlement, garanti par une hypothèque; ou

(b) the home owner referred to in subsection 34.4(1) or section 34.601 is an Indian as defined in the *Indian Act* and the loan referred to in paragraph 34.4(1)(b) or 34.601(b) is, in prescribed circumstances, unsecured by a mortgage."

b) le propriétaire visé par le paragraphe 34.4(1) ou l'article 34.601 est un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, et que dans les circonstances prévues au règlement, le prêt mentionné à l'alinéa 34.4(1)b) ou 34.601b) n'est pas garanti par une hypothèque."

1980-81-82, c. 93, s. 25

3. Section 34.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 34.8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 93, art. 25

Financing Corporation for providing guarantees and contributions

"**34.8** The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it in discharging its liability under guarantees pursuant to section 34.4 and making contributions pursuant to subsection 34.4(3) and sections 34.5 and 34.601 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part."

"**34.8** Le Ministre doit, sur les deniers appropriés par le Parlement à cette fin, rembourser la Société des paiements qu'elle a effectués pour s'acquitter de sa responsabilité aux termes de garanties données en vertu de l'article 34.4, de contributions qu'elle a versées en vertu du paragraphe 34.4(3) et des articles 34.5 et 34.601 et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie."

Financement de la Société pour permettre garanties et contributions

C-136

Third Session, Thirty-eighth Parliament,
25th October 1982, Elizabeth II, 1982-31-32

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

Small Business Investment Grants Act

First Reading, October 28, 1982

Clause 3: This amendment is consequential on the new subsection 34.4(3) proposed by subclause 1(2) and the new section 34.601 proposed by clause 2.

Section 34.8 at present reads as follows:

“34.8 The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it in discharging its liability under guarantees pursuant to section 34.4 and making contributions pursuant to section 34.5 and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

THE MINISTER OF STATE (SMALL BUSINESS AND
FINANCE)

C-136

Third Session, Thirty-eighth Parliament,
25^e Octobre 1982, Elizabeth II, 1982-31-32

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-136

Loi sur la bonification d'intérêt aux petites entreprises

Première lecture le 28 octobre 1982

Article 3. — Découle du nouveau paragraphe 34.4(3) proposé par le paragraphe 1(2) et du nouvel article 34.601 proposé par l'article 2.

Texte actuel de l'article 34.8 :

«34.8 Le Ministre peut, sur les deniers appropriés par le Parlement à cette fin, rembourser la Société des paiements qu'elle a effectués pour s'acquitter de sa responsabilité aux termes de garanties données en vertu de l'article 34.4, de contributions qu'elle a versées en vertu de l'article 34.5 et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

LE MINISTRE D'ÉTAT (PETITES ENTREPRISES ET
TOUTESM)

C-136

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

Small Business Investment Grants Act

First reading, October 28, 1982

**THE MINISTER OF STATE (SMALL BUSINESSES AND
TOURISM)**

C-136

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-136

**Loi sur la bonification d'intérêts au profit des petites
entreprises**

Première lecture le 28 octobre 1982

**LE MINISTRE D'ÉTAT (PETITES ENTREPRISES ET
TOURISME)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-136

PROJET DE LOI C-136

Small Business Investment Grants Act

Loi sur la bonification d'intérêts au profit des
petites entreprises

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Small
Business Investment Grants Act*.

1. *Loi sur la bonification d'intérêts au
profit des petites entreprises.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of this Act;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"person"

"person" includes a partnership;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l'application de la 10
présente loi.

«ministre»

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by the regula-
tions.

«personne» S'entend aussi d'une société de
personnes.

«personne»

SMALL BUSINESS INVESTMENT GRANTS

BONIFICATION D'INTÉRÊTS AU PROFIT DES
PETITES ENTREPRISES

Application for
grant

3. (1) On application to the Minister by a
person who establishes in the form and 15
manner prescribed that he is, pursuant to the
regulations, eligible to receive a grant in
respect of interest payable by the person on a
prescribed small business investment debt
obligation owed by him, the Minister may, 20
subject to the regulations, make a grant to
the person or his agent of such amount, not
exceeding four per cent per annum of the

3. (1) Le ministre, sur demande de la
personne qui établit, selon les modalités 15
réglementaires, qu'elle est admissible, aux
termes des règlements, à une subvention de
bonification d'intérêt sur la dette qu'elle a
contractée au profit de son entreprise, peut
verser à elle, ou à son mandataire, sous 20
réserve des règlements, une subvention ne
dépassant pas quatre pour cent par an du
solde impayé de la dette visée, de façon à

Demande de
subvention

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "Small Business Investment Grants Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur la bonification d'intérêts au profit des petites entreprises».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Le gouverneur en conseil peut prescrire à toute mesure 3 prescrite par règlement ses termes de la présente loi se prescrit par règlement toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de la présente loi.

5. (1) Lorsqu'il y a eu de la subvention visée à l'article 3, si elle est pour une raison quelconque :

(a) si elle n'est pas admissible 30 et que le bénéficiaire n'est pas admissible à recevoir cette subvention, et si elle a été versée au bénéficiaire, elle est admissible à recevoir ;

(b) si elle a été versée à un bénéficiaire qui n'est pas admissible à la recevoir, elle est admissible à recevoir ;

(c) si elle a été versée à un bénéficiaire qui n'est pas admissible à la recevoir, elle est admissible à recevoir ;

(2) Lorsque le ministre, dans les conditions prévues par règlement, a versé la subvention par règlement, il n'y a pas recouvrement de la subvention de la part du bénéficiaire et le montant de la subvention est inclus dans le revenu net du bénéficiaire pour l'année de l'imposition en vertu de laquelle la subvention a été versée.

GENERAL

4. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed and providing for all other matters and things as he deems necessary to carry out the provisions of this Act.

5. (1) Where a grant is made to a person under section 3 and for any reason :

(a) the person is not entitled to the grant, and the amount of the grant exceeds the amount to which the person is entitled, or

(b) a term or condition to which the grant is subject has not been met or has been contravened,

the amount of the grant or excess, as the case may be, together with interest thereon, as prescribed and computed from the date the grant is made, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction.

(2) Where a disbursement referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) occurs in respect of a grant made to a person under section 3 and the Minister has, under such conditions as are prescribed, advised the person in writing that the amount of the grant will not be recovered from the person in that circum-

principal balance outstanding from time to time of the debt obligation, as would reduce the effective rate of interest on the debt obligation for the period in respect of which the grant is made to not less than twelve per cent per annum.

Authorization to pay agent

(2) Where a person who is eligible to receive a grant under subsection (1) authorizes the Minister to make the grant to an agent of the person,

(a) the Minister may make the grant to that agent; and

(b) the authorization in respect of which the grant is made may not be amended or revoked without the consent of the Minister.

ramener le taux effectif de l'intérêt sur cette dette pendant la période visée par la subvention à un pourcentage annuel égal ou supérieur à douze pour cent.

(2) Le ministre peut, avec l'autorisation de la personne admissible à la subvention visée au paragraphe (1), verser la subvention au mandataire de cette personne. En outre, le consentement du ministre est obligatoire pour la modification ou l'annulation de l'autorisation.

5 Paiement au mandataire

GENERAL

Regulations

4. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed and providing for all other matters and things as he deems necessary to carry out the provisions of this Act.

Recovery of grants

5. (1) Where a grant is made to a person under section 3 and for any reason

(a) the person is not entitled to the grant,
(b) the amount of the grant exceeds the amount to which the person is entitled, or
(c) a term or condition to which the grant is subject has not been met or has been contravened,

the amount of the grant or excess, as the case may be, together with interest determined as prescribed and computed from the date the grant is made, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction.

No recovery in certain cases

(2) Where a circumstance referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) occurs in respect of a grant made to a person under section 3 and the Minister has, under such conditions as are prescribed, advised the person in writing that the amount of the grant will not be recovered from the person in that circum-

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Le gouverneur en conseil peut procéder à toute mesure à prendre par règlement aux termes de la présente loi et prendre par règlement toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de la présente loi.

Règlements

5. (1) Lorsqu'il y a octroi de la subvention visée à l'article 3 et que pour une raison quelconque :

(a) soit le bénéficiaire n'est pas admissible à recevoir cette subvention,
(b) soit la subvention est supérieure au montant que le bénéficiaire est admissible à recevoir,
(c) soit une condition à laquelle la subvention était assujettie n'a pas été remplie ou a été violée,

Recouvrement des subventions

la subvention ou l'excédent de la subvention versée sur le montant admissible, selon le cas, de même que des intérêts déterminés selon les règlements et calculés à compter de la date où est accordée la subvention, sont une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être recouverts à ce titre du bénéficiaire devant tout tribunal compétent.

35

(2) Lorsque le ministre, dans les conditions prévues par règlement, a avisé le bénéficiaire par écrit qu'il n'y aurait pas recouvrement du montant de sa subvention en raison d'une des circonstances visées au paragraphe (1), celui-ci cesse de s'appliquer dès que survient la circonstance.

Non-recouvrement

C-137

stance subséquente (1) shall, effective on the date the circumstance occurred, cease to apply in respect of the grant.

(3) Every grant under this Act, subject to any restriction or documentation, whether in connection with an application for a grant or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or mischievous or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) Outonquie, ce verse de la somme de 1000000 de dollars devant des renseignements en de la documentation, fait une déclaration ou répond à une question, que ce soit relativement à une demande de subvention ou autrement, sachant que les renseignements, la documentation, la déclaration ou la réponse est fautive ou trompeuse ou qu'il n'est pas en mesure de divulguer un fait matériel important, est coupable :

(a) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou de l'une de ces peines;

(b) d'un acte criminel et passible d'une amende de cent mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines.

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

First Reading, November 1st 1981

First Reading, November 1st 1981

Printed and published by the Queen's Printer for the Government of Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0S4

Printed and published by the Queen's Printer for the Government of Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0S4

stance, subsection (1) shall, effective on the date the circumstance occurred, cease to apply in respect of the grant.

Offence

(3) Everyone who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a grant or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

maintenant la circonstance de l'octroi par cette date pendant la période visée par la présente loi à un pourcentage annuel total ou partiel.

Infraction

(3) Quiconque, en vertu de la présente loi, fournit des renseignements ou de la documentation, fait une déclaration ou répond à une question, que ce soit relativement à une demande de subvention ou autrement, sachant que les renseignements, la documentation, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs ou qu'ils ne révèlent pas ou présentent sous un faux jour des faits essentiels, est coupable :

a) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de dix mille dollars et d'un emprisonnement d'un an ou de l'une de ces peines;

b) d'un acte criminel et passible d'une amende de cent mille dollars et d'un emprisonnement de cinq ans ou de l'une de ces peines.

5

10

15

20

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-137

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-137

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-137

PROJET DE LOI C-137

An Act to provide for the resumption and continuation of
longshoring and related operations at ports on the west
coast of Canada

Loi portant reprise du débardage et des opérations con-
nexes dans les ports de la côte ouest du Canada

First reading, November 2nd, 1982

Première lecture le 2 novembre 1982

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRES DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-137

PROJET DE LOI C-137

An Act to provide for the resumption and continuation of longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada

Loi portant reprise du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *West Coast Ports Operations Act, 1982*.

Titre abrégé 1. *Loi de 1982 sur les opérations portuaires sur la côte ouest.* 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) In this Act,

“collective agreement to which this Act applies”
«convention...» “collective agreement to which this Act applies” means the collective agreement between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and the Union, that expired on December 31, 1981, and, for the purposes of this Act, includes any related arrangements concerning contribution and benefit payments in respect of pensions;

“company”
«compagnie» “company” means the employers association or any member of the employers association, including any corporation listed in Schedule I;

“employers association”
«association...» “employers association” means the British Columbia Maritime Employers Association;

“lockout”
«lock-out» “lockout” includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association patronale»
«employers...» «association patronale» La *British Columbia Maritime Employers Association*.

«compagnie»
“company” «compagnie» L'association patronale ou un membre de l'association patronale, y compris une société mentionnée à l'annexe I.

«convention collective visée par la présente loi»
“collective...” «convention collective visée par la présente loi» La convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le compte de ses membres, et le Syndicat, et expirée le 31 décembre 1981, et comprend, pour l'application de la présente loi, les arrangements connexes concernant les versements au titre des cotisations et des prestations en matière de pension.

«grève»
“strike” «grève» S'entend notamment :
a) d'une cessation du travail ou d'un refus de travailler ou de continuer à 25

employés, de la part d'un employeur, en vue d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur.

(9) d'un engagement de travail en vue d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur.

(10) d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur, en vue d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur.

(11) d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur, en vue d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur.

(12) d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur, en vue d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur.

(13) d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur, en vue d'un engagement de concert ou de concert avec un autre employeur.

employee, done to compel his employer, or to aid another employer to compel his employee, to agree to terms or conditions of employment.

(9) a condition of work or a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in association with a common understanding.

(10) a showdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output.

(11) "union" means the Union, any local thereof specified in Schedule II and any other local thereof that represents persons ordinarily employed in longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada, and "the Union" means the International Longshoremen's and Warehousemen's Union - Canadian Area.

(12) Unless otherwise provided, work and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the Canada Labour Code.

PARTIE I

DÉBARRAGE

3.11) Des l'année en vigueur de la présente loi, les compagnies doivent répondre à...

3.12) Des l'année en vigueur de la présente loi, les compagnies doivent répondre à...

3.13) Des l'année en vigueur de la présente loi, les compagnies doivent répondre à...

3.14) Des l'année en vigueur de la présente loi, les compagnies doivent répondre à...

PART I

LONGSHORING OPERATIONS

3.11) For the purposes of this Act, the following definitions apply:

(a) each company that represents persons employed in longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada; and

(b) every person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who was bound by the collective agreement in which this Act applies when so required, either before or on the date of his employment.

(2) On the west coast of Canada, the terms and conditions of longshoring operations at ports on the west coast of Canada, the terms and conditions of longshoring operations at ports on the west coast of Canada, and the terms and conditions of longshoring operations at ports on the west coast of Canada.

employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

travailler, de la part d'employés agissant conjointement, de concert ou de connivence;

"strike"
«grève»

"strike" includes

5

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and

b) d'un ralentissement du travail ou d'autres activités concertées de la part d'employés agissant ainsi en vue de limiter ou de réduire le rendement.

«lock-out» S'entend notamment de la fermeture d'un lieu de travail, de la suspension

«lock-out»
"lockout"

10

(b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output;

du travail par un employeur ou du refus d'un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses employés, dans le but de les contraindre ou d'aider à contraindre ceux d'un autre employeur à accepter des conditions d'emploi.

15

"union" and
"the Union"
«syndicat...»

"union" means the Union, any local thereof specified in Schedule II and any other local thereof that represents persons ordinarily employed in longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada, and "the Union" means the International Longshoremen's and Warehousemen's Union - Canadian Area.

«syndicat» Le Syndicat ou une section de celui-ci que mentionne l'annexe II ainsi que toute section de celui-ci qui représente des personnes ordinairement employées au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada et «le Syndicat» désigne l'*International Longshoremen's and Warehousemen's Union - Canadian Area*.

«syndicat» et «le Syndicat»
"Union..."

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les mots et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la Partie V du *Code canadien du travail*.

25 Terminologie

PART I

PARTIE I

LONGSHORING OPERATIONS

DÉBARDAGE

Resumption of
operations and
work

3. (1) Forthwith, on the coming into force of this Act,

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

30 Reprise des
opérations

(a) each company shall resume longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada; and

a) les compagnies doivent reprendre le débardage et les opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada;

(b) every person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who was bound by the collective agreement to which this Act applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

b) les personnes employées ordinairement au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada, qui étaient liées par la convention collective visée par la présente loi, doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

40

Terms and
conditions

(2) On resumption of longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada, the terms and conditions of

(2) Dès la reprise du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada, les conditions d'emploi pré-

Conditions
d'emploi

employment under the collective agreement to which this Act applies shall apply until

(a) a revised collective agreement extending at least to December 31, 1983 is entered into by the employers association and the Union, or

(b) section 4 is proclaimed in force, whichever first occurs.

vues à la convention collective visée par la présente loi s'appliquent jusqu'à la première des éventualités suivantes qui survient :

a) une convention collective révisée, valide au moins jusqu'au 31 décembre 1983, est conclue entre l'association patronale et le Syndicat;

b) l'article 4 est proclamé en vigueur.

Requirements for resumption of work

(3) A union and each officer and representative of a union

(a) shall forthwith, on the coming into force of this Act, give notice to the members of that union who are ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada that longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada are to be resumed by reason of the coming into force of this Act;

(b) shall refrain from any conduct that may encourage those members of that union not to comply with paragraph (1)(b);

(c) shall, in addition to the requirements of paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that those members of that union comply with paragraph (1)(b); and

(d) shall comply with any order or request made pursuant to the collective agreement to which this Act applies for the despatch of persons to perform longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada.

(3) Les syndicats et leurs dirigeants et représentants doivent :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, informer leurs membres qui sont ordinairement employés au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada que le débardage et les opérations connexes doivent reprendre en raison de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) s'abstenir de toute conduite pouvant encourager leurs membres à désobéir à l'alinéa (1)b);

c) prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour assurer le respect de l'alinéa (1)b);

d) se conformer aux ordres et demandes d'affectation de personnes au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada donnés ou faites en conformité avec la convention collective visée par la présente loi.

Duties of company

(4) A company shall not in any manner impede any person referred to paragraph (1)(b) from complying with that paragraph.

(4) Il est interdit aux compagnies d'empêcher une personne visée à l'alinéa (1)b) de s'y conformer.

Obligation des compagnies

1980-81-82, c. 122

Public Sector Compensation Restraint Act

Loi sur les restrictions salariales du secteur public

1980-81-82, c. 122

4. (1) Section 3 of the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

4. (1) L'article 3 de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

“(3.1) This Part applies to persons who were ordinarily employed under a collective agreement that expired on December 31, 1981 in non-supervisory longshoring or related operations at any port on the west

«(3.1) La présente partie s'applique aux personnes qui étaient ordinairement employées en vertu d'une convention collective qui a expiré le 31 décembre 1981 au débardage sans fonction de surveillance

Idem

ou à des opérations connexes dans un port de la zone ouest de l'Canada par une compagnie qui le jour de l'acte en vigueur du présent paragraphe est membre de la Société Canadienne des Employés d'Association.

... of Canada by any company that is on the day this section comes into force a member of the British Columbia Maritime Employers Association."

2 (2) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'article 4 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(2) On the coming into force of this section, subsection 4(1) of the Public Sector Compensation Act, as enacted by subsection (1) of this section, shall be deemed to have come into force on June 29, 1983.

4 L'article 4 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

4. Section 4 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PART II
GENERAL

Définitions

Interpretation

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

2 association d'employés Les employés au sens de la partie I.

3 employé Une personne qui est ordinairement employée à des opérations de débarquement ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest de l'Canada et qui est membre d'un syndicat au sens de la partie I.

4 employeur Une compagnie au sens de la partie I.

4. In this Part, "employee" means a person who is ordinarily employed in loading or related operations at a port on the west coast of Canada and who is a member of a union within the meaning of Part I; "employee organization" means a union within the meaning of Part I; "employer" means a company within the meaning of Part I.

Exécution

Enforcement

5 (1) Sur demande présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada à la division de première instance de la Cour fédérale, cette dernière rend une ordonnance relative à un employeur ou une association d'employés concernant ou concernant délégués dans l'ordonnance qui a réglé un vote de confiance à une division de la présente loi, de l'ordonnance immédiatement en vigueur ou une ordonnance rendue par la Cour fédérale de première instance au cas où un vote de confiance a été réglé au cas où l'ordonnance est en vigueur.

5 (1) On application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the Federal Court—First Division shall make an order directing any employer or employee organization named or described in the order that has failed or refused to comply with any provision of this Act, forthwith to comply with that provision, and any employer or employee organization that fails or refuses to comply with any order made by the Court under this section that is directed to it may be ordered and punished by the Court as for contempt of court.

coast of Canada by any company that is, on the day this subsection comes into force, a member of the British Columbia Maritime Employers Association.”

ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada par une compagnie qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est membre de la *British Columbia Maritime Employers Association.*» 5

Transitional: coming into force

(2) On the coming into force of this section, subsection 3(3.1) of the *Public Sector Compensation Restraint Act*, as enacted by subsection (1) of this section, shall be deemed to have come into force on June 29, 1982.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 3(3.1) de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* tel qu'édicte par le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 29 juin 1982. 10

Disposition transitoire: entrée en vigueur

Coming into force

5. Section 4 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. L'article 4 entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

PART II

PARTIE II

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

6. In this Part,

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. 15

Définitions

“employee”

“employee” means a person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who is a member of a union within the meaning of Part I;

«association d'employés» Un syndicat au sens de la partie I;

«association d'employés»

“employee organization”

“employee organization” means a union within the meaning of Part I;

«employé» Une personne qui est ordinairement employée à des opérations de débarquement ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada et qui est membre d'un syndicat au sens de la partie I;

«employé»

“employer”

“employer” means a company within the meaning of Part I.

«employeur» Une compagnie au sens de la partie I. 25

«employeur»

Enforcement

Exécution

Order to comply

7. (1) On application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the Federal Court—Trial Division shall make an order directing any employer or employee organization named or described in the order that has failed or refused to comply with any provision of this Act forthwith to comply with that provision, and any employer or employee organization that fails or refuses to comply with any order made by the Court under this section that is directed to it may be cited and punished by the Court as for other contempts of court. 30 35

7. (1) Sur demande présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada à la division de première instance de la Cour fédérale, cette dernière rend une ordonnance requérant un employeur ou une association d'employés nommément ou autrement désigné dans l'ordonnance, qui a négligé ou refusé de se conformer à une disposition de la présente loi, de s'y conformer immédiatement; un employeur ou une association d'employés visé par une ordonnance rendue par la Cour en vertu du présent article qui néglige ou refuse de s'y conformer peut être condamné par elle pour outrage au tribunal. 30 35

Ordonnance d'exécution

Appeals
relating to
citation for
contempt

(2) Any employer or employee organization cited and punished for contempt of court under subsection (1) may appeal from the conviction, or against the punishment imposed, to the Federal Court of Appeal in accordance with such directions, in lieu of the ordinary rules governing appeals to that Court, as may be given by that Court to ensure that the appeal is heard and disposed of as expeditiously as possible and in priority to all other appeals.

(2) Un employeur ou une association d'employés condamné pour outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine infligée devant la Cour d'appel fédérale conformément aux directives, tenant lieu des règles régissant ordinairement les appels devant cette Cour, que cette dernière pourra avoir formulées pour assurer que l'appel soit entendu et jugé le plus rapidement possible et en priorité sur tous les autres appels.

Appel en cas de
citation pour
outrage au
tribunal

Order against
employer

8. (1) On an application under section 7 for an order directed against an employer, it is sufficient proof that the employer has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer, director or agent of the employer failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer, director or agent is identified, unless the employer establishes that the failure or refusal of the officer, director or agent was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

8. (1) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant un employeur, présentée en vertu de l'article 7, il suffit, pour prouver que l'employeur a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de l'employeur a refusé ou a négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce mandataire ait été ou non identifié, à moins que l'employeur n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, de l'administrateur ou du mandataire de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour l'empêcher.

Ordonnance
visant un
employeur

Application for
order against
employee
organization

(2) For the purposes of section 7, an employee organization shall be deemed to be a person.

(2) Pour l'application de l'article 7, une association d'employés est réputée être une personne.

Demande de
délivrance
d'une
ordonnance
visant une
association
d'employés

Order against
employee
organization

(3) On an application under section 7 for an order directed against an employee organization, it is sufficient proof that the employee organization has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer or representative thereof or a substantial number of the employees who are, or at the time of the alleged failure or refusal were, members thereof, failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer or representative or any of the employees is identified, unless the employee organization establishes that the failure or refusal of the officer or representative or of the employees was without its knowledge or consent and that it exercised

(3) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant une association d'employés, présentée en vertu de l'article 7, il suffit, pour prouver que l'association d'employés a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant ou un représentant de l'association ou qu'un nombre considérable d'employés qui sont membres de l'association ou qui l'étaient au moment où l'association aurait refusé ou négligé de se conformer à la disposition, ont refusé ou ont négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, ce représentant ou l'un quelconque des employés ait été ou non identifié, à moins que l'association d'employés n'établisse que

Ordonnance
visant une
association
d'employés

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

all due diligence to prevent the failure or refusal.

le refus ou la négligence du dirigeant, du représentant ou des employés de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'elle a fait tout son possible pour l'empêcher.

5

(17) On an application under section 7 for an order directing that an employee or organization comply with a provision of this Act to show that an officer or representative thereof or a substantial member of the employees who are, or at the time of the alleged failure or refusal were, members thereof, failed or refused to comply with the provision, whether or not the employee or representative identified, unless the officer or representative identified, unless the failure or refusal of the officer or representative or of the employees was without his knowledge or consent and that it occurred in the absence of any provision of this Act.

(18) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant un employé, présentée en vertu de l'article 7, il suffit pour prouver que l'employé a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un membre considérable de l'association a refusé ou a négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce membre a été ou non identifié, à moins que l'employé n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, de l'administrateur ou du membre a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour l'empêcher.

(19) For the purposes of section 7, an employee or organization shall be deemed to be a person.

(20) Pour l'application de l'article 7, une association d'employés est réputée être une personne.

(21) On an application under section 7 for an order directing that an employee organization comply with a provision of this Act to show that an officer or representative thereof or a substantial member of the employees who are, or at the time of the alleged failure or refusal were, members thereof, failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer or representative or any of the employees is identified, unless the employee organization establishes that the failure or refusal of the officer or representative or of the employees was without his knowledge or consent and that it occurred

(22) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant une association d'employés, présentée en vertu de l'article 7, il suffit pour prouver que l'association d'employés a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi d'établir qu'un dirigeant ou un représentant de l'association ou un membre considérable d'employés qui est membre de l'association ou qui n'est pas un membre de l'association a refusé ou a négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, ce représentant ou l'un quelconque des employés a été ou non identifié, à moins que l'association d'employés n'établisse que

SCHEDULE I

(Section 2(1))

- American President Lines Canada Ltd.
- Anglo-Canadian Shipping Ltd.
- Annapolis Marine Terminals Ltd.
- Arrow Stevedoring Inc.
- Associated Stevedoring Co. Ltd.
- Balfour Guthrie Marine
- Beaumont Navigation (Western) Ltd.
- Boston Clearing Ltd.
- Brisco Mining Limited
- British Columbia Forest Products Limited
- Stuart Channel Wharves Division
- Canadian Pacific Limited (British Columbia Steamship Company (1972) Ltd.)
- Canadian Stevedoring Company Limited
- Canadian Stevedoring (Dock Operations) Ltd.
- Canadian Transport Company Limited
- Case Terminals Ltd.
- Dagwell Coils & Co. Ltd.
- Dobell of Canada Ltd. (Saguenay Shipping 50 Limited)
- Dominion Shipping Company Ltd.
- Eastover Agency (Canada) Ltd.
- Empire Shipping Company Limited
- Empire Stevedoring Co. Ltd. (V & V Stevedoring Co. Ltd.)
- Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.
- Fibcon Export Inc.
- Fletcher Cargo Services Ltd.
- Fisher Sundry Docks Ltd.
- Gardiner Shipping Canada Ltd.
- Great Shipping Ltd.
- Intercoast Steamship Corporation
- Johnson, Watson Steamships Ltd.
- Kerr Steamship Co. Ltd.
- Kingsley Navigation 1970 Limited
- Louis Wolfe & Sons (Vancouver) Ltd.
- Maple Leaf Shipping Company Limited
- Maple Shipping Company Limited

ANNEXE I

(Section 2(1))

- American President Lines Canada Ltd.
- Anglo-Canadian Shipping Ltd.
- Annapolis Marine Terminals Ltd.
- Arrow Stevedoring Inc.
- Associated Stevedoring Co. Ltd.
- Balfour Guthrie Marine
- Beaumont Navigation (Western) Ltd.
- Boston Clearing Ltd.
- Brisco Mining Limited
- British Columbia Forest Products Limited
- Stuart Channel Wharves Division
- Canadian Pacific Limited (British Columbia Steamship Company (1972) Ltd.)
- Canadian Stevedoring Company Limited
- Canadian Stevedoring (Dock Operations) Ltd.
- Canadian Transport Company Limited
- Case Terminals Ltd.
- Dagwell Coils & Co. Ltd.
- Dobell of Canada Ltd. (Saguenay Shipping 50 Limited)
- Dominion Shipping Company Ltd.
- Eastover Agency (Canada) Ltd.
- Empire Shipping Company Limited
- Empire Stevedoring Co. Ltd. (V & V Stevedoring Co. Ltd.)
- Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.
- Fibcon Export Inc.
- Fletcher Cargo Services Ltd.
- Fisher Sundry Docks Ltd.
- Gardiner Shipping Canada Ltd.
- Great Shipping Ltd.
- Intercoast Steamship Corporation
- Johnson, Watson Steamships Ltd.
- Kerr Steamship Co. Ltd.
- Kingsley Navigation 1970 Limited
- Louis Wolfe & Sons (Vancouver) Ltd.
- Maple Leaf Shipping Company Limited
- Maple Shipping Company Limited

SCHEDULE I

(Subsection 2(1))

American President Lines Canada Ltd.
 Anglo Canadian Shipping Ltd.
 Annacis Marine Terminals Ltd.
 Arrow Stevedoring Inc.
 Associated Stevedoring Co. Ltd.
 Balfour Guthrie Marine
 Beaufort Navigation (Western) Ltd.
 Bowkett Chartering Ltd.
 Brinco Mining Limited
 British Columbia Forest Products Limited 10
 Stuart Channel Wharves Division
 Canadian Pacific Limited (British Columbia
 Steamship Company (1975) Ltd.)
 Canadian Stevedoring Company Limited
 Canadian Stevedoring (Dock Operations) 15
 Ltd.
 Canadian Transport Company Limited
 Casco Terminals Ltd.
 Dingwall Cotts & Co. Ltd.
 Dodwell of Canada Ltd. (Saguenay Shipping 20
 Limited)
 Dominion Shipping Company Ltd.
 Eckert Overseas Agency (Canada) Ltd.
 Empire Shipping Company Limited
 Empire Stevedoring Co. Ltd. (V. & V. 25
 Stevedoring Co. Ltd.)
 Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.
 Fibreco Export Inc.
 Fleetham Cargo Services Ltd.
 Fraser Surrey Docks Ltd. 30
 Gearbulk Shipping Canada Ltd.
 Greer Shipping Ltd.
 Interocean Steamship Corporation
 Johnson, Walton Steamships Ltd.
 Kerr Steamship Co. Ltd. 35
 Kingsley Navigation 1970 Limited
 Louis Wolfe & Sons (Vancouver) Ltd.
 Maple Leaf Shipping Company Limited
 Maple Shipping Company Limited

ANNEXE I

(Paragraphe 2(1))

American President Lines Canada Ltd.
 Anglo Canadian Shipping Ltd.
 Annacis Marine Terminals Ltd.
 Arrow Stevedoring Inc.
 5 Associated Stevedoring Co. Ltd. 5
 Balfour Guthrie Marine
 Beaufort Navigation (Western) Ltd.
 Bowkett Chartering Ltd.
 Brinco Mining Limited
 British Columbia Forest Products Limited 10
 Stuart Channel Wharves Division
 Canadian Pacific Limited (British Columbia
 Steamship Company (1975) Ltd.)
 Canadian Stevedoring Company Limited
 Canadian Stevedoring (Dock Operations) 15
 Ltd.
 Canadian Transport Company Limited
 Casco Terminals Ltd.
 Dingwall Cotts & Co. Ltd.
 Dodwell of Canada Ltd. (Saguenay Shipping 20
 Limited)
 Dominion Shipping Company Ltd.
 Eckert Overseas Agency (Canada) Ltd.
 Empire Shipping Company Limited
 Empire Stevedoring Co. Ltd. (V. & V. 25
 Stevedoring Co. Ltd.)
 Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.
 Fibreco Export Inc.
 Fleetham Cargo Services Ltd.
 30 Fraser Surrey Docks Ltd. 30
 Gearbulk Shipping Canada Ltd.
 Greer Shipping Ltd.
 Interocean Steamship Corporation
 Johnson, Walton Steamships Ltd.
 35 Kerr Steamship Co. Ltd. 35
 Kingsley Navigation 1970 Limited
 Louis Wolfe & Sons (Vancouver) Ltd.
 Maple Leaf Shipping Company Limited
 Maple Shipping Company Limited

Maritime Agencies Ltd.	Maritime Agencies Ltd.	
Montreal Shipping Inc.	Montreal Shipping Inc.	
Morflot Freightliners Limited	Morflot Freightliners Limited	
Neptune Bulk Terminals (Canada) Ltd.	Neptune Bulk Terminals (Canada) Ltd.	
Nootka Shipping Ltd.	5 Nootka Shipping Ltd.	5
North Pacific Shipping Co. Ltd.	North Pacific Shipping Co. Ltd.	
Numoor Equipment Ltd.	Numoor Equipment Ltd.	
P.C.D.C. Canada Ltd.	P.C.D.C. Canada Ltd.	
Pacific Coast Terminals Co. Ltd.	Pacific Coast Terminals Co. Ltd.	
Pacific Export Lines Limited	10 Pacific Export Lines Limited	10
Pacific Stevedoring & Contracting Co. Ltd.	Pacific Stevedoring & Contracting Co. Ltd.	
Seaboard Shipping Co. Ltd.	Seaboard Shipping Co. Ltd.	
Seabridge International Shipping Inc.	Seabridge International Shipping Inc.	
Squamish Terminals Ltd.	Squamish Terminals Ltd.	
Star Shipping (Canada) Ltd.	15 Star Shipping (Canada) Ltd.	15
Terminal Dock Ltd.	Terminal Dock Ltd.	
Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.	Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.	
Transpacific Transportation Co. Ltd.	Transpacific Transportation Co. Ltd.	
Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.	Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.	
Vancouver Shipping Agencies Ltd.	20 Vancouver Shipping Agencies Ltd.	20
Vancouver Wharves Ltd.	Vancouver Wharves Ltd.	
Vanport Shipping Agency Ltd.	Vanport Shipping Agency Ltd.	
Westcan Stevedoring Ltd.	Westcan Stevedoring Ltd.	
Westcan Terminals Ltd.	Westcan Terminals Ltd.	
Western Overseas Shipping Limited	25 Western Overseas Shipping Limited	25
Western Stevedoring Co. Ltd.	Western Stevedoring Co. Ltd.	
Westward Shipping Ltd.	Westward Shipping Ltd.	
Weyerhaeuser Canada Ltd.	Weyerhaeuser Canada Ltd.	
White Pass Transportation Limited	White Pass Transportation Limited	

SCHEDULE II

(Subsection 2(1))

Locals 500, 502, 503, 504, 505, 506 and 508 30
of the International Longshoremen's and
Warehousemen's Union - Canadian Area.

ANNEXE II

(Paragraphe 2(1))

Les sections 500, 502, 503, 504, 505, 506 et 30
de l'*International Longshoremen's and
Warehousemen's Union - Canadian Area.*

C-138

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

PROJET DE LOI C-138

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-138

An Act to amend An Act to amend the Excise Tax Act and
the Excise Act and to provide for a revenue tax in
respect of petroleum and gas

First reading, November 26, 1982

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-138

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

BILL C-138

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-138

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et
la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les
revenus pétroliers

Première lecture le 26 novembre 1982

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-138

PROJET DE LOI C-138

An Act to amend An Act to amend the
Excise Tax Act and the Excise Act and
to provide for a revenue tax in respect of
petroleum and gas

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur la
taxe d'accise et la Loi sur l'accise et
prévoyant un impôt sur les revenus
pétroliers

1980-81-82, cc.
68, 104

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1980-81-82, c.
68, 104

1. (1) Subsection 79(1) of *An Act to
amend the Excise Tax Act and the Excise
Act and to provide for a revenue tax in
respect of petroleum and gas* is amended by
adding thereto, immediately after the defini-
tion "crude oil", the following definition:

1. (1) Le paragraphe 79(1) de la *Loi
modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les
revenus pétroliers* est modifié par insertion,
après la définition d'«année d'imposition», de
ce qui suit :

"Federal
Court"
«Cour fédérale»

““Federal Court” means the Federal 10
Court—Trial Division;”

««Cour fédérale» La Division de première 10
instance de la Cour fédérale.»

«Cour fédérale»
“Federal
Court”

1980-81-82, c.
104, s. 16(2)

(2) The definition “incremental Crown
royalty” in subsection 79(1) of the said Act
is repealed and the following substituted
therefor:

(2) La définition de «redevance supplé-
mentaire à la Couronne» au paragraphe
79(1) de ladite loi est abrogée et remplacée
15 par ce qui suit :

1980-81-82, c.
104, par. 16(2)

“incremental
Crown royalty”
«redevance
supplémentaire
à la Couronne»

““incremental Crown royalty” of a person
for a taxation year means the aggregate
of all amounts, each of which is
(a) that proportion of his Crown roy-
alty, if any, for the year in respect of 20
a production royalty for the year that
the portion of that production royalty
that is an incremental production roy-
alty for the year is of that production
royalty for the year, or 25
(b) the amount, if any, by which his
Crown royalty for the year in respect
of his production of old oil in the year
from a well or mineral resource
exceeds that proportion of that Crown 30

««redevance supplémentaire à la Cou-
ronne» ou «redevance supplémentaire en
faveur de la Couronne» d'une personne
pour une année d'imposition s'entend du
total de tous les montants dont chacun 20
représente :
a) soit la fraction de sa redevance
éventuelle à la Couronne pour l'année
relativement à sa redevance de pro-
duction pour l'année représentée par 25
le rapport existant entre la fraction de
cette redevance de production qui est
une redevance supplémentaire à la
Couronne pour l'année et sa redev-
ance de production pour l'année; 30

«redevance
supplémentaire
à la Couronne»
“incremental
Crown royalty”

13. (1) L'excédent éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à sa production d'ancien pétrole dans l'année en question d'un puits ou d'une ressource minérale sur la fraction de cette redevance à la Couronne représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut pour l'année en question et la disposition de l'ancien pétrole tiré du puits ou de la ressource minérale, calculé selon le prix de base de l'ancien pétrole, et le montant de son revenu brut pour l'année en question de la disposition de cet ancien pétrole.

royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been disposed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil.

(2) The definition "incremental Crown royalty" at present reads as follows:

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Notice of Ways and Means Motion to amend the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* that was tabled by the Minister of State (Finance) on November 17, 1982.

Clause 1: (1) New. This amendment would provide that appeals under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* are taken to the same division of the Federal Court as appeals under the *Income Tax Act*.

(2) The definition "incremental Crown royalty" at present reads as follows:

"incremental Crown royalty" of a person for a taxation year, in respect of the production of old oil in the year from a well or mineral resource, means the amount, if any, by which his Crown royalty in respect thereof for the year exceeds that proportion of the Crown royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been disposed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil;"

(2) The incremental production of petroleum determined in such manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion that commenced

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi donne effet à l'avis de Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* qui a été déposé par le ministre d'État (Finances) le 17 novembre 1982.

Article 1, (1). — Nouvelle. A pour effet de faire porter les appels, interjetés dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, devant la même division de la Cour fédérale que les appels interjetés dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2). — Texte actuel de la définition de «redevance supplémentaire à la Couronne» :

«redevance supplémentaire à la Couronne» ou «redevance supplémentaire en faveur de la Couronne» d'une personne pour une année d'imposition, relativement à la production d'ancien pétrole dans l'année à partir d'un puits ou d'une ressource minérale, désigne l'excédent éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à cette production pour l'année sur la fraction de cette redevance représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut pour l'année provenant de la disposition de l'ancien pétrole tiré du puits ou de la ressource minérale, calculé à partir du prix de base de l'ancien pétrole, et le montant de son revenu brut pour l'année provenant de la disposition de ce pétrole.»

royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been disposed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil;"

b) soit l'excédent éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à sa production d'ancien pétrole dans l'année provenant d'un puits ou d'une ressource minérale sur la fraction de cette redevance à la Couronne représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut pour l'année tiré de la disposition de l'ancien pétrole provenant du puits ou de la ressource minérale, calculé selon le prix de base de l'ancien pétrole, et le montant de son revenu brut pour l'année tiré de la disposition de cet ancien pétrole.»

1980-81-82, c. 104, s. 16(7)

(3) Paragraph (c) of the definition "old oil" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa c) de la définition d'«ancien pétrole» au paragraphe 79(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 104, par. 16(7)

“(c) the incremental production of petroleum, determined in such manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion thereof under a project that commenced operation after December 31, 1980, that is a prescribed tertiary oil recovery project,”

«c) la production supplémentaire de pétrole, établie en la manière prescrite, qui est extraite d'un réservoir naturel ou d'une partie de ce réservoir dans le cadre d'un projet entré en exploitation après le 31 décembre 1980 et prescrit comme projet de récupération tertiaire;»

1980-81-82, c. 104, s. 16(7)

(4) The definition "old oil" in subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) La définition d'«ancien pétrole» au paragraphe 79(1) de ladite loi est en outre modifiée par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82, c. 104, par. 16(7)

“(e) prescribed petroleum produced after May 31, 1983;”

«e) le pétrole prescrit produit après le 31 mai 1983.»

1980-81-82, c. 104, s. 16(10)

(5) The definition "resource royalty" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 79(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c. 104, par. 16(10)

“resource royalty”
«redevance pétrolière»

““resource royalty” means an amount computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1980 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include

«redevance pétrolière» Montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production, après le 31 décembre 1980, de pétrole ou de gaz et, notamment tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas :

«redevance pétrolière»
“resource royalty”

(a) an amount to which paragraph 83(e) applies, paid to a person referred to therein, or

a) un montant, auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée,

45

(3) This amendment would substitute the underlined words for the words "certified by the Minister of Energy, Mines and Resources to be a qualified".

(3). — Substitution des mots soulignés aux mots : « que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a certifié acceptable ».

(4) New. This amendment would permit a regulation to be made prescribing types of petroleum that are excluded from the definition "old oil".

(4). — Nouveau. Permet de soustraire à l'application de la définition d'« ancien pétrole » certaines sortes de pétrole identifiées par règlement.

(5) The definition "resource royalty" at present reads as follows:

(5). — Texte actuel de la définition de « redevance pétrolière » :

“resource royalty” means an amount (other than production revenue) computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1980 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include

« redevance pétrolière » Montant (autre qu'un revenu de production) calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1980, de pétrole ou de gaz et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production, mais ne comprend pas :

- (a) an amount to which paragraph 83(e) applies, paid to a person referred to therein, or
- (b) an amount in respect of production for which the recipient is subject to a Crown royalty;

- a) un montant auquel s'applique l'alinéa 83e), payé à une personne qui y est visée,
- b) un montant relatif à la production à l'égard duquel le bénéficiaire est assujéti à une redevance à la Couronne.

(b) an amount computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas where

(i) the recipient of the amount so computed would have a Crown royalty in respect of such production if the definition "Crown royalty" in this subsection were read without reference to a taxation year and if the determination of the amount of the Crown royalty under that definition were made only in respect of such production, or

(ii) the recipient of the amount so computed does not have a Crown royalty in respect of such production determined pursuant to subparagraph (i) solely by reason of an exemption or allowance that is provided by statute by a person referred to in paragraph 83(e);"

b) un montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou gaz lorsque :

(i) le bénéficiaire du montant calculé ainsi aurait une redevance à la Couronne relativement à cette production si la définition de «redevance à la Couronne» était interprétée sans la mention d'une année d'imposition et si la détermination du montant de la redevance à la Couronne en vertu de cette définition était effectuée relativement à cette seule production,

(ii) le bénéficiaire du montant calculé ainsi n'a pas de redevance à la Couronne relativement à la production déterminée en vertu du sous-alinéa (i) seulement à cause d'une exemption ou allocation prévue par la loi par une personne visée à l'alinéa 83e).»

(6) Section 79 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(6) L'article 79 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Associated corporations

"(6) For the purposes of this Part, one corporation is associated with another corporation in a taxation year if

(a) the corporations are associated with each other in the year by virtue of a direction made under subsection 247(2) of the *Income Tax Act*; or

(b) the corporations would be associated with each other in the year by virtue of section 256 of the *Income Tax Act*, if the references in paragraphs (1)(c) to (e) thereof to "capital stock thereof" were read as references to "capital stock thereof, or had an equity percentage (within the meaning of paragraph 95(4)(b)) in each corporation of not less than 10%".

«(6) Pour l'application de la présente partie, une corporation est associée à une autre dans une année d'imposition si :

a) les corporations sont associées dans l'année à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 247(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) les corporations seraient associées entre elles dans l'année par l'application de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si les mentions, dans les alinéas (1)c) à e) de cet article, du «capital-actions de chaque corporation» s'interprétait comme la mention du «capital-actions de chaque corporation, ou avait un pourcentage d'intérêt (au sens de l'alinéa 95(4)b)) dans chaque corporation d'au moins 10%».

Deeming of association

(7) Where, in the case of two or more corporations, the Minister is satisfied

(a) that
(i) the separate existence of the corporations in a taxation year is not solely for the purpose of carrying out

(7) En ce qui concerne plusieurs corporations, lorsque le Ministre est convaincu :

a) soit que, à la fois :
(i) l'existence séparée des corporations dans une année d'imposition n'a pas pour seul but l'exploitation de

Association présumée

Corporations associées

the business of the corporations in the most effective manner, and
 (ii) one of the main reasons for such separate existence in the year is to reduce the amount of tax that would be payable under this Part, or

(b) that the corporations have at any time entered into an agreement or transaction that lacks any substantial business purpose other than to increase the aggregate deduction from tax allowed to the corporations under subsection 84.1(1) in a taxation year,
 the corporations shall, if the Minister so directs, be deemed, for the purposes of this Part, to be associated with each other in the year.

Idem

(8) Where two corporations are associated by virtue of subsection (6) or (7), or are deemed by this subsection to be associated, with the same corporation at the same time, they shall, for the purposes of this Part, be deemed to be associated with each other.

Deeming of non-association

(9) Where shares of two or more corporations are owned directly or indirectly by one or more registered pension funds or plans and the corporations would, but for this subsection, be associated with each other in a taxation year under paragraph (6)(b) by reason that the corporations are controlled by the same trustee or trustees, the corporations shall be deemed not to be associated with each other in the year if the trustee or trustees did not acquire control of the corporations by virtue of being trustee or trustees of the same registered pension fund or plan.

Appeal

(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Review Board or the Federal Court may
 (a) confirm the direction;
 (b) vacate the direction if
 (i) in the case of a direction under paragraph (7)(a), it determines that

l'entreprise de la corporation de la manière la plus efficace,
 (ii) une des principales justifications de cette existence séparée dans l'année est la réduction du montant d'impôt qui aurait dû être payé en vertu de la présente partie,

b) soit que les corporations ont, à une date quelconque, conclu un accord ou effectué une opération qui n'est pas nécessaire pour l'exploitation de l'entreprise, sauf pour l'augmentation de la déduction totale de l'impôt allouée aux corporations en vertu du paragraphe 84.1(1) dans une année d'imposition, les corporations sont, si le Ministre l'ordonne, réputées associées entre elles dans l'année pour l'application de la présente partie.

(8) Lorsque deux corporations sont associées par l'application du paragraphe (6) ou (7), ou sont réputées associées en vertu du présent paragraphe, avec la même corporation à la même date, elles sont réputées associées entre elles pour l'application de la présente partie.

Non-association présumée

(9) Lorsque les actions de plusieurs corporations appartiennent directement ou indirectement à un ou plusieurs régimes ou caisses enregistrés de pensions et que les corporations seraient, sans le présent paragraphe, associées entre elles dans une année d'imposition en application de l'alinéa (6)b) parce que les corporations sont contrôlées par le même ou les mêmes fiduciaires, les corporations ne sont pas réputées associées entre elles dans l'année si le fiduciaire ou les fiduciaires n'ont pas acquis le contrôle des corporations en qualité de fiduciaire ou fiduciaires des mêmes régime ou caisse enregistrés de pensions.

(10) Lorsqu'il en est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du Ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale peut :

- a) soit confirmer l'ordonnance;
 b) soit annuler l'ordonnance, si :

none of the main reasons for the separate existence of the corporations was to reduce the amount of tax payable under this Part, or

(ii) in the case of a direction under paragraph (7)(b), it determines that the agreement or transaction referred to in that paragraph had a substantial business purpose, other than to increase the aggregate deduction from tax allowed under subsection 84.1(1); or

(c) vary the direction and refer the matter back to the Minister for reassessment.”

(7) Subsections (1) to (6) shall be deemed to have come into force on January 1, 1982.

2. (1) Subsection 84(2.1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraph (b) thereof and by substituting the following therefor:

“(b) 16% of that portion of the amount, if any, of his production revenue for the year that exceeds the portion determined under paragraph (a) and that may reasonably be attributed to that part of the period that is before June 1, 1982; and

(c) 14.67% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the aggregate of the portions determined under paragraphs (a) and (b).”

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsection:

“(2.2) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year that commenced after December 31, 1981 includes production revenue for a period commencing after May 31, 1982 and ending before June 1, 1983, the tax payable by him for

(i) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7a), elle établit qu'aucune des justifications de l'existence séparée des corporations n'avait pour but de réduire le montant d'impôt payable en vertu de la présente partie,

(ii) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7b), elle établit que l'accord ou l'opération visée à ce paragraphe était nécessaire à l'exploitation de l'entreprise et ne visait pas seulement l'augmentation de la déduction totale d'impôt permise en vertu du paragraphe 84.1(1);

c) soit modifier l'ordonnance et renvoyer l'affaire au Ministre pour nouvelle cotisation.»

(7) Les paragraphes (1) à (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1982.

2. (1) L'alinéa 84(2.1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) 16% de la fraction de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a) que l'on peut raisonnablement attribuer à la partie de la période qui précède le 1^{er} juin 1982;

c) 14.67% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur le total des fractions déterminées en conformité avec les alinéas a) et b).»

(2) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

“(2.2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition qui a commencé après le 31 décembre 1981 comprend un revenu de production pour une période qui commence après le 31 mai 1982 et qui finit avant le 1^{er} juin 1983,

1980-81-82, c. 104, s. 20(2)

1980-81-82, c. 104, par. 20(2)

1980-81-82, c. 104, s. 20(2)

1980-81-82, c. 104, par. 20(2)

Production revenue tax 1982-83

Impôt sur le revenu de production, 1982-83

l'impôt qu'elle doit payer sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes :

(a) 8% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en vertu de l'alinéa A);

(b) 16% de la fraction de son revenu de production pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 et qui finit avant le 1^{er} janvier 1983.

the year on his production revenue is the aggregate of

(a) 8% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (b); and

(b) 16% of that portion of his production revenue for the year that may reasonably be attributed to a period in the year commencing after May 31, 1982 and ending before June 1, 1983.

(1) a renoncé à son droit de recevoir, conformément aux dispositions applicables de ce programme, au plus tard

(1) has waived his entitlement to receive, in accordance with the applicable provisions of that program, an

Clause 2: (1) Subsection 84(2.1) at present reads as follows:

“(2.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year includes production revenue for a period part of which is before January 1, 1982 and part of which is after December 31, 1981, the tax payable by him for the year on the production revenue is the aggregate of

Article 2, (1). — Texte actuel du paragraphe 84(2.1) :

«(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition comprend un revenu de production pour une période se situant en partie avant le 1^{er} janvier 1982 et en partie après le 31 décembre 1981, l'impôt que doit payer ladite personne sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes :

- (a) 8% of that portion of the amount that would be his production revenue for the year if subsection 82(2) were read without reference to paragraph (e) thereof that may reasonably be attributed to that part of the period that is before January 1, 1982; and
- (b) 16% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (a).”

- a) 8% de la fraction du montant qui constituerait son revenu de production pour l'année si l'on faisait abstraction au paragraphe 82(2) de tout renvoi à l'alinéa e), que l'on peut raisonnablement attribuer à la partie de ladite période située avant le 1^{er} janvier 1982;
- b) 16% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a).»

(2) New.

la continuation de chacun de ces...
 non nouvelle est répartie la même manière...
 précédant une année d'imposition...
 pour une année d'imposition...
 celle-ci sera...
 l'expiration et d'engagement de la non-...
 le crédit d'impôt au titre des dépenses...
 quelconques, aux seules fins de déterminer...
 production pour une année d'imposition...
 vent par ailleurs payer sur leur revenu de...
 dans le calcul de leur impôt qu'ils doi-...
 compagnie, le tax otherwise payable on its...
 tion of which was not deducted by it in...
 any por-...
 an expiration and development expense...
 ration referred to in that subsection had...
 and one or more of the predecessor corpo-

(2). — Nouveau.

a corporation of such a predecessor...
 deemed to be the same corporation as and...
 corporation, the new corporation shall be...
 preceding any taxation year of the new...
 that subsection for any taxation year...
 credit of the new corporation referred to in...
 an expiration and development expense tax...
 for the purposes only of...
 production revenue for any taxation year...
 company, its tax otherwise payable on its...
 tax credit for any taxation year, any por-...
 an expiration and development expense...
 ration referred to in that subsection had...
 and one or more of the predecessor corpo-

the year on his production revenue is the aggregate of

- (a) 16% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (b); and 5
- (b) 14.67% of that portion of his production revenue for the year that may reasonably be attributed to a period in the year commencing after May 31, 10 1982 and ending before June 1, 1983.”

(3) Subparagraph 84(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) has waived his entitlement to 15 receive, in accordance with the applicable provisions of that program, on or before the date he is required to file a return of production revenue pursuant to section 85 for the taxation 20 year”

(4) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Amalgamations

“(5) Where after 1980 there has been 25 an amalgamation within the meaning of subsection 87(1) of the *Income Tax Act* and one or more of the predecessor corporations referred to in that subsection had an exploration and development expense 30 tax credit for any taxation year, any portion of which was not deducted by it in computing its tax otherwise payable on its production revenue for any taxation year, for the purposes only of determining the 35 exploration and development expense tax credit of the new corporation referred to in that subsection for any taxation year preceding any taxation year of the new corporation, the new corporation shall be 40 deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.

l'impôt qu'elle doit payer sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes :

- a) 16% de l'excédent éventuel de son 5 revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en vertu de l'alinéa b);
- b) 14.67% de la fraction de son revenu de production pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une 10 période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 et qui finit avant le 1^{er} juin 1983.»

(3) Le sous-alinéa 84(4)a(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«(ii) a renoncé à son droit de recevoir, conformément aux dispositions applicables de ce programme, au plus tard à la date où il doit produire une déclaration de revenu en vertu de l'article 20 85 pour l'année»

(4) L'article 84 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Lors d'une fusion, au sens du para- 25 graphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui a eu lieu après 1980 et où une ou plusieurs des corporations remplacées visées à ce paragraphe bénéficiaient d'un crédit d'impôt au titre des dépenses d'ex- 30 ploration et d'aménagement pour une année d'imposition quelconque, toute fraction de ce crédit qu'elles n'ont pas déduite dans la calcul de leur impôt qu'elles doivent par ailleurs payer sur leur revenu de production pour une année d'imposition 35 quelconque, aux seules fins de déterminer le crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement de la nouvelle corporation visée à ce paragraphe pour une année d'imposition quelconque 40 précédant une année d'imposition quelconque de la nouvelle corporation, la corporation nouvelle est réputée la même corporation que chaque corporation remplacée et la continuation de chacune de celles-ci. 45

Fusions

(5) L'ins d'une réduction, au sens du paragraphe 84(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, de la limite visée de ce paragraphe s'applique d'un crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement pour une année d'imposition quelconque. Toute fraction de ce crédit de l'impôt n'a pas été utilisée dans le calcul de l'impôt d'une année, peut être utilisée pour une année d'imposition quelconque pour une année d'imposition quelconque, aux seuls fins de déterminer le crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement de la corporation visée à ce paragraphe.

(3) This is a technical amendment in order to make the wording of the subparagraph consistent with the wording of the waiver provision of the *Petroleum Incentives Program Act*.

(2) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1981 et suivantes.

3. (1) La loi est en outre modifiée par :

(4) New.

84.1 (1) Lorsque le contribuable est une corporation, il peut être déduit de l'impôt qu'elle doit payer sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant égal à la moindre des sommes suivantes :

- (a) l'impôt que la corporation devrait par ailleurs payer en vertu de la présente section sur son revenu de production pour l'année et la mention de «revenu de production» à l'article 84 était insérée dans la loi de l'impôt sur le revenu administrable de production;
- (b) la limite de crédit de la corporation pour l'année d'imposition.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la limite de crédit d'une corporation pour une année d'imposition est la fraction de la limite allouée de la corporation pour l'année représentée par le rapport existant entre le nombre de jours pendant lesquels elle a été en activité au cours de l'année et 365.

(5) Where after 1980 there has been a winding-up deemed to subsection 88(1) of the Income Tax Act and the subsidiary referred to in that subsection had an exploration and development expense tax credit for any taxation year any portion of which was not deducted by it in computing its otherwise payable on its production revenue for any taxation year, for the purpose only of determining the exploration and development expense tax credit of the parent referred to in that subsection for any taxation year preceding any taxation year of the parent, the parent shall be deemed to have deducted that portion of the credit for that taxation year.

(3). — Modification d'ordre technique visant à faire concorder le libellé du sous-alinéa avec celui de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*.

(2) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

3. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 84.1, the following section:

(4). — Nouveaux.

84.1 (1) Where a taxpayer is a corporation, there may be deducted from the tax otherwise payable by it on its production revenue for a taxation year an amount equal to the lesser of

- (a) the tax that would otherwise be payable by the corporation under this Division on its production revenue for the year if the reference to "production revenue" in section 84 were read as "eligible production revenue"; and
- (b) the corporation's credit limit for the taxation year.

(2) For the purpose of subsection (1), the "credit limit" of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days after May 31, 1982 in the year is of 365.

Winding-up

(6) Where after 1980 there has been a winding-up described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act* and the subsidiary referred to in that subsection had an exploration and development expense tax credit for any taxation year any portion of which was not deducted by it in computing its tax otherwise payable on its production revenue for any taxation year, for the purposes only of determining the exploration and development expense tax credit of the parent referred to in that subsection for any taxation year preceding any taxation year of the parent, the parent shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary.”

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

3. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following section:

Credit deductions

“**84.1** (1) Where a taxpayer is a corporation, there may be deducted from the tax otherwise payable by it on its production revenue for a taxation year, an amount equal to the lesser of

- (a) the tax that would otherwise be payable by the corporation under this Division on its production revenue for the year if the reference to “production revenue” in section 84 were read as “eligible production revenue”; and
- (b) the corporation’s credit limit for the taxation year.

Definition of “credit limit”

(2) For the purposes of subsection (1), the “credit limit” of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation’s allocated limit for the year that the number of days after May 31, 1982 in the year is of 365.

Liquidation

(6) Lors d’une liquidation, au sens du paragraphe 88(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, où la filiale visée à ce paragraphe bénéficiait d’un crédit d’impôt au titre des dépenses d’exploration et d’aménagement pour une année d’imposition quelconque, toute fraction de ce crédit qu’elle n’a pas déduite dans le calcul de l’impôt qu’elle doit par ailleurs payer sur son revenu de production pour une année d’imposition quelconque, aux seules fins de déterminer le crédit d’impôt au titre des dépenses d’exploration et d’aménagement de la corporation mère visée à ce paragraphe pour une année d’imposition quelconque précédant une année d’imposition quelconque de la corporation mère, la corporation mère est réputée la même corporation que la filiale et la continuation de celle-ci.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s’appliquent aux années d’imposition 1981 et suivantes.

3. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l’article 84, de ce qui suit :

“**84.1** (1) Lorsque le contribuable est une corporation, il peut être déduit de l’impôt qu’elle doit par ailleurs payer sur son revenu de production pour une année d’imposition un montant égal à la moindre des sommes suivantes :

- a) l’impôt que la corporation devrait par ailleurs payer en vertu de la présente section sur son revenu de production pour l’année, si la mention de «revenu de production» à l’article 84 était interprétée comme la mention de «revenu admissible de production»;
- b) la limite de crédit de la corporation pour l’année d’imposition.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), la «limite de crédit» d’une corporation pour une année d’imposition est la fraction de la limite allouée de la corporation pour l’année représentée par le rapport existant entre le nombre de jours postérieurs au 31 mai 1982 et 365.

Definition of "eligible production revenue"

(3) For the purposes of subsection (2), the "eligible production revenue" of a corporation for a taxation year is the aggregate of 30

(a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation (other than the production revenue) as by virtue of the corporation being a member of a partnership or a co-venturer of a trust that may reasonably be attributed to the year of the corporation (communicating after May 31, 1982);

(b) the relevant paragraph (b) or (c) of subsection (2);

(c) the relevant paragraph (b) or (c) of subsection (2);

(4) The corporation in a group that, in a taxation year, the associated with each other may file with the Minister a prescribed form in agreement whereby the purposes of this section, they shall be deemed to be or more of them for the year which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$250,000.

(5) If one of the corporations in a group referred to in subsection (4) fails to file with the Minister an agreement or arrangement by that subsection within the time after notice is given to them that the agreement or arrangement is required for the purpose of this section, the amount to be or more of them for the year which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$250,000.

Clause 3: New.

(6) For the purposes of this section, the "eligible production revenue" of a corporation for a taxation year is the aggregate of 30

(a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation (other than the production revenue) as by virtue of the corporation being a member of a partnership or a co-venturer of a trust that may reasonably be attributed to the year of the corporation (communicating after May 31, 1982);

(b) the relevant paragraph (b) or (c) of subsection (2);

(c) the relevant paragraph (b) or (c) of subsection (2);

(4) The corporation in a group that, in a taxation year, the associated with each other may file with the Minister a prescribed form in agreement whereby the purposes of this section, they shall be deemed to be or more of them for the year which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$250,000.

(5) If one of the corporations in a group referred to in subsection (4) fails to file with the Minister an agreement or arrangement by that subsection within the time after notice is given to them that the agreement or arrangement is required for the purpose of this section, the amount to be or more of them for the year which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$250,000.

Definition of "eligible production revenue"

Item

Item

Definition of "eligible production revenue"

Definition of
"allocated
limit"

(3) For the purposes of subsection (2), the "allocated limit" of a corporation for a taxation year in which the corporation

(a) is not associated with one or more other corporations is \$250,000; and

(b) is associated with one or more other corporations is the amount allocated to the corporation under subsection (4) or (5).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la «limite allouée» d'une corporation pour une année d'imposition au cours de laquelle la corporation :

a) n'est pas associée avec une ou plusieurs corporations, est de \$250,000;

b) est associée avec une ou plusieurs corporations, est le montant alloué à la corporation en vertu du paragraphe (4) ou (5).

Définition de
«limite allouée»

Idem

(4) The corporations in a group that, in a taxation year, are associated with each other may file with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purpose of this section, they allocate an amount to one or more of them for the year which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$250,000.

(4) Dans une année d'imposition, des corporations associées peuvent produire auprès du Ministre, selon la forme prescrite, un accord par lequel, pour l'application du présent article, elles allouent un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, montant qui est de \$250,000 ou, selon le cas, montants dont le total est de \$250,000.

Idem

Idem

(5) If any of the corporations in a group referred to in subsection (4) fails to file with the Minister an agreement as contemplated by that subsection within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax for a taxation year under this Division, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the year which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$250,000.

(5) Si une des corporations visées au paragraphe (4) omet de produire auprès du Ministre l'accord que prévoit ce paragraphe dans les 30 jours de l'expédition par le Ministre d'un avis écrit à l'une d'elles à l'effet qu'un tel accord est requis pour les fins d'une cotisation d'impôt pour une année d'imposition en vertu de la présente section, le Ministre alloue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, montant qui est de \$250,000 ou, selon le cas, montants dont le total est de \$250,000.

Definition of
"eligible
production
revenue"

(6) For the purposes of this section, the "eligible production revenue" of a corporation for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is

(a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation (other than its production revenue by virtue of the corporation being a member of a partnership or a beneficiary of a trust) that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after May 31, 1982, if

(i) subsection 82(1) were read without reference to paragraph (b.1) thereof,

(ii) the reference in paragraph 82(1)(c) to "paragraph (a), (b) or

(6) Pour l'application du présent article, le «revenu de production admissible» d'une corporation pour une année d'imposition s'entend du total de tous les montants dont chacun représente :

a) soit le montant qui constituerait le revenu de production de la corporation pour l'année (à l'exception du revenu de production tiré par la corporation à titre de membre d'une société de personnes ou de bénéficiaire d'une fiducie) qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 si, à la fois :

(i) le paragraphe 82(1) était interprété sans la mention de son alinéa b.1),

Définition de
«revenu de
production
admissible»

50

(b.1)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and
 (iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 82(1)(e) were read as a reference to "a production royalty in respect of production of petroleum or gas of the corporation";

(b) the amount that would be the production revenue included in the income for the year of the corporation by virtue of the corporation being a member of a partnership that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of May 31, 1982 and the date the corporation first became a member of the partnership, if

(i) subsection 82(1) were read without reference to paragraph (b.1) thereof,

(ii) the reference in paragraph 82(1)(c) to "paragraph (a), (b) or (b.1)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and

(iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 82(1)(e) were read as a reference to "a production royalty in respect of production of petroleum or gas of the partnership";

or

(c) the amount that would be the production revenue included in the income for the year of the corporation by virtue of the corporation being a beneficiary of a trust that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of May 31, 1982 and the date the corporation first became a beneficiary of the trust, if

(i) subsection 82(1) were read without reference to paragraph (b.1) thereof,

(ii) the reference in paragraph 82(1)(c) to "paragraph (a), (b) or (b.1)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and

(iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 82(1)(e) were read as a reference to "a production royalty in respect of production of petroleum or gas of the trust".

(ii) la mention, dans l'alinéa 82(1)c), de l'«alinéa a), b) ou b.1)» était interprétée comme la mention de l'«alinéa a) ou b)»,

(iii) la mention de «redevance de production» à l'alinéa 82(1)e) était interprétée comme la mention d'une «redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la corporation»;

b) soit le montant qui constituerait le revenu de production, inclus dans le revenu de la corporation pour l'année à titre de membre d'une société de personnes, qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence à la plus tardive des dates suivantes : le 31 mai 1982 ou la date à laquelle la corporation est devenue membre de la société de personnes pour la première fois si, à la fois :

(i) le paragraphe 82(1) était interprété sans la mention de son alinéa b.1),

(ii) la mention à l'alinéa 82(1)c) de l'«alinéa a), b) ou b.1)» était interprétée comme la mention de l'«alinéa a) ou b)»,

(iii) la mention de «redevance de production» à l'alinéa 82(1)e) était interprétée comme la mention d'une «redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la société de personnes»;

c) soit le montant qui constituerait le revenu de production, inclus dans le revenu de la corporation pour l'année à titre de bénéficiaire d'une fiducie, qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence à la plus tardive des dates suivantes : le 31 mai 1982 ou la date à laquelle la corporation est devenue bénéficiaire de la fiducie pour la première fois si, à la fois :

(i) le paragraphe 82(1) était interprété sans la mention de son alinéa b.1),

(ii) la mention à l'alinéa 82(1)c) de l'«alinéa a), b) ou b.1)» était interpré-

1881
The first part of the report is devoted to a general survey of the situation in the various countries of the world. It is followed by a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries, and a summary of the results obtained.

1882
The second part of the report is devoted to a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries. It is followed by a summary of the results obtained.

1883
The third part of the report is devoted to a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries. It is followed by a summary of the results obtained.

1884
The fourth part of the report is devoted to a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries. It is followed by a summary of the results obtained.

1885
The fifth part of the report is devoted to a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries. It is followed by a summary of the results obtained.

1886
The sixth part of the report is devoted to a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries. It is followed by a summary of the results obtained.

1887
The seventh part of the report is devoted to a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries. It is followed by a summary of the results obtained.

1888
The eighth part of the report is devoted to a detailed account of the progress of the work in each of the principal countries. It is followed by a summary of the results obtained.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

1980-81-82, c.
104, s. 23(2)

4. (1) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3) or 84.1(1),”

1980-81-82, c.
104, s. 23(3)

(2) All that portion of subsection 88(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3) or 84.1(1).”

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

1980-81-82, c.
104, s. 24(2)

5. (1) Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production reve-

tée sans la mention de l’«alinéa a) ou b)»,

(iii) la mention d’une «redevance de production» à l’alinéa 82(1)e) était interprétée comme la mention d’une «redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la fiducie.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1982.

4. (1) L’alinéa 88(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l’année, un montant égal à 1/12 de l’excédent éventuel qu’elles estiment être l’impôt qu’elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l’année sur le total de tous les montants dont chacun représente le montant éventuel qu’elles estiment être déductible de l’impôt qu’elles doivent par ailleurs payer pour l’année conformément au paragraphe 84(3) ou 84.1(1),»

(2) Le passage du paragraphe 88(2) de ladite loi qui suit l’alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l’excédent éventuel du montant qu’elles estiment être l’impôt payable au titre de leur revenu de production pour l’année sur le total de tous les montants dont chacun représente le montant éventuel qu’elles estiment être déductible de l’impôt qu’elles doivent par ailleurs payer pour l’année conformément au paragraphe 84(3) ou 84.1(1).»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1982.

5. (1) L’alinéa 89(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) sur l’excédent éventuel de l’impôt qu’elle doit payer au titre de son revenu

1980-81-82, c.
104, par. 23(2)

1980-81-82, c.
104, par. 23(3)

1980-81-82, c.
104, par. 24(2)

Clause 4: The relevant portion of subsection 88(2) at present reads as follows:

“(2) Every corporation, commission and association shall, during the period commencing on the first day of a taxation year and ending two months after the end of the year, pay, in accordance with one of the following paragraphs, to the Receiver General:

(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3),

(b)

(c)

and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3).”

Clause 5: The relevant portion of subsection 89(4) at present reads as follows:

“(4) For the purposes of subsection (2), where a corporation, commission or association is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 88(2), it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to

Article 4. — Texte actuel des passages visés du paragraphe 88(2) :

«(2) Toute corporation, commission ou association doivent, pendant la période commençant le premier jour d'une année d'imposition et finissant deux mois après la fin de l'année, payer au receveur général, selon le cas :

a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal à 1/12 de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l'année, sur le montant qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3),

b)

c)

et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le montant qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3).»

Article 5. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 89(4) :

«(4) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'une corporation, commission ou association est tenue de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur une méthode visée au paragraphe 88(2), elle est réputée

nue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, deducted under subsection 84(3) or 84.1(1) from its tax otherwise payable for the year,"

de production pour l'année sur le total de tous les montants dont chacun représente le montant éventuel déduit, en vertu du paragraphe 84(3) ou 84.1(1), de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer.»

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1982.

1980-81-82, c. 104, s. 26

6. (1) Section 99 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsection:

6. (1) L'article 99 de ladite loi est abrogé par insertion, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Idem

“(1.3) Notwithstanding subsection (1.1), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production after May 31, 1982 and before June 1, 1983 shall be 14.67% of the amount of such royalty.”

«(1.3) Par dérogation au paragraphe (1.1), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 mai 1982 et avant le 1^{er} juin 1983 correspond à 14.67% du montant de cette redevance.»

1980-81-82, c. 104, s. 26

(2) Paragraph 99(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 99(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) for the purposes of subsections (1), (1.1), (1.2) and (1.3), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a resource royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the royalty;”

“(a) pour l'application des paragraphes (1), (1.1), (1.2) et (1.3), le montant de la redevance reçue par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière sur la somme de tous les versements qu'il a effectués à l'égard de la redevance;”

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1982.

(a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the *amount* deducted under subsection 84(3) from its tax otherwise payable,”

avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés, selon le cas :

a) sur l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant déduit en vertu du paragraphe 84(3) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer,»

Clause 6: (1) New.

Article 6, (1). — Nouveau.

(2) Consequential on subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe (1).

